BÌNH GIẢNG THƯ VỀ THAM THIỀN HUYỀN MÔN

Webinar 64-72



Michael D. Robbins

Commentary LOM 64

Tóm Tắt

§ Quay lại Thư IX: lý do đảo thứ tự và cách tiếp cận

Việc trình bày *Thư Về Tham thiền Huyền môn* bị đảo thứ tự vì đã có một bản bình luận viết rất chi tiết về các trường phái tham thiền tương lai, khoảng 36 trang văn bản, gần 100 trang cả văn bản lẫn bình luận, nên phần này được để lại cho đến khi đọc xong sách. Đây là một trong những phần được yêu thích nhất; các chương trình dạng đối thoại được thực hiện thêm vì nhiều người muốn nghe trong khi làm việc khác, và việc không thấy hình ảnh có lẽ không quan trọng lắm. Lời của Chân sư Tây Tạng mới là điều quan trọng, còn phần bình giảng chỉ mong giúp hai loại lý trí thuần túy xuất hiện trong tâm thức: loại thuộc tư tưởng của trí trừu tượng, mà Chân sư đôi khi gọi là lý trí thuần túy, và loại chân thực hơn là trực giác trên cõi Bồ đề, tức sự hiểu biết trực tiếp và tức thời.

§ Món quà của năm 1920 và việc kết hợp bình luận viết với bình luận nói

Lượng giáo huấn mà Chân sư Tây Tạng trao cho bà Alice Bailey chỉ trong vài tháng năm 1920 — cả một cuốn sách nền tảng — là điều đáng kinh ngạc, có được nhờ hai vị đã quen làm việc với nhau và nhờ năng khiếu viễn cảm của bà; nếu không, khó hình dung nổi một sự "tải xuống" như vậy. Phần trình bày ở đây sẽ không dựa vào bản bình luận viết mà theo cách tiếp cận tự phát, và nếu kết hợp cả hai, qua khoảng mười chương trình, sẽ có ít nhất một nền tảng để suy ngẫm về các trường phái tương lai. Đáng chú ý là chúng được gọi là trường phái tham thiền: dù có nhiều học tập, tham thiền — gần với Cung một hơn so với học tập ở Cung hai và phụng sự ở Cung ba — dường như là yếu tố quan trọng nhất mở cửa cho lợi ích của các trường phái nội môn mới. Không ai trong chúng ta là Chân sư Tây Tạng, nhưng ta được kỳ vọng có những đáp ứng riêng và có thể giúp ích cho nhau.

§ Lời mở đầu của Chân sư: lời tiên tri chưa thể tiếp cận

Chân sư DK bắt đầu thư ngày 26 tháng 9 năm 1920 — vào thời Thiên Bình — bằng việc nói Ngài sẽ "cố gắng phần nào" cho thấy các lời dạy trước được áp dụng thế nào, và đề cập đến tiên tri về điều một ngày kia sẽ khả hữu chứ chưa thể tiếp cận. Chân sư luôn dè dặt vì biết người ta chờ đợi nơi Ngài một sự mặc khải trọn vẹn, điều Ngài không làm, và có lẽ không ai làm được cho người khác, vì nó phải đến từ bên trong tâm thức mỗi người. Lẽ ra đoạn này cần được đọc kỹ hơn: dù đã có sự tham gia chuẩn bị cho các trường phái nội môn mới, *Các Cung và Điểm Đạo* cho thấy chúng còn ở rất xa phía trước và chưa đáp ứng được điều đòi hỏi; tuy nhiên Chân sư cũng nói đã có những khởi đầu, nên việc chuẩn bị lâu dài qua tự rèn luyện và rèn luyện học viên được khuyến khích.

§ Lý tưởng cao và tầm nhìn nhiều thế kỷ của các Chân sư

Về lời dạy rằng luôn cần có lý tưởng cao và trí con người luôn vươn tới một mục tiêu, việc đọc phần này từng gây phấn khởi lớn vì cơ hội đi sâu vào các Bí Nhiệm, dù ý "chưa thể tiếp cận" đã bị xem nhẹ lúc đầu. Chân sư nói nếu Ngài phác họa điều có vẻ là một điều không tưởng, đó là để nêu cao một lý tưởng và trao cho nhân loại một mục tiêu xứng đáng. Các Chân sư nghĩ trước nhiều thế kỷ, và sẽ mất nhiều thế kỷ trước khi một số trường phái này thật sự khả hữu; sự nhiệt tình ban đầu vì vậy cần được điều chỉnh bởi sự thật này. Dù vậy, việc chuẩn bị phải bắt đầu, ít nhất cho các trường dự bị, và công việc nhiều năm của Đại học Bảy Cung, nay là Liên đoàn Morya như phần mở rộng trên internet, được hy vọng đã đánh thức nhiều người trước lý tưởng về ảnh hưởng của Thánh Đoàn.

§ Giá trị của tham thiền và tham thiền chân chính

Chân sư DK nêu giá trị của tham thiền ngày càng được thừa nhận và các trường dạy tập trung được quảng cáo trên báo — ngày nay là trên internet. Người ta nhận ra đời sống của mình hỗn loạn và kém giá trị so với khả năng, và tìm lời đáp nơi tham thiền; các vị thầy từ phương Đông đến có nhiều người theo, có những vị rất tốt và có những người lợi dụng sự cả tin. Phương Tây từng coi tham thiền là lười biếng, thoái lui, nhưng tham thiền đúng loại lại tập trung sâu vào thực tại. Về câu tham thiền chân chính còn ít được hiểu, mục đích của cả cuốn sách chính là giúp hiểu rõ hơn điều ấy, theo tương ứng quen thuộc: tập trung thuộc Sư Tử, tham thiền thuộc Xử Nữ. Tập trung chỉ là nền móng; nếu trí tản mạn và các điểm tập trung nhất tâm rải rác khắp phàm ngã, hiệu quả sẽ mất đi, và Chân sư từng nêu một tỷ lệ tản mạn khá lớn ở người tham thiền trung bình.

§ Hai nguyên nhân: thiếu tâm thức nguyên nhân và vắng Chân sư hiện diện

Chân sư DK nói cấu trúc tương lai chưa thể dựng lên vì hai nguyên nhân. Bầu không khí phương Tây chưa sẵn sàng cho thực hành huyền môn thực sự, nhưng sẽ dần sẵn sàng khi có một thời kỳ yên tĩnh. Nguyên nhân thứ nhất — trí chưa đạt được cấp độ và tâm thức nguyên nhân — thường được nhắc đến để giải thích vì sao con người chưa thành công trong tham thiền. Một dấu hiệu được đề xuất: khi ta hiện diện không thể tránh trước các đức tính tích lũy qua nhiều kiếp, ý thức về sức mạnh ấy, không lệch khỏi nó và dùng nó trong giao tiếp hằng ngày, thì có lẽ ta đang duy trì một mức tâm thức nguyên nhân; còn việc chỉ ý thức các trở ngại cho sự biểu lộ đức tính thì không phải là nhận thức nguyên nhân. Nguyên nhân thứ hai là không có Chân sư hiện diện trực tiếp để dạy sự phát triển khoa học; vấn đề ở đây là tính tức thời, vì khi có việc khẩn cấp cần chỉ dẫn thì khả năng liên lạc với Chân sư ngày nay rất hạn chế. Bối cảnh cần nhớ: một trăm năm trước, Thế chiến thứ nhất vừa kết thúc và Thế chiến thứ hai còn chưa xảy ra.

§ Thế giới rối ren và thời kỳ yên bình sẽ đến

Sau khi đọc cuốn sách, ta có ý niệm sống động và chính xác hơn về tham thiền, và việc đọc lại được khuyến khích để các điểm quan trọng thấm sâu. Về câu tình trạng rối ren của thế giới là rào cản cho việc đào tạo, điều này sẽ không mãi như vậy; có thể liên hệ với lời Kinh Thánh về hòa bình ngự trị một nghìn năm và Satan bị trói, trong đó Satan tượng trưng cho phàm ngã nổi loạn mang tính Sao Hỏa chứ không phải đoàn Thái dương Thiên Thần như đôi khi thuật ngữ này chỉ. Sau Thế chiến thứ nhất là nạn băng đảng và sự buông thả hỗn loạn của phàm ngã trong "thập niên hai mươi sôi động", khi con người sau kỷ luật chiến tranh có thể học được bài học, nhưng cũng có thể nôn nóng quay về lối cũ.

§ Số ít đạt được và khối đông chưa sẵn sàng

Chân sư DK thừa nhận có một số ít người đạt mục tiêu và làm chủ hệ thống tham thiền huyền môn, nhưng quá ít so với khối đông nhân loại. Chính khối đông ấy một ngày kia sẽ hướng tới Sirius cho giai đoạn giáo dục huyền môn lớn tiếp theo, nhưng cần thực tế: trong thời hỗn loạn khi chuyên chế đối đầu dân chủ, khối đông chưa sẵn sàng đồng hóa giáo huấn, dù nhờ cuộc cách mạng tâm thức, số người sẵn sàng có lẽ đã nhiều hơn lúc sách được viết. Số ít đạt được nhờ nỗ lực lâu đời và nhờ đã đi trên Thánh Đạo trong các kiếp trước, và có thể trong số các cộng sự hiện nay cũng có những người như vậy. Hướng về số đông là sự chuyển từ màu đỏ bạo liệt của Sao Hỏa sang pha với màu xanh thành màu tím, và bước sang hiểu biết sâu hơn thay vì bám vào giáo điều của trí cụ thể như một nhà tù tâm trí.

§ Người trí thức trung bình và những nhà tù của tâm thức

Chân sư DK nói ngay cả người trí thức trung bình của nền văn minh phương Tây cũng còn xa mới sẵn sàng cho việc đào tạo huyền môn. Đây là một câu đáng để khựng lại và đặt câu hỏi về giá trị, động cơ và đức tin của họ, vì trí năng được trau dồi thường dập tắt đức tin của những linh hồn đơn sơ hơn, trong khi đức tin đặt ta tiếp xúc với điều có thật nhưng hiện chưa thấy; cần phát triển trí mà không xóa bỏ đức tin, và việc đào tạo huyền môn như Chân sư Tây Tạng đưa ra giúp nhiều cho điều đó. Có một giai đoạn tự xem mình là người trí thức với chút kiêu hãnh trí tuệ, cho đến khi gặp một người có rung động cộng hưởng với một phương diện còn tiềm ẩn, nhờ đó bắc được cầu và không bị giam trong nhà tù trí thức. Về các nhà tù của tâm thức: có lẽ Mặt Trăng là nhà tù của linh hồn; nhà tù của đức tin mù quáng và giáo điều tương ứng Cung sáu, nhà tù của trí thức hoài nghi tương ứng Cung ba, và phần lớn phàm ngã nhân loại thuộc hai Cung này. Năng lượng nguyên tử và việc chứng minh vật chất là năng lượng đang phá vỡ thiên kiến duy vật, minh triết phương Đông đã sang phương Tây, và nhờ nỗ lực của Thánh Đoàn, nhân loại nay dễ tiếp nhận quan điểm tinh thần hơn nhiều.

§ Những thử nghiệm và sự giám sát từ Thánh Đoàn

Chân sư DK nói có những thử nghiệm, thường không được người trong cuộc biết, nhằm xem một người có thể được đẩy qua kinh nghiệm nhanh đến đâu; nhiều người ở các nước văn minh đang được giám sát và kích thích để cung cấp thông tin cho các Đấng Cao Cả. Đó có thể gọi là "cơn gió sau lưng", một áp lực tác động mà ta không biết, và nhiều người có lẽ đã chịu áp lực ấy: bỗng thấy bị thôi thúc bước vào thế giới tinh tế hơn, dục vọng thay đổi và khao khát những lĩnh vực trước kia không để ý. Sự giám sát ấy trước đây diễn ra thưa hơn, có khi ba trăm hay một nghìn năm một lần, nay thường xuyên hơn nhiều. Câu hỏi đặt ra là liệu ta bị thao túng hay được ban cho những ảnh hưởng giúp các Đấng Cao Cả có thông tin chính xác về khả năng được đào tạo sâu hơn; dù sao vẫn có Thiên Cơ và các Chân sư hành động dựa trên sự kiện.

§ Thời đại "hậu sự thật" và sự chuyển từ Song Ngư sang Cung bảy

Hiện nay, như để cho thấy "con quỷ cũ" đang nắm quyền, nhân loại bước vào một thời đại hậu sự kiện, hậu sự thật, khi tưởng tượng và phóng đại lấn át; cuối kỷ nguyên Song Ngư — theo một nghĩa là kỷ nguyên của sự cả tin — nhiều người để tưởng tượng chiếm lấy trí, để dục vọng và kinh nghiệm chưa đồng hóa dẫn dắt tư tưởng, rồi phóng chiếu từ tâm thức tăm tối lên người khác. Có lẽ họ chưa đi qua vùng đất cháy đủ để loại bỏ các khuynh hướng ấy, vốn đang là mối nguy cho sự biểu lộ ý chí của nhân dân; nhưng vùng đất cháy đang đến, kỷ nguyên Song Ngư đang kết thúc, Cung sáu đang rút khỏi chu kỳ hiện tại và có thể trở lại khi an toàn hơn trước khuynh hướng cuồng tín, còn Cung bảy đang xuất hiện với tính thực tiễn, ổn định và sự biểu hiện đúng đắn của Thiên Cơ trên cõi hồng trần. Con người bị thử thách giống như cha mẹ thử con mà không giải thích hết, và đáp ứng của Thánh Đoàn được tin là sẽ tương xứng, như Chân sư Morya gọi là "đồng lượng", với tình trạng của từng người.

§ Các quốc gia được chú ý và các trường phái nội môn tương lai

Chân sư DK nêu đặc biệt người ở Mỹ, Úc, Ấn Độ, Nga, Scotland và Hy Lạp đang được tác động, cùng một số ở Bỉ, Thụy Điển và Áo đang được quan sát và có thể thành hạt nhân mở rộng. Mỹ và Úc có thể gọi là những "thuộc địa mở rộng" về mặt tinh thần; năm nước Mỹ, Úc, Nga, Scotland, Hy Lạp là nơi các trường phái nội môn mới dự kiến xuất hiện, trong số 14 nơi được nhắc tới, còn Ấn Độ không có trường xuyên Hy Mã Lạp Sơn nhưng có trường thuộc nhánh Nam Ấn. Nhiều người học giáo lý Bailey đến từ các nước này, cần kể thêm Canada, và về sau chắc chắn sẽ có một Brazil nổi lên, còn Nam Mỹ dành cho giống dân gốc thứ sáu, có lẽ bắt đầu sau khoảng 2.000 năm nữa. Bỉ

không có trong danh sách trường nhưng gần Pháp nên có thể liên quan đến trường của Pháp; Thụy Điển chắc chắn sẽ có một trường dự bị; Áo gắn bó với Đức, cả hai có linh hồn Cung bốn và sinh ra những nghệ sĩ, nhạc sĩ lớn, dù Đức từng được gọi là "vùng đất bất hạnh" nơi các trường chưa thể xuất hiện ngay. Rốt cuộc mọi quốc gia tiến bộ sẽ có trường nội môn riêng, vì quốc gia tiến hóa như con người, và đó là điều được hy vọng một trăm năm trước, nên hẳn đã có nhiều công việc được thực hiện.

§ Ba tổ chức và triển vọng của huyền bí học tinh thần

Đây là chương trình mở đầu ngắn trước khi đi vào chính phần các trường phái tham thiền tương lai. Có những chuyển động mới đáng phấn khởi trong Hội Tam Điểm, như nhóm Ancient Universal Mysteries do bà Alice Bailey khởi xướng khoảng thập niên 1930 và được Keith Bailey cùng cộng sự tiếp tục, trong Giáo hội, và trong giáo dục qua các tổ chức nội môn liên kết, tức các trường phái. Theo Chân sư Tây Tạng, việc hướng tới điều khả hữu — gần như có thể nói là tất yếu — là một kích thích lớn; chỉ có phương trình thời gian là yếu tố cần xét. Đức Christ biết khi nào Ngài có thể trở lại, và nhiều điều phụ thuộc vào sự chân thành và cam kết đối với việc tái sinh nhân loại theo đường lối nội môn tinh thần, vì trọng tâm ở đây chỉ là huyền bí học tinh thần. Hy vọng là, có lẽ sớm như bà Blavatsky dường như đòi hỏi, tức cuối thế kỷ 21, huyền bí học tinh thần sẽ thắng thế trong tâm thức số đông, nếu đạt đủ khối lượng tới hạn.

§ Chuẩn bị cho các năng lượng mới và lời kết

Đại hội sắp tới và các quyết định tại đó sẽ trao cho những ai tái sinh trong thế kỷ 21 nhiều việc phải làm, để khi đến năm 2117 nhân loại thực sự bước hẳn vào kỷ nguyên Bảo Bình và kỷ nguyên Cung bảy mà không còn dư âm của Song Ngư và Cung sáu; các năng lượng mới đang đến gần và cần chuẩn bị tâm trí nhân loại để nhận ra và tiếp nhận chúng. Với người nghe ở thời điểm sau này: cuộc luận tội lần thứ hai sắp bắt đầu, đối với một người đại diện không đại diện cho Thiên Cơ, nhưng những vấn đề lớn hơn quan trọng hơn các việc nhất thời. Việc học tham thiền là điều bắt buộc, vì đây là các trường phái tham thiền tương lai, và đó là lý do phần này nằm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*; sự nâng cao nhân loại được liên hệ với Định luật Nâng cao, tức định luật thứ năm của linh hồn.

Text LOM 64 – Văn bản LOM 64

LETTER IX - FUTURE SCHOOLS OF MEDITATION.	THƯ IX - CÁC TRƯỜNG THAM THIỀN TRONG TƯƠNG LAI.
SEPTEMBER 26TH, 1920.	NGÀY 26 THÁNG 9 NĂM 1920.
[Page 297]	[Page 297]
[1] We take up today another of the series of *letters on occult meditation*, that dealing with "Future Schools of Meditation". [2] In this letter I shall attempt somewhat [3] to show how the training and development indicated	[1] Hôm nay, chúng ta bàn đến một bức thư khác trong loạt *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, bàn về "Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai". [2] Trong bức thư này, Tôi sẽ phần nào cố gắng [3] chỉ ra cách áp dụng việc

in the other letters will be applied and I shall deal somewhat with prophecy, pointing out what will some day be possible and present, and not what is as yet in any way approachable. [4] Always it is necessary to have high ideals, and ever the human mind leaps forward to some appointed goal. [5] If I here outline what may seem a visionary impossibility it is but that I seek to hold up such an ideal, and to give to the race an objective well worth their highest endeavor.

huấn luyện và phát triển đã nêu trong các bức thư khác, đồng thời Tôi sẽ bàn đôi chút về lời tiên tri, chỉ ra những gì một ngày kia sẽ có thể thực hiện và hiện hữu, chứ không phải những gì hiện nay đã có thể tiếp cận bằng bất kỳ cách nào. [4] Luôn cần có những lý tưởng cao cả, và trí tuệ con người luôn vươn tới một mục tiêu đã định. [5] Nếu ở đây Tôi phác họa điều có vẻ là một viễn cảnh bất khả thi, thì đó chỉ là vì Tôi muốn nêu cao một lý tưởng như thế, và trao cho nhân loại một mục tiêu thật sự xứng đáng với nỗ lực cao nhất của họ.

[6] *Preliminary remarks.*

[6] *Những nhận xét sơ bộ.*

[7] Let us pause a moment and lay down certain postulates anent the present that will (so to speak) clear the ground for future action. The value of meditation is becoming everywhere admitted. Schools for concentration and methods of mental development are commonly advertised in the daily papers.

[7] Chúng ta hãy dừng lại một lát và xác lập một số định đề về hiện tại để, có thể nói, dọn đường cho hành động trong tương lai. Giá trị của tham thiền đang được thừa nhận khắp nơi. Các trường dạy tập trung và các phương pháp phát triển trí tuệ thường được quảng cáo trên nhật báo.

[8] True meditation is as yet little understood. [9] Concentration is but the foundation upon which the future work is to be based.

[8] Cho đến nay, người ta vẫn còn ít thấu hiểu tham thiền chân chính. [9] Sự tập trung chỉ là nền tảng để xây dựng công việc trong tương lai.

[10] As yet the future structure cannot be raised, due to two causes primarily:— [Page 298]

[10] Cho đến nay, chưa thể xây dựng công trình tương lai ấy, chủ yếu do hai nguyên nhân:— [Page 298]

[11] a. The inherent inability of mind at this juncture to attain the causal level and the consciousness of the causal level.

[11] a. Vào thời điểm này, thể trí vốn chưa có khả năng đạt đến cấp độ nguyên nhân và tâm thức của cấp độ nguyên nhân.

[12] b. The absence of a Master in personal presence, able and equipped to teach the true scientific development which is the aim of true meditation.

[12] b. Thiếu sự hiện diện trực tiếp của một Chân sư có khả năng và đầy đủ phương tiện để giảng dạy sự phát triển khoa học chân chính, vốn là mục đích của tham thiền chân chính.

[13] The troubled condition of the world at present is sufficient barrier to any general acceptation of training, and of the scientific development of the vehicles.

[14] These premises are laid down here as a starting point. That some individuals here and there achieve the goal, that some people do master the system of Occult Meditation and make the desired progress is undeniable, but they are only few in number and those numbers are inappreciable when set against the vast bulk of human beings in incarnation at the same time. [15] They achieve by right of age-long effort, and because in previous lives they trod the Path or neared the portal of initiation. [16] But even the average man of intelligence of today—the product, for instance, of western civilization—is far from being ready for occult training. [17] Experiments are being made now, unknown oft to the subjects themselves, to see how quickly a man may be pushed through experience and a general hastening of the evolutionary process into a position where it will be safe to train him further. [18] People in many civilized countries are under supervision, and a method of stimulation and intensification is being applied which will bring to the knowledge of the Great Ones Themselves a mass of information that may serve as a guide to Their future efforts for the race. [19] Especially are people in America, Australia, [20] India, Russia, Scotland and Greece being dealt with. [21] A few in Belgium, [22] Sweden, [23] and Austria are likewise under observation, and should the response [Page 299] be as hoped they will form a nucleus for further expansion.

[13] Tình trạng bất ổn của thế giới hiện nay đủ để cản trở việc chấp nhận rộng rãi sự huấn luyện và sự phát triển khoa học của các hiện thể.

[14] Những tiền đề này được xác lập ở đây làm điểm khởi đầu. Không thể phủ nhận rằng có những cá nhân ở nơi này nơi khác đạt được mục tiêu, có những người thực sự làm chủ hệ thống Tham Thiền Huyền Môn và đạt được tiến bộ mong muốn; nhưng số người ấy rất ít, không đáng kể khi so với số lượng đông đảo những con người đang nhập thể cùng thời. [15] Họ đạt được thành tựu nhờ nỗ lực qua nhiều thời đại, và vì trong những kiếp trước họ đã bước trên Đường Đạo hoặc tiến gần đến cổng điểm đạo. [16] Nhưng ngay cả người có trí thông minh ở mức trung bình ngày nay—chẳng hạn, sản phẩm của nền văn minh phương Tây—cũng còn lâu mới sẵn sàng cho sự huấn luyện huyền môn. [17] Hiện nay, những cuộc thử nghiệm đang được tiến hành, mà chính các đối tượng thường không hay biết, để xem có thể thúc đẩy một người nhanh đến mức nào, thông qua trải nghiệm và sự đẩy nhanh tiến trình tiến hoá nói chung, tới một trình độ cho phép tiếp tục huấn luyện y một cách an toàn. [18] Những người tại nhiều quốc gia văn minh đang được giám sát, và một phương pháp kích thích cùng tăng cường đang được áp dụng, phương pháp này sẽ cung cấp cho chính Các Đấng Cao Cả một khối lượng thông tin có thể làm kim chỉ nam cho những nỗ lực tương lai của Các Ngài vì nhân loại. [19] Đặc biệt, những người ở Mỹ, Úc, [20] Ấn Độ, Nga, Scotland và Hy Lạp đang được tác động theo cách này. [21] Một số ít người ở Bỉ, [22] Thụy Điển, [23] và Áo cũng đang được theo dõi; nếu sự đáp ứng [Page 299] diễn ra như hy vọng, họ sẽ tạo thành một hạt nhân cho sự mở rộng tiếp theo.

Commentary *Letters on Occult Meditation* — Program 64

Hi everybody, and I've gone out of order here in this work on the *Letters on Occult Meditation* because I had done so much of written commentary on the future schools of meditation. I think it's about 36 pages of text, and I think I had maybe almost 100 pages total of text and commentary. So I figured we could wait just a little while, while I finish the book.

Xin chào mọi người. Trong phần nghiên cứu *Thư Về Tham thiền Huyền môn* này, tôi đã không theo đúng thứ tự, vì tôi đã viết rất nhiều bình giảng về các trường tham thiền tương lai. Tôi nghĩ phần nguyên văn dài khoảng 36 trang, và tổng cộng nguyên văn cùng bình giảng có lẽ lên đến gần 100 trang. Vì vậy, tôi nghĩ chúng ta có thể chờ thêm một chút, trong khi tôi hoàn tất cuốn sách.

Of course, as you probably will realize, this is one of my favorite sections, and I think I've, within the limits of my knowledge, I've done a fairly detailed work on the commentary that is written, but sometimes people do prefer to be able to go about their business and to listen to a program on their, iPods or whatever other mechanism they have, so that they can hear and work at something else at the same time. Of course, you wouldn't be able to see any visuals, but maybe that's not so important.

Dĩ nhiên, như các bạn có lẽ sẽ nhận ra, đây là một trong những phần tôi yêu thích nhất. Trong giới hạn hiểu biết của mình, tôi nghĩ tôi đã bình giảng khá chi tiết trong phần văn bản, nhưng đôi khi người ta thích vừa làm công việc của mình vừa nghe một chương trình trên máy nghe nhạc hoặc bất cứ bộ máy nào khác mà họ có, để có thể nghe và đồng thời làm một việc khác. Dĩ nhiên, các bạn sẽ không xem được hình ảnh, nhưng có lẽ điều đó không quá quan trọng.

The Tibetan's words are what is important, and my own words hopefully will bring us into a condition where two types of pure reason can begin to emerge into our consciousness. One type has to do with thought, and it is the thought of the abstract mind, which sometimes the Tibetan does call a pure reason, and the truer kind of pure reason is the intuitive type, found on that area of focus we call the buddhic plane, and that will be the true and immediate straight knowledge and understanding of things.

Lời của Chân sư Tây Tạng mới là điều quan trọng, và hy vọng lời của chính tôi sẽ đưa chúng ta vào một trạng thái mà hai loại lý trí thuần khiết có thể bắt đầu xuất hiện trong tâm thức chúng ta. Một loại liên quan đến tư tưởng, và đó là tư tưởng của Trí trừu tượng, mà đôi khi Chân sư Tây Tạng cũng gọi là lý trí thuần khiết. Còn loại lý trí thuần khiết chân thực hơn là loại trực giác, nằm trong vùng tập trung mà chúng ta gọi là cõi Bồ đề; đó sẽ là sự hiểu biết và thấu hiểu chân thực, tức thời, trực tiếp về sự vật.

I find it just amazing how much the Tibetan gave to Alice Bailey in those months of 1920, about a hundred years ago. A whole book of a foundational nature emerged. Of course, it's

Tôi thấy thật kinh ngạc trước lượng kiến thức mà Chân sư Tây Tạng đã truyền cho Alice Bailey trong những tháng ấy của năm 1920, cách đây khoảng một trăm năm. Cả

important to realize that they had been, in a sense, used to working with each other, but Alice Bailey's telepathic gifts or cultivations made it possible.

một cuốn sách mang tính nền tảng đã ra đời. Dĩ nhiên, điều quan trọng là phải nhận ra rằng, theo một nghĩa nào đó, Các Ngài đã quen làm việc với nhau, nhưng chính những thiên tư hoặc năng lực viễn cảm đã được trau dồi của Alice Bailey khiến điều đó trở nên khả thi.

Otherwise, I can't imagine how such a downloading, as we would call it now in these computer days, could occur. So I think that if we combine what has been written here, all of this can be found on Makara, and it can be found on YouTube also. I think if we combine the written commentary with what I may say, I'm not going to refer to the written commentary.

Nếu không, tôi không thể hình dung việc truyền tải như vậy — mà trong thời đại máy tính ngày nay chúng ta gọi là tải xuống — có thể diễn ra như thế nào. Tôi nghĩ nếu chúng ta kết hợp những gì đã viết ở đây — tất cả đều có trên Makara, và cũng có trên YouTube — nếu kết hợp phần bình giảng thành văn với những gì tôi có thể nói... Tôi sẽ không tham chiếu phần bình giảng thành văn.

It's very, very detailed, and I'm going to allow maybe a more spontaneous conversational approach here, but if we combine both the written commentary and whatever may emerge here in the next, I don't know, maybe 10 programs, then we'll have at least a basis for thinking about the future schools of meditation. Interesting that they should be called schools of meditation.

Phần ấy rất, rất chi tiết, và ở đây tôi sẽ để mình tiếp cận theo lối trò chuyện tự phát hơn, nhưng nếu chúng ta kết hợp cả bình giảng thành văn lẫn bất cứ điều gì có thể xuất hiện ở đây trong khoảng, tôi không biết nữa, có lẽ 10 chương trình tiếp theo, thì ít nhất chúng ta sẽ có một cơ sở để suy nghĩ về các trường tham thiền tương lai. Thật thú vị khi chúng được gọi là các trường tham thiền.

Obviously, there's plenty of study that goes on, but meditation, which is more along the line of the first ray when compared to study on the second and service on the third, seems to be the most important factor that will open the door to the benefits that can come from these new esoteric schools. So we'll just get into it, and I will offer you the things that come to my mind. I can't really do much else.

Hiển nhiên, ở đó có rất nhiều hoạt động học tập, nhưng tham thiền — vốn theo đường hướng cung một nhiều hơn, so với học tập thuộc cung hai và phụng sự thuộc cung ba — dường như là yếu tố quan trọng nhất để mở cửa đón nhận những lợi ích mà các trường nội môn mới này có thể mang lại. Vậy chúng ta sẽ bắt đầu, và tôi sẽ chia sẻ với các bạn những điều xuất hiện trong trí tôi. Thật ra, tôi không thể làm gì khác nhiều hơn.

Obviously, I'm not the Tibetan, and no one we know is the Tibetan, and his knowledge of these things is profound, but we are expected to have our responses to what he

Hiển nhiên, tôi không phải Chân sư Tây Tạng, và không ai chúng ta biết là Chân sư Tây Tạng; kiến thức của Ngài về những điều này rất sâu sắc, nhưng chúng ta được kỳ

has said, and maybe some of our responses will be helpful to each other.

vọng sẽ có những đáp ứng đối với lời Ngài đã nói, và có lẽ một số đáp ứng của chúng ta sẽ hữu ích cho nhau.

So the future schools of meditation, and he's beginning on this in apparently Libra of 1920, September the 26th. So

Vậy, các trường tham thiền tương lai. Dường như Ngài bắt đầu bàn về đề tài này trong thời kỳ Thiên Bình năm 1920, ngày 26 tháng 9.

[1] We take up today another of the series of *Letters on Occult Meditation*, that dealing with "Future Schools of Meditation".

[1] Hôm nay, chúng ta bàn đến một bức thư khác trong loạt *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, bàn về "Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai".

So that's the very beginning.

Đó chính là phần mở đầu.

[2] In this letter I shall attempt somewhat

[2] Trong bức thư này, Tôi sẽ phần nào cố gắng

He always qualifies, because he realizes that people maybe expect of him the complete revelation, and he cannot do that. As a matter of fact, maybe no one can do that for anyone else.

Ngài luôn nói có chừng mực, vì Ngài nhận ra rằng người ta có thể kỳ vọng Ngài mặc khải trọn vẹn, và Ngài không thể làm điều đó. Thật ra, có lẽ không ai có thể làm điều đó cho người khác.

It has to come from within one's own consciousness. *In this letter I shall attempt somewhat*

Điều ấy phải đến từ bên trong tâm thức của chính mỗi người. *Trong bức thư này, Tôi sẽ cố gắng phần nào*

[3] to show how the training and development indicated in the other letters will be applied and I shall deal somewhat with prophecy, pointing out what will some day be possible and present, and not what is as yet in any way approachable.

[3] chỉ ra cách áp dụng việc huấn luyện và phát triển đã nêu trong các bức thư khác, đồng thời Tôi sẽ bàn đôi chút về lời tiên tri, chỉ ra những gì một ngày kia sẽ có thể thực hiện và hiện hữu, chứ không phải những gì hiện nay đã có thể tiếp cận bằng bất kỳ cách nào.

You know, maybe I should have read this a little more carefully.

Các bạn biết đấy, có lẽ tôi nên đọc phần này kỹ hơn một chút.

I've been involved in trying to at least do some preparation for the new esoteric schools, but when he writes later in *The Rays*

Tôi đã tham gia vào việc cố gắng ít nhất cũng chuẩn bị phần nào cho các trường nội môn mới. Nhưng khi sau này Ngài viết trong *Các*

and the Initiations, how far ahead they have to be, it's something which all of us can take into our consideration, because we just have not fulfilled what is required. Although he does say, interestingly enough, that beginnings have been made, and on that basis, maybe we are encouraged to move ahead in long-term preparation through the training of ourselves and the training of our students, as we think ahead to the greater possibilities.

Cung và Các Cuộc Điểm Đạo về việc những trường ấy còn ở xa phía trước đến mức nào, thì đó là điều tất cả chúng ta có thể cân nhắc, vì chúng ta đơn giản là chưa đáp ứng được các yêu cầu. Tuy nhiên, điều khá thú vị là Ngài có nói những bước khởi đầu đã được thực hiện. Trên cơ sở đó, có lẽ chúng ta được khích lệ tiến tới trong công cuộc chuẩn bị dài hạn, thông qua việc huấn luyện chính mình và các đạo sinh của mình, khi chúng ta nghĩ xa đến những khả năng lớn lao hơn.

[4] Always it is necessary to have high ideals, and ever the human mind leaps forward to some appointed goal.

[4] Luôn cần có những lý tưởng cao cả, và trí tuệ con người luôn vươn tới một mục tiêu đã định.

Always it is necessary to have high ideals, and I'm sure we can all justify the following from our experience.

Luôn cần có những lý tưởng *cao cả, và* tôi chắc rằng tất cả chúng ta đều có thể xác nhận điều tiếp theo từ kinh nghiệm của mình.

and ever the human mind leaps forward to some appointed goal. I know my mind did. When I read this material on the new esoteric schools, I was thrilled by it.

và trí tuệ con người luôn vươn *tới một mục tiêu đã định nào đó.* Tôi biết trí tôi đã như vậy. Khi đọc tài liệu này về các trường nội môn mới, tôi vô cùng phấn khởi.

You know, the chance to really go deeply into the mysteries, and I think I under-emphasized the idea that it was not yet in any way approachable, but when you read other things that the Tibetan has written, there is that sense of the possibility of preparation, and certainly to have a projected vision of what may be possible in the future. He goes on to say

Các bạn biết đấy, cơ hội để thật sự đi sâu vào các huyền nhiệm. Tôi nghĩ mình đã không nhấn mạnh đủ ý tưởng rằng hiện nay vẫn chưa thể tiếp cận điều ấy bằng bất cứ cách nào, nhưng khi các bạn đọc những điều khác Chân sư Tây Tạng đã viết, vẫn có cảm nhận rằng việc chuẩn bị là khả thi, và chắc chắn chúng ta có thể có một tầm nhìn phóng chiếu về những gì có thể trở thành hiện thực trong tương lai. Ngài nói tiếp

[5] If I here outline what may seem a visionary impossibility it is but that I seek to hold up such an ideal, and to give to the race an objective well worth their highest endeavour.

[5] Nếu ở đây Tôi phác họa điều có vẻ là một viễn cảnh bất khả thi, thì đó chỉ là vì Tôi muốn nêu cao một lý tưởng như thế, và trao cho nhân loại một mục tiêu thật sự xứng đáng với nỗ lực cao nhất của họ.

You know, the masters think ahead. Their thought strides centuries, and of course, with the appearance of some of these esoteric schools, it will be centuries before this becomes truly possible.

Các bạn biết đấy, các Chân sư nghĩ xa về phía trước. Tư tưởng của Các Ngài sải bước qua nhiều thế kỷ, và dĩ nhiên, phải mất nhiều thế kỷ trước khi sự xuất hiện của một số trường nội môn này thực sự trở nên khả thi.

I guess you could say that in my enthusiasm, I've been chastened by this fact. Nevertheless, the preparation must begin, and maybe you too will find that preparation, at least for the preparatory schools, is a possibility, and maybe something in which we should engage. I mean, in this work over the many years now with the University of the Seven Rays, and now with the Morya Federationas the sort of internet extension of that work that was done so much in person in the 80s and 90s andearly 21st century, maybe we'll find that it was worthwhile.

Có thể nói rằng sự kiện này đã khiến lòng nhiệt thành của tôi trở nên chừng mực hơn. Tuy nhiên, việc chuẩn bị phải bắt đầu, và có lẽ các bạn cũng sẽ thấy rằng việc chuẩn bị, ít nhất cho các trường dự bị, là một khả năng, và có lẽ là điều chúng ta nên tham gia. Ý tôi muốn nói là, trong công việc suốt nhiều năm qua với Đại học Bảy Cung, và nay với Liên đoàn Morya như một dạng mở rộng qua mạng của công việc vốn phần lớn diễn ra trực tiếp trong những năm 80, 90 và đầu thế kỷ 21, có lẽ chúng ta sẽ thấy những việc ấy là đáng làm.

Certainly, I think it has awakened many people to a great ideal of hierarchical influence, which they had not considered before. Now, preliminary remarks. Just a few pages here.

Chắc chắn, tôi nghĩ công việc ấy đã đánh thức nơi nhiều người một lý tưởng lớn lao về ảnh hưởng của Thánh đoàn, một ý tưởng mà trước đây họ chưa từng cân nhắc. Bây giờ là những nhận xét sơ bộ. Ở đây chỉ có vài trang.

But of course, it can take a while.

Nhưng dĩ nhiên, điều đó có thể mất một thời gian.

[6] *Preliminary remarks.*

[6] *Những nhận xét sơ bộ.*

[7] Let us pause a moment and lay down certain postulates anent the present that will (so to speak) clear the ground for future action. The value of meditation is becoming everywhere admitted. Schools for concentration and methods of mental development are commonly advertised in the daily papers.

[7] Chúng ta hãy dừng lại một lát và xác lập một số định đề về hiện tại để, có thể nói, dọn đường cho hành động trong tương lai. Giá trị của tham thiền đang được thừa nhận khắp nơi. Các trường dạy tập trung và các phương pháp phát triển trí tuệ thường được quảng cáo trên nhật báo.

You know, papers at the time, and now over the internet. So this is definite. People are

Các bạn biết đấy, thời ấy là báo chí, còn bây giờ là qua mạng. Vậy điều này đã rõ. Người ta

realizing that their lives are often chaotic and jumbled and reduced in value, compared to what they might be, and answers are offered through meditation.

đang nhận ra rằng cuộc sống của mình thường hỗn loạn, rối ren và giảm sút giá trị so với những gì nó có thể đạt được, và tham thiền mang đến những lời giải đáp.

Teachers have come from the East, they've attracted a wide following, and people have seen, to a certain extent, what they can do. There have been some very good teachers, and there have been some that have taken advantage of the gullible. In any case, the value of meditation is emerging.

Các huấn sư đã đến từ phương Đông, thu hút đông đảo người theo học, và trong một chừng mực nào đó, người ta đã thấy những gì họ có thể làm. Có những huấn sư rất giỏi, và cũng có những người lợi dụng sự cả tin. Dù sao đi nữa, giá trị của tham thiền đang dần hiển lộ.

It used to be considered from the Western perspective, kind of a lazy, retreative approach. It's not that at all. It's deeply centered on reality, if it is of the proper kind.

Trước đây, từ góc nhìn phương Tây, người ta xem đó là một lối tiếp cận có phần lười biếng, thoái lui. Hoàn toàn không phải vậy. Nếu đúng loại, tham thiền tập trung sâu sắc vào thực tại.

[8] True meditation is as yet little understood.

[8] Cho đến nay, người ta vẫn còn ít thấu hiểu tham thiền chân chính.

In that, the purpose of this entire book is to help us gather a better understanding of true meditation. Concentration, it's a Leonian kind of a process. Concentration, Leo, meditation, Virgo, and so forth.

Về điều ấy, mục đích của toàn bộ cuốn sách này là giúp chúng ta có sự thấu hiểu tốt hơn về tham thiền chân chính. Tập trung là một tiến trình mang tính Sư Tử. Tập trung — Sư Tử; tham thiền — Xử Nữ; và cứ thế.

I've repeated it many times.

Tôi đã nhắc lại điều đó nhiều lần.

[9] Concentration is but the foundation upon which the future work is to be based.

[9] Sự tập trung chỉ là nền tảng để xây dựng công việc trong tương lai.

True meditation is not really deeply understood,eally.Deeply understood, and people engage in all kinds of practices, and some of them lead somewhere, and some of them really do not. But it is the foundation. If we have a scattered mind, and if our so-called points of tension are scattered all over the personality, we are rendered ineffective.

Tham thiền chân chính chưa thật sự được thấu hiểu sâu sắc,thật sự thấu hiểu sâu sắc. Người ta thực hành đủ mọi cách; một số cách dẫn đến đâu đó, còn một số khác thật sự không dẫn đến đâu. Nhưng tập trung là nền tảng. Nếu thể trí chúng ta phân tán, và nếu những điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta gọi như thế lại rải rác khắp phàm ngã, thì chúng ta không thể hoạt động hiệu quả.

At one point, he kind of gives a percentage of how much scatter there is for the average person, the average meditator, and it's quite considerable.

Ở một chỗ, Ngài đưa ra một tỷ lệ về mức độ phân tán của người bình thường, người hành thiền bình thường, và tỷ lệ ấy khá đáng kể.

[10] As yet the future structure cannot be raised, due to two causes primarily:—

[10] Cho đến nay, chưa thể xây dựng công trình tương lai ấy, chủ yếu do hai nguyên nhân:— [Page 298]

So this is, he has told us, that the atmosphere of the West is not quite ready for real occult practice, but more and more it will be so, and we will settle down into a period of quietude, where these very subtle processes can be pursued without interruption, or at least the usual interruptions can be deflected.

Ngài đã nói với chúng ta rằng bầu không khí phương Tây chưa hoàn toàn sẵn sàng cho việc thực hành huyền môn chân chính, nhưng sẽ ngày càng sẵn sàng hơn. Chúng ta sẽ bước vào một thời kỳ tĩnh lặng, khi có thể theo đuổi các tiến trình vô cùng tinh tế này mà không bị gián đoạn, hoặc ít nhất có thể tránh được những gián đoạn thông thường.

So what is the problem here?

Vậy vấn đề ở đây là gì?

[11] a. The inherent inability of mind at this juncture to attain the causal level and the consciousness of the causal level.

[11] a. Vào thời điểm này, thể trí vốn chưa có khả năng đạt đến cấp độ nguyên nhân và tâm thức của cấp độ nguyên nhân.

Now this is something that really struck me, and so often I refer to it, why we cannot really be successful in our meditation. Think of what that requires, and how will we know when we're there, will the spiritual light and spiritual love and spiritual sacrificial will, will they become a common kind of theme of our conscious relation to the world? I sometimes say that when you're inescapably in the presence of the virtues you have accumulated over many lives, and you are aware of virtue, strength, which does not mean that you're not aware of all those inhibitions to the expression of your virtue, you're aware of those too, but that's not a causal awareness.

Đây là điều thật sự gây ấn tượng mạnh với tôi, và tôi rất thường nhắc đến nó: vì sao chúng ta không thể thật sự thành công trong tham thiền. Hãy nghĩ xem điều đó đòi hỏi những gì, và làm sao chúng ta biết mình đã đạt tới đó? Liệu ánh sáng tinh thần, tình thương tinh thần và ý chí hy sinh tinh thần có trở thành một chủ đề thường xuyên trong mối quan hệ hữu thức của chúng ta với thế giới không? Đôi khi tôi nói rằng, khi các bạn không thể không ở trong sự hiện diện của những đức tính đã tích lũy qua nhiều kiếp sống, và các bạn nhận biết đức tính, sức mạnh — điều đó không có nghĩa là các bạn không nhận biết tất cả những gì cản trở sự biểu lộ đức tính của mình; các bạn cũng nhận biết những điều ấy, nhưng đó không phải là sự nhận biết ở cấp độ nguyên nhân.

So that when you're in the presence of your strengths, your virtues, your accumulated qualities, and you don't deviate from that, and you use those in your daily interplay with others, then maybe we are sustaining some level of causal consciousness. And also the absence of a master in personal presence, for the sake of immediacy, and being able to contact, there's a problem there because emergencies arise, and things have to be advised, and the ability to contact the master with respect to them is very limited today. So anyway

Vậy, khi các bạn ở trong sự hiện diện của những sức mạnh, đức tính và phẩm tính đã tích lũy của mình, không lệch khỏi chúng, và sử dụng chúng trong sự tương tác hằng ngày với người khác, thì có lẽ chúng ta đang duy trì một mức độ tâm thức nguyên nhân nào đó. Còn việc thiếu một Chân sư hiện diện trực tiếp, để có thể liên hệ tức thời, cũng là một vấn đề, vì những tình huống khẩn cấp nảy sinh, cần có lời khuyên, trong khi khả năng liên hệ với Chân sư về những việc ấy hiện nay rất hạn chế. Dù sao thì

[12] b. The absence of a Master in personal presence, able and equipped to teach the true scientific development which is the aim of true meditation.

[12] b. Thiếu sự hiện diện trực tiếp của một Chân sư có khả năng và đầy đủ phương tiện để giảng dạy sự phát triển khoa học chân chính, vốn là mục đích của tham thiền chân chính.

So, what's the story here? We're not ready, or at least at the time this was written, our problem. Remember 100 years ago, the Great War, they call it World War I, was over, and World War II, a far worse experience in a way, had not yet occurred. So, lack of a causal consciousness, and the absence of the master in personal presence, these made it impossible to really pursue meditation as it should be pursued.

Vậy tình hình ở đây là gì? Chúng ta chưa sẵn sàng, hoặc ít nhất vào thời điểm viết những dòng này, đó là vấn đề của chúng ta. Hãy nhớ rằng một trăm năm trước, cuộc Chiến tranh Vĩ đại, mà người ta gọi là Thế chiến thứ nhất, đã kết thúc, còn Thế chiến thứ hai — theo một nghĩa nào đó là một trải nghiệm tồi tệ hơn nhiều — vẫn chưa xảy ra. Vì vậy, sự thiếu vắng tâm thức nguyên nhân và sự vắng mặt của Chân sư hiện diện trực tiếp khiến người ta không thể thật sự theo đuổi tham thiền đúng như cần phải làm.

So, we have, well, maybe not after reading this book, I think after reading this book, we have a much more vivid and accurate idea of what meditation is, and, as I'm sitting here, having done this now for months, I'm saying, and read it again, to make sure that it really sinks in, and that many important points, which are liable to escape retention, can be retained.

Vậy chúng ta có... có lẽ không phải sau khi đọc cuốn sách này. Tôi nghĩ sau khi đọc cuốn sách này, chúng ta có một ý tưởng sống động và chính xác hơn nhiều về tham thiền là gì, và khi ngồi đây, sau nhiều tháng làm việc này, tôi tự nhủ: hãy đọc lại, để bảo đảm nó thật sự thấm sâu, và để ghi nhớ nhiều điểm quan trọng vốn dễ vuột khỏi trí nhớ.

[13] The troubled condition of the world at present is sufficient barrier to any general acceptation of training, and of the scientific development of the vehicles.

[13] Tình trạng bất ổn của thế giới hiện nay đủ để cản trở việc chấp nhận rộng rãi sự huấn luyện và sự phát triển khoa học của các hiện thể.

This won't always be the case, and as I said, that period of quiet will supervene. It's also, it's, what is it in the, some of the scriptural books, peace will reign for a thousand years, and Satan will be bound. Satan in this context representing the rebellious Martian personality, and not the host of Solar Angels, as the term sometimes indicates.

Tình trạng này sẽ không kéo dài mãi, và như tôi đã nói, thời kỳ yên tĩnh ấy sẽ đến. Điều ấy cũng... trong một số kinh sách nói gì nhỉ? Hòa bình sẽ ngự trị trong một nghìn năm, và Satan sẽ bị trói buộc. Trong ngữ cảnh này, Satan tượng trưng cho phàm ngã nổi loạn mang tính Sao Hỏa, chứ không phải đoàn Thái dương Thiên Thần mà thuật ngữ ấy đôi khi chỉ đến.

So, there was plenty of trouble after World War I, and a gangsterism arose in society, and there was a general chaotic release of the personality, which would, the so-called roaring 20s, when an aspect of the human being is held in check, as it is for the disciplines of war, maybe the lesson will be learned, but maybe people simply be eager to get back into the bad old ways. So

Vậy, sau Thế chiến thứ nhất có rất nhiều bất ổn; lối hành xử kiểu băng đảng xuất hiện trong xã hội, và phàm ngã được buông thả trong một tình trạng hỗn loạn chung — những năm 20 cuồng nhiệt, như người ta gọi. Khi một phương diện của con người bị kiềm chế, như trong kỷ luật thời chiến, có lẽ người ta sẽ học được bài học, nhưng cũng có thể họ chỉ háo hức quay lại những lối sống xấu xa cũ.

[14] These premises are laid down here as a starting point. That some individuals here and there achieve the goal, that some people do master the system of *Occult Meditation* and make the desired progress is undeniable, but they are only few in number and those numbers are inappreciable when set against the vast bulk of human beings in incarnation at the same time.

[14] Những tiền đề này được xác lập ở đây làm điểm khởi đầu. Không thể phủ nhận rằng có những cá nhân ở nơi này nơi khác đạt được mục tiêu, có những người thực sự làm chủ hệ thống Tham Thiền Huyền Môn và đạt được tiến bộ mong muốn; nhưng số người ấy rất ít, không đáng kể khi so với số lượng đông đảo những con người đang nhập thể cùng thời.

Remember, that's that bulk which one day will be journeying to Sirius as their next great occult educational unfoldment. But we have to be realistic, after all. What have we achieved? Well, when you look at the condition of consciousness of so many, and

Hãy nhớ rằng đó là đông đảo những người một ngày kia sẽ lên đường đến Sirius, như bước khai mở lớn lao tiếp theo trong nền giáo dục huyền môn của họ. Nhưng xét cho cùng, chúng ta phải thực tế. Chúng ta đã đạt được gì? Khi nhìn vào tình trạng tâm thức

times are even now very chaotic, as despotism fights with democracy, we realize that that vast bulk is not yet ready to assimilate the teaching that has been given, although, I would say, probably because of what we can sometimes call the consciousness revolution, more are ready than when this was written.

của rất nhiều người, và ngay cả hiện nay thời cuộc vẫn hết sức hỗn loạn, khi chế độ chuyên quyền đấu tranh với nền dân chủ, chúng ta nhận ra rằng khối đông đảo ấy vẫn chưa sẵn sàng tiếp thu giáo huấn đã được ban truyền—tuy nhiên, tôi muốn nói rằng, có lẽ nhờ điều đôi khi chúng ta gọi là cuộc cách mạng tâm thức, hiện nay có nhiều người sẵn sàng hơn so với lúc những dòng này được viết.

So, how do these people, what do they do, maybe students of esotericism and so forth, or people who are keenly dedicated to some form of service

Vậy những người này làm thế nào, họ làm gì? Có lẽ họ là các đạo sinh huyền bí học, vân vân, hoặc những người hết lòng tận tụy với một hình thức phụng sự nào đó.

[15] They achieve by right of age-long effort, and because in previous lives they trod the Path or neared the portal of initiation.

[15] Họ đạt được thành tựu nhờ nỗ lực qua nhiều thời đại, và vì trong những kiếp trước họ đã bước trên Đường Đạo hoặc tiến gần đến cổng điểm đạo.

Maybe, among our associates, we can number some of those that have achieved in that way, but we have to think in larger numbers.

Có lẽ trong số những người cộng tác với chúng ta, có một số người đã đạt được theo cách ấy, nhưng chúng ta phải nghĩ đến số lượng lớn hơn.

Towards a bridging away from the violent Martian red, at least into the admixture with blue, in terms of pigment, giving us a kind of purple, and people making the bridge into a deeper understanding of life and not adhering to a concrete-minded dogma, which holds them in some kind of mental prison, some kind of imprisoned consciousness. He goes on

Hướng tới việc bắt cầu rời khỏi màu đỏ bạo liệt của Sao Hỏa, ít nhất hòa với màu xanh lam — xét về sắc tố — để tạo ra một sắc tím; và người ta bắt cầu đi vào sự thấu hiểu sâu hơn về sự sống, thay vì bám chặt vào một giáo điều của trí cụ thể vốn giam giữ họ trong một nhà tù trí tuệ, một dạng tâm thức bị giam hãm. Ngài nói tiếp

[16] But even the average man of intelligence of today—the product, for instance, of western civilisation— is far from being ready for occult training.

[16] Nhưng ngay cả người có trí thông minh ở mức trung bình ngày nay—chẳng hạn, sản phẩm của nền văn minh phương Tây—cũng còn lâu mới sẵn sàng cho sự huấn luyện huyền môn.

That's a stopper. You might think that the average individual could be ready for occult training. After all, they are intelligent, so they would know how to proceed.

Điều đó khiến ta khựng lại. Các bạn có thể nghĩ rằng một người bình thường có thể sẵn sàng cho việc huấn luyện huyền môn. Xét cho cùng, họ thông minh, nên họ sẽ biết phải tiến hành thế nào.

But where are their values? What do they value, and on what do they expend their intelligence? That is, what is their motive? And do they have the faith? Because oftentimes a cultivated intellect crushes out the faith of simpler souls, and faith is the substance of things hoped for and the evidence of things unseen. It puts you in touch with that which is real, yet presently invisible. So we need to cultivate mind in such a way that it does not expunge faith, and occult training, for instance, of the kind the Tibetan offers, goes a long way towards that.

Nhưng những giá trị của họ nằm ở đâu? Họ coi trọng điều gì, và sử dụng trí thông minh vào việc gì? Nghĩa là, động cơ của họ là gì? Và họ có đức tin không? Vì trí năng được trau dồi thường dập tắt đức tin của những linh hồn giản dị hơn; còn đức tin là chất liệu của những điều hy vọng và bằng chứng của những điều chưa thấy. Nó giúp các bạn tiếp xúc với những gì có thật, nhưng hiện vẫn vô hình. Vì vậy, chúng ta cần trau dồi trí tuệ sao cho nó không xóa bỏ đức tin, và việc huấn luyện huyền môn, chẳng hạn theo cách Chân sư Tây Tạng trao truyền, giúp ích rất nhiều cho điều đó.

I remember in my own life, and for a long time, I just kind of considered myself, with the requisite amount of mental pride as an intellectual, and my highest values were intellectual values, and then I met somebody whose vibration resonated with a as-yet-latent aspect of myself, and I was able to make the bridge at a time when, for many people, consciousness was awakening.

Tôi nhớ trong đời mình, suốt một thời gian dài, tôi chỉ xem mình là một người trí thức, với mức độ kiêu hãnh trí tuệ đi kèm, và những giá trị cao nhất của tôi là các giá trị trí thức; rồi tôi gặp một người mà rung động của họ cộng hưởng với một phương diện còn tiềm ẩn trong tôi, và tôi có thể bắt cầu vào một thời điểm mà tâm thức của nhiều người đang thức tỉnh.

So the training of the past and so forth began to emerge, and I was not held in the prison of intellectuality. So people are held in various prisons.

Vì vậy, sự huấn luyện trong quá khứ và những điều tương tự bắt đầu xuất hiện, và tôi không còn bị giam trong nhà tù của trí năng. Người ta bị giam trong đủ loại nhà tù.

Maybe the moon indicates something—that's the prison of the soul. They're held in the prison of blind faith and dogmatism, and they're held in the prisons of a skeptical intellectuality, which looks upon all of these spiritual possibilities as fantasy. Considering that the majority of personalities

Có lẽ Mặt Trăng chỉ ra điều gì đó — đó là nhà tù của linh hồn. Họ bị giam trong nhà tù của đức tin mù quáng và chủ nghĩa giáo điều, và trong nhà tù của trí năng hoài nghi, vốn xem tất cả những khả năng tinh thần này là điều hoang tưởng. Xét rằng phần lớn phàm ngã trong toàn thể nhân loại thuộc cung sáu và

throughout humanity are on the sixth and third rays, we can understand the nature of those prisons—the blind faith according with the sixth ray, and the rejective intellectuality with the third ray.

cung ba, chúng ta có thể thấu hiểu bản chất của những nhà tù ấy: đức tin mù quáng tương ứng với cung sáu, còn trí năng phủ nhận tương ứng với cung ba.

But with the coming of atomic energy and the proof, in a sense, that matter is energy, the old materialistic bias, even materialism in spirituality, is being exploded, and the wisdom of the East has come to the West, where it will be further cultivated, and due to the tremendous efforts of hierarchy on the inner planes, humanity is now receptive in much greater measure.

Nhưng với sự xuất hiện của năng lượng nguyên tử và, theo một nghĩa nào đó, bằng chứng rằng vật chất là năng lượng, thành kiến duy vật cũ — ngay cả chủ nghĩa duy vật trong lĩnh vực tinh thần — đang bị phá vỡ. Và minh triết phương Đông đã đến phương Tây, nơi nó sẽ tiếp tục được trau dồi. Nhờ những nỗ lực to lớn của Thánh đoàn trên các cõi bên trong, nhân loại hiện nay có khả năng tiếp nhận ở mức độ lớn lao hơn rất nhiều.

Though not yet successful entirely, much more receptive to the spiritual point of view. He goes on

Dù chưa hoàn toàn thành công, nhân loại đã tiếp nhận quan điểm tinh thần nhiều hơn hẳn. Ngài nói tiếp

[17] Experiments are being made now, unknown oft to the subjects themselves, to see how quickly a man may be pushed through experience and a general hastening of the evolutionary process into a position where it will be safe to train him further.

[17] Hiện nay, những cuộc thử nghiệm đang được tiến hành, mà chính các đối tượng thường không hay biết, để xem có thể thúc đẩy một người nhanh đến mức nào, thông qua trải nghiệm và sự đẩy nhanh tiến trình tiến hoá nói chung, tới một trình độ cho phép tiếp tục huấn luyện y một cách an toàn.

So, well, there is a wind at our backs, and there is, let's just say this, sorry, a pressure is being exerted unbeknownst to us, and, probably many of us, since we don't know, have been subject to this pressure.

Vậy, chúng ta có gió thuận sau lưng, và… xin lỗi, có một sức ép đang tác động mà chúng ta không hay biết, và có lẽ nhiều người trong chúng ta đã chịu sức ép này mà không biết.

What is it that drives us, you know? We feel compelled to enter a more subtle world. Maybe earlier in life we did not feel compelled in this way, but suddenly in society, some kind of impelling, compelling pressure emerges, and changes begin to occur within our desire nature, and we

Điều gì thúc đẩy chúng ta? Chúng ta cảm thấy buộc phải bước vào một thế giới tinh tế hơn. Có lẽ trước đó trong đời, chúng ta chưa từng cảm thấy bị thôi thúc theo cách này, nhưng đột nhiên trong xã hội xuất hiện một dạng sức ép thôi thúc, thúc bách; những thay đổi bắt đầu diễn ra trong bản chất dục

aspire and enter into areas of possible knowledge where much earlier in life, to which much earlier in life we would not have paid attention.

vọng của chúng ta, và chúng ta khát vọng, bước vào những lĩnh vực tri thức khả dĩ mà trước đó trong đời, mà từ rất sớm trong đời, chúng ta sẽ không chú ý đến.

People in many civilized countries are under supervision, even if that supervision doesn't occur quite as often as they think it might. What was it, every 300 years sometimes, and every thousand years even, but now much more frequently.

Người dân ở nhiều nước văn minh đang được giám sát, dù sự giám sát ấy không diễn ra thường xuyên như họ có thể nghĩ. Là bao lâu nhỉ? Đôi khi mỗi 300 năm, và thậm chí mỗi nghìn năm, nhưng nay thì thường xuyên hơn nhiều.

[18] People in many civilised countries are under supervision, and a method of stimulation and intensification is being applied which will bring to the knowledge of the Great Ones Themselves a mass of information that may serve as a guide to Their future efforts for the race.

[18] Những người tại nhiều quốc gia văn minh đang được giám sát, và một phương pháp kích thích cùng tăng cường đang được áp dụng, phương pháp này sẽ cung cấp cho chính Các Đấng Cao Cả một khối lượng thông tin có thể làm kim chỉ nam cho những nỗ lực tương lai của Các Ngài vì nhân loại.

Well, are we being manipulated, or are we being offered, unbeknownst to ourselves, certain influences which give feedback to the Great Ones, and give them accurate information regarding our ability to be trained more deeply in future initiatives for the race, and often inner meditative initiatives. So, there is a Divine Plan, and the Masters do proceed on the basis of fact.

Chúng ta đang bị thao túng, hay đang nhận những ảnh hưởng nào đó mà chính mình không hay biết, những ảnh hưởng đem lại phản hồi cho Các Đấng Cao Cả, cung cấp cho Các Ngài thông tin chính xác về khả năng chúng ta tiếp nhận sự huấn luyện sâu hơn trong các sáng kiến tương lai dành cho nhân loại, thường là những sáng kiến tham thiền bên trong? Vậy, có một Thiên Cơ, và các Chân sư thực sự tiến hành trên cơ sở sự thật.

Right now, to show you that the so-called old devil is in charge, we're entering, or have been entering, a post-fact era, a post-truth era, and fantasy and huge exaggeration has taken over, whereas before people adhered to the facts of the situation, and fact and truth were considered of great importance. Now, by many they still are, and maybe by the majority they still are, but given the end of that Piscean Age, which in one sense is an age of gullibility, a lot of people are just letting their fantasy take over their

Ngay lúc này, để cho các bạn thấy cái gọi là con quỷ già đang nắm quyền, chúng ta đang bước vào, hoặc đã bước vào, một thời đại hậu sự kiện, hậu sự thật; hoang tưởng và sự phóng đại khủng khiếp đã chiếm ưu thế, trong khi trước kia người ta bám sát những sự kiện thực tế của tình hình, và xem sự kiện cùng sự thật là vô cùng quan trọng. Hiện nay, nhiều người vẫn xem như thế, và có lẽ đa số vẫn vậy. Nhưng trong giai đoạn cuối của Kỷ nguyên Song Ngư — theo một nghĩa nào đó là kỷ nguyên cả tin — rất nhiều người

consciousness, take over their mind, and their desires and their past unassimilated experiences are directing the line of their thought. They don't know where they've been, they don't know about reincarnation, they don't know about psychology, and they project from within their own benighted consciousness upon others.

đang để những hoang tưởng của mình chiếm lĩnh tâm thức, chiếm lĩnh thể trí; dục vọng và những trải nghiệm quá khứ chưa được đồng hóa đang định hướng dòng tư tưởng của họ. Họ không biết mình đã trải qua những gì, không biết về luân hồi, không biết về tâm lý học, và từ tâm thức mê muội của chính mình, họ phóng chiếu lên người khác.

What is it that makes a fantasist someone who has a very loose grip on reality, and is living according to distortion and lower desire? Maybe they haven't been crossing a sufficient burning ground to get rid of those tendencies, which right now are a great danger to the expression of the will of the people, but the burning ground is coming, the Piscean Age is ending, the Sixth Ray is retiring from its present cycle, and will emerge again, maybe when things are safer, against its fanatical, exaggerative tendencies, and the Seventh Ray, which brings, among other good things, a certain sense of practicality and stability and correct manifestation of the plan onto the physical plane, now that Seventh Ray is emerging.

Điều gì khiến một người sống trong hoang tưởng nắm bắt thực tại một cách rất lỏng lẻo, và sống theo sự xuyên tạc cùng dục vọng thấp kém? Có lẽ họ chưa đi qua một vùng đất cháy đủ mức để loại bỏ những khuynh hướng ấy, vốn hiện đang là một nguy cơ lớn lao đối với sự biểu lộ ý chí của người dân, nhưng vùng đất cháy đang đến, Kỷ nguyên Song Ngư đang kết thúc, cung sáu đang rút khỏi chu kỳ hiện tại và sẽ xuất hiện trở lại, có lẽ khi tình hình an toàn hơn trước những khuynh hướng cuồng tín, phóng đại của nó. Còn cung bảy, ngoài những điều tốt đẹp khác, mang đến một ý thức nhất định về tính thực tiễn, sự ổn định và sự biểu hiện đúng đắn của Thiên Cơ trên cõi hồng trần; hiện nay cung bảy ấy đang xuất hiện.

So people are being tested out, maybe in the same way that parents apply a test, without explaining everything, to their up-and-coming children, and the feedback is accurate, and hopefully, I think, well, actually, we can count on the hierarchical response as being what Master Morya would call co-measured to the condition of the individual, and of the many individuals.

Vậy, người ta đang được thử nghiệm, có lẽ giống như cha mẹ thử thách những đứa con đang trưởng thành mà không giải thích mọi điều. Phản hồi là chính xác, và hy vọng — tôi nghĩ, thật ra chúng ta có thể tin chắc — đáp ứng của Thánh đoàn sẽ là điều mà Chân sư Morya gọi là tương xứng với tình trạng của cá nhân và của nhiều cá nhân.

[19] Especially are people in America, Australia,

[19] Đặc biệt, những người ở Mỹ, Úc,

You know, those so-called extended colonies, spiritually speaking

Các bạn biết đấy, những nơi được gọi là các thuộc địa mở rộng, xét về mặt tinh thần.

[20] India, Russia, Scotland and Greece being dealt with.

[20] Ấn Độ, Nga, Scotland và Hy Lạp đang được tác động theo cách này.

Now, what we have here is the position of the new esoteric schools. And even, in India, where we don't have the trans-Himalayan schools, we have schools that belong to the southern Indian branch. So of all these countries mentioned, America 1, Australia 2, Russia 3, Scotland 4, Greece 5, excluding India for a moment, they are places where new esoteric schools are scheduled to appear, are slated to appear.

Ở đây, chúng ta có các địa điểm của những trường nội môn mới. Ngay cả tại Ấn Độ, nơi không có các trường xuyên Himalaya, chúng ta có những trường thuộc nhánh miền nam Ấn Độ. Vậy trong tất cả những nước được nhắc đến — Mỹ là 1, Úc là 2, Nga là 3, Scotland là 4, Hy Lạp là 5, tạm gác Ấn Độ sang một bên — đó là những nơi các trường nội môn mới được dự kiến sẽ xuất hiện, được định sẽ xuất hiện.

I think, quite a number of us are, who study the Bailey work, are exactly from these countries. America, and we would have to include, Canada here, and I think, well, eventually, we'll have an emergent Brazil, for sure. And we will have also, well, South America is for the sixth root race, really.

Tôi nghĩ khá nhiều người trong chúng ta, những người nghiên cứu các tác phẩm của Bailey, đến từ chính những nước này. Mỹ — và ở đây chúng ta phải bao gồm cả Canada — rồi tôi nghĩ cuối cùng chắc chắn chúng ta sẽ có một Brazil đang vươn lên. Chúng ta cũng sẽ có… thật ra, Nam Mỹ dành cho Giống dân gốc thứ sáu.

But that does impend, that does go forward, maybe starting in another 2,000 years. So, five of the places where schools appear out of the 14 are mentioned here.

Nhưng điều đó đang đến gần, đang tiến tới, có lẽ sẽ bắt đầu sau khoảng 2.000 năm nữa. Vậy ở đây đã nhắc đến năm trong số 14 địa điểm các trường sẽ xuất hiện.

[21] A few in Belgium,

[21] Một số ít người ở Bỉ,

Belgium is not mentioned, but it's so, close to France that maybe the French school will have something to do there.

Bỉ không được nhắc đến trong danh sách địa điểm trường, nhưng nước này rất gần Pháp, nên có lẽ trường ở Pháp sẽ có việc gì đó để làm tại đó.

[22] Sweden,

[22] Thụy Điển,

Yes, because Sweden is definitely going to be one of the places for a preparatory school,

Đúng vậy, vì Thụy Điển chắc chắn sẽ là một trong những địa điểm có trường dự bị. Áo

and Austria is not mentioned, but okay, it is closely connected with Germany, and they both have fourth-ray souls and have produced magnificent artists and musicians. Even though Germany has been referred to as that unhappy land where it will not be possible for esoteric schools to immediately emerge, although, eventually every advanced or fairly advanced country will have its own esoteric schools.

không được nhắc đến trong danh sách ấy, nhưng nước này gắn bó chặt chẽ với Đức; cả hai đều có linh hồn cung bốn và đã sản sinh những nghệ sĩ, nhạc sĩ xuất sắc. Dù Đức từng được gọi là vùng đất bất hạnh, nơi các trường nội môn sẽ chưa thể xuất hiện ngay, tuy nhiên, cuối cùng mỗi quốc gia tiên tiến hoặc khá tiên tiến sẽ có những trường nội môn riêng.

The countries evolve just as human beings do evolve, and human beings have to be ready for esoteric education.

Các quốc gia tiến hoá cũng như con người tiến hoá, và con người phải sẵn sàng cho nền giáo dục nội môn.

Certainly they're not by any means on large ready, and so must certain countries that are not ready yet. A few in Belgium, Sweden is another. So, we have six out of the 14.

Chắc chắn, nhìn chung họ hoàn toàn chưa sẵn sàng; một số quốc gia hiện chưa sẵn sàng cũng phải trở nên như vậy. Một số ít người ở Bỉ; Thụy Điển là một nơi khác. Vậy chúng ta có sáu trong số 14 địa điểm.

[23] and Austria are likewise under observation, and should the response be as hoped they will form a nucleus for further expansion.

[23] và Áo cũng đang được theo dõi; nếu sự đáp ứng [Page 299] diễn ra như hy vọng, họ sẽ tạo thành một hạt nhân cho sự mở rộng tiếp theo.

So, this is what we hope and anticipate, and that was a hundred years ago.

Vậy, đó là điều chúng ta hy vọng và mong chờ, và những dòng ấy đã được viết cách đây một trăm năm.

Probably a lot of work has been done. It is education, associated with indigo.

Có lẽ rất nhiều công việc đã được thực hiện. Đó là giáo dục, gắn với màu chàm.

We can get on next to the actual taking up of the future schools of meditation. Such an exciting prospect.

Tiếp theo, chúng ta có thể bắt đầu thực sự bàn về các trường tham thiền tương lai. Một triển vọng thật hào hứng.

Of course, those who are deeply into masonry, and masonry is being reformed now in such groups as Ancient Universal Mysteries. Once begun, I think, in the 30s under Alice Bailey's supervision, but re-

Dĩ nhiên, những người đi sâu vào Hội Tam Điểm — hiện nay Hội Tam Điểm đang được cải tổ trong những nhóm như Các Huyền Nhiệm Phổ Quát Cổ Xưa. Tôi nghĩ công việc ấy đã bắt đầu vào những năm 30 dưới sự giám sát của Alice Bailey, rồi Keith Bailey và

taken up by Keith Bailey and his associates. You can get excited about that.

các cộng sự tiếp tục đảm nhận. Các bạn có thể cảm thấy hào hứng về điều đó.

You can get excited about the new movements in the Church, the Masonic organism and the Church organism, and we can be excited about the new movements in education, the banded esoteric organisms, the schools. It is, as the Tibetan says, such a great stimulation to think ahead toward the possible, and I almost might say the inevitable. The time equation is simply the factor to be considered.

Các bạn có thể hào hứng trước những phong trào mới trong Giáo hội, trong tổ chức Hội Tam Điểm và tổ chức Giáo hội; và chúng ta có thể hào hứng trước những phong trào mới trong giáo dục, trong các tổ chức huyền bí liên kết với nhau, trong các trường học. Như Chân sư Tây Tạng nói, thật là một nguồn khích lệ lớn lao khi nghĩ về phía trước, hướng tới những điều có thể xảy ra, và tôi gần như có thể nói là những điều tất yếu sẽ xảy ra. Yếu tố thời gian chỉ là điều cần cân nhắc.

Christ knows when he can return, and certain things just can't happen until he is in visible presence again, and many of those things depend upon our own sincerity and deep commitment to the process of the regeneration of humanity along esoteric, spiritually esoteric lines. You know, esotericism, of course, exists in non-spiritual lines, but with that we have nothing to do.

Đức Christ biết khi nào Ngài có thể trở lại, và có những điều nhất định không thể xảy ra cho đến khi Ngài lại hiện diện hữu hình. Nhiều điều trong số đó tùy thuộc vào sự chân thành của chính chúng ta và sự cam kết sâu sắc đối với tiến trình tái sinh nhân loại theo những đường hướng huyền bí, những đường hướng huyền bí tinh thần. Dĩ nhiên, huyền bí học cũng tồn tại theo những đường hướng phi tinh thần, nhưng chúng ta không liên quan gì đến điều đó.

We have to do with spiritual occultism. That is what we pursue, and one day, and maybe it will be as soon as what Madame Blavatsky seems to demand by the end of the 21st century, that occultism, and I will call it spiritual occultism, will have won the day, or at least in the jury of the consciousness of the many.

Chúng ta quan tâm đến huyền bí học tinh thần. Đó là điều chúng ta theo đuổi, và một ngày nào đó, có lẽ sớm như thời điểm mà Bà Blavatsky dường như đòi hỏi — vào cuối thế kỷ 21 — huyền bí học ấy, mà tôi sẽ gọi là huyền bí học tinh thần, sẽ giành thắng lợi, hoặc ít nhất cũng được chấp nhận trước tòa phán xét của tâm thức số đông.

Of course, there will always be those who just aren't ready, but if there is a sufficient critical mass, then that's what we're working towards. And this great conclave coming up, and the decisions that are to be made there, will give those of us who incarnate again, still in the 21st century, loads of work to do

Dĩ nhiên, sẽ luôn có những người chưa sẵn sàng, nhưng nếu có đủ một số lượng tới hạn, thì đó chính là điều chúng ta đang hướng tới. Và Đại Mật Nghị sắp diễn ra này, cùng những quyết định sẽ được đưa ra tại đó, sẽ đem lại cho những người trong chúng ta tái nhập thể ngay trong thế kỷ 21 rất nhiều công việc

to promote those necessary developments, so that by the time, technically, the year 2117 is reached, we can really, really be fully into the age of Aquarius and the age of the seventh ray, without the sort of hangover from Pisces and the sixth ray. They will occur again in due time, but at the moment, new energies are imminent, and we have to prepare humanity's mind, consciousness, for the recognition and receptivity to, recognition of and receptivity to those new energies.

nhằm thúc đẩy những bước phát triển cần thiết ấy, để khi đến thời điểm, xét về mặt kỹ thuật, là năm 2117, chúng ta đã đạt tới chỗ thực sự, thực sự bước trọn vẹn vào thời đại Bảo Bình và thời đại cung bảy, không còn những dư âm dai dẳng của Song Ngư và cung sáu. Đến đúng thời điểm, chúng sẽ lại xuất hiện, nhưng vào lúc này, những năng lượng mới sắp đến, và chúng ta phải chuẩn bị trí tuệ, tâm thức của nhân loại để nhận biết và đón nhận những năng lượng mới ấy.

For those of you who are listening historically, at a later time, second impeachment trial is about to begin, of a representative who is not representing the Divine Plan. So, it's an important time locally now, but these larger issues that we're dealing with are still more important than these passing affairs. which will inevitably yield to a better way of life for everybody.

Đối với những bạn nghe lại vào một thời điểm sau này, khi những điều này đã thuộc về lịch sử, phiên xét xử luận tội lần thứ hai sắp bắt đầu, nhằm vào một người đại diện không đại diện cho Thiên Cơ. Vì vậy, hiện nay đây là một thời điểm quan trọng trong phạm vi địa phương, nhưng những vấn đề rộng lớn hơn mà chúng ta đang bàn đến vẫn quan trọng hơn những sự việc nhất thời này, vốn tất yếu sẽ nhường chỗ cho một lối sống tốt đẹp hơn cho mọi người.

So, yes, I will make this a short initial program, and we'll get on as soon as possible with the immediate matter. Now that the preliminaries have been offered, remember we do have to learn how to meditate, because these are future schools of meditation that we are talking about. So, that's the very first requirement, and that's why I think, this discussion is in this book, *Letters on Occult Meditation*.

Vậy, tôi sẽ làm chương trình mở đầu này ngắn gọn, và chúng ta sẽ đi vào vấn đề trước mắt sớm nhất có thể. Giờ đây, khi phần dẫn nhập đã hoàn tất, hãy nhớ rằng chúng ta quả thực phải học cách tham thiền, bởi điều chúng ta đang nói đến là các trường tham thiền trong tương lai. Vì vậy, đó là yêu cầu đầu tiên, và tôi nghĩ chính vì thế mà phần thảo luận này nằm trong cuốn sách này, *Thư Về Tham thiền Huyền môn*.

So, we'll get this sent out to you, and lots of love and many blessings, and let us continue our engagement with the wonderful work which Master DK has presented to us for our edification, and for the edification of all of humanity, for the upliftment according, in one respect, to the Law of Elevation, the Fifth Law of the soul. Bye for now.

Vậy, chúng tôi sẽ gửi phần này đến các bạn, cùng với thật nhiều tình thương và phúc lành. Mong chúng ta tiếp tục dấn thân vào công việc tuyệt vời mà Chân sư DK đã trao cho chúng ta để khai sáng chúng ta và toàn thể nhân loại, để nâng cao nhân loại, theo một phương diện, phù hợp với Định luật

Nâng Cao, Định luật thứ năm của linh hồn.
Xin tạm biệt.

Commentary LOM 65

Tóm Tắt

§ Bối cảnh: tiếp tục Thư IX và những quốc gia đang được giám sát

Các Thư X và XI đã được bình giảng xong, nhưng Thư IX về các trường tham thiền tương lai quan trọng đến mức được dành riêng loạt buổi 64–65. Nối mạch buổi trước, Chân sư DK nói rằng người dân ở nhiều nước văn minh đang được giám sát và kích thích, nhằm cung cấp cho các Đấng Cao Cả thông tin làm chỉ dẫn cho các nỗ lực tương lai. Các trường nội môn mới sẽ là một phần của cuộc phục hưng các Bí Nhiệm, cùng với sự phục hưng của Hội Tam Điểm và của Giáo hội, tất cả được xem như những cơ thể sống hơn là những tổ chức. Về các nước được nêu: Mỹ (hai trường), Úc, Ấn Độ thuộc một nhánh khác, Nga, Scotland hoặc xứ Wales, Hy Lạp hoặc Syria, Thụy Điển như đối trọng với trường Nga (có lẽ nhiều năng lượng Cung bảy); Áo và Đức với linh hồn Cung bốn sẽ quan trọng trong việc đưa con người và thiên thần lại với nhau, vì trên cõi Bồ đề hai giới tiến hóa này bắt đầu hòa hợp dù có thể xung khắc trên cõi cảm dục.

§ Dàn ý bốn phần và thời điểm Đức Chúa trở lại

Chân sư DK chia chủ đề thành bốn đề mục: ngôi trường căn bản duy nhất, các phân nhánh quốc gia, địa điểm — nhân sự và kiến trúc của trường, và các cấp — lớp. Phương pháp lập dàn ý này luôn được Chân sư dùng; trường căn bản là trường huyền bí học ở Shamballa, và Liên đoàn Morya đã dựa vào chương trình dự bị của Chân sư DK để làm một bước báo trước cho các trường nội môn thật sự. Đức Chúa khó có thể đi lại trên trái đất trước khởi đầu Kỷ Bảo Bình, năm 2117 theo thư của Chân sư Tây Tạng gửi Roberto Assagioli, nên năng lượng Song Ngư cùng Cung sáu còn phải phai nhạt nhiều. Những người chịu ảnh hưởng Song Ngư và Cung sáu đang tàn lụi cảm nhận sự hữu hạn của mình nên tìm cách ngăn cản một năng lượng mới cân bằng hơn, trong đó cái cao nhất và cái thấp nhất có thể gặp nhau theo Quyền năng từ của Cung bảy.

§ Kế hoạch mang tính thử nghiệm và mục tiêu phát triển thượng trí

Chữ "somewhat" và chữ "tentative" của Chân sư DK đáng chú ý: các Chân sư là những bậc thành thạo luôn thích nghi, tiến hành thí nghiệm và không bám chặt vào một kế hoạch. Một ví dụ về sự điều chỉnh lớn là việc giảm bớt sự tăng cường cho ashram Cung năm từ khoảng năm 1950 đến năm 2000, vì nó tiến quá nhanh trong khi các phẩm tính ashram khác không theo kịp; Kỷ Nguyên Mới có lẽ sẽ chú trọng sự cân bằng này, vì Cung bảy có lẽ được tạo thành từ những phần tương đối ngang nhau của Cung một, hai và ba. Mục tiêu lớn của các trường tương lai là đẩy nhanh sự tiến hóa của thượng trí — rốt cuộc được xây quanh nguyên tử trường tồn thượng trí chứ không quanh đơn vị hạ trí — và đưa các thể của con người vào sự kiểm soát của Thượng đế nội tại. Hắc đoàn có những điểm đạo đồ phát triển trí cụ thể rất mạnh, nhưng điều đó không tạo nên người phụng sự tinh thần thật sự; kế hoạch còn là thử nghiệm vì Thánh Đoàn không biết nhân loại sẽ đáp ứng ra sao.

§ Sự mất cân bằng giữa trí, cảm xúc và thể xác

Chân sư DK viết rằng trí năng của con người đang phát triển vượt xa sự quân bình cảm xúc và thể chất — giống như một chiếc máy giặt đặt nghiêng, rung lắc trên chu trình nhanh và rốt cuộc hỏng. Ngay từ năm 1920, sau Thế chiến thứ nhất, trí năng đã đi quá xa trong khi năng lượng bác ái của thể cảm dục và sinh lực của thể xác còn kém phát triển. Đặc điểm của Hắc đoàn là đã biến trí cụ thể thành một "bầu thứ mười ba", một bầu riêng biệt, và từ đó Chân sư DK nói về điềm xấu của số 13;

việc tách các tầng cụ thể của cõi hồng trần vũ trụ thành một bầu riêng cũng giống như một loại "bầu thứ tám", trong khi bầu thứ tám thật sự — theo Blavatsky — là một vùng rung động còn thấp hơn cả vật chất đậm đặc.

§ Giáo dục lan rộng, internet và mối nguy của hạ trí

Chân sư DK nêu rằng sự tiến bộ nhanh của kiến thức và hệ thống giáo dục đã tạo ra một vấn đề gần như bất ngờ cho các Đấng Cao Cả — có thể liên hệ với internet ngày nay, vốn khơi dậy cả sự phẫn nộ lẫn khát vọng của người nghèo, và với tỷ lệ biết chữ tăng ở nhiều nước; vấn đề vẫn là sự mất cân bằng khi yếu tố đạo đức trong cảm xúc và thể xác chưa theo kịp. Lý tưởng là trí năng song hành với sự ổn định cảm xúc và thân thể khỏe mạnh, một bộ ba có thể gọi là Sao Thiên Vương – Sao Hải Vương – Vulcan; sau một trăm năm đã có cải thiện phần nào nhờ tâm lý học và sự chú ý đến sức khỏe. Các hệ quả Chân sư nêu có thể liên hệ với các cõi: hỗn loạn là của cõi hồng trần qua thể dĩ thái, mất quân bình là yếu tố cảm xúc dẫn tới ảo cảm che mờ tầm nhìn, và bàn luận thái quá mà không hành động; trí là đầy tớ tốt nhưng là chủ nhân nguy hiểm.

§ Phê phán lối đo lường trí thông minh

Các bài kiểm tra chỉ số thông minh ở trường học chỉ đo khả năng định lượng và ngôn ngữ, không đo trí tuệ của trái tim hay trí thông minh xã hội hướng tới hòa hợp và hợp nhất, nên học sinh bị đo bằng thước đo hạn hẹp và tự đánh giá mình thấp hơn thực chất — hệ quả của một nền giáo dục mất cân bằng, chỉ được bù đắp khi gặp giáo huấn của Chân sư Tây Tạng và Thông Thiên Học. Chữ "nếu" trong câu các Chân sư dự định chế ngự hạ trí qua chính con người đáng chú ý: "con người" ở đây là con người nội tâm thật sự, quan trọng hơn hạ trí.

§ Hai mốc thời gian và bốn điều căn bản

Các trường sẽ bắt đầu một cách khiêm tốn, dùng Cung bảy đang đến, trong giai đoạn trùng với hay theo sau sự xuất hiện của Đức Chúa. Các trường này gắn với sự tái lâm của Đức Christ, và khi viết thư này người ta còn nghĩ Ngài có thể xuất hiện trước cuối thế kỷ hai mươi; có lẽ giai đoạn hai của Đại chiến 1914–1945 không được lường trước, ashram Cung năm đi quá xa và vũ khí nguyên tử được phát triển, nên sự trở lại dường như bị trì hoãn cho đến khi có phần nào hòa bình, chia sẻ và cuộc thanh lọc trong Giáo hội và chính trường. Về bốn điều căn bản: lịch sử tiến hóa của con người về mặt trí năng, vì giống dân gốc thứ năm đang thoát khỏi sự phân cực cảm xúc của thời Atlantis; cấu tạo thất phân của đại thiên địa và tiểu thiên địa, không có nó thì không hiểu được cấu trúc của thái dương hệ, hành tinh và bản thân; các định luật chi phối con người — rất nhiều, một đồng môn đã tìm ra hơn 400 định luật, trong đó quan trọng là các định luật của linh hồn, của thái dương hệ và ba định luật vũ trụ Tổng Hợp, Hút và Đẩy, Tiết Kiệm; và phương pháp phát triển huyền bí mà Chân sư Tây Tạng dạy trong mọi sách. Còn lâu mới có thể huấn luyện huyền bí cho số đông, nhưng việc đưa các ý niệm này vào tâm thức con người đã có thể bắt đầu góp phần.

§ Các trường dự bị cho các trường dự bị

Chân sư DK nói một khởi đầu đã có qua các trường hiện có. Các trường hiện nay như Trường Arcane, Đại học Bảy Cung và Liên đoàn Morya có thể xem là sự "chuẩn bị cho sự chuẩn bị": kinh nghiệm cho thấy không thể thúc ép tiến trình này, chỉ có thể chú tâm xây nền móng; sự đến của Đức Chúa dường như là mốc cho phép các trường nội môn thật sự được thiết lập. Khi Chân sư nói các trường ban đầu sẽ chứng minh rằng cái chủ quan là thực tại chân chính, điều đó hiện nay còn rất xa, vì con người đang bị giam trong tính khách quan của giác quan. Câu hỏi đặt ra là "ngôi trường huyền bí chân chính" là trường dự bị hay trường cao cấp, và văn bản ở đây có phần mơ hồ.

§ Ba giai đoạn: trường nền tảng, trường dự bị chân chính và trường cao cấp

Đọc lại đoạn văn cho thấy các "trường và học viện ban đầu" có vẻ không phải chính các trường dự bị mà là những nơi giúp dẫn tới chúng; Nội Môn Phái của Hội Thông Thiên Học được xem là một nỗ lực ban đầu, và Trường Arcane do Alice Bailey lập vào đầu thập niên 1920 mới vừa ra đời khi thư này được viết. Chuỗi trường nội môn được công nhận công khai chắc chắn bao gồm các trường cao cấp và có lẽ không bao gồm trường dự bị, vốn phải đạt chuẩn của một đại học tốt; sẽ có sự đưa dần quan điểm chủ quan vào, và luôn phải có một phân bộ bí truyền. Chữ "eventually" cho thấy Chân sư không muốn quá cụ thể, và hiện nay các đại học thông thường đã dạy những môn trước kia bị coi là chủ quan và bí truyền. Cụm "dưới sự hướng dẫn chuyên môn", tức dưới sự hướng dẫn của một Chân sư, gợi ý đây là các trường dự bị chân chính. Có thể tóm lại ba giai đoạn: các trường hiện nay dạy những ý niệm chính của Minh Triết Ngàn Đời, các trường dự bị chân chính dưới sự hướng dẫn nội môn huấn luyện người sơ cơ cho các Bí Nhiệm, và các trường cao cấp truyền một phần các Bí Nhiệm, cùng với sự ngoại hiện các nghi lễ Bí Nhiệm ít nhất cho lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai. Trường nào hiện nay thật sự chuẩn bị cho các trường dự bị chân chính vẫn chưa rõ.

§ Chu kỳ lặp lại, thời điểm tùy thuộc nhân loại và nền móng do HPB đặt

Chân sư DK nói những trường như thế đã từng tồn tại và sẽ xuất hiện lại; ngay cả công việc Tam Điểm hiện đại cũng là sự chuẩn bị cho một hình thức Tam Điểm chân thực hơn khi Đức Chúa trở lại. Đáng chú ý là thời điểm thường nằm trong tay nhân loại, tùy vào sự đáp ứng của con người với các ý niệm của Thánh Đoàn; trong một sách về sau Chân sư dường như nói đến nhiều thế kỷ, còn ở đây lạc quan hơn vì khi đó chưa có vũ khí nguyên tử và Thế chiến thứ hai. Về câu H.P.B. đặt viên đá nền móng, "viên đá đỉnh vòm" có thể liên hệ với Tam Điểm và với một bang ở Mỹ được gọi là "Keystone State"; câu hỏi đặt ra là liệu đó là toàn thể Hội Thông Thiên Học hay chỉ Nội Môn Phái, vốn có ý định gọi là Arcane. Ở đây có lẽ nói đến giống dân phụ thứ năm và cả giống dân phụ thứ sáu sắp đến của giống dân gốc thứ năm, đang phát triển ở Mỹ, New Zealand và Úc, chưa phải giống dân gốc thứ sáu.

§ Nỗ lực tối đa, kiên nhẫn và triển vọng các trường huấn luyện điểm đạo

Các trường và học viện nền tảng chưa phải là các trường nội môn mới ở dạng dự bị. Trước lời kêu gọi mỗi người căng mọi dây thần kinh cho công việc, Chân sư Tây Tạng vẫn luôn là kẻ thù của tamas, của quán tính, và đòi hỏi tất cả ở chúng ta. Các trường khởi đầu nhỏ bé, người học góp phần vào xung lực nền tảng, rồi sự đến của Đức Chúa cùng các Chân sư sẽ tạo kích thích lớn; khi đó sẽ có các trường huyền bí huấn luyện cho điểm đạo — có thể là cho các lần điểm đạo ở ngưỡng cửa và lần điểm đạo thứ ba, và có lẽ trong một số trường cao cấp cho lần thứ tư. Đây là một triển vọng lớn, cần kiên nhẫn trong khi vẫn làm việc ở một điểm tập trung cao độ; buổi sau sẽ bàn về ngôi trường huyền bí căn bản ở Shamballa với bốn phân bộ lớn, một phân bộ chưa hình thành.

Text LOM 65

[1] People in many civilized countries are under supervision, [2] and a method of stimulation and intensification is being applied which will bring to the knowledge of the Great Ones Themselves a mass of

[1] Người dân tại nhiều quốc gia văn minh đang được giám sát, [2] và một phương pháp kích thích và tăng cường đang được áp dụng, sẽ cung cấp cho chính Các Đấng Cao Cả một khối lượng thông tin có thể dùng để định

information that may serve as a guide to Their future efforts for the race. Especially are people in America, Australia, India, Russia, Scotland and Greece being dealt with. A few in Belgium, Sweden, and Austria are likewise under observation, and should the response [Page 299] be as hoped they will form a nucleus for further expansion.

hướng những nỗ lực tương lai của Các Ngài dành cho nhân loại. Đặc biệt, những người ở Mỹ, Úc, Ấn Độ, Nga, Scotland và Hy Lạp đang được chú trọng. Một số người ở Bỉ, Thụy Điển và Áo cũng đang được theo dõi, và nếu sự đáp ứng [Page 299] đúng như mong đợi, họ sẽ hình thành một hạt nhân cho sự mở rộng tiếp theo.

[3] *Future Schools of Meditation*

[3] *Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai*

[4] In handling this matter we might, as is our usual custom, divide the subject matter under different heads:—

[4] Khi bàn về vấn đề này, như thường lệ, chúng ta có thể chia nội dung thành các đề mục khác nhau:—

[5] 1. The one fundamental School.

[5] 1. Trường nền tảng duy nhất.

[5b] 2. Its national subdivisions.

[5b] 2. Các phân trường tại từng quốc gia.

[5c] 3. The location, personnel, and buildings of the School.

[5c] 3. Địa điểm, nhân sự và các tòa nhà của Trường.

[6] 4. The grades and classes.

[6] 4. Các cấp và lớp học.

[7] Now I would emphatically point out to you the fact that all that I now impart is a portion of a tentative plan, [8] which has in view the hastening of the evolution of the higher mind, [9] and the bringing under control of the bodies of men, [10] through the power of the God within. [11] This plan has been drawn up in view of the crying need of a world in which the mental equipment of men is increasing out of all proportion to their emotional balance and to their physical equipment. [12] The rapid advance of knowledge, the spreading of the educational system [13] which brings the product of many minds into the environment of the very poor, [14] the ability of all to read and write in such a country as America or among the other Anglo-Saxon races, has been the cause of a

[7] Giờ đây, Tôi muốn nhấn mạnh với các bạn rằng tất cả những gì Tôi đang truyền đạt đều là một phần của một kế hoạch dự kiến, [8] nhằm thúc đẩy sự tiến hoá của Thượng trí, [9] và đưa các thể phàm ngã của con người vào sự kiểm soát, [10] nhờ quyền năng của Thượng đế bên trong. [11] Kế hoạch này được lập ra nhằm đáp ứng nhu cầu cấp thiết của một thế giới mà năng lực trí tuệ của con người đang gia tăng hoàn toàn không tương xứng với sự cân bằng cảm xúc và năng lực thể chất của họ. [12] Sự tiến bộ nhanh chóng của tri thức, sự mở rộng của hệ thống giáo dục [13] đưa thành quả của nhiều trí tuệ vào môi trường sống của những người nghèo nhất, [14] cùng khả năng đọc và viết của mọi người tại một quốc gia như Mỹ hoặc trong các dân tộc Anglo-Saxon khác, đã làm nảy sinh một vấn đề rất thực tế (Tôi gần như có

very real (I might almost say an unexpected) problem arising to confront the Great Ones.

[15] Mental development when paralleled by emotional stability and a strong healthy body [16] is the aim for all. But now [17] you have mental development paralleled by an unstable astral and a weak, underfed, badly raised physical. [18] Hence disorder, lack of balance, the clouding of the vision and disproportionate discussion. [19] Lower mind, instead of being a means to an end and a weapon for use, is in fair [Page 300] way of being a ruler and a tyrant, preventing the play of the intuition and shutting out the abstract mind.

[20] Hence the Masters, if it can in any way be accomplished, [21] purpose a movement that has in view the harnessing of the lower mind through the instrumentality of the people themselves. [22] With this object in view They plan to utilize the incoming Ray of Ceremonial Law or Organization, and the period immediately co-incident or following the coming of the Great Lord, [23] to start these schools (in a small inconspicuous way at first) and bring to the consciousness of men everywhere the following four fundamentals:—

[24] a. The evolutionary history of man *from the mental side.*

[25] b. The septenary constitution of the macrocosm and the microcosm.

[26] c. The laws governing man's being.

[27] d. The method of occult development.

thể nói là bất ngờ) mà Các Đấng Cao Cả phải đối diện.

[15] Sự phát triển trí tuệ đi đôi với sự ổn định cảm xúc và một thân thể mạnh khỏe [16] là mục tiêu dành cho tất cả mọi người. Nhưng hiện nay, [17] các bạn có sự phát triển trí tuệ đi đôi với một thể cảm dục bất ổn và một thể xác yếu ớt, thiếu dinh dưỡng, được nuôi dưỡng kém. [18] Do đó có sự rối loạn, thiếu cân bằng, tầm nhìn mờ tối và sự bàn luận quá mức. [19] Hạ trí, thay vì là phương tiện để đạt mục đích và một vũ khí để sử dụng, đang có nguy cơ rõ rệt [Page 300] trở thành kẻ cai trị và bạo chúa, ngăn cản hoạt động của trực giác và đóng kín lối vào Trí trừu tượng.

[20] Do đó, nếu có bất kỳ cách nào thực hiện được, các Chân sư [21] dự định khởi xướng một phong trào nhằm chế ngự Hạ trí thông qua chính con người. [22] Với mục tiêu này, Các Ngài dự định tận dụng Cung Định Luật Nghi Lễ hay Tổ Chức đang đi vào, cùng thời kỳ trùng với hoặc ngay sau sự giáng lâm của Chúa Tể Vĩ Đại, [23] để mở các trường này (ban đầu với quy mô nhỏ và không gây chú ý), đồng thời đưa bốn điều nền tảng sau đây vào tâm thức của con người khắp nơi:—

[24] a. Lịch sử tiến hoá của con người *xét về phương diện trí tuệ.*

[25] b. Cấu tạo thất phân của Đại thiên địa và Tiểu thiên địa.

[26] c. Các định luật chi phối sự hiện tồn của con người.

[27] d. Phương pháp phát triển huyền bí.

[27b] A beginning has already been made..... through the TS and its Educational Trust, through the various theosophical schools at present extant..... and a more important departure is in process of making (e'en though unforeseen delays may occur) in the university scheme of the American Section TS ..... Your plan of a *Secret Doctrine* class hath also its small place in the outline, and if handled with care and slow action may grow into a big matter [28] All these are the beginnings of the plan. [29] When they are firmly grounded, when they are working smoothly and with public recognition, and when the world of men is being somewhat colored by them and their subjective emphasis, [30] when they are producing scholars and workers, politicians and scientists and educational leaders who make their impress on their environment, then mayhap will come the time for the founding in exoteric fashion of the true occult school. [31] By that I mean that if the earlier schools and colleges do their work satisfactorily they will have demonstrated to the world of men that the subjective is the true reality and [32] that the lower is but the stepping stone to the higher. This subjective reality being universally admitted will, therefore, permit of the founding of a chain of inner schools [Page 301]...that will be publicly recognized. [33] This will never at any time obviate the necessity for always having an esoteric and secret section, for always there will be certain truths and facts of dangerous import to the uninitiated; [34] but what I seek to point out is that the mysteries will eventually be admitted as facts for universal recognition and for universal aim and goal. [35] They will be prepared for and entered from schools that definitely undertake, under expert guidance, to train novitiates for the mysteries.

[27b] Một bước khởi đầu đã được thực hiện... thông qua Hội Thông Thiên Học và Quỹ Giáo Dục của Hội, thông qua các trường Thông Thiên Học hiện đang tồn tại... và một hướng đi quan trọng hơn đang được hình thành (dù có thể xảy ra những trì hoãn không lường trước) trong đề án đại học của Phân Hội Mỹ thuộc Hội Thông Thiên Học..... Kế hoạch mở một lớp *Giáo Lý Bí Nhiệm* của các bạn cũng có một vị trí nhỏ trong đề cương này, và nếu được tiến hành thận trọng, từng bước chậm rãi, có thể phát triển thành một công việc lớn [28] Tất cả những trường này đều là những bước khởi đầu của kế hoạch. [29] Khi các trường ấy đã có nền tảng vững chắc, hoạt động suôn sẻ và được công chúng công nhận, khi thế giới nhân loại đã phần nào chịu ảnh hưởng của các trường ấy cùng sự chú trọng của họ vào đời sống bên trong, [30] khi các trường ấy đào tạo được những học giả và người hoạt động, các chính khách, nhà khoa học và nhà lãnh đạo giáo dục tạo được dấu ấn trong môi trường của mình, thì có lẽ đã đến lúc thành lập công khai trường huyền bí đích thực. [31]Qua đó, Tôi muốn nói rằng nếu các trường và học viện đi trước thực hiện công việc một cách thỏa đáng, họ sẽ chứng minh cho thế giới nhân loại rằng thực tại bên trong mới là thực tại chân thực và [32] rằng cái thấp chỉ là bước đệm dẫn đến cái cao. Do đó, khi thực tại bên trong này được thừa nhận rộng khắp, sẽ có thể thành lập một hệ thống các trường nội môn [Page 301]...được công chúng công nhận. [33] Điều này không bao giờ loại bỏ nhu cầu luôn phải có một bộ phận nội môn và bí mật, vì luôn có những chân lý và sự kiện nhất định mang ý nghĩa nguy hiểm đối với người chưa được điểm đạo; [34] nhưng điều Tôi muốn chỉ ra là cuối cùng các huyền nhiệm sẽ được thừa nhận như những sự thật để mọi người công nhận và lấy làm mục đích, mục tiêu. [35] Người ta sẽ chuẩn bị và bước vào các huyền nhiệm từ những trường chuyên đảm nhận

việc đào tạo người sơ cơ cho các huyền nhiệm, dưới sự hướng dẫn của những người tinh thông.

[36] Such schools have existed before and in the turning of the wheel again they will be in manifestation.

[36] Những trường như thế đã từng tồn tại, và khi bánh xe lại xoay vòng, chúng sẽ biểu hiện trở lại.

[37] You ask, when? That depends on humanity itself and on all of you who work with faith and aspiration at the beginnings of the plan.

[37] các bạn hỏi, khi nào? Điều đó tùy thuộc vào chính nhân loại và vào tất cả các bạn đang làm việc với đức tin và khát vọng trong những bước khởi đầu của kế hoạch.

[38] H. P. B. laid the foundation stone of the first school in this particular lesser cycle (which is nevertheless a relatively important one, being an outgrowth of the fifth root-race, the efflorescence of the fifth principle) when she founded the ES of the TS. This is the keystone. [39] The work proceeds in the founding, as aforesaid, of the various schools, and mental science also has its place. [40] It will go forward as desired if each one who is now under occult training wheresoe'er that may be (for the ES is not the only school in which the Great Ones are interested) strains every nerve and bends every effort to the work in hand. [41] If all that is possible is done, when the Great Lord comes with His Masters the work will receive a still further impetus, and will gradually expand and grow till it becomes a power in the world. [42] Then will come the day of the occult schools that will definitely train men for initiation.

[38] Bà H. P. B. đã đặt viên đá nền móng cho ngôi trường đầu tiên trong tiểu chu kỳ đặc biệt này (tuy vậy, đây vẫn là một chu kỳ tương đối quan trọng, vì nó là một sự phát triển từ giống dân gốc thứ năm, là sự nở rộ của nguyên khí thứ năm). khi Bà thành lập Ban Nội Môn của Hội Thông Thiên Học. Đây là nền tảng then chốt. [39] Công việc tiếp tục tiến triển qua việc thành lập các trường khác nhau như đã nói, và ngay cả khoa học trí tuệ cũng có vị trí của nó. [40] Công việc sẽ tiến tới như mong muốn nếu mỗi người hiện đang được huấn luyện huyền môn ở bất cứ nơi đâu (vì Ban Nội Môn không phải là trường duy nhất mà Các Đấng Cao Cả quan tâm) đều dốc hết sức lực và nỗ lực cho công việc đang làm. [41] Nếu tất cả những gì có thể đều được thực hiện, thì khi Chúa Tể Vĩ Đại giáng lâm cùng các Chân sư của Ngài, công việc sẽ nhận thêm một động lực nữa, rồi dần dần mở rộng và phát triển cho đến khi trở thành một quyền lực trong thế giới. [42] Bấy giờ sẽ đến thời của các trường huyền môn chuyên huấn luyện con người để được điểm đạo.

Commentary *Thư Về Tham thiền Huyền môn* — Chương trình 65

Hi everybody, and yes, here we are continuing with letter number nine. We

Xin chào mọi người, chúng ta tiếp tục với bức thư số chín. Như các bạn biết, chúng ta

actually have finished, as you know, letter number 10 and 11, but this one seems so important to me, anyway, that I've decided to give it special attention. And so it begins with program 64, and now we're on 65, and we have something here called The Future Schools of Meditation.

thực ra đã hoàn tất bức thư số 10 và 11, nhưng với tôi, bức thư này có vẻ quan trọng đến mức tôi quyết định dành sự chú ý đặc biệt cho nó. Vì vậy, phần này bắt đầu với chương trình 64, và giờ chúng ta đang ở chương trình 65, với nội dung mang tên Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai.

We've had an introduction to that already, that was in number 64, and where we can look for some of these activities where the masters are rather looking in on and supervising those who have promise to work with these schools, and who possibly can be raised to that kind of level that the schools require.

Chúng ta đã có phần giới thiệu về nội dung này rồi, trong chương trình số 64, cùng những nơi chúng ta có thể tìm thấy một số hoạt động ấy, nơi các Chân sư đang theo dõi và giám sát những người có triển vọng làm việc với các trường này, và có thể được nâng lên trình độ mà các trường đòi hỏi.

[1] People in many civilised countries are under supervision,

[1] Người dân tại nhiều quốc gia văn minh đang được giám sát,

You know, vision from above

Các bạn biết đấy, sự quan sát từ trên cao.

[2] and a method of stimulation and intensification is being applied which will bring to the knowledge of the Great Ones Themselves a mass of information that may serve as a guide to Their future efforts for the race. Especially are people in America, Australia, India, Russia, Scotland and Greece being dealt with. A few in Belgium, Sweden, and Austria are likewise under observation, and should the response [Page 299] be as hoped they will form a nucleus for further expansion.

[2] và một phương pháp kích thích và tăng cường đang được áp dụng, sẽ cung cấp cho chính Các Đấng Cao Cả một khối lượng thông tin có thể dùng để định hướng những nỗ lực tương lai của Các Ngài dành cho nhân loại. Đặc biệt, những người ở Mỹ, Úc, Ấn Độ, Nga, Scotland và Hy Lạp đang được chú trọng. Một số người ở Bỉ, Thụy Điển và Áo cũng đang được theo dõi, và nếu sự đáp ứng [Page 299] đúng như mong đợi, họ sẽ hình thành một hạt nhân cho sự mở rộng tiếp theo.

Now, among the future efforts for the race will be these new esoteric schools, it'll be part of the restoration of the mysteries, there will be a Masonic restoration, there will be a restoration of the Church, all of these are considered to be organisms rather than organizations, the Masonic organism, the Church organism, and the banded esoteric organisms—and under that, I think,

Trong những nỗ lực tương lai dành cho nhân loại sẽ có các trường nội môn mới này. Đó sẽ là một phần của việc phục hồi các huyền nhiệm. Sẽ có sự phục hồi Hội Tam Điểm, sự phục hồi Giáo hội. Tất cả đều được xem là những cơ thể sống chứ không phải những tổ chức: cơ thể sống Tam Điểm, cơ thể sống Giáo hội, và các cơ thể sống nội môn liên kết với nhau; tôi nghĩ các trường nội

come the new esoteric schools, which are, will be banded together, connected with each other.

môn mới thuộc phạm vi đó; chúng sẽ liên kết với nhau, kết nối với nhau.

So the supervision that's going on is occurring in countries, for the most part, that will have new esoteric schools initially, eventually, every sufficiently developed nation will have its own esoteric schools. And listed here, America, there are two. Australia, there's one. India is part of a different branch, the southern Indian branch, but it has its own method of education as part of the fourfold expression of the one fundamental school of occultism in Shambhala. Russia, yes, and either Scotland or Wales, but yes, and Greece, either Greece or Syria, but yes. And these are people under supervision that can perhaps be utilized in the development of the new esoteric schools. Not Belgium, but yes, Sweden, as the counterpart to the Russian school, I suppose a lot of seventh-ray there, and not Austria, but certainly Austria with its fourth-ray soul, and Germany with its fourth-ray soul, will be important in bringing together human beings and devas, because on the buddhic plane or the fourth, they do really begin to harmonize, even though they may be rather at war with each other on the astral plane. So, and that's back in 1920.

Vì vậy, hoạt động giám sát hiện nay chủ yếu diễn ra ở những quốc gia ban đầu sẽ có các trường nội môn mới. Cuối cùng, mọi quốc gia phát triển đủ mức đều sẽ có các trường nội môn riêng. Và trong danh sách ở đây, Mỹ có hai trường, Úc có một trường, Ấn Độ thuộc một nhánh khác, nhánh miền nam Ấn Độ, nhưng có phương pháp giáo dục riêng, như một phần trong sự biểu hiện tứ phân của trường huyền bí học nền tảng duy nhất tại Shambhala. Nga, có, rồi Scotland hoặc Wales, cũng có, và Hy Lạp, hoặc Hy Lạp hoặc Syria, cũng có. Đây là những người đang được giám sát, có lẽ có thể tham gia vào việc phát triển các trường nội môn mới. Không phải Bỉ, nhưng đúng là Thụy Điển, với tư cách đối phần của trường ở Nga; tôi cho rằng ở đó có rất nhiều năng lượng cung bảy, và không phải Áo, nhưng chắc chắn Áo, với linh hồn cung bốn, và Đức, với linh hồn cung bốn, sẽ đóng vai trò quan trọng trong việc đưa con người và thiên thần đến với nhau, bởi trên cõi Bồ đề, tức cõi thứ tư, họ thực sự bắt đầu hòa hợp, dù trên cõi cảm dục họ có thể khá xung đột với nhau. Và đó là vào năm 1920.

So here is number 65, program number 65, Future Schools of Meditation.

Vậy đây là webinar 65, chương trình số 65, Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai.

[3] ***Future Schools of Meditation***

[3] ***Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai***

[4] In handling this matter we might, as is our usual custom, divide the subject matter under different heads:—

[4] Khi bàn về vấn đề này, như thường lệ, chúng ta có thể chia nội dung thành các đề mục khác nhau:—

Well, it's so clear that the outlining method is what DK has so persistently used.

Rất rõ rằng phương pháp lập đề cương là phương pháp Chân sư DK đã sử dụng hết sức kiên trì.

Then we have

Tiếp theo chúng ta có

[5] 1. The one fundamental School.

[5] 1. Trường nền tảng duy nhất.

[5b] 2. Its national subdivisions.

[5b] 2. Các phân trường tại từng quốc gia.

[5c] 3. The location, personnel, and buildings of the School.

[5c] 3. Địa điểm, nhân sự và các tòa nhà của Trường.

So it's getting quite concrete. We have some friends in New Zealand with architectural talent, and they have built up some projections of what the buildings of such schools look like, and

Như vậy, nội dung đang trở nên khá cụ thể. Chúng ta có một số người bạn ở New Zealand có tài năng kiến trúc, và họ đã xây dựng một số bản phác họa về hình dáng các tòa nhà của những trường như thế, và

[6] 4. The grades and classes.

[6] 4. Các cấp và lớp học.

Now, you probably know that with respect to the Morya Federation, since he is the head of all esoteric organizations and schools, that we have used Master DK's preparatory curriculum to the extent we could in planning a harbinger, you might say, or a anticipation of what the real esoteric schools will be like when once again the Great Lord is walking the earth. So I don't... I had other ideas earlier, but I don't think that the Great Lord can walk the earth until the beginning of the Aquarian Age, which is 2117, according to the Tibetan's letter to Roberto Assagioli. So that's still a ways away, and there's much of the fading out of the Piscean and sixth-ray energy that has to occur.

Các bạn có lẽ biết rằng, đối với Liên đoàn Morya, vì Ngài là người đứng đầu mọi tổ chức và trường nội môn, chúng ta đã sử dụng chương trình dự bị của Chân sư DK trong khả năng của mình để hoạch định một mô hình báo trước, có thể nói như vậy, hay một sự chuẩn bị trước cho hình thức của các trường nội môn đích thực khi Chúa Tể Vĩ Đại một lần nữa bước đi trên Trái Đất. Tôi không... Trước đây tôi có những ý tưởng khác, trước kia, nhưng tôi không nghĩ Chúa Tể Vĩ Đại có thể bước đi trên Trái Đất cho đến đầu Kỷ Nguyên Bảo Bình, tức năm 2117, theo bức thư Chân sư Tây Tạng gửi Roberto Assagioli. Vì vậy, thời điểm ấy vẫn còn khá xa, và năng lượng Song Ngư cùng cung sáu vẫn còn phải suy giảm rất nhiều.

You know, when you look at the tendencies to go out of control with mob violence and fanaticism and very ugly things, we can only

Khi nhìn vào những khuynh hướng mất kiểm soát qua bạo lực đám đông, sự cuồng tín và những điều hết sức xấu xa, chúng ta

hope that this ray and this sign fade from human influence in this cycle relatively rapidly and without too much damage, because it really does want to hold on to the past, and it really doesn't want the future to enter. When I say it, I mean those who are subject to the waning Piscean and waning sixth-ray influence. They sense their kind of mortality, and they therefore attempt to block the entry of a new and more balanced manifestational energy in which the highest and the lowest can meet, according to the word of power of the seventh ray.

chỉ có thể hy vọng rằng ảnh hưởng của cung này và dấu hiệu này đối với con người trong chu kỳ này sẽ suy giảm tương đối nhanh và không gây quá nhiều tổn hại, bởi nó thực sự muốn níu giữ quá khứ, và thực sự không muốn tương lai bước vào. Khi nói "nó", tôi muốn nói những người chịu ảnh hưởng Song Ngư đang suy tàn và ảnh hưởng cung sáu đang suy tàn. Họ cảm nhận rằng thời của mình sắp hết, nên cố gắng ngăn chặn sự xuất hiện của một năng lượng biểu hiện mới, cân bằng hơn, trong đó cái cao nhất và cái thấp nhất có thể gặp nhau, theo Quyền năng từ của cung bảy.

So these are the divisions that DK will undertake to somewhat explain. He always uses the word somewhat or maybe some, because he's only going so far, giving us enough hints to have some idea of what lies ahead, at least in the plans of the Masters, and since they are adepts, they're always adapting, you know, and probably there have been a lot adaptations that have been necessary.

Vậy đây là những phần Chân sư DK sẽ giải thích phần nào. Ngài luôn dùng từ "phần nào" hoặc có lẽ "một số", vì Ngài chỉ đi đến một mức nhất định, cho chúng ta đủ gợi ý để có chút hình dung về những gì nằm phía trước, ít nhất trong các kế hoạch của các Chân sư, và vì Các Ngài là các chân sư, Các Ngài luôn thích ứng, các bạn biết đấy—và có lẽ đã cần đến rất nhiều điều chỉnh.

One big adaptation here was the phasing out of the empowerment of the fifth ray ashram from, was it 1950 approximately, to the year 2000. It was just going too fast and too successfully, and the other ashramic qualities so necessary to human spiritual growth were not keeping up, so they really have to keep a balance.

Một điều chỉnh lớn ở đây là việc từng bước ngừng tăng cường quyền năng cho ashram cung năm, từ khoảng năm 1950, phải vậy không, đến năm 2000. Nó tiến triển quá nhanh và quá thành công; những phẩm tính ashram khác, hết sức cần thiết cho sự tăng trưởng tinh thần của con người, lại không theo kịp, nên Các Ngài thực sự phải giữ sự cân bằng.

I think during the New Age, there will be real attention to balance, given the idea that the seventh ray is formed of maybe somewhat equal measures of the first, second, and third rays, a balance. Now, he says

Và tôi nghĩ trong Kỷ Nguyên Mới, người ta sẽ thực sự chú trọng sự cân bằng, xét đến ý tưởng rằng cung bảy được tạo thành từ những tỷ lệ có lẽ gần bằng nhau của cung một, cung hai và cung ba: một sự cân bằng. Giờ Ngài nói

[7] Now I would emphatically point out to you the fact that all that I now impart is a portion of a tentative plan,

[7] Giờ đây, Tôi muốn nhấn mạnh với các bạn rằng tất cả những gì Tôi đang truyền đạt đều là một phần của một kế hoạch dự kiến,

Notice the word tentative, because the Masters are always conducting experiments, and they don't hold too tightly to one of their projected plans. It may not work out, and something else may have to be substituted. So *all that I now impart is a portion of a tentative plan,*

Hãy lưu ý từ "tạm thời", bởi các Chân sư luôn tiến hành thử nghiệm, và Các Ngài không bám quá chặt vào một kế hoạch đã dự kiến. Nó có thể không thành công, và có thể phải thay bằng điều khác. Vì vậy, *tất cả những gì Tôi đang truyền đạt đều là một phần của một kế hoạch tạm thời,*

[8] which has in view the hastening of the evolution of the higher mind,

[8] nhằm thúc đẩy sự tiến hoá của Thượng trí,

Note, built eventually around the manasic permanent atom, and not around the mental unit as the concrete mind is. *the hastening of the evolution of the higher mind,*

Lưu ý rằng cuối cùng Thượng trí được xây dựng quanh Nguyên tử trường tồn manas, chứ không quanh đơn vị hạ trí như trí cụ thể. *thúc đẩy sự tiến hoá của Thượng trí,*

[9] and the bringing under control of the bodies of men,

[9] và đưa các thể phàm ngã của con người vào sự kiểm soát,

Presumably mind, emotions, and etheric, physical

Có lẽ là thể trí, thể cảm dục, thể dĩ thái và thể xác.

[10] through the power of the God within.

[10] nhờ quyền năng của Thượng đế bên trong.

So we might say that this is the, let's say, a goal, a major goal of the new esoteric schools.

Vì vậy, chúng ta có thể nói đây là một mục tiêu, một mục tiêu chính của các trường nội môn mới.

So this will be a major goal of the new esoteric schools, the future schools of meditation. So hastening, this is an important one, hastening the evolution of the higher mind.

Đây sẽ là một mục tiêu chính của các trường nội môn mới, các trường tham thiền trong tương lai. Thúc đẩy — đây là một điều quan trọng — thúc đẩy sự tiến hoá của Thượng trí.

The lodge of darkness has in its initiate members those whose development of the

Trong số các thành viên điểm đạo đồ của đoàn thể bóng tối có những người phát triển

concrete mind is very powerful. As DK tells us at some point, it takes us to places that we can barely conceive. So, well, we can't conceive them, so advanced, so advanced are they.

trí cụ thể hết sức mạnh mẽ. Như Chân sư DK nói với chúng ta ở một chỗ nào đó, sự phát triển ấy đưa họ đến những nơi chúng ta gần như không thể hình dung. Chúng ta không thể hình dung nổi, vì họ đã tiến xa đến thế, rất xa.

But that's not what is going to make the truly spiritual helper of humanity. the plan is tentative, tentative, because we don't know, if we're members of the hierarchy, how humanity will react, how it will respond to the opportunity offered.

Nhưng đó không phải điều sẽ tạo nên người trợ giúp nhân loại có phẩm chất tinh thần đích thực. Kế hoạch này là tạm thời, tạm thời, bởi nếu là thành viên của Thánh đoàn, chúng ta vẫn không biết nhân loại sẽ phản ứng ra sao, sẽ đáp ứng thế nào trước cơ hội được trao.

[11] This plan has been drawn up in view of the crying need of a world in which the mental equipment of men is increasing out of all proportion to their emotional balance and to their physical equipment.

[11] Kế hoạch này được lập ra nhằm đáp ứng nhu cầu cấp thiết của một thế giới mà năng lực trí tuệ của con người đang gia tăng hoàn toàn không tương xứng với sự cân bằng cảm xúc và năng lực thể chất của họ.

So, again, imbalance is dangerous, and we know that an imbalanced machine can easily destroy itself, can easily fall apart. Maybe sometimes you've watched a washing machine that is somehow tilted, and it cannot, on the fast cycle, it makes all of these noises because of the lack of balance, and eventually, if you keep running it that way, there will be a breakdown.

Một lần nữa, sự mất cân bằng rất nguy hiểm, và chúng ta biết rằng một cỗ máy mất cân bằng có thể dễ dàng tự phá hủy, có thể dễ dàng rã ra. Có lẽ đôi khi các bạn đã nhìn thấy một chiếc máy giặt bị nghiêng lệch; khi chạy ở chu kỳ nhanh, nó không thể hoạt động bình thường và phát ra đủ thứ tiếng động vì thiếu cân bằng; cuối cùng, nếu cứ để nó chạy như vậy, nó sẽ hỏng.

So even then, 1920, after the First World War, a crying need of a world in which mental development has gone too far, and the love energy which belongs in the emotional nature and the physical vitality that belongs in the physical nature are too little developed.

Vì vậy, ngay cả khi ấy, năm 1920, sau Chiến tranh Thế giới thứ nhất, đã có nhu cầu cấp thiết của một thế giới mà sự phát triển trí tuệ đã đi quá xa. Còn năng lượng tình thương vốn thuộc bản chất cảm xúc, và sinh lực hồng trần vốn thuộc bản chất hồng trần, lại phát triển quá ít.

The mind is racing far ahead. And this is one of the well, it's a characteristic of the members of the Black Lodge, that their mental equipment is so great that they have

Thể trí đang lao rất xa về phía trước. Và đây là một đặc điểm của các thành viên Hắc đoàn: trang bị trí tuệ của họ lớn mạnh đến mức họ đã làm được một việc rất nguy hiểm,

succeeded in doing a very dangerous thing and making the concrete mind a 13th sphere, a sphere unto itself—and hence, DK tells us about the ill omen number 13.

biến trí cụ thể thành khối cầu thứ 13, một khối cầu riêng biệt. Do đó, Chân sư DK nói với chúng ta về con số 13 mang điềm xấu.

Now, in a certain way, when you look at the cosmic physical plane and you think of dividing off the concrete layers of it into a sphere, all of its own, we have a kind of eighth sphere when all the rest blend, are meant to blend into seven spheres. But the real eighth sphere, I think, according to Blavatsky, is a kind of area of vibration which is even lower than dense physical matter, if we can conceive of such a thing.

Theo một cách nào đó, khi nhìn vào cõi hồng trần vũ trụ và nghĩ đến việc tách riêng các tầng cụ thể của nó thành một khối cầu hoàn toàn riêng biệt, chúng ta có một dạng khối cầu thứ tám, trong khi tất cả những phần còn lại hòa nhập, vốn phải hòa nhập thành bảy khối cầu. Nhưng tôi nghĩ, theo Bà Blavatsky, khối cầu thứ tám thực sự là một dạng vùng rung động còn thấp hơn cả vật chất hồng trần đậm đặc, nếu chúng ta có thể hình dung được điều như thế.

[12] The rapid advance of knowledge, the spreading of the educational system

[12] Sự tiến bộ nhanh chóng của tri thức, sự mở rộng của hệ thống giáo dục

Just imagine today with the internet

Hãy hình dung ngày nay với mạng internet.

[13] which brings the product of many minds into the environment of the very poor,

[13] đưa thành quả của nhiều trí tuệ vào môi trường sống của những người nghèo nhất,

Hence arouses their indignation and aspiration

Do đó khơi dậy sự phẫn nộ cùng khát vọng của họ.

[14] the ability of all to read and write in such a country as America or among the other Anglo-Saxon races, has been the cause of a very real (I might almost say an unexpected) problem arising to confront the Great Ones.

[14] cùng khả năng đọc và viết của mọi người tại một quốc gia như Mỹ hoặc trong các dân tộc Anglo-Saxon khác, đã làm nảy sinh một vấn đề rất thực tế (Tôi gần như có thể nói là bất ngờ) mà Các Đấng Cao Cả phải đối diện.

We would think that this kind of spread of education would be very valuable and in a way it is, but the problem is, it's again out of balance, out of balance. And now, this is a hundred years ago he's writing and the spread of knowledge now is tremendous through the internet and what was said that

Chúng ta có thể nghĩ rằng sự phổ biến giáo dục như thế rất có giá trị, và theo một cách nào đó quả là vậy, nhưng vấn đề là nó lại mất cân bằng, mất cân bằng. Ngài viết điều này cách đây một trăm năm, còn sự phổ biến tri thức hiện nay qua internet thật to lớn. Người ta từng nói rằng chẳng bao lâu nữa, cứ

before long there'll be some kind of computer station every six miles or so that people can take advantage of and many more literacy is waxing. Not only the Anglo-Saxon races have it, but other countries too have developed a high literacy rate.

khoảng sáu dặm sẽ có một trạm máy tính nào đó để mọi người sử dụng, và nhiều hơn nữa; khả năng đọc viết đang gia tăng. Không chỉ các dân tộc Anglo-Saxon có khả năng ấy, mà các quốc gia khác cũng đã đạt tỷ lệ biết chữ cao.

So how to handle, and this is pretty much the concrete mind, how to handle what it reveals when the moral factor in our emotions is not up to par and also when our own physical nature leaves much to be desired.

Vậy phải xử lý thế nào — và đây phần lớn là trí cụ thể — phải xử lý những gì nó bộc lộ thế nào khi yếu tố đạo đức trong cảm xúc của chúng ta chưa đạt mức tương xứng, và cả khi bản chất hồng trần của chính chúng ta còn nhiều điều cần cải thiện?

[15] Mental development when paralleled by emotional stability and a strong healthy body

[15] Sự phát triển trí tuệ đi đôi với sự ổn định cảm xúc và một thân thể mạnh khỏe

You know, it's kind of a Uranus-Neptune-Vulcan trio

Các bạn biết đấy, đây là một dạng bộ ba Sao Thiên Vương–Sao Hải Vương–Vulcan.

[16] is the aim for all.

[16] là mục tiêu dành cho tất cả mọi người. Nhưng hiện nay,

So this is the ideal and it is an ideal that is not yet reached, maybe somewhat more so now, a hundred years later, there has been so much emphasis upon how to handle emotions, especially in the countries where psychology is considered important, and there's so much attention now to the health of the body that there have been improvements.

Vậy đây là lý tưởng, một lý tưởng vẫn chưa đạt được. Có lẽ giờ đây, một trăm năm sau, chúng ta đã tiến gần hơn phần nào; người ta đã rất chú trọng cách xử lý cảm xúc, đặc biệt ở những quốc gia coi tâm lý học là quan trọng, và hiện nay người ta chú ý rất nhiều đến sức khỏe thân thể, nên đã có những cải thiện.

But now, that is then, okay

Nhưng ở đây "hiện nay" là vào thời ấy.

[17] you have mental development paralleled by an unstable astral and a weak, underfed, badly raised physical.

[17] các bạn có sự phát triển trí tuệ đi đôi với một thể cảm dục bất ổn và một thể xác yếu ớt, thiếu dinh dưỡng, được nuôi dưỡng kém.

So here is our very strong, relatively, mental development.

Vậy đây là sự phát triển trí tuệ tương đối rất mạnh của chúng ta.

Here is an unstable astral, and we have only to study the lives and the methods of rulership of some of our leaders, and a weak, underfed, and badly raised physical. So this is what we have.

Đây là một thể cảm dục bất ổn; chúng ta chỉ cần nghiên cứu cuộc đời và phương pháp cai trị của một số nhà lãnh đạo, cùng một thể xác yếu ớt, thiếu dinh dưỡng và được nuôi dưỡng kém. Đó là những gì chúng ta có.

The extent to which this has improved since 1920s, well, somewhat. Okay.

Từ những năm 1920 đến nay, tình trạng này đã cải thiện đến mức nào? Phần nào thôi.

[18] Hence disorder, lack of balance, the clouding of the vision and

[18] Do đó có sự rối loạn, thiếu cân bằng, tầm nhìn mờ tối và sự bàn luận quá mức.

You know, too much talk, disproportionate discussion.

Các bạn biết đấy, quá nhiều lời nói, thảo luận quá mức.

[19] Lower mind, instead of being a means to an end and a weapon for use, is in fair way of being a ruler and a tyrant, preventing the play of the intuition and shutting out the abstract mind.

[19] Hạ trí, thay vì là phương tiện để đạt mục đích và một vũ khí để sử dụng, đang có nguy cơ rõ rệt [Page 300] trở thành kẻ cai trị và bạo chúa, ngăn cản hoạt động của trực giác và đóng kín lối vào Trí trừu tượng.

So this is what the masters faced when they were thinking of how to remedy the situation. And maybe when we look at this paragraph, the disorder is related to the physical plane.

Đây là điều các Chân sư phải đối diện khi Các Ngài suy nghĩ cách khắc phục tình trạng ấy. Và khi xem đoạn này, có lẽ sự rối loạn liên quan đến cõi hồng trần.

We have that veil of impulsion, so we have all kinds of chaos, etherically, working out physically. Balance is often an emotional factor. We lose our emotional balance and go too far with our reactivity, and that results in the glamorous clouding of the vision.

Chúng ta có bức màn xung động ấy, nên có đủ loại hỗn loạn trên phương diện dĩ thái, biểu hiện ra trên phương diện hồng trần. Cân bằng thường là một yếu tố cảm xúc. Chúng ta mất cân bằng cảm xúc và phản ứng quá mức, dẫn đến việc ảo cảm che mờ tầm nhìn.

Then what do we do? We over-discuss it without taking the necessary action that is required, and we do come to the idea, that

Rồi chúng ta làm gì? Chúng ta thảo luận quá nhiều mà không thực hiện hành động cần thiết, và chúng ta đi đến ý tưởng rằng thể trí

the mind makes a good servant, but a poor master, a dangerous master, and so we have people that are just fixated in the lower mind.

là một người phụng sự tốt, nhưng là một người chủ tồi, một người chủ nguy hiểm. Vì vậy, chúng ta có những người chỉ cố định trong Hạ trí.

They're very intelligent in a certain respect, but it's a bit like, the kind of IQ tests that one takes in high school, even in grade school. The measurements are distorted. They're only measuring certain quantitative abilities and maybe some verbal abilities, yes, but not the intelligence of the heart.

Họ rất thông minh theo một phương diện nào đó, nhưng điều này hơi giống những bài kiểm tra chỉ số thông minh người ta làm ở trung học, thậm chí ở tiểu học. Các phép đo bị lệch lạc. Chúng chỉ đolường một số khả năng định lượng, và có lẽ một số khả năng ngôn ngữ, đúng vậy, nhưng không đo trí thông minh của trái tim.

They're not measuring social intelligence and that which conduces to a harmony and eventually to a kind of unity. All of those kinds of measurements are not considered in the range of intelligence. So we have kind of a distorted, limited point of view.

Chúng không đo lường trí thông minh xã hội và những gì dẫn đến sự hài hòa, rồi cuối cùng đến một dạng hợp nhất. Tất cả những loại phép đo ấy không được xét trong phạm vi trí thông minh. Vì vậy, chúng ta có một quan điểm phần nào lệch lạc và hạn hẹp.

Still, students going through high school and preparing for college, whatever form that now begins to take, they are compressed and measured by limited measures, and their true value is not appreciated, and so their self-image is cramped and they conceive of themselves in a certain way, which is giving them the idea really that they are less than they are.

Học sinh học trung học, chuẩn bị vào đại học, dù việc đó hiện nay bắt đầu mang hình thức nào, vẫn bị ép vào khuôn và đánh giá bằng những thước đo hạn hẹp. Giá trị đích thực của họ không được trân trọng. Vì vậy, hình ảnh họ có về bản thân bị thu hẹp, và họ quan niệm về mình theo một cách nhất định, khiến họ mang ý tưởng rằng thực sự họ kém hơn con người vốn có của mình.

That's because our values have to do with the measurements of the concrete mind.

Đó là vì các giá trị của chúng ta gắn với những thước đo của trí cụ thể.

[20] Hence the Masters, if it can in any way be accomplished,

[20] Do đó, nếu có bất kỳ cách nào thực hiện được, các Chân sư

There's still an if here

Ở đây vẫn còn một chữ “nếu”.

[21] purpose a movement that has in view the harnessing of the lower mind through the instrumentality of the people themselves.

[21] dự định khởi xướng một phong trào nhằm chế ngự Hạ trí thông qua chính con người.

So the people, that is the inner person, the actual person, comes out as of more importance than the lower mind.

Vậy con người, tức con người bên trong, con người đích thực, tỏ ra quan trọng hơn Hạ trí.

Now, I think I'm a product of this kind of unbalanced education until meeting, meeting with the work of the Tibetan and Theosophy. Everything, the level of your value depended upon the results in those limiting, very limiting tests for your so-called cognitive ability and for your, verbal and quantitative abilities. There's a lot more to the human being.

Tôi nghĩ mình là một sản phẩm của kiểu giáo dục mất cân bằng này, cho đến khi gặp công trình của Chân sư Tây Tạng và Thông Thiên Học. Mọi thứ, mức độ giá trị của bạn, đều tùy thuộc kết quả những bài kiểm tra hạn hẹp, rất hạn hẹp ấy, về cái gọi là khả năng nhận thức, cùng khả năng ngôn ngữ và định lượng của bạn. Con người còn nhiều điều hơn thế.

[22] With this object in view They plan to utilise the incoming Ray of Ceremonial Law or Organisation, and the period immediately co-incident or following the coming of the Great Lord,

[22] Với mục tiêu này, Các Ngài dự định tận dụng Cung Định Luật Nghi Lễ hay Tổ Chức đang đi vào, cùng thời kỳ trùng với hoặc ngay sau sự giáng lâm của Chúa Tể Vĩ Đại,

At this time maybe it was thought that he could still come in the 20th century

Vào thời ấy, có lẽ người ta vẫn nghĩ rằng Ngài có thể đến trong thế kỷ 20.

[23] to start these schools (in a small inconspicuous way at first) and bring to the consciousness of men everywhere the following four fundamentals:—

[23] để mở các trường này (ban đầu với quy mô nhỏ và không gây chú ý), đồng thời đưa bốn điều nền tảng sau đây vào tâm thức của con người khắp nơi:—

So he's given us the problem and why the schools should be considered maybe remedies for some of these problems if they can be successful. Now, you will notice that the real schools have two time periods in terms of when some of them at least might appear.

Vậy Ngài đã trình bày vấn đề, cùng lý do các trường có thể được xem là phương thuốc cho một số vấn đề ấy, nếu thành công. Các bạn sẽ nhận thấy rằng các trường đích thực có hai thời kỳ xét về thời điểm ít nhất một số trường có thể xuất hiện.

The period immediately coincident with, I assume, when the Great Lord comes and the, or the period following the coming of the Great Lord, but they do seem to be tied to *the reappearance of the Christ*. Now remember, when this was written, it was anticipated that even before the end of the 20th century, the Great Lord might appear, and maybe the precipitation of the second phase of the Great World War from 1914 to 1945 was not anticipated.

Thời kỳ diễn ra ngay cùng lúc, tôi cho là khi Chúa Tể Vĩ Đại đến, hoặc thời kỳ sau khi Chúa Tể Vĩ Đại đến, nhưng chúng dường như gắn với *sự* tái *xuất* hiện *của Đức Christ*. Hãy nhớ rằng, khi viết điều này, người ta dự kiến Chúa Tể Vĩ Đại có thể xuất hiện ngay trước khi thế kỷ 20 kết thúc, và có lẽ người ta chưa dự kiến sự ngưng tụ của giai đoạn thứ hai trong cuộc Chiến tranh Thế giới Vĩ Đại từ năm 1914 đến năm 1945.

Further, the fifth ray ashram got way ahead of itself in a certain sense and the masters were obliged to give confirmation if they were correct and atomic weaponry was developed, and this set an entirely new situation of grave danger in process.

Hơn nữa, theo một nghĩa nào đó, ashram cung năm đã tiến quá xa, và các Chân sư buộc phải xác nhận nếu những kết quả ấy là đúng, rồi vũ khí nguyên tử đã được phát triển. Điều này khởi phát một tình thế hoàn toàn mới, đầy nguy hiểm nghiêm trọng.

So I suppose that the coming of the Great Lord then was delayed until certain achievements could at least be in process. Some measure of peace, some measure of sharing, and of course the house cleaning that we have been witnessing, especially in the church and now I think increasingly in politics. So what are the four fundamentals? In other words, bringing to the consciousness of human beings everywhere, these four must be brought into consciousness of human beings everywhere.

Vì vậy, tôi cho rằng sự giáng lâm của Chúa Tể Vĩ Đại khi ấy đã trì hoãn cho đến khi ít nhất một số thành tựu có thể bắt đầu hình thành. Một mức độ hòa bình nào đó, một mức độ chia sẻ nào đó, và dĩ nhiên việc chấn chỉnh nội bộ mà chúng ta đang chứng kiến, đặc biệt trong Giáo hội, và giờ đây tôi nghĩ ngày càng nhiều trong chính trị. Vậy bốn điều căn bản ấy là gì? Nói cách khác, đưa vào tâm thức con người khắp nơi; bốn điều này phải được đưa vào tâm thức con người khắp nơi.

Let's just see how that's going. Point

Hãy xem việc ấy đang tiến triển ra sao. Điểm

[24] a. The evolutionary history of man from the mental side.

[24] a. Lịch sử tiến hoá của con người *xét về phương diện trí tuệ.*

You know, sometimes the teaching of the history of ideas, the philosophy of ideas, the history of ideas covers this particular type of education.

Đôi khi việc giảng dạy lịch sử các ý tưởng, triết học về các ý tưởng, lịch sử các ý tưởng bao hàm loại giáo dục cụ thể này.

[25] b. The septenary constitution of the macrocosm and the microcosm.

So we understand the general principle of the seven-foldness and the octave.

[25] b. Cấu tạo thất phân của Đại thiên địa và Tiểu thiên địa.

Như vậy, chúng ta thấu hiểu nguyên khí chung về tính thất phân và quãng tám.

[26] c. The laws governing man's being.

Well, they are many, and some of them are natural laws, but increasingly the laws of the soul, of which there are seven.

[26] c. Các định luật chi phối sự hiện tồn của con người.

Có rất nhiều định luật như thế; một số là các định luật tự nhiên, nhưng ngày càng nhiều là các định luật của linh hồn, gồm bảy định luật.

Five useful for us at the moment, increasingly revealing the laws of the soul. And

Hiện tại, năm định luật hữu ích cho chúng ta, ngày càng hé lộ các định luật của linh hồn. Và

[27] d. The method of occult development.

The evolutionary history of man from the mental side. Because we are in this fifth root race, this Aryan race, really emerging out of the Atlantean tendency towards emotional focus, emotional polarization. And how far have we come? Okay, that's the question. The seven-fold constitution of the macrocosm and microcosm.

[27] d. Phương pháp phát triển huyền bí.

Lịch sử tiến hoá của con người xét từ phương diện trí tuệ. Bởi chúng ta đang ở Giống dân gốc thứ năm này, giống dân Arya, thực sự đang thoát ra khỏi khuynh hướng Atlantis tập trung vào cảm xúc, phân cực cảm xúc. Và chúng ta đã tiến được bao xa? Đó là câu hỏi. Cấu tạo thất phân của Đại thiên địa và Tiểu thiên địa.

There are so many septenates without knowledge of which we cannot understand how our solar system, our planet, even our own mechanisms, individual, are constructed. And then, of course, this is huge, the laws governing a man's being. They are so, so many.

Có rất nhiều bộ bảy mà nếu không biết đến, chúng ta không thể thấu hiểu hệ mặt trời, hành tinh của chúng ta, và cả các bộ máy cá nhân của chính mình được cấu tạo như thế nào. Rồi dĩ nhiên, đây là một đề tài rất lớn: các định luật chi phối sự hiện tồn của con người. Có rất, rất nhiều định luật.

One of our colleagues is working on this at the present time and has come up with over 400 laws, but of course, not all of them are of equal importance, especially the laws of the soul are important, and the laws of the solar

Hiện nay, một trong các đồng nghiệp của chúng ta đang nghiên cứu điều này và đã tìm ra hơn 400 định luật. Nhưng dĩ nhiên, không phải tất cả đều quan trọng như nhau; đặc biệt quan trọng là các định luật của linh

system, and then the three great cosmic laws of synthesis, attraction, repulsion, and economy. And then the method of occult development. Well, that's exactly what the Tibetan is trying to teach us in all of his books. So, this may be desirable for men to learn, but we're not there yet.

hồn và các định luật của hệ mặt trời. Rồi ba định luật vũ trụ vĩ đại về tổng hợp, thu hút, đẩy lùi và tiết kiệm. Rồi phương pháp phát triển huyền bí. Đó chính là điều Chân sư Tây Tạng đang cố dạy chúng ta trong tất cả các sách của Ngài. Vì vậy, đây có thể là điều con người nên học, nhưng chúng ta chưa đạt đến đó.

Again, when you think about where the mind is of so many millions, DK tells us it will be a long time before the time arrives when occult training is possible for the many.

Một lần nữa, khi nghĩ đến trình độ thể trí của biết bao triệu người, Chân sư DK nói với chúng ta rằng còn rất lâu nữa mới đến lúc việc huấn luyện huyền bí trở nên khả thi đối với đông đảo con người.

So anyway *bring to the consciousness of men everywhere,* that's the key, and we can be part of that, as we know.

Dù sao, *đưa vào tâm thức con người khắp nơi,* đó là điểm then chốt, và như chúng ta biết, chúng ta có thể góp phần vào việc ấy.

[27b] A beginning has already been made..... through the TS and its Educational Trust, through the various theosophical schools at present extant..... and a more important departure is in process of making (e'en though unforeseen delays may occur) in the university scheme of the American Section TS ..... Your plan of a *Secret Doctrine* class hath also its small place in the outline, and if handled with care and slow action may grow into a big matter

[27b] Một bước khởi đầu đã được thực hiện... thông qua Hội Thông Thiên Học và Quỹ Giáo Dục của Hội, thông qua các trường Thông Thiên Học hiện đang tồn tại... và một hướng đi quan trọng hơn đang được hình thành (dù có thể xảy ra những trì hoãn không lường trước) trong đề án đại học của Phân Hội Mỹ thuộc Hội Thông Thiên Học..... Kế hoạch mở một lớp *Giáo Lý Bí Nhiệm* của các bạn cũng có một vị trí nhỏ trong đề cương này, và nếu được tiến hành thận trọng, từng bước chậm rãi, có thể phát triển thành một công việc lớn

Now here, there are some ellipses. A beginning has already been made, and I seem to have run into some text, and I think more will be made available now, that signals out maybe Australia, signals out Australia and United States, through the various schools at present extant.

Ở đây có một số dấu chấm lửng. Một bước khởi đầu đã được thực hiện; dường như tôi đã gặp một đoạn văn, và tôi nghĩ giờ đây sẽ có thêm tư liệu, đặc biệt nhắc đến có lẽ là Úc, nhắc riêng Úc và Hoa Kỳ, thông qua các trường khác nhau hiện đang tồn tại.

We have some preparatory schools, which are preparatory to the kind of preparatory schools that DK is here going to discuss. And

Chúng ta có một số trường dự bị, chuẩn bị cho loại trường dự bị mà Chân sư DK sắp bàn đến ở đây. Và

[28] All these are the beginnings of the plan.

[28] Tất cả những trường này đều là những bước khởi đầu của kế hoạch.

Now, maybe, you can consider the arcane schools such a preparatory school, and I know efforts are being made, and we have, through the University of the Seven Rays and the Morya Federation, tried to give preparation for preparation, but I have learned that there's no way to rush this process, but there is a way at least to be attentive and dedicated to building the foundation of the process.

Có lẽ các bạn có thể xem các Trường Arcane là một trường dự bị như thế; tôi biết những nỗ lực đang diễn ra, và thông qua Đại học Bảy Cung cùng Liên đoàn Morya, chúng ta đã cố gắng chuẩn bị cho bước chuẩn bị, nhưng tôi đã học được rằng không có cách nào thúc ép tiến trình này, tuy ít nhất vẫn có cách chú tâm và tận tụy xây dựng nền tảng của tiến trình.

The coming of the Great Lord, this seems to be the marker that will allow the real esoteric schools of the future, the real schools of meditation to be anchored.

Sự giáng lâm của Chúa Tể Vĩ Đại dường như là dấu mốc cho phép các trường nội môn đích thực trong tương lai, các trường tham thiền đích thực, được neo vững.

So, these preparations of preparations

Vậy, những bước chuẩn bị cho bước chuẩn bị này

[29] When they are firmly grounded, when they are working smoothly and with public recognition, and when the world of men is being somewhat coloured by them and their subjective emphasis,

[29] Khi các trường ấy đã có nền tảng vững chắc, hoạt động suôn sẻ và được công chúng công nhận, khi thế giới nhân loại đã phần nào chịu ảnh hưởng của các trường ấy cùng sự chú trọng của họ vào đời sống bên trong,

Okay, now maybe he is actually... Well, let's just see what he's talking about. But

Giờ đây, có lẽ Ngài thực sự... Hãy xem Ngài đang nói đến điều gì. Nhưng

[30] when they are producing scholars and workers, politicians and scientists and educational leaders who make their impress on their environment, then mayhap will come the time for the

[30] khi các trường ấy đào tạo được những học giả và người hoạt động, các chính khách, nhà khoa học và nhà lãnh đạo giáo dục tạo được dấu ấn trong môi trường của mình, thì có lẽ đã đến lúc thành lập công khai trường huyền bí đích thực.

founding in exoteric fashion of the true occult school.

Does he mean... Is this a preparatory school or an advanced school? Let's see.

Ngài muốn nói... Đây là một trường dự bị hay một trường cao cấp? Hãy xem.

[31] By that I mean that if the earlier schools and colleges do their work satisfactorily they will have demonstrated to the world of men that the subjective is the true reality and that

[31] Qua đó, Tôi muốn nói rằng nếu các trường và học viện đi trước thực hiện công việc một cách thỏa đáng, họ sẽ chứng minh cho thế giới nhân loại rằng thực tại bên trong mới là thực tại chân thực và

Is very far from the case. We are caught in sensory objectivity at the moment, but that the subjective is the true reality, and

Hoàn toàn không phải như vậy. Hiện giờ, chúng ta bị cuốn vào tính khách quan của giác quan, nhưng thực tại chủ quan mới là thực tại chân thật, và

[32] that the lower is but the stepping stone to the higher. This subjective reality being universally admitted will, therefore, permit of the founding of a chain of inner schools...that will be publicly recognised.

[32] rằng cái thấp chỉ là bước đệm dẫn đến cái cao. Do đó, khi thực tại bên trong này được thừa nhận rộng khắp, sẽ có thể thành lập một hệ thống các trường nội môn [Page 301]...được công chúng công nhận.

Now, again, let's say that this probably includes advanced schools.

Một lần nữa, điều này có lẽ bao gồm các trường cao cấp.

[33] This will never at any time obviate the necessity for always having an esoteric and secret section, for always there will be certain truths and facts of dangerous import to the uninitiated;

[33] Điều này không bao giờ loại bỏ nhu cầu luôn phải có một bộ phận nội môn và bí mật, vì luôn có những chân lý và sự kiện nhất định mang ý nghĩa nguy hiểm đối với người chưa được điểm đạo;

[34] but what I seek to point out is that the mysteries will eventually be admitted as facts for universal recognition and for universal aim and goal.

[34] nhưng điều Tôi muốn chỉ ra là cuối cùng các huyền nhiệm sẽ được thừa nhận như những sự thật để mọi người công nhận và lấy làm mục đích, mục tiêu.

Let's say that human beings will, sorry, human beings will see the light in other human beings and know that the subjective is real.

Con người sẽ, xin lỗi, con người sẽ thấy ánh sáng nơi những người khác và biết rằng thực tại chủ quan là chân thật.

[35] They will be prepared for and entered from schools that definitely undertake, under expert guidance, to train novitiates for the mysteries.

[35] Người ta sẽ chuẩn bị và bước vào các huyền nhiệm từ những trường chuyên đảm nhận việc đào tạo người sơ cơ cho các huyền nhiệm, dưới sự hướng dẫn của những người tinh thông.

They will be prepared for and entered from schools that definitely undertake, under expert guidance, to train novitiates for the mysteries. And so, eventually, the advanced schools will appear. Well, this is quite a paragraph here.

Các trường ấy sẽ được chuẩn bị và tiếp nhận học viên từ những trường đảm nhận rõ ràng việc đào tạo người sơ cơ cho các huyền nhiệm, dưới sự hướng dẫn của chuyên gia. Và do đó, cuối cùng, các trường cao cấp sẽ xuất hiện. Đoạn này quả thật rất đáng chú ý.

A beginning has been made. Now, obviously, not the real esoteric schools, just foundational experiments in certain places, and I think somewhere the inner section of the Theosophical Society was considered such a school.

Một bước khởi đầu đã được thực hiện. Hiển nhiên, chưa phải là các trường nội môn chân chính, mà chỉ là những thử nghiệm đặt nền móng tại một số nơi, và tôi nghĩ ở đâu đó, bộ phận nội môn của Hội Thông Thiên Học được xem là một trường như thế.

The inner section of the Theosophical Society was considered such an initial effort. When they are firmly grounded, and remember, we're at a time when the Arcane School was just coming into existence, because that's what Alice Bailey did when she received this information from the Tibetan and realized she was working with Master K.H. She founded the Arcane School, I'm not sure exactly in what year, but, very early 20s of the last century. And *when they are working smoothly and with public recognition, and when the world of men is being somewhat* Colored by them, again, not all the way, and their subjective emphasis, and when they are, well, and now we seem to, now we seem to switch.

Bộ phận nội môn của Hội Thông Thiên Học được xem là một nỗ lực khởi đầu như thế. Khi các trường ấy có nền tảng vững chắc, và hãy nhớ rằng chúng ta đang nói về thời điểm Trường Arcane vừa ra đời, vì đó là điều Bà Alice Bailey đã làm khi nhận được thông tin này từ Chân sư Tây Tạng và nhận ra mình đang làm việc với Chân sư KH. Bà thành lập Trường Arcane, tôi không chắc chính xác vào năm nào, nhưng vào những năm rất đầu của thập niên 20 thế kỷ trước. Và *khi các trường ấy hoạt động suôn sẻ và được công chúng công nhận, và khi thế giới loài người phần nào* Mang sắc thái của các trường ấy, một lần nữa, chưa hoàn toàn, cùng sự chú trọng của chúng vào thực tại chủ quan, và khi chúng... giờ đây dường như chúng ta, giờ đây dường như chúng ta chuyển sang ý khác.

Are these preparatory schools, do the true preparatory schools producing scholars, workers, politicians, scientists, educational

Đây có phải là các trường dự bị không, các trường dự bị chân chính có đào tạo ra các học giả, người hoạt động, chính khách, nhà

leaders, and so forth? Then may *come the time for the founding in exoteric fashion of the true occult school.* So the question is, and maybe we can determine it, is a true occult school a preparatory school or an advanced school? So there will be earlier schools and colleges which, in this context, do not seem to be the seven preparatory schools, but those that value the direction of helping to create the preparatory schools. So maybe it is expected that there will be schools and colleges which will lead to training of these kinds of types.

khoa học, những người lãnh đạo giáo dục, v.v. không? Bấy giờ có thể *đến lúc thành lập trường huyền môn chân chính theo hình thức ngoại môn.* Vậy câu hỏi là, và có lẽ chúng ta có thể xác định điều này, trường huyền môn chân chính là trường dự bị hay trường cao cấp? Do đó, sẽ có những trường học và trường cao đẳng ra đời trước, mà trong ngữ cảnh này dường như không phải là bảy trường dự bị, nhưng là những trường coi trọng định hướng hỗ trợ việc hình thành các trường dự bị. Vì vậy, có lẽ người ta kỳ vọng sẽ có những trường học và trường cao đẳng dẫn đến việc đào tạo những kiểu người như thế.

When they are producing, etc., etc., then may come the time for the founding of the true occult school. So it appears that the earlier schools or colleges are intended to lead to the founding of the true external esoteric schools, which will be recognized. So there's a little bit of ambiguity here.

Khi các trường ấy đào tạo ra, v.v., v.v., bấy giờ có thể đến lúc thành lập trường huyền môn chân chính. Vì vậy, dường như các trường học hoặc trường cao đẳng ra đời trước nhằm dẫn đến việc thành lập các trường nội môn chân chính ở bên ngoài, những trường sẽ được công nhận. Do đó, ở đây có đôi chút mơ hồ.

The earlier schools and colleges are not necessarily, it seems, the same as the seven preparatory schools, because he kind of speaks of them in a general way, you know. They will have demonstrated the subjective reality is the true reality, and that the lower is but the stepping stone to the higher, and then subjectivity will be admitted, I suppose, especially during the Aquarian Age, maybe even relatively early for the true preparatory schools.

Các trường học và trường cao đẳng ra đời trước dường như không nhất thiết đồng nhất với bảy trường dự bị, bởi Ngài nói về chúng theo cách khá khái quát, các bạn biết đấy. Các trường ấy sẽ chứng minh rằng thực tại chủ quan là thực tại chân thật, thực tại đích thực, và cái thấp chỉ là bước đệm để vươn tới cái cao. Rồi thực tại chủ quan sẽ được thừa nhận, tôi cho là đặc biệt trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, có lẽ thậm chí tương đối sớm đối với các trường dự bị chân chính.

Eventually, the subjective will be universally admitted, and therefore the founding of a chain of inner schools, which will be publicly recognized, and, the inner schools, well, they certainly are the advanced schools. This includes the advanced schools.

Cuối cùng, thực tại chủ quan sẽ được thừa nhận rộng khắp, và do đó sẽ có việc thành lập một hệ thống các trường nội môn được công chúng công nhận, và các trường nội môn chắc chắn là các trường cao cấp. Điều này bao gồm các trường cao cấp.

Now, maybe it does not include the preparatory schools, which are supposed to be of the standard of any good college or university. I think it's a gradual phasing in of the subjective point of view. Okay, there will be a gradual phasing in of the subjective point of view.

Có lẽ điều này không bao gồm các trường dự bị, vốn phải đạt tiêu chuẩn của bất kỳ trường cao đẳng hay đại học tốt nào. Tôi nghĩ đây là sự từng bước đưa quan điểm chủ quan vào. Sẽ có sự từng bước đưa quan điểm chủ quan vào.

This will never at any time obviate the necessity for always having an esoteric and secret section, for always there will be certain truths That, and facts, which are of dangerous import to the uninitiated. So, the inner sections of these schools, and I suppose especially of the advanced school, advanced schools will certainly exist.

Điều này không bao giờ loại bỏ sự cần thiết phải luôn có một bộ phận nội môn và bí mật, vì bao giờ cũng có những chân lý Và những sự kiện mang ý nghĩa nguy hiểm đối với người chưa được điểm đạo. Vì vậy, các bộ phận nội môn của những trường này, và tôi cho là đặc biệt của trường cao cấp, các trường cao cấp, chắc chắn sẽ tồn tại.

But what I seek to point out, he says, is that the mysteries will eventually be, and there's that word, how far into the future, we don't exactly know. We have to fulfill certain requirements. *but what I seek to point out is that the mysteries will eventually be admitted as facts for universal recognition and for universal aim and goal.*

Nhưng điều Tôi muốn chỉ ra, Ngài nói, là cuối cùng các huyền nhiệm sẽ được... và lại có từ ấy, chúng ta không biết chính xác là bao xa trong tương lai. Chúng ta phải đáp ứng một số yêu cầu. *nhưng điều Tôi muốn chỉ ra là cuối cùng, các huyền nhiệm sẽ được thừa nhận là những sự kiện để mọi người cùng công nhận, cùng lấy làm mục đích và mục tiêu.*

So, I think he, desires not to be too specific. Right now, even in normal universities, subjects which would have been considered to be subjective and esoteric are being taught. And basically, it's a preparation for the establishment of the true esoteric schools after, or at the time of, or at least beginning at the time of, approximately, *the reappearance of the Christ.*

Vì vậy, tôi nghĩ Ngài không muốn quá cụ thể. Ngay lúc này, ngay cả trong các trường đại học thông thường, người ta đang giảng dạy những môn học mà trước đây hẳn đã được xem là mang tính chủ quan và nội môn. Về cơ bản, đây là sự chuẩn bị cho việc thiết lập các trường nội môn chân chính sau, hoặc vào lúc, hoặc ít nhất bắt đầu vào khoảng thời điểm *Đức Christ* tái *xuất* hiện *trở lại.*

They will be prepared for and entered from schools that definitely undertake, under expert guidance, to train novitiates for the mysteries. They, and in this case, probably the advanced schools, will be prepared for and entered from schools that undertake, and what makes me think we're now dealing

Các trường ấy sẽ được chuẩn bị và tiếp nhận học viên từ những trường đảm nhận rõ ràng việc đào tạo người sơ cơ cho các huyền nhiệm, dưới sự hướng dẫn của chuyên gia. Các trường ấy, và trong trường hợp này có lẽ là các trường cao cấp, sẽ được chuẩn bị và tiếp nhận học viên từ những trường đảm nhận

with the true preparatory schools, he says, under expert guidance. So, under the guidance of a master to train novitiates for the mysteries.

việc ấy; và điều khiến tôi nghĩ rằng giờ đây chúng ta đang đề cập đến các trường dự bị chân chính là việc Ngài nói: dưới sự hướng dẫn của chuyên gia. Như vậy, dưới sự hướng dẫn của một Chân sư để đào tạo người sơ cơ cho các huyền nhiệm.

So, here, we have three phases in the sequence. The appearance of schools, even now appearing, which are training its students in the major ideas of the ageless wisdom, and thereby preparing them for the time when the true preparatory schools, undertaken under esoteric guidance, will begin a higher level of training, which will prepare for the true inner advanced esoteric schools, because that's what we can expect of a preparatory school, that it will train novitiates for the mysteries, which will be more fully imparted in the advanced school.

Vậy ở đây, chúng ta có ba giai đoạn nối tiếp nhau. Sự xuất hiện của các trường, thậm chí đang xuất hiện ngay lúc này, đang đào tạo môn sinh về những ý tưởng chính của Minh Triết Ngàn Đời, qua đó chuẩn bị cho họ đến thời điểm các trường dự bị chân chính, hoạt động dưới sự hướng dẫn nội môn, bắt đầu một cấp độ đào tạo cao hơn, nhằm chuẩn bị cho các trường nội môn cao cấp chân chính bên trong, vì đó là điều chúng ta có thể kỳ vọng ở một trường dự bị: trường ấy sẽ đào tạo người sơ cơ cho các huyền nhiệm, những huyền nhiệm sẽ được truyền dạy đầy đủ hơn trong trường cao cấp.

Let's just say the true preparatory school will train novitiates for the mysteries, and the true advanced schools will present some of the mysteries, as will, the externalization of the mystery ceremonies, at least for the first and second degree. So, we're in the process right now of working towards the true preparatory schools. There are many schools that are doing that.

Trường dự bị chân chính sẽ đào tạo người sơ cơ cho các huyền nhiệm, còn các trường cao cấp chân chính sẽ trình bày một số huyền nhiệm, cũng như việc ngoại hiện các nghi lễ huyền nhiệm, ít nhất đối với cấp độ thứ nhất và thứ hai. Vì vậy, ngay lúc này chúng ta đang trong tiến trình hướng tới các trường dự bị chân chính. Có nhiều trường đang làm điều đó.

The Arcane School, the School for Esoteric Studies, the Arcane School in its three branches, I would say. I think the Morya Federation is doing that, and there's work that has been work over the years in Meditation Mount to help people gain some idea of the fundamentals of the ageless wisdom, and the, inner section of the Theosophical Society, and so forth. Still, I don't know a preparatory school which prepares for the real preparatory schools.

Trường Arcane, Trường Nghiên Cứu Nội Môn, Trường Arcane với ba chi nhánh, tôi muốn nói như vậy. Tôi nghĩ Liên Đoàn Morya đang làm điều đó, và tại Núi Tham Thiền, qua nhiều năm cũng đã có những công việc nhằm giúp mọi người có một ý niệm về các nền tảng của Minh Triết Ngàn Đời, rồi bộ phận nội môn của Hội Thông Thiên Học, v.v. Tuy nhiên, tôi không biết một trường dự bị nào chuẩn bị cho các trường dự bị chân chính.

I know that's been a little bit, a little bit convoluted. It's just that, there seems to be some ambiguity here, and all I want to say is that the preparatory schools do not appear immediately. The subjects have to be taken up in other types of lesser schools and colleges, whose purpose is not necessarily entirely spiritual, but they offer these extensions, these classes that point towards the future spirituality.

Tôi biết điều này hơi, hơi rắc rối. Chỉ là ở đây dường như có đôi chút mơ hồ, và tất cả những gì tôi muốn nói là các trường dự bị không xuất hiện ngay lập tức. Những môn học ấy phải được đưa vào các loại trường học và trường cao đẳng khác ở cấp thấp hơn, có mục đích không nhất thiết hoàn toàn mang tính tinh thần, nhưng có cung cấp các chương trình mở rộng này, những lớp học hướng tới đời sống tinh thần trong tương lai.

[36] Such schools have existed before and in the turning of the wheel again they will be in manifestation.

[36] Những trường như thế đã từng tồn tại, và khi bánh xe lại xoay vòng, chúng sẽ biểu hiện trở lại.

I don't know if they were divided into preparatory and advanced, but definitely they have existed.

Tôi không biết trước đây các trường ấy có phân thành dự bị và cao cấp hay không, nhưng chắc chắn chúng đã từng tồn tại.

You know, and when you think about it, even the modern Masonic work is preparation for a truer type of Masonic work that will probably appear when the great Lord again walks the earth.

Các bạn biết đấy, khi suy nghĩ về điều này, ngay cả công việc Hội Tam Điểm hiện đại cũng là sự chuẩn bị cho một loại công việc Hội Tam Điểm chân chính hơn, có lẽ sẽ xuất hiện khi Chúa Tể Vĩ Đại lại bước đi trên Trái Đất.

[37] You ask, when? That depends on humanity itself and on all of you who work with faith and aspiration at the beginnings of the plan.

[37] các bạn hỏi, khi nào? Điều đó tùy thuộc vào chính nhân loại và vào tất cả các bạn đang làm việc với đức tin và khát vọng trong những bước khởi đầu của kế hoạch.

Somehow, offering the ageless wisdom to those to whom it might not otherwise be offered, and this we are attempting to do, as so many of us are attempting to do.

Bằng cách nào đó, trao Minh Triết Ngàn Đời cho những người mà nếu không như vậy thì có lẽ không có cơ hội tiếp cận, và đây là điều chúng ta đang cố gắng làm, cũng như rất nhiều người trong chúng ta đang cố gắng làm.

Isn't it amazing how this time equation is so often in the hands of humanity and their responsiveness, their receptivity to the ideas put forth by the hierarchy? Now, in a later book, he seems to be talking about centuries

Chẳng phải đáng kinh ngạc sao khi yếu tố thời gian này thường nằm trong tay nhân loại, tùy vào sự đáp ứng và khả năng tiếp nhận của họ đối với những ý tưởng do Thánh đoàn đưa ra? Trong một cuốn sách

ahead. In this book, he seems perhaps a little more optimistic, but then again, the Christ in this book was anticipated to appear earlier than once the atomic weaponry was unveiled and the Second World War precipitated.

sau này, Ngài dường như nói đến nhiều thế kỷ phía trước. Trong cuốn sách này, có lẽ Ngài lạc quan hơn đôi chút, nhưng mặt khác, trong sách này người ta đã dự kiến Đức Christ xuất hiện sớm hơn so với dự kiến sau khi vũ khí nguyên tử được công bố và Chiến Tranh Thế Giới Thứ Hai bùng nổ.

[38] H. P. B. laid the foundation stone of the first school in this particular lesser cycle (which is nevertheless a relatively important one, being an outgrowth of the fifth root-race, the efflorescence of the fifth principle) when she founded the ES of the TS. This is the keystone.

[38] Bà H. P. B. đã đặt viên đá nền móng cho ngôi trường đầu tiên trong tiểu chu kỳ đặc biệt này (tuy vậy, đây vẫn là một chu kỳ tương đối quan trọng, vì nó là một sự phát triển từ giống dân gốc thứ năm, là sự nở rộ của nguyên khí thứ năm). khi Bà thành lập Ban Nội Môn của Hội Thông Thiên Học. Đây là nền tảng then chốt.

The keystone is important in Masonry, and I think we have a state in the Union that's called the Keystone State. So, was it the entire Theosophical Society that—was this a cornerstone or foundation stone or keystone, or was it the esoteric section? Was this the entire TS at its founding, or was it the esoteric inner section of the TS? And I think there was an intention somewhere in there to call it by the name Arcane. So, we're, and maybe we're talking about the fifth sub-race of the fifth root race, but we're also talking about the sixth sub-race of the fifth root race, which we now are entering.

Viên đá khóa vòm có vai trò quan trọng trong Hội Tam Điểm, và tôi nghĩ chúng ta có một bang trong Liên bang được gọi là Bang Đá Khóa Vòm. Vậy đó có phải là toàn bộ Hội Thông Thiên Học... đây là viên đá góc, viên đá nền móng hay viên đá khóa vòm, hay đó là bộ phận nội môn? Đây là toàn bộ Hội Thông Thiên Học vào lúc thành lập, hay là bộ phận nội môn bên trong của Hội? Và tôi nghĩ ở đâu đó đã có ý định gọi bộ phận ấy bằng tên Arcane. Vậy chúng ta, có lẽ chúng ta đang nói về giống dân phụ thứ năm của Giống dân gốc thứ năm, nhưng cũng đang nói về giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm mà hiện nay chúng ta đang bước vào.

We are speaking of a time which is not only that of the fifth sub-race—sub-race of the fifth root race, but also of the impending sixth sub-race of the fifth root race. That's the kind of description for—it's an outgrowth which is involved in developing in America and New Zealand and Australia, I think, these so-called advanced colonies of the sixth sub-race of the fifth root race, which is not yet the entire sixth root race.

Chúng ta đang nói về một thời kỳ không chỉ thuộc giống dân phụ thứ năm—giống dân phụ của Giống dân gốc thứ năm, mà còn thuộc giống dân phụ thứ sáu sắp tới của Giống dân gốc thứ năm. Đó là cách mô tả... đây là một nhánh phát triển đang hình thành ở Mỹ, New Zealand và Úc, tôi nghĩ vậy, những cộng đồng định cư được gọi là tiên tiến của giống dân phụ thứ sáu thuộc Giống

dân gốc thứ năm, chưa phải là toàn bộ Giống dân gốc thứ sáu.

[39] The work proceeds in the founding, as aforesaid, of the various schools, and mental science also has its place.

[39] Công việc tiếp tục tiến triển qua việc thành lập các trường khác nhau như đã nói, và ngay cả khoa học trí tuệ cũng có vị trí của nó.

So, we want to say that this shows us that the schools and colleges which are foundational are not yet the new esoteric schools in their preparatory mode.

Vậy chúng ta muốn nói rằng điều này cho thấy các trường học và trường cao đẳng đặt nền móng vẫn chưa phải là các trường nội môn mới trong hình thức dự bị.

[40] It will go forward as desired if each one who is now under occult training wheresoe'er that may be (for the ES is not the only school in which the Great Ones are interested) strains every nerve and bends every effort to the work in hand.

[40] Công việc sẽ tiến tới như mong muốn nếu mỗi người hiện đang được huấn luyện huyền môn ở bất cứ nơi đâu (vì Ban Nội Môn không phải là trường duy nhất mà Các Đấng Cao Cả quan tâm) đều dốc hết sức lực và nỗ lực cho công việc đang làm.

So, we can never look at the Tibetan as anything but the enemy of Tamas, enemy of inertia.

Vì vậy, chúng ta không bao giờ có thể xem Chân sư Tây Tạng là gì khác ngoài kẻ thù của tamas, kẻ thù của tính trì trệ.

He just demands everything of us. And, I suppose the question always is, when something's written a hundred years ago, what has actually occurred.

Ngài đòi hỏi chúng ta cống hiến tất cả. Và tôi cho rằng câu hỏi luôn là: khi một điều được viết cách đây một trăm năm, thì thực sự đã có những gì xảy ra?

[41] If all that is possible is done, when the Great Lord comes with His Masters the work will receive a still further impetus, and will gradually expand and grow till it becomes a power in the world.

[41] Nếu tất cả những gì có thể đều được thực hiện, thì khi Chúa Tể Vĩ Đại giáng lâm cùng các Chân sư của Ngài, công việc sẽ nhận thêm một động lực nữa, rồi dần dần mở rộng và phát triển cho đến khi trở thành một quyền lực trong thế giới.

So, we don't expect immediate recognition for these schools. They begin in a small way. We students, we have some work to do as part of the foundational impulse, and then the coming of the great Lord will provide a tremendous stimulation—the great Lord and his masters.

Vì vậy, chúng ta không kỳ vọng các trường này được công nhận ngay lập tức. Các trường bắt đầu ở quy mô nhỏ. Chúng ta, những môn sinh, có một số công việc phải làm như một phần của xung lực đặt nền móng, rồi sự giáng lâm của Chúa Tể Vĩ Đại sẽ mang lại

một sự kích thích mạnh mẽ—Chúa Tể Vĩ Đại và các Chân sư của Ngài.

[42] Then will come the day of the occult schools that will definitely train men for initiation.

[42] Bấy giờ sẽ đến thời của các trường huyền môn chuyên huấn luyện con người để được điểm đạo.

I would say train them for both the initiations of the threshold and for the third initiation, and maybe, in some cases, of the advanced schools for the fourth. Then will come the day of the occult schools that will definitely train men for initiation. So, it's a great prospect.

Tôi muốn nói là đào tạo họ cho cả những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa lẫn lần điểm đạo thứ ba, và có lẽ trong một số trường hợp, tại các trường cao cấp, cho lần thứ tư. Bấy giờ sẽ đến thời của các trường huyền môn đảm nhận rõ ràng việc đào tạo con người để được điểm đạo. Vậy đây là một triển vọng lớn lao.

It's a great anticipation, and we have to be patient. We have to be patient, and yet, bend every nerve and every fiber and so forth, patient while working at a great point of tension.

Đây là một niềm kỳ vọng lớn lao, và chúng ta phải kiên nhẫn. Chúng ta phải kiên nhẫn. Tuy vậy, vẫn phải dốc toàn bộ sức lực, từng thớ thịt, v.v., kiên nhẫn trong khi làm việc ở một điểm tập trung nhất tâm cao độ.

Today is the 10th of February, and the one fundamental school—this is what we will undertake the next time—the one fundamental school of occultism in Shambhala, of which there are four great divisions, one of the four not yet formed, and we will proceed. As I say, if you want maybe a more detailed accounting of what DK has said, at least my impressions of it, you can go to the written commentary that is found on Makara. So, study hard and meditate deeply, and lots of love and appreciation for you as you do this work, and I'll take up the rest as soon as I possibly can.

Hôm nay là ngày 10 tháng 2, và trường nền tảng duy nhất—đây là điều chúng ta sẽ bàn lần tới—trường huyền bí học nền tảng duy nhất tại Shambhala, có bốn phân bộ lớn chính, một trong bốn phân bộ vẫn chưa hình thành, và chúng ta sẽ tiếp tục. Như tôi đã nói, nếu các bạn muốn có một bản trình bày chi tiết hơn về những gì Chân sư DK đã nói, ít nhất là những cảm nhận của tôi về điều ấy, các bạn có thể tìm đọc bài bình giảng trên Makara. Vậy hãy học tập chuyên cần và tham thiền sâu sắc; tôi gửi đến các bạn thật nhiều tình thương và lòng trân trọng khi các bạn làm công việc này, và tôi sẽ tiếp tục phần còn lại ngay khi có thể.

Commentary LOM 66

Tóm Tắt

§ Ba loại trường và giai đoạn "chuẩn bị cho sự chuẩn bị"

Loạt video này kết thúc bằng Thư IX về các trường nội môn mới, được dành sự quan tâm đặc biệt vì sự xuất hiện của các trường này, trong khi Thư X và XI đã được bình giảng xong và bản bình giảng viết chi tiết có trên trang Makara. Ba loại trường được phân biệt: các trường hiện nay, có thể chỉ là bước chuẩn bị cho các trường dự bị; các trường dự bị chân chính, có lẽ sẽ xuất hiện khi Đức Chúa Maitreya, Đức Christ, lại đi giữa chúng ta, có thể vài thế kỷ nữa; và các trường cao cấp nội môn chân chính, có trường còn nhiều thế kỷ phía trước. Những trường như Trường Arcane, Liên đoàn Morya, Trường Nghiên cứu Nội môn là nơi rèn luyện cho Đường Đạo, vốn đã đủ khó; cần phân biệt nỗ lực chập chờn của người chí nguyện có thiện ý với người đệ tử thật sự tập trung trí tuệ, vì sự phân cực trí tuệ đúng nghĩa chỉ xuất hiện giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba.

§ Ngôi trường căn bản ở Shamballa và "văn phòng trung ương"

Chân sư DK bắt đầu bằng việc đặt nền móng, vì chỉ khi nền móng đúng thì thượng tầng mới đạt yêu cầu — nguyên tắc của mọi công trình. Trường huyền bí học căn bản bắt rễ ở trung tâm thiêng liêng của hành tinh là Shamballa; cần phân biệt việc xem Shamballa như một nơi chốn, chẳng hạn Hòn Đảo Trắng, với việc hiểu nó là một trạng thái tâm thức trên các cõi dĩ thái vũ trụ, và Chân sư DK thường than về sự bất lực của ngôn từ khi diễn tả điều này. Chân sư nói Đấng Điểm Đạo Duy Nhất là biểu hiện cao nhất của Cung Giáo Huấn trên trái đất; ta thường nghĩ về Sanat Kumara qua sự cai quản, hy sinh và cứu rỗi, nhưng Ngài là một phân thân của Hành Tinh Thượng Đế, Đấng đang ngày càng biểu lộ linh hồn Cung hai trong thái dương hệ này, do đó có ý niệm Cung Giáo Huấn. Việc dùng số nhiều "eyes" thay vì "Con Mắt Thấy Tất Cả" có lẽ chỉ là cách dùng từ thông thường.

§ Thánh Đoàn cũng được giáo dục và vai trò của các Chohan

Đáng chú ý là chính Thánh Đoàn cũng đang trải qua một kinh nghiệm giáo dục và chịu kỷ luật từ một nguồn cao hơn: như con người được các Chân sư giám sát, các Chân sư được Sanat Kumara giám sát và là thành viên ashram của Ngài. Các Chohan đứng đầu bảy ashram Cung, như Chân sư Kuthumi và Chân sư Morya, được vào Shamballa; những người đứng đầu các trường huyền bí thật sự, phải là điểm đạo đồ ở một cấp nhất định, sẽ chịu trách nhiệm trước một Chohan. Trong "Bộ Giáo dục" này, Chân sư Kuthumi hẳn giữ vị trí cao, vì nền giáo dục biểu lộ minh triết đến qua Cung hai, Cung của Ngài — mỗi lần đọc lại đoạn này đều thấy có điểm mới, trong thời kỳ hỗn loạn khi Kẻ Chận Ngõ và Thiên Thần đang giằng co trong nhân loại.

§ Huynh đệ đoàn Himalaya và các đại diện khác của Huynh đệ đoàn Ánh sáng

Chân sư DK nói Huynh đệ đoàn Ánh sáng có những đại diện khác ngoài các Chân sư Himalaya, và các nhà Thông Thiên Học đã quá dễ nghĩ rằng chỉ họ nắm giữ tôn giáo minh triết. Đoạn này cho thấy lối hành văn và trật tự từ của Chân sư Tây Tạng thời kỳ đầu, trước khi Ngài và Alice Bailey hình thành lối tiếng Anh của các sách sau; ta biết rất ít về các Chân sư khác, nhưng đủ để biết về sự hy sinh đáng kể của các Chân sư Morya, Kuthumi và DK khi làm việc gần gũi với con người. Huynh đệ đoàn Himalaya là kênh chính cho giống dân phụ thứ năm, nhưng điều này không nhất thiết đúng với trường Nam Ấn hay trường cho giống dân gốc thứ tư, và nhánh chưa hình thành ở phương Tây — với Chân sư Rakoczi, Chân sư Hilarion và một Chân sư người Anh — nghe khá mang

tính châu Âu. Qua Yogananda và cuốn Tự truyện của một Yogi, cũng có phần nào hiểu biết về Huynh đệ đoàn Nam Ấn.

§ Mục đích cố định, thời gian linh hoạt và chữ "Lodge"

Khi Chân sư DK nói công việc với các giống dân khác diễn ra song song và mọi dự án đều phát xuất từ văn phòng trung ương ở Shamballa, chữ "văn phòng" ở đây được dùng để người phương Tây dễ hiểu. Các kế hoạch lớn sẽ bị trì hoãn nếu con người không làm phần mình: phương trình thời gian – không gian không cứng nhắc, nhưng mục đích thì cứng nhắc và sẽ được thực hiện, trừ khi nghiệp quả ngăn nỗ lực hiện tại; mục đích giữ vai trò nguyên mẫu, còn con đường đi tới đòi hỏi các bậc thành thạo phải thích nghi. "Lodge" được hiểu là nơi có thể truyền trao các Bí Nhiệm, giống như một hội quán Tam Điểm; chữ "principally" cũng là một từ hạn định cần để ý.

§ Chỉ theo một trường và mối nguy của sự pha trộn phương pháp

Chân sư DK tuyên bố trường Himalaya là trường duy nhất, không ngoại lệ, nên kiểm soát công việc của các môn sinh huyền bí ở phương Tây — một khẳng định mạnh. Chân sư Morya từng kể câu chuyện về người học trò tham vọng theo ba vị thầy cùng lúc để tiến nhanh hơn và đã bị hủy hoại khi các năng lượng mạnh được gửi đến; bài học là không nên đi quá xa sự đơn giản của một trường, dù có thể biết nhiều về các trường khác. Phần lớn môn sinh của Chân sư DK hiện là người phương Tây, huyền bí học đang dịch chuyển về phương Tây, và phương Tây mang Cung hai và Cung bốn, về sau sẽ là các Cung của toàn nhân loại. Điều Chân sư nói áp dụng khi huyền bí học thật sự được truyền trao, còn hiện nay chỉ là sự tiên liệu bằng trí; ví dụ về sự chỉ dạy huyền bí thật sự là C. W. Leadbeater được Chân sư Kuthumi hướng dẫn. Người Cung bốn, Cung của sự pha trộn, có thể thấy khó giữ điều này; bản chất thật của điều được truyền trao chưa được biết nên không thể xen các phương pháp mà không biết hậu quả, và giáo huấn không ảo cảm của Chân sư Tây Tạng đã nhiều hơn mức có thể hấp thụ. Người học tự do rời đi nhưng phải cắt đứt liên hệ cũ để tránh sự pha trộn nguy hiểm; điều cốt yếu là động cơ, vì động cơ tự thăng tiến đặt việc phụng sự xuống hàng thứ yếu sẽ không dẫn tới thành tựu hữu ích.

§ Các đặc điểm nhận biết ngôi trường căn bản: bốn định đề

Chân sư DK nêu các định đề của giáo huấn: sự hợp nhất của mọi sự sống, các bước phát triển có cấp bậc, quan hệ giữa tiểu thiên địa và đại thiên địa với ứng dụng thất phân, và phương pháp phát triển qua sự nghiên cứu tính chu kỳ và định luật nhân quả. Với con người đó là định đề cần chứng minh, còn với các Chân sư đó là sự kiện. Hợp nhất có lẽ thấp hơn một bậc so với nhất thể và phải được trải nghiệm qua luân xa tim, vì giáo lý của trái tim luôn cao hơn giáo lý của con mắt; chữ "có cấp bậc" đáng được nhấn mạnh, vì người ta thường thiếu kiên nhẫn và muốn nhảy vọt, đúng như lời Roberto Assagioli "hãy chậm rãi mà vội vàng". Sự "hoàn thiện" ở đây có lẽ là sự hoàn thiện của cấp điểm đạo thứ tư; quan hệ tiểu – đại thiên địa là định luật tương đồng; định luật nhân quả là nghiệp quả, còn tính chu kỳ là nguyên lý căn bản thứ hai của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Dấu hiệu nhận biết tóm lại là hợp nhất, cấp bậc, tương đồng và phương pháp chậm rãi, cẩn trọng, khôn ngoan, an toàn được Thánh Đoàn chuẩn nhận, trong bối cảnh sách hay thường bị đặt ở chỗ khó thấy còn những trình bày ảo cảm chiếm vị trí trung tâm.

§ Xây dựng tính cách và đời sống phụng sự ngoại môn

Đặc điểm thứ hai là sự nhấn mạnh vào xây dựng tính cách và phát triển tinh thần làm nền cho mọi năng lực. Thật là tai họa nếu phát triển năng lực cao mà tính cách kém, và chỉ sau khi tự xét và sửa những yếu tố trong tính cách con người mới đáng được tin cậy — như một ví dụ gần đây về một người đưa người được mình bảo trợ lên vị trí quyền lực cao rồi phát hiện người này hành động trái

các giá trị thông thường như trung thực, vị tha và phụng sự. Đặc điểm thứ ba là đòi hỏi mọi môn sinh phải song hành sự khai mở nội tâm với đời sống phụng sự ngoại môn, đúng như lời Manly Hall từng nói: "hãy làm điều tốt, hãy giúp người"; sự mưu cầu quyền lực ích kỷ trong một số hội huyền thuật tự tôn cho thấy chúng không xuất phát từ ngôi trường căn bản.

§ Các cuộc mở rộng tâm thức và những Đấng Điểm Đạo

Đặc điểm cuối là các cuộc mở rộng tâm thức có cấp bậc, dẫn con người tiếp xúc chân ngã, Chân sư, nhóm chân ngã, Đấng Điểm Đạo Thứ Nhất, Đấng Điểm Đạo Tối Cao Duy Nhất, cho đến Đấng Chúa Tể Cung của mình và vào lòng "Cha ở trên Trời". Chân ngã là linh hồn trên cõi thượng trí, còn nhóm chân ngã có thể ở cõi thượng trí hay nay nhiều khả năng ở các cõi dĩ thái vũ trụ. Có hai cách hiểu được đưa ra: Đấng Điểm Đạo Thứ Nhất là Đức Christ, Đức Bồ Tát, người điểm đạo ở các lần điểm đạo ngưỡng cửa, và Đấng Điểm Đạo Tối Cao là Sanat Kumara, còn xa hơn là một phân thân điểm đạo ở cấp thứ sáu và Hành Tinh Thượng Đế ở cấp thứ bảy; hoặc nếu xem Sanat Kumara là Đấng Điểm Đạo thật sự đầu tiên thì Đấng Điểm Đạo Tối Cao là chính Hành Tinh Thượng Đế ở lần điểm đạo thứ bảy. Người đạt tới Đấng Chúa Tể Cung của mình ở Shamballa trở thành thành viên Shamballa; "Cha ở trên Trời" thường được hiểu là Sanat Kumara nhưng có thể xa hơn — khi Đức Christ cầu nguyện, có lẽ Ngài chỉnh hợp với Sanat Kumara, dù cũng có thể nghĩ đến Hành Tinh Thượng Đế. Các đặc điểm này đáng được giữ như một hòn đá thử vàng, để không bị lừa bởi những phương pháp hứa hẹn nhưng ảo cảm.

§ Bốn nhánh của ngôi trường căn bản

Chân sư DK nói ngôi trường căn bản có ba nhánh chính và một nhánh thứ tư đang hình thành, tạo thành bốn nhánh của cuộc tuần hoàn thứ tư — liên hệ với bốn cửa, bốn cổng dẫn vào Shamballa, bốn luồng phát xuất lớn; Sanat Kumara đôi khi được gọi là Kumara thứ tư, đôi khi là Kumara thứ nhất. Nhánh Xuyên Himalaya phụ trách các giống dân phụ thứ nhất, thứ tư và thứ năm, có lẽ cả giống dân phụ thứ sáu đang xuất hiện; nhánh Nam Ấn phụ trách giống dân phụ thứ hai và thứ ba; nhánh cho giống dân gốc thứ tư, một nhóm hàng triệu người, do hai chân sư thuộc giống dân gốc thứ tư đứng đầu, có thể liên hệ Trung Hoa và Nhật Bản; nhánh thứ tư đang hình thành sẽ có trụ sở ở phương Tây để dạy những người liên hệ với giống dân gốc thứ sáu sắp đến. Nam Mỹ có lẽ thuộc phương Tây, với vai trò quan trọng của Brazil đối với giống dân gốc thứ sáu. Nhiều người thừa hưởng tri thức từ nhánh Nam Ấn, vì Đức Phật là sản phẩm của đạo Bà La Môn và Đức Christ cùng Đức Phật đều thông hiểu Vedanta, nên nhánh này là nền móng cho nhánh Xuyên Himalaya ở vùng bắc Ấn và Tây Tạng.

§ Nhánh thứ tư, giống dân gốc thứ sáu và các câu hỏi còn mở

Hiện nay mới là giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm đang xuất hiện, chỉ như vài giọt mưa báo trước gió mùa của giống dân gốc thứ sáu, giống dân có lẽ kéo dài tới mười triệu năm. Các Chân sư liên quan đến nhánh thứ tư dường như mang tính châu Âu, dù trụ sở có thể ở Nam Mỹ hay châu Âu — suy đoán chỉ đi được đến đó; nhưng nguyên khí thứ sáu, nguyên khí Bồ đề của bác ái – minh triết, sẽ rất quan trọng trong nhánh này. Câu hỏi còn mở là liệu bảy trường dự bị và bảy trường cao cấp có thuộc riêng nhánh Xuyên Himalaya không, hay sẽ có trường thuộc nhánh thứ tư; dù sao mỗi lúc chỉ nên làm một việc, vì còn nhiều việc chuẩn bị cho sự chuẩn bị, như nỗ lực của Liên đoàn Morya khi điều chỉnh chương trình của Chân sư Tây Tạng theo hướng các trường dự bị.

§ Một đại học vĩ đại dưới sự kiểm soát của Chohan ở Shamballa

Các nhánh liên kết mật thiết, hợp tác chặt chẽ dưới sự kiểm soát của Chohan ở Shamballa, và những vị đứng đầu bốn nhánh giao tiếp thường xuyên như ban giảng huấn của một đại học vĩ đại

— tức một Chohan giáo dục cao cấp ở Shamballa giám sát cả bốn nhánh, cao hơn người đứng đầu bất kỳ trường phụ thuộc nào; dưới các nhánh sẽ có những nhánh nhỏ hơn, chẳng hạn các trường dự bị ở Pháp hay Thụy Điển thuộc nhánh Xuyên Himalaya. Dù các môn sinh phương Tây nên giữ với trường Xuyên Himalaya ít nhất cho đến khi nhánh thứ tư xuất hiện, người học bình thường phải tập trung vào đúng trường của mình, và giới hạn này là sự bảo vệ và bảo đảm thành công. Mục tiêu của tất cả là đưa mọi người đến đứng trước Đấng Điểm Đạo Duy Nhất — có lẽ là Sanat Kumara — một khoảnh khắc tột đỉnh; mỗi trường làm việc chủ yếu, nhưng không độc quyền, với một Cung, dù khoa học về bảy Cung sẽ được dạy ở mọi trường.

§ Trình tự xây dựng từ dưới lên và các Chân sư của từng nhánh

Các nhánh lớn và những vị đứng đầu dường như đứng phía sau sự xuất hiện sớm của các trường, rồi về sau mới thấy chúng thuộc một nhánh nào; như thường lệ, các giám sát viên quyền năng hơn chờ đợi và gửi các giám sát viên thấp hơn đi trước, giống như trình tự hướng tới sự tái lâm của Đức Christ: trước là các đệ tử, rồi các điểm đạo đồ, rồi các Chân sư, và chỉ sau đó mới đến Đức Christ. Về trường Xuyên Himalaya, các Chân sư quen thuộc gồm Morya, Kuthumi, Chân sư Venetian, Serapis, Đấng từng là Thánh Paul, Chân sư Jesus, cùng những phỏng đoán về Chân sư chưa được nêu tên trên Cung bảy; sơ đồ trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* cho biết các tên này. Nhánh Nam Ấn làm việc với tiến hóa thiên thần và, có thể, với nhóm Ả Rập và nhóm Ai Cập – Maya; nhánh Himalaya với nhóm Hindu, nhóm Celt và nhóm Teuton, trong đó Chân sư Jupiter có lẽ truyền cảm hứng cho nhóm Ấn Độ, và Đức Maitreya có nhiều liên quan đến trường Celt Cung hai, gắn với Ireland.

§ Nhánh giống dân gốc thứ tư ở Trung Hoa và tính chất nhánh thứ tư

Nhánh giống dân gốc thứ tư làm việc dưới Đức Manu của giống dân đó và huynh đệ của Ngài trên Cung Giáo Huấn, với trụ sở ở Trung Hoa — một vị thuộc Cung một, vị kia thuộc Cung hai, có thể liên hệ màu đỏ mà Trung Hoa rất yêu thích với linh hồn Cung một của vùng này và màu xanh với Cung Giáo Huấn; câu hỏi còn mở là liệu Tây Tạng có được xem là Tây Trung Hoa không. Về nhánh thứ tư do Chân sư R., một Chân sư người Anh và Chân sư Hilarion sáng lập, có thể suy đoán Hilarion thuộc Cung năm, Chân sư R. thuộc Cung bảy và Cung ba, còn Chân sư người Anh có thể thuộc Cung hai, vì trường nào cũng cần Cung hai; nhánh này có lẽ dạy nhiều về khoa học gắn với Bảo Bình Cung năm trong chu kỳ Bảo Bình lớn khoảng 25.000 năm, và dù ban đầu mang tính đường lối cứng, dường như cần có yếu tố đường lối mềm.

§ Kết buổi: hiện tại, tương lai và trọng tâm trường Xuyên Himalaya

Chân sư DK nói Ngài chỉ mới nêu các sự kiện đang hiện hữu và hôm sau sẽ bàn về tương lai — nhưng điều đó đã rất mang tính tương lai, vì ngay cả các trường dự bị chân chính, mỗi trường do một điểm đạo đồ giám sát, còn lâu mới xuất hiện, huống chi các trường cao cấp. Về các trường thuộc nhánh Nam Ấn, nhánh giống dân gốc thứ tư và nhánh giống dân gốc thứ sáu, rất ít điều được nói; vì phần lớn người học ở phương Tây, trọng tâm sẽ là trường Xuyên Himalaya, vốn có lẽ sẽ bắt đầu đảm nhận giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm trong khi trường mới cho giống dân gốc thứ sáu xuất hiện ở phương Tây. Buổi 67 sẽ bắt đầu từ trang 305, nơi Chân sư nhìn xa về tương lai, gợi ý rằng nhiều điều có thể sắp khả thi, ít nhất là sự chuẩn bị cho việc ngoại hiện nhánh Xuyên Himalaya.

Text LOM 66 – Văn bản LOM 66

[1] September 27th, 1920.

[1b] We must today take up our first point for it is only as we lay the foundation aright that the superstructure measures up to requirements. [Page 302]

[1c] *1 - The one fundamental School. –*

[2] It is therefore very essential that the emphasis is laid on the fact that no matter what the offshoots, the basic school of occultism is that one which has its root in the sacred center of the planet, Shamballa. [3] At that place, directly under the eyes of the One Initiator Himself, [4] Who is—as is seldom realized—the highest expression of the Teaching Ray upon the earth, [5] is found what might be termed the central office for the educational disciplinary training work of the Hierarchy. [6] There will be found the Chohan Who is directly responsible for the various endeavors, and to Whom the Masters Who take pupils, and the Heads of the various occult schools are directly responsible. All proceeds under law and order.

[7] One point that it will here be necessary to emphasize is that the Brotherhood of Light, as represented by the Himalayan Masters, has its other representatives elsewhere who all carry out specific work under proper and adequate supervision. [8] Too apt are the Theosophists to think that they alone are the repositories of the wisdom religion. Not so is the fact. [9] At this particular moment (with the aim in view of the development and tendering [10] of opportunity to the fifth subrace) the Himalayan Brotherhood is the main channel of effort, power and light.

[1] Ngày 27 tháng 9 năm 1920.

[1b] Hôm nay, chúng ta phải bàn đến điểm thứ nhất, vì chỉ khi đặt nền móng đúng đắn thì phần kiến trúc bên trên mới đáp ứng các yêu cầu. [Page 302]

[1c] *1 - Trường nền tảng duy nhất.*

[2] Vì vậy, điều hết sức thiết yếu là nhấn mạnh rằng, bất kể các chi nhánh ra sao, trường huyền bí học nền tảng chính là trường bắt rễ tại trung tâm thiêng liêng của hành tinh, Shamballa. [3] Tại nơi ấy, ngay dưới sự giám sát của chính Đấng Điểm đạo Duy Nhất, [4] Đấng mà—như ít người nhận ra—là biểu hiện cao nhất của Cung Giáo Huấn trên Trái Đất, [5] có cơ quan mà ta có thể gọi là văn phòng trung ương phụ trách công việc giáo dục và rèn luyện kỷ luật của Thánh đoàn. [6] Tại đó có Đấng Chohan trực tiếp chịu trách nhiệm về các hoạt động khác nhau; các Chân sư nhận môn sinh và những vị đứng đầu các trường huyền bí học khác nhau đều trực tiếp chịu trách nhiệm trước Ngài. Mọi việc đều tiến hành theo định luật và trật tự.

[7] Một điểm cần nhấn mạnh ở đây là Huynh đệ Đoàn Ánh Sáng, mà các Chân sư Himalaya là đại diện, còn có những đại diện khác ở những nơi khác; tất cả đều thực hiện công việc cụ thể dưới sự giám sát thích hợp và đầy đủ. [8] Những người theo Thông Thiên Học rất dễ cho rằng chỉ riêng họ mới là những người gìn giữ tôn giáo minh triết. Sự thật không phải như vậy. [9] Vào thời điểm đặc biệt này (nhằm phát triển và trao [10] cơ hội cho giống dân phụ thứ năm), Huynh đệ Đoàn Himalaya là kênh chính của nỗ lực, quyền năng và ánh sáng. [11] Nhưng công

[11] But the work with other races proceeds simultaneously and numerous other projects, all emanating from the central office at *Shamballa*, [12] are paralleling the Himalayan work. Get this clearly in mind, for the point is important. [13] The Himalayan School and Lodge [14] is the one that principally concerns the Occident and *the only school without any exception* that should control the work and output of the occult students in the West. [15] It brooks no rival [16] nor contemporary work with its pupils, not for the [Page 303] sake of its own teachers but to ensure the safety of its pupils. [17] Danger lurks in the path of the occult student and the Himalayan adepts know adequately how to protect their pupils, provided those pupils stay within the periphery of Their [18] united auras, and wander not out to other schools. [19] All true occult schools demand this of their pupils, and all true Masters expect Their pupils to refrain from taking other occult instructions at the same time as they are receiving it from Them. [20] They say not: "Our method is the only right and true method." They say: " [21] When receiving instructions from Us it is the part of wisdom and the line of safety to refrain from occult training in another school or under another Master." [22] Should a pupil desire so to do he is perfectly free to seek out other schools and teachers, but he must first break his connection with the old.

việc với các giống dân khác vẫn tiến hành đồng thời, và nhiều dự án khác, tất cả đều xuất phát từ văn phòng trung ương tại *Shamballa*, [12] đang tiến hành song song với công việc của Himalaya. Hãy ghi nhớ rõ điều này, vì đây là điểm quan trọng. [13] Trường và Đạo viện Himalaya [14] là cơ sở chủ yếu liên quan đến phương Tây và là *trường duy nhất, không có bất kỳ ngoại lệ nào,* nên điều hành công việc và thành quả của các đạo sinh huyền bí học ở phương Tây. [15] Nó không dung nạp bất kỳ đối thủ cạnh tranh nào [16], cũng không cho phép học viên của mình đồng thời làm việc với một trường phái khác; điều này không phải vì lợi ích của các vị huấn sư của trường, mà nhằm bảo đảm sự an toàn cho chính các học viên. [17] Nguy hiểm luôn rình rập trên con đường của người học huyền môn, và các Chân sư Hy-Mã-Lạp-Sơn biết đầy đủ cách bảo vệ các đệ tử của Các Ngài, với điều kiện những đệ tử ấy vẫn ở trong phạm vi của [18] hào quang hợp nhất của Các Ngài, và không lang thang sang các trường phái khác. [19] Tất cả các trường huyền bí học chân chính đều đòi hỏi điều này ở môn sinh của mình, và tất cả các Chân sư chân chính đều mong môn sinh của Các Ngài không nhận những chỉ dẫn huyền bí học khác trong khi đang nhận chỉ dẫn từ Các Ngài. [20] Các Ngài không nói: "Phương pháp của chúng tôi là phương pháp đúng đắn và chân thực duy nhất." Các Ngài nói: " [21] Khi nhận chỉ dẫn từ chúng tôi, điều khôn ngoan và an toàn là không theo học huyền bí học tại một trường khác hoặc dưới sự hướng dẫn của một Chân sư khác." [22] Nếu một môn sinh muốn làm như vậy, y hoàn toàn tự do tìm đến các trường và huấn sư khác, nhưng trước hết y phải chấm dứt mối liên hệ với trường và huấn sư cũ.

[23] Có thể nhận biết trường nền tảng duy nhất qua một số đặc điểm nổi bật:—

[23] The one fundamental school may be recognized by certain outstanding characteristics:—

[24] By the basic character of the truths taught as embodied in the following postulates:—

[25] a. The unity of all life.

[26] b. The graded steps of development as recognized in man, [27] and by the graded steps of its curriculum, which lead a man from one expansion of consciousness to another until he has reached that which we call perfection.

[28] c. The relationship between the microcosm and the macrocosm and its sevenfold application.

[29] d. The method of this development and the place of the microcosm within the macrocosm as revealed through the study of the periodicity of all manifestation and the basic law of cause and effect.

[30] By the emphasis laid on character building and spiritual development as a foundation for the development of [Page 304] all the faculties inherent in the microcosm.

[31] By the requirement, demanded of all affiliated pupils without exception, that the life of inner unfoldment and development should be paralleled by a life of exoteric service.

[32] By the graded expansions of consciousness that are the result of the

[24] Qua tính chất nền tảng của những chân lý được giảng dạy, thể hiện trong các định đề sau:—

[25] a. Sự hợp nhất của mọi sự sống.

[26] b. Các bước phát triển theo cấp bậc được nhận biết nơi con người, [27] và qua các bước theo cấp bậc trong chương trình học của trường, dẫn dắt con người từ lần mở rộng tâm thức này đến lần mở rộng tâm thức khác cho đến khi y đạt tới điều mà chúng ta gọi là sự hoàn thiện.

[28] c. Mối quan hệ giữa tiểu thiên địa và đại thiên địa, cùng sự áp dụng thất phân của mối quan hệ ấy.

[29] d. Phương pháp phát triển này và vị trí của tiểu thiên địa trong đại thiên địa, như được hé lộ qua việc nghiên cứu tính chu kỳ của mọi biểu hiện và định luật nhân quả nền tảng.

[30] Qua việc nhấn mạnh lập hạnh và phát triển tinh thần làm nền tảng để phát triển [Page 304] mọi năng lực vốn có trong tiểu thiên địa.

[31] Qua yêu cầu đối với tất cả các môn sinh trực thuộc, không có ngoại lệ, rằng đời sống khai mở và phát triển bên trong phải song hành với một đời sống phụng sự ngoại môn.

[32] Qua những lần mở rộng tâm thức theo cấp bậc, là kết quả của sự huấn luyện được

imparted training; these lead a man on from step to step till he contacts his higher self, his Master, his egoic group, the First Initiator, the One Paramount Initiator, [33] until he has contacted the Lord of his Ray [34] and has entered into the bosom of his "Father Which is in Heaven".

truyền dạy; những lần mở rộng này dẫn dắt con người từng bước cho đến khi y tiếp xúc với chân ngã, Chân sư, nhóm chân ngã của mình, Đấng Điểm đạo Thứ Nhất, Đấng Điểm đạo Tối Cao Duy Nhất, [33] cho đến khi y tiếp xúc với Đấng Chúa Tể cung của mình [34] và đi vào lòng của "Cha y ở trên Trời".

[35] These are the outstanding features that are descriptive of the one true fundamental School.

[35] Đó là những nét nổi bật mô tả Trường nền tảng chân chính duy nhất.

[36] This fundamental school has three main branches [37] and a fourth that is in process of forming and which will make the four branches of this fourth round. These branches are as follows:—

[36] Trường nền tảng này có ba chi nhánh chính [37] và một chi nhánh thứ tư đang hình thành, tạo thành bốn chi nhánh của cuộc tuần hoàn thứ tư này. Các chi nhánh ấy như sau:—

[38] 1. The trans-Himalayan Branch.

[38] 1. Chi nhánh bên kia dãy Himalaya.

[38b] 2. The southern India Branch. (these are Aryan Branches)

[38b] 2. Chi nhánh miền nam Ấn Độ. (đây là các chi nhánh Arya)

[39] 3. A Branch that works with the fourth root-race and [40] has two fourth root-race adepts at its head.

[39] 3. Một chi nhánh hoạt động với giống dân gốc thứ tư và [40] do hai chân sư thuộc giống dân gốc thứ tư đứng đầu.

[41] 4. A Branch in process of forming that will have its headquarters in the Occident at some place not yet disclosed. It has for its main object the instructing of those connected with the coming sixth root-race.

[41] 4. Một chi nhánh đang hình thành, sẽ có trụ sở ở phương Tây tại một nơi chưa được tiết lộ. Mục tiêu chính của chi nhánh này là giảng dạy cho những người có liên hệ với giống dân gốc thứ sáu sắp tới.

[42] These branches are and will be closely inter-allied [43] and will work in the closest co-operation, [44] being all focused and under the control of the Chohan at *Shamballa*. [45] The heads of each of the four branches [46] communicate with each other frequently and are really like the faculty of one stupendous university, the four schools being like the [Page 305] various major departments of the foundations—like

[42] Các chi nhánh này hiện nay và trong tương lai sẽ liên kết chặt chẽ với nhau [43] và hợp tác hết sức mật thiết, [44] tất cả đều quy tụ và chịu sự điều hành của Đấng Chohan tại *Shamballa*. [45] Những vị đứng đầu mỗi chi nhánh trong bốn chi nhánh [46] thường xuyên liên lạc với nhau và thực sự giống như ban giảng huấn của một trường đại học đồ sộ duy nhất; bốn trường giống như [Page 305] các phân khoa chính khác nhau của cơ

subsidiary colleges. [47] The aim of all is the evolution of the race, the object of all is to lead all to the point of standing before the One Initiator, [48] the methods employed are fundamentally the same, though varying in detail, due to the racial characteristics of the races and types dealt with, and the fact that certain schools work paramountly [49] with one ray and others with another.

sở ấy—như các trường đại học trực thuộc. [47] Mục đích của tất cả là sự tiến hoá của nhân loại; mục tiêu của tất cả là dẫn dắt mọi người đến chỗ đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất; [48] các phương pháp sử dụng về căn bản đều giống nhau, tuy khác nhau về chi tiết do những đặc điểm của các giống dân và loại người mà mỗi trường phụ trách, cùng thực tế rằng một số trường chủ yếu hoạt động [49] với một cung, còn những trường khác với một cung khác.

[50] The trans-Himalayan school has its adepts as known to you, [51] and others Whose Names are not known.

[50] Trường bên kia dãy Himalaya có những chân sư mà các bạn đã biết, [51] và những Vị khác mà Danh Tính chưa được biết đến.

[52] The southern Indian school has special work with the deva evolution, and with the second and third sub-races of the Aryan race. The Himalayan school works with the first, fourth and fifth sub-races.

[52] Trường miền nam Ấn Độ có công việc đặc biệt với sự tiến hoá của thiên thần, và với các giống dân phụ thứ hai và thứ ba của giống dân Arya. Trường Himalaya hoạt động với các giống dân phụ thứ nhất, thứ tư và thứ năm.

[53] The fourth root-race branch works under the Manu of that race and his brother of the Teaching Ray. Their headquarters are in China.

[53] Chi nhánh giống dân gốc thứ tư hoạt động dưới sự chỉ đạo của Đức Manu của giống dân ấy và huynh đệ của Ngài thuộc Cung Giáo Huấn. Trụ sở của Các Ngài ở Trung Quốc.

[54] The Master R.— and one of the English Masters are concerning Themselves with the gradual founding of the fourth branch of the school, [55] with the assistance of the Master Hilarion. [56] Ponder on these imparted facts, for the significance is of profound importance.

[54] Chân sư R.— và một trong các Chân sư người Anh đang chăm lo việc từng bước thành lập chi nhánh thứ tư của trường, [55] với sự trợ giúp của Chân sư Hilarion. [56] Hãy suy ngẫm về những sự kiện đã được truyền đạt này, vì thâm nghĩa của chúng có tầm quan trọng sâu sắc.

[57] Tomorrow we will deal with the future. Today I have but imparted facts in present manifestation.

[57] Ngày mai, chúng ta sẽ bàn đến tương lai. Hôm nay, Tôi chỉ truyền đạt những sự kiện đang biểu hiện trong hiện tại.

Commentary *Thư Về Tham thiền Huyền môn* — Chương trình 66

Hello, friends, and today is the 13th of February, 2021. We have completed program number 65, as you know, if you've been following this. I'm ending this presentation, video commentary, for *Letters on Occult Meditation*, with letter nine for the new esoteric schools.

Xin chào các bạn, hôm nay là ngày 13 tháng 2 năm 2021. Như các bạn biết nếu vẫn theo dõi, chúng ta đã hoàn tất chương trình số 65. Tôi đang kết thúc loạt trình bày, bình giảng bằng video về *Thư Về Tham thiền Huyền môn* này bằng thư thứ chín, nói về các trường nội môn mới.

I've gone ahead and finished letter 10 and 11, so you have plenty to listen to, but since the appearance of the schools is dear to my heart, I decided to give it more attention. And, of course, also, as well, you have the written commentary, very detailed, on the Makara website. We looked at three kinds of esoterically tending, or trending, or true esoteric schools.

Tôi đã tiến thêm và hoàn tất thư thứ 10 và 11, nên các bạn có nhiều nội dung để nghe; nhưng vì sự xuất hiện của các trường là điều tôi hết sức quan tâm trong lòng, tôi quyết định dành thêm sự chú ý cho chủ đề này. Và tất nhiên, các bạn cũng có bản bình giảng viết rất chi tiết trên trang mạng Makara. Chúng ta đã xem xét ba loại trường: những trường có khuynh hướng nội môn, đang hướng tới nội môn, hoặc thực sự là trường nội môn.

The schools of the present, all of them, I suspect, are preparatory to the preparatory schools. So, they have, within their curricula, certain kinds of programs, courses, that will appear in the true preparatory school, and these true preparatory schools, I think, will emerge when the Great Lord, again, is walking among us, that is, Lord Maitreya, the Christ.

Tôi cho rằng tất cả các trường hiện nay đều là những trường chuẩn bị cho các trường dự bị. Vì vậy, trong chương trình giảng dạy của chúng có một số loại chương trình, khóa học sẽ xuất hiện trong trường dự bị đích thực, và tôi nghĩ những trường dự bị đích thực này sẽ xuất hiện khi Chúa Tể Vĩ Đại lại bước đi giữa chúng ta, tức là Đức Maitreya, Đức Christ.

So, that's the second kind of school, the preparatory school. And then, gradually, the true, inner, advanced, esoteric schools will emerge, some of them centuries ahead, and maybe even the preparatory schools, well, at least, perhaps, a couple of centuries from now, or maybe a little later than when the Christ reappears.

Vậy đó là loại trường thứ hai, trường dự bị. Rồi dần dần, các trường nội môn cao cấp, đích thực, bên trong sẽ xuất hiện; một số trường còn ở phía trước hàng thế kỷ. Và có lẽ ngay cả các trường dự bị cũng phải ít nhất vài thế kỷ nữa, hoặc có thể muộn hơn đôi chút so với lúc Đức Christ tái xuất hiện.

So, we're dealing with preparation for preparation at this present moment. So, here

Vì vậy, vào lúc này, chúng ta đang bàn đến việc chuẩn bị cho sự chuẩn bị. Chúng ta đang

we are. The schools that really train for initiation begin with the preparatory schools.

ở giai đoạn đó. Những trường thực sự đào tạo để điểm đạo bắt đầu từ các trường dự bị.

Right now, we have schools such as the Arcane School, and hopefully, the Morya Federation, and a few others, School for Esoteric Studies, which are training grounds for discipleship. And that's hard enough to train for, true discipleship. There is a difference between the unsteady efforts of the well-meaning aspirant and the true mentally focused disciple.

Hiện nay, chúng ta có những trường như Trường Arcane, và hy vọng là Liên đoàn Morya, cùng một vài trường khác, như Trường Nghiên cứu Nội môn, là những nơi đào tạo cho địa vị đệ tử. Chỉ riêng việc đào tạo cho địa vị đệ tử đích thực cũng đã đủ khó rồi. Có sự khác biệt giữa những nỗ lực thiếu vững vàng của người chí nguyện có thiện chí và người đệ tử đích thực tập trung trí tuệ.

I don't necessarily say mentally polarized, because that is a condition which emerges between the second and third initiation, as we're taught when we actually study the sixth initiation in the book, *The Rays and the Initiations*. So, here we are on program 66, and continuing, from 100 years ago, and a little more. He says

Tôi không nhất thiết nói là phân cực trí tuệ, vì đó là một trạng thái xuất hiện giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba, như chúng ta được dạy khi thực sự nghiên cứu lần điểm đạo thứ sáu trong sách *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Vậy chúng ta đang ở chương trình 66, tiếp tục với nội dung từ 100 năm trước, và hơn một chút. Ngài nói:

[1] SEPTEMBER 27TH, 1920.

[1] NGÀY 27 THÁNG 9 NĂM 1920.

[1b] We must today take up our first point for it is only as we lay the foundation aright that the superstructure measures up to requirements.

[1b] Hôm nay, chúng ta phải bàn đến điểm thứ nhất, vì chỉ khi đặt nền móng đúng đắn thì phần kiến trúc bên trên mới đáp ứng các yêu cầu. [Page 302]

This, of course, is a principle in building anything. So, if we have a shaky foundation, the whole superstructure can crumble. So, we begin with the idea of the one fundamental school, the one fundamental school of occultism, really, in Shambhala, or at that point of tension that we call Shambhala.

Tất nhiên, đây là một nguyên tắc khi xây dựng bất cứ điều gì. Nếu nền móng lung lay, toàn bộ phần kiến trúc bên trên có thể sụp đổ. Vì vậy, chúng ta bắt đầu với ý tưởng về một trường nền tảng duy nhất, một trường nền tảng duy nhất của huyền bí học, thực sự ở Shambhala, hay tại điểm tập trung nhất tâm mà chúng ta gọi là Shambhala.

It's one thing, to say that it's a place such as the White Island, and another to think of that state of consciousness on the cosmic ethers, which is the true Shambhala.

Nói rằng đó là một nơi như Bạch Đảo là một chuyện; nghĩ đến trạng thái tâm thức trên các cõi dĩ thái vũ trụ, vốn là Shambhala đích thực, lại là chuyện khác.

[1c] *1 - The one fundamental School.*

[2] It is therefore very essential that the emphasis is laid on the fact that no matter what the offshoots, the basic school of occultism is that one which has its root in the sacred centre of the planet, Shamballa.

The one fundamental school of occultism in Shambhala.

We are limited by language, and always DK, who is far more limited by language of this kind than we are, kind of complains about the uselessness of words to convey certain things.

[3] At that place, directly under the eyes of the One Initiator Himself,

Sanat Kumara

[4] Who is—as is seldom realised—the highest expression of the Teaching Ray upon the earth,

We usually think of him in terms of governance, and in terms of sacrifice and salvation, and those kinds of qualities, but he is the highest expression of the teaching ray upon the earth, and within he is an emanation of the Planetary Logos, and we realize that the Planetary Logos, especially at this time and in this solar system, is expressing increasingly his second ray soul, hence the idea of the teaching ray.

So this place, this point of tension, is under the eyes of Sanat Kumara.

[1c] *1 - Trường nền tảng duy nhất.*

[2] Vì vậy, điều hết sức thiết yếu là nhấn mạnh rằng, bất kể các chi nhánh ra sao, trường huyền bí học nền tảng chính là trường bắt rễ tại trung tâm thiêng liêng của hành tinh, Shamballa.

Một trường nền tảng duy nhất của huyền bí học ở Shambhala.

Ngôn ngữ giới hạn chúng ta, và Chân sư DK, vốn chịu giới hạn của loại ngôn ngữ này nhiều hơn chúng ta rất nhiều, luôn có phần than phiền rằng lời nói không đủ sức truyền đạt một số điều.

[3] Tại nơi ấy, ngay dưới sự giám sát của chính Đấng Điểm đạo Duy Nhất,

Đức Sanat Kumara

[4] Đấng mà—như ít người nhận ra—là biểu hiện cao nhất của Cung Giáo Huấn trên Trái Đất,

Chúng ta thường nghĩ về Ngài theo phương diện cai quản, hi sinh và cứu rỗi, cùng những phẩm tính như thế, nhưng Ngài là biểu hiện cao nhất của cung giáo huấn trên Trái Đất, và bên trong, Ngài là một phát xạ của Hành Tinh Thượng Đế, và chúng ta nhận ra rằng, đặc biệt vào lúc này và trong hệ mặt trời này, Hành Tinh Thượng Đế đang biểu hiện ngày càng mạnh linh hồn cung hai của Ngài; do đó có ý tưởng về cung giáo huấn.

Vì vậy, nơi này, điểm tập trung nhất tâm này, nằm dưới sự quan sát của Đức Sanat Kumara.

I wonder why it isn't the singular, under the eye, the all-seeing eye. But, maybe it's just a casual use of the word.

Tôi tự hỏi tại sao nguyên tác không dùng số ít, dưới con mắt, con mắt thấy tất cả. Nhưng có lẽ đó chỉ là cách dùng từ thông thường.

[5] is found what might be termed the central office for the educational disciplinary training work of the Hierarchy.

[5] có cơ quan mà ta có thể gọi là văn phòng trung ương phụ trách công việc giáo dục và rèn luyện kỷ luật của Thánh đoàn.

So hierarchy itself is undergoing an educational experience. *At that place, directly under the eyes of the* Initiator himself, *One Initiator Himself, Who is—as is seldom realised— the highest expression of the Teaching Ray upon the earth, is found what might be termed the central office for the educational disciplinary training* Notice, even the hierarchy, which, compared with ourselves, is in such an exalted state, is subject to discipline from a still higher source.

Vậy chính Thánh đoàn cũng đang trải qua một kinh nghiệm giáo dục. *Tại nơi ấy, ngay dưới sự quan sát của* chính Đấng Điểm đạo, *chính Đấng Điểm đạo Duy Nhất, Đấng mà— như người ta hiếm khi nhận ra—là biểu hiện cao nhất của Cung Giáo Huấn trên Trái Đất, có nơi mà ta có thể gọi là văn phòng trung tâm phụ trách việc giáo dục và huấn luyện kỷ luật* Hãy lưu ý, ngay cả Thánh đoàn, vốn ở một trạng thái cao cả đến thế so với chúng ta, cũng chịu sự rèn luyện kỷ luật từ một nguồn còn cao hơn nữa.

So as we are under supervision from the masters of the wisdom, so the masters are under supervision from Sanat Kumara, and they are members of his ashram, there will be found the Chohan, who is directly, or

Vậy cũng như chúng ta chịu sự giám sát của các Chân sư minh triết, các Chân sư chịu sự giám sát của Đức Sanat Kumara, và Các Ngài là thành viên trong ashram của Ngài; tại đó có vị Chohan trực tiếp, hay

[6] There will be found the Chohan Who is directly responsible for the various endeavours, and to Whom the Masters Who take pupils, and the Heads of the various occult schools are directly responsible. All proceeds under law and order.

[6] Tại đó có Đấng Chohan trực tiếp chịu trách nhiệm về các hoạt động khác nhau; các Chân sư nhận môn sinh và những vị đứng đầu các trường huyền bí học khác nhau đều trực tiếp chịu trách nhiệm trước Ngài. Mọi việc đều tiến hành theo định luật và trật tự.

So the Ray Chohans, the heads of the seven Ray ashrams, they have entree to Shambhala, such as Master Koot Hoomi, Master Morya, etc. And the heads of esoteric schools also, who have to be initiates of a certain degree, and that doesn't mean, simply the heads of the preparatory, for the

Vậy các Chohan của các cung, những vị đứng đầu bảy ashram của các cung, có quyền vào Shambhala, chẳng hạn như Chân sư Koot Hoomi, Chân sư Morya, v.v. Và những vị đứng đầu các trường nội môn cũng vậy; các vị ấy phải là điểm đạo đồ ở một cấp độ nhất định. Điều đó không có nghĩa chỉ là những vị

preparatory schools, they're heading in that direction, but the true heads of the various occult schools, when they really appear, will be responsible to a particular Chohan.

đứng đầu các trường chuẩn bị cho trường dự bị; họ đang hướng đến đó. Nhưng những vị đứng đầu đích thực của các trường huyền môn khác nhau, khi các trường ấy thực sự xuất hiện, sẽ chịu trách nhiệm trước một vị Chohan cụ thể.

In the Department of Education, we might say that Master Koot Hoomi must occupy a high position, as the kind of education which expresses true wisdom is the kind of education that comes in on the second Ray, which is his Ray. Okay. One point, as I read this, I've spent so much time on it previously, but every time I read it, it seems that new points are emphasized, and it's quite a joy to see these prospects.

Trong Ban Giáo dục, chúng ta có thể nói rằng Chân sư Koot Hoomi hẳn giữ một địa vị cao, vì loại giáo dục biểu hiện minh triết đích thực là loại giáo dục đi vào qua cung hai, vốn là cung của Ngài. Có một điểm, khi tôi đọc đoạn này—trước đây tôi đã dành rất nhiều thời gian cho nó, nhưng mỗi lần đọc, dường như lại có những điểm mới được nhấn mạnh, và thật hoan hỉ khi thấy những triển vọng này.

Of course, we have so much to get through in this tumultuous time when the dweller and the angel are at grips within humanity. But this is part of the future. All that is prognosticated here.

Tất nhiên, chúng ta còn phải vượt qua rất nhiều điều trong thời kỳ đầy biến động này, khi Kẻ Chận Ngõ và thiên thần đang giao tranh trong nhân loại. Nhưng đây là một phần của tương lai. Tất cả những điều được tiên báo ở đây.

[7] One point that it will here be necessary to emphasise is that the Brotherhood of Light, as represented by the Himalayan Masters, has its other representatives elsewhere who all carry out specific work under proper and adequate supervision.

[7] Một điểm cần nhấn mạnh ở đây là Huynh đệ Đoàn Ánh Sáng, mà các Chân sư Himalaya là đại diện, còn có những đại diện khác ở những nơi khác; tất cả đều thực hiện công việc cụ thể dưới sự giám sát thích hợp và đầy đủ.

From Sanat Kumara, presumably.

Có lẽ là từ Đức Sanat Kumara.

[8] Too apt are the Theosophists to think that they alone are the repositories of the wisdom religion. Not so is the fact.

[8] Những người theo Thông Thiên Học rất dễ cho rằng chỉ riêng họ mới là những người gìn giữ tôn giáo minh triết. Sự thật không phải như vậy.

We see the Tibetan's language, here, and his word order, perhaps before he and Alice Bailey worked out the kind of English that began to develop in the later books. So,

Ở đây, chúng ta thấy ngôn ngữ và trật tự từ của Chân sư Tây Tạng, có lẽ trước khi Ngài và Alice Bailey hình thành lối tiếng Anh bắt đầu phát triển trong các sách về sau. Vì vậy,

beyond the theosophical approach, there are a number of masters who are under the supervision of Sanat Kumara, and they have their own proper work to be carried out. Well, we know so little, but it's enough, perhaps, to know something about those who have made the sacrifice of working with us quite closely.

ngoài cách tiếp cận Thông Thiên Học, còn có một số Chân sư chịu sự giám sát của Đức Sanat Kumara, và Các Ngài có công việc thích hợp riêng để thực hiện. Chúng ta biết quá ít, nhưng có lẽ cũng đủ để biết đôi điều về những Đấng đã hi sinh để làm việc khá gần gũi với chúng ta.

I mean, the sacrificial efforts of masters Morya, Koot Hoomi, and DK are very considerable sacrifices.

Ý tôi muốn nói, những nỗ lực hi sinh của Chân sư Morya, Chân sư Koot Hoomi và Chân sư DK là những sự hi sinh rất lớn.

[9] At this particular moment (with the aim in view of the development and tendering

[9] Vào thời điểm đặc biệt này (nhằm phát triển và trao

Offering

Ban trao

[10] of opportunity to the fifth subrace) the Himalayan Brotherhood is the main channel of effort, power and light.

[10] cơ hội cho giống dân phụ thứ năm), Huynh đệ Đoàn Himalaya là kênh chính của nỗ lực, quyền năng và ánh sáng.

Well, this is reminding us of what he will say here shortly, that for the Western student, the Himalayan Brotherhood that we are familiar with are the educators.

Điều này nhắc chúng ta nhớ đến điều Ngài sắp nói ở đây: đối với đạo sinh phương Tây, Huynh đệ Đoàn Himalaya mà chúng ta quen thuộc là những nhà giáo dục.

This is not necessarily so for the Southern Indian school, or for the school that trains those particularly upon the fourth root race, though maybe it will be rather so when the unformed branch, probably in the Occident, I think, emerges during the sixth root race. We will have masters Rakosi, Hilarion, and an English master. So that all sounds rather European.

Điều này không nhất thiết đúng với trường Nam Ấn, hoặc với trường đào tạo những người đặc biệt thuộc Giống dân gốc thứ tư; tuy nhiên, có lẽ sẽ phần nào như thế khi chi nhánh chưa thành hình, tôi nghĩ có lẽ ở phương Tây, xuất hiện trong Giống dân gốc thứ sáu. Chúng ta sẽ có Chân sư Rakosi, Chân sư Hilarion và một Chân sư người Anh. Vậy tất cả nghe có vẻ khá thuộc về châu Âu.

But anyway, the Himalayan Brotherhood is the main channel for the effort, and if we're familiar with any brotherhood, a little bit familiar, it's going to be that one. Maybe a little bit, through the efforts of

Nhưng dù sao, Huynh đệ Đoàn Himalaya vẫn là kênh chính cho nỗ lực ấy, và nếu chúng ta có đôi chút quen thuộc với một huynh đệ đoàn nào, thì đó sẽ là huynh đệ đoàn này. Có lẽ, nhờ những nỗ lực của

Yoganandaand his*Autobiography of a Yogi*, we have come to some kind of understanding of some participants in the Southern Indian Brotherhood.

Yogananda và cuốn *Tự truyện của một Yogi* của ông, chúng ta đã phần nào thấu hiểu một số thành viên của Huynh đệ Đoàn Nam Ấn.

But the work, says DK, the work with other races proceeds simultaneously. For instance, the fourth root race, in which we have two fourth root race adepts, we're going to be told, at the head.

Nhưng Chân sư DK nói rằng công việc với các giống dân khác vẫn đồng thời tiến hành. Chẳng hạn, với Giống dân gốc thứ tư, chúng ta sẽ được cho biết rằng có hai chân sư thuộc Giống dân gốc thứ tư đứng đầu.

[11] But the work with other races proceeds simultaneously and numerous other projects, all emanating from the central office at Shamballa,

[11] Nhưng công việc với các giống dân khác vẫn tiến hành đồng thời, và nhiều dự án khác, tất cả đều xuất phát từ văn phòng trung ương tại *Shamballa*,

We use a word like office here, to help us understand we in the West

Ở đây chúng ta dùng một từ như "văn phòng" để giúp chúng ta, những người phương Tây, thấu hiểu.

[12] are paralleling the Himalayan work. Get this clearly in mind, for the point is important.

[12] đang tiến hành song song với công việc của Himalaya. Hãy ghi nhớ rõ điều này, vì đây là điểm quan trọng.

Great plans are being laid, but, unless we do our part, they will be delayed.

Những kế hoạch vĩ đại đang được hoạch định, nhưng nếu chúng ta không làm phần việc của mình, chúng sẽ bị trì hoãn.

The time-space equation is not rigid. The purpose is rigid.

Phương trình thời gian–không gian không cố định. Mục đích thì cố định.

The purpose will be fulfilled, unless karma enters in and stops the present attempt, but the purpose holds as an archetype, and how we get there is filled with the necessity for adaptation from the adepts. The Himalayan school and lodge—by lodge, I suppose we mean a place where the mysteries can be conferred, just like a Masonic lodge.

Mục đích sẽ được hoàn thành, trừ khi nghiệp quả xen vào và ngăn chặn nỗ lực hiện tại, nhưng mục đích vẫn tồn tại như một nguyên mẫu, còn con đường chúng ta đi đến đó đòi hỏi các chân sư phải thích ứng rất nhiều. Trường và đạo viện Himalaya—tôi cho rằng "đạo viện" ở đây hàm ý một nơi có thể truyền trao các huyền nhiệm, giống như một hội quán Tam Điểm.

[13] The Himalayan School and Lodge

[13] Trường và Đạo viện Himalaya

Is the one that principally—but not entirely, perhaps, always watch out for the qualifiers —

Là trường chủ yếu—nhưng có lẽ không hoàn toàn; hãy luôn chú ý đến những từ giới hạn ý nghĩa—

[14] is the one that principally concerns the Occident and the only school without any exception that should control the work and output of the occult students in the West.

[14] là cơ sở chủ yếu liên quan đến phương Tây và là *trường duy nhất, không có bất kỳ ngoại lệ nào,* nên điều hành công việc và thành quả của các đạo sinh huyền bí học ở phương Tây.

That's a strong statement. I know there is interest in all manner of schools, and one can learn a lot from the different approaches.

Đó là một lời khẳng định mạnh mẽ. Tôi biết người ta quan tâm đến đủ loại trường, và có thể học được rất nhiều từ các cách tiếp cận khác nhau.

But students can only handle so much, and like the story that Master Morya tells of the ambitious student who contracted with three teachers because he wanted to get ahead faster, and when they sent the whirlwind in his direction or, potent energies, he was destroyed. So, we should not go too far beyond the simplification of one school, even though, like DK, we may learn or know much about others. So, this Himalayan school is the one principally that concerns the occident, and since, the majority of the students of DK are occidental at this time—do I have the right to even say that? Of course, he has students in the East, but occultism is moving towards the West, we are told, and the West, the occident, has the rays two and four, which eventually will be the rays of the entire human race.

Nhưng đạo sinh chỉ có thể tiếp nhận đến một mức nhất định, giống câu chuyện Chân sư Morya kể về người đạo sinh đầy tham vọng đã giao ước với ba huấn sư vì muốn tiến lên nhanh hơn; khi các vị ấy gửi luồng xoáy, hay những năng lượng mạnh mẽ, về phía y, y đã bị hủy hoại. Vì vậy, chúng ta không nên đi quá xa khỏi sự đơn giản của việc theo một trường, dù như Chân sư DK, chúng ta có thể học hỏi hoặc biết nhiều về các trường khác. Vậy trường Himalaya này là trường chủ yếu liên quan đến phương Tây; và vì hiện nay phần lớn đạo sinh của Chân sư DK là người phương Tây—liệu tôi có quyền nói như thế không? Tất nhiên, Ngài có đạo sinh ở phương Đông, nhưng chúng ta được cho biết rằng huyền bí học đang chuyển về phương Tây, và phương Tây có các cung hai và bốn, những cung cuối cùng sẽ là các cung của toàn thể nhân loại.

[15] It brooks no rival

[15] Nó không dung nạp bất kỳ đối thủ cạnh tranh nào

This Himalayan school, or

Trường Himalaya này, hoặc

[16] , cũng không cho phép học viên của mình đồng thời làm việc với một trường

[16] nor contemporary work with its pupils, not for the sake of its own teachers but to ensure the safety of its pupils.

phái khác; điều này không phải vì lợi ích của các vị huấn sư của trường, mà nhằm bảo đảm sự an toàn cho chính các học viên.

Well, that's the story—touches upon the story that Master Morya told in one of his books.

Đó là câu chuyện—điều này chạm đến câu chuyện Chân sư Morya kể trong một cuốn sách của Ngài.

[17] Danger lurks in the path of the occult student and the Himalayan adepts know adequately how to protect their pupils, provided those pupils stay within the periphery of Their

[17] Nguy hiểm luôn rình rập trên con đường của người học huyền môn, và các Chân sư Hy-Mã-Lạp-Sơn biết đầy đủ cách bảo vệ các đệ tử của Các Ngài, với điều kiện những đệ tử ấy vẫn ở trong phạm vi của

The adepts—

Của các chân sư—

[18] united auras, and wander not out to other schools.

[18] hào quang hợp nhất của Các Ngài, và không lang thang sang các trường phái khác.

I suppose, and that is when, of course, the real occultism is being conferred. What is being conferred now is simply a mental anticipation of the real occultism, which will be conferred by the adepts.

Tôi cho rằng điều đó, tất nhiên, là khi huyền bí học đích thực đang được truyền trao. Hiện nay, điều được truyền trao chỉ là sự đón nhận trước bằng trí tuệ về huyền bí học đích thực mà các chân sư sẽ truyền trao.

[19] All true occult schools demand this of their pupils, and all true Masters expect Their pupils to refrain from taking other occult instructions at the same time as they are receiving it from Them.

[19] Tất cả các trường huyền bí học chân chính đều đòi hỏi điều này ở môn sinh của mình, và tất cả các Chân sư chân chính đều mong môn sinh của Các Ngài không nhận những chỉ dẫn huyền bí học khác trong khi đang nhận chỉ dẫn từ Các Ngài.

So, it's basically, be careful about what you mix together. Might be hard for some fourth-ray types, as it is the ray of the mix.

Vậy về cơ bản, hãy cẩn thận với những gì các bạn pha trộn với nhau. Điều này có thể khó với một số người thuộc cung bốn, vì đó là cung của sự pha trộn.

The true occult schools are coming. They don't exist yet, nor does true occult impartation exist on any broad scale.

Các trường huyền môn đích thực đang đến. Chúng chưa tồn tại, và việc truyền trao huyền môn đích thực cũng chưa tồn tại trên bất kỳ quy mô rộng lớn nào.

Obviously, a master can take a pupil. I mean, I think we're told that C. W. Leadbeater was a pupil of Master Koot Hoomi, who instructed him in the methods of utilizing some of the psychism which Leadbeater used. Now, that's true occult instruction.

Rõ ràng, một Chân sư có thể nhận một môn sinh. Ý tôi muốn nói, tôi nghĩ chúng ta được cho biết rằng C. W. Leadbeater là môn sinh của Chân sư Koot Hoomi, Ngài đã hướng dẫn ông những phương pháp vận dụng một số năng lực thông linh mà Leadbeater đã sử dụng. Đó là giáo huấn huyền môn đích thực.

But right now, we're learning the mental ABCs of *white magic* and of a number of disciplines, and DK says, if we learn mentally first, then when the time of true impartation comes, we'll proceed much more steadily. So, these teachers, these great teachers

Nhưng hiện nay, chúng ta đang học những điều sơ đẳng về mặt trí tuệ của *Chánh Thuật* và một số môn rèn luyện. Chân sư DK nói rằng nếu trước hết chúng ta học bằng trí tuệ, thì khi đến lúc truyền trao đích thực, chúng ta sẽ tiến bước vững vàng hơn nhiều. Vậy những huấn sư này, những huấn sư vĩ đại, những huấn sư này

[20] They say not: "Our method is the only right and true method."

[20] Các Ngài không nói: "Phương pháp của chúng tôi là phương pháp đúng đắn và chân thực duy nhất." Các Ngài nói: "

They simply say here

Ở đây Các Ngài chỉ nói:

[21] When receiving instructions from Us it is the part of wisdom and the line of safety to refrain from occult training in another school or under another Master."

[21] Khi nhận chỉ dẫn từ chúng tôi, điều khôn ngoan và an toàn là không theo học huyền bí học tại một trường khác hoặc dưới sự hướng dẫn của một Chân sư khác."

Well, I think if we think about it, obviously, we who do not know the true, yet, the true nature of what's being imparted are in no position to tamper with different methods simultaneously when we don't know the outcome. So, for the moment, the kind of instruction the Tibetan is giving, I would say glamor-free, because all kinds of instruction is offered that is inflated, distorted by glamor.

Tôi nghĩ nếu suy xét, thì rõ ràng chúng ta, những người chưa biết bản chất đích thực của điều đang được truyền trao, không đủ khả năng tùy tiện thử nghiệm các phương pháp khác nhau cùng lúc khi chưa biết kết quả. Vì vậy, vào lúc này, tôi cho rằng loại giáo huấn Chân sư Tây Tạng đang truyền đạt là không có ảo cảm, bởi người ta đang đưa ra đủ loại giáo huấn bị ảo cảm thổi phồng, bóp méo.

I would say it's safe and wise to stick with what has been given, which again, what has been given by the Tibetan is more than we can ever absorb. He assures us, and any

Tôi cho rằng gắn bó với những gì đã được ban trao là điều an toàn và minh triết; một lần nữa, những gì Chân sư Tây Tạng đã ban trao nhiều hơn mức chúng ta có thể hấp thụ

careful reading, I think, will assure us of that probability that it's more than we can ever absorb.

hết. Ngài bảo đảm với chúng ta điều ấy, và tôi nghĩ bất kỳ việc đọc kỹ nào cũng sẽ xác nhận khả năng rằng nội dung ấy nhiều hơn mức chúng ta có thể hấp thụ hết.

[22] Should a pupil desire so to do he is perfectly free to seek out other schools and teachers, but he must first break his connection with the old.

[22] Nếu một môn sinh muốn làm như vậy, y hoàn toàn tự do tìm đến các trường và huấn sư khác, nhưng trước hết y phải chấm dứt mối liên hệ với trường và huấn sư cũ.

So that no dangerous admixture of methods occurs, so that no dangerous admixture of methods occurs, with the result of a drastically delaying progress through destruction of the mechanism.

Để không xảy ra sự pha trộn phương pháp nguy hiểm, để không xảy ra sự pha trộn phương pháp nguy hiểm, dẫn đến việc trì hoãn nghiêm trọng bước tiến do bộ máy bị hủy hoại.

It made an impression upon me when I read that from Morya, that the student suffered extremely adverse consequences because of his ambition. Okay, see, what's the motive really, in the long run? If the motive is one's own advancement, and if a very secondary place is given to the possibility of right and just service, then we have an incorrect approach, and eventually it cannot lead to any real useful attainment.

Tôi rất ấn tượng khi đọc điều đó từ Chân sư Morya: người đạo sinh đã chịu những hậu quả cực kỳ bất lợi vì tham vọng của mình. Hãy xem, xét về lâu dài, động cơ thực sự là gì? Nếu động cơ là sự tiến bộ của riêng mình, và khả năng phụng sự đúng đắn, công bằng chỉ được đặt ở một vị trí rất thứ yếu, thì chúng ta đang có một cách tiếp cận sai lầm, và cuối cùng nó không thể dẫn đến bất kỳ thành tựu hữu ích đích thực nào.

[23] The one fundamental school may be recognised by certain outstanding characteristics:—

[23] Có thể nhận biết trường nền tảng duy nhất qua một số đặc điểm nổi bật:—

So, this is, 100 years ago, to keep people on the straight and narrow.

Vậy đây là lời từ 100 năm trước, nhằm giữ mọi người đi đúng đường.

[24] By the basic character of the truths taught as embodied in the following postulates:—

[24] Qua tính chất nền tảng của những chân lý được giảng dạy, thể hiện trong các định đề sau:—

It's a postulate because, for us it is.

Đó là định đề vì đối với chúng ta, nó là như vậy.

We must prove the postulates, or the masters and those deeply associated with

Chúng ta phải chứng minh các định đề; còn đối với các Chân sư và những người gắn bó

the school, these postulates are facts. Well, first

sâu sắc với trường, các định đề này là sự thật. Trước hết:

[25] a. The unity of all life.

[25] a. Sự hợp nhất của mọi sự sống.

And, that unity is maybe one step below the oneness, but sometimes the word unity is used to indicate the oneness.

Sự hợp nhất ấy có lẽ thấp hơn tính nhất thể một bậc, nhưng đôi khi từ "hợp nhất" được dùng để chỉ tính nhất thể.

It's all tied together. You and I tie unity.

Tất cả đều gắn kết với nhau. Bạn và tôi gắn kết trong sự hợp nhất.

[26] b. The graded steps of development as recognised in man,

[26] b. Các bước phát triển theo cấp bậc được nhận biết nơi con người,

So, we're not going to leap incautiously ahead. Notice the word grade

Vậy chúng ta sẽ không nhảy vọt thiếu thận trọng về phía trước. Hãy lưu ý từ "cấp bậc".

[27] and by the graded steps of its curriculum, which lead a man from one expansion of consciousness to another until he has reached that which we call perfection.

[27] và qua các bước theo cấp bậc trong chương trình học của trường, dẫn dắt con người từ lần mở rộng tâm thức này đến lần mở rộng tâm thức khác cho đến khi y đạt tới điều mà chúng ta gọi là sự hoàn thiện.

Well, a kind of perfection of the fourth degree, perhaps.

Có lẽ là một loại hoàn thiện ở cấp độ thứ tư.

[28] c. The relationship between the microcosm and the macrocosm and its sevenfold application.

[28] c. Mối quan hệ giữa tiểu thiên địa và đại thiên địa, cùng sự áp dụng thất phân của mối quan hệ ấy.

So we can always use the Law of Analogy. Because that's what people lose patience for.

Vậy chúng ta luôn có thể sử dụng định luật tương đồng. Vì đó là điều người ta mất kiên nhẫn.

They want to leap ahead very quickly, and maybe do not want to undertake the necessary disciplines to pass through the grades. And what else?

Họ muốn nhảy vọt về phía trước thật nhanh, và có lẽ không muốn thực hiện những môn rèn luyện cần thiết để đi qua các cấp bậc. Và còn điều gì nữa?

[29] d. The method of this development and the place of the microcosm within the

[29] d. Phương pháp phát triển này và vị trí của tiểu thiên địa trong đại thiên địa, như

macrocosm as revealed through the study of the periodicity of all manifestation and the basic law of cause and effect.

được hé lộ qua việc nghiên cứu tính chu kỳ của mọi biểu hiện và định luật nhân quả nền tảng.

So, this here, the law of karma. And here, the second fundamental of *The Secret Doctrine*. So, how do we fit? We as a tiny reflection of some greater inclusive entity, within that entity. And what are the cycles that determine our place, and our coming and going, within the macrocosm, and our, let's say, comings and goings, out of incarnation.

Vậy ở đây là định luật nghiệp quả. Và ở đây là nguyên lý nền tảng thứ hai của *Giáo Lý Bí Nhiệm*. Vậy chúng ta ở vị trí nào? Chúng ta là một phản ánh nhỏ bé của một thực thể lớn hơn, có tính bao gồm, bên trong thực thể ấy. Và những chu kỳ nào quyết định vị trí của chúng ta, sự đến và đi của chúng ta trong đại thiên địa, cùng những lần chúng ta đi vào và đi ra khỏi sự nhập thể?

So, these are principles. These are basic truths. The unity of all life, which has to be experienced, I think, through the heart center. The doctrine of the heart is always more advanced than the doctrine of the eye. And then the graded steps of development. That's the next one.

Vậy đây là những nguyên lý. Đây là những chân lý nền tảng. Sự hợp nhất của mọi sự sống, mà tôi nghĩ chúng ta phải trải nghiệm qua trung tâm tim. Tâm pháp luôn cao hơn nhãn pháp. Rồi đến các bước phát triển theo cấp bậc. Đó là điểm tiếp theo.

Occultism is not for those who are in a superficial hurry. Roberto Assagioliwas always stating, make haste slowly. It's the most reliable way.

Huyền bí học không dành cho những người vội vàng hời hợt. Roberto Assagioli luôn nói: hãy vội vàng một cách chậm rãi. Đó là cách đáng tin cậy nhất.

The relationship of, between the microcosm and the macrocosm, And the close study of corresponding septenates. And then, the method of this development.

Mối quan hệ giữa tiểu thiên địa và đại thiên địa, cùng việc nghiên cứu kỹ các bộ bảy tương ứng. Rồi đến phương pháp phát triển này.

DK has been abundantly clear about the wise methods to pursue. You know, it's one thing to see the ideal, and then to say, well, how safely, and in a sanctioned, well-sanctioned manner, do we approach this ideal? A method supported by the wisdom of hierarchy. So, what we've been looking at here, how to recognize the one fundamental school and its teachings.

Chân sư DK đã nói hết sức rõ ràng về những phương pháp minh triết cần theo đuổi. Các bạn biết đấy, thấy lý tưởng là một chuyện, rồi hỏi rằng: làm thế nào chúng ta tiếp cận lý tưởng này một cách an toàn, theo một cách được chuẩn thuận, được chuẩn thuận đúng đắn? Một phương pháp có minh triết của Thánh đoàn hỗ trợ. Vậy điều chúng ta đang xem xét ở đây là cách nhận biết một trường nền tảng duy nhất và các giáo huấn của trường ấy.

Because there's just so much, just so much to choose from now, and so often, the really good books are placed on bookshelves that are too high to reach, or rather low to bend over and find, and central position is given to glamorous expositions, and that we want to, we want to eliminate that tendency, if we can.

Bởi hiện nay có quá nhiều, quá nhiều thứ để lựa chọn, và rất thường xuyên, những cuốn sách thực sự tốt lại nằm trên những kệ sách quá cao để với tới, hoặc khá thấp, phải cúi xuống mới tìm thấy. Còn vị trí trung tâm dành cho những tác phẩm trình bày đầy ảo cảm, và chúng ta muốn loại bỏ khuynh hướng ấy, nếu có thể.

So, let us remember then, what are the marks? What are the signs of this one fundamental school? Unity, gradation, analogy, and the slow, careful, wise, and safe method of development. The pressure, however, is great to develop more rapidly, and of course, there can be an acceleration, if we are wise about how to proceed.

Vậy hãy nhớ: những đặc điểm là gì? Những dấu hiệu của một trường nền tảng duy nhất này là gì? Sự hợp nhất, sự phân cấp, sự tương đồng, và phương pháp phát triển chậm rãi, cẩn trọng, minh triết, an toàn. Tuy nhiên, áp lực phải phát triển nhanh hơn là rất lớn, và tất nhiên, có thể tăng tốc nếu chúng ta minh triết trong cách tiến hành.

So, that's, in a way, number one, how to recognize the one fundamental school.

Vậy, theo một nghĩa nào đó, đó là điểm thứ nhất: cách nhận biết một trường nền tảng duy nhất.

So, that's number one. And we recognize the one fundamental school also by, the next one, number two, yeah

Vậy đó là điểm thứ nhất. Và chúng ta còn nhận biết một trường nền tảng duy nhất qua điểm tiếp theo, điểm thứ hai, đúng vậy.

[30] By the emphasis laid on character building and spiritual development as a foundation for the development of all the faculties inherent in the microcosm.

[30] Qua việc nhấn mạnh lập hạnh và phát triển tinh thần làm nền tảng để phát triển [Page 304] mọi năng lực vốn có trong tiểu thiên địa.

It's quite a disaster if we build in advanced faculties, but have a poor character, and I'm sure all of us have found, through self-examination, elements in our character which require dealing with, and only then, I think, can we be trusted.

Thật là một tai họa nếu chúng ta phát triển những năng lực cao cấp nhưng lại có tính cách kém, và tôi chắc rằng tất cả chúng ta, qua việc tự xét mình, đều đã tìm thấy những yếu tố trong tính cách cần xử lý. Tôi nghĩ chỉ sau đó chúng ta mới có thể được tin cậy.

I've seen a lesser analogy of this recently, where someone who had a protege with great promise advanced this protege to a position of high power, only to discover that the actions of the protege were against the

Gần đây tôi đã thấy một sự tương đồng ở mức nhỏ hơn: một người có một người được bảo trợ đầy triển vọng lớn đã đưa người ấy lên một vị trí quyền lực cao, rồi mới phát hiện rằng những hành động của người được

higher values, and I'm talking about values that simply have to do with humanity's usual consideration of values, not esoteric values, but honesty, and selflessness, and service, those kinds of things.

bảo trợ đi ngược lại các giá trị cao hơn, và tôi đang nói về những giá trị thuộc quan niệm thông thường của nhân loại, chứ không phải các giá trị nội môn. Đó là lòng trung thực, tính vô kỷ, sự phụng sự, những điều như thế.

So, we can recognize the work of the one fundamental school through the emphasis upon character building, and

Vậy chúng ta có thể nhận biết công việc của một trường nền tảng duy nhất qua việc nhấn mạnh lập hạnh, và

[31] By the requirement, demanded of all affiliated pupils without exception, that the life of inner unfoldment and development should be paralleled by a life of exoteric service.

[31] Qua yêu cầu đối với tất cả các môn sinh trực thuộc, không có ngoại lệ, rằng đời sống khai mở và phát triển bên trong phải song hành với một đời sống phụng sự ngoại môn.

We have to, in the words that Manly Hallspoke to me, I remember, do good things, help people. So, when we find a simple, selfish pursuit of power, as we do in some of the self-exalting magical orders, we know that it's not really coming from the one fundamental school.

Tôi nhớ lời Manly Hall nói với tôi: chúng ta phải làm những điều tốt, giúp đỡ mọi người. Vì vậy, khi thấy việc theo đuổi quyền năng đơn thuần, ích kỷ, như trong một số đoàn thể huyền thuật tự tôn mình, chúng ta biết rằng điều ấy không thực sự đến từ một trường nền tảng duy nhất.

But what else? How do we recognize the work and the methods of that one fundamental school?

Nhưng còn điều gì nữa? Làm thế nào chúng ta nhận biết công việc và phương pháp của một trường nền tảng duy nhất ấy?

[32] By the graded expansions of consciousness that are the result of the imparted training; these lead a man on from step to step till he contacts his higher self,

[32] Qua những lần mở rộng tâm thức theo cấp bậc, là kết quả của sự huấn luyện được truyền dạy; những lần mở rộng này dẫn dắt con người từng bước cho đến khi y tiếp xúc với chân ngã, Chân sư, nhóm chân ngã của mình, Đấng Điểm đạo Thứ Nhất, Đấng Điểm đạo Tối Cao Duy Nhất,

We call it the soul on the higher mental plane, his master, his egoic group, whether on the higher mental plane or now, more likely in the cosmic ether. The first initiator, real initiator, well, the Christ is a real initiator, but these are initiations of the threshold.

Chúng ta gọi đó là linh hồn trên Cõi thượng trí, Chân sư của y, nhóm chân ngã của y, dù ở Cõi thượng trí hay, hiện nay có khả năng hơn, trong dĩ thái vũ trụ. Đấng Điểm đạo đầu tiên, Đấng Điểm đạo đích thực—Đức Christ là một Đấng Điểm đạo đích thực, nhưng đây là những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa.

So, well, maybe that does mean the Christ, or the bodhisattva, the first initiator. Then the one paramount initiator, who maybe we can say is Sanat Kumara, but beyond him, there is some other emanation, which initiates at the sixth degree, and the Planetary Logos himself, in fullness, initiating at the seventh degree.

Vậy có lẽ điều đó hàm ý Đức Christ, hay Đức Bồ Tát, Đấng Điểm đạo đầu tiên. Rồi đến Đấng Điểm đạo tối thượng duy nhất, mà có lẽ chúng ta có thể nói là Đức Sanat Kumara; nhưng vượt trên Ngài còn có một phát xạ khác, thực hiện điểm đạo ở cấp độ thứ sáu, và chính Hành Tinh Thượng Đế, trong sự viên mãn, thực hiện điểm đạo ở cấp độ thứ bảy.

[33] until he has contacted the Lord of his Ray

[33] cho đến khi y tiếp xúc với Đấng Chúa Tể cung của mình

In Shambhala

Ở Shambhala.

[34] and has entered into the bosom of his "Father Which is in Heaven".

[34] và đi vào lòng của "Cha y ở trên Trời".

He becomes a Shambhalic member. This is a powerful paragraph, the ray Lord in Shambhala. So, we recognize the work of the one fundamental school by the expansions, which lead to one higher contact after another, contacting our own higher self, not —well, are we truly adept at doing that? His master, DK gives hints about how to do that, his egoic group, the vibration of the egoic group.

Y trở thành một thành viên của Shambhala. Đây là một đoạn văn đầy sức mạnh: Chúa Tể của cung ở Shambhala. Vậy chúng ta nhận biết công việc của một trường nền tảng duy nhất qua những sự mở rộng, vốn dẫn đến hết sự tiếp xúc cao hơn này đến sự tiếp xúc cao hơn khác: tiếp xúc với chân ngã của chính mình—liệu chúng ta có thực sự thành thạo việc ấy không? Với Chân sư của y—Chân sư DK đưa ra những gợi ý về cách làm điều ấy—với nhóm chân ngã của y, rung động của nhóm chân ngã.

The first initiator, let's call it the bodhisattva, the Christ. The one paramount initiator, well, if we call the first real initiator Sanat Kumara, then the one paramount initiator becomes the Planetary Logos per se, initiating at the seventh initiation. Well, we can do it either way.

Đấng Điểm đạo thứ nhất, hãy gọi Ngài là Đức Bồ Tát, Đức Christ. Đấng Điểm đạo tối thượng duy nhất, nếu chúng ta gọi Đấng Điểm đạo đầu tiên thực sự là Đức Sanat Kumara, thì Đấng Điểm đạo tối thượng duy nhất trở thành chính Đức Hành Tinh Thượng Đế, Đấng thực hiện lần điểm đạo thứ bảy. Chúng ta có thể diễn đạt theo cả hai cách.

But contacting high beings who are responsible for opening the doors to

Nhưng việc tiếp xúc với các Đấng cao cả chịu trách nhiệm mở những cánh cửa dẫn đến sự

increased energy and consciousness. *until he has contacted the Lord of his Ray and has entered into the bosom of his "Father Which is in Heaven".* And this father, which is in heaven, is usually considered Sanat Kumara, but it can go further.

gia tăng năng lượng và tâm thức. *cho đến khi y tiếp xúc với Chúa Tể của cung mình và đi vào lòng "Cha ở trên* Trời" *của mình.* Và người Cha ở trên Trời này thường được xem là Đức Sanat Kumara, nhưng điều đó có thể còn đi xa hơn.

When Christ prayed, I think he was aligning with Sanat Kumara, but, it's possible also that the notion of the Planetary Logos was in his mind. In any case, when we are examples of the one fundamental school, or looking at the process he's followed, expansions of consciousness are noticed, that are the result of the imparted training.

Khi Đức Christ cầu nguyện, tôi nghĩ Ngài đang chỉnh hợp với Đức Sanat Kumara, nhưng cũng có thể khái niệm về Đức Hành Tinh Thượng Đế hiện diện trong thể trí Ngài. Dù sao, khi chúng ta là những điển hình của trường căn bản duy nhất, hoặc xem xét tiến trình Ngài đã đi theo, chúng ta nhận thấy những sự mở rộng tâm thức là kết quả của việc huấn luyện đã được truyền đạt.

[35] These are the outstanding features that are descriptive of the one true fundamental School.

[35] Đó là những nét nổi bật mô tả Trường nền tảng chân chính duy nhất.

Now, we should keep these firmly in mind, because they will be like a touchstone for us. The truths that are taught.

Giờ đây, chúng ta nên ghi nhớ vững chắc những điều này, vì chúng sẽ là viên đá thử vàng cho chúng ta. Những chân lý được giảng dạy.

Unity, gradual development, microcosmic-macrocosmic correspondence, and sanctioned methods of development. Approved methods of development. Then, character building.

Sự hợp nhất, sự phát triển dần dần, sự tương ứng giữa tiểu thiên địa và đại thiên địa, cùng những phương pháp phát triển được cho phép. Những phương pháp phát triển được chấp thuận. Rồi đến lập hạnh.

Then, graded expansions or initiations leading to the highest possible contacts. And finally, with contact, contact with the great lives who focus within that point of attention we call Shambhala. *These are the outstanding features that are descriptive of the one true fundamental School.*

Rồi đến những sự mở rộng theo cấp bậc hoặc những cuộc điểm đạo dẫn đến những sự tiếp xúc cao nhất có thể đạt được. Và cuối cùng, cùng với sự tiếp xúc, là tiếp xúc với những Sự Sống Vĩ Đại tập trung trong điểm chú tâm mà chúng ta gọi là Shambhala. *Đây là những đặc điểm nổi bật mô tả trường căn bản chân chính duy nhất.*

So, let us not be deceived by various promising though glamorous methods. Let

Vì vậy, chúng ta đừng để những phương pháp đầy hứa hẹn nhưng mang ảo cảm đánh

us adhere firmly to the age-old methods and rules which work. So, now we get into a new section here.

lừa. Hãy kiên trì tuân theo những phương pháp và quy luật lâu đời vốn có hiệu quả. Giờ đây, chúng ta bước sang một mục mới.

[36] This fundamental school has three main branches

[36] Trường nền tảng này có ba chi nhánh chính

So, let's see. New section.

Hãy xem. Một mục mới.

[37] and a fourth that is in process of forming and which will make the four branches of this fourth round.

[37] và một chi nhánh thứ tư đang hình thành, tạo thành bốn chi nhánh của cuộc tuần hoàn thứ tư này. Các chi nhánh ấy như sau:—

The fourth emerging in the Sixth Root Race. So, the four doors to Shambhala, four gates to Shambhala, four great effluxes, four eventually great branches of the one fundamental school.

Nhánh thứ tư xuất hiện trong Giống dân gốc thứ sáu. Như vậy, bốn cánh cửa dẫn đến Shambhala, bốn cổng vào Shambhala, bốn dòng tuôn chảy vĩ đại, và cuối cùng là bốn nhánh lớn của trường căn bản duy nhất.

This number four is important. And sometimes we talk about the fourth Kumara who is Sanat Kumara. Sometimes we speak of him as the first Kumara, but from Shambhala come forth the four.

Con số bốn này rất quan trọng. Đôi khi chúng ta nói về vị Kumara thứ tư, tức Đức Sanat Kumara. Đôi khi chúng ta nói về Ngài như vị Kumara thứ nhất, nhưng từ Shambhala xuất hiện bốn nhánh ấy.

So, open your inner eyes and scan the world and that which is known and to be known by humanity. We have

Vì vậy, hãy mở đôi mắt bên trong và quan sát thế giới cùng những gì nhân loại đã biết và sẽ biết. Chúng ta có

[38] 1. The trans-Himalayan Branch.

[38] 1. Chi nhánh bên kia dãy Himalaya.

[38b] 2. The southern India Branch.

[38b] 2. Chi nhánh miền nam Ấn Độ. (đây là các chi nhánh Arya)

I think root subraces two and three. Trans-Himalayan branch subraces one, four, and five. Our sixth subrace is emerging, and it looks like it's associated with the Trans-Himalayan branch.

Tôi nghĩ là các giống dân phụ thứ hai và thứ ba của giống dân gốc. Nhánh bên kia Himalaya là các giống dân phụ thứ nhất, thứ tư và thứ năm. Giống dân phụ thứ sáu của chúng ta đang xuất hiện, và có vẻ nó gắn liền với nhánh bên kia Himalaya.

We have

Chúng ta có

[39] 3. A Branch that works with the fourth root-race

[39] 3. Một chi nhánh hoạt động với giống dân gốc thứ tư và

You know, it's an abundant group.

Các bạn biết đấy, đó là một nhóm đông đảo.

It's many millions of people. And it

Nhóm ấy gồm nhiều triệu người. Và nhánh ấy

[40] has two fourth root-race adepts at its head.

[40] do hai chân sư thuộc giống dân gốc thứ tư đứng đầu.

Sometimes when I think about China, I think about Japan.

Đôi khi, khi nghĩ về Trung Quốc, tôi nghĩ đến Nhật Bản.

There are, according to the seven schools that are emerging, for each the preparatory and the advanced, China and Japan are included, Western China. I also think, however, that they may be connected with these Fourth Root Race adepts. Well, this is not going to be the school or branch that those in the West will follow.

Theo hệ thống bảy trường đang xuất hiện, với mỗi trường gồm cấp dự bị và cấp cao, có cả Trung Quốc và Nhật Bản, miền tây Trung Quốc. Tuy nhiên, tôi cũng nghĩ rằng chúng có thể liên hệ với các chân sư thuộc Giống dân gốc thứ tư này. Đây sẽ không phải là trường hay nhánh mà những người ở phương Tây sẽ theo học.

As he said, without exception, it must be the Trans-Himalayan branch. And then

Như Ngài đã nói, không có ngoại lệ, đó phải là nhánh bên kia Himalaya. Và rồi

[41] 4. A Branch in process of forming that will have its headquarters in the Occident at some place not yet disclosed. It has for its main object the instructing of those connected with the coming sixth root-race.

[41] 4. Một chi nhánh đang hình thành, sẽ có trụ sở ở phương Tây tại một nơi chưa được tiết lộ. Mục tiêu chính của chi nhánh này là giảng dạy cho những người có liên hệ với giống dân gốc thứ sáu sắp tới.

The Occident. Is South America considered the Occident? I think so. And we know how important Brazil will be in the progression of the Sixth Root Race.

Phương Tây. Nam Mỹ có được xem là phương Tây không? Tôi nghĩ là có. Và chúng ta biết Brazil sẽ quan trọng thế nào trong sự phát triển của Giống dân gốc thứ sáu.

So anyway, not yet disclosed, but we know that major activity will be going on in South America, which is still, it is the Occident

Dù sao, địa điểm vẫn chưa được tiết lộ, nhưng chúng ta biết hoạt động lớn sẽ diễn ra ở Nam Mỹ, nơi cũng thuộc phương Tây. Như

also. So these are the four branches. I guess a lot of us inherit much knowledge and wisdom from the Southern Indian branch.

vậy, đây là bốn nhánh. Tôi nghĩ nhiều người trong chúng ta thừa hưởng rất nhiều tri thức và minh triết từ nhánh miền nam Ấn Độ.

You know, even the Buddha was a product of Brahmanism, and the Christ and the Buddha knew much about Vedanta, the Vedas. So the Southern Indian branch has been a very strong foundation for the later developments in the Trans-Himalayan branch, and we can think there of the area in Northern India and Tibet.

Các bạn biết đấy, ngay cả Đức Phật cũng là một sản phẩm của Bà La Môn giáo, và Đức Christ cùng Đức Phật hiểu biết rất nhiều về Vedanta và các kinh Veda. Vì vậy, nhánh miền nam Ấn Độ đã là nền tảng rất vững chắc cho những sự phát triển về sau trong nhánh bên kia Himalaya. Ở đây, chúng ta có thể nghĩ đến khu vực miền bắc Ấn Độ và Tây Tạng.

But then, the occultism for the Far Eastern group, the members of the Fourth Root Race, maybe in bodily type, but perhaps more importantly, in some sort of distinguishing consciousness, distinguishing from the Occidental type of student. And this other branch, as I stated, probably having read it here in this section, Master R., Master Hilarion, particularly, and I think some English master being very important in the emerging of the Occidental Fourth Branch. And we're not yet at the point where the Sixth Root Race is emerging.

Nhưng rồi có huyền bí học dành cho nhóm ở Viễn Đông, các thành viên của Giống dân gốc thứ tư, có lẽ xét theo kiểu thân thể, nhưng có lẽ quan trọng hơn là một dạng tâm thức đặc thù, khác với kiểu đạo sinh phương Tây. Và nhánh kia, như tôi đã nói, có lẽ do đã đọc điều ấy ở đây trong mục này, đặc biệt có Chân sư R., Chân sư Hilarion, và tôi nghĩ một Chân sư người Anh giữ vai trò rất quan trọng trong sự xuất hiện của nhánh thứ tư ở phương Tây. Và chúng ta chưa đến thời điểm Giống dân gốc thứ sáu xuất hiện.

The Sixth Sub-Race of the Fifth Root Race is emerging, and maybe there are, a few drops presaging the monsoon to indicate what will be the qualities of the Sixth Root Race, which will be very long in endurance, maybe 10 million years. So we're just at the very beginnings of this, but we seem to see certain European masters that will be involved here, whether or not a headquarters occurs in South America or in Europe.

Giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm đang xuất hiện, và có lẽ có vài giọt mưa báo trước mùa mưa để chỉ ra những phẩm tính của Giống dân gốc thứ sáu, vốn sẽ tồn tại rất lâu, có lẽ mười triệu năm. Vì vậy, chúng ta mới chỉ ở những bước khởi đầu của điều này, nhưng dường như chúng ta thấy một số Chân sư châu Âu sẽ tham gia vào đây, bất kể trụ sở đặt ở Nam Mỹ hay châu Âu.

So speculation can take us only so far, but we do know that the Sixth Principle of Love Wisdom, which is the buddhic Principle, will be very important in this branch.

Vì vậy, suy đoán chỉ có thể đưa chúng ta đi đến một mức nhất định, nhưng chúng ta biết rằng Nguyên khí thứ sáu, Bác Ái – Minh

Triết, tức Nguyên khí Bồ đề, sẽ rất quan trọng trong nhánh này.

Then we have to ask, do all the seven preparatory schools and the seven advanced schools belong exclusively to the trans-Himalayan branch? Will there be schools, any of them or new efforts, belonging to the fourth branch associated with the Sixth Root Race? Well, one thing at a time here, because we have much preparation for the preparation still to accomplish. And I think about, how we tried to function in relation to the Morya Federation, adopting or adapting the Tibetans curriculum for the, pretty much for the preparatory schools, and not everything could be done, of course, but something at least could be done tending in that direction.

Rồi chúng ta phải hỏi: tất cả bảy trường dự bị và bảy trường cao cấp có thuộc riêng nhánh bên kia Himalaya không? Liệu có trường nào trong số đó, hoặc những nỗ lực mới, thuộc nhánh thứ tư liên hệ với Giống dân gốc thứ sáu không? Ở đây, hãy xét từng việc một, vì chúng ta vẫn còn phải hoàn thành nhiều công việc chuẩn bị cho giai đoạn dự bị. Và tôi nghĩ đến cách chúng ta đã cố gắng hoạt động trong mối liên hệ với Liên đoàn Morya, tiếp nhận hoặc điều chỉnh chương trình giảng dạy của Chân sư Tây Tạng, chủ yếu dành cho các trường dự bị. Dĩ nhiên, không thể thực hiện mọi điều, nhưng ít nhất cũng có thể làm được điều gì đó theo hướng ấy.

Here are the four major branches of the one fundamental school of occultism in Shambhala.

Đây là bốn nhánh chính của trường huyền bí học căn bản duy nhất tại Shambhala.

The one fundamental school of occultism in Shambhala and its four major branches: we are looking at what education can be and will be in the future.

Trường huyền bí học căn bản duy nhất tại Shambhala và bốn nhánh chính của nó: chúng ta đang xem xét nền giáo dục có thể và sẽ trở thành như thế nào trong tương lai.

We're still, we're still so far from it.

Chúng ta vẫn còn, vẫn còn rất xa điều đó.

[42] These branches are and will be closely inter-allied

[42] Các chi nhánh này hiện nay và trong tương lai sẽ liên kết chặt chẽ với nhau

That's important.

Điều đó rất quan trọng.

[43] and will work in the closest co-operation,

[43] và hợp tác hết sức mật thiết,

Even though, strictly speaking, the Occidental students should stick to the Trans Himalayan school, at least until the fourth branch emerges, and then other

Mặc dù, nói một cách chính xác, các đạo sinh phương Tây nên gắn bó với trường bên kia Himalaya, ít nhất cho đến khi nhánh thứ tư xuất hiện, và khi ấy sẽ có những quyết định

decisions will be made. So they are inter-allied, and we'll work in the closest cooperation

khác. Như vậy, các nhánh liên kết với nhau và sẽ hoạt động trong sự hợp tác mật thiết nhất

[44] being all focused and under the control of the Chohan at Shamballa.

[44] tất cả đều quy tụ và chịu sự điều hành của Đấng Chohan tại *Shamballa*.

So apparently there is an educator, a school director, a high Chohan in Shambhala, who supervises all these four branches, but it's good to see, and it's very logical, it makes a lot of sense, that they are inter-allied and will work in the closest cooperation.

Vậy rõ ràng có một nhà giáo dục, một vị giám đốc trường, một Đấng Chohan cao cấp tại Shambhala, giám sát cả bốn nhánh này, nhưng thật tốt khi thấy rằng các nhánh liên kết với nhau và sẽ hoạt động trong sự hợp tác mật thiết nhất; điều ấy rất hợp lý, rất có ý nghĩa.

[45] The heads of each of the four branches

[45] Những vị đứng đầu mỗi chi nhánh trong bốn chi nhánh

That's not just the schools under the branches, there will be schools under the branches, but so these are very, very high beings.

Đó không chỉ là các trường trực thuộc những nhánh ấy; sẽ có các trường trực thuộc các nhánh, nhưng đây là những Đấng rất, rất cao cả.

So these very high beings communicate with each other. They are higher than, strictly speaking, the head of any one subsidiary school within a branch.

Vì vậy, những Đấng rất cao cả này giao tiếp với nhau. Nói một cách chính xác, Các Ngài cao hơn vị đứng đầu bất kỳ trường phụ thuộc nào trong một nhánh.

[46] communicate with each other frequently and are really like the faculty of one stupendous university, the four schools being like the various major departments of the foundations—like subsidiary colleges.

[46] thường xuyên liên lạc với nhau và thực sự giống như ban giảng huấn của một trường đại học đồ sộ duy nhất; bốn trường giống như [Page 305] các phân khoa chính khác nhau của cơ sở ấy—như các trường đại học trực thuộc.

Under these branches will be still smaller branches. For instance, when we're talking about the preparatory school in France, preparatory school in Sweden, etc., they are found under the branch that we call the one, the Trans-Himalayan branch.

Dưới những nhánh này sẽ còn có những nhánh nhỏ hơn. Chẳng hạn, khi chúng ta nói về trường dự bị ở Pháp, trường dự bị ở Thụy Điển, v.v., chúng nằm dưới nhánh mà chúng ta gọi là nhánh bên kia Himalaya.

So this is clear, and it's a detailed hierarchical structure that we're dealing with. It's all going to be very well organized, and intercommunicative, and mutually supportive, and there will be much to be learned, but when you think about the average student, the average student has to focus in the school where he or she really belongs, and the limitation of focusing within that school is a protection and a kind of guarantee of success.

Như vậy, điều này rõ ràng, và chúng ta đang đề cập đến một cấu trúc thứ bậc chi tiết. Tất cả sẽ được tổ chức rất tốt, giao tiếp qua lại và hỗ trợ lẫn nhau, và sẽ có nhiều điều cần học hỏi, nhưng khi nghĩ về đạo sinh bình thường, đạo sinh bình thường phải tập trung trong trường mà y thực sự thuộc về, và việc giới hạn sự tập trung trong trường ấy là một sự bảo vệ và một dạng bảo đảm thành công.

[47] The aim of all is the evolution of the race, the object of all is to lead all to the point of standing before the One Initiator,

[47] Mục đích của tất cả là sự tiến hoá của nhân loại; mục tiêu của tất cả là dẫn dắt mọi người đến chỗ đứng trước Đấng Điểm đạo Duy Nhất;

In this case, probably Sanat Kumara. That's considered a climactic moment.

Trong trường hợp này, có lẽ là Đức Sanat Kumara. Đó được xem là một thời khắc đỉnh cao.

[48] the methods employed are fundamentally the same, though varying in detail, due to the racial characteristics of the races and types dealt with, and the fact that certain schools work paramountly

[48] các phương pháp sử dụng về căn bản đều giống nhau, tuy khác nhau về chi tiết do những đặc điểm của các giống dân và loại người mà mỗi trường phụ trách, cùng thực tế rằng một số trường chủ yếu hoạt động

But not exclusively. I think also, again, be careful, but not exclusively

Nhưng không phải chỉ riêng như vậy. Tôi cũng nghĩ, một lần nữa, hãy cẩn thận: không phải chỉ riêng như vậy

[49] with one ray and others with another.

[49] với một cung, còn những trường khác với một cung khác.

So naturally, in any school, the science of the seven rays will be taught, but one ray will stand out. So these are the goals of the great branches, their method of education, and all this will be, slowly emergent and organized. We can imagine that the great branches and the branch heads stand behind the

Vì vậy, đương nhiên, trong bất kỳ trường nào, khoa học về bảy cung cũng sẽ được giảng dạy, nhưng một cung sẽ nổi bật. Như vậy, đây là những mục tiêu của các nhánh lớn, phương pháp giáo dục của chúng, và tất cả những điều này sẽ dần dần xuất hiện và được tổ chức. Chúng ta có thể hình dung rằng các nhánh lớn và những vị đứng đầu

emergence of the earlier emergence of the schools.

các nhánh hậu thuẫn cho sự xuất hiện, sự xuất hiện sớm hơn của các trường.

Then later it is understood that they are all parts of a particular branch. So as always, the more powerful supervisors wait. They send in the lesser supervisors first, and it builds up that way, even as it builds up towards *the reappearance of the Christ*.

Rồi về sau, người ta hiểu rằng tất cả đều là những bộ phận của một nhánh cụ thể. Vì vậy, như mọi khi, những vị giám sát có quyền năng lớn hơn chờ đợi. Các Ngài đưa những vị giám sát cấp thấp hơn đến trước, và sự việc được xây dựng theo cách ấy, cũng như tiến trình xây dựng hướng đến *sự tái xuất hiện của Đức Christ*.

First, the disciples, such as we hope to be, then the initiates, then the masters, and only then, only then the Christ. It seems to be a wise method of building.

Trước tiên là các đệ tử, như chúng ta hy vọng mình sẽ trở thành, rồi đến các điểm đạo đồ, rồi các Chân sư, và chỉ sau đó, chỉ sau đó mới đến Đức Christ. Đây dường như là một phương pháp xây dựng minh triết.

[50] The trans-Himalayan school has its adepts as known to you,

[50] Trường bên kia dãy Himalaya có những chân sư mà các bạn đã biết,

To us

Mà chúng ta đã biết

[51] and others Whose Names are not known.

[51] và những Vị khác mà Danh Tính chưa được biết đến.

So this is the school with which we are most familiar, but not entirely so. So, there are certain masters, at least with whose names we are quite familiar.

Vậy đây là trường mà chúng ta quen thuộc nhất, nhưng chưa hoàn toàn biết rõ. Có một số Chân sư mà ít nhất chúng ta khá quen thuộc với danh tính của Các Ngài.

The Master Morya, Koot Hoomi, the Venetian master, Master Serapis, the one who was Saint Paul, Master Jesus. And there is a conjecture as to who is the unnamed master on the seventh ray, and some people have a name for that particular, I think, Chohan at this point.

Chân sư Morya, Chân sư Koot Hoomi, Chân sư người Venice, Chân sư Serapis, Đấng từng là Thánh Paul, Chân sư Jesus. Và có sự phỏng đoán về danh tính của vị Chân sư chưa được nêu tên thuộc cung bảy. Một số người có một danh xưng cho vị ấy, mà tôi nghĩ đến thời điểm này là một Đấng Chohan.

The map that we have received in *Treatise on Cosmic Fire* basically gives us the names with which we are familiar.

Sơ đồ mà chúng ta đã nhận được trong *Luận về Lửa Vũ Trụ* về cơ bản cung cấp những danh xưng mà chúng ta quen thuộc.

[52] The southern Indian school has special work with the deva evolution, and with the second and third sub-races of the Aryan race. The Himalayan school works with the first, fourth and fifth sub-races.

[52] Trường miền nam Ấn Độ có công việc đặc biệt với sự tiến hoá của thiên thần, và với các giống dân phụ thứ hai và thứ ba của giống dân Arya. Trường Himalaya hoạt động với các giống dân phụ thứ nhất, thứ tư và thứ năm.

So, the Arabic group is there, and the sort of Egyptian-Mayan group is there. And then the Himalayan school, as I said earlier, works with the first, fourth, and fifth sub-races, which is the Hindu group, and the Celtic group, and the Teutonic group. Can we call it the Hindu group? Well, it is the group that is particularly focused in India, and I suppose Master Jupiter has a great deal to do with inspiring that group.

Vậy có nhóm Ả Rập, và nhóm có thể gọi là Ai Cập–Maya. Rồi trường Himalaya, như tôi đã nói trước đây, hoạt động với các giống dân phụ thứ nhất, thứ tư và thứ năm, tức nhóm Hindu, nhóm Celt và nhóm Teuton. Chúng ta có thể gọi đó là nhóm Hindu không? Đó là nhóm đặc biệt tập trung ở Ấn Độ, và tôi cho rằng Chân sư Jupiter có vai trò rất lớn trong việc truyền cảm hứng cho nhóm ấy.

Interesting that when we think of the Celtic group, we think of Ireland, perhaps, and the major school of the Bodhisattva, and the Lord Maitreya will have, I think, much to do with inspiring that second-ray Celtic school.

Điều thú vị là khi nghĩ về nhóm Celt, có lẽ chúng ta nghĩ đến Ireland và ngôi trường chính của Đức Bồ Tát, và tôi nghĩ Đức Maitreya sẽ có vai trò lớn trong việc truyền cảm hứng cho trường Celt thuộc cung hai ấy.

Then the Teutonic group, we're well familiar with that in terms of the types that have emerged in Europe.

Rồi đến nhóm Teuton, chúng ta khá quen thuộc với nhóm ấy qua những kiểu người đã xuất hiện ở châu Âu.

[53] The fourth root-race branch works under the Manu of that race and his brother of the Teaching Ray. Their headquarters are in China.

[53] Chi nhánh giống dân gốc thứ tư hoạt động dưới sự chỉ đạo của Đức Manu của giống dân ấy và huynh đệ của Ngài thuộc Cung Giáo Huấn. Trụ sở của Các Ngài ở Trung Quốc.

So, let's just say, not just two teachers, but one on the first ray, and the other on the teaching ray, the second.

Vậy không chỉ là hai huấn sư, mà một vị thuộc cung một, và vị kia thuộc cung giảng dạy, tức cung hai.

The fourth root-race branch. And I guess he capitalizes the teaching ray, so we will do it also.

Nhánh giống dân gốc thứ tư. Và tôi nghĩ Ngài viết hoa Cung Giảng Dạy, nên chúng ta cũng sẽ làm như vậy.

What else?

Còn gì nữa?

[54] The Master R.— and one of the English Masters are concerning Themselves with the gradual founding of the fourth branch of the school,

[54] Chân sư R.— và một trong các Chân sư người Anh đang chăm lo việc từng bước thành lập chi nhánh thứ tư của trường,

That's the, yes, the fourth branch emerging

Đó đúng là nhánh thứ tư đang xuất hiện

[55] with the assistance of the Master Hilarion.

[55] với sự trợ giúp của Chân sư Hilarion.

[56] Ponder on these imparted facts, for the significance is of profound importance.

[56] Hãy suy ngẫm về những sự kiện đã được truyền đạt này, vì thâm nghĩa của chúng có tầm quan trọng sâu sắc.

So, maybe we have at least a fifth-ray Hilarion, and a seventh- and third-ray Master R. And what for the English Master? Is it the second ray? Maybe it is. It's usually, with any school, it seems necessary to have the second ray as part of the presentation.

Vậy có lẽ ít nhất chúng ta có Chân sư Hilarion thuộc cung năm, và Chân sư R. thuộc cung bảy và cung ba. Còn Chân sư người Anh thì sao? Có phải cung hai không? Có lẽ vậy. Thông thường, với bất kỳ trường nào, dường như cần có cung hai như một phần của nội dung trình bày.

So, if he says they are of profound significance, it maybe tells you what kind of branch it really is, and what it will teach. I would say, this will, this can teach the school, or this branch can teach much of the science associated with fifth-ray Aquarius, since there will be a 25,000-year period, approximately, when the greater Aquarian cycle, or Platonic year, is in effect. So, he tells us, we're looking at what may be the character of the fourth school, and maybe the Masters associated with it tell us something about that.

Vì vậy, nếu Ngài nói chúng có thâm nghĩa sâu sắc, có lẽ điều ấy cho các bạn biết đây thực sự là loại nhánh nào và nó sẽ giảng dạy điều gì. Tôi muốn nói rằng điều này có thể giảng dạy cho trường, hoặc nhánh này có thể giảng dạy nhiều phần của khoa học liên hệ với Bảo Bình thuộc cung năm, vì sẽ có một giai đoạn khoảng 25.000 năm, khi chu kỳ Bảo Bình lớn hơn, hay năm Plato, có hiệu lực. Vậy Ngài cho chúng ta biết rằng chúng ta đang xem xét điều có thể là tính cách của trường thứ tư, và có lẽ các Chân sư liên hệ với trường ấy cho chúng ta biết đôi điều về điều đó.

You know, it's pretty hard line at first, but it would seem that something of the soft line has to enter, and maybe that's—there are

Các bạn biết đấy, thoạt đầu nó khá thiên về tuyến cứng, nhưng dường như cần có điều gì đó thuộc tuyến mềm tham gia, và có lẽ đó là

English Masters, and they are found on soft line and hard line expression. And

—có những Chân sư người Anh, và Các Ngài biểu hiện theo cả tuyến mềm lẫn tuyến cứng. Và

[57] Tomorrow we will deal with the future. Today I have but imparted facts in present manifestation.

[57] Ngày mai, chúng ta sẽ bàn đến tương lai. Hôm nay, Tôi chỉ truyền đạt những sự kiện đang biểu hiện trong hiện tại.

Well, that all seems pretty futuristic to me, because really, even the preparatory schools have not truly emerged. But maybe I can fill this in just a little bit here.

Với tôi, tất cả những điều ấy dường như khá xa trong tương lai, vì thực sự ngay cả các trường dự bị cũng chưa thật sự xuất hiện. Nhưng có lẽ tôi có thể bổ sung đôi chút ở đây.

The Manu of that race, In China, they love red so much. It's a great first-ray soul country or area of the world.

Đức Manu của giống dân ấy. Ở Trung Quốc, người ta rất yêu thích màu đỏ. Đó là một quốc gia hoặc khu vực lớn của thế giới có cung linh hồn là cung một.

His brother on the teaching ray, and that is more the blue. Headquarters in China, still headquarters in China, after the revolution. Is Western China considered—is Tibet to be considered as Western China? Well, we don't know the details, but at least we have a beginning here in discussing these matters.

Vị huynh đệ của Ngài thuộc cung giảng dạy, thiên về màu xanh lam hơn. Trụ sở ở Trung Quốc, vẫn có trụ sở ở Trung Quốc sau cuộc cách mạng. Miền tây Trung Quốc có được xem là—Tây Tạng có được xem là miền tây Trung Quốc không? Chúng ta không biết các chi tiết, nhưng ít nhất ở đây chúng ta đã có một điểm khởi đầu để thảo luận những vấn đề này.

We are beginning on page 305 and have discussed the four major branches of the one fundamental school and how inter-allied they are. In terms of manifestation, at least, we are considering schools of the future.

Chúng ta bắt đầu ở trang 305 và đã thảo luận về bốn nhánh chính của trường căn bản duy nhất cùng mức độ liên kết giữa chúng. Ít nhất xét về sự biểu hiện, chúng ta đang xem xét những trường của tương lai.

DK says he's laying down the imparted facts in present manifestation, but still, it will be a while before even the true preparatory schools, supervised by each of them by an initiate of some kind, will make their appearance, and that much more for the advanced schools. And when it comes to the schools under the Southern Indian branch, or schools under the Fourth Root Race

Chân sư DK nói Ngài đang trình bày những sự kiện hiện đang biểu hiện, nhưng vẫn còn phải mất một thời gian nữa trước khi các trường dự bị chân chính, mỗi trường do một điểm đạo đồ nào đó giám sát, xuất hiện, và các trường cao cấp thì còn lâu hơn nhiều. Còn về các trường thuộc nhánh miền nam Ấn Độ, các trường thuộc nhánh Giống dân gốc thứ tư, và các trường thuộc nhánh Giống

branch, and schools under the emerging Sixth Root Race branch, very little is given, but since we're studying, for the most part, here in the West, or within a kind of westernized attitude, we'll concentrate on the Trans-Himalayan school particularly.

dân gốc thứ sáu đang xuất hiện, thì rất ít thông tin được cung cấp. Nhưng vì phần lớn chúng ta đang học ở phương Tây, hoặc với một thái độ ít nhiều Tây phương hóa, chúng ta sẽ đặc biệt tập trung vào trường bên kia Himalaya.

But we do know which of the Aryan Root Races, or Aryan Sub-Races, the different schools take care of. Trans-Himalayan 1, 4, and 5, Sub-Races Southern Indian 2 and 3, and the Himalayan school, I think, will begin to take care of those in the Sixth Sub-Race of the Fifth Root Race. As the new school for the Sixth Sub-Race, or the Sixth Root Race, emerges somewhere in the Occident.

Nhưng chúng ta biết các trường khác nhau phụ trách những Giống dân gốc Arya, hay những Giống dân phụ Arya nào. Nhánh bên kia Himalaya phụ trách các Giống dân phụ thứ nhất, thứ tư và thứ năm; nhánh miền nam Ấn Độ phụ trách thứ hai và thứ ba, và tôi nghĩ trường Himalaya sẽ bắt đầu phụ trách những người thuộc Giống dân phụ thứ sáu của Giống dân gốc thứ năm, khi trường mới dành cho Giống dân phụ thứ sáu, hay Giống dân gốc thứ sáu, xuất hiện ở một nơi nào đó tại phương Tây.

We deal with the future, and we have a foundation for that future. Here he is looking far ahead in the new presentation, which seems to suggest that quite a bit may be imminently possible, at least in terms of preparation for the externalization of the Trans-Himalayan branch.

Chúng ta bàn về tương lai, và chúng ta có một nền tảng cho tương lai ấy. Ở đây, trong phần trình bày mới, Ngài đang nhìn rất xa về phía trước, dường như gợi ý rằng khá nhiều điều có thể sớm trở nên khả thi, ít nhất xét về việc chuẩn bị cho sự ngoại hiện của nhánh bên kia Himalaya.

So, looking toward the future, there's plenty to study, and we wish you all the very best in love and goodwill, and with many blessings. We'll be back.

Vì vậy, hướng đến tương lai, còn rất nhiều điều để học hỏi, và chúng tôi chúc tất cả các bạn mọi điều tốt đẹp nhất trong tình thương và thiện chí, cùng nhiều phúc lành. Chúng tôi sẽ trở lại.

Commentary LOM 67

Tóm Tắt

§ Bước vào lĩnh vực tiên tri: kế hoạch tổng quát và vai trò tự do ý chí của nhân loại

Chân sư DK mở đầu điểm thứ hai của Letter IX bằng việc bước vào lĩnh vực tiên tri, đồng thời lưu ý rằng những điều được chỉ ra cho tương lai có thể không diễn ra đúng chi tiết; Ngài chỉ phác họa kế hoạch lớn, còn sự triển khai tùy thuộc vào trực giác của các nhà tư tưởng và khả năng của các jiva đang lâm phàm nắm bắt cơ hội. Khi một lời tiên tri không thành hiện thực, thường là do chính nhân loại đã làm cho nó không thể xảy ra vào lúc ấy, vì nhân loại có tự do ý chí trong một phạm vi nhất định, tùy cách định nghĩa. Chân sư DK đưa ra kế hoạch chung rồi đặt con người trước thử thách xem có thể hợp tác để các lời tiên tri ấy thành hiện thực hay không.

§ Trường căn bản duy nhất và các phân nhánh quốc gia như những hạt giống

Trường huyền bí học căn bản duy nhất với bốn nhánh được nhắc lại; những người lãnh đạo trường này phải là những linh hồn rất cao, cao hơn những người sẽ dẫn dắt các phân nhánh quốc gia, và theo một nghĩa nào đó có thể xem Đức Sanat Kumara ở Shamballa là người đứng đầu toàn bộ trường căn bản. Về các phân nhánh quốc gia, Thầy MDR cho biết qua nỗ lực riêng của mình, những gì đang được thực hiện hiện nay chỉ là gieo hạt giống, không nhằm tự lập mọi trường nội môn, mà chỉ gieo hạt ở những vùng mà các trường có thể xuất hiện, dù vị trí địa lý có thể không chính xác.

§ Điều kiện để một quốc gia có trường huyền bí: thể nguyên nhân và trình độ giáo dục

Không phải quốc gia nào cũng có trường huyền bí; chỉ khi thể nguyên nhân của nhóm quốc gia đạt một mức rung động nhất định và công cuộc giáo dục đạt một tầm cao nhất định thì mới có thể dùng trang bị trí tuệ của quốc gia làm bàn đạp. Các quốc gia được ví như con người: không thể gửi một đứa trẻ mười tuổi còn tập trung cảm xúc vào đại học, trừ vài thiên tài ngoại lệ, mà phải chờ thể trí phát triển. Trước hết một số nước được chọn, trải rộng về địa lý, để người từ nước khác đến học; về sau mọi nước phát triển đạt trình độ trí tuệ cần thiết sẽ có thể hướng tới lập trường của riêng mình.

§ Ba ngoại lệ: Anh, Canada và Hoa Kỳ, Úc

Chỉ những quốc gia xưa kia đã có trường đào tạo về các bí nhiệm mới được lập trường quốc gia trong giai đoạn đầu, trừ ba ngoại lệ: Anh, Canada cùng Hoa Kỳ, và Úc. Trường hợp Anh gây ngạc nhiên vì hoạt động của các Druid chắc hẳn đòi hỏi huấn luyện sâu; Úc được xem là vùng đất rất cổ, có lẽ thuộc Lemuria, còn Hoa Kỳ từng là trung tâm lục địa Atlantis — từ đó đặt ra câu hỏi thế nào mới là tiêu chuẩn của một trường đào tạo đích thực. Một câu chuyện được nhắc lại, theo trí nhớ có trong *Tâm Lý Học Nội Môn tập I*, về các điểm đạo đồ cuối thời Lemuria đã thiếu khôn ngoan khi trở về từ trạng thái tâm thức cao và nói ra, rồi có lẽ lập một hình thức sơ khai của trường bí nhiệm như một sự bù đắp. Khi Chân sư DK giải thích rằng thật ra chỉ Úc là ngoại lệ vì hai nước kia đã có nền tảng huyền bí thời Atlantis, Thầy MDR cho biết mình đã đoán trước điều này, có thể nhờ lập luận hoặc nhờ nhớ lại; thời hưng thịnh ở Úc có lẽ quá sớm cho những việc ấy, dù thời đó đã có điểm đạo, tức việc làm cho thể xác nhạy cảm và đáp ứng hơn với thể dĩ thái.

§ Bánh xe tái sinh của các vùng đất và sự tái sinh của các trường

Trong vòng quay của bánh xe, chính trái đất tái sinh, các vùng đất đi vào giai kỳ qui nguyên rồi xuất hiện lại, mang theo hạt giống tạo ra rung động và hình tướng tương tự. Điều này được liên hệ

với ý niệm Manu gốc và Manu hạt giống của một cuộc tuần hoàn, các bầu hành tinh và có lẽ của cả dãy; hạt giống được thu từ lần lâm phàm trước, giữ lại rồi nảy mầm trên một vòng xoắn cao hơn — tức các trường xưa theo một nghĩa nào đó tái sinh thành những trường tương tự nhưng cao hơn. Mở rộng ra, một ngày kia nhân loại phải đạt toàn tri, không chỉ đối với hệ hành tinh mà đối với cả thái dương hệ và chuỗi các Thượng đế ngày càng lớn, cho đến khi Thượng đế Vũ Trụ duy nhất lại là tất cả trong tất cả.

§ Từ "về sau" và các lá bùa được Huynh đệ Đoàn gìn giữ

Khi các trường huyền bí được lập, chúng sẽ đặt ở nơi từ lực xưa còn lưu lại và nơi Huynh đệ Đoàn đã giữ những lá bùa cổ nhằm mục đích này. Chữ "về sau" mang sức nặng đáng chú ý, vì trong sách *Các Cung và Điểm Đạo*, Chân sư DK dường như lùi thời điểm so với kỳ vọng mà người đọc có thể có khi đọc quyển sách sớm này. Lá bùa là những vật có từ tính nhằm giữ một số năng lượng và tái tạo một số điều kiện; có lẽ một số người đã đi trước quá xa trong hy vọng, vì khi các trường xuất hiện, điều kiện sẽ rất khác năm 1920, như chẳng ai tiên liệu được mạng internet ngày nay. Dù vậy, một kế hoạch đã được đặt ra từ lâu và những hành động chuẩn bị, như đặt lá bùa và chỉ định vị trí, đã được thực hiện.

§ Cảm thức về thời gian và đức khiêm tốn

Chân sư DK lại dùng từ "nền tảng huyền bí" khi nói về các nhánh, gợi nhận xét rằng lịch sử rộng lớn hơn nhiều so với cách con người thường nhìn thời gian; sự hiện diện của con người trên trái đất thường bị rút ngắn và nền văn minh Atlantis kỳ diệu ít được tin tưởng, trong khi ngay cuối thời Lemuria đã có dấu hiệu của một nền văn minh lớn. Điều chỉnh cảm thức về thời gian giúp đặt các vấn đề hiện tại vào đúng tỷ lệ, và cảm thức tỷ lệ đúng ấy chính là khiêm tốn. Danh sách các nước nêu ra chỉ là danh sách ban đầu, về sau sẽ có thêm.

§ Ai Cập và Huynh đệ Đoàn Luxor

Trường ở Ai Cập sẽ là một trong những trường được lập muộn, rất huyền bí, là trường cao cấp giao tiếp trực tiếp với các cấp nội môn. Dù Ai Cập hiện nay không có vẻ như vậy, nền văn minh cũ được cho là lâu đời hơn nhiều so với tính toán của các nhà Ai Cập học, các kim tự tháp có thể đã hàng chục nghìn năm tuổi; điều này mang nhiều sắc thái cung một, và Huynh đệ Đoàn Luxor hiện được cho là biểu lộ cung một, bốn và bảy. Theo sách Light of the Sanctuary của Geoffrey Hodson về các chân sư của Huynh đệ Đoàn này, một nỗ lực xác định tên Apollodorus được đưa ra, cùng câu hỏi để ngỏ liệu Tuitit Bey có thể là Serapis Bey. Huynh đệ đoàn này được cho là hiện vẫn tồn tại và về sau sẽ biểu lộ một trường, nhưng muộn, và có thể nhìn về quá khứ để dự đoán tính chất của trường mới.

§ Hoa Kỳ: trường dự bị ở miền Nam Trung Tây và học viện ở California

Hoa Kỳ sẽ có một trường dự bị ở phía nam vùng Trung Tây và một học viện huyền bí rộng lớn ở California, tại một nơi sẽ được tiết lộ sau. Vùng dự bị này có thể gồm Texas, nay là "Vành đai Kinh Thánh" với tinh thần tôn giáo mạnh gợi đến dấu hiệu Nhân Mã trong lá số Hoa Kỳ; một số nhà chiêm tinh xem Nhân Mã như dấu hiệu mọc, trong khi giờ ký Tuyên ngôn Độc lập lúc rạng sáng lại gợi dấu hiệu Song Tử, nên cần nghiên cứu thêm. Trường dự bị có thể mang nhiều cung sáu, phải bắc cầu từ lòng sùng tín hiện nay sang một dạng cao hơn của cung sáu dẫn tới cung hai, còn học viện rộng lớn nghe rất giống cung hai và có thể nằm ở vùng núi.

§ Hạt giống của học viện California và Morya Federation

Trường này sẽ là một trong những trường đầu tiên khi Đấng Chí Tôn bắt đầu sự nghiệp trần gian, và trong năm năm tới, tức đến 1925, hạt giống có thể được gieo nếu các đạo sinh hiểu đúng công việc — một điều còn bỏ ngỏ. Ở California đã xuất hiện nhiều trường hạt giống; có điều gì đó trong bầu không khí và sự gần gũi với phương Đông gợi ý rằng một công việc nền tảng nào đó đã được thực hiện, dù có thể không đúng như Chân sư DK dự tính. Theo Thầy MDR, trong Morya Federation các học viên đang cố nghĩ trước về khả năng ấy, nhưng đây là trường cao cấp và có thể phải nhiều thế kỷ nữa mới thật sự nở hoa.

§ Trường cho các nước La-tinh và những dự tính bị thay đổi

Sẽ có một trường cho các nước La-tinh, có lẽ ở Ý hoặc miền Nam nước Pháp, tùy vào công việc chính trị và giáo dục của mười năm tới. Nếu ở miền Nam nước Pháp thì có thể là trường cung năm, còn Ý sẽ có trường cao cấp cung ba; đã có người làm việc theo hướng ấy ở Ý, và thời đầu Phục Hưng tiếp nhận triết học Hy Lạp vốn dạy con người suy nghĩ theo cung ba. Lời này không tiên liệu sự trỗi dậy của chủ nghĩa Quốc xã; Đức Christ từng được gợi ý là có thể đến trước cuối thế kỷ 20, nhưng nhiều can thiệp đã xảy ra, cùng những bước nhảy về hiểu biết cấu trúc nguyên tử vốn không được dự kiến trước thời đại Ma Kết — cho thấy ngay cả các Chân sư cũng không biết chắc nhân loại có thể làm được gì; đáp ứng đến quá sớm, và ashram cung năm đã tiến vào bí mật nguyên tử và khả năng chế tạo vũ khí. Về sau dường như sẽ có hai trường: dự bị ở miền Nam nước Pháp và cao cấp ở Ý.

§ Anh và Ireland: trường dự bị, trường cao cấp và khoảng cách chỉ vài năm

Tại một nơi có từ tính ở Scotland hoặc Wales sẽ sớm lập một nhánh huấn luyện huyền bí cho các cấp đầu, và sau vài năm chứng tỏ hiệu quả, khi Ireland đầy xáo trộn đã giải quyết các vấn đề nội bộ, một trường cho các cấp cao hơn và chuẩn bị các bí nhiệm sẽ được lập ở Ireland. Findhorn được nhắc tới như một dự đoán mà thôi, không chắc có thể gọi huấn luyện ở đó là huấn luyện huyền bí, dù ở đó có người làm việc theo cung bảy. Các trường về cơ bản là trường theo cung, nhưng đôi khi dường như thiếu cung và một số trường trùng lặp nhấn mạnh. Điều đáng chú ý là chỉ vài năm ngăn cách trường dự bị với trường cao cấp, có lẽ vì một số người trong trường dự bị cần được học tiếp lên cấp cao hơn. Đây là những nguyên tắc tổng quát, và Chân sư DK tránh đi vào quá nhiều chi tiết.

§ Ireland: cung bốn, trường cung hai dưới sự trông nom của Đức Bồ Tát

Khi gặp chữ "xáo trộn", nên nghĩ đến sự hiện diện của cung bốn; Ireland là một đất nước huyền diệu thuộc tuyến 2-4-6, hiện nay nhiều cung sáu và bốn, nhưng rốt cuộc sẽ có nhiều cung hai, với âm nhạc và vũ điệu thuộc cung bốn, và cung bảy trong vũ điệu. Trường này chắc chắn là nơi có thể chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo lớn, dưới sự trông nom của Đức Bồ Tát, chuẩn bị đạo sinh điểm đạo theo cung hai. Một số trường chỉ chuẩn bị cho các cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, còn trường này đi xa hơn; có thể đó là lần điểm đạo thứ ba hay thậm chí thứ tư, điều sẽ thú vị vì thành phần cung bốn của Ireland, dù có thể là kỳ vọng quá xa. Đức Bồ Tát hiện nay được xác định là Đức Christ, trong khoảng 2.000 năm tới.

§ Ai Cập cung một "ở Phương Tây" và Ý cung ba của Đức Mahachohan

Trường ở Ai Cập dành cho những người điểm đạo theo cung một ở Phương Tây, và những ai điểm đạo theo tuyến của Đức Mahachohan hay cung ba sẽ nhận tại trường cao cấp ở Ý. Chữ "ở Phương Tây" có thể được thêm vì trường mà Chân sư DK gọi là miền tây Trung Hoa — được cho là Tây Tạng — có lẽ rất tổng hợp và có nhiều cung một lẫn cung hai, nên cùng một cung có thể có trường ở cả phương Đông và phương Tây. Các nhóm ở Ý hiện nay đã nắm lấy tương lai ấy, rất tự chủ và tôn

trọng sức mạnh của dòng chất liệu vàng là tiền bạc, điều mà các nhóm thuộc tuyến 2-4-6 khó cụ thể hóa hơn. Vì chữ "hoặc" trong câu về trường La-tinh, câu hỏi được đặt ra là liệu nếu không chọn miền Nam nước Pháp thì Ý có hai trường không; có một sự linh động ở đây, phần lớn tùy vào cách con người chuẩn bị, và trách nhiệm chuẩn bị đè nặng lên nhân loại hơn người ta tưởng. Phương Tây sẽ có trung tâm giảng dạy theo ba đường hướng, gồm Ai Cập, Ireland và Ý, với các trường dự bị ở Hy Lạp hoặc Syria, Wales, Scotland, miền Nam nước Pháp; việc chuẩn bị các bí nhiệm nội môn được hiểu là nói về các trường cao cấp.

§ Thụy Điển và Nga: dòng liên kết và sự kiên nhẫn

Sẽ có một trường dự bị ở Thụy Điển cho các giống dân phương Bắc và Đức đang tìm kiếm Đường Đạo, và khi trường đã tồn tại một thời gian, Nga có thể làm nơi đặt trụ sở cho trường cao cấp liên kết. Đã có nhiều công việc ở Thụy Điển, có lẽ ở Uppsala hơn là Stockholm; lần này không phải chỉ vài năm như trường hợp Anh và Ireland, nên cần đọc rất kỹ cách Chân sư DK dùng chữ. Dường như chưa có trường ở Đức, "vùng đất bất hạnh" theo cách Chân sư DK gọi, có lẽ vì còn nhiều tàn dư của cuộc Đại Tấn Công đã tập trung qua Đức; cụm "tìm kiếm Đường Đạo" cho thấy đây là giai đoạn khởi đầu, và Thụy Điển hẳn đã có một trường thời xa xưa. Hiện nay chỉ có thể nghĩ tới hạt giống: trước hết các trường dự bị phải xuất hiện và chứng tỏ mình, sau đó các trường cao cấp mới có thể xuất hiện, và rất nhiều điều được để lại cho trí tuệ, tình thương và tinh thần sẵn lòng hy sinh của con người.

§ Các cung bổ sung giữa trường dự bị và trường cao cấp; Hy Lạp hoặc Syria

Một câu hỏi được đặt ra là liệu các trường liên kết có nhất thiết cùng cung không; chắc chắn ít nhất chúng phải có cung bổ sung: nếu trường dự bị ở Ý thì có lẽ thuộc cung ba, còn ở miền Nam nước Pháp, với cung linh hồn của Pháp, cung năm có vẻ rất quan trọng và bổ sung cho trường cao cấp cung ba ở Ý. Có một nguy cơ đặt xe trước ngựa, tưởng rằng một trường cao cấp đang được dựng ngay bây giờ, trong khi sách *Các Cung và Điểm Đạo* cho thấy việc lập các trường này còn rất xa; cần kiên nhẫn xây dựng từng bước. Trường dự bị cho trường cao cấp Ai Cập sẽ ở Hy Lạp hoặc Syria; Ai Cập dạy theo cung một, Hy Lạp có vẻ gắn với cung ba, còn cung của Syria chưa chắc chắn, ngoài việc Chân sư Jesus được cho là có thể xác người Syria và làm nhiều việc ở đó. Kitô giáo là tôn giáo cung sáu, Hồi giáo có cung một và sáu, Do Thái giáo có cung một và ba, nhưng tín đồ đều có nhiều cung sáu.

§ Thứ tự thời gian: trường dự bị trước, trường cao cấp tùy quyết định của các Chân sư

Các trường dự bị sẽ đến trước về thời gian, đang được lập hoặc sẽ được lập ngay trước khi Đấng Chí Tôn đến, còn các trường khác sẽ là kết quả công việc của Ngài và các Chân sư, tùy vào đánh giá của các Ngài về thành công của nỗ lực ban đầu — một điều tưởng chừng không cần nói, nhưng người ta luôn muốn đi trước. Theo ước tính của Thầy MDR, nhân loại còn cách ít nhất 100 năm, tức khoảng 200 năm kể từ khi sách được viết; sự bước vào trọn vẹn Kỷ nguyên Bảo Bình về mặt thiên văn là năm 2117, một gợi ý quan trọng Chân sư DK đưa ra trong thư gửi Roberto Assagioli. Việc các trường đang trong quá trình được lập mang lại khích lệ rằng hạt giống thật sự có thể được gieo.

§ Sự linh động thận trọng trong lời Chân sư DK và con đường ánh sáng

Khép lại buổi học là nhận xét về sự linh động thận trọng trong cách viết của Chân sư DK, để chỗ cho thay đổi: Hy Lạp hoặc Syria dẫn tới Ai Cập, Scotland hoặc Wales dẫn tới Ireland, có thể có hoặc không có trường ở Pháp; phần lớn được để lại cho những ai chuẩn bị một cách thận trọng và được chuẩn thuận. Dù chưa biết các trường sẽ xuất hiện ở điểm có từ tính nào, đây vừa là lý do để thận trọng vừa là nguồn phấn khởi, vì đây là một trong những phương cách lớn của Thánh Đoàn tiếp

cận nhân loại, cùng với tổ chức giáo hội và tổ chức Tam Điểm, khi thể nguyên nhân của các quốc gia đạt tầm cao cho phép dùng trí tuệ quốc gia làm nền cho một nền giáo dục cao hơn. Các trường này được phân biệt rõ với những nhóm dưới chế độ Quốc xã tin vào luân hồi và huyền bí học nhưng hướng về các chân sư bóng tối; điều đang bàn là con đường thật sự dẫn vào ánh sáng. Học viên được khuyến khích nỗ lực đạt hiểu biết tổng hợp, như lý trí thuần khiết bao gồm mà Chân sư DK là mẫu mực, để giúp nhân loại bắc cầu ít nhất vào những giai đoạn đầu của Đường Đạo.

Text LOM 67 – Văn bản LOM 67

SEPTEMBER 28TH, 1920.

[1] Today our second point comes up for consideration, and we shall in the elucidation of it enter into the realms of prophecy. [2] I would here point out to you that the thing which is indicated as existing in the future may not always work out in detail as foreseen. I but seek to lay before you the big general plan in its outline. [3] The working out in the future will depend upon the intuition or high [Page 306] perception of the thinkers of the race and upon the ability of the incarnating jivas to seize upon the opportunities and fulfil their destiny.

[4] We touched yesterday upon the one fundamental school with its four branches. Today I would take up:—

[4b] **2. The National subdivisions of the one school.**

[5] At the outset I would point out to you that not every nation in the world will have its occult school. [6] Only as the causal body of the national group has reached a certain rate of vibration will it be possible to found and institute these schools. [7] Only as the

NGÀY 28 THÁNG 9 NĂM 1920.

[1] Hôm nay, chúng ta xem xét điểm thứ hai, và khi làm sáng tỏ điểm này, chúng ta sẽ bước vào lĩnh vực tiên tri. [2] Ở đây, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng điều được chỉ ra là sẽ tồn tại trong tương lai không phải lúc nào cũng diễn ra đúng từng chi tiết như đã dự kiến. Tôi chỉ tìm cách trình bày trước các bạn những nét phác thảo của Thiên Cơ tổng quát rộng lớn. [3] Việc thực hiện trong tương lai sẽ tùy thuộc vào trực giác hoặc khả năng nhận thức cao [Page 306] của những nhà tư tưởng trong nhân loại, cũng như khả năng của các linh hồn cá biệt đang nhập thể trong việc nắm bắt cơ hội và hoàn thành vận mệnh của mình.

[4] Hôm qua, chúng ta đã đề cập đến ngôi trường nền tảng duy nhất với bốn phân nhánh của nó. Hôm nay, Tôi muốn bàn đến: —

[4b] **2. Các phân nhánh quốc gia của ngôi trường duy nhất.**

[5] Trước hết, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng không phải mọi quốc gia trên thế giới đều sẽ có trường huyền bí học riêng. [6] Chỉ khi thể nguyên nhân của nhóm quốc gia đạt đến một tốc độ rung động nhất định, mới có thể thành lập và tổ chức các trường này. [7] Chỉ

educational work of the nation has reached a certain height will it be possible to use the mental equipment of the nation as a stepping stone for further expansion, and to use it as a basis for the occult school. [8] And, curiously enough, only those nations which originally had a training school for the mysteries (with three exceptions) will be again, during the earlier stages, permitted national schools. The exceptions are:—

khi công tác giáo dục của quốc gia đạt đến một trình độ nhất định, mới có thể sử dụng năng lực trí tuệ của quốc gia làm bước đệm cho sự mở rộng hơn nữa, và làm nền tảng cho trường huyền bí học. [8] Và điều khá lạ là chỉ những quốc gia vốn từng có trường đào tạo về các huyền nhiệm (với ba ngoại lệ) mới lại được phép có trường quốc gia trong những giai đoạn đầu. Các ngoại lệ là:—

[9] 1. Great Britain.

[9] 1. Vương quốc Anh.

[10] 2. Canada and the United States.

[10] 2. Canada và Hoa Kỳ.

[11] 3. Australia.

[11] 3. Úc.

[12] And even these exceptions might be considered only one, the case of Australia, [13] for the other two in Atlantean days had their occult foundations when they formed part of the earlier continent. [14] In the turning of the wheel, earth itself reincarnates; [15] places pass into pralaya and emerge into manifestation, holding within them the seeds that will eventuate in similar vibration, and bring into being again similar modes of expression, and similar *forms*.

[12] Ngay cả những ngoại lệ này cũng có thể xem như chỉ có một, đó là trường hợp của Úc, [13] vì hai trường hợp kia đã có những nền tảng huyền bí học vào thời Atlantis, khi chúng còn là một phần của lục địa trước kia. [14] Khi bánh xe quay, chính Trái Đất cũng tái sinh; [15] các vùng đất đi vào Giai kỳ qui nguyên rồi xuất hiện trong sự biểu hiện, mang trong mình những hạt giống sẽ tạo nên rung động tương tự, và lại đưa vào hiện tồn những phương thức biểu đạt tương tự cùng những *hình tướng* tương tự.

[16] It will be found later on, when the Occult Schools are founded, that they will be situated where some of the old magnetism yet lingers, and where in some cases certain [Page 307] old talismans have been kept by the Brotherhood with just this aim in view.

[16] Về sau, khi các Trường Huyền Bí Học được thành lập, người ta sẽ thấy rằng chúng tọa lạc ở những nơi vẫn còn lưu lại phần nào từ điện xưa, và ở một số nơi, Huynh đệ Đoàn đã gìn giữ một số [Page 307] linh phù cổ chính vì mục đích này.

[17] Branches, affiliated with one of the four central divisions of the one occult foundation, will be found in the following countries:

[17] Các chi nhánh trực thuộc một trong bốn phân bộ trung tâm của cơ sở huyền bí học duy nhất sẽ có mặt tại các quốc gia sau đây:

[18] 1. *Egypt.* [19] This will be one of the later schools founded and will be profoundly occult [20] and an advanced school in direct communication with the inner grades. [21] This will be touched upon later.

[22] 2. The *United States* will have a preparatory school somewhere in the southern part of the Middle West, [23] and an extensive occult college in California in a place later to be revealed. [24] This school will be one of the first started when the Great Lord begins His earthly career, and during the next five years [25] the seeds of it may be laid if students rightly apprehend the work to be done.

[26] 3. There will be one school for the Latin countries, probably in *Italy or Southern France,* [27] but much depends on the political and educational work of the next ten years.

[28] 4. *Great Britain.* [29] At one of the magnetized spots in either Scotland or Wales, [30] a branch for occult training will be begun before so very long, which [31] will lay the foundation and embrace the curriculum for the earlier grades. [32] After it has been in existence for a few years [33] and has proved the effectiveness of its training, and after troubled [34] Ireland has adjusted her internal problems, a school for the more advanced grades, and for definite preparation for the mysteries [35] will be started in Ireland at one of the magnetized spots there to be found. This [36] school will be very definitely a school where preparation for a major initiation may be taken, [37] and will be under the eye of the Bodhisattva, preparing the pupil for initiation upon the second ray. [37a] The first school in *Egypt* will be for those who

[18] 1. *Ai Cập.* [19] Đây sẽ là một trong những trường được thành lập về sau, mang tính huyền bí sâu sắc [20] và là một trường cao cấp giao tiếp trực tiếp với các cấp bậc bên trong. [21] Điều này sẽ được đề cập sau.

[22] 2. *Hoa Kỳ* sẽ có một trường dự bị ở đâu đó thuộc phía nam miền Trung Tây, [23] và một học viện huyền bí học quy mô lớn tại California, ở một địa điểm sẽ được tiết lộ sau. [24] Trường này sẽ là một trong những trường đầu tiên được mở khi Chúa Tể Vĩ Đại bắt đầu sự nghiệp của Ngài trên trần gian, và trong năm năm tới [25] những hạt giống của trường có thể được gieo nếu các đạo sinh lĩnh hội đúng công việc cần làm.

[26] 3. Sẽ có một trường dành cho các quốc gia Latinh, có lẽ ở *Ý hoặc miền nam nước Pháp,* [27] nhưng nhiều điều tùy thuộc vào công tác chính trị và giáo dục trong mười năm tới.

[28] 4. *Vương quốc Anh.* [29] Tại một trong những địa điểm đã được từ hóa ở Scotland hoặc xứ Wales, [30] chẳng bao lâu nữa, một chi nhánh đào tạo huyền bí học sẽ được mở, nhằm [31] đặt nền móng và bao quát chương trình học cho các cấp bậc ban đầu. [32] Sau khi trường đã tồn tại được vài năm [33] và chứng minh được hiệu quả đào tạo, cũng như sau khi Ireland đầy bất ổn [34] đã giải quyết những vấn đề nội bộ, một trường dành cho các cấp bậc cao hơn và cho việc chuẩn bị cụ thể để bước vào các huyền nhiệm [35] sẽ được mở tại Ireland, ở một trong những địa điểm đã được từ hóa tại đó. [36] Trường này chắc chắn sẽ là nơi có thể chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo lớn, [37] và sẽ chịu sự giám sát của Đức Bồ Tát, chuẩn bị cho học viên tiếp nhận điểm đạo trên cung hai. [37a] Trường đầu tiên ở *Ai Cập* sẽ dành cho những

take initiation on the first ray in the Occident. [Page 308]

[38] Those who take initiation on the line of the Mahachohan, or on the third ray, will take it at the advanced occult school in *Italy*. [39] In this way the Occident will have its center where active instruction may be given according to the three lines of approach, and [40] which will give preparation in the inner mysteries.

[41] 5. A preparatory occult school will be found, too, in *Sweden*, for those of the northern and German races who seek the Path, and when it has been extant for some time [42] *Russia* may then be in a position to house the headquarters for the more advanced school affiliated to the preparatory one in Sweden. [43] In connection with the Egyptian advanced school will be a preparatory one in *Greece* or in *Syria*.

[44] You have, therefore, the following schools as planned, and must bear in mind that the schools wherein the preparatory work and earlier grades are found will be first in order of time, [45] and are in process of founding now, or will be founded during the period immediately preceding the Coming of the Great Lord. [46] The founding of others will be definitely the outcome of His work, and that of His Masters, and will depend upon Their decision as to the success of the earlier endeavor.

người tiếp nhận điểm đạo trên cung một ở phương Tây. [Page 308]

[38] Những người tiếp nhận điểm đạo theo đường hướng của Đức Mahachohan, hay trên cung ba, sẽ tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy tại trường huyền bí học cao cấp ở Ý. [39] Như vậy, phương Tây sẽ có trung tâm riêng, nơi có thể tiến hành việc giảng dạy tích cực theo ba đường hướng tiếp cận, và [40] chuẩn bị cho học viên bước vào các huyền nhiệm bên trong.

[41] 5. Một trường huyền bí học dự bị cũng sẽ có mặt tại *Thụy Điển*, dành cho những người thuộc các dân tộc phương Bắc và Đức đang tìm kiếm Đường Đạo, và khi trường đã tồn tại được một thời gian [42] *Nga* có thể sẽ đủ điều kiện để đặt trụ sở chính của trường cao cấp hơn, liên kết với trường dự bị ở Thụy Điển. [43] Liên kết với trường cao cấp ở Ai Cập sẽ là một trường dự bị tại *Hy Lạp* hoặc tại *Syria*.

[44] Vì vậy, các bạn có những trường kể trên theo dự kiến, và phải nhớ rằng các trường thực hiện công tác dự bị và đào tạo những cấp bậc ban đầu sẽ ra đời trước tiên, [45] và hiện đang trong tiến trình thành lập, hoặc sẽ được thành lập trong giai đoạn ngay trước khi Chúa Tể Vĩ Đại giáng lâm. [46] Việc thành lập các trường khác chắc chắn sẽ là kết quả từ công việc của Ngài và các Chân sư của Ngài, và sẽ tùy thuộc vào quyết định của Các Ngài về mức độ thành công của nỗ lực ban đầu.

Commentary *Thư Về Tham thiền Huyền môn* — Chương trình 67

Today is the 15th of February, and DK tells us he's going to look into the future now, because he's presented us with the one fundamental school of occultism, and with

Hôm nay là ngày 15 tháng Hai, và Chân sư DK cho chúng ta biết rằng giờ đây Ngài sẽ nhìn vào tương lai, vì Ngài đã trình bày với chúng ta về trường huyền bí học nền tảng

the four branches, one of them yet to materialize, and will especially be connected with the sixth root race and in the Occident. So, he says he enters now into the realm of prophecy.

duy nhất cùng bốn phân viện, trong đó một phân viện chưa hiện hình, sẽ đặc biệt gắn với Giống dân gốc thứ sáu và ở phương Tây. Vì vậy, Ngài nói rằng giờ đây Ngài bước vào lĩnh vực tiên tri.

[1] Today our second point comes up for consideration, and we shall in the elucidation of it enter into the realms of prophecy.

[1] Hôm nay, chúng ta xem xét điểm thứ hai, và khi làm sáng tỏ điểm này, chúng ta sẽ bước vào lĩnh vực tiên tri.

Now, much of this prophecy is what could occur, and the question is, when it does not occur, it's usually something that humanity has done to make it impossible of occurrence at that particular time, because after all, we do have free will as a human race, depending, of course, on how we define free will, but within a certain range, we have free will.

Phần lớn những lời tiên tri này nói về điều có thể xảy ra. Vấn đề là, khi điều ấy không xảy ra, thường là do nhân loại đã làm điều gì đó khiến nó không thể xảy ra vào thời điểm cụ thể ấy, bởi xét cho cùng, với tư cách nhân loại, chúng ta quả thực có ý chí tự do. Dĩ nhiên, điều này tùy thuộc vào cách chúng ta định nghĩa ý chí tự do, nhưng trong một phạm vi nhất định, chúng ta có ý chí tự do.

[2] I would here point out to you that the thing which is indicated as existing in the future may not always work out in detail as foreseen. I but seek to lay before you the big general plan in its outline.

[2] Ở đây, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng điều được chỉ ra là sẽ tồn tại trong tương lai không phải lúc nào cũng diễn ra đúng từng chi tiết như đã dự kiến. Tôi chỉ tìm cách trình bày trước các bạn những nét phác thảo của Thiên Cơ tổng quát rộng lớn.

[3] The working out in the future will depend upon the intuition or high perception of the thinkers of the race and upon the ability of the incarnating jivas to seize upon the opportunities and fulfil their destiny.

[3] Việc thực hiện trong tương lai sẽ tùy thuộc vào trực giác hoặc khả năng nhận thức cao [Page 306] của những nhà tư tưởng trong nhân loại, cũng như khả năng của các linh hồn cá biệt đang nhập thể trong việc nắm bắt cơ hội và hoàn thành vận mệnh của mình.

So, we do see humanity does have something to say about the timing of working out, really.

Vì vậy, chúng ta thấy rằng nhân loại quả thực có tiếng nói trong việc quyết định thời điểm thực hiện.

So, he gives us the general plan, the general idea, and then he puts us on our mettle to see whether we can actually cooperate in

Như vậy, Ngài đưa ra kế hoạch tổng thể, ý tưởng tổng quát, rồi thử thách bản lĩnh của chúng ta để xem liệu chúng ta có thực sự

such a way that these prophecies do materialize as possible. He goes on

hợp tác theo cách giúp những lời tiên tri này hiện hình trong phạm vi có thể hay không. Ngài nói tiếp:

[4] We touched yesterday upon the one fundamental school with its four branches.

[4] Hôm qua, chúng ta đã đề cập đến ngôi trường nền tảng duy nhất với bốn phân nhánh của nó. Hôm nay, Tôi muốn bàn đến: —

Of course, the leaders of the one fundamental school of the four branches have to be very high souls, higher than those who will be leading the national subdivisions.

Dĩ nhiên, những vị lãnh đạo trường nền tảng duy nhất cùng bốn phân viện phải là những linh hồn rất cao cả, cao hơn những vị sẽ lãnh đạo các phân viện quốc gia.

In a way, we can say that Sanat Kumara is the head of the entire one fundamental school of occultism in Shambhala. So, today we're looking at the national subdivisions, which have always been interesting to people, so much so that they, have attempted at this time to bring them forward. Well, I think in my efforts, I've realized that they are simply seeds.

Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói rằng Đức Sanat Kumara là vị đứng đầu toàn bộ trường huyền bí học nền tảng duy nhất tại Shambhala. Vì vậy, hôm nay chúng ta xem xét các phân viện quốc gia, vốn luôn khiến mọi người quan tâm, đến mức vào lúc này họ đã cố gắng đưa chúng ra hoạt động. Tôi nghĩ rằng qua những nỗ lực của mình, tôi đã nhận ra chúng chỉ là những hạt giống.

I think someone joked, what do you mean that you plan to start all the esoteric schools? Certainly not, but I hope I have a better sense of proportion than that, but at least some kind of seed in the areas where the schools are likely to appear, and those areas may not be geographically exact, but somewhere in the nation and somewhere in certain regions of the nations, the schools will appear.

Tôi nghĩ có người đã nói đùa: "Bạn muốn nói gì khi định khởi lập tất cả các trường nội môn?" Chắc chắn là không, và tôi hy vọng mình có Ý thức về tỉ lệ tốt hơn thế, nhưng ít nhất cũng có một dạng hạt giống nào đó tại các khu vực mà các trường có khả năng xuất hiện. Những khu vực ấy có thể không chính xác về địa lý, nhưng ở đâu đó trong quốc gia và trong một số vùng nhất định của các quốc gia, các trường sẽ xuất hiện.

[4b] *2 - The National subdivisions of the one school.*

[4b] 2 - *Các phân viện quốc gia của trường duy nhất.*

[5] At the outset I would point out to you that not every nation in the world will have its occult school.

[5] Trước hết, Tôi muốn lưu ý các bạn rằng không phải mọi quốc gia trên thế giới đều sẽ có trường huyền bí học riêng.

Later, more will. He tells us first that we have to establish these seven or fourteen first, and then later, nations who have certain prerequisites will, I think, have their occult schools.

Về sau, sẽ có thêm nhiều quốc gia có trường. Trước hết, Ngài cho chúng ta biết rằng chúng ta phải thành lập bảy hoặc mười bốn trường này trước, rồi sau đó, tôi nghĩ những quốc gia đáp ứng một số điều kiện tiên quyết sẽ có các trường huyền môn của mình.

[6] Only as the causal body of the national group has reached a certain rate of vibration will it be possible to found and institute these schools.

[6] Chỉ khi thể nguyên nhân của nhóm quốc gia đạt đến một tốc độ rung động nhất định, mới có thể thành lập và tổ chức các trường này.

Again, I'm going to read that again. *Only as the causal body of the national group has reached a certain rate of vibration will it be possible to found and institute these schools.*

Tôi sẽ đọc lại câu ấy. *Chỉ khi thể nguyên nhân của nhóm quốc gia đạt đến một mức rung động nhất định, mới có thể sáng lập và thiết lập những trường này.*

[7] Only as the educational work of the nation has reached a certain height will it be possible to use the mental equipment of the nation as a stepping stone for further expansion, and to use it as a basis for the occult school.

[7] Chỉ khi công tác giáo dục của quốc gia đạt đến một trình độ nhất định, mới có thể sử dụng năng lực trí tuệ của quốc gia làm bước đệm cho sự mở rộng hơn nữa, và làm nền tảng cho trường huyền bí học.

So, nations are like people, and you cannot send, let's just say, an emotionally focused person of 10 years old to a university. Occasionally there are exceptions, with genius types who appear and do undertake academic university courses and so forth, but in general, we have to wait until the mind develops, until a certain age is reached, and thus it is with the nation.

Vì vậy, các quốc gia cũng giống như con người, và bạn không thể đưa một người mười tuổi, còn tập trung ở cảm xúc, vào đại học. Đôi khi cũng có ngoại lệ, khi những thiên tài xuất hiện và thực sự theo học các chương trình đại học, v.v, nhưng nhìn chung, chúng ta phải chờ cho đến khi trí tuệ phát triển, cho đến khi đạt đến một độ tuổi nhất định; quốc gia cũng như vậy.

So, first, certain countries are set aside, and they cover a wide range geographically. So, there are those from other countries who will come to those that have been designated, but later, every, I think, every developed country that has reached a certain height of mental ability will be able to work towards launching its own occult school.

Vì vậy, trước hết, một số quốc gia được chọn riêng, và chúng trải rộng trên nhiều khu vực địa lý. Những người từ các quốc gia khác sẽ đến các quốc gia đã được chỉ định ấy, nhưng về sau, tôi nghĩ mọi quốc gia phát triển đã đạt đến một trình độ năng lực trí tuệ nhất định đều sẽ có thể hướng tới việc mở trường huyền môn riêng.

He elaborates here and says

Ở đây, Ngài giải thích thêm và nói:

[8] And, curiously enough, only those nations which originally had a training school for the mysteries (with three exceptions) will be again, during the earlier stages, permitted national schools.

[8] Và điều khá lạ là chỉ những quốc gia vốn từng có trường đào tạo về các huyền nhiệm (với ba ngoại lệ) mới lại được phép có trường quốc gia trong những giai đoạn đầu. Các ngoại lệ là:—

Because there will be later stages where the idea of occult schools are, the idea is broadly accepted, and therefore, even those nations not mentioned in the earlier stages will have their own occult school.

Bởi sẽ có những giai đoạn về sau, khi ý tưởng về các trường huyền môn, ý tưởng ấy, được chấp nhận rộng rãi. Do đó, ngay cả những quốc gia không được nhắc đến trong các giai đoạn ban đầu cũng sẽ có trường huyền môn riêng.

I can think of many fairly advanced nations who may not have occult schools in the earlier stages, but who I think are deserving of them later. And the exceptions are

Tôi có thể nghĩ đến nhiều quốc gia khá tiến bộ có thể chưa có trường huyền môn trong các giai đoạn ban đầu, nhưng theo tôi, về sau họ xứng đáng có những trường ấy. Và các ngoại lệ là:

[9] 1. Great Britain.

[9] 1. Vương quốc Anh.

Although with all of the druidical activity, you would think somehow there would have been schools of this nature.

Tuy nhiên, với tất cả những hoạt động của giới tư tế cổ nơi đây, hẳn người ta sẽ nghĩ rằng bằng cách nào đó đã từng có những trường mang bản chất này.

[10] 2. Canada and the United States.

[10] 2. Canada và Hoa Kỳ.

Sort of lumped together, and

Hai quốc gia phần nào được gộp lại với nhau, và:

[11] 3. Australia.

[11] 3. Úc.

Australia being a very ancient land and part of Lemuria, geographically, I would think, although those maps, show a very different continental configuration, but there was a lot more land in the south, and I guess that's been covered up or sunk through volcanic eruption, and again, the United States was the center of the old Atlantean continent.

Úc là một vùng đất rất cổ xưa và, về mặt địa lý, tôi nghĩ từng là một phần của Lemuria; tuy nhiên, những bản đồ ấy cho thấy một cấu hình lục địa rất khác. Nhưng ở phía nam từng có nhiều đất liền hơn, và tôi đoán phần đất ấy đã bị phủ lấp hoặc chìm xuống do núi lửa phun trào; một lần nữa, Hoa Kỳ từng là trung tâm của lục địa Atlantis cổ.

So, it's a little surprising that in Atlantis, there might not have been a training school. But then again, what is the standard of a true training school? There may have been schools of some kind, and the mysteries may have begun to appear, but we don't know the level of attainment, the caliber of these schools as DK is discussing them.

Vì vậy, hơi đáng ngạc nhiên nếu tại Atlantis lại không có trường đào tạo. Nhưng xét lại, tiêu chuẩn của một trường đào tạo đích thực là gì? Có thể đã có những trường thuộc một dạng nào đó, và các huyền nhiệm có thể đã bắt đầu xuất hiện, nhưng chúng ta không biết trình độ thành tựu, phẩm cấp của những trường này theo cách Chân sư DK đang bàn đến.

I am recalling also that he tells a story about initiates at the end of the Lemurian age who unwisely returned from a high state of consciousness and spoke about it, and aroused problems because of that. He talks about them establishing some early form of the schools of the mysteries, perhaps as a kind of compensation for the error that they had made.

Tôi cũng nhớ rằng Ngài kể một câu chuyện về các điểm đạo đồ vào cuối thời đại Lemuria, những người đã thiếu khôn ngoan khi trở về từ một trạng thái tâm thức cao và nói về trạng thái ấy, khiến nảy sinh những vấn đề. Ngài nói rằng họ đã thiết lập một hình thức ban đầu nào đó của các trường huyền nhiệm, có lẽ như một cách bù đắp cho sai lầm họ đã phạm.

But, who knows upon what continent that was or, where geographically it was located. There were three branches, and one of them became the Jewish group, and there were two others. I can't recall right now, but in *Esoteric Psychology, Volume 1*, he does speak of that.

Nhưng ai biết được điều ấy xảy ra trên lục địa nào, hay ở đâu về mặt địa lý? Có ba nhánh, và một nhánh trở thành nhóm Do Thái, còn hai nhánh khác nữa. Hiện giờ tôi không nhớ được, nhưng trong *Tâm Lý Học Nội Môn, Tập 1*, Ngài quả có đề cập đến điều ấy.

Anyway, Great Britain did not have apparently an earlier training school, though, of course, the Druidic mysteries must have required some pretty deep training. Canada and the United States, well, the U.S. at least being considered the center of the old Atlantean continent, so there must have been something there, because that followed on from Lemuria, and, of course, Australia was a very ancient land, and maybe some of the most ancient people, at least in form, are living in Australia and a few other places in the world, kind of at least in form, if not necessarily always in consciousness, they are the remnants of the end of the Lemurian race, Lemurian root race.

Dù sao, Vương quốc Anh dường như không có một trường đào tạo thuở trước, mặc dù dĩ nhiên các huyền nhiệm của giới tư tế cổ hẳn phải đòi hỏi sự đào tạo khá sâu sắc. Canada và Hoa Kỳ—ít nhất Hoa Kỳ được xem là trung tâm của lục địa Atlantis cổ—nên hẳn phải có điều gì đó ở đó, vì lục địa ấy tiếp nối Lemuria, và dĩ nhiên, Úc là một vùng đất rất cổ xưa; có lẽ một số người cổ xưa nhất, ít nhất về hình tướng, đang sống tại Úc và một vài nơi khác trên thế giới. Ít nhất về hình tướng, dù không nhất thiết lúc nào cũng về tâm thức, họ là những người còn sót lại từ cuối nhân loại Lemuria, Giống dân gốc Lemuria.

[12] And even these exceptions might be considered only one, the case of Australia,

[12] Ngay cả những ngoại lệ này cũng có thể xem như chỉ có một, đó là trường hợp của Úc,

Aha, okay, I anticipated this, I guess

À, tôi đoán mình đã dự đoán điều này.

[13] for the other two in Atlantean days had their occult foundations when they formed part of the earlier continent.

[13] vì hai trường hợp kia đã có những nền tảng huyền bí học vào thời Atlantis, khi chúng còn là một phần của lục địa trước kia.

So, yes, in Atlantis, some kind of, well, if they're not exactly schools of the mysteries, they are occult foundations.

Vậy đúng là tại Atlantis đã có một dạng nào đó; nếu không hẳn là các trường huyền nhiệm thì cũng là những cơ sở huyền môn.

So, that to me was just logic, or maybe, maybe remembering long ago when I read this, possibly, of course, that too is possible. Maybe the Australia flourishing was just too early for such things, although, there were initiations in those days, the connection of the etheric body with the dense physical, which had to be worked upon, and an initiate was considered one who had succeeded in making that join between the

Đối với tôi, đó chỉ là suy luận hợp lý, hoặc có lẽ là ký ức từ lâu khi tôi đọc qua đoạn này; dĩ nhiên điều ấy cũng có thể xảy ra. Có lẽ thời kỳ hưng thịnh của Úc còn quá sớm đối với những điều như thế, dù vào thời ấy đã có các cuộc điểm đạo, và người ta phải rèn luyện sự kết nối giữa thể dĩ thái với phần hồng trần đậm đặc. Một điểm đạo đồ được xem là người đã thành công trong việc làm cho mối nối giữa thể dĩ thái và thể xác ngày càng nhạy

etheric and the physical body, a more and more sensitive and more responsive, that is, the physical body would be more responsive to the etheric.

bén và đáp ứng tốt hơn; nghĩa là thể xác sẽ đáp ứng tốt hơn với thể dĩ thái.

[14] In the turning of the wheel, earth itself reincarnates;

[14] Khi bánh xe quay, chính Trái Đất cũng tái sinh;

Passes into pralaya

Đi vào Giai kỳ qui nguyên.

[15] places pass into pralaya and emerge into manifestation, holding within them the seeds that will eventuate in similar vibration, and bring into being again similar modes of expression, and similar forms.

[15] các vùng đất đi vào Giai kỳ qui nguyên rồi xuất hiện trong sự biểu hiện, mang trong mình những hạt giống sẽ tạo nên rung động tương tự, và lại đưa vào hiện tồn những phương thức biểu đạt tương tự cùng những *hình tướng* tương tự.

I guess we have the idea there of the root Manu and the seed Manu of these various spheres of manifestation. I suppose the root and seed Manu's of a round and also of the various globes, and probably on a higher turn of the spiral of the chain itself.

Tôi đoán ở đây chúng ta có ý tưởng về Đức Manu gốc và Đức Manu hạt giống của các khối cầu biểu hiện khác nhau này. Tôi cho rằng đó là các Đức Manu gốc và Đức Manu hạt giống của một cuộc tuần hoàn, cũng như của các bầu hành tinh khác nhau, và có lẽ trên một vòng xoắn cao hơn, của chính Dãy.

The seed has to be gathered from a previous incarnation, held as a root of that which will come, and then when the time is right, the root germinates, and again the process begins, but on a higher turn of the spiral. So, what he's basically saying is that the earlier schools in a way reincarnate into later and higher schools. The earlier schools reincarnate into similar but higher schools on another turn of the spiral.

Hạt giống phải được thu gom từ một lần nhập thể trước, được giữ lại làm gốc rễ cho điều sẽ đến; rồi khi thời điểm thích hợp đến, gốc rễ nảy mầm và tiến trình lại bắt đầu, nhưng trên một vòng xoắn cao hơn. Vì vậy, về cơ bản, Ngài đang nói rằng các trường trước kia, theo một nghĩa nào đó, tái nhập thể thành những trường về sau và cao hơn. Các trường trước kia tái nhập thể thành những trường tương tự nhưng cao hơn, trên một vòng xoắn khác.

You know, one day we have to become omniscient, and not just omniscient with respect to our planetary scheme, but with respect to the entire solar system one day, and with respect to a progression of ever greater logar, cosmic, supercosmic, one day

Các bạn biết đấy, một ngày kia chúng ta phải trở nên toàn tri, không chỉ toàn tri đối với hệ hành tinh của mình, mà một ngày kia còn đối với toàn bộ hệ mặt trời, và đối với một chuỗi cấp độ ngày càng lớn lao hơn của các Thượng đế, của vũ trụ, siêu vũ trụ; một ngày

even though way beyond the possibility of speculation, galactic and beyond, until the great and only universal logos is all in all once again, having withdrawn its multitudinous emanations. It will be found later on that when the occult schools are founded, and there's so much in that word later on, later in *The Rays and the Initiations*, he seems to delay the process compared with the anticipation we might have gathered about their appearance when reading this earlier book, but

kia, dù điều đó vượt xa khả năng suy đoán, đối với thiên hà và xa hơn nữa, cho đến khi Thượng đế Vũ Trụ vĩ đại và duy nhất lại là tất cả trong tất cả, sau khi đã thu hồi vô số phát xạ của Ngài. Về sau, khi các trường huyền môn được sáng lập, người ta sẽ thấy—và từ "về sau" hàm chứa biết bao điều; trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Ngài dường như trì hoãn tiến trình này so với những mong đợi về sự xuất hiện của chúng mà chúng ta có thể đã hình thành khi đọc qua cuốn sách trước này, nhưng:

[16] It will be found later on, when the Occult Schools are founded, that they will be situated where some of the old magnetism yet lingers, and where in some cases certain old talismans have been kept by the Brotherhood with just this aim in view.

[16] Về sau, khi các Trường Huyền Bí Học được thành lập, người ta sẽ thấy rằng chúng tọa lạc ở những nơi vẫn còn lưu lại phần nào từ điện xưa, và ở một số nơi, Huynh đệ Đoàn đã gìn giữ một số [Page 307] linh phù cổ chính vì mục đích này.

You know, magnetic objects meant to hold certain energies and recreate certain conditions, and this will be a fascinating thing.

Các bạn biết đấy, những vật mang từ tính nhằm giữ một số năng lượng và tái tạo một số điều kiện, và đây sẽ là một điều đầy hấp dẫn.

You know, maybe some of us got a little ahead of ourselves in the hope of the emergence of these schools, but as I said, we're free to speculate and free to anticipate, and whenever these do appear, conditions will certainly be different than when they were being discussed in 1920. I wonder, well it's hard to say, but who could have foreseen the internet connection that we now have, and this will be primitive compared to what will happen later. So some of this really will be beyond our present imagination, but suffice it to say, a plan has been laid, and long ago, that these schools should exist, and actions which would facilitate their appearance have been taken.

Có lẽ một số người trong chúng ta đã hơi đi trước mình khi hy vọng những trường này xuất hiện. Nhưng như tôi đã nói, chúng ta được tự do suy đoán và tự do mong đợi; bất cứ khi nào chúng xuất hiện, các điều kiện chắc chắn sẽ khác với khi người ta bàn về chúng vào năm 1920. Tôi tự hỏi—thật khó nói—ai có thể thấy trước sự kết nối qua mạng mà chúng ta hiện có? Và điều này sẽ còn thô sơ so với những gì xảy ra về sau. Vì vậy, một phần của điều này thực sự sẽ vượt ngoài sự tưởng tượng hiện nay của chúng ta. Nhưng chỉ cần nói rằng từ lâu đã có một kế hoạch để những trường này tồn tại, và người ta đã thực hiện những hành động giúp chúng xuất hiện.

That is, the planting or setting of talismans and the designation of where the schools should occur.

Tức là việc đặt hay bố trí các linh vật và chỉ định nơi các trường sẽ xuất hiện.

[17] Branches, affiliated with one of the four central divisions of the one occult foundation, will be found in the following countries:

[17] Các chi nhánh trực thuộc một trong bốn phân bộ trung tâm của cơ sở huyền bí học duy nhất sẽ có mặt tại các quốc gia sau đây:

Now here, again he's using the word occult foundation, and just a little bit earlier he said that even in Atlantis, Great Britain and the United States, Canada had their occult foundations.

Ở đây, một lần nữa Ngài dùng từ "cơ sở huyền môn", và chỉ một chút trước đó, Ngài nói rằng ngay cả trong thời Atlantis, Vương quốc Anh, Hoa Kỳ và Canada đã có những cơ sở huyền môn của mình.

History is so spacious compared to our usual regard of time, that we have difficulty conceiving these older periods, and we certainly have difficulty imagining that man was present. We somehow shorten his span on earth, and we give no credibility to the amazing civilization that preceded our own, namely the Atlantean civilization, and even in Lemuria, signs of great emergent civilization were present toward the end.

Lịch sử rộng lớn đến mức, so với cách nhìn thời gian thông thường của chúng ta, chúng ta khó hình dung được những thời kỳ xa xưa ấy, và chắc chắn cũng khó hình dung rằng con người đã hiện diện. Bằng cách nào đó, chúng ta rút ngắn khoảng thời gian con người có mặt trên Trái Đất, và không tin vào nền văn minh kỳ diệu đã có trước nền văn minh của chúng ta, tức nền văn minh Atlantis ấy. Ngay cả tại Lemuria, về cuối thời kỳ ấy cũng đã có dấu hiệu của một nền văn minh lớn lao đang xuất hiện.

So we really need to adjust our sense of time, don't we? And that would help us deal with the problems of the present, helping to put things in perspective with that so-called adjusted sense of right proportion, which is humility. So *Branches, affiliated with one of the four central divisions of the one occult foundation, will be found* And I would just say initially, in the following countries, later more. So let's take a look at them.

Vì vậy, chúng ta thực sự cần điều chỉnh cảm nhận về thời gian, phải không? Điều ấy sẽ giúp chúng ta xử lý những vấn đề hiện tại, giúp đặt mọi sự vào đúng tương quan nhờ cái gọi là ý thức đã được điều chỉnh về tỉ lệ đúng đắn, tức sự khiêm nhường. Vậy, *các phân viện, trực thuộc một trong bốn bộ phận trung tâm của cơ sở huyền môn duy nhất, sẽ có* —và tôi chỉ muốn nói rằng ban đầu là tại những quốc gia sau, về sau sẽ có thêm. Vậy hãy xem xét chúng.

Here is

Đây là:

[18] 1. Egypt.

When you look at Egypt at the present moment, it doesn't seem like it, but when you think of the grandeur of the previous civilization going much farther back than Egyptologists care to reckon, namely that those pyramids were tens of thousands of years old, and not just a few thousand

[19] This will be one of the later schools founded and will be profoundly occult

Sounds like a lot of first ray.

[20] and an advanced school in direct communication with the inner grades.

We might say with higher initiates, and

[21] This will be touched upon later.

So suggestion is that much of the first ray will be found. I think the Brotherhood of Luxor displays even now the first, fourth, and seventh rays, and according to the Geoffrey Hodson book about *Light in the Sanctuary*, this would be a certain, at least certain adepts there.

Robert Ward, due to it, a and, and Apollonius, or just maybe Apollonius, and the Master P, and I forget exactly how to complete that word. I know that, ah, that's it.

Apollodorus, Isseranius. I'm not sure about my spelling. So, this would be not Apollonius, it would be Apollodorus.

[18] 1. *Ai Cập*.

Khi nhìn vào Ai Cập hiện nay, có vẻ không phải như vậy; nhưng khi nghĩ đến sự huy hoàng của nền văn minh trước kia, có niên đại xa hơn nhiều so với mức các nhà Ai Cập học muốn tính đến, tức là những kim tự tháp ấy đã có tuổi hàng chục nghìn năm, chứ không chỉ vài nghìn năm:

[19] Đây sẽ là một trong những trường được thành lập về sau, mang tính huyền bí sâu sắc

Nghe như có rất nhiều cung một.

[20] và là một trường cao cấp giao tiếp trực tiếp với các cấp bậc bên trong.

Chúng ta có thể nói là với các điểm đạo đồ cấp cao, và:

[21] Điều này sẽ được đề cập sau.

Vậy lời gợi ý là ở đây sẽ có nhiều cung một. Tôi nghĩ Huynh đệ Đoàn Luxor ngay hiện nay cũng biểu lộ các cung một, bốn và bảy; theo cuốn sách của Geoffrey Hodson về ánh sáng trong thánh điện, ở đó sẽ có một số—ít nhất là một số Chân sư nhất định.

Robert Ward, Tutuitbe, và Apollonius, hoặc có lẽ chỉ là Apollonius, cùng Chân sư P.; tôi quên chính xác phải hoàn chỉnh tên ấy thế nào. Tôi biết rằng... à, đúng rồi.

Apollodorus, Isseranius. Tôi không chắc mình viết đúng chính tả. Vậy đây không phải Apollonius mà là Apollodorus.

And, Apoll, let's see, A-P, well, I'm not going to succeed with my spelling too well. Apollodorus. But really, he says that the, the letter P does not give the full information.

Apoll... Hãy xem, A-P... tôi sẽ không viết chính tả được chính xác lắm. Apollodorus. Nhưng thực sự, ông nói rằng chữ P không cung cấp đầy đủ thông tin.

I think we have to add the A before it. Apollodorus, Isseranius, and maybe Polydorus. No, I'm going to add an A. well, there are various, Apollodorus says Apollodora, and one wonders if this Tutuitbe can this be Serapisbe.

Tôi nghĩ chúng ta phải thêm chữ A vào trước. Apollodorus, Isseranius, và có lẽ Polydorus. Không, tôi sẽ thêm chữ A. Có nhiều dạng khác nhau; Apollodorus được gọi là Apollodora, và người ta tự hỏi liệu Tutuitbe này có thể là Serapisbe hay không.

Anyway, even now, this brotherhood exists, and will later manifest a school, but late in the day, but we can look backwards, I think, in order to examine or anticipate the character of what this new school will be. Okay, is it Apollodorus? No, it's Apollodorus, definitely.

Dù sao, ngay hiện nay Huynh đệ Đoàn này vẫn tồn tại, và về sau sẽ biểu hiện thành một trường, nhưng khá muộn; tuy nhiên, tôi nghĩ chúng ta có thể nhìn lại quá khứ để xem xét hoặc dự đoán Tính cách của trường mới này. Có phải Apollodorus không? Không, chắc chắn là Apollodorus.

It is that, and there are a number of Apollodoruses, because I guess it was one of those words, a frequent name. Now, in the United States, there will be two schools, really, and one will be preparatory, and one will be advanced.

Đúng là như vậy, và có nhiều người tên Apollodorus, vì tôi đoán đó là một trong những tên gọi phổ biến. Giờ đây, tại Hoa Kỳ, thực sự sẽ có hai trường: một trường dự bị và một trường cao cấp.

[22] 2. The United States will have a preparatory school somewhere in the southern part of the Middle West,

[22] 2. *Hoa Kỳ* sẽ có một trường dự bị ở đâu đó thuộc phía nam miền Trung Tây,

I mean, this, what can we include? Texas, a state like that, which is in the same time zone as the middle of the country.

Ý tôi muốn nói là, chúng ta có thể tính những nơi nào vào đây? Texas, một bang như thế, nằm cùng múi giờ với miền trung của quốc gia này.

By the time we start getting into Louisiana and Alabama, we're already in the east, but certainly, at the moment, it's known as the Bible Belt, and there's a very strong religiosity, the kind of religiosity that makes one think of the sign Sagittarius in connection with the horoscope of the United

Khi bắt đầu đến Louisiana và Alabama, chúng ta đã ở miền đông, nhưng chắc chắn hiện nay nơi ấy được biết đến là Vành đai Kinh Thánh, với tinh thần tôn giáo rất mạnh mẽ, một dạng tinh thần tôn giáo khiến người ta nghĩ đến dấu hiệu Nhân Mã trong mối liên hệ với lá số chiêm tinh của Hoa Kỳ.

States. Some pretty good astrologers have thought that Sagittarius should be indicated as a kind of rising sign for the founding of the United States, but on the other hand, the wee hours of the morning for the signing of the Declaration of Independence suggest Gemini.

Một số nhà chiêm tinh khá giỏi cho rằng Nhân Mã nên được xem như một dạng Dấu hiệu mọc khi Hoa Kỳ được thành lập; mặt khác, thời điểm ký Tuyên ngôn Độc lập vào những giờ đầu buổi sáng lại gợi đến Song Tử.

So, more research is required. *a preparatory school somewhere in the southern part of the Middle West,*

Vì vậy, cần nghiên cứu thêm. *một trường dự bị ở đâu đó tại phần phía nam của miền Trung Tây,*

[23] and an extensive occult college in California in a place later to be revealed.

[23] và một học viện huyền bí học quy mô lớn tại California, ở một địa điểm sẽ được tiết lộ sau.

I suppose, a mountainous area would be my guess.

Tôi đoán đó sẽ là một khu vực miền núi.

So, the United States will be very important with its motto, I Light the Way, when it comes to the cultivation of the spiritually esoteric approach. It may be that this one, however, I think will have a lot of the sixth ray, the preparatory school.

Vì vậy, với phương châm "Tôi Soi Sáng Con Đường", Hoa Kỳ sẽ rất quan trọng trong việc vun bồi cách tiếp cận nội môn về tinh thần. Tuy nhiên, tôi nghĩ trường này, trường dự bị, có thể sẽ mang nhiều cung sáu.

You know, it has to bridge from the fervent religiosity of the moment into a higher form of the sixth ray, I think, which will lead to the second ray. But maybe, also we might say that even the extensive occult college, well, it sounds very much like second ray.

Các bạn biết đấy, tôi nghĩ nó phải bắt cầu từ tinh thần tôn giáo nhiệt thành hiện nay đến một hình thức cao hơn của cung sáu, điều sẽ dẫn đến cung hai. Nhưng có lẽ chúng ta cũng có thể nói rằng ngay cả học viện huyền môn quy mô lớn ấy cũng nghe rất giống cung hai.

In a place later to be revealed. *in a place later to be revealed.*

Ở một địa điểm sẽ được tiết lộ về sau. *ở một địa điểm sẽ được tiết lộ về sau.*

Since it will be a high school, mountains would be important, and I wouldn't be surprised. California. Okay.

Vì đây sẽ là một trường cao cấp, núi non sẽ quan trọng, và tôi sẽ không ngạc nhiên. California.

Now, this extensive occult college, when we use that kind of term, it really suggests the expansive point of view of the second ray.

Giờ đây, khi dùng thuật ngữ "học viện huyền môn quy mô lớn", điều đó thực sự gợi đến quan điểm mở rộng của cung hai.

[24] This school will be one of the first started when the Great Lord begins His earthly career, and during the next five years

[24] Trường này sẽ là một trong những trường đầu tiên được mở khi Chúa Tể Vĩ Đại bắt đầu sự nghiệp của Ngài trên trần gian, và trong năm năm tới

Up to 1925

Cho đến năm 1925.

[25] the seeds of it may be laid if students rightly apprehend the work to be done.

[25] những hạt giống của trường có thể được gieo nếu các đạo sinh lĩnh hội đúng công việc cần làm.

But we can say, but did they? Well, certainly in California, in my estimation, a great many seed schools have appeared, and there's something about its location, its proximity to the East, which is something about the atmosphere there, which makes me think that work has already been done. Maybe not the kind of work that Master DK anticipated, but work, some kind of foundational work has been done.

Nhưng chúng ta có thể hỏi: họ đã làm như vậy chưa? Chắc chắn tại California, theo nhận định của tôi, rất nhiều trường hạt giống đã xuất hiện, và có điều gì đó về vị trí của nơi này, về sự gần gũi với phương Đông, về bầu không khí ở đó, khiến tôi nghĩ rằng công việc đã được thực hiện. Có lẽ không phải dạng công việc mà Chân sư DK dự kiến, nhưng một dạng công việc nền tảng nào đó đã được thực hiện.

I guess so many of us have been interested, if we've had something to do with California, with this possibility of an extensive occult college. In the Morya Federation, we are trying to think ahead to that possibility, but of course, this is an advanced school, and it may be centuries before the flowering of such a school really occurs.

Tôi đoán nhiều người trong chúng ta, nếu từng có liên hệ với California, đều đã quan tâm đến khả năng có một học viện huyền môn quy mô lớn như thế. Trong Liên đoàn Morya, chúng tôi đang cố gắng nghĩ trước đến khả năng ấy, nhưng dĩ nhiên, đây là một trường cao cấp, và có thể phải mất nhiều thế kỷ trước khi một trường như thế thực sự nở hoa.

Now

Giờ đây:

[26] 3. There will be one school for the Latin countries, probably in Italy or Southern France,

[26] 3. Sẽ có một trường dành cho các quốc gia Latinh, có lẽ ở *Ý hoặc miền nam nước Pháp,*

Italy or France. Now, if it's going to be in southern France, we might expect a fifth-ray school, but Italy, they are told, brings forth the advanced third-ray school, and already there are people working in Italy along those lines.

Ý hoặc Pháp. Nếu trường sẽ ở miền nam nước Pháp, chúng ta có thể mong đợi một trường cung năm, nhưng họ được cho biết rằng Ý sẽ hình thành trường cao cấp cung ba, và đã có những người làm việc tại Ý theo hướng ấy.

You know, the early part of the Renaissance certainly was the taking up of the Greek philosophy, much of which was teaching people how to think on the third ray.

Các bạn biết đấy, giai đoạn đầu của thời Phục hưng chắc chắn là sự tiếp nhận triết học Hy Lạp, trong đó phần lớn là dạy cho con người cách tư duy theo cung ba.

[27] but much depends on the political and educational work of the next ten years.

[27] nhưng nhiều điều tùy thuộc vào công tác chính trị và giáo dục trong mười năm tới.

This statement does not anticipate the rise of Nazism. As I said, the great Lord, the Christ, it is hinted, was even expected before the end of the 20th century, but then many interferences occurred, and some dramatic leaps forward in knowledge of the atomic structure of matter, which were not anticipated until the age of Capricorn.

Lời này không dự liệu sự trỗi dậy của chủ nghĩa Quốc xã. Như tôi đã nói, có lời gợi ý rằng Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, thậm chí được kỳ vọng sẽ đến trước khi thế kỷ XX kết thúc, nhưng rồi nhiều sự cản trở đã xảy ra, cùng một số bước nhảy vọt đáng kể trong tri thức về cấu trúc nguyên tử của vật chất, vốn không được dự kiến sẽ xuất hiện trước thời đại Ma Kết.

So, even the masters we see, in their estimations, do not know what humanity may be able to do. A much more precocious response occurred, and the fifth-ray ashram forged ahead into the atomic secrets and the ability to build weaponry accordingly.

Vì vậy, chúng ta thấy rằng ngay cả các Chân sư, trong những ước định của Các Ngài, cũng không biết nhân loại có thể làm được những gì. Một sự đáp ứng sớm hơn rất nhiều đã xảy ra, và ashram cung năm đã tiến mạnh vào những bí mật nguyên tử và khả năng chế tạo vũ khí tương ứng.

Now, it says just one school for the Latin countries. And does he include France as a Latin country? Later, it seems that there will be two schools, preparatory in southern France and advanced in Italy.

Ở đây nói chỉ có một trường cho các quốc gia La-tinh. Và Ngài có tính Pháp là một quốc gia La-tinh không? Về sau, dường như sẽ có hai trường: trường dự bị ở miền nam nước Pháp và trường cao cấp tại Ý.

Later, he suggests an advanced school in Italy, and later, he suggests a preparatory

Về sau, Ngài gợi ý một trường cao cấp tại Ý, và về sau, Ngài gợi ý một trường dự bị tại

school in France, southern France, and I suppose that's important, not northern.

Pháp, miền nam nước Pháp. Tôi cho rằng điều đó quan trọng: không phải miền bắc.

Maybe there is something about the climate, maybe that which has come before as well.

Có lẽ có điều gì đó về khí hậu, và có lẽ cả những gì đã tồn tại trước đó nữa.

[28] 4. Great Britain.

[28] 4. *Vương quốc Anh.*

Certainly, there's much magnetization, as we have seen recently, concerning the mysteries in Great Britain. Okay.

Chắc chắn có nhiều sự từ hóa, như chúng ta đã thấy gần đây, liên quan đến các huyền nhiệm tại Vương quốc Anh.

[29] At one of the magnetised spots in either Scotland or Wales,

[29] Tại một trong những địa điểm đã được từ hóa ở Scotland hoặc xứ Wales,

I suppose one thinks of Findhorn, but you know, that's simply an anticipation.

Tôi cho rằng người ta sẽ nghĩ đến Findhorn, nhưng các bạn biết đấy, đó chỉ là một dự đoán.

Or Wales, very beautiful area.

Hoặc Wales, một khu vực rất xinh đẹp ấy đó.

[30] a branch for occult training will be begun before so very long,

[30] chẳng bao lâu nữa, một chi nhánh đào tạo huyền bí học sẽ được mở, nhằm

Now, how long is very long? I mean, already we have, we cannot say that the training given in Findhorn is occult training, necessarily.

Vậy "quá xa" là bao lâu? Ý tôi muốn nói là, chúng ta đã có rồi, nhưng không thể nói rằng sự đào tạo tại Findhorn nhất thiết là đào tạo huyền môn.

There are people there who understand that, of course, and they work along, often along the Seventh Ray line, but I'm not sure that the schools they're appearing will be on the Seventh Ray. He tells us that these are basically ray schools, but sometimes we seem to run out of rays to use, and some schools seem to double up in their emphasis.

Dĩ nhiên, ở đó có những người thấu hiểu điều ấy, và họ thường làm việc theo đường hướng cung bảy, nhưng tôi không chắc các trường đang xuất hiện ở đó sẽ thuộc cung bảy. Ngài cho chúng ta biết rằng về cơ bản đây là những trường theo cung, nhưng đôi khi dường như chúng ta không còn đủ các cung để phân bổ, và một số trường dường như có cùng trọng tâm.

So, this

Vì vậy, trường này:

[31] will lay the foundation and embrace the curriculum for the earlier grades.

[31] đặt nền móng và bao quát chương trình học cho các cấp bậc ban đầu.

Now, that means, excuse me, this does mean preparatory.

Điều đó có nghĩa—xin lỗi—điều này quả có nghĩa là dự bị.

[32] After it has been in existence for a few years,

[32] Sau khi trường đã tồn tại được vài năm

I would say like, this is quite an amazing idea, only a few. Now, that tells us something about the appearance, the time of appearance of these schools

Tôi muốn nói rằng đây là một ý tưởng khá đáng kinh ngạc: chỉ vài năm thôi. Điều ấy cho chúng ta biết đôi điều về sự xuất hiện, về thời điểm xuất hiện của những trường này.

[33] and has proved the effectiveness of its training, and after troubled

[33] và chứng minh được hiệu quả đào tạo, cũng như sau khi Ireland đầy bất ổn

Ireland, when the word troubled is used, suspect the presence of the Fourth Ray, Ireland, and

Ireland—khi dùng từ "bất ổn", hãy nghĩ đến sự hiện diện của cung bốn—Ireland, và:

[34] Ireland has adjusted her internal problems, a school for the more advanced grades, and for definite preparation for the mysteries

[34] đã giải quyết những vấn đề nội bộ, một trường dành cho các cấp bậc cao hơn và cho việc chuẩn bị cụ thể để bước vào các huyền nhiệm

The real level of initiation

Cấp độ điểm đạo thực sự.

[35] will be started in Ireland at one of the magnetised spots there to be found.

[35] sẽ được mở tại Ireland, ở một trong những địa điểm đã được từ hóa tại đó.

So, one, two, three, and, but only a few years. That's what's amazing to me. Separate the founding of the preparatory earlier grade school in Wales or Scotland from the establishment of the advanced school.

Vậy một, hai, ba, nhưng chỉ có vài năm. Đó là điều khiến tôi kinh ngạc. Chỉ vài năm phân cách việc sáng lập trường dự bị dành cho các cấp ban đầu tại Wales hoặc Scotland với việc thiết lập trường cao cấp.

So, somehow, that's occurring very close, and maybe it's because at least some of those working in the preparatory school have to have further education and move on into a more advanced status. Maybe that is the

Vì vậy, bằng cách nào đó, điều ấy xảy ra rất gần nhau, và có lẽ là vì ít nhất một số người đang làm việc trong trường dự bị cần được đào tạo thêm và tiến lên một trình độ cao hơn. Có lẽ là như vậy. Do đó, chúng ta có thể

case. So, we can see that these are general principles laid down.

thấy đây là những nguyên tắc chung đã được đề ra.

They may materialize in fair detail, as he's telling, but he's avoiding too much detail in the description of how they will emerge. Ireland is a magical country, and it has so much of the 2-4-6 line. Right now, a lot of 6-4, I'd say, but eventually, much Ray 2. For reasons that will be explained here, the word troubled, it's certainly—we hear about the fighting Irish, you know? Even a football team, I think Notre Dame is designated as the fighting Irish.

Như Ngài đang nói, chúng có thể hiện hình với khá nhiều chi tiết, nhưng Ngài tránh mô tả quá chi tiết cách chúng sẽ xuất hiện. Ireland là một đất nước mang tính huyền thuật, và có rất nhiều ảnh hưởng của tuyến 2-4-6. Hiện nay, tôi cho rằng ảnh hưởng của 6-4 rất mạnh, nhưng cuối cùng cung hai sẽ có ảnh hưởng lớn. Vì những lý do sẽ được giải thích ở đây, từ "bất ổn" quả thật rất thích hợp—chúng ta nghe nói đến người Ireland thiện chiến, phải không? Thậm chí có một đội bóng bầu dục, tôi nghĩ là Notre Dame, cũng được gọi là đội Ireland thiện chiến.

There's so much of the fourth ray there, and so much of the beauty of musical expression and dance that will come in under the fourth ray, and with dance, some of the seventh ray. Lately, that's been very popularized as these Irish dance troops working very much under Pisces and Virgo have toured around. They are very exciting.

Ở đó có rất nhiều ảnh hưởng của cung bốn, cùng với biết bao vẻ đẹp trong sự biểu đạt bằng âm nhạc và vũ điệu thuộc ảnh hưởng của cung bốn; riêng vũ điệu còn có phần ảnh hưởng của cung bảy. Gần đây, điều ấy đã trở nên rất phổ biến khi các đoàn múa Ireland này, hoạt động mạnh dưới ảnh hưởng của Song Ngư và Xử Nữ, đi lưu diễn khắp nơi. Họ rất sôi động.

The Riverdance group and the offshoots from that. It's a country somehow of evoking great nostalgia for a beautiful time gone by, but again, it will emerge. So, Ireland must adjust her inner, her internal problems, and *a school for the more advanced grades, and for definite preparation for the mysteries*

Đó là đoàn Riverdance và các nhóm phát sinh từ đoàn ấy. Bằng cách nào đó, đất nước này gợi lên niềm hoài niệm sâu sắc về một thời tươi đẹp đã qua, nhưng thời ấy sẽ lại xuất hiện. Vì vậy, Ireland phải giải quyết những vấn đề bên trong, những vấn đề nội bộ của mình, và *một trường dành cho các cấp học cao hơn, và cho việc chuẩn bị rõ ràng để bước vào các huyền nhiệm*

See, some of these schools will prepare for one of the earlier initiations of the threshold, but others take it further. The

Các bạn thấy đó, một số trường này sẽ chuẩn bị cho một trong những cuộc điểm đạo ban đầu nơi ngưỡng cửa, nhưng những trường khác sẽ tiến xa hơn. Trường

[36] school will be very definitely a school where preparation for a major initiation may be taken,

[36] Trường này chắc chắn sẽ là nơi có thể chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo lớn,

Now, is this the 3rd initiation or the 4th even? The 4th would be interesting because of the ray component in the Irish nation.

Vậy đây là lần điểm đạo thứ ba, hay thậm chí là lần điểm đạo thứ tư? Lần thứ tư sẽ rất đáng chú ý vì thành phần các cung trong dân tộc Ireland.

very definitely a school where preparation for Major initiation will be taken. So, this must be at least the 3rd or perhaps the 4th, or is that going too far in the expectation of what the schools can actually produce? But definitely we enter into the realm of the—we do, however, enter into the realm of the true mysteries.

chắc chắn là một trường nơi việc chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo lớn sẽ được thực hiện. Vì vậy, ít nhất đây phải là lần thứ ba, hoặc có lẽ lần thứ tư; hay như thế là kỳ vọng quá xa về những gì các trường thực sự có thể tạo ra? Nhưng chắc chắn chúng ta bước vào lĩnh vực của—tuy nhiên, chúng ta quả thật bước vào lĩnh vực của những huyền nhiệm chân thực.

[37] and will be under the eye of the Bodhisattva, preparing the pupil for initiation upon the second ray.

[37] và sẽ chịu sự giám sát của Đức Bồ Tát, chuẩn bị cho học viên tiếp nhận điểm đạo trên cung hai.

There is a definite statement. And, here are definite statements about if they are ray schools, as he says, then we're given the rays right here.

Đó là một lời khẳng định rõ ràng. Và đây là những lời khẳng định rõ ràng rằng, nếu chúng là các trường theo cung như Ngài nói, thì ngay tại đây chúng ta được cho biết các cung ấy.

The second ray school, and it *will be under the eye of the Bodhisattva,* that is the Irish school. And this will be the Christ right now, the bodhisattva for the next approximately 2,000 years.

Trường cung hai, và trường ấy *sẽ ở dưới sự giám sát của Đức Bồ Tát,* đó chính là trường ở Ireland. Hiện nay, vị ấy sẽ là Đức Christ, Đức Bồ Tát trong khoảng 2.000 năm tới.

[37a] The first school in *Egypt* will be for those who take initiation on the first ray in the Occident.

[37a] Trường đầu tiên ở *Ai Cập* sẽ dành cho những người tiếp nhận điểm đạo trên cung một ở phương Tây. [Page 308]

Now, something interesting about him saying that because you kind of look at schools in the Far East, such as the school

Có một điều thú vị trong lời Ngài nói, vì khi nhìn vào các trường ở Viễn Đông, chẳng hạn trường mà Ngài gọi là ở miền Tây Trung

that he calls Western China, which must be Tibet, and you think that it must be very synthetic, and maybe, has a lot of first ray connected with it, as well as second ray. So maybe that's the reason that he puts the word in the Occident, because maybe, taking initiation in the Orient gives us the possibility of using the same ray as a school in the Occident. Well, we'll see.

Quốc, hẳn phải là Tây Tạng, các bạn nghĩ rằng trường ấy chắc phải có tính tổng hợp rất cao, và có lẽ liên hệ nhiều với cung một cũng như cung hai. Vì vậy, có lẽ đó là lý do Ngài dùng cụm từ "ở phương Tây", bởi có thể việc điểm đạo ở phương Đông cho chúng ta khả năng sử dụng cùng một cung như tại một trường ở phương Tây. Chúng ta sẽ xem.

As I said, sometimes it seems that certain rays are being left out. They are ray schools, but there seems to be a doubling up in the likelihood of a certain ray existing in more than one place, and sometimes it's hard to find the place where another one of the Ray 7's may be manifesting.

Như tôi đã nói, đôi khi có vẻ một số cung đang bị bỏ sót. Đây là các trường theo cung, nhưng dường như có sự trùng lặp, với khả năng một cung nào đó hiện diện ở nhiều nơi, và đôi khi khó tìm ra nơi một cung khác trong bảy cung có thể đang biểu hiện.

So it may not be just a cut-and-dried situation here.

Vì vậy, tình hình ở đây có thể không hoàn toàn rõ ràng và cố định.

[38] Those who take initiation on the line of the Mahachohan, or on the third ray, will take it at the advanced occult school in Italy.

[38] Những người tiếp nhận điểm đạo theo đường hướng của Đức Mahachohan, hay trên cung ba, sẽ tiếp nhận cuộc điểm đạo ấy tại trường huyền bí học cao cấp ở Ý.

So there is a definite statement.

Đó là một lời khẳng định rõ ràng.

The Italian groups, even today, have seized upon that future. They're very self-supporting, and they respect the power of the flowing golden substance, which money is, and which the 246 groups seem to have more difficulty concretizing, but, you have to compare this statement with what is said before about one school, either in Italy or in southern France.

Ngay cả ngày nay, các nhóm ở Ý đã nắm lấy viễn cảnh tương lai ấy. Họ rất có khả năng tự túc, và tôn trọng quyền năng của chất liệu vàng lưu chuyển, tức là tiền bạc, vốn dường như khó được các nhóm 2-4-6 cụ thể hóa hơn, nhưng các bạn phải đối chiếu lời khẳng định này với điều đã nói trước đó về một trường ở Ý hoặc miền Nam nước Pháp.

So the question is, will there be another another preparatory school in Italy if it does not appear in southern France? Because the word or is used above. As you will remember *There will be one school for the Latin countries,*

Vì vậy, câu hỏi là: liệu sẽ có thêm một trường dự bị nữa ở Ý nếu trường ấy không xuất hiện ở miền Nam nước Pháp? Bởi ở trên đã dùng từ "hoặc". Như các bạn nhớ, *Sẽ có một trường dành cho các nước thuộc khối Latinh, có lẽ ở Ý*

probably in Italy or Southern France, So, and let's just say, does this mean two schools in Italy if southern France is not chosen? Of course, he does suggest at some point.

hoặc miền Nam nước Pháp, Vậy điều này có hàm ý rằng sẽ có hai trường ở Ý nếu miền Nam nước Pháp không được chọn? Dĩ nhiên, ở một chỗ nào đó Ngài quả có gợi ý như vậy.

There's a certain fluidity in what he is suggesting here, and I think a lot will depend upon how people prepare. The work of preparation is really important, and it lands in our sphere of responsibility more heavily than we might imagine. So

Có một mức độ linh hoạt nhất định trong những gì Ngài gợi ý ở đây, và tôi nghĩ nhiều điều sẽ tùy thuộc vào cách mọi người chuẩn bị. Công việc chuẩn bị thật sự quan trọng, và thuộc phạm vi trách nhiệm của chúng ta với sức nặng lớn hơn chúng ta có thể tưởng tượng. Vì vậy

[39] In this way the Occident will have its centre where active instruction may be given according to

[39] Như vậy, phương Tây sẽ có trung tâm riêng, nơi có thể tiến hành việc giảng dạy tích cực theo ba đường hướng tiếp cận, và

Three lines of approach.

Ba tuyến tiếp cận.

So we're speaking like Egypt may be considered the Occident, at least geographically, Ireland, and Italy, and otherwise, or Greece, Syria, Wales, Scotland, and southern France

Vì vậy, chúng ta đang nói rằng Ai Cập có thể được xem là thuộc phương Tây, ít nhất về mặt địa lý, cùng với Ireland và Ý; còn những nơi khác là Hy Lạp, Syria, Wales, Scotland và miền Nam nước Pháp.

[40] which will give preparation in the inner mysteries.

[40] chuẩn bị cho học viên bước vào các huyền nhiệm bên trong.

Now, this must refer to the advanced schools. Okay, schools.

Điều này hẳn phải nói đến các trường cao cấp. Các trường ấy.

Number five. A preparatory school will be found in Sweden, and there's quite a bit of work going on there, and has been for some time. Maybe it's not so much in Stockholm, but in Ypsila.

Số năm. Một trường dự bị sẽ được thành lập ở Thụy Điển, và khá nhiều công việc đang diễn ra tại đó, đã diễn ra được một thời gian. Có lẽ không phải chủ yếu ở Stockholm, mà ở Ypsila.

Of course, at least that's in the mind of the ones who prepare.

Dĩ nhiên, ít nhất đó là điều nằm trong tâm trí những người chuẩn bị.

[41] 5. A preparatory occult school will be found, too, in Sweden, for those of the

[41] 5. Một trường huyền bí học dự bị cũng sẽ có mặt tại *Thụy Điển*, dành cho những

northern and German races who seek the Path, and when it has been extant for some time

người thuộc các dân tộc phương Bắc và Đức đang tìm kiếm Đường Đạo, và khi trường đã tồn tại được một thời gian

This is not just a few years later, as we're told above regarding the developments in Great Britain

Đây không phải chỉ là vài năm sau, như chúng ta đã được cho biết ở trên về những bước phát triển tại Vương quốc Anh.

[42] Russia may then be in a position to house the headquarters for the more advanced school affiliated to the preparatory one in Sweden.

[42] *Nga* có thể sẽ đủ điều kiện để đặt trụ sở chính của trường cao cấp hơn, liên kết với trường dự bị ở Thụy Điển.

So, a definite line of affiliation is given.

Như vậy, một tuyến liên kết rõ ràng đã được nêu ra.

The northern races, I suppose, Scandinavian, and the German races, apparently they're not yet being an occult school in Germany, as DK calls it, that unhappy land, probably too much remnants of the Great Attack that focused through Germany, and seek the path, that's an interesting term, because it means that, in the beginning one seeks the path, and not in a more advanced state unless it's the way of higher evolution. So, Sweden will be important in that respect, and it must also mean that Sweden had some kind of school in ancient times, or what, wouldn't have been called Sweden, but that area. So, there is a line of affiliation, definitely.

Các dân tộc phương Bắc, tôi cho là các dân tộc Scandinavia, và các dân tộc Đức; dường như chưa có một trường huyền bí học ở Đức, nơi Chân sư DK gọi là vùng đất bất hạnh ấy, có lẽ còn quá nhiều tàn dư của Cuộc Tấn Công Vĩ Đại từng tập trung qua nước Đức. Và "tìm kiếm Đường Đạo" là một cách dùng từ thú vị, vì nó hàm ý rằng lúc ban đầu người ta tìm kiếm Đường Đạo, chứ không phải ở một trạng thái tiến bộ hơn, trừ khi đó là Con đường Tiến Hóa Cao Siêu. Vì vậy, Thụy Điển sẽ quan trọng về phương diện ấy, và điều này hẳn cũng hàm ý rằng Thụy Điển từng có một trường nào đó vào thời cổ đại; khi ấy có lẽ chưa gọi là Thụy Điển, nhưng là khu vực ấy. Như vậy, chắc chắn có một tuyến liên kết.

We have to study very carefully how DK words these things, and not as in Ireland, which is founded more quickly after the successful functioning of the Wales-Scotland school. And Russia may *be in a position to house the h*eadquarters Of the more advanced school. Now, obviously, people can think in terms of seeds right now, but we're nowhere near there, nowhere near

Chúng ta phải nghiên cứu thật kỹ cách Chân sư DK diễn đạt những điều này; ở đây không giống Ireland, nơi trường được thành lập nhanh hơn sau khi trường Wales-Scotland hoạt động thành công. Và nước Nga có thể *ở vào vị thế đặt trụ sở chính* của trường cao cấp hơn. Hiển nhiên, ngay lúc này mọi người có thể nghĩ đến những hạt giống, nhưng chúng ta còn rất xa điều ấy, còn rất xa khả năng một trường như thế xuất hiện.

the possibility of having that kind of school emerge.

First of all, the preparatory schools have to emerge and prove themselves, and then in a lesser or greater period following that proven success, the advanced schools can appear. Now, we can see how much is going to be left to humanity, the ones who prepare. We can see so much will be left to human intelligence and love and sacrificial willingness.

Trước hết, các trường dự bị phải xuất hiện và chứng tỏ mình, rồi sau một khoảng thời gian ngắn hơn hay dài hơn kể từ thành công đã được chứng minh ấy, các trường cao cấp mới có thể xuất hiện. Chúng ta có thể thấy biết bao điều sẽ được giao cho nhân loại, cho những người chuẩn bị. Chúng ta có thể thấy rất nhiều điều sẽ tùy thuộc vào trí tuệ, tình thương và sự sẵn lòng hi sinh của con người.

So, a definite line of affiliation is given here. And when we think of the affiliation, do we say, well, they necessarily have to be of the same ray? Well, I'm sure they have to be of complementary ray, at least that. If there is a school to emerge preparatory in Italy and not in southern France, okay, it's probably going to be some kind of third-ray school, but in southern France, given the soul ray of France, it would seem the fifth ray would be very important, and it is a complementary ray to the third-ray advanced school in Italy.

Vì vậy, ở đây có một tuyến liên kết rõ ràng. Và khi nghĩ về sự liên kết ấy, liệu chúng ta có nói rằng chúng nhất thiết phải thuộc cùng một cung không? Tôi chắc rằng chúng phải thuộc các cung bổ trợ nhau, ít nhất là như vậy. Nếu một trường dự bị xuất hiện ở Ý chứ không phải miền Nam nước Pháp, thì có lẽ đó sẽ là một trường cung ba theo một hình thức nào đó, nhưng ở miền Nam nước Pháp, xét cung linh hồn của Pháp, dường như cung năm sẽ rất quan trọng, và đó là một cung bổ trợ cho trường cao cấp cung ba ở Ý.

Now, of course, the danger is that we put the cart before the horse and start to jump into the possibility that somehow we are engineering the emergence of an advanced school at this time, which is really a possibility that lies far into the future.

Dĩ nhiên, nguy cơ là chúng ta đặt xe trước ngựa và vội nghĩ đến khả năng bằng cách nào đó mình đang tổ chức cho một trường cao cấp xuất hiện vào lúc này, trong khi đó thật sự là một khả năng còn nằm rất xa trong tương lai.

DK emphasizes how far, quite far, when he writes *The Rays and the Initiations*. He basically says you can see how far ahead the founding of these schools really must be. So, we have to be patient and build step by step.

Chân sư DK nhấn mạnh điều ấy còn xa đến mức nào, khá xa, khi Ngài viết *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*. Về cơ bản, Ngài nói rằng các bạn có thể thấy việc thành lập những trường này thực sự phải còn xa đến đâu trong tương lai. Đó thật sự là điều chúng ta phải nhận ra. Vì vậy, chúng ta phải kiên nhẫn và xây dựng từng bước.

[43] In connection with the Egyptian advanced school will be a preparatory one in Greece or in Syria.

[43] Liên kết với trường cao cấp ở Ai Cập sẽ là một trường dự bị tại *Hy Lạp* hoặc tại *Syria*.

But Egypt will teach on the first ray, and Greece seems more affiliated with the third, not sure about Syria, except that Master Jesus has, we are told, a Syrian body and works and does much work there, and it has been lately a source of great trial and trouble and rebellion, and a place where the old Islamic ideas attempt to reestablish their hegemony and their will to conquer.

Nhưng Ai Cập sẽ giảng dạy trên cung một, và Hy Lạp dường như liên hệ nhiều hơn với cung ba; tôi không chắc về Syria, ngoại trừ việc chúng ta được cho biết Chân sư Jesus có một thân thể người Syria, hoạt động và thực hiện nhiều công việc tại đó; gần đây, nơi ấy là nguồn của những thử thách, bất ổn và nổi loạn lớn lao.

But still, I think Islam, along with Christianity and Judaism, well, let's see, certainly Christianity is a sixth ray religion.

Đó cũng là nơi những ý tưởng Hồi giáo cũ tìm cách tái lập quyền bá chủ và ý chí chinh phục của mình. Tuy nhiên, tôi nghĩ Hồi giáo, cùng với Kitô giáo và Do Thái giáo—hãy xem, chắc chắn Kitô giáo là một tôn giáo cung sáu.

Islam has the first and sixth ray, and Judaism the first and the third ray, but the adherents, of course, have much of the sixth ray. Okay.

Hồi giáo có cung một và cung sáu, còn Do Thái giáo có cung một và cung ba, nhưng dĩ nhiên, các tín đồ có nhiều ảnh hưởng của cung sáu.

So, then he straightens it out for us a little bit, a little disentangling of what he has just given.

Sau đó, Ngài làm rõ hơn cho chúng ta đôi chút, gỡ rối phần nào những gì Ngài vừa trình bày.

[44] You have, therefore, the following schools as planned, and must bear in mind that the schools wherein the preparatory work and earlier grades are found will be first in order of time,

[44] Vì vậy, các bạn có những trường kể trên theo dự kiến, và phải nhớ rằng các trường thực hiện công tác dự bị và đào tạo những cấp bậc ban đầu sẽ ra đời trước tiên,

Well, you'd think it wouldn't be necessary to say so.

Các bạn hẳn nghĩ không cần phải nói điều ấy.

But, people always jump ahead

Nhưng mọi người luôn vội tiến lên trước.

[45] and are in process of founding now, or will be founded during the period immediately preceding the Coming of the Great Lord.

[45] và hiện đang trong tiến trình thành lập, hoặc sẽ được thành lập trong giai đoạn ngay trước khi Chúa Tể Vĩ Đại giáng lâm.

Well, we're 100 years off, minimum, I think, my estimation. So, the schools of the preparatory grades will be found first in order of time.

Tôi nghĩ chúng ta còn cách ít nhất 100 năm, theo ước tính của tôi. Vì vậy, các trường dành cho những cấp học dự bị sẽ được thành lập trước xét về thời gian.

In Ireland, it looks like it follows very quickly upon the founding of the Welsh or Scottish school, but not so with regard to Egypt and maybe some others or Russia. And it depends on what he calls founding, but they are in preparatory schools, in some seed relationship, are in process of being founded now, 100 years ago, or will be founded immediately during the coming of the—*immediately preceding the Coming of the Great Lord.* So, this would suggest about 200 years from the time this was written.

Ở Ireland, dường như trường sẽ xuất hiện rất nhanh sau khi trường ở Wales hoặc Scotland được thành lập, nhưng không phải như vậy đối với Ai Cập, và có lẽ một số nơi khác hoặc nước Nga. Điều này tùy thuộc vào điều Ngài gọi là sự thành lập, nhưng các trường dự bị ấy, trong một mối liên hệ mang tính hạt giống nào đó, đang trong tiến trình thành lập vào lúc bấy giờ, 100 năm trước, hoặc sẽ được thành lập ngay trong thời kỳ giáng lâm của— *ngay trước khi Chúa Tể Vĩ* Đại *Giáng Lâm.* Như vậy, điều này gợi ý khoảng 200 năm kể từ khi đoạn này được viết.

It was written 100 years ago, and we do not expect entry into the Age of Aquarius. Full entry will occur in 2117 astronomically, and that was really an important hint that DK gave in his letter to Roberto Assagioli.

Đoạn này được viết 100 năm trước, và chúng ta chưa kỳ vọng bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình. Theo thiên văn học, việc hoàn toàn bước vào kỷ nguyên ấy sẽ diễn ra năm 2117, và đó thật sự là một gợi ý quan trọng mà Chân sư DK đã đưa ra trong thư gửi Roberto Assagioli.

[46] The founding of others will be definitely the outcome of His work, and that of His Masters, and will depend upon Their decision as to the success of the earlier endeavour.

[46] Việc thành lập các trường khác chắc chắn sẽ là kết quả từ công việc của Ngài và các Chân sư của Ngài, và sẽ tùy thuộc vào quyết định của Các Ngài về mức độ thành công của nỗ lực ban đầu.

So, now we're talking about—here we're speaking of the advanced schools and maybe some of the other preparatory schools, not all founded at once, but even now in process of founding, and that gives those of us who

Vậy ở đây chúng ta đang nói về—chúng ta đang nói về các trường cao cấp, và có lẽ một số trường dự bị khác; không phải tất cả đều được thành lập cùng lúc, nhưng ngay bây giờ đã ở trong tiến trình thành lập. Điều này

are deeply interested in this matter a sense of encouragement that we can indeed plant the seeds for the founding of these schools.

đem lại cho những người trong chúng ta quan tâm sâu sắc đến vấn đề ấy một sự khích lệ: chúng ta quả thật có thể gieo những hạt giống cho việc thành lập các trường này.

There's more. More to be done, and I think I might just call this—I will say that this will be the end of this particular program number 67, because now we start really getting into specifics. It's quite fascinating the fluidity with which DK seems to write.

Còn nữa. Còn nhiều việc phải làm, và tôi nghĩ có lẽ tôi sẽ gọi đây là—tôi sẽ nói rằng đây là phần kết của chương trình số 67 này, bởi bây giờ chúng ta bắt đầu thực sự đi vào những chi tiết cụ thể. Tính linh hoạt trong cách Chân sư DK dường như viết thật hấp dẫn.

It's a careful kind of fluidity which leaves room for changes. There has to be room there. I mean, when you have either Greece or Syria leading to Egypt, and you have either Scotland or Wales leading to Ireland, and you have the possibility of a school in France, but maybe not, maybe two schools in Italy, because the word or is used, much is being left to those who undertake a cautious and well-sanctioned preparation.

Đó là một sự linh hoạt thận trọng, chừa chỗ cho những thay đổi. Phải có khoảng trống ấy. Tôi muốn nói là, khi có Hy Lạp hoặc Syria dẫn đến Ai Cập, và có Scotland hoặc Wales dẫn đến Ireland, và có khả năng một trường ở Pháp, nhưng có lẽ không, có lẽ là hai trường ở Ý, vì từ "hoặc" được sử dụng, thì nhiều điều được giao cho những người tiến hành công việc chuẩn bị một cách thận trọng và có sự chuẩn thuận đầy đủ.

So, how it will all work out exactly in which particular magnetized spot the schools will manifest, well, there is a likelihood, but perhaps, especially in the mind of the masters, but we just don't know yet. So, in that sense, we are cautious, but *exh*ilarated at the same time that one of the great methods of hierarchy reaching humanity, along with the church organism and masonic organism, will emerge and offer great opportunity. Once the spiritual opportunity, once the causal body of the nation, with the nations involved, reaches that certain degree of fulfillment, that certain height where it really is possible to use the mental acumen of the country as a basis for further entry into a still higher form of education, which the spiritual occult schools will offer.

Vì vậy, mọi việc sẽ diễn ra chính xác ra sao, các trường sẽ biểu hiện tại địa điểm cụ thể nào đã được từ hóa—có những khả năng, có lẽ đặc biệt trong tâm trí các Chân sư, nhưng chúng ta vẫn chưa biết. Theo nghĩa ấy, chúng ta thận trọng, nhưng đồng thời cũng *phấn* khởi vì một trong những phương pháp vĩ đại để Thánh đoàn tiếp cận nhân loại, cùng với tổ chức giáo hội và tổ chức Tam Điểm, sẽ xuất hiện và đem lại cơ hội lớn lao. Khi cơ hội tinh thần ấy đến, khi thể nguyên nhân của quốc gia, của các quốc gia liên quan, đạt đến một mức độ thành tựu nhất định, một tầm cao nhất định nơi thực sự có thể sử dụng sự sắc sảo trí tuệ của đất nước làm nền tảng để tiến xa hơn vào một hình thức giáo dục còn cao hơn nữa, mà các trường huyền bí học tinh thần sẽ cung cấp.

You know, there can be other kinds of schools too. In the Nazi regime, there were those who believed in reincarnation and in occultism, and they somehow looked backwards, and they looked towards what we might call the adepts of darkness, and they had their rituals and their training, and we're not talking about that. We're talking about that which leads truly into the way of light.

Các bạn biết đó, cũng có thể có những loại trường khác. Dưới chế độ Quốc xã, có những người tin vào luân hồi và huyền bí học, và bằng cách nào đó họ nhìn ngược về quá khứ, hướng đến những kẻ mà chúng ta có thể gọi là các chân sư bóng tối; họ có những nghi lễ và sự đào tạo riêng, và chúng ta không nói về điều ấy. Chúng ta đang nói về điều thực sự dẫn dắt vào con đường ánh sáng.

Maybe even tonight I can go farther, and then sometimes it just doesn't happen. But lots of love and many blessings. Study hard and approach synthetic understanding as much as you can.

Có lẽ ngay tối nay tôi có thể đi xa hơn, nhưng đôi khi điều ấy lại không xảy ra. Xin gửi nhiều tình thương và phúc lành. Hãy học tập chuyên cần và cố gắng đạt đến sự thấu hiểu tổng hợp trong khả năng của mình.

That's what we're being trained to do. That is an ability Master DK has in abundance. He's such an exemplar of pure reason, inclusive reason, pure reason.

Đó là điều chúng ta đang được đào tạo để làm. Đó là một năng lực mà Chân sư DK có rất dồi dào. Ngài quả là một tấm gương của lý trí thuần khiết, lý trí bao gồm, lý trí thuần khiết.

So we have so much to gain if we're on that line, and even if we're not, we still have much to gain, and to apply, to help humanity make the bridge at least into the beginning stages of the path. All right, we'll see you soon.

Vì vậy, chúng ta có rất nhiều điều để đạt được nếu đi theo tuyến ấy; và ngay cả khi không theo tuyến ấy, chúng ta vẫn có nhiều điều để đạt được, và để áp dụng, giúp nhân loại xây dựng cây cầu, ít nhất để bước vào những giai đoạn ban đầu của Đường Đạo. Hẹn sớm gặp lại các bạn.

Commentary LOM 68

Tóm Tắt

§ Phần để dành về các trường mới và những điểm còn mơ hồ

Phần bình giảng sách đã hoàn tất, nhưng phần về các trường nội môn mới, các trường tham thiền, được để dành nhằm trình bày dưới dạng video; buổi này ở trang 308, sau khi đã giới thiệu nơi bốn nhánh của trường huyền bí học căn bản duy nhất ở Shamballa sẽ ngưng tụ. Có một vài điểm mơ hồ mà đoạn sắp đọc dường như làm rõ, nhưng vẫn còn mức độ bất định về nơi các trường sẽ xuất hiện, tùy vào công việc của các đạo sinh và các huấn sư chuẩn bị cho chúng.

§ Hy Lạp hoặc Syria dẫn tới Ai Cập: trường dự bị không nhất thiết cùng cung

Trường dự bị ở Hy Lạp hoặc Syria sẽ dẫn tới trường Ai Cập rất huyền bí, mang nhiều cung một. Trường ở Hy Lạp khó có nhiều cung một, vì Hy Lạp nổi tiếng về cung ba, về việc dạy con người suy nghĩ hợp lý, và về nghệ thuật; còn Syria dường như là nơi Chân sư Jesus, vị Chohan Jesus, đặt trung tâm công việc và được cho là có thể xác kiểu Syria, nơi gần đây có nhiều chiến tranh theo tuyến cung sáu, với Hồi giáo tìm cách tái khẳng định theo cung sáu và có lẽ cung một. Việc một trong hai trường này là trường cung một dẫn tới trường cao cấp cung một là điều đáng ngờ, nên dường như trường dự bị không cần cùng cung với trường cao cấp.

§ Hoa Kỳ: cung sáu hay cung hai cho học viện California

Việc Hoa Kỳ có hai trường là hợp lý, xét phẩm tính cung hai và sáu của nước này; vùng Trung Tây hiện có nhiều cung sáu và nhiều linh hồn cung sáu, "Vành đai Kinh Thánh", nhưng có những người có thể chuyển từ màu đỏ của Sao Hỏa sang màu tía rồi màu chàm. Câu hỏi đặt ra là liệu trường cao cấp ở California có phải là một dạng cao hơn của cung sáu không, vì Ireland chắc chắn là trường cao cấp theo tuyến Bồ Tát, nên hai trường cung hai có thể trùng lặp; tuy vậy, có thể dự đoán trường cao cấp sẽ là cung hai dù trường Trung Tây mang màu sắc cung sáu mạnh. Trường California sẽ là một trong những trường đầu tiên xuất hiện khi Đấng Chí Tôn, Đức Christ, Đức Phật Di Lặc, tái lâm, và bản chất thật của các trường phải được chờ đợi từ lúc đó trở đi.

§ Ireland: các bí nhiệm đích thực và trường cung hai của Đức Bồ Tát

Đọc lại đoạn về Ireland cho thấy trường cho các cấp cao hơn và chuẩn bị các bí nhiệm có lẽ không chỉ là các bí nhiệm sơ khởi của những cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa, lần một và lần hai, mà là các bí nhiệm đích thực, có thể bắt đầu từ lần điểm đạo thứ ba; Ireland rất đặc biệt vì có hơn một điểm có từ tính. Về cuộc điểm đạo lớn, lần thứ ba phải đến trước lần thứ tư, nhưng cung bốn liên hệ mạnh với Ireland. Vì Chân sư DK nói trường này chuẩn bị điểm đạo theo cung hai dưới sự trông nom của Đức Bồ Tát, đây là trường cung hai, và câu hỏi còn để ngỏ là liệu California có trùng lặp cung hai, hay mang nhiều cung sáu hơn do phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ, dù nước này cũng có linh hồn cung hai.

§ Ba trường cao cấp ở Phương Tây và khả năng trùng lặp

Chữ "trường đầu tiên ở Ai Cập" đặt ra câu hỏi, vì nếu có trường đầu tiên thì thường phải có hai trường trở lên. Tóm lại: trường cao cấp ở Ý theo cung ba, kiểu giáo dục của Đức Mahachohan gồm trí tuệ, kinh doanh, sáng tạo; trường lớn cung hai ở Ireland; và trường lớn cung một ở Ai Cập cho những người điểm đạo theo cung một ở Phương Tây. Liệu những người ở phương Đông điểm đạo theo cung một có thuộc một trường khác không là câu hỏi còn bỏ ngỏ, nên cần xét khả năng trùng

lặp. Thụy Điển và Nga có liên kết; trường dự bị xuất hiện trước, nhưng đôi khi trường cao cấp có thể xuất hiện rất nhanh sau đó, như Ireland chỉ vài năm sau trường ở Wales hoặc Scotland, và việc lập các trường khác tùy vào Đấng Chí Tôn và các Chân sư của Ngài.

§ Trường cho các nước La-tinh: trường dự bị và khả năng hai trường ở Ý

Chữ "hoặc" trong câu về trường duy nhất cho các nước La-tinh, có lẽ ở Ý hoặc miền Nam nước Pháp, cho thấy đó là trường dự bị, vì sẽ không có trường cao cấp ở miền Nam nước Pháp; như vậy có thể có một trường dự bị khác ở Ý bên cạnh trường cao cấp. Hiện có nhiều công việc ở Ý chuẩn bị cho một trường, và thời đầu Phục Hưng với sự tái khám phá triết học Hy Lạp mang nhiều cung ba. Nếu trường ở miền Nam nước Pháp thì cung năm sẽ rất quan trọng vì Pháp có linh hồn cung năm, còn Ý ít cung năm nhưng nhiều cung ba; nếu có hai trường ở Ý, cung ba của trường dự bị có thể dẫn vào trường cao cấp cung ba.

§ Scotland hoặc Wales, Findhorn và thời điểm Kỷ nguyên Bảo Bình

Trường ở Scotland hoặc Wales dẫn tới Ireland không lâu sau; một trong các điểm có từ tính hiện dường như liên hệ với Findhorn, dù lúc sách được viết chưa có Findhorn, và còn quá sớm để biết Findhorn sẽ thành gì hay có phải là một điểm có từ tính không, vì Đấng Chí Tôn chưa xuất hiện. Nhân loại phải bước vào Kỷ nguyên Bảo Bình, về mặt kỹ thuật khi điểm xuân phân đi vào chòm Bảo Bình vào năm 2117; đây là một sự chờ đợi. Câu hỏi các trường ấy là trường cung hai hay cung bốn còn để ngỏ, nhưng kết luận là trường Scotland hoặc Wales sẽ dẫn vào một trường lớn cung hai.

§ Phác thảo cung của các trường

Cung cho từng trường được ghi chú, với lưu ý rằng Chân sư DK gọi đây là các trường theo cung nhưng không bảo đảm trường dự bị luôn cùng cung với trường cao cấp. Thụy Điển và Nga được xem thuộc cung bảy, với linh hồn cung bảy của Nga, và Thụy Điển phục vụ Đức cùng các nước phương Bắc; một ngày nào đó Phần Lan và các nước phương Bắc khác cũng sẽ có trường. Với New Zealand và Úc, cả hai được cho là có linh hồn cung hai, có thể là cung hai của Phương Tây lan tới qua các thuộc địa từ châu Âu, và chúng là tiền đồn cho giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm. Tổng kết: cung một ở Ai Cập, cung ba ở Ý, cung bốn có lẽ một phần ở Ireland, cung năm khó xác định, cung sáu có lẽ là California hơn là Úc, cung bảy do Nga đảm nhận; mọi suy đoán vẫn còn để ngỏ.

§ Úc: di tích Lemuria, cung năm còn thiếu

Úc là Lemuria cổ xưa, nước duy nhất không có nền tảng nội môn vì hoạt động vào thời Lemuria trước khi điều đó trở thành khả hữu ở Atlantis. New Zealand được cho là có linh hồn cung hai, phàm ngã cung bảy, còn Úc có linh hồn cung hai, phàm ngã cung ba; sự phong phú của đời sống động vật ở Úc có thể là một gợi ý, vì Lemuria bị hủy diệt bởi lửa, và khí hậu khô cùng hoạt động lửa ở Úc rất mạnh. Cung năm là cung duy nhất vắng mặt trong danh sách trường cao cấp; Úc có thiên văn học tiên tiến và óc sáng tạo, nhưng không thể kỳ vọng cung năm ở bản chất linh hồn. New Zealand và Úc chắc chắn thuộc nhóm Xuyên Hy Mã Lạp Sơn và mang cung hai qua sự thuộc địa hóa từ linh hồn cung hai của Anh, như một lần lâm phàm mới; người thổ dân Úc được cho là đến từ một nhóm cung bảy ở Lemuria, đang tàn lụi và theo truyền thuyết của họ sẽ trở lại vào cuộc tuần hoàn thứ năm.

§ Trường cho các chân ngã tiến hóa của giống dân gốc thứ tư: Nhật Bản và miền tây Trung Hoa

Câu hỏi được đặt ra là vì sao miền tây Trung Hoa, có lẽ là Tây Tạng, và Nhật Bản không có trong danh sách, và liệu chúng thuộc hai vị đứng đầu nhánh giống dân gốc thứ tư, một ở cung một và một ở cung hai, hay thuộc nhóm Xuyên Hy Mã Lạp Sơn; dù cả thế giới đã trở thành Arya về tâm thức, các trường huyền bí vẫn phải xét cả kiểu thể xác. Chân sư DK tiếp theo nói có một trường dự bị cho các chân ngã tiến hóa của giống dân gốc thứ tư, dưới Đức Manu của giống dân ấy, đặt ở Nhật Bản với nhánh nội môn nhất ở miền tây Trung Hoa, là trường thứ bảy trong nhóm. Không phải mọi trường đều thuộc nhánh Xuyên Hy Mã Lạp Sơn, và muốn vào trường dự bị phải là chân ngã tiến hóa, chứ không phải người bình thường chỉ chú ý tới phàm ngã. Nhật Bản được cho là có linh hồn cung bốn, phàm ngã cung sáu và rất nặng nghi lễ; Trung Hoa có linh hồn cung một, phàm ngã cung ba; và có lẽ Chân sư DK đã thấy trước việc Tây Tạng bị xem là miền tây Trung Hoa. Trường cao cấp này có thể rất tổng hợp, nhiều cung một và hai, như Tây Tạng hiện nay, và có thể lặp lại các loại trường theo cung của Phương Tây.

§ Tây Tạng, các Bồ Tát tương lai và vấn đề cung năm

Hiện nay việc học diễn ra dưới sự dìu dắt của Chân sư Tây Tạng, người từng là vị trụ trì của một tu viện quan trọng ở Tây Tạng, qua một "cách giáo huấn Tây Tạng" được điều chỉnh cho người phương Tây. Trường cung một có thể xuất hiện ở phương Tây là Ai Cập, và có thể một phần ở phương Đông là miền tây Trung Hoa; Tây Tạng luôn được xem là quê hương của nhiều Chân sư và là nơi có thể có sự tổng hợp cuối cùng của một trường rất cao cấp, dù điều đó còn rất xa. Tây Tạng hiểu biết nhiều về cái chết và các trạng thái tâm thức, gắn với Hổ Cáp, có lẽ cả ánh sáng của Kim Ngưu, và vấn đề cung ở đây vẫn chưa được giải quyết hoàn toàn. Đức Christ là huấn sư lớn cho những ai phát triển theo kiểu Atlantis, và sẽ có các Bồ Tát khác gần gũi hơn với giống dân gốc thứ năm; có lẽ Chân sư Koot Hoomi sẽ là Bồ Tát của thời đại Ma Kết.

§ Cung năm, sự biệt ngã hóa ở Lemuria và di tích các lục địa

Chỉ trường ở miền Nam nước Pháp mới có thể tuyên xưng cung năm một cách hợp lý, và có thể có những nước ít được nghĩ tới. Sự biệt ngã hóa ở Lemuria phụ thuộc nhiều vào cung năm, vào Sao Kim và các Thái dương Thiên Thần, qua định luật phân tách đã chia giới động vật khỏi giới nhân loại; lục địa Úc là di tích quan trọng của Lemuria, cũng như Hoa Kỳ là di tích quan trọng của nền văn minh Atlantis, vốn là một khối lục địa rộng lớn và rải rác, có lẽ rất khác lục địa ngày nay. Tổng kết bảy cung: một, hai, ba, bốn; năm còn mơ hồ; sáu là Hoa Kỳ; bảy là Nga và Thụy Điển, với các giống dân phương Bắc gắn với cặp trường này. Về cung bốn, Nhật Bản có thể tuyên xưng mạnh, có lẽ trong một nhánh khác, trừ khi phàm ngã đã đổi sau chiến tranh; ở Phương Tây chỉ có Ireland là một khả năng một phần, dù rốt cuộc phải là trường cao cấp cung hai.

§ Trường của giống dân gốc thứ sáu và việc phát triển thể nguyên nhân của quốc gia

Chân sư DK tách riêng đoạn về Nhật Bản và miền tây Trung Hoa khỏi danh sách các trường Phương Tây. Về trường mới gắn với giống dân gốc thứ sáu ở đâu đó ở Phương Tây, có khả năng là Brazil, một quốc gia rất mạnh với bản chất bồ đề nhờ linh hồn cung bốn và phàm ngã cung hai, nhưng một Chân sư người Anh, Chân sư Hilarion và Chân sư R. sẽ liên quan, và các Ngài khá châu Âu, nên không thể khẳng định. Điều quan trọng nhất là hỗ trợ sự phát triển thể nguyên nhân của chính quốc gia mình để các trường phù hợp có thể xuất hiện, dù có thuộc mười bốn trường hay không; có lẽ ai cũng sẽ liên kết với một trường dự bị nào đó, và rốt cuộc mọi quốc gia phát triển tới một tầm cao nhất định sẽ có trường tham thiền hay huyền bí học của riêng mình.

§ Nam Phi và Nam Mỹ: "chưa", "chu kỳ kế tiếp" và thời gian của các giống dân gốc

Chân sư DK nói chưa dự định lập nhánh ở Nam Phi hay Nam Mỹ; thời của họ chưa đến nhưng sẽ đến trong chu kỳ kế tiếp. Từng chữ đáng chú ý, như "chưa", và sự phân biệt giữa Nam Phi là một phần lục địa với Nam Mỹ là cả một lục địa; câu hỏi "chu kỳ" là loại nào có lẽ chỉ chu kỳ giống dân gốc thứ sáu, và với châu Phi có thể là thứ bảy, hoặc sự thức tỉnh có thể đến trong chu kỳ kế cận — nhiều khả năng điều đó nằm trong cuộc tuần hoàn hiện tại, không phải chờ đến cuộc tuần hoàn thứ năm của dãy. Giống dân gốc thứ năm được ví như điểm thắt của đồng hồ cát, ngắn, có lẽ nhờ sự trợ giúp của các Thái dương Thiên Thần, mới trải qua khoảng một triệu năm; theo Phillip Lindsay, trong mỗi giống dân phụ đã có những dấu hiệu báo trước của giống dân gốc sau, và nay đi vào giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm sẽ có dấu hiệu của giống dân gốc thứ sáu, giống dân mà Chân sư DK nói kéo dài khoảng mười triệu năm. Sao Kim đã hoàn tất sau năm giống dân, và về các cuộc tuần hoàn lớn của hệ hành tinh: nhân loại vẫn ở cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, dãy thứ tư, cuộc tuần hoàn thứ tư, vừa ra khỏi giống dân gốc thứ tư — chủ đề được khai triển thêm trong sách của Phillip Lindsay.

§ Khởi đầu khiêm tốn và cảm thức tỷ lệ đúng

Rất nhiều điều tùy vào những người ở các nơi đã được chỉ định và có từ tính, với trực giác sống động, làm việc cho sự xuất hiện của các trường, lúc đầu ở dạng nhỏ bé và phôi thai, nên không thể vội vàng; nhân loại phải vượt qua các vấn đề hiện nay để bước vào Kỷ nguyên Bảo Bình một cách cân bằng và phẩm giá, thay vì qua chiến tranh, xung đột và dịch bệnh. Chân sư DK lưu ý rằng các trường sẽ khởi đầu nhỏ bé, lúc đầu có vẻ quá tầm thường để được chú ý; điều này không chỉ vì sự thật là thế mà còn để giúp giữ cảm thức tỷ lệ đúng, không làm gì quá kịch tính, vì phẩm chất mới là điều quan trọng, cùng với sự nhạy cảm và trực giác trong việc kết hợp với đúng những người cộng sự.

§ Những khởi đầu: Hội Thông Thiên Học, Trường Arcane và các "thuộc địa tinh thần"

Chân sư DK nói khởi đầu sẽ được thực hiện với các thành viên của những trường huyền bí như các phân bộ nội môn của phong trào Thông Thiên Học; nỗ lực của bà Alice Bailey với Trường Arcane và các nhánh phát sinh từ đó cũng được kể thêm vào đây. Nhân loại đã trải qua những thử thách lớn, có lẽ không được tiên liệu, như Thế Chiến II và việc tiếp cận sức hủy diệt của năng lượng nguyên tử, đủ để trì hoãn toàn bộ tiến trình. Về công việc ở Anh, Mỹ và Úc, Anh được xem là nguồn và hai nước kia là thuộc địa tinh thần, nơi cung hai lan tỏa minh triết, ánh sáng và lý tưởng hợp nhất; đáng ngạc nhiên là New Zealand không được nhắc, trong khi ở đó có nhiều hoạt động Thông Thiên Học và công việc quan trọng của Geoffrey Hodson, người có liên hệ với cung bốn hay với Huynh đệ Đoàn Luxor. Sự khởi đầu là điều nhỏ bé; Thụy Điển hiện đã hoạt động chuẩn bị, có lẽ cho một trường cung bảy với các cung phụ ba và năm, và có nhiều nỗ lực dịch sách ở đó.

§ Kim Ngưu và sự khích lệ học tập với khát vọng lớn hơn

Chân sư DK nói phần kế hoạch này được phép công bố để khích lệ học tập với khát vọng lớn hơn và làm việc với sự nỗ lực mãnh liệt hơn — một sự khích lệ rất Kim Ngưu, như sách *Chiêm Tinh Học Nội Môn* trang 391 nêu rằng lý tưởng khát vọng trong biểu hiện cao nhất có thể cũng đạt được trong Kim Ngưu. Kim Ngưu vừa có dục vọng thấp vừa có khát vọng cao nhất hướng tới ánh sáng, là dấu hiệu của ánh sáng lớn, có thể áp dụng cho Chân sư DK và cho khuynh hướng học hỏi mạnh mẽ, và cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian khi họ tìm thêm ánh sáng để chia sẻ. Khi Chân sư DK nói mỗi người đều có chỗ trong kế hoạch nếu chịu làm công việc cần thiết, đây là một lời bao gồm tất cả mọi người, và công việc không chỉ là tham thiền mà còn học hỏi và phụng sự, nên cần cân

bằng cả ba. Nhiều người hiện hành động trong vô minh bạo liệt, với ảo cảm và ảo tưởng ngăn dòng ánh sáng tuôn vào.

§ Công việc thứ nhất: nhận ra Thiên Tính trong mỗi người và sự vâng phục huyền môn

Chân sư DK nêu nỗ lực nhận ra Thiên Tính trong mỗi người, nhờ đó sự vâng phục huyền môn đích thực được nuôi dưỡng, không dựa trên phàm ngã mà trên sự nhận biết bản năng về một Chân sư. Điều này đôi khi rất khó vì con người dễ bị vướng vào vẻ bề ngoài của phàm ngã; sự vâng phục không phải là làm theo lời một phàm ngã khác, mà vâng theo tiếng nói của Thượng đế bên trong, tức các phương diện cao của bản chất chính mình, và Chân sư DK sẽ nhắc lại điều này nhiều năm sau trong Quy luật 11. Sự vâng phục dựa trên việc nhận ra chân sư bên trong, tức chính ta như linh hồn hay chân thần, cùng sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần phóng chiếu vào và kiến tạo thể nguyên nhân như Thiên Thần của Hiện Diện, và của Chân sư như một tiền đồn tâm thức khi Ngài làm việc với chúng ta. Nhận ra thiên tính cả nơi kẻ thù bề ngoài cũng nằm trong tinh thần này, như Chân sư Morya từng cho vị cố vấn tin cậy nhất mang danh sách kẻ thù mới đến để xem có cái tên xứng đáng nào xuất hiện.

§ Công việc thứ hai: tư duy theo nhóm và tự suy nghĩ rõ ràng

Chân sư DK nêu nỗ lực tư duy theo nhóm và tự suy nghĩ rõ ràng, không lệ thuộc lời người khác để làm sáng tỏ. Sự lệ thuộc vào Chân sư DK hiện nay khá mạnh, nhưng đến một lúc mỗi người phải học suy nghĩ theo cách riêng. Theo chia sẻ của Thầy MDR, hơn năm mươi năm trước, ông từng dừng đọc mỗi khi không hiểu điều gì và tự định nghĩa nó trước khi đọc tiếp; thí nghiệm ấy không kéo dài mãi nhưng buộc người ta định nghĩa theo cách mình thấy, hy vọng dưới ấn tượng của linh hồn.

§ Công việc thứ ba và thứ tư: thanh lọc các thể và trang bị thể trí

Chân sư DK nêu nỗ lực thanh lọc và tinh luyện mọi thể để chúng thành những người phụng sự đáng tin cậy hơn. Các phương pháp tuy đơn giản nhưng khá đòi hỏi: ăn uống, vận động, tiếp xúc ánh nắng, những dục vọng được cho phép; sách *Luận về Chánh Thuật* từ trang 473 đưa ra các lời khuyên về việc loại bỏ sợ hãi, thù ghét, tham lam khỏi thể cảm dục, cùng việc thường xuyên xướng OM để đẩy ra vật chất kém phẩm chất và thu hút vật chất phẩm chất cao hơn. Về tư tưởng, luân xa cổ họng không nên lang thang dưới ấn tượng năng lượng Địa cầu mà đặt dưới ấn tượng của Sao Thổ để có cách tiếp cận tư tưởng kỷ luật hơn, và rốt cuộc của Sao Thiên Vương để có cách tiếp cận huyền thuật, tái tạo. Nỗ lực trang bị thể trí và tích trữ các sự kiện làm nền cho tri thức mở rộng gắn với cung năm, như lời bà Alice Bailey về một thể trí được trang bị đầy đủ và có trật tự, ví như những cửa hàng kỹ thuật lớn phải biết rõ vị trí từng món trên các kệ.

§ Ngày cơ hội lớn và ba tổ chức của Thánh Đoàn

Bốn công việc được tóm lại: thấy thiên tính trong mọi người, luôn tư duy theo nhóm, thanh lọc mọi thể, và trang bị thể trí bằng sự kiện; đó là công việc giúp con người hợp tác với Thiên Cơ, và nếu làm được thì ngày cơ hội sẽ lớn lao, dù các đạo sinh dường như chưa bao giờ hoàn thành hết những gì Chân sư DK dự tính. Nếu nghiên cứu tổ chức Tam Điểm hay tổ chức giáo hội thì các chỉ dẫn sẽ khác; ở đây là các tổ chức nội môn kết hợp, tức các trường, theo tiến trình một-hai-ba: Tam Điểm là một, giáo hội là hai, các tổ chức nội môn đến trên cung ba, có lẽ với nhiều người đã biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng hay thái dương hệ trước. Phần kế tiếp sẽ bàn về nhân sự và cơ sở vật chất, điều nhiều người rất quan tâm; rất dễ đi trước quá xa, dù sự khích lệ vẫn cần thiết, và mỗi học viên có thể tự xét mình liên hệ thế nào với dòng chuẩn bị ấy, đồng thời không bỏ qua các khủng hoảng lớn hiện nay, vốn có lẽ sẽ quyết định thời điểm Đấng Chí Tôn đến và sự xuất hiện của các trường.

Text LOM 68 – Văn bản LOM 68

[1] Preparatory Grades... Advanced School

[2] 1. Greece or Syria leading to... Egypt

[3] 2. Middle West, U.S.A.... California

[4] 3. Southern France... Italy

[5] 4. Scotland or Wales... Ireland

[6] 5. Sweden... Russia

[7] 6. New Zealand... Australia

[Page 309]

[8] There is also planned a preparatory school for the advanced egos of the fourth root-race. [9] This will be under the Manu of that race and will be situated in *Japan*, [10] with its most esoteric branch in western *China*. [11] This makes the seventh in the group of schools outlined.

[12] It is not purposed as yet [13] to have branches in Southern Africa or Southern America. [14] Their day is not yet, but comes in the next cycle.

[15] Now, I would earnestly call to your attention that the schools will make but small beginnings and will be launched in a way that will appear at first as too unimportant to be noticeable. [16] A beginning will be made with members of the different occult schools, such as the esoteric sections of the Theosophical movement, and others. [17] The work in Britain, America and Australia is already in

[1] Các cấp dự bị... Trường cao cấp

[2] 1. Hy Lạp hoặc Syria dẫn đến... Ai Cập

[3] 2. Miền Trung Tây, Hoa Kỳ... California

[4] 3. Miền Nam nước Pháp... Ý

[5] 4. Scotland hoặc Wales... Ireland

[6] 5. Thụy Điển... Nga

[7] 6. New Zealand... Úc

[Page 309]

[8] Cũng có kế hoạch thành lập một trường dự bị dành cho các chân ngã tiến bộ của giống dân gốc thứ tư. [9] Trường này sẽ đặt dưới sự chỉ đạo của Đức Manu của giống dân ấy và tọa lạc tại *Nhật Bản*, [10] với chi nhánh mang tính nội môn sâu xa nhất ở miền Tây *Trung Quốc*. [11] Như vậy, đây là trường thứ bảy trong nhóm các trường đã phác thảo.

[12] Hiện chưa có dự định [13] mở các chi nhánh ở miền Nam châu Phi hoặc Nam Mỹ. [14] Thời điểm của những nơi ấy chưa đến, nhưng sẽ đến trong chu kỳ kế tiếp.

[15] Giờ đây, Tôi tha thiết muốn các bạn lưu ý rằng các trường sẽ chỉ có những bước khởi đầu nhỏ bé và sẽ ra đời theo cách mà thoạt đầu có vẻ quá tầm thường để được chú ý. [16] Việc khởi đầu sẽ có sự tham gia của các thành viên thuộc những trường huyền bí học khác nhau, chẳng hạn như các bộ phận nội môn của phong trào Thông Thiên Học và những trường khác. [17] Công việc tại Anh, Hoa Kỳ và Úc đã ở trong giai đoạn khởi sự,

process of inception, whilst that in Sweden will shortly be on foot. [18] The others will follow at slightly later dates.

còn tại Thụy Điển sẽ sớm được triển khai. [18] Những nơi khác sẽ tiếp bước vào những thời điểm muộn hơn đôi chút.

[19] This much of the plan [20] has been permitted publication as an incentive to all of you to study with greater aspiration [21] and to work with more strenuous application. [22] Each and all has his place in the plan would he but qualify by doing the necessary work. That work should be:—

[19] Phần này của Thiên Cơ [20] đã được phép công bố nhằm khích lệ tất cả các bạn học hỏi với khát vọng lớn lao hơn [21] và làm việc với sự chuyên tâm nỗ lực hơn. [22] Mỗi người và tất cả mọi người đều có vị trí của mình trong Thiên Cơ, chỉ cần y làm công việc cần thiết để hội đủ điều kiện. Công việc ấy nên là:—

[23] An endeavor to recognize the Divine within each one. [24] In this manner the true occult obedience, which is an essential in all occult training, will be fostered and developed, being not based, as is so oft seen, on personality, [25] but on that instinctive realization of a Master, and the willing following that comes from the recognition of His powers, the purity of His life and aims, and the profundity of His knowledge.

[23] Nỗ lực nhận biết điều Thiêng Liêng bên trong mỗi người. [24] Bằng cách này, sự tuân phục huyền bí chân chính, vốn là điều thiết yếu trong mọi sự huấn luyện huyền bí, sẽ được nuôi dưỡng và phát triển; sự tuân phục ấy không dựa trên phàm ngã như vẫn thường thấy, [25] mà dựa trên sự nhận biết một Chân sư theo bản năng và sự tự nguyện đi theo Ngài, nảy sinh từ việc nhận biết các quyền năng của Ngài, sự thanh khiết trong đời sống và các mục tiêu của Ngài, cùng sự uyên thâm trong tri thức của Ngài.

[26] An endeavor to think in group terms and clearly for oneself, not depending upon the word of others for clarification. [Page 310]

[26] Nỗ lực suy nghĩ trên bình diện nhóm và tự mình suy nghĩ rõ ràng, không phụ thuộc vào lời của người khác để làm sáng tỏ vấn đề. [Page 310]

[27] An endeavor to purify and refine all the bodies and make them more reliable servants.

[27] Nỗ lực thanh lọc và tinh luyện tất cả các thể của phàm ngã, làm cho chúng trở thành những người phụng sự đáng tin cậy hơn.

[28] An endeavor to equip throughout the mental vehicle and to store within it the facts [29] upon which extended knowledge may be based.

[28] Nỗ lực trang bị toàn diện cho thể trí và lưu giữ trong đó những dữ kiện [29] làm nền tảng cho tri thức mở rộng.

[30] If these things are done great will be the day of opportunity.

[30] Nếu thực hiện những điều này, ngày cơ hội đến sẽ thật lớn lao.

Commentary *Thư Về Tham thiền Huyền môn* — Bình giảng 68

Hi friends, and we're going to continue now with our work on the new esoteric schools. Remember that a very detailed commentary already exists in written form on Makara, and this is Program Number 68 of the video commentaries. Basically, I've finished the book—well, you can't say "finish the book"; I've finished commenting on the book—but I left in reserve the section on the new esoteric schools, the schools of meditation, so that, let's say, if people prefer to hear this more conveniently in video commentary form, they will be able to do that. Now, we're on Program 68, and we're on page 308, and we've already been introduced to the idea of the places where the four branches of the one fundamental school of occultism in Shamballa will be precipitating.

Chào các bạn, giờ chúng ta sẽ tiếp tục nghiên cứu các trường nội môn mới. Xin nhớ rằng trên Makara đã có một bản bình giảng bằng văn bản rất chi tiết, và đây là chương trình số 68 trong loạt bình giảng bằng video. Về cơ bản, tôi đã hoàn tất cuốn sách—không thể nói là "hoàn tất cuốn sách"; tôi đã hoàn tất việc bình giảng cuốn sách—nhưng tôi để dành phần nói về các trường nội môn mới, các trường tham thiền, để nếu mọi người thích nghe phần này thuận tiện hơn dưới dạng bình giảng bằng video, họ có thể làm như vậy. Giờ chúng ta đang ở chương trình 68, trang 308, và đã được giới thiệu về những địa điểm nơi bốn chi nhánh của một trường huyền bí học nền tảng duy nhất tại Shamballa sẽ ngưng tụ.

But there are some little ambiguities here, and in the section that we're about to look at, he seems to clarify those, though we still have to realize there is some degree of uncertainty as to where these schools will absolutely appear. It depends, I think, upon the work of the students and teachers, let us say, who try to prepare for them.

Nhưng ở đây có vài điểm chưa rõ, và trong phần chúng ta sắp xem xét, dường như Ngài làm sáng tỏ những điểm ấy, dù chúng ta vẫn phải nhận biết rằng còn một mức độ bất định về nơi các trường này chắc chắn sẽ xuất hiện. Tôi nghĩ điều đó phụ thuộc vào công việc của các đạo sinh và huấn sư đang cố gắng chuẩn bị cho các trường ấy.

[1] Preparatory Grades... Advanced School

[1] *Các cấp dự bị... Trường cao cấp*

[2] 1. Greece or Syria leading to... Egypt

[2] 1. Hy Lạp hoặc Syria dẫn đến... Ai Cập

Now, we're familiar with the idea that in Greece or Syria will be a preparatory school. It will lead to a school in Egypt which will be very occult and have much of the first ray in it. Now, we don't expect that the Greek school, if it's going to be in Greece, will have a lot of first ray. It was more for the third ray —the teaching of people how to really think logically—that Greece became famous, as

Chúng ta đã quen với ý tưởng rằng sẽ có một trường dự bị tại Hy Lạp hoặc Syria. Trường ấy sẽ dẫn đến một trường tại Ai Cập, vốn sẽ mang tính huyền bí rất sâu sắc và có nhiều đặc tính của cung một. Nếu trường Hy Lạp đặt tại Hy Lạp, chúng ta không kỳ vọng nó sẽ có nhiều đặc tính của cung một. Hy Lạp nổi tiếng hơn về cung ba—dạy con người cách thực sự tư duy hợp lý—cũng như về nghệ

well as for its art. Regarding Syria, it seems to be the place where presently—or at least a hundred years ago; when you're talking about this kind of timeline, we can use a word like “presently,” because it's so vast—the Master Jesus, the Chohan Jesus, finds his center of work. At least he has apparently a Syrian type of vehicle, body, and there's been so much trouble there recently: so many wars, so many conflicts, usually along the sixth ray line, with Islam seeking to reassert itself along the sixth ray, and perhaps the first line. But whether either one of these schools would be a first ray school leading to an advanced first ray school is questionable. So the preparatory school apparently does not have to be of the same ray as the advanced school.

thuật. Về Syria, dường như đó là nơi hiện nay —hoặc ít nhất là một trăm năm trước; khi nói về một khoảng thời gian rộng lớn như thế, chúng ta có thể dùng từ “hiện nay”—Chân sư Jesus, Đức Chohan Jesus, đặt trung tâm công việc của Ngài. Ít nhất, dường như Ngài có một hiện thể, một thân thể thuộc kiểu Syria, và gần đây nơi ấy có quá nhiều bất ổn: quá nhiều cuộc chiến, quá nhiều xung đột, thường theo đường hướng cung sáu, với Hồi giáo tìm cách tái khẳng định mình theo cung sáu, và có lẽ cả đường hướng cung một. Nhưng liệu một trong hai trường này có phải là trường cung một dẫn đến một trường cao cấp cung một hay không thì vẫn còn là câu hỏi. Vì vậy, dường như trường dự bị không nhất thiết phải thuộc cùng một cung với trường cao cấp.

The idea that two schools will occur in the United States seems reasonable, given its ray quality of two and six.

Ý tưởng rằng hai trường sẽ xuất hiện tại Hoa Kỳ có vẻ hợp lý, xét đến phẩm tính cung hai và cung sáu của quốc gia này.

[3] 2. Middle West, U.S.A.... California

[3] 2. Miền Trung Tây, Hoa Kỳ... California

The Middle West presently is the place where there is so much sixth ray extant, and where so many sixth ray souls are found, I think. We sometimes call it the Bible Belt, but there are those who may be able to make the transition from the Martian red into the purple, and eventually into the indigo. Now, the question remains: is California also a sixth ray school—the advanced school in California, some higher form of the sixth ray? Now, the reason I say that is because Ireland is definitely an advanced school along the Bodhisattvic line. So maybe it would be unlikely, although possible, that two sixth ray schools would appear in the United States. One would anticipate somehow that the advanced school would be a second ray school, even if the one in the Middle West has a strong sixth ray coloring.

Tôi nghĩ hiện nay miền Trung Tây là nơi cung sáu hiện diện rất mạnh, và có rất nhiều linh hồn cung sáu. Đôi khi chúng ta gọi nơi ấy là Vành đai Kinh Thánh, nhưng có những người có thể chuyển tiếp từ màu đỏ của Sao Hỏa sang màu tím, và cuối cùng sang màu chàm. Câu hỏi vẫn còn là: California cũng là một trường cung sáu chăng—trường cao cấp tại California có phải là một hình thức cao hơn nào đó của cung sáu không? Tôi nói vậy vì Ireland chắc chắn là một trường cao cấp theo đường hướng Đức Bồ Tát. Vì thế, có lẽ khó có khả năng, dù vẫn có thể, hai trường cung sáu sẽ xuất hiện tại Hoa Kỳ. Người ta có thể kỳ vọng rằng trường cao cấp sẽ là một trường cung hai, ngay cả khi trường tại miền Trung Tây mang sắc thái cung sáu mạnh mẽ.

In any case, we're told that the California school—as seems to be the case from the kind of anticipatory interest in California at this time—would be one of the first to appear when the Great Lord makes his reappearance. We pretty well have to look for the appearance of these schools in their true nature from the time the Great Lord, the Christ, Maitreya Buddha, makes his appearance, or following. So, looking at the ray structure there: is it six and six, or is it six and two? But then that would double up on the second ray, because Ireland is definitely a second ray school—at least it's very strongly under the line of the Bodhisattva. I wonder if, going backward, one could find—yes, here it is—

Dù sao, chúng ta được cho biết rằng trường California—như có vẻ được thể hiện qua sự quan tâm mang tính đón trước tại California lúc này—sẽ là một trong những trường đầu tiên xuất hiện khi Đức Chúa Tể Vĩ Đại tái xuất hiện. Hầu như chúng ta phải trông đợi các trường này xuất hiện đúng với bản chất của chúng từ thời điểm Đức Chúa Tể Vĩ Đại, Đức Christ, Đức Phật Di Lặc, xuất hiện, hoặc sau đó. Vậy, xét cấu trúc cung ở đó: là sáu và sáu, hay sáu và hai? Nhưng như thế sẽ có sự lặp lại cung hai, vì Ireland chắc chắn là một trường cung hai—ít nhất trường ấy chịu ảnh hưởng rất mạnh của đường hướng Đức Bồ Tát. Tôi tự hỏi liệu quay lại phần trước có thể tìm thấy không—đúng rồi, đây là đoạn ấy—

a school for the more advanced grades, and for definite preparation for the mysteries

một trường dành cho các cấp cao hơn, và cho sự chuẩn bị xác định đối với các huyền nhiệm

—maybe not only the preliminary mysteries of the initiations of the threshold, one and two, but the true mysteries, which we could say could begin at the third degree. It *will be started in Ireland at one of the magnetised spots there to be found.*

—có lẽ không chỉ là những huyền nhiệm sơ bộ của các lần điểm đạo ngưỡng cửa, lần thứ nhất và thứ hai, mà là những huyền nhiệm chân thực, có thể nói là bắt đầu từ cấp độ thứ ba. Trường ấy *sẽ được thành lập tại Ireland, ở một trong những địa điểm đã được từ hóa có thể tìm thấy tại đó.*

So again here, Ireland is very special—more than one magnetized spot.

Vì vậy, một lần nữa, Ireland rất đặc biệt—có hơn một địa điểm đã được từ hóa.

This school will be very definitely a school where preparation for a major initiation may be taken,

Trường này chắc chắn sẽ là một trường nơi người ta có thể chuẩn bị cho một cuộc điểm đạo lớn,

Well, the third has to come before the fourth, but of course the fourth ray is strongly related to Ireland. It has a very strong fourth ray nature.

Lần thứ ba phải đến trước lần thứ tư, nhưng dĩ nhiên cung bốn có liên hệ mật thiết với Ireland. Quốc gia này có bản chất cung bốn rất mạnh.

and will be under the eye of the Bodhisattva, preparing the pupil for initiation upon the second ray.

và sẽ đặt dưới sự giám sát của Đức Bồ Tát, chuẩn bị cho môn sinh điểm đạo trên cung hai.

So there we are. That's going to be a second ray school. And then, would we have a doubling up, with California as a second ray school? Or would it carry more somehow of the sixth ray, given the sixth ray personality nature of the United States—though of course it has a second ray soul as well? So:

Vậy đó. Đây sẽ là một trường cung hai. Và như thế, liệu chúng ta có sự lặp lại, với California cũng là một trường cung hai không? Hay trường ấy bằng cách nào đó sẽ mang nhiều đặc tính cung sáu hơn, xét đến bản chất phàm ngã cung sáu của Hoa Kỳ—dù dĩ nhiên quốc gia này cũng có linh hồn cung hai? Vậy:

The first school in Egypt will be for those who take initiation on the first ray

Trường đầu tiên tại Ai Cập sẽ dành cho những người được điểm đạo trên cung một

Will there be more than one? What does he mean by "the first school in Egypt"? Usually there has to be two or more if there's going to be a first. So basically what we have is an advanced school in Italy on the third ray, a school of the Mahachohan type of education—the intellect, business, creativity, all those things the third ray stands for; a second ray major school in Ireland; and a first ray major school in Egypt. But maybe—and it says that for those who take initiation on the first ray in the Occident, Egypt will be the place. However, can we imagine that there are those in the Orient who are taking initiation on the first ray, and then would it be a different school? So we have to look at the potential for doubling up, so to speak.

Liệu sẽ có hơn một trường không? Ngài muốn nói gì qua cụm "trường đầu tiên tại Ai Cập"? Thông thường, phải có hai trường trở lên mới có trường đầu tiên. Về cơ bản, chúng ta có một trường cao cấp tại Ý trên cung ba, một trường theo kiểu giáo dục của Đức Mahachohan—trí năng, kinh doanh, tính sáng tạo, tất cả những gì cung ba biểu trưng; một trường lớn cung hai tại Ireland; và một trường lớn cung một tại Ai Cập. Nhưng có lẽ—và đoạn ấy nói rằng đối với những người được điểm đạo trên cung một ở phương Tây, Ai Cập sẽ là địa điểm ấy. Tuy nhiên, chúng ta có thể hình dung rằng có những người ở phương Đông đang được điểm đạo trên cung một, và như thế họ sẽ có một trường khác chăng? Vì vậy, có thể nói chúng ta phải xem xét khả năng có sự lặp lại.

Preparatory school in Sweden, yes, and Russia later—later, but those two are affiliated, and those schools are planned, and first of all, of course, the preparatory schools appear, but sometimes the advanced school can appear very rapidly afterwards, and instead of being long delayed, it can appear a few years later—the school in Ireland, for

Có trường dự bị tại Thụy Điển, đúng vậy, và sau đó là Nga—sau đó, nhưng hai trường ấy có liên hệ với nhau, và các trường ấy đã nằm trong kế hoạch. Dĩ nhiên, trước hết các trường dự bị xuất hiện, nhưng đôi khi trường cao cấp có thể xuất hiện rất nhanh sau đó; thay vì trì hoãn lâu dài, trường ấy có thể xuất hiện vài năm sau—chẳng hạn

instance, a few years later than the school either in Wales or in Scotland, which are of a preparatory nature. And we're depending upon the Great Lord and his Masters for the founding of other schools. The work of the Great Lord will contribute definitely to the appearing of the various other schools.

trường tại Ireland, chỉ vài năm sau trường tại Wales hoặc Scotland, vốn có tính chất dự bị. Và chúng ta trông cậy vào Đức Chúa Tể Vĩ Đại cùng các Chân sư của Ngài để thành lập những trường khác. Công việc của Đức Chúa Tể Vĩ Đại chắc chắn sẽ góp phần vào sự xuất hiện của nhiều trường khác nhau.

[4] 3. Southern France... Italy

[4] 3. Miền Nam nước Pháp... Ý

So now again, we look at southern France or Italy. Now, there was an "or" there—or Italy—and it seemed to suggest, interestingly, that two schools might be in Italy, because I think when he was talking a little bit earlier about a preparatory school, he said southern France or Italy; he was not talking, I think, about the advanced school. And here it is:

Giờ chúng ta lại xem xét miền nam nước Pháp hoặc Ý. Ở đó có một chữ "hoặc"—hoặc Ý—và điều thú vị là nó dường như gợi ý rằng có thể có hai trường tại Ý, vì tôi nghĩ khi Ngài nói trước đó một chút về một trường dự bị, Ngài nói miền nam nước Pháp hoặc Ý; tôi nghĩ Ngài không nói về trường cao cấp. Và đây là đoạn ấy:

3. There will be one school for the Latin countries,

3. Sẽ có một trường dành cho các nước thuộc văn hóa Latinh,

Now, is this a preparatory school?

Đây có phải là một trường dự bị không?

probably in Italy or Southern France,

có lẽ tại Ý hoặc miền nam nước Pháp,

That word "or"—because we know there's not going to be an advanced school in southern France. There could be a school, but not necessarily an advanced school. So this would mean that if there's only one school of the kind that's being discussed, it would be a preparatory school, and what that would mean is that another preparatory school could occur in Italy as well as the advanced school. Now, I hope I'm correct on that; it seems to be something that I have noticed about it. I do know there's a lot of work being done in Italy at the moment, and it certainly is going to be preparatory to the appearance of a school there. And we have to look at the early Renaissance, and how much of the third ray and philosophy was there, and the reawakening of Greek

Chữ "hoặc" ấy—vì chúng ta biết sẽ không có một trường cao cấp tại miền nam nước Pháp. Có thể có một trường, nhưng không nhất thiết là trường cao cấp. Vì thế, điều này hàm ý rằng nếu chỉ có một trường thuộc loại đang được bàn đến, thì đó sẽ là trường dự bị, và như vậy, ngoài trường cao cấp, một trường dự bị khác cũng có thể xuất hiện tại Ý. Tôi hy vọng mình hiểu đúng điều ấy; dường như đó là một điểm tôi đã nhận thấy. Tôi biết hiện nay có rất nhiều công việc đang được thực hiện tại Ý, và chắc chắn những công việc ấy sẽ chuẩn bị cho sự xuất hiện của một trường tại đó. Chúng ta phải xem xét thời kỳ đầu Phục Hưng, khi cung ba và triết học hiện diện mạnh mẽ đến mức nào, cùng sự hồi sinh của triết học Hy Lạp tại Ý về sau—có thể nói là

philosophy, let us say, in Italy later—the rediscovery of it, so to speak. So this is something to watch.

sự tái khám phá triết học ấy. Vì thế, đây là điều cần theo dõi.

Now, in the earlier part here that I'm going through now, there's a little more ambiguity than in the chart that's laid out below that we have begun to study. And southern France—well, what kind of school would it be? It seems to me the fifth ray would be very important, because France has a fifth ray soul—if it is in France. Italy doesn't have much fifth ray, but it has a lot of third. So if, for instance, there might be two schools in Italy and one not in southern France, maybe the third ray of the preparatory Italian school would lead into the major advanced school on the third ray in Italy.

Trong phần trước mà tôi đang xem lại ở đây, có nhiều điểm chưa rõ hơn một chút so với bảng trình bày phía dưới mà chúng ta đã bắt đầu nghiên cứu. Còn miền nam nước Pháp—đó sẽ là loại trường nào? Tôi thấy cung năm sẽ rất quan trọng, vì Pháp có linh hồn cung năm—nếu trường ấy đặt tại Pháp. Ý không có nhiều cung năm, nhưng có nhiều cung ba. Vì vậy, chẳng hạn nếu có hai trường tại Ý và không có trường nào tại miền nam nước Pháp, có lẽ cung ba của trường dự bị ở Ý sẽ dẫn đến trường cao cấp lớn trên cung ba tại Ý.

Preparatory Grades	Advanced School
1. Greece or Syria leading to	Egypt
2. Middle West, U.S.A.	California
3. Southern France {OR Italy	Italy
4. Scotland or Wales	Ireland

LOM-068-H01 | Preparatory Grades and Advanced School | Makara, LOM 68, 00:15:30

[5] 4. Scotland or Wales... Ireland

[5] 4. Scotland hoặc Wales... Ireland

When it comes to Scotland or Wales, well, it ends up in Ireland, and not too long after the preparatory schools may be founded. Now, right now, one of the magnetized spots seems to be related to Findhorn. Of course, there was no Findhorn when this was written, but it's too early to tell. The Great Lord has not appeared, nor has the ongoing development of Findhorn been charted—what it could become, or whether that is even one of the magnetized spots. So, as stated, I think we have to enter the Aquarian Age, which we do in a technical sense

Với Scotland hoặc Wales, điểm đến cuối cùng là Ireland, và không quá lâu sau khi các trường dự bị được thành lập. Hiện giờ, một trong những địa điểm đã được từ hóa dường như có liên hệ với Findhorn. Dĩ nhiên, khi điều này được viết ra thì chưa có Findhorn, nhưng vẫn còn quá sớm để kết luận. Đức Chúa Tể Vĩ Đại chưa xuất hiện, và sự phát triển tiếp tục của Findhorn cũng chưa được xác định—nơi ấy có thể trở thành gì, hoặc liệu đó có thực sự là một trong những địa điểm đã được từ hóa hay không. Vì thế, như đã nói, tôi nghĩ chúng ta phải bước vào

with the vernal equinox moving into the constellation of Aquarius—it goes apparently backwards—in the year 2117, to 117.

Kỷ Nguyên Bảo Bình; theo nghĩa kỹ thuật, điều ấy xảy ra khi điểm xuân phân chuyển vào chòm sao Bảo Bình—dường như nó đi ngược—vào năm 2117, hai một một bảy.

So it's a waiting game here. And does this mean that one of these schools will be—will they be second ray schools, or will they be fourth ray schools? That's another question, and I'll just say “on the fourth ray” with a question mark. So the Scotland or Wales school will lead into a great second ray school.

Vì vậy, ở đây chúng ta phải chờ đợi. Và liệu điều này có nghĩa rằng một trong những trường ấy sẽ là—chúng sẽ là trường cung hai, hay trường cung bốn? Đó là một câu hỏi khác, và tôi chỉ ghi “trên cung bốn” kèm dấu hỏi. Vậy trường Scotland hoặc Wales sẽ dẫn đến một trường cung hai lớn.

Now, I'm going to just mark some of these in. First ray. California: sixth or second rays. And southern France—well, or Italy—let's just say this one would be… The advanced school—it's just hard to say in the United States; there's such a blending of the second and sixth ray. He said, basically, these are ray schools, but he did not assure us that the preparatory school was always exactly the same ray as the advanced school to which it is moving. Third ray, and Ireland: second ray.

Giờ tôi sẽ ghi chú một vài trường này. Cung một. California: cung sáu hoặc cung hai. Và miền nam nước Pháp—hoặc Ý—trường này sẽ là… Trường cao cấp—thật khó nói đối với Hoa Kỳ; cung hai và cung sáu hòa trộn rất nhiều. Về cơ bản, Ngài nói đây là những trường thuộc các cung, nhưng Ngài không bảo đảm với chúng ta rằng trường dự bị luôn thuộc đúng cùng một cung với trường cao cấp mà nó dẫn đến. Cung ba, và Ireland: cung hai.

[6] 5. Sweden… Russia

[6] 5. Thụy Điển… Nga

Now, with Sweden and Russia, the seventh ray, I think, is pretty well established—certainly Russia, with its seventh ray soul, and the likelihood with Sweden, which serves Germany and the northern countries, is seventh ray. I think one day Finland will also have its school, as will a number of other countries that are in the north.

Với Thụy Điển và Nga, tôi nghĩ cung bảy đã khá rõ ràng—chắc chắn là Nga, với linh hồn cung bảy, và nhiều khả năng Thụy Điển, vốn phụng sự Đức cùng các nước phương bắc, cũng thuộc cung bảy. Tôi nghĩ một ngày nào đó Phần Lan cũng sẽ có trường riêng, cũng như một số quốc gia khác ở phương bắc.

[7] 6. New Zealand… Australia

[7] 6. New Zealand… Úc

Now, New Zealand and Australia—what to do about that? I think New Zealand has a second ray soul. I think Australia has a second ray soul. But the places in the Occident—I mean, could this be Occidental second ray? Egypt is considered to be the Occident; and because of the kind of colonies that have extended from

Còn New Zealand và Úc—chúng ta nên hiểu thế nào? Tôi nghĩ New Zealand có linh hồn cung hai. Tôi nghĩ Úc có linh hồn cung hai. Nhưng những địa điểm ở phương Tây—ý tôi là, liệu đây có thể là cung hai phương Tây không? Ai Cập được xem là phương Tây; và do những thuộc địa từ châu Âu đã mở rộng đến Úc và New Zealand,

Europe into Australia and New Zealand, that second ray has traveled there. The two, of course, are rightly connected in that part of the world, and they are outposts for the sixth subrace—and, especially more imminently, of the sixth—well, sixth root race, I should have said; more imminently, of the sixth subrace of the fifth root race.

cung hai ấy đã lan đến đó. Dĩ nhiên, hai quốc gia này có sự liên kết thích hợp trong khu vực ấy của thế giới, và là những tiền đồn cho giống dân phụ thứ sáu—và, đặc biệt trong tương lai gần hơn, cho giống dân thứ sáu—đúng ra tôi phải nói là giống dân gốc thứ sáu; trong tương lai gần hơn là giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm.

So it's difficult here. The second ray positions are pretty well taken. The first ray position is taken in Egypt, the third ray in Italy. The fourth ray—well, a fourth ray school maybe partially in Ireland, partially, I would say. A fifth ray advanced school—that is more difficult to assess. A sixth ray—I don't think we find that in Australia, and in any case, the possibility that California will be a sixth ray advanced school is maybe more likely. Seventh ray: we have Russia covering that. So speculation is open.

Vì thế, ở đây thật khó xác định. Các vị trí cung hai đã khá đầy đủ. Vị trí cung một thuộc về Ai Cập, cung ba thuộc về Ý. Cung bốn—có lẽ một trường cung bốn phần nào hiện diện tại Ireland, tôi cho là chỉ phần nào. Một trường cao cấp cung năm—điều ấy khó đánh giá hơn. Cung sáu—tôi không nghĩ chúng ta tìm thấy cung ấy ở Úc, và dù sao, khả năng California là một trường cao cấp cung sáu có lẽ lớn hơn. Cung bảy: chúng ta có Nga đảm nhiệm. Vì vậy, vẫn còn nhiều chỗ cho suy đoán.

It's ancient Lemuria, Australia, and it's the only country that didn't have its esoteric foundation, because it was active at a time in Lemuria, before all of that became possible in Atlantis. So I just want to say that here the likelihood is second ray: ray two soul, ray seven personality—persona; that'll help me keep it within range. And here with Australia, we have again what I would call ray two soul and ray three persona. With all that amazing proliferation of animal life, does that give us a hint as to what could appear there? But of course, Lemuria was destroyed by fire. It's a very dry climate in Australia, for the most part, and the fiery activity, I think, is very strong. But the first ray school is somewhat covered, and the only thing that isn't is the fifth ray. And it's not that we expect from Australia the fifth ray in the soul nature, or the fifth ray as a cultivated ray—of course, it has advanced astronomy, and it has ingenuity; it has many things.

Úc là Lemuria cổ đại, và đó là quốc gia duy nhất không có nền tảng nội môn của mình, vì nó hoạt động vào một thời kỳ tại Lemuria, trước khi tất cả những điều ấy trở nên khả thi tại Atlantis. Vì vậy, tôi chỉ muốn nói rằng ở đây khả năng lớn là cung hai: linh hồn cung hai, phàm ngã cung bảy—ghi ngắn là phàm ngã; điều đó sẽ giúp tôi giữ ghi chú trong phạm vi. Và ở đây, với Úc, chúng ta lại có điều tôi gọi là linh hồn cung hai và phàm ngã cung ba. Với sự sinh sôi phong phú đáng kinh ngạc của đời sống động vật như thế, liệu điều ấy có gợi ý cho chúng ta về những gì có thể xuất hiện tại đó không? Nhưng dĩ nhiên, Lemuria đã bị hủy diệt bằng lửa. Phần lớn nước Úc có khí hậu rất khô, và tôi nghĩ hoạt động của lửa rất mạnh. Nhưng trường cung một đã phần nào có nơi đảm nhiệm, và cung duy nhất chưa có là cung năm. Không phải chúng ta kỳ vọng từ Úc cung năm trong bản chất linh hồn, hay cung năm như một cung đã được vun bồi—dĩ nhiên, quốc gia

này có ngành thiên văn học tiên tiến và có tài sáng tạo; nó có nhiều thứ.

So I would say that we have some ambiguity for the ray nature of the New Zealand and Australian schools, but they definitely are part of the Trans-Himalayan group, and as I say, because of the colonization from second ray Great Britain, in its soul nature, it carries with it that second ray. It's like a new incarnation, of course. Australia in the past had a lot of—the Aboriginal people, I think, there come from the seventh kind of grouping in Lemuria. I don't know how to go into lesser divisions, but there is in Australia some kind of latent, deep seventh ray with the Aboriginal people—ray seven with Aboriginal. They are dying out, and they will be returning in the fifth round; at least that seems to be part of their lore. So we are definitely into a new incarnation when it comes to Australia. As I say, the fifth ray is the only ray missing—ray five is the only ray missing from the advanced school list. I hope I'm correct.

Vì vậy, tôi cho rằng bản chất cung của các trường New Zealand và Úc còn có vài điểm chưa rõ, nhưng chắc chắn chúng thuộc nhóm xuyên Himalaya, và như tôi nói, do sự thuộc địa hóa từ Anh Quốc, vốn có bản chất linh hồn cung hai, các quốc gia ấy mang theo cung hai đó. Dĩ nhiên, điều này giống như một lần nhập thể mới. Trong quá khứ, Úc có nhiều—tôi nghĩ thổ dân ở đó xuất phát từ nhóm thứ bảy tại Lemuria. Tôi không biết cách đi sâu vào những phân chia nhỏ hơn, nhưng ở Úc có một cung bảy sâu xa, tiềm ẩn nào đó nơi thổ dân—cung bảy gắn với thổ dân. Họ đang dần mất đi, và sẽ trở lại trong cuộc tuần hoàn thứ năm; ít nhất điều đó dường như là một phần trong truyền thuyết của họ. Vì vậy, đối với Úc, chắc chắn chúng ta đang nói đến một lần nhập thể mới. Như tôi đã nói, cung năm là cung duy nhất còn thiếu—cung năm là cung duy nhất thiếu trong danh sách trường cao cấp. Tôi hy vọng mình đúng.

Now, is there going to be more? Interestingly, China—western China, maybe Tibet—and Japan are not listed in this list. Now, are they under the guidance of the two fourth root race heads, one on the first ray and one on the second ray? Or are they part of the Trans-Himalayan group? Racially, of course—I mean, the whole world has turned Aryan in terms of its consciousness in many respects, but there are just so many things of an occult nature, even the body types, that have to be considered in occult schools. So he does tell us that one of the branches is run by two heads, one on the first ray and one on the second ray, and they take care of the Oriental students. So it's peculiar to me right now—unless down here there is another addition; I don't see it yet—that the usual

Liệu sẽ còn thêm trường nào nữa không? Điều thú vị là Trung Quốc—miền tây Trung Quốc, có lẽ Tây Tạng—và Nhật Bản không có trong danh sách này. Liệu chúng có nằm dưới sự hướng dẫn của hai vị đứng đầu thuộc giống dân gốc thứ tư, một vị trên cung một và một vị trên cung hai không? Hay chúng thuộc nhóm xuyên Himalaya? Dĩ nhiên, xét về giống dân—ý tôi là, trên nhiều phương diện, toàn thế giới đã trở thành Arya về mặt tâm thức, nhưng có rất nhiều điều mang tính huyền bí, ngay cả các kiểu thân thể, phải được xem xét trong các trường huyền bí học. Vì vậy, Ngài cho chúng ta biết rằng một chi nhánh do hai vị đứng đầu điều hành, một vị trên cung một và một vị trên cung hai, và Các Ngài chăm lo các đạo sinh phương Đông. Vì thế, lúc này tôi thấy lạ—trừ

western China and Japan—or it would be Japan preparatory and western China advanced—are not listed here. Well, I guess he's going to go on right now and say that. I could have just looked ahead, couldn't I?

phi phía dưới có bổ sung khác; tôi chưa thấy —rằng miền tây Trung Quốc và Nhật Bản thường được nhắc đến—hay đúng hơn là Nhật Bản dự bị và miền tây Trung Quốc cao cấp—lại không được liệt kê ở đây. Tôi đoán ngay sau đây Ngài sẽ nói điều ấy. Tôi chỉ cần đọc trước một chút là được, phải không?

[8] There is also planned a preparatory school for the advanced egos of the fourth root-race.

[8] Cũng có kế hoạch thành lập một trường dự bị dành cho các chân ngã tiến bộ của giống dân gốc thứ tư.

Now, that seems to be in a special branch of the one fundamental school of occultism—and maybe not the Trans-Himalayan branch.

Điều ấy dường như thuộc một chi nhánh đặc biệt của một trường huyền bí học nền tảng duy nhất—và có lẽ không phải chi nhánh xuyên Himalaya.

[9] This will be under the Manu of that race and will be situated in Japan,

[9] Trường này sẽ đặt dưới sự chỉ đạo của Đức Manu của giống dân ấy và tọa lạc tại *Nhật Bản*,

So it's not that all schools necessarily are under the Trans-Himalayan branch. Advanced egos—how advanced? I guess what we have to say is that to be in a preparatory school, one must be an advanced ego—not just the average person, attentive only to personality and going around the wheel in the clockwise manner. So:

Vậy không phải tất cả các trường đều nhất thiết thuộc chi nhánh xuyên Himalaya. Các chân ngã tiến bộ—tiến bộ đến mức nào? Tôi nghĩ chúng ta phải nói rằng để vào một trường dự bị, người ta phải là một chân ngã tiến bộ—không chỉ là người bình thường, chỉ chú tâm đến phàm ngã và đi quanh bánh xe theo chiều kim đồng hồ. Vậy:

This will be under the Manu of that race and will be situated in Japan,

Trường này sẽ đặt dưới sự hướng dẫn của Đức Manu của giống dân ấy và sẽ tọa lạc tại Nhật Bản,

[10] with its most esoteric branch in western China.

[10] với chi nhánh mang tính nội môn sâu xa nhất ở miền Tây *Trung Quốc*.

He didn't put it in the list per se, but there it is.

Ngài không đưa nó vào chính danh sách, nhưng nó có ở đó.

[11] This makes the seventh in the group of schools outlined.

Maybe from more than one branch. And when we talk about this, let's realize that Japan has a ray four soul and ray six persona. And China—or Tibet, western China; maybe he foresaw what would happen to Tibet, and how it would be considered to be western China; that is a possibility—China has a ray one soul and ray three persona. I would guess that the advanced school is very synthetic, and has much of the first and second rays. Earlier, DK tells of two heads of that branch, one on ray one and the other on ray two. And in Japan, too, it's very ritualistic. So as far as what the rays here will be for the advanced school in this, probably, fourth root race branch, it seems it would have to be very synthetic, just the way Tibet is now. So none of this is cut and dried.

I'm just trying to figure out what that Japanese school could be, and it wouldn't necessarily have to be on the same—I mean, there could be a doubling up. For the Japanese and western Chinese schools, there could be repetition of the ray-type schools that appear in the Occident. Right now, of course, we are under the tutelage of the Tibetan teacher, who has been an important director of a significant monastery, a significant center, in Tibet, and we are getting, in a way, the Tibetan treatment, though adapted for the Western person.

So I guess what I'm trying to say is: can a ray one school appear in the West? Yes—Egypt. Can it appear, or partially appear, in the East? Yes, maybe in western China, but I've always looked at Tibet as the home of many

[11] Như vậy, đây là trường thứ bảy trong nhóm các trường đã phác thảo.

Có lẽ chúng thuộc hơn một chi nhánh. Khi bàn về điều này, hãy nhận biết rằng Nhật Bản có linh hồn cung bốn và phàm ngã cung sáu. Còn Trung Quốc—hay Tây Tạng, miền tây Trung Quốc; có lẽ Ngài đã thấy trước những gì sẽ xảy ra với Tây Tạng, và việc nơi ấy sẽ được xem là miền tây Trung Quốc; đó là một khả năng—Trung Quốc có linh hồn cung một và phàm ngã cung ba. Tôi đoán trường cao cấp mang tính tổng hợp rất cao, và có nhiều đặc tính của cung một và cung hai. Trước đó, Chân sư DK nói về hai vị đứng đầu chi nhánh ấy, một vị trên cung một và vị kia trên cung hai. Nhật Bản cũng mang tính nghi lễ rất đậm nét. Vì vậy, về những cung của trường cao cấp trong chi nhánh có lẽ thuộc giống dân gốc thứ tư này, dường như trường ấy phải mang tính tổng hợp rất cao, giống như Tây Tạng hiện nay. Vì vậy, không điều nào trong số này đã hoàn toàn được xác định.

Tôi chỉ đang cố tìm hiểu trường Nhật Bản ấy có thể là gì, và nó không nhất thiết phải thuộc cùng một—ý tôi là, có thể có sự lặp lại. Đối với các trường Nhật Bản và miền tây Trung Quốc, có thể có sự lặp lại các kiểu trường theo cung xuất hiện ở phương Tây. Dĩ nhiên, hiện giờ chúng ta đang được Chân sư Tây Tạng hướng dẫn; Ngài từng là một vị giám đốc quan trọng của một tu viện lớn, một trung tâm quan trọng tại Tây Tạng. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang nhận sự đào luyện kiểu Tây Tạng, dù đã được điều chỉnh cho người phương Tây.

Vậy tôi nghĩ điều mình đang cố nói là: một trường cung một có thể xuất hiện ở phương Tây không? Có—Ai Cập. Nó có thể xuất hiện, hoặc phần nào xuất hiện, ở phương Đông không? Có, có lẽ tại miền tây Trung Quốc,

Masters, and the possibility of the final synthesis of a very advanced school in western China is a great possibility. Now, these things lie far ahead, even though from Tibet comes so much education, even now. They know so much about death and other states of consciousness, and there's a lot of Scorpio connected with it. I don't know—maybe what else? Maybe light for Taurus, perhaps? So the whole ray situation, at least from my limited knowledge, is not entirely resolved.

nhưng tôi luôn xem Tây Tạng là nơi cư ngụ của nhiều Chân sư, và khả năng có sự tổng hợp cuối cùng của một trường rất cao cấp tại miền tây Trung Quốc là một khả năng lớn. Những điều ấy còn xa phía trước, dù ngay cả hiện nay rất nhiều sự giáo dục đến từ Tây Tạng. Họ biết rất nhiều về cái chết và các trạng thái tâm thức khác, và nơi ấy có nhiều liên hệ với Hổ Cáp. Tôi không biết—còn gì nữa chăng? Có lẽ ánh sáng dành cho Kim Ngưu? Vì vậy, ít nhất theo hiểu biết hạn chế của tôi, toàn bộ vấn đề về các cung vẫn chưa được giải quyết trọn vẹn.

I think we're going to have to look for some kind of school that has a strong ray five in its advanced mode. We seem to be able, with all the other rays, to find a school that exemplifies them, or at least has them partially involved: ray one, Egypt in the Occident; ray two, Ireland in the Occident; ray three, Italy in the Occident. But the Irish school has a lot of ray four. And the Christ is the great teacher for those who have come up on the Atlantean mode of development, and other types of Bodhisattvas who are more—well, I can't say attuned to, but who have a closer relation to the fifth root race and its million years or so of development—will emerge—and maybe Master Koot Hoomi is one such, who will be the Bodhisattva of the age of Capricorn. So that Irish school has a lot of the fourth ray, because the fourth ray is so significant, I think, in the soul of Ireland—at least to me.

Tôi nghĩ chúng ta sẽ phải tìm một loại trường nào đó có cung năm mạnh mẽ trong hình thức cao cấp của nó. Với tất cả các cung khác, dường như chúng ta có thể tìm thấy một trường biểu hiện các cung ấy, hoặc ít nhất có sự tham dự phần nào của chúng: cung một, Ai Cập ở phương Tây; cung hai, Ireland ở phương Tây; cung ba, Ý ở phương Tây. Nhưng trường Ireland có rất nhiều cung bốn. Và Đức Christ là huấn sư vĩ đại dành cho những người đã tiến lên theo phương thức phát triển Atlantis; những kiểu Đức Bồ Tát khác, vốn—tôi không thể nói là hòa điệu hơn, nhưng có mối liên hệ gần gũi hơn với giống dân gốc thứ năm và khoảng một triệu năm phát triển của giống dân ấy—sẽ xuất hiện, và có lẽ Chân sư Koot Hoomi là một vị như thế, Ngài sẽ là Đức Bồ Tát của kỷ nguyên Ma Kết. Vì vậy, trường Ireland ấy có nhiều cung bốn, vì tôi nghĩ cung bốn rất quan trọng trong linh hồn Ireland—ít nhất theo cách nhìn của tôi.

Fifth ray—only the southern French school could reasonably claim the fifth ray, and maybe some countries that I don't suspect, but I don't know what it would be. Australia, I mean, I don't know. The individualization that took place in Lemuria depended much on ray five, and on Venus, and on the Solar

Cung năm—chỉ trường miền nam nước Pháp mới có thể được xem là thuộc cung năm một cách hợp lý, và có lẽ một số quốc gia mà tôi chưa nghĩ đến, nhưng tôi không biết đó sẽ là nơi nào. Úc, ý tôi là, tôi không biết. Sự biệt ngã hóa diễn ra tại Lemuria phụ thuộc rất nhiều vào cung năm, vào Sao Kim và các

Angels, with much ray five, and a kind of coming into manifestation through this law of cleavage, which divided the animal kingdom from the human. So ray five is involved in that early individualization process which took place in Lemuria, of which it looks like the Australian continent is the remnant—an important remnant—just the way the USA is an important remnant of the Atlantean civilization. We hear so much about Atlantis being situated in the Atlantic Ocean, and in various places, but it really was a vast and sprawling collection of landmass that was maybe quite different from the landmass that we have now.

Thái dương Thiên Thần có nhiều đặc tính cung năm, cùng một hình thức đi vào biểu hiện thông qua định luật phân ly này, vốn phân chia giới động vật với giới nhân loại. Vì vậy, cung năm tham gia vào tiến trình biệt ngã hóa ban đầu diễn ra tại Lemuria, mà dường như lục địa Úc là phần còn lại—một phần còn lại quan trọng—giống như Hoa Kỳ là một phần còn lại quan trọng của nền văn minh Atlantis. Chúng ta nghe rất nhiều về việc Atlantis nằm ở Đại Tây Dương và tại nhiều nơi khác, nhưng thực ra đó là một tập hợp rộng lớn, trải dài của các khối đất liền, có lẽ rất khác với những khối đất liền chúng ta có hiện nay.

When it comes to ray six, the United States is a good candidate. When it comes to ray seven, Sweden and Russia are good candidates, and the northern races, like Germany and the Scandinavian countries, and Finland and so forth, would be related to the polarity of schools, Sweden and Russia. So that's a seven: one, two, three, four; five ambiguous, at least to my mind at the moment; six, United States; seven, Russia and Sweden.

Về cung sáu, Hoa Kỳ là một ứng viên thích hợp. Về cung bảy, Thụy Điển và Nga là những ứng viên thích hợp, và các giống dân phương bắc, như Đức cùng các nước Scandinavia, Phần Lan, v.v., sẽ có liên hệ với hai cực trường học là Thụy Điển và Nga. Vậy đó là bộ bảy: một, hai, ba, bốn; năm còn chưa rõ, ít nhất theo suy nghĩ của tôi lúc này; sáu, Hoa Kỳ; bảy, Nga và Thụy Điển.

Now, when it comes to the fourth ray—and maybe in a different branch altogether—Japan has quite a claim on that. And I think with Japan: the fourth ray soul, sixth ray personality—unless there has been a dramatic change in personality ray following the war—because they do have that very strong Capricorn ritualistic basis. But in the Occident we seem only to have Ireland as a partial possibility for the fourth ray, even though it's under the eye of the Bodhisattva, and has eventually to be a great second ray advanced school. So some rays have a bit less emphasis, and other rays more.

Về cung bốn—và có lẽ trong một chi nhánh hoàn toàn khác—Nhật Bản có cơ sở khá vững để thuộc cung ấy. Tôi nghĩ đối với Nhật Bản: linh hồn cung bốn, phàm ngã cung sáu—trừ phi đã có một sự thay đổi lớn về cung phàm ngã sau chiến tranh—vì họ có nền tảng nghi lễ Ma Kết rất mạnh. Nhưng ở phương Tây, dường như chúng ta chỉ có Ireland như một khả năng phần nào dành cho cung bốn, dù trường ấy đặt dưới sự giám sát của Đức Bồ Tát, và cuối cùng phải trở thành một trường cao cấp cung hai lớn. Vì vậy, một số cung được nhấn mạnh ít hơn một chút, còn các cung khác nhiều hơn.

Basically, when it comes to the schools likely to be under the fourth root race branch—likely, that is—we have only Japan and western China mentioned, not that proliferation of schools that we find in the other list. And interestingly, he does separate off the paragraph and does not put them into the list per se, the way he does these others, which are all Occidental. Now, when it comes to the new school that will connect with the sixth root race, somewhere in the Occident—and maybe we have to consider that Brazil is the Occident. It's certainly a very powerful nation and will develop; it already has a very strong buddhic nature, with its fourth ray soul and its second ray personality, so that maybe we can expect that there may be… But an English Master and Master Hilarion and Master R. will all be connected, and they are rather European. So there are vagaries here, and we cannot lock it in.

Về cơ bản, với những trường có khả năng thuộc chi nhánh giống dân gốc thứ tư—tôi nhấn mạnh là có khả năng—chúng ta chỉ thấy Nhật Bản và miền tây Trung Quốc được nhắc đến, chứ không có nhiều trường như trong danh sách kia. Điều thú vị là Ngài tách riêng đoạn văn ấy và không đưa chúng vào chính danh sách như các trường khác, vốn đều thuộc phương Tây. Còn trường mới sẽ liên kết với giống dân gốc thứ sáu, ở một nơi nào đó tại phương Tây—có lẽ chúng ta phải xem Brazil là phương Tây. Đó chắc chắn là một quốc gia rất mạnh và sẽ phát triển; nó đã có bản chất Bồ đề rất mạnh, với linh hồn cung bốn và phàm ngã cung hai, nên có lẽ chúng ta có thể kỳ vọng rằng sẽ có… Nhưng một Chân sư người Anh, Chân sư Hilarion và Chân sư R. đều sẽ có liên hệ, và Các Ngài khá mang tính châu Âu. Vì thế, ở đây còn những điểm bất định, và chúng ta không thể cố định kết luận.

Maybe what's the most important thing? To support the development of the causal body within our own nation, so that the new schools appropriate for our nation can emerge, whether they're one of the fourteen or not, and probably all of us will have affiliation with some preparatory school, even if it's not in our particular nation, and eventually, I do believe, every nation developed to a certain level, a certain height, and a certain causal body development will have its own school of meditation or occultism. That's about the best I can do on that.

Có lẽ điều quan trọng nhất là gì? Là hỗ trợ sự phát triển của thể nguyên nhân trong quốc gia mình, để các trường mới thích hợp với quốc gia ấy có thể xuất hiện, dù có thuộc mười bốn trường hay không, và có lẽ tất cả chúng ta đều sẽ liên kết với một trường dự bị nào đó, ngay cả khi trường ấy không nằm trong quốc gia mình. Cuối cùng, tôi thực sự tin rằng mỗi quốc gia phát triển đến một cấp độ nhất định, một tầm cao nhất định và một mức phát triển thể nguyên nhân nhất định sẽ có trường tham thiền hoặc huyền bí học riêng. Đó là điều tốt nhất tôi có thể trình bày về vấn đề này.

[12] It is not purposed as yet

[12] Hiện chưa có dự định

—“as yet”; every word counts—

—“hiện vẫn chưa”; mỗi từ đều quan trọng—

[13] to have branches in Southern Africa or Southern America.

Notice: Southern Africa or Southern America. Southern Africa is different from Southern America. South America is an entire continent; South Africa is a portion of a continent.

[14] Their day is not yet, but comes in the next cycle.

Cycle of what kind? Perhaps the sixth root race cycle, and maybe later, for Africa, the seventh root race cycle—although it does say "their day… comes in the next cycle." I mean, maybe the African awakening there will be in the next immediate cycle. It depends on what he means, but I do believe it is within our particular round, and I don't think we're going to have to wait until the fifth round within our chain.

I think the sixth root race is a long one. The fifth is like the center of the hourglass, and is of short duration, and I wonder if, because the Solar Angels have helped, it assumes that shorter duration. We have only—what can I say—a million years so far elapsed of the Aryan root race, the fifth root race, which is not the same as the Aryan subrace of the fifth root race. But according to Phillip Lindsay, when you have a sub-cycle—let's say in the fourth, a subrace within the fourth root race—already there are beginnings, harbingers of the Aryan root race to come, and maybe now we're going into the sixth subrace of the fifth root race, and there will be harbingers of the sixth root race to come, but somewhere DK tells us the

[13] mở các chi nhánh ở miền Nam châu Phi hoặc Nam Mỹ.

Hãy lưu ý: miền nam châu Phi hoặc Nam Mỹ. Miền nam châu Phi khác với Nam Mỹ. Nam Mỹ là cả một lục địa; miền nam châu Phi là một phần của một lục địa.

[14] Thời điểm của những nơi ấy chưa đến, nhưng sẽ đến trong chu kỳ kế tiếp.

Chu kỳ thuộc loại nào? Có lẽ chu kỳ giống dân gốc thứ sáu, và có thể muộn hơn, đối với châu Phi, là chu kỳ giống dân gốc thứ bảy—dù đoạn ấy nói "thời điểm của họ… sẽ đến trong chu kỳ kế tiếp". Ý tôi là, có lẽ sự thức tỉnh của châu Phi tại đó sẽ diễn ra trong chu kỳ ngay tiếp theo. Điều ấy phụ thuộc vào ý Ngài muốn nói, nhưng tôi thực sự tin rằng nó nằm trong cuộc tuần hoàn cụ thể của chúng ta, và tôi không nghĩ chúng ta sẽ phải đợi đến cuộc tuần hoàn thứ năm trong dãy của mình.

Tôi nghĩ giống dân gốc thứ sáu kéo dài rất lâu. Giống dân thứ năm giống như phần thắt giữa của chiếc đồng hồ cát, và có thời gian ngắn. Tôi tự hỏi liệu thời gian ấy ngắn hơn có phải nhờ sự giúp đỡ của các Thái dương Thiên Thần không. Cho đến nay, chúng ta chỉ mới trải qua—tôi có thể nói gì đây—một triệu năm của giống dân gốc Arya, giống dân gốc thứ năm, vốn không đồng nhất với giống dân phụ Arya của giống dân gốc thứ năm. Nhưng theo Phillip Lindsay, khi có một chu kỳ phụ—chẳng hạn trong giống dân thứ tư, một giống dân phụ thuộc giống dân gốc thứ tư—đã có những khởi đầu, những dấu hiệu báo trước giống dân gốc Arya sẽ đến. Và có lẽ hiện nay chúng ta đang đi vào giống dân phụ thứ sáu của giống dân gốc thứ năm, và sẽ có những dấu hiệu báo trước giống dân gốc thứ

sixth root race will be approximately ten million years. That's a long expansion.

sáu sẽ đến, nhưng ở đâu đó Chân sư DK cho chúng ta biết giống dân gốc thứ sáu sẽ kéo dài khoảng mười triệu năm. Đó là một sự mở rộng lâu dài.

If it's going in that direction—well, the seventh root race, if we ever get that far. Venus didn't have to go that far; it finished after five, but then those may be greater rounds, scheme rounds. So probably ahead of Earth still lies not only the completion of the seven rounds related to the fourth chain, but, I would say, even if it goes as fast as Venus—later than it was supposed to—it will have to take in some kind of greater round, which is a scheme round. And the next scheme round, I think, is the fifth, and we are still in the fourth scheme round, within the fourth chain, within the fourth round of that chain, and just emerging from the fourth root race of the fourth round of the fourth chain, the Earth chain. I know it would be better to draw that all out, but you can go to Phillip's books and you will find what you need—*The Hidden History of Humanity*, and now I think it has a new name, as he's always updating.

Nếu tiến theo hướng ấy—thì giống dân gốc thứ bảy, nếu chúng ta đi xa đến thế. Sao Kim không phải đi xa đến vậy; nó hoàn tất sau năm cuộc tuần hoàn, nhưng những cuộc ấy có thể là những cuộc tuần hoàn lớn hơn, những cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh. Vì vậy, có lẽ phía trước Trái Đất vẫn còn không chỉ việc hoàn tất bảy cuộc tuần hoàn liên quan đến Dãy Thứ Tư, mà, tôi cho rằng, ngay cả nếu nó tiến nhanh như Sao Kim—muộn hơn so với dự định—nó vẫn phải trải qua một loại cuộc tuần hoàn lớn hơn, tức cuộc tuần hoàn của hệ hành tinh. Tôi nghĩ cuộc tuần hoàn hệ hành tinh kế tiếp là lần thứ năm, và chúng ta vẫn đang ở cuộc tuần hoàn hệ hành tinh thứ tư, trong Dãy Thứ Tư, trong cuộc tuần hoàn thứ tư của dãy ấy, và vừa bước ra khỏi giống dân gốc thứ tư của cuộc tuần hoàn thứ tư thuộc Dãy Thứ Tư, Dãy Địa Cầu. Tôi biết sẽ tốt hơn nếu vẽ toàn bộ điều ấy ra, nhưng các bạn có thể tìm đến những cuốn sách của Phillip để thấy điều mình cần—*Lịch sử Ẩn Giấu của Nhân loại*, và giờ tôi nghĩ sách đã có tên mới, vì ông luôn cập nhật.

So I hope that's laying it out as clearly as may be possible at this present time. So much depends on those who, in the various designated and magnetized places, and with their intuition alive, will be working for the appearance of these schools, at first in small and embryonic form. So it's not something that can be rushed. Right now we have so many problems with humanity. We have to get through those in order to have a reasonable entrance into the Aquarian Age, and not go somehow crashing in. I mean, there will be an astronomical cycle called the

Vì vậy, tôi hy vọng mình đã trình bày rõ ràng nhất có thể vào lúc này. Rất nhiều điều phụ thuộc vào những người sẽ làm việc cho sự xuất hiện của các trường ấy tại những địa điểm đã được chỉ định và từ hóa, với trực giác sống động, thoạt đầu dưới hình thức nhỏ bé và phôi thai. Vì thế, đây không phải điều có thể thúc ép. Hiện giờ nhân loại có quá nhiều vấn đề. Chúng ta phải vượt qua những vấn đề ấy để bước vào Kỷ Nguyên Bảo Bình một cách hợp lý, chứ không lao vào trong đổ vỡ. Ý tôi là, sẽ có một chu kỳ thiên văn gọi là Kỷ Nguyên Bảo Bình, nhưng nhân

Aquarian Age, but whether humanity enters with balance and dignity is one thing—or will it enter through war and strife and epidemics and acts of God and so forth? That depends on how we do right now.

loại có bước vào đó với sự quân bình và phẩm giá hay không là một chuyện—hay sẽ bước vào qua chiến tranh, xung đột, dịch bệnh, thiên tai, v.v.? Điều ấy phụ thuộc vào cách chúng ta hành động ngay lúc này.

Now he says:

Giờ Ngài nói:

[15] Now, I would earnestly call to your attention that the schools will make but small beginnings and will be launched in a way that will appear at first as too unimportant to be noticeable.

[15] Giờ đây, Tôi tha thiết muốn các bạn lưu ý rằng các trường sẽ chỉ có những bước khởi đầu nhỏ bé và sẽ ra đời theo cách mà thoạt đầu có vẻ quá tầm thường để được chú ý.

You know why he's doing that, of course—why he's saying it: not only because it is so, but to help us preserve an adjusted sense of right proportion, so we don't try to do anything really dramatic. It's the quality that counts, and a lot of sensitivity and intuition of a certain kind in banding together with the right co-workers to bring forward these possibilities.

Dĩ nhiên, các bạn biết tại sao Ngài làm vậy—tại sao Ngài nói điều ấy: không chỉ vì sự việc đúng là như thế, mà còn để giúp chúng ta duy trì ý thức đúng đắn, quân bình về tỉ lệ, để chúng ta không cố làm điều gì thật gây chú ý. Phẩm tính mới là điều quan trọng, cùng nhiều sự nhạy bén và một loại trực giác nhất định khi liên kết với những cộng sự thích hợp để đưa những khả năng ấy tiến lên.

[16] A beginning will be made with members of the different occult schools, such as the esoteric sections of the Theosophical movement, and others.

[16] Việc khởi đầu sẽ có sự tham gia của các thành viên thuộc những trường huyền bí học khác nhau, chẳng hạn như các bộ phận nội môn của phong trào Thông Thiên Học và những trường khác.

I would say now: add to this AAB's efforts with the Arcane School and its branches. There are a number of branches that have come from that, and which support the principles. But a beginning can be made in this way. We're talking a hundred years ago, but we also realize that humanity has been through tremendous trials, with perhaps an unanticipated Second World War, and an unanticipated access to the destructive power of atomic energy.

Giờ tôi muốn nói: hãy thêm vào đó những nỗ lực của Bà AAB với Trường Arcane và các chi nhánh. Có một số chi nhánh phát sinh từ trường ấy và ủng hộ các nguyên khí này. Nhưng có thể khởi đầu theo cách ấy. Chúng ta đang nói về một trăm năm trước, nhưng cũng nhận biết rằng nhân loại đã trải qua những thử thách ghê gớm, với Thế chiến thứ hai có lẽ chưa được dự liệu, cùng việc tiếp cận sức mạnh hủy diệt của năng lượng nguyên tử cũng chưa được dự liệu.

[17] The work in Britain, America and Australia

—and we can call this all, let's just say, Britain as a source, and the other two as colonies, spiritual colonies, deriving from that source. All the second ray, with its spread of the wisdom, spread of the light, spread of the unity ideal, is active in all of these nations. And maybe I'm surprised that he didn't include New Zealand—and maybe later he would have—because there was a lot of Theosophical activity in New Zealand, and the work of Geoffrey Hodson was important, and somehow he was tied in with the fourth ray, or this Brotherhood of Luxor was responsible for giving him some of *The Light in the Sanctuary* which he shared. So here's the work, back in the '20s, in Britain, America and Australia. Well, HPB went to America, Alice Bailey went to America—AAB originated in Britain—and then of course there was the spiritual colonial activity in Australia, and I would have to add, at least according to my present understanding, New Zealand. So inception is a small thing; inception is just a beginning, and Sweden has shown itself to be active—is now active in preparation—and the workers think ahead to Sweden's school, which is, I think, on ray seven, and maybe some hard-line rays there, three and five, acting as subrays.

[17] Công việc tại Anh, Hoa Kỳ và Úc đã ở trong giai đoạn khởi sự, còn tại Thụy Điển sẽ sớm được triển khai.

—và chúng ta có thể gọi chung như thế này: Anh là nguồn, còn hai nước kia là những thuộc địa, những thuộc địa tinh thần, xuất phát từ nguồn ấy. Toàn bộ cung hai, với sự truyền bá minh triết, ánh sáng và lý tưởng hợp nhất, đang hoạt động trong tất cả các quốc gia này. Có lẽ tôi ngạc nhiên vì Ngài không nhắc đến New Zealand—có lẽ về sau Ngài sẽ nhắc—vì đã có nhiều hoạt động Thông Thiên Học tại New Zealand, và công việc của Geoffrey Hodson rất quan trọng. Bằng cách nào đó, ông có liên hệ với cung bốn, hoặc Huynh đệ Đoàn Luxor chịu trách nhiệm trao cho ông phần nào ánh sáng trong thánh điện mà ông đã chia sẻ. Vậy đây là công việc vào những năm 1920 tại Anh, Mỹ và Úc. Bà HPB đến Mỹ, Bà Alice Bailey đến Mỹ—Bà AAB xuất thân từ Anh—rồi dĩ nhiên có hoạt động thuộc địa tinh thần tại Úc, và tôi phải thêm vào, ít nhất theo hiểu biết hiện nay của mình, New Zealand. Vì vậy, sự khởi lập là một việc nhỏ; sự khởi lập chỉ là một bước đầu. Và Thụy Điển đã tỏ ra tích cực—hiện đang tích cực chuẩn bị—các người hoạt động nghĩ trước đến trường của Thụy Điển, mà tôi nghĩ thuộc cung bảy, và có lẽ một số cung theo đường hướng cứng rắn ở đó, cung ba và cung năm, hoạt động như các cung phụ.

[18] The others will follow at slightly later dates.

At least, this is a prophecy, but much entered in to affect the timing—namely, those two things: the Second World War, not necessarily anticipated at this time of the writing in 1920, and the huge destructive possibilities of atomic weaponry. Now, that

[18] Những nơi khác sẽ tiếp bước vào những thời điểm muộn hơn đôi chút.

Ít nhất đây là một lời tiên tri, nhưng nhiều điều đã tác động đến thời điểm—cụ thể là hai điều ấy: Thế chiến thứ hai, không nhất thiết đã được dự liệu vào lúc viết năm 1920, và những khả năng hủy diệt khổng lồ của vũ khí nguyên tử. Những điều ấy đã đủ để trì

would have been enough to delay the whole process. Anyway, Sweden is on foot right now—"on foot," not underfoot, and a lot of translation effort of the books is going on there, but of course, the Swedish seem to be so good somehow at reading English, understanding English, and so forth. It's one of the Indo-European languages—basically the Scandinavian languages are—but not Finnish, which has some kind of fourth root race language origin.

hoãn toàn bộ tiến trình. Dù sao, Thụy Điển hiện đang tiến hành công việc—"đang tiến hành", chứ không phải "bị giẫm dưới chân", và rất nhiều nỗ lực dịch các cuốn sách đang diễn ra tại đó, nhưng dĩ nhiên, dường như người Thụy Điển rất giỏi đọc và hiểu tiếng Anh, v.v. Tiếng Thụy Điển là một trong những ngôn ngữ Ấn-Âu—về cơ bản các ngôn ngữ Scandinavia đều như vậy—nhưng tiếng Phần Lan thì không, nó có một nguồn gốc ngôn ngữ nào đó thuộc giống dân gốc thứ tư.

[19] This much of the plan

[19] Phần này của Thiên Cơ

—and obviously there is more—

—và rõ ràng còn nhiều hơn nữa—

[20] has been permitted publication as an incentive to all of you to study with greater aspiration

[20] đã được phép công bố nhằm khích lệ tất cả các bạn học hỏi với khát vọng lớn lao hơn

Now, that's such a Taurian incentive. You say the heights of aspiration are reached in Taurus—there's another word in there that I'm leaving out—but it's a very aspirational sign when it comes to aspiration for the light, and it's a sign of great light, and a sign that can be applied, I think, to Master DK, and to a very strong studential bias. Taurus and aspiration—maybe I can see something. Well, here it is in *Esoteric Astrology*, apparently page 391. "Aspirational idealism"—that was the word I had left out:

Đó là một sự khích lệ rất đậm tính Kim Ngưu. Người ta nói những đỉnh cao của khát vọng đạt được trong Kim Ngưu—còn một từ nữa ở đó mà tôi đang bỏ sót—nhưng đây là một dấu hiệu đầy khát vọng khi nói đến khát vọng hướng tới ánh sáng, một dấu hiệu của ánh sáng lớn lao, và tôi nghĩ là một dấu hiệu có thể áp dụng cho Chân sư DK, cùng khuynh hướng học tập rất mạnh. Kim Ngưu và khát vọng—có lẽ tôi tìm được điều gì đó. Đây rồi, trong *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, dường như trang 391. "Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng"—đó là từ tôi đã bỏ sót:

Aspirational idealism in its highest possible expression is also achieved in Taurus. (*EA*, tr. 391)

Chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng ở mức biểu hiện cao nhất có thể cũng đạt được trong Kim Ngưu. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 391)

So desire—low desire, yes—but also ***aspirational idealism in its highest possible expression is also achieved in Taurus***. So that's the incentive. It is a sign of great

Vậy dục vọng—đúng, dục vọng thấp—nhưng cũng ***chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng ở mức biểu hiện cao nhất có thể cũng đạt được trong Kim Ngưu***. Đó là sự khích lệ. Đây là một

incentive. And let's just say another Taurian word: it gives us the high desire to achieve the light, and of course it rules the New Group of World Servers, as they search for more light that can be shared with humanity. So:

dấu hiệu có sức khích lệ lớn, và thêm một từ khác mang tính Kim Ngưu: nó trao cho chúng ta dục vọng cao cả đạt đến ánh sáng. Dĩ nhiên, nó cai quản Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, khi họ tìm kiếm thêm ánh sáng để chia sẻ với nhân loại. Vậy:

This much of the plan has been permitted publication as an incentive to all of you to study with greater aspiration

Phần này của Thiên Cơ đã được phép công bố nhằm khích lệ tất cả các bạn học tập với khát vọng lớn lao hơn

[21] and to work with more strenuous application.

[21] và làm việc với sự chuyên tâm nỗ lực hơn.

Once Taurus gets going, of course, it can be very strenuous in its application.

Dĩ nhiên, một khi Kim Ngưu bắt đầu hành động, nó có thể hết sức nỗ lực trong sự chuyên tâm của mình.

[22] Each and all has his place in the plan would he but qualify by doing the necessary work.

[22] Mỗi người và tất cả mọi người đều có vị trí của mình trong Thiên Cơ, chỉ cần y làm công việc cần thiết để hội đủ điều kiện. Công việc ấy nên là:—

So an inclusive gesture here. Let's just say this is a statement which includes all of us. Well, that's a hundred years ago, and he is calling for us to do the necessary work. And of course, it's not only meditation, we know; it is the whole question of study. Maybe some of us are given more to one aspect of the trinity than others—meditation, study and service—but if we can balance them, that would be good.

Vậy đây là một cử chỉ bao gồm. Có thể nói đây là một phát biểu bao gồm tất cả chúng ta. Đó là một trăm năm trước, và Ngài kêu gọi chúng ta làm công việc cần thiết. Dĩ nhiên, chúng ta biết không chỉ có tham thiền; còn toàn bộ vấn đề học tập. Có lẽ một số người trong chúng ta thiên về một phương diện của bộ ba hơn những người khác—tham thiền, học tập và phụng sự—nhưng nếu có thể quân bình chúng, điều ấy sẽ tốt.

So he holds out to us great possibilities, great learning, great light, and the appearance of hierarchical centers through the new schools, which will definitely increase the light available to humanity. So many people are acting in violent ignorance these days, and their glamours and misinterpretations—illusory misinterpretations—are blocking

Vì vậy, Ngài mở ra cho chúng ta những khả năng lớn lao, sự học hỏi sâu rộng, ánh sáng lớn lao, cùng sự xuất hiện của các trung tâm Thánh đoàn thông qua những trường mới, chắc chắn sẽ gia tăng ánh sáng sẵn có cho nhân loại. Ngày nay, rất nhiều người hành động trong sự vô minh đầy bạo lực, và những ảo cảm cùng những diễn giải sai lầm

the inflow of the light, and they are caught in ignorance, and are thwarting, whether they know it or not, a much better way of life descending upon them. And what should this work be? The necessary work—I mean, he repeats it in so many ways, in so many places. And that work should be what? And let's see if he divides it. Yes, he does. So, as I've been doing, just so we can identify the place where each one occurs, even though it's not written:

của họ—những diễn giải sai lầm mang tính ảo tưởng—đang ngăn chặn dòng ánh sáng tuôn vào. Họ mắc kẹt trong vô minh và, dù biết hay không, đang cản trở một lối sống tốt đẹp hơn nhiều giáng xuống với họ. Và công việc này phải là gì? Công việc cần thiết—ý tôi là, Ngài lặp lại điều ấy theo rất nhiều cách, ở rất nhiều nơi. Công việc ấy nên là gì? Hãy xem Ngài có phân chia nó không. Có, Ngài có phân chia. Vì vậy, như tôi vẫn làm, để chúng ta có thể nhận diện vị trí của từng mục, dù chúng không được ghi số:

[23] An endeavour to recognise the Divine within each one.

[23] Nỗ lực nhận biết điều Thiêng Liêng bên trong mỗi người.

That's so difficult at times, because we get stopped by the appearance of the personality, and it is the personality upon which we become fixated, and we don't necessarily see the divine.

Đôi khi điều ấy rất khó, vì chúng ta bị vẻ ngoài của phàm ngã ngăn lại, và chính phàm ngã là điều chúng ta chú mục vào; chúng ta không nhất thiết thấy được điều thiêng liêng.

[24] In this manner the true occult obedience, which is an essential in all occult training, will be fostered and developed, being not based, as is so oft seen, on personality,

[24] Bằng cách này, sự tuân phục huyền bí chân chính, vốn là điều thiết yếu trong mọi sự huấn luyện huyền bí, sẽ được nuôi dưỡng và phát triển; sự tuân phục ấy không dựa trên phàm ngã như vẫn thường thấy,

—following what another personality may say—

—làm theo những gì một phàm ngã khác có thể nói—

[25] but on that instinctive realisation of a Master, and the willing following that comes from the recognition of His powers, the purity of His life and aims, and the profundity of His knowledge.

[25] mà dựa trên sự nhận biết một Chân sư theo bản năng và sự tự nguyện đi theo Ngài, nảy sinh từ việc nhận biết các quyền năng của Ngài, sự thanh khiết trong đời sống và các mục tiêu của Ngài, cùng sự uyên thâm trong tri thức của Ngài.

So we obey this, and the dictates of our own inner God, which is the higher aspect of our own nature. True occult obedience—necessary in all training. He mentions it

Vì vậy, chúng ta tuân phục điều này và những chỉ dẫn của Thượng đế bên trong mình, vốn là phương diện cao hơn của bản chất chúng ta. Sự tuân phục huyền bí chân

here, and then later, in Rule 11, he brings it out, years later. So this is the work. So it's not based even on personality appreciation of the Master, but on realization of the master within, who is ourselves as a soul, or as a monad, plus the presence of the Solar Angel projecting itself into our causal vehicle, and actually building that causal vehicle, and being present within it as the Angel of the Presence—and the Master too being present there, when he's working with us as souls, as an outpost of his consciousness. That's what we're supposed to become. So this is the work.

thực—cần thiết trong mọi sự đào luyện. Ngài nhắc đến nó ở đây, và nhiều năm sau, trong Quy luật 11, Ngài làm nổi bật nó. Vậy đây là công việc. Nó không dựa ngay cả trên sự quý trọng Chân sư ở cấp độ phàm ngã, mà trên sự nhận biết chân sư bên trong, vốn là chính chúng ta với tư cách linh hồn hoặc chân thần, cộng với sự hiện diện của Thái dương Thiên Thần đang phóng chiếu vào hiện thể nguyên nhân của chúng ta, thực sự xây dựng hiện thể nguyên nhân ấy và hiện diện trong đó như Thiên Thần của Hiện Diện—và Chân sư cũng hiện diện ở đó khi Ngài làm việc với chúng ta như những linh hồn, như một tiền đồn của tâm thức Ngài. Đó là điều chúng ta phải trở thành. Vì vậy, đây là công việc.

So that's the first one: recognizing the divine—even in our apparent enemies. And Master Morya could have them, and have his most trusted counselor bring him the list of any new enemies he might have, to see if some worthy name had appeared.

Vậy đó là điều thứ nhất: nhận ra điều thiêng liêng—ngay cả trong những người có vẻ là kẻ thù của chúng ta. Chân sư Morya cũng có thể có kẻ thù, và yêu cầu vị cố vấn đáng tin cậy nhất mang đến danh sách bất kỳ kẻ thù mới nào của Ngài, để xem có một cái tên xứng đáng nào xuất hiện không.

[26] An endeavour to think in group terms and clearly for oneself, not depending upon the word of others for clarification.

[26] Nỗ lực suy nghĩ trên bình diện nhóm và tự mình suy nghĩ rõ ràng, không phụ thuộc vào lời của người khác để làm sáng tỏ vấn đề. [Page 310]

Though I think the degree of dependence on Master DK at the moment is pretty strong, but at a certain point we just learn how to think things through in our own way. I've told you I reached a point fifty years ago, more than that, where if I didn't understand something, I just stopped, and I worked on defining it for myself before I would allow myself to go any further with the reading. I mean, it didn't last forever, but it was an interesting experiment, and it forced one to define as one saw things—hopefully under the impress of the soul.

Dù tôi nghĩ mức độ phụ thuộc vào Chân sư DK hiện nay khá mạnh, nhưng đến một thời điểm nhất định, chúng ta học cách suy xét thấu đáo mọi điều theo cách riêng của mình. Tôi đã kể với các bạn rằng năm mươi năm trước, còn hơn thế nữa, tôi đạt đến một điểm mà nếu không hiểu điều gì, tôi liền dừng lại và cố gắng tự xác định ý nghĩa của nó trước khi cho phép mình tiếp tục đọc. Ý tôi là, điều ấy không kéo dài mãi, nhưng đó là một thử nghiệm thú vị, buộc người ta xác định ý nghĩa theo cách mình nhìn nhận sự việc—hy vọng là dưới ấn tượng của linh hồn.

Then, what is the work?

Tiếp theo, công việc là gì?

[27] An endeavour to purify and refine all the bodies and make them more reliable servants.

[27] Nỗ lực thanh lọc và tinh luyện tất cả các thể của phàm ngã, làm cho chúng trở thành những người phụng sự đáng tin cậy hơn.

Later in the book he gives us the methods of doing this. They're very simple in a way, but rather demanding. It has to do with what we eat, how we exercise, our exposure to the sun; it has to do with what desires we allow. Now, go there to *A Treatise on White Magic*, starting at 473, and you get those fifteen counsels about what you can keep in your emotional body and what you have to get rid of: cast out all fear, all hate, all greed, and other negatives that have to be cast out. Plus, of course, the frequent use of the OM, which itself casts out matter of lesser quality and invites in matter of greater quality. And then there are the thoughts that we allow ourselves to think—hopefully under the impress of the soul, and not just letting the throat center wander away under the impress of Earth energy, but rather under the impress of Saturn, and eventually Uranus: under Saturn, to make a more disciplined approach to thought, and eventually, under Uranus, a more magical, recreative approach to thought.

Ở phần sau của cuốn sách, Ngài chỉ cho chúng ta những phương pháp để thực hiện điều này. Theo một nghĩa nào đó, những phương pháp ấy rất đơn giản, nhưng đòi hỏi khá nhiều. Điều này liên quan đến những gì chúng ta ăn, cách chúng ta vận động, việc chúng ta tiếp xúc với ánh nắng mặt trời; nó cũng liên quan đến những dục vọng mà chúng ta cho phép tồn tại. Bây giờ, hãy xem *Luận về Chánh Thuật*, bắt đầu từ trang 473, bạn sẽ tìm thấy mười lăm lời khuyên về những gì bạn có thể giữ lại trong thể cảm dục và những gì bạn phải loại bỏ: xua bỏ mọi sợ hãi, mọi thù hận, mọi tham lam, cùng những điều tiêu cực khác cần phải xua bỏ. Thêm vào đó, dĩ nhiên, là việc thường xuyên sử dụng linh từ OM, vốn tự nó xua bỏ vật chất có phẩm tính thấp hơn và mời gọi vật chất có phẩm tính cao hơn đi vào. Rồi còn có những tư tưởng mà chúng ta cho phép mình suy nghĩ—hy vọng là dưới ấn tượng của linh hồn, chứ không chỉ để trung tâm cổ họng trôi dạt dưới ấn tượng của năng lượng Trái Đất, mà thay vào đó là dưới ấn tượng của Sao Thổ, và cuối cùng là Sao Thiên Vương: dưới ảnh hưởng của Sao Thổ, để tiếp cận tư tưởng một cách có kỷ luật hơn; rồi cuối cùng, dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, để tiếp cận tư tưởng theo cách mang tính huyền thuật và tái sáng tạo hơn.

What is the work? What is the work? And we continue:

Công việc ấy là gì? Công việc ấy là gì? Và chúng ta tiếp tục:

[28] Nỗ lực trang bị toàn diện cho thể trí và lưu giữ trong đó những dữ kiện

[28] An endeavour to equip throughout the mental vehicle and to store within it the facts

—fifth ray here—

[29] upon which extended knowledge may be based.

So factual accumulation—as Alice Bailey used to say, a well-stocked mind—and it is a mind in order. I'm noticing that at some of these big technical shops, people have to go back and look at just shelves and shelves of equipment. They've got to know where the things are; otherwise they can't meet the needs of the people who are ordering different types of equipment.

So what do we have? We have seeing the divine in all. We have thinking in group terms. We have purification and mental equipping—the facts. This is the work that, if we are willing to do—the necessary work—then we can have our place in the Divine Plan.

I think this is a whole new section, and we've been going a little more than an hour. So every time he begins a new section—unless I have extreme energy and nothing else coming up, which again I do—they give me a place to stop, and that's what I'll do right now. And I guess I should say, in ending this, he has one more statement:

[30] If these things are done great will be the day of opportunity.

—ở đây là cung năm—

[29] làm nền tảng cho tri thức mở rộng.

Như vậy là tích lũy dữ kiện—như Bà Alice Bailey thường nói, một thể trí được trang bị phong phú—và đó là một thể trí có trật tự. Tôi nhận thấy rằng tại một số cửa hàng thiết bị kỹ thuật lớn, người ta phải quay lại tìm trên hết kệ này đến kệ khác, tất cả đều chất đầy thiết bị. Họ phải biết các món đồ nằm ở đâu; nếu không, họ không thể đáp ứng nhu cầu của những người đặt mua các loại thiết bị khác nhau.

Vậy chúng ta có những gì? Chúng ta có việc nhìn thấy điều thiêng liêng trong tất cả. Chúng ta có việc suy nghĩ theo tinh thần nhóm. Chúng ta có sự thanh luyện và việc trang bị cho thể trí—những dữ kiện. Đây là công việc cần thiết mà nếu chúng ta sẵn lòng thực hiện, thì chúng ta có thể có vị trí của mình trong Thiên Cơ.

Tôi nghĩ đây là một phần hoàn toàn mới, và chúng ta đã trao đổi được hơn một giờ một chút. Vì vậy, mỗi lần Ngài bắt đầu một phần mới—trừ khi tôi có năng lượng dồi dào và không có việc gì khác sắp tới, mà lần này tôi lại có—những chỗ ấy cho tôi một điểm dừng, và đó là điều tôi sẽ làm ngay lúc này. Và tôi nghĩ rằng, để kết thúc phần này, tôi nên nói rằng Ngài còn một lời nữa:

[30] Nếu thực hiện những điều này, ngày cơ hội đến sẽ thật lớn lao.

But as always, he lays out what has to be done, and then it seems like we as students never quite accomplish everything he has in mind, but certainly the specifics are given: seeing the divine in all; thinking ever in group terms; purification in general—purification of all vehicles; and the mental equipping with facts. This is the work which fits us to cooperate with the Divine Plan.

Nhưng như mọi khi, Ngài trình bày những gì phải làm, rồi dường như chúng ta, những đạo sinh, chẳng bao giờ hoàn thành trọn vẹn mọi điều Ngài dự định; tuy nhiên, chắc chắn Ngài đã nêu rõ những việc cụ thể: nhìn thấy điều thiêng liêng trong tất cả; luôn suy nghĩ theo tinh thần nhóm; thanh luyện nói chung—thanh luyện mọi hiện thể; và trang bị cho thể trí bằng các dữ kiện. Đây là công việc giúp chúng ta đủ khả năng hợp tác với Thiên Cơ.

If these things are done great will be the day of opportunity.

Nếu thực hiện những điều này, ngày cơ hội đến sẽ thật lớn lao.

Now, we'll go on and look at the first possible opportunity with Program 69, whether tonight or whenever it can be. And I think we get that sense of how much will be offered, and how important it will be. Now, maybe if we were studying the Masonic organism, the indications would be different. If we were studying the church organism, the indications would be different, but we are studying here what has been called the banded esoteric organisms, the schools, and it's pretty much a one-two-three process—Masonry one, church two, and the banded esoteric organisms coming in on the third ray—and probably with a lot of people that came from individualization on the Moon Chain, or the earlier solar system.

Bây giờ, chúng ta sẽ tiếp tục xem xét cơ hội đầu tiên có thể đến trong Chương trình 69, dù là tối nay hay vào một lúc nào đó thuận tiện. Và tôi nghĩ chúng ta cảm nhận được rằng sẽ có biết bao điều được trao cho chúng ta, và những điều ấy sẽ quan trọng đến mức nào. Có lẽ, nếu chúng ta đang nghiên cứu tổ chức Tam Điểm, những chỉ dẫn sẽ khác. Nếu chúng ta đang nghiên cứu tổ chức giáo hội, những chỉ dẫn cũng sẽ khác, nhưng ở đây, chúng ta đang nghiên cứu cái được gọi là các tổ chức nội môn liên kết thành đoàn, tức các trường, và đây gần như là một tiến trình một-hai-ba—Tam Điểm ứng với một, giáo hội ứng với hai, còn các tổ chức nội môn liên kết thành đoàn xuất hiện theo cung ba—và có lẽ có rất nhiều người đã trải qua biệt ngã hóa trên Dãy Mặt Trăng, hoặc trong hệ mặt trời trước.

So we'll get into the segue, and he'll take up the third point, about the personnel and the buildings, and those concrete things that many people seem to be so utterly interested in. It's always easy to get ahead of yourself, and to anticipate the possibility of doing what just can't be done, really, yet. At the same time, we have to have the incentive.

Vì vậy, chúng ta sẽ đi vào phần chuyển tiếp, và Ngài sẽ bàn đến điểm thứ ba, về nhân sự và các tòa nhà, cùng những điều cụ thể mà nhiều người dường như hết sức quan tâm. Người ta luôn dễ đi quá xa so với khả năng hiện tại của mình, và mong đợi khả năng làm những việc mà thực ra vẫn chưa thể làm được. Đồng thời, chúng ta phải có động lực. Và quả thật chúng ta có. Ngài đã trao động

And so we do. He's given it to us, and we work in that direction.

lực ấy cho chúng ta, và chúng ta làm việc theo hướng đó.

So, friends, this will go up on Makara, and hopefully you can study the implications and see how you think you may be related to that stream of preparation—while not ignoring, of course, the great crises that we have at the moment, which will determine, I suppose, the timing of the coming of the Great Lord, and hence the appearance of both preparatory and advanced schools. Lots of love, many blessings. We'll see you soon. Bye-bye.

Các bạn của tôi, phần này sẽ được đăng lên Makara, và hy vọng các bạn có thể nghiên cứu những hàm ý của nó, rồi xem mình có thể liên hệ như thế nào với dòng chuẩn bị ấy—dĩ nhiên, trong khi không bỏ qua những cuộc khủng hoảng lớn mà chúng ta đang đối diện, vốn, theo tôi nghĩ, sẽ quyết định thời điểm Chúa Tể Vĩ Đại đến, và do đó quyết định cả sự xuất hiện của các trường dự bị lẫn các trường cao cấp. Xin gửi nhiều tình thương và nhiều phúc lành. Hẹn sớm gặp lại các bạn. Tạm biệt.

Commentary LOM 69

Tóm Tắt

§ Đòi hỏi nghiêm khắc đối với người đệ tử

Buổi 69 mở đầu bằng việc nhắc lại bốn nỗ lực mà Chân sư DK nêu ở buổi trước để mỗi người có thể xứng đáng với "ngày cơ hội lớn": nhận ra điều thiêng liêng trong mỗi người, suy nghĩ theo nhóm và tự mình suy nghĩ, thanh luyện các thể, và trang bị cho thể trí những dữ kiện làm nền cho tri thức mở rộng. Chân sư DK dạy rằng sự hoàn thiện đến từ việc tự kỷ luật một cách nghiêm ngặt, rằng với người đệ tử không có gì là quá nhỏ, và rằng đời sống đệ tử không dễ hơn khi đến gần Cửa. Chân sư DK rất đòi hỏi: dù lòng từ ái dồi dào, Ngài biết rõ cần những gì để thật sự chuẩn bị cho mục tiêu. "Cửa" viết hoa có lẽ là cổng điểm đạo; theo trí nhớ, Geoffrey Hodson từng nói về lối giao đấu của từng loại cung, trong đó thế vật ôm gắn với cung hai, để minh họa việc "vật lộn và chế ngự" từng thể trong mọi chi tiết.

Chân sư DK có nói giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và thứ ba có thể là giai đoạn đau khổ nhất, nhưng sự canh giữ không hề được nới lỏng mà còn tăng lên. Tinh thần hành động ở đây không bám vào kết quả: làm điều đúng thì kết quả sẽ đến, nhưng không bao giờ vì nghĩ đến kết quả mà không làm điều đúng. Châm ngôn "Hãy tự biết mình" hàm chứa nhiều hơn hai chữ tưởng như vô hại. Trước câu "phấn đấu, nỗ lực, kỷ luật và hân hoan phụng sự mà không phần thưởng nào ngoài sự hiểu lầm và lăng mạ của những người đến sau", câu hỏi đặt ra là điều đó có hấp dẫn hay không; nếu lo lắng về phản ứng của người khác khi mới bắt đầu công việc, công việc ấy sẽ không bao giờ được thực hiện.

§ Địa điểm, nhân sự và kiến trúc của trường huyền môn: những quy tắc gần đúng

Chân sư DK chuyển sang điểm thứ ba, cụ thể hơn: địa điểm, nhân sự và kiến trúc của trường huyền môn. Có những người đã nắm lấy phần này theo nghĩa đen và vẽ thiết kế cho các trường tương lai, nhưng không thể xây một tòa nhà khi những người sẽ ở trong đó chưa đủ tư cách và chưa theo được yêu cầu, chương trình học; điều đó chưa thành hiện thực, dù có thể chuẩn bị. Chân sư DK nói nhiều điều phải để lại chưa nói vì thiếu khả năng thấu hiểu; ngày nay có lẽ không khác nhiều so với 100 năm trước, khi thế giới bị xáo trộn bởi chiến tranh, đe dọa nguyên tử, nổi loạn và tham vọng chinh phục của các tôn giáo độc đoán — những điều đã cản trở nhiều dự tính.

Các chữ "might" và "may" đáng chú ý: Chân sư DK cẩn thận không vạch ranh giới quá chặt để tránh sự cứng nhắc trong kỳ vọng, nhưng ít ra một hướng đi đã được chỉ ra. Không có quy tắc bắt buộc vì đó không phải là định luật huyền môn; cần tính đến sự linh hoạt, và một chân sư biết thích nghi. Công việc sẽ khởi đầu một cách không phô trương, như một công việc âm thầm, chớm nở; những người khởi sự phải tự tìm phương pháp, nơi chốn và cách thức. Đã có những thử nghiệm nhỏ, có thể cảm nhận sự lên men chuẩn bị ở Thụy Điển, California và nhiều nơi khác; người ta thường bước vào với kỳ vọng cao rồi nhận ra còn phải làm nhiều hơn.

§ Thái độ đối với thất bại và tầm nhìn dài hạn

Theo Chân sư DK, sai lầm không quan trọng, chỉ các phàm ngã phù du chịu khổ; điều quan trọng là thiếu khát vọng, không dám thử và không học được bài học của thất bại. Đây là một thái độ rất khích lệ đối với thất bại tạm thời — việc liên tục học từng điểm nhỏ, chẳng hạn trong việc dùng máy tính, minh họa cho điều đó. Khi thất bại được xem là bài học và không phí thời gian trong tuyệt vọng hay tự hạ thấp mình, các Huấn sư của nhân loại biết rằng công việc mà chân ngã muốn

thực hiện qua mỗi biểu hiện ở cõi thấp, tức qua mỗi con người đang thúc đẩy các dự án theo đường lối này, đang tiến triển và chắc chắn thành công, dù có thể không ngay từ đầu.

Đây là thái độ cần có khi chuẩn bị một khía cạnh của Thiên Cơ. Bước chân của các Chân sư trải qua nhiều thế kỷ, trong khi con người quen nghĩ theo thời hạn ngắn của phàm ngã; vì vậy cần phát triển viễn kiến của linh hồn đối với việc thành lập các trường nội môn mới, và cả những người tham gia vào cơ cấu giáo hội mới, cơ cấu Tam Điểm mới cũng phải nghĩ dài hạn.

§ Địa điểm: trường dự bị gần thành phố, trường cao cấp tách biệt

Những người có trí cụ thể có thể cho rằng địa điểm là quan trọng nhất; nó quan trọng nhưng chỉ là một trong nhiều yếu tố, vì nhà huyền bí học làm việc từ trên và bên trong xuống dưới và ra ngoài, nên địa điểm phải đi sau sự sẵn sàng của công việc nội tâm để ngưng tụ. Chân sư DK nói trường dự bị sẽ ở trong khoảng cách hợp lý với một trung tâm hay thành phố lớn, còn trường cao cấp sẽ tách biệt hơn và khó tiếp cận hơn. Học viên trường dự bị cần tiếp cận các hình thức giáo dục bổ trợ, còn cuộc tìm kiếm nội tâm của trường cao cấp không chịu được nhiều gián đoạn và ít cần đến một trung tâm văn hóa bên ngoài.

§ Tìm trung tâm bên trong chính mình

Điều căn bản người mới nhập môn phải học là tìm trung tâm bên trong mình, độc lập với hoàn cảnh xung quanh và tốt hơn nữa là bất chấp hoàn cảnh — điều này đặc biệt đúng ở phương Tây ngày nay. Các câu chuyện về những nhạc sĩ lớn như Mozart, Schubert có thể viết những tác phẩm quan trọng trên khăn giấy trong quán rượu, quên hết xung quanh, trong khi những người khác như Puccini cần sự tĩnh lặng tuyệt đối lúc nửa đêm, minh họa cho điều này. Ngay việc chuẩn bị chuyển lên trường cao cấp cũng đòi hỏi tìm được trung tâm này ở mức đáng kể; thời gian ở trường dự bị có thể là một năm hay bảy năm, vì sự sẵn sàng không được đo bằng số năm. Với những người đang học ở Trường Arcane, Trường Nghiên cứu Nội môn, Morya Federation hay Đại học Bảy Cung, câu hỏi đặt ra là đã tìm được trung tâm đến mức nào và có hoạt động độc lập với hoàn cảnh xáo trộn không, bởi rút vào hang động không còn là con đường của người đệ tử phương Tây.

§ Chức năng của hai loại trường và vị trí của các trường hiện nay

Trường dự bị tập trung phát triển con người thấp tam phân và huấn luyện trong phụng sự; Morya Federation hiện nay chỉ là "sự chuẩn bị cho sự chuẩn bị", cố gắng phát triển con người thấp tam phân bằng những phương pháp có trong tay, dù chưa có đủ mọi phương pháp. Trường cao cấp chuẩn bị cho điểm đạo, lo về huyền học, truyền đạt chân lý vũ trụ, phát triển trừu tượng của người học, tức vượt trên phàm ngã, và làm việc ở các cấp nguyên nhân. Không thể nói các trường hiện nay chuẩn bị cho điểm đạo, vì đó là bước nhảy quá lớn, nhưng việc học *Luận về Lửa Vũ Trụ* và *The Rays and the Initiations*, cùng tri thức về Tam Nguyên Tinh Thần và việc xây dựng antahkarana, là một sự pha trộn còn mang tính lý thuyết so với những gì sẽ có khi Đấng Cao Cả (the Great Lord) tái lâm và các trường được thành lập thật sự.

Một việc được thực hiện tốt nhất trong thế giới con người, nên trường dự bị sống gần một thành phố phát triển; việc kia cần sự tách biệt và không bị gián đoạn, vì không thể luyện tập huyền môn sâu khi những gián đoạn thường ngày gõ cửa. Trường ở California có lẽ sẽ là một trong những trường đầu tiên, và là một trường cao cấp; đã có những suy nghĩ về các vùng núi có thể đặt trường, và ở nhiều nơi tại California có một phẩm tính thiên thần đặc biệt. Tuy vậy, điều tệ nhất vẫn là ép thời điểm, ép sự biểu lộ khi điều phải biểu lộ chưa thể biểu lộ.

§ Thiên Giới bên trong và Thiên Giới bên ngoài

Chân sư DK tóm lại: các cấp dự bị liên quan đến Thiên Giới bên trong, còn trường cao cấp mở rộng việc huấn luyện đến Thiên Giới bên ngoài — một sự phân chia thú vị, có lẽ không hoàn toàn tách bạch, cũng như Chân sư DK từng nghĩ Ngài sẽ không phải xử lý vấn đề phàm ngã của các môn sinh nhưng rồi ngay lập tức phải làm. Điều này liên hệ với Thượng đế nội tại và Thượng đế siêu việt; các trường như Trường Arcane và Morya Federation đang vun trồng cảm thức về Thiên Giới bên trong, còn trường cao cấp mở ra bức tranh thiêng liêng rộng lớn đến tận vũ trụ địa phương, tức hệ mặt trời, mà *Luận về Lửa Vũ Trụ* đề cập.

Trường dự bị đặt giữa những người con lao động của nhân loại để qua tương tác, phụng sự và tranh đấu, người học biết chính mình; đó là nơi chịu ảnh hưởng của Sao Thổ, của việc trả nghiệp quả và làm tròn bổn phận. Các thành phố ở Texas như Austin, Dallas minh họa điều này; các trung tâm lớn cần thiết để những tương tác bất ngờ với nhiều người giúp tự tri. Việc tự biết mình không dừng lại ở đó, vì còn những phương diện cao hơn của cái ngã như linh hồn, Tam Nguyên và chân thần cần được biết.

§ Làm chủ chính mình trước khi tiếp xúc với các cuộc tiến hóa khác

Trường cao cấp dành cho những ai đã phần nào làm chủ các điều trên; việc lên trường cao cấp không đòi hỏi sự hoàn hảo ở trường thấp hơn. Người học sẽ tìm hiểu các cuộc tiến hóa khác và vũ trụ, được hiểu là giới thiên thần, cư dân các tầng khác nhau trong hệ hành tinh Địa Cầu và cư dân các hành tinh khác. Chưa làm chủ bản thân ở mức đáng kể thì không thể an toàn làm việc với cuộc tiến hóa thiên thần; mọi việc sẽ vượt khỏi kiểm soát, con người trở thành nạn nhân của điều mình không hiểu và không giữ được mình trước các thực thể ấy. Điều này cũng đúng với nhà huyền thuật chánh đạo: sự kiểm soát nghiêm ngặt của nhà huyền thuật cung bảy là cần thiết để không mất khả năng điều chỉnh phản ứng trước các thực thể thiên thần, vốn có thể nguy hiểm cho hệ năng lượng của con người. Ngay bây giờ đã có những người nhạy cảm với thiên thần, dù các trường chưa xuất hiện.

§ Tham thiền là nền tảng: tự tìm ra tri thức

Trong cả hai loại trường, giáo huấn căn bản là tham thiền ở mọi cấp; đó là lý do phần này nằm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, vì các trường tương lai là trường tham thiền, nên cần học ngay từ bây giờ những điều sơ đẳng của tham thiền. Trong trường huyền môn không bao giờ trao sẵn thông tin hay dùng phương pháp sách giáo khoa ngoại môn; mục đích là giúp người học tự tìm ra tri thức cần thiết bằng cách phát triển trực giác qua tham thiền và kiểm soát thể trí để minh triết của Tam Nguyên tuôn xuống bộ não qua thể nguyên nhân. Các trường hiện nay, nơi Chân sư DK cung cấp rất nhiều thông tin, chưa phải là các trường nội môn mới, và việc tích trữ thông tin Ngài đã cho vẫn cần thiết. Đôi khi có cách nói vượt qua thể nguyên nhân, đôi khi nói "qua thể nguyên nhân", và các chiều không gian của điều này phải được trải nghiệm. Internet ngày nay là một lợi thế lớn, không thể hình dung được cách đây một trăm năm, nhưng dù hoàn cảnh đã thay đổi, các nguyên tắc vẫn giữ nguyên.

Ở trường dự bị sẽ nhấn mạnh tham thiền liên quan đến thể trí và áp dụng giáo huấn của cuốn sách này, có lẽ cả những sách về sau. Rất ít người đã làm chủ hình tướng phàm ngã bên ngoài đến mức cần thiết qua kỷ luật nghiêm ngặt; tự xét mình sẽ cho thấy những thiếu sót có thể ngăn bước vào trường cao cấp, thậm chí vào trường dự bị, vì hiện nay là giai đoạn chuẩn bị cho trường dự bị. Môi trường trường dự bị cần nhiều tiếp xúc con người và tri thức cụ thể như âm nhạc, thư viện, bài giảng, làm phong phú trang bị thể trí, vì trang bị thể cảm dục và thể trí là một trong những điều cần xét đầu tiên.

§ Người đứng đầu có thông nhãn và việc chuyển lên trường cao cấp

Tất cả những điều này phải diễn ra khi thế giới lắng dịu; hiện nay có quá nhiều nổi loạn, kháng cự và bám víu vào các giá trị Song Ngư, cung sáu để cản trở kỷ nguyên Bảo Bình, và có thể mất khoảng một thế kỷ mới có giai đoạn yên tĩnh hơn, nhưng trong lịch trình của Hành Tinh Thượng Đế vẫn còn thời gian nếu làm việc theo nhóm. Khi người đứng đầu trường, người có thông nhãn, thấy sự hoàn thiện của noãn hào quang thấp đạt mức mong muốn, người học sẽ chuyển lên trường cao cấp. Yêu cầu thông nhãn ở đây là để thấy người học đang ở đâu và cần gì; noãn hào quang thấp có lẽ là thể nguyên nhân chứ không phải vận cụ chân thần, và người đứng đầu trường cao cấp hẳn phải tham gia vào việc chuyển tiếp này.

Người học sẽ được dạy từ trung tâm ổn định của mình, được ổn định ở trường dự bị, tiếp xúc với trung tâm vũ trụ — có thể gọi là chân thần — và từ điểm bên trong chính mình mở rộng tâm thức đến chu vi của hệ thống đại thiên địa; trung tâm vũ trụ ấy ở bên trong người học chứ không ở ngoài kia. Đại thiên địa thường liên hệ với chân thần hoặc hệ mặt trời, vì chân thần có quê hương trong Mặt Trời, và Mặt Trời theo một nghĩa là Thái dương Thượng đế, đứng đầu hệ đại thiên địa có lẽ đầu tiên thật sự của con người; việc bao trùm mọi sự sống là tính bao gồm của cung hai vĩ đại của Thái dương Thượng đế. Vì những vấn đề này rất tinh tế, không thể bị gián đoạn bởi sự qua lại của môi trường tương tác bên ngoài, nên trường cao cấp cần ở xa.

§ Biển và núi: biểu tượng của thanh luyện và điểm đạo

Trường dự bị sẽ ở gần một thành phố lớn, tốt nhất gần biển hay một vùng nước rộng, nhưng không bao giờ trong thành phố, và dễ tiếp cận các trung tâm học thuật. Ở đâu đó Chân sư DK nói trường dự bị phải tương đương một đại học tốt cộng thêm huấn luyện nội môn; các vùng nước lớn ở miền Trung Tây nước Mỹ hay vịnh Mexico có thể là gợi ý, nhưng điều đó chưa quan trọng bằng xây dựng cách tiếp cận nội tâm cho các trường dự bị. Trường cao cấp sẽ ở vùng núi, vì núi truyền cho nhà huyền bí học phẩm tính sức mạnh và kiên định. Ojai, với những ngọn núi nhỏ, và vùng Sierra ở California gợi ý cho trí tưởng tượng, nhưng không được đặt cỗ xe trước con ngựa, vì còn quá nhiều điều cần làm lắng dịu trước khi những dự đoán này thành sự thật.

Biển nhắc người học trường dự bị về sự thanh luyện, công việc tối quan trọng của họ khi xử lý phàm ngã; núi truyền sức mạnh vũ trụ và giữ trước mắt người học cao cấp ý niệm về Núi Điểm Đạo, tức cuộc điểm đạo thật sự, lần thứ ba. Thể nguyên nhân của mỗi quốc gia nơi các trường sẽ xuất hiện phải được xây dựng và nâng lên đến một mức nhất định trước khi sự ngưng tụ có thể xảy ra. Trong khoảng 100 năm tới vẫn còn nhiều việc để mang lại kỷ nguyên hòa bình cho toàn nhân loại, với các quan hệ đúng đắn dựa trên hòa bình, chia sẻ và sự trong sạch; nếu không có một mức hòa bình, chia sẻ kinh tế và sự dọn dẹp các nhóm tôn giáo, chính trị, Đức Christ không thể tái xuất bằng thân xác.

§ Công lao của Alice Bailey

Khi Chân sư DK báo buổi sau sẽ bàn về nhân sự, giảng viên và kiểu kiến trúc, việc dự đoán những gì có thể xuất hiện là quan trọng, dù sự ngưng tụ không nhất thiết đúng như hình dung trong mọi chi tiết. Từ năm 1920, trong gần 30 năm, Chân sư DK viết rất nhiều qua Alice Bailey, và điều đó là gánh nặng lớn đối với bà; Ngài từng đùa rằng với Ngài đây là công việc của tình thương, còn với Alice Bailey là công việc nặng nhọc. Bà phải luôn tỉnh thức để nhận tài liệu khi Ngài có thể truyền, đồng thời vẫn làm việc cho ashram của Chân sư KH, có lẽ là công việc chuyển hóa năng lượng khó khăn rất mạnh. Theo Thầy MDR, bà hẳn đã trở thành điểm đạo đồ bậc ba và đang hướng đến bậc

bốn; dù không có cách nào biết chắc, dường như đời bà mang đặc tính của sự từ bỏ lớn lao, tên gọi của lần điểm đạo thứ tư. Buổi 69 kết thúc ở trang 314.

Text LOM 69 – Văn bản LOM 69

OCTOBER 2ND, 1920.

[1] In the rigid disciplining of yourself comes eventual perfection. To the disciple nought is too small to undertake, for [2] in the rigid adjustment of the details of the lower world life comes, at the end, attainment of the goal. [3] The life of the disciple [4] becomes not easier [5] as the Gate is neared, but ever the watch must be more thorough, ever right action must be taken with no regard to result, and ever each body in all its aggregate of detail must be wrestled with and subjugated. [6] Only in the thorough comprehension of the axiom "Know thyself" will come that understanding that enables man to wield the law and know the inner working of the system from the center to the periphery. [7] Struggle, strive, discipline, and rejoicingly serve with no reward save the misunderstanding and the abuse of those who follow *after*—this is the role of the disciple.

[7b] Today we will deal with our third point.

[8] 3 - The Location, personnel, and building of the occult school.

Here at the outset [9] I would remind you that much which might be said by me on this matter must remain unsaid for lack of the ability to comprehend. [10] I might lay down certain approximate rules, and make certain fundamental suggestions that may find their place in the [Page 311] final

NGÀY 2 THÁNG 10 NĂM 1920.

[1] Chính trong việc nghiêm khắc rèn luyện bản thân mà cuối cùng bạn đạt đến sự hoàn thiện. Đối với đệ tử, không việc gì quá nhỏ để đảm nhận, vì [2] chính trong việc điều chỉnh nghiêm ngặt từng chi tiết của đời sống nơi cõi thấp mà cuối cùng mục tiêu được thành tựu. [3] Đời sống của đệ tử [4] không trở nên dễ dàng hơn [5] khi đến gần Cánh Cổng, mà sự tỉnh thức phải ngày càng toàn diện hơn, phải luôn hành động đúng đắn mà không màng đến kết quả, và phải luôn đấu tranh để chế ngự từng thể của phàm ngã mình cùng toàn bộ những chi tiết cấu thành. [6] Chỉ khi lĩnh hội thấu đáo châm ngôn "Hãy biết chính mình" mới có được sự thấu hiểu giúp con người vận dụng định luật và biết được hoạt động bên trong của hệ thống từ trung tâm đến chu vi. [7] Đấu tranh, nỗ lực, rèn luyện và phụng sự trong hoan hỉ, không nhận phần thưởng nào ngoài sự hiểu lầm và lời lăng mạ của những người đi *sau*—đó là vai trò của đệ tử.

[7b] Hôm nay chúng ta sẽ bàn đến điểm thứ ba.

[8] 3 - Địa điểm, nhân sự và việc xây dựng trường huyền bí.

Ngay từ đầu, [9] Tôi muốn nhắc các bạn rằng nhiều điều Tôi có thể nói về vấn đề này phải để lại chưa nói, vì khả năng lĩnh hội còn hạn chế. [10] Tôi có thể đề ra một số quy luật mang tính gần đúng và đưa ra một số gợi ý căn bản có thể được áp dụng trong [Page 311] quá trình thực hiện sau cùng. [11] Tôi

working out. [11] I can lay down no rule that *must* be kept. Such is not the occult law. [12] In the establishment of these occult schools in their two divisions, preparatory and advanced, in the different designated centers under one of the four branches of the one fundamental School of Occultism, the work will begin in an inconspicuous manner, [13] and those pupils and advanced egos whose work it is to make the necessary beginning must find out for themselves the method, place and manner. [14] All must be wrought out in the furnace of endeavor and experiment, and the price paid will be high, [15] but only that which is thus wrought out provides the residue or nucleus upon which the further work may be based. [16] Mistakes matter not; nought but the fleeting personalities suffer. What does matter is lack of aspiration, inability to attempt, and incapacity to learn the lesson that failure teaches. [17] When failures are regarded as valuable lessons, [18] when a mistake is deemed but a warning signal that averts from disaster, and when no time is ever lost by a disciple in vain despair and useless self depreciation, then the watching Teachers of the race know [20] that the work the Ego seeks to do through each expression on the lower plane goes forward as desired, and that success must inevitably eventuate. [21] We will here take each detail of our subject, as enumerated above, by itself.

không thể đề ra bất kỳ quy luật nào *bắt buộc* phải tuân giữ. Định luật huyền bí không phải như thế. [12] Khi thành lập những trường huyền bí này với hai phân ban, dự bị và cao cấp, tại các trung tâm khác nhau đã được chỉ định, trực thuộc một trong bốn chi nhánh của Trường Huyền Bí Học nền tảng duy nhất, công việc sẽ khởi đầu một cách kín đáo, [13] và những học viên cùng các chân ngã tiến bộ có nhiệm vụ thực hiện bước khởi đầu cần thiết ấy phải tự tìm ra phương pháp, địa điểm và cách thức. [14] Tất cả phải được Tôi luyện trong lò nỗ lực và thử nghiệm, và cái giá phải trả sẽ rất cao, [15] nhưng chỉ những gì được Tôi luyện như thế mới cung cấp phần tinh chất còn lại hay hạt nhân làm nền tảng cho công việc tiếp theo. [16] Sai lầm không quan trọng; chỉ những phàm ngã thoáng qua chịu khổ. Điều đáng quan tâm là thiếu khát vọng, không thể nỗ lực và không thể học bài học mà thất bại dạy cho. [17] Khi thất bại được xem là những bài học quý giá, [18] khi một sai lầm chỉ được coi là tín hiệu cảnh báo giúp tránh tai họa, và khi đệ tử không bao giờ lãng phí thời gian vào sự tuyệt vọng vô ích và việc tự hạ thấp mình một cách vô bổ, thì các Huấn sư đang dõi theo nhân loại biết [20] rằng công việc mà Chân ngã tìm cách thực hiện qua mỗi lần biểu hiện trên cõi thấp đang tiến triển như mong muốn, và thành công chắc chắn sẽ đến. [21] Ở đây, chúng ta sẽ xem xét riêng từng chi tiết của chủ đề như đã liệt kê ở trên.

[22] *The Location.* This is a matter of very real importance but differs according to the need of finding a situation whereon to found a preparatory or an advanced school. [23] Generally speaking (for national requirements vary much), the school for the preparatory work will be situated within reasonable distance of some big center or city, whilst the school for the advanced

[22] *Địa điểm.* Đây là vấn đề thực sự quan trọng, nhưng có sự khác biệt tùy theo nhu cầu tìm một địa điểm để thành lập trường dự bị hay trường cao cấp. [23] Nói chung (vì nhu cầu của các quốc gia rất khác nhau), trường dành cho công việc dự bị sẽ nằm trong một khoảng cách hợp lý với một trung tâm lớn hoặc thành phố, còn trường dành cho các cấp cao sẽ biệt lập hơn và không dễ tiếp cận như vậy.

grades will be more isolated, and not so easily accessible.

[24] Let us look into this for a moment. [25] One of the fundamental things that the novitiate has to learn is to find his [Page 312] center within himself, independent of surrounding circumstances, and preferably [26] in spite of surrounding circumstances. [27] The center *must* be found to a considerable degree before he can pass on to the more advanced grades and work in the second school. [28] The preparatory school above all things concentrates on the development of the threefold lower man, and his training in service. [29] The advanced school definitely prepares for Initiation, and is concerned with occult lore, with the impartation of cosmic truth, with the abstract development of the pupil, [30] and with work on causal levels. [31] One can be best accomplished in the world of men and through contact with the world; the other [32] demands necessarily an environment of comparative seclusion and freedom from interruption. We might express it thus:— [33] the preparatory grades deal with the kingdom of God within, whilst the advanced school expands that training into one which includes the kingdom of God without. [34] Therefore the first will be situated amongst the working sons of men, [35] so that by his reactions and interactions in association with them, in service and struggle, the pupil may learn to know himself. [36] The other will be for those who have somewhat mastered these things, [37] and are ready to learn more of other evolutions and of the cosmos. [38] Until a man is master of himself to a considerable degree he may not safely work, for instance, with the deva or angel evolution. [39] In the preparatory school he learns this mastery; in the more advanced school he can thus be trusted to make other

[24] Chúng ta hãy xem xét điều này trong chốc lát. [25] Một trong những điều căn bản mà người sơ cơ phải học là tìm thấy [Page 312] trung tâm bên trong mình, độc lập với hoàn cảnh xung quanh, và tốt hơn nữa là [26] bất chấp hoàn cảnh xung quanh. [27] Y *phải* tìm thấy trung tâm ấy đến một mức độ đáng kể trước khi có thể tiến lên các cấp cao hơn và làm việc trong trường thứ hai. [28] Trên hết, trường dự bị tập trung vào sự phát triển của phàm ngã tam phân và việc huấn luyện y trong phụng sự. [29] Trường cao cấp chuyên chuẩn bị cho điểm đạo, chú trọng đến tri thức huyền bí, việc truyền đạt chân lý vũ trụ, sự phát triển khả năng trừu tượng của học viên, [30] và công việc trên các cấp độ nguyên nhân. [31] Công việc ở trường thứ nhất có thể hoàn thành tốt nhất trong thế giới con người và qua sự tiếp xúc với thế giới; công việc ở trường thứ hai [32] nhất thiết đòi hỏi một môi trường tương đối biệt lập và không bị gián đoạn. Chúng ta có thể diễn đạt như sau:— [33] các cấp dự bị đề cập đến Thiên Giới bên trong, trong khi trường cao cấp mở rộng sự huấn luyện ấy để bao gồm cả Thiên Giới bên ngoài. [34] Vì vậy, trường thứ nhất sẽ nằm giữa những người con của nhân loại đang làm việc, [35] để qua những phản ứng và tương tác khi giao tiếp với họ, trong phụng sự và đấu tranh, học viên có thể học cách biết chính mình. [36] Trường thứ hai sẽ dành cho những người đã phần nào làm chủ những điều này, [37] và sẵn sàng học thêm về các dòng tiến hoá khác và về vũ trụ. [38] Chừng nào chưa làm chủ bản thân đến một mức độ đáng kể, con người chưa thể làm việc an toàn, chẳng hạn, với dòng tiến hoá thiên thần. [39] Trong trường dự bị, y học cách làm chủ như vậy; nhờ đó, trong trường cao cấp hơn, có thể tin tưởng giao cho y thiết lập những tiếp xúc ngoài giới nhân loại. [40] Trong cả hai trường này, nội dung giảng dạy

contacts than the human. [40] In both these schools, the basic instruction is meditation in all its grades. Why? [41] Because in occult schools information, clear instructions, or a conglomerate of facts are never given, nor are the exoteric textbook methods ever employed. [42] The whole aim is only to put the student in the way of finding out for himself the needed knowledge. [Page 313] How? By developing the intuition through meditation, and by the attainment of that measure of mental control that will permit the wisdom of the Triad to pour down into the physical brain, via the causal. Therefore, [43] in the preparatory school emphasis will he laid on the meditation that concerns the mind, and the teaching embodied in this book [44] will be applied. [45] This necessitates an environment wherein many and varied human contacts will he made, and where the concrete knowledge [46] of the world of men will be easily available (music, libraries, and lectures), [47] for in the preparation of true occult training the astral and mental equipping of the student will be one of the first considerations. When this has been somewhat accomplished, [48] and when the clairvoyant head of the school sees that the rounding out of the lower auric egg [49] approaches the desired point, then the pupil will pass into the more advanced school, and will be taught how from his stable center to contact the cosmic center, [50] and from the point within himself to expand his consciousness till it touches the periphery of the system macrocosmic, [51] and embraces all that lives—lives in an occult sense. [52] This necessitates, during the period of training, comparative seclusion, and this the advanced school will provide. [53] Therefore the preparatory school will be located near some large city, preferably near the sea or some large expanse of water, but never within the city; it will be on the confines of the centers of

căn bản là tham thiền ở mọi cấp độ. Tại sao? [41] Bởi vì trong các trường huyền bí, người ta không bao giờ cung cấp thông tin, những chỉ dẫn rõ ràng hay một tập hợp các dữ kiện, cũng không bao giờ sử dụng những phương pháp giáo khoa ngoại môn. [42] Toàn bộ mục đích chỉ là đưa đạo sinh vào con đường tự khám phá tri thức cần thiết. [Page 313] Bằng cách nào? Bằng cách phát triển trực giác qua tham thiền, và đạt đến mức độ kiểm soát thể trí cho phép minh triết của Tam Nguyên Tinh Thần tuôn xuống bộ não hồng trần qua thể nguyên nhân. Vì vậy, [43] trong trường dự bị, trọng tâm sẽ là việc tham thiền liên quan đến thể trí, và giáo huấn trình bày trong sách này [44] sẽ được áp dụng. [45] Điều này đòi hỏi một môi trường có nhiều tiếp xúc đa dạng giữa người với người, nơi tri thức cụ thể [46] về thế giới con người luôn sẵn có và dễ tiếp cận (âm nhạc, thư viện và các bài giảng), [47] vì khi chuẩn bị cho sự huấn luyện huyền bí chân chính, việc trang bị cho đạo sinh về mặt cảm dục và trí tuệ sẽ là một trong những điều được xem xét đầu tiên. Khi điều này đã phần nào hoàn thành, [48] và khi người đứng đầu trường có khả năng thông nhãn thấy rằng sự hoàn thiện noãn hào quang thấp [49] đang tiến gần đến mức mong muốn, thì học viên sẽ chuyển sang trường cao cấp hơn, và sẽ học cách từ trung tâm ổn định của mình tiếp xúc với trung tâm vũ trụ, [50] và từ điểm bên trong mình mở rộng tâm thức cho đến khi chạm tới chu vi của hệ thống đại thiên địa, [51] và bao gồm tất cả những gì sống—sống theo nghĩa huyền bí. [52] Trong thời gian huấn luyện, điều này đòi hỏi sự biệt lập tương đối, và trường cao cấp sẽ cung cấp điều kiện ấy. [53] Vì vậy, trường dự bị sẽ nằm gần một thành phố lớn nào đó, tốt nhất là gần biển hoặc một vùng nước rộng lớn, nhưng không bao giờ nằm trong thành phố; trường sẽ ở vùng ven các trung tâm học thuật trong thành phố và sẽ dễ dàng tiếp cận. [54] Trường cao cấp sẽ nằm xa những nơi đông

learning within the city and will be readily accessible. [54] The advanced school will be far from the crowded places of the earth and preferably in a mountainous region, for the mountains have a direct effect on the occultist and impart to him that quality of strength and steadfastness that is their predominant characteristic and must be that too of the occultist. [55] The sea or expanse of water close to a preparatory school will convey to his [Page 314] mind a constant reminder of the purification which is his paramount work, [56] whilst the mountains will imbue the advanced student with [57] cosmic strength and will hold steadily before him the thought of the Mount of Initiation which he aims soon to tread.

đúc trên Trái Đất và tốt nhất là ở một vùng núi, vì núi có tác động trực tiếp đến nhà huyền bí học và truyền cho y phẩm tính mạnh mẽ và kiên định vốn là đặc trưng nổi bật của núi, và cũng phải là đặc trưng của nhà huyền bí học. [55] Biển hoặc vùng nước rộng lớn gần trường dự bị sẽ đem đến cho [Page 314] thể trí của y lời nhắc nhở thường xuyên về sự thanh luyện, vốn là công việc tối quan trọng của y, [56] trong khi núi sẽ thấm nhuần đạo sinh cao cấp bằng [57] sức mạnh vũ trụ và luôn giữ trước y tư tưởng về Núi Điểm Đạo mà y mong sớm đặt chân lên.

[58] Tomorrow we will take the important factor of the personnel and faculty of the school and the types of building.

[58] Ngày mai, chúng ta sẽ xem xét yếu tố quan trọng là nhân sự và đội ngũ giảng viên của trường, cùng các loại toà nhà.

Commentary *Thư Về Tham thiền Huyền môn* — Chương trình 69

Hi everybody, and welcome to our continuing work with video commentary on *Letters on Occult Meditation*, especially focusing on letter nine right now, which is the last thing we will do because letter 10 and 11 are completed after a fashion. DK is talking about how we can all expect a great day of opportunity if we qualify ourselves by doing the necessary work. He asks us to study with greater aspiration and do that work, and he divides the work into four sections, and they are as follows.

Xin chào mọi người, chào mừng các bạn tiếp tục cùng chúng tôi nghiên cứu qua phần bình giảng bằng video về *Thư Về Tham thiền Huyền môn*. Hiện giờ, chúng ta đặc biệt tập trung vào bức thư thứ chín, cũng là phần cuối cùng chúng ta sẽ thực hiện, vì các bức thư thứ 10 và 11 đã hoàn tất ở một mức độ nào đó. Chân sư DK đang nói về việc tất cả chúng ta đều có thể mong đợi một ngày cơ hội lớn nếu tự chuẩn bị cho mình đủ điều kiện bằng cách thực hiện công việc cần thiết. Ngài yêu cầu chúng ta học tập với khát vọng lớn hơn và thực hiện công việc ấy. Ngài chia công việc thành bốn phần như sau.

Recognize the divine within each one, think always in group terms, and think for oneself without always depending upon the word of others for clarification, then endeavor to

Nhận biết điều thiêng liêng bên trong mỗi người, luôn suy nghĩ theo tinh thần nhóm, và tự suy nghĩ mà không luôn dựa vào lời người khác để làm sáng tỏ vấn đề; rồi nỗ lực

purify and refine all the bodies, making them more reliable servants, and then equip your mental vehicle factually. Store within it the facts upon which extended knowledge can be based, and if this is done, great will be the day of opportunity. So, we took that up a couple of days ago, and now we will continue this work with the New Esoteric Schools from a hundred years ago, a hundred years and a few months.

thanh lọc và tinh luyện mọi thể của phàm ngã, khiến chúng trở thành những người phụng sự đáng tin cậy hơn; sau đó trang bị cho thể trí của các bạn những dữ kiện thực tế. Hãy tích trữ trong đó những dữ kiện có thể làm nền tảng cho tri thức mở rộng; nếu làm được như vậy, ngày cơ hội sẽ thật lớn lao. Chúng ta đã bàn về điều ấy vài ngày trước, và giờ sẽ tiếp tục nghiên cứu các Trường Nội Môn Mới từ một trăm năm trước, một trăm năm và vài tháng.

In the, actually he's quite demanding

Trong việc... thật ra, Ngài đòi hỏi khá nghiêm khắc.

[1] In the rigid disciplining of yourself comes eventual perfection. To the disciple nought is too small to undertake, for

[1] Chính trong việc nghiêm khắc rèn luyện bản thân mà cuối cùng bạn đạt đến sự hoàn thiện. Đối với đệ tử, không việc gì quá nhỏ để đảm nhận, vì

here's the rigid word again

lại là từ "nghiêm khắc" đây.

[2] in the rigid adjustment of the details of the lower world life comes, at the end, attainment of the goal.

[2] chính trong việc điều chỉnh nghiêm ngặt từng chi tiết của đời sống nơi cõi thấp mà cuối cùng mục tiêu được thành tựu.

Well, when you see the picture of Master DK, you maybe kind of understand that though loving kindness is there in abundance, still he is demanding because he knows what it takes in order to fit oneself truly for the goal.

Khi nhìn chân dung Chân sư DK, có lẽ các bạn phần nào hiểu rằng dù lòng từ ái nơi Ngài rất dồi dào, Ngài vẫn đòi hỏi nghiêm khắc, vì Ngài biết cần những gì để một người thực sự chuẩn bị cho mình đủ điều kiện đạt đến mục tiêu.

[3] The life of the disciple

[3] Đời sống của đệ tử

Let us be warned

Chúng ta hãy lưu ý lời cảnh báo này.

[4] becomes not easier as the Gate

[4] không trở nên dễ dàng hơn

Capital G, probably the portal of initiation

Chữ C viết hoa, có lẽ là cánh cổng điểm đạo.

[5] as the Gate is neared, but ever the watch must be more thorough, ever right action must be taken with no regard to result, and ever each body in all its aggregate of detail must be wrestled with and subjugated.

[5] khi đến gần Cánh Cổng, mà sự tỉnh thức phải ngày càng toàn diện hơn, phải luôn hành động đúng đắn mà không màng đến kết quả, và phải luôn đấu tranh để chế ngự từng thể của phàm ngã mình cùng toàn bộ những chi tiết cấu thành.

I think I'm remembering that Geoffrey Hodsonkind of talked about the combat style ofeach one of the ray types, and the wrestling grip was connected with the second ray. So, no stone is left unturned and no detail is left unattended.

Tôi nhớ dường như Geoffrey Hodson từng nói về lối chiến đấu của mỗi kiểu người thuộc các cung, và thế ghì trong môn vật có liên hệ với cung hai. Vì vậy, không điều gì bị bỏ qua và không chi tiết nào bị lơ là.

In the case we thought, well, at one point he tells us that the period between the second and third initiation may entail the most suffering. However, he's not making it sound like the watchfulness can be in any way abated, but rather is intensified. And this idea of working without attachment to results.

Phòng khi chúng ta nghĩ khác, có một chỗ Ngài nói rằng giai đoạn giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba có thể bao hàm nhiều đau khổ nhất. Tuy nhiên, lời Ngài không hề gợi ý rằng có thể giảm bớt sự cảnh giác theo bất kỳ cách nào; trái lại, nó phải tăng cường. Và ý tưởng làm việc mà không dính mắc vào kết quả này nữa.

You do the right thing and results will come, but we cannot ever think of the results and therefore refrain from doing the right thing. *and ever* e*ach body in all its aggregate of detail must be wrestled with and subjugated.* So, only in the thorough comprehension of the axiom, know thyself, it involves much more than we may normally think when we see those two fairly innocuous words

Các bạn làm điều đúng đắn thì kết quả sẽ đến, nhưng chúng ta không bao giờ được vì nghĩ đến kết quả mà ngừng làm điều đúng đắn. *và luôn phải vật lộn với* mỗi *thể của phàm ngã trong toàn bộ các chi tiết cấu thành nó và chế ngự nó.* Vì vậy, chỉ khi lĩnh hội thấu đáo châm ngôn "hãy biết chính mình" — điều này bao hàm nhiều hơn rất nhiều so với những gì chúng ta thường nghĩ khi thấy hai từ khá vô hại ấy.

[6] Only in the thorough comprehension of the axiom "Know thyself" will come that understanding that enables man to wield the law and know the inner working of the system from the centre to the periphery.

[6] Chỉ khi lĩnh hội thấu đáo châm ngôn "Hãy biết chính mình" mới có được sự thấu hiểu giúp con người vận dụng định luật và biết được hoạt động bên trong của hệ thống từ trung tâm đến chu vi.

Struggle, strive, and discipline.

Đấu tranh, nỗ lực và rèn luyện.

[7] Struggle, strive, discipline, and rejoicingly serve with no reward save the misunderstanding and the abuse of those who follow after—this is the role of the disciple.

Does that appeal to you? Does it appeal to me? Struggle, strive, discipline, there's a, it's made into a verb, and rejoicingly serve with no reward save the misunderstanding of those who follow after. If we're worried about how they will react when we initially begin to do our work, we will never successfully do our work. Okay, so that was a little bit of a segue, and now we're dealing with a third point. It becomes more and more concrete.

[7b] Today we will deal with our third point.

[8] 3 - The Location, personnel, and building of the occult school.

As I say, I have friends who have seized upon this quite literally and made designs, and for the coming schools of occultism, but I guess you can't build a building unless those who are to dwell within it are qualified to be there and can follow the requirements and the curriculum that is set up, and that is by no means yet fully the case, though preparation can be made.

Here at the outset, he says

[9] I would remind you that much which might be said by me on this matter must remain unsaid for lack of the ability to comprehend.

[7] Đấu tranh, nỗ lực, rèn luyện và phụng sự trong hoan hỉ, không nhận phần thưởng nào ngoài sự hiểu lầm và lời lăng mạ của những người đi *sau*—đó là vai trò của đệ tử.

Điều đó có hấp dẫn các bạn không? Có hấp dẫn tôi không? Đấu tranh, nỗ lực, rèn luyện — ở đây từ ấy được dùng như một động từ — và hoan hỉ phụng sự, không nhận phần thưởng nào ngoài sự hiểu lầm của những người theo sau. Nếu chúng ta lo lắng về cách họ sẽ phản ứng khi chúng ta mới bắt đầu công việc, chúng ta sẽ không bao giờ thực hiện công việc thành công. Đó là một đoạn chuyển ý ngắn, và giờ chúng ta bàn đến điểm thứ ba. Nội dung ngày càng cụ thể hơn.

[7b] Hôm nay chúng ta sẽ bàn đến điểm thứ ba.

[8] *3 - Địa điểm, nhân sự và việc xây dựng trường huyền bí.*

Như tôi đã nói, tôi có những người bạn đã hiểu điều này hoàn toàn theo nghĩa đen và lập các bản thiết kế cho những trường huyền bí học sắp tới, nhưng tôi nghĩ không thể xây một tòa nhà nếu những người sẽ ở trong đó chưa đủ điều kiện để hiện diện tại đó, và chưa thể tuân theo các yêu cầu cùng chương trình học đã đề ra.

Điều ấy hoàn toàn chưa được đáp ứng đầy đủ, dù vẫn có thể chuẩn bị. Ngay từ đầu, Ngài nói:

[9] Tôi muốn nhắc các bạn rằng nhiều điều Tôi có thể nói về vấn đề này phải để lại chưa nói, vì khả năng lĩnh hội còn hạn chế.

You know, he's talking about the comprehension level of those who were just beginning to read the books of Alice Bailey 100 years ago. But then is it so much different today? Disturbed as we have been by horrific horrific world war and atomic threats and rebellions going on everywhere and assertions assertions from dictatorial religions about their need to conquer all other religions, it's been a difficult experience which has, I think, interfered with much that might have been planned.

Các bạn biết đấy, Ngài đang nói về trình độ lĩnh hội của những người vừa bắt đầu đọc sách của Alice Bailey cách đây 100 năm. Nhưng ngày nay có khác nhiều đến thế không? Chúng ta đã chịu xáo trộn vì cuộc thế chiến kinh hoàng, những mối đe dọa nguyên tử, các cuộc nổi loạn diễn ra khắp nơi, và những lời khẳng định của các tôn giáo độc đoán về nhu cầu chinh phục mọi tôn giáo khác. Đó là một trải nghiệm khó khăn mà tôi nghĩ đã cản trở nhiều điều lẽ ra có thể nằm trong kế hoạch.

I might lay down certain approximate rules. He's careful not to draw the boundary too tight, lest we become hide bound in our expectations.

Tôi có thể đề ra một số quy luật gần đúng. Ngài thận trọng không xác định ranh giới quá chặt chẽ, kẻo chúng ta trở nên cứng nhắc trong những kỳ vọng của mình.

[10] I might lay down certain approximate rules, and make certain fundamental suggestions that may find their place in the final working out.

[10] Tôi có thể đề ra một số quy luật mang tính gần đúng và đưa ra một số gợi ý căn bản có thể được áp dụng trong [Page 311] quá trình thực hiện sau cùng.

Now, look at those words might and may, maybe, but at least a direction is indicated, and we can work along the lines of those of the indicated direction.

Giờ hãy nhìn những từ "có thể", "có lẽ" ấy; tuy nhiên, ít nhất một phương hướng đã được chỉ ra, và chúng ta có thể làm việc theo phương hướng ấy.

I might lay down certain approximate rules and suggestions, fundamental suggestions that may find their place in the final working out. *I might lay down certain approximate rules,* I might lay down certain approximate rules and suggestions, fundamental suggestions that may find their place in the final working out. *fundamental suggestions that may find their place in the final working out.*

Tôi có thể đề ra một số quy luật gần đúng và những gợi ý, những gợi ý căn bản có thể tìm được chỗ đứng trong quá trình thực hiện cuối cùng. *Tôi có thể đề ra một số quy luật gần đúng,* Tôi có thể đề ra một số quy luật gần đúng và những gợi ý, những gợi ý căn bản có thể tìm được chỗ đứng trong quá trình thực hiện cuối cùng. *những gợi ý căn bản có thể tìm được chỗ đứng trong quá trình thực hiện cuối cùng.*

We cannot be utterly certain.

Chúng ta không thể hoàn toàn chắc chắn.

[11] I can lay down no rule that must be kept. Such is not the occult law.

[11] Tôi không thể đề ra bất kỳ quy luật nào *bắt buộc* phải tuân giữ. Định luật huyền bí không phải như thế.

Because flexibility must be accounted for and an adept adapts.

Vì phải tính đến tính linh hoạt, và một chân sư biết thích ứng.

[12] In the establishment of these occult schools in their two divisions, preparatory and advanced, in the different designated centres under one of the four branches of the one fundamental School of Occultism, the work will begin in an inconspicuous manner,

[12] Khi thành lập những trường huyền bí này với hai phân ban, dự bị và cao cấp, tại các trung tâm khác nhau đã được chỉ định, trực thuộc một trong bốn chi nhánh của Trường Huyền Bí Học nền tảng duy nhất, công việc sẽ khởi đầu một cách kín đáo,

Now, we don't expect to have the 21 guns salute and the cannons blazing. It's quiet, incipient work.

Chúng ta không mong đợi nghi lễ chào mừng bằng 21 phát đại bác và tiếng pháo vang rền. Đây là công việc khởi đầu âm thầm.

[13] and those pupils and advanced egos whose work it is to make the necessary beginning must find out for themselves the method, place and manner.

[13] và những học viên cùng các chân ngã tiến bộ có nhiệm vụ thực hiện bước khởi đầu cần thiết ấy phải tự tìm ra phương pháp, địa điểm và cách thức.

So there is the necessity to follow the indications and maybe we will hit upon what is correct. Already there are those who have made some small attempts at beginning and you can feel the ferment.

Vì vậy, cần phải làm theo những chỉ dẫn, và có lẽ chúng ta sẽ tìm được điều đúng đắn. Đã có những người thực hiện vài nỗ lực nhỏ để bắt đầu, và các bạn có thể cảm nhận sức chuyển động đang ấp ủ.

You can feel the preparation going on. Whether in Sweden or California or there are various places where this can occur. So

Các bạn có thể cảm nhận sự chuẩn bị đang diễn ra. Dù ở Thụy Điển hay California, có nhiều nơi điều này có thể diễn ra. Vì vậy:

[14] All must be wrought out in the furnace of endeavour and experiment, and the price paid will be high,

[14] Tất cả phải được tôi luyện trong lò nỗ lực và thử nghiệm, và cái giá phải trả sẽ rất cao,

[15] but only that which is thus wrought out provides the residue or nucleus upon which the further work may be based.

[15] nhưng chỉ những gì được tôi luyện như thế mới cung cấp phần tinh chất còn lại

hay hạt nhân làm nền tảng cho công việc tiếp theo.

So the methods and means are not handed to us if we are among those who are preparing. Well, I've already seen that that is the case and one enters perhaps with high expectations only to discover that much more work needs to be done.

Vì vậy, nếu chúng ta thuộc số những người đang chuẩn bị, các phương pháp và phương tiện sẽ không được trao sẵn cho chúng ta. Tôi đã thấy đúng là như thế: có lẽ một người bước vào với kỳ vọng cao, rồi mới khám phá rằng còn rất nhiều công việc phải làm.

[16] Mistakes matter not; nought but the fleeting personalities suffer. What does matter is lack of aspiration, inability to attempt, and incapacity to learn the lesson that failure teaches.

[16] Sai lầm không quan trọng; chỉ những phàm ngã thoáng qua chịu khổ. Điều đáng quan tâm là thiếu khát vọng, không thể nỗ lực và không thể học bài học mà thất bại dạy cho.

Well, so this is encouraging.

Vì vậy, điều này thật khích lệ.

It's a great attitude towards failure and we all enter into failure, temporary failure along the way, at least personal failure.

Đó là một thái độ rất tốt đối với thất bại, và tất cả chúng ta đều gặp thất bại, những thất bại tạm thời trên đường đi, ít nhất là thất bại cá nhân.

[17] When failures are regarded as valuable lessons,

[17] Khi thất bại được xem là những bài học quý giá,

I keep on noting how one point after another is learned about something small like computer management. Oh, I didn't press that button, but now I will.

Tôi vẫn luôn nhận thấy cách mình học được từng điểm một về một việc nhỏ như sử dụng máy tính. À, tôi đã không nhấn nút đó, nhưng giờ tôi sẽ nhấn.

When failures are regarded as valuable lessons,

Khi xem những thất bại là những bài học quý giá,

[18] when a mistake is deemed but a warning signal that averts from disaster, and when no time is ever lost by a disciple in vain despair and useless self depreciation, then the watching Teachers of the race know

[18] khi một sai lầm chỉ được coi là tín hiệu cảnh báo giúp tránh tai họa, và khi đệ tử không bao giờ lãng phí thời gian vào sự tuyệt vọng vô ích và việc tự hạ thấp mình một cách vô bổ, thì các Huấn sư đang dõi theo nhân loại biết

That the work of the ego, the work the ego seeks to do through each expression on the lower plane, that is through each human being who's working along these lines and who is impulsing certain projects

Rằng công việc của chân ngã, công việc mà chân ngã tìm cách thực hiện qua mỗi biểu hiện trên cõi thấp, tức là qua mỗi người đang làm việc theo đường hướng này và thúc đẩy những dự án nhất định.

[20] that the work the Ego seeks to do through each expression on the lower plane goes forward as desired, and that success must inevitably eventuate.

[20] rằng công việc mà Chân ngã tìm cách thực hiện qua mỗi lần biểu hiện trên cõi thấp đang tiến triển như mong muốn, và thành công chắc chắn sẽ đến.

Maybe not at first.

Có lẽ không phải ngay từ đầu.

[21] We will here take each detail of our subject, as enumerated above, by itself.

[21] Ở đây, chúng ta sẽ xem xét riêng từng chi tiết của chủ đề như đã liệt kê ở trên.

So, this is the attitude that we have to have when undertaking to prepare an aspect of the Divine Plan.

Vì vậy, đây là thái độ chúng ta phải có khi đảm nhận việc chuẩn bị một phương diện của Thiên Cơ.

So, if we are to rightly prepare an aspect of the Divine Plan, this is the attitude. Attitude towards failure, which we must assume. Well, the strides of the masters cover centuries.

Nếu chúng ta muốn chuẩn bị đúng đắn một phương diện của Thiên Cơ, thì đây là thái độ đối với thất bại mà chúng ta phải có. Những bước tiến của các Chân sư trải dài qua nhiều thế kỷ.

We're used to thinking in the much shorter term, in terms of the personality duration, which is slight compared with that of the soul. So, we have to develop the soul perspective on all these matters that have to do with the founding of the new esoteric schools. And, the people that are going to be involved with the new church organism, with the new Masonic organism too, must think in the long term.

Chúng ta quen suy nghĩ trong khoảng thời gian ngắn hơn nhiều, theo thời gian tồn tại của phàm ngã, vốn rất ngắn ngủi so với linh hồn. Vì vậy, chúng ta phải phát triển góc nhìn của linh hồn đối với mọi vấn đề liên quan đến việc thành lập các trường nội môn mới. Và những người sẽ tham gia cơ cấu giáo hội mới, cũng như cơ cấu Tam Điểm mới, phải suy nghĩ dài hạn.

So, first of all, this issue of the location. I think some very concrete-minded individuals may think that's even the most important, while it is very important, it is only one of several considerations.

Trước hết là vấn đề địa điểm. Tôi nghĩ một số người có lối suy nghĩ rất cụ thể có thể cho rằng đây thậm chí là điều quan trọng nhất. Dù rất quan trọng, nó chỉ là một trong nhiều điều cần cân nhắc.

[22] ***The Locations.*** **This is a matter of very real importance but differs according to the need of finding a situation whereon to found a preparatory or an advanced school.**

[22] ***Địa điểm.*** **Đây là vấn đề thực sự quan trọng, nhưng có sự khác biệt tùy theo nhu cầu tìm một địa điểm để thành lập trường dự bị hay trường cao cấp.**

You know, the occultist works from above and within to below and without. So, the location is finally an important point, but it has to follow upon the readiness of the inner work to precipitate.

Các bạn biết đấy, nhà huyền bí học làm việc từ trên và bên trong xuống dưới và ra bên ngoài. Vì vậy, cuối cùng địa điểm là một điểm quan trọng, nhưng nó phải đến sau khi công việc bên trong đã sẵn sàng ngưng tụ.

[23] Generally speaking (for national requirements vary much), the school for the preparatory work will be situated within reasonable distance of some big centre or city, whilst the school for the advanced grades will be more isolated, and not so easily accessible.

[23] Nói chung (vì nhu cầu của các quốc gia rất khác nhau), trường dành cho công việc dự bị sẽ nằm trong một khoảng cách hợp lý với một trung tâm lớn hoặc thành phố, còn trường dành cho các cấp cao sẽ biệt lập hơn và không dễ tiếp cận như vậy.

I guess that's important because there are certain types of supplementary education which the attendees of a preparatory school have to be able to access, and the interior nature of the quest for those involved in the advanced school does not brook much interruption, and there's maybe less to be gathered from an outer cultural center, such as, what is to say, some big center or city.

Tôi nghĩ điều đó quan trọng vì có những loại hình giáo dục bổ sung mà học viên của trường dự bị phải có thể tiếp cận; còn bản chất hướng nội của cuộc tìm kiếm đối với những người theo học trường cao cấp thì không cho phép nhiều sự gián đoạn. Có lẽ họ cũng cần tiếp thu ít hơn từ một trung tâm văn hóa bên ngoài, tức là một trung tâm lớn hay thành phố.

[24] Let us look into this for a moment.

[24] Chúng ta hãy xem xét điều này trong chốc lát.

[25] One of the fundamental things that the novitiate has to learn is to find his centre within himself, independent of surrounding circumstances, and preferably

[25] Một trong những điều căn bản mà người sơ cơ phải học là tìm thấy [Page 312] trung tâm bên trong mình, độc lập với hoàn cảnh xung quanh, và tốt hơn nữa là

These days anyway in the West

Ít nhất là ngày nay ở phương Tây.

[26] in spite of surrounding circumstances.

[26] bất chấp hoàn cảnh xung quanh.

In other words, I keep on thinking about the story about how some of the great musicians could write significant pieces of music in a bar or an inn on a napkin, oblivious to what was going on about them. They could concentrate inwardly sufficiently to do that.

Nói cách khác, tôi vẫn luôn nghĩ đến câu chuyện về một số nhạc sĩ vĩ đại có thể viết những tác phẩm âm nhạc có ý nghĩa trên khăn ăn trong quán rượu hay nhà trọ, không để ý đến những gì đang diễn ra quanh họ. Họ có thể tập trung vào bên trong đủ mức để làm điều đó.

Mozart, Schubert, I think I've mentioned though that others require the dead stillness of midnight, like Pucciniwith his operas. Little bits of thing, stories you pick up as you study in the field. But finding the center within oneself, independent of surrounding circumstances, and I guess that's especially so for the advanced types, because it's a very deep subject of esoteric work that's undertaken there.

Mozart, Schubert, tôi nghĩ mình đã nhắc đến họ; tuy nhiên, những người khác cần sự tĩnh lặng tuyệt đối của nửa đêm, như Puccini với các vở nhạc kịch của ông. Đó là những mẩu chuyện nhỏ các bạn biết được khi nghiên cứu lĩnh vực này. Nhưng điều cốt yếu là tìm thấy trung tâm bên trong chính mình, không lệ thuộc vào hoàn cảnh xung quanh; tôi nghĩ điều đó đặc biệt đúng với những người ở trình độ cao, vì công việc nội môn thực hiện tại đó là một lĩnh vực rất sâu sắc.

The center, but even so, it looks like he's saying that even in the preparation for passing to the advanced grades, has to involve that finding of the center.

Trung tâm ấy — nhưng dù vậy, dường như Ngài đang nói rằng ngay cả việc chuẩn bị để chuyển lên các cấp cao hơn cũng phải bao hàm việc tìm thấy trung tâm ấy.

[27] The centre must be found to a considerable degree before he can pass on to the more advanced grades and work in the second school.

[27] Y *phải* tìm thấy trung tâm ấy đến một mức độ đáng kể trước khi có thể tiến lên các cấp cao hơn và làm việc trong trường thứ hai.

I think in any one incarnation, it will be ideal in one's education to be able to spend as much time as may be needed in the preparatory area. For some it might be a year, for some it might be seven years, or, you know. Readiness is not defined by a specific number of years in attendance in the preparatory school.

Tôi nghĩ trong bất kỳ kiếp nhập thể nào, điều lý tưởng trong việc học của một người là có thể dành đủ thời gian cần thiết cho giai đoạn dự bị. Với người này, có thể là một năm; với người khác, có thể là bảy năm. Sự sẵn sàng không được xác định bằng một số năm theo học cụ thể tại trường dự bị.

So anyway, the center has to be found to a considerable degree before he can move on to the advanced school. And then, we've been studying ourselves with the arcane

Dù sao, y phải tìm thấy trung tâm ở một mức độ đáng kể trước khi có thể chuyển lên trường cao cấp. Và chúng ta đã học tập tại các Trường Arcane, Trường Nghiên Cứu Nội

schools, School of Esoteric Studies, Morya Federation, let's say, University of the Seven Rays. To what extent have we found our center? And can we operate then independently of whatever circumstances, even disturbing circumstances that we may encounter in our normal environment? It's something the Western disciple especially has to do, because retreat into the cave, so to speak, is no longer the way.

Môn, Liên Đoàn Morya, hay Đại Học Bảy Cung. Chúng ta đã tìm thấy trung tâm của mình đến mức nào? Và liệu chúng ta có thể hoạt động độc lập với bất kỳ hoàn cảnh nào, kể cả những hoàn cảnh gây xáo trộn mà chúng ta có thể gặp trong môi trường thường ngày không? Đó là điều đệ tử phương Tây đặc biệt phải làm, vì việc lui vào hang động, nói theo nghĩa hình tượng, không còn là con đường nữa.

[28] The preparatory school above all things concentrates on the development of the threefold lower man, and his training in service.

[28] Trên hết, trường dự bị tập trung vào sự phát triển của phàm ngã tam phân và việc huấn luyện y trong phụng sự.

Such a school, let us say, as the Morya Federation has presently constituted, is a preparation for preparation. We do try to help develop the threefold lower man without all methods at our disposal.

Một trường như Liên Đoàn Morya với cơ cấu hiện nay là một bước chuẩn bị cho giai đoạn dự bị. Chúng tôi thực sự cố gắng giúp phát triển phàm ngã tam phân, dù chưa có trong tay tất cả các phương pháp.

Not yet available, all those methods, but we do hope to bring about some kind of training.

Tất cả những phương pháp ấy chưa sẵn có, nhưng chúng tôi thực sự hy vọng thực hiện được một hình thức huấn luyện nào đó.

[29] The advanced school definitely prepares for Initiation, and is concerned with occult lore, with the impartation of cosmic truth, with the abstract development of the pupil,

[29] Trường cao cấp chuyên chuẩn bị cho điểm đạo, chú trọng đến tri thức huyền bí, việc truyền đạt chân lý vũ trụ, sự phát triển khả năng trừu tượng của học viên,

Abstract above and beyond the personality

Trừu tượng, ở trên và vượt khỏi phàm ngã.

[30] and with work on causal levels.

[30] và công việc trên các cấp độ nguyên nhân.

Which make the pupil successful in his or her meditation, if we could but center within the causal levels. Now, some of what goes on in the Morya Federation does deal with occult lore.

Những điều này giúp học viên thành công trong việc tham thiền, nếu chúng ta có thể tập trung bên trong các cấp độ nguyên nhân. Hiện nay, một phần công việc tại Liên Đoàn Morya có bàn đến tri thức huyền bí.

I don't think I can say preparation for initiation, that's too big a jump, but at least with the impartation of cosmic truth through a study of *A Treatise on Cosmic Fire* and *The Rays and the Initiations*, as we begin to climb through the different years of study, and with to a certain extent, knowledge of the Spiritual Triad and the building of the antahkarana. So, it's pretty much a mixture, but still theoretical, in large measure, compared to what will be possible when the Great Lord again reappears, and the schools can be founded from that time and afterwards in earnest.

Tôi không nghĩ mình có thể nói đó là sự chuẩn bị cho điểm đạo; như thế là một bước nhảy quá lớn, nhưng ít nhất có việc truyền đạt chân lý vũ trụ qua nghiên cứu *Luận về Lửa Vũ Trụ* và *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, khi chúng ta tiến dần qua các năm học khác nhau, cùng với tri thức ở một mức độ nhất định về Tam Nguyên Tinh Thần và việc xây dựng antahkarana. Vì vậy, đây phần lớn là một sự kết hợp, nhưng vẫn còn mang tính lý thuyết ở mức độ đáng kể, so với những gì sẽ có thể thực hiện khi Chúa Tể Vĩ Đại lại tái lâm, và các trường có thể được thành lập một cách thực sự từ thời điểm đó trở đi.

One, that maybe that's the first

Một việc — có lẽ đó là việc thứ nhất.

[31] One can be best accomplished in the world of men and through contact with the world;

[31] Công việc ở trường thứ nhất có thể hoàn thành tốt nhất trong thế giới con người và qua sự tiếp xúc với thế giới; công việc ở trường thứ hai

So, hence, living near a developed center or city, so that the development of the threefold lower man, and training and service, can be best facilitated. The other, the work in the advanced school

Vì vậy, cần sống gần một trung tâm hay thành phố phát triển, để thuận lợi nhất cho sự phát triển của phàm ngã tam phân, việc huấn luyện và phụng sự. Việc còn lại, công việc trong trường cao cấp:

[32] demands necessarily an environment of comparative seclusion and freedom from interruption.

[32] nhất thiết đòi hỏi một môi trường tương đối biệt lập và không bị gián đoạn. Chúng ta có thể diễn đạt như sau:—

I don't think you can undertake deep occult training when the customary interruptions of the world are knocking at your door. And since the, let's say, the California school, I think, will be one of the first to develop, and it will be an occult school, an advanced school. Already thoughts about where in various mountainous regions this school could possibly be located, so as to provide reasonable seclusion and freedom from interruption.

Tôi không nghĩ các bạn có thể theo đuổi việc huấn luyện huyền bí sâu xa khi những sự gián đoạn thường ngày của thế giới cứ gõ cửa. Và tôi nghĩ trường ở California sẽ là một trong những trường phát triển đầu tiên; đó sẽ là một trường huyền bí, một trường cao cấp. Đã có những suy nghĩ về nơi có thể đặt trường này trong các vùng núi khác nhau, nhằm tạo sự biệt lập hợp lý và tránh gián đoạn.

Sometimes, you go to areas in California, and there's a special devic-angelic quality in many places, and you can just see the future of what could be, but the worst thing, bound for lack of success, is to force the timing, force manifestation, when it, when that which must manifest cannot really yet manifest. We might express it thus.

Đôi khi các bạn đến những vùng ở California, và nhiều nơi có một phẩm tính thiên thần đặc biệt; các bạn gần như có thể thấy tương lai khả dĩ, nhưng điều tệ nhất, chắc chắn dẫn đến thất bại, là cưỡng ép thời điểm, cưỡng ép sự biểu hiện, khi điều phải biểu hiện thực sự chưa thể biểu hiện. Chúng ta có thể diễn đạt như sau.

[33] the preparatory grades deal with the kingdom of God within, whilst the advanced school expands that training into one which includes the kingdom of God without.

[33] các cấp dự bị đề cập đến Thiên Giới bên trong, trong khi trường cao cấp mở rộng sự huấn luyện ấy để bao gồm cả Thiên Giới bên ngoài.

Now, this is interesting, and not exclusively, so I suppose. Just the way DK imagined he would never have to deal with personalities with his students, but right away he did.

Điều này thật thú vị, và tôi cho rằng không hoàn toàn loại trừ những nội dung khác. Cũng như Chân sư DK từng nghĩ rằng Ngài sẽ không bao giờ phải xử lý các phàm ngã của học viên, nhưng ngay lập tức Ngài đã phải làm vậy.

So, with God immanent, and with God transcendent. So, the kingdom of God within, we must cultivate that in the preparatory schools, and, even, let's say, in the Arcane School, in the Morya Federation, and so forth, we are cultivating that sense of the kingdom of God within, while *the advanced school expands that training into*

Vậy là với Thượng đế nội tại và Thượng đế siêu việt. Chúng ta phải vun bồi Thiên Giới bên trong tại các trường dự bị. Ngay cả tại Trường Arcane, Liên Đoàn Morya và những nơi tương tự, chúng ta cũng đang vun bồi cảm nhận về Thiên Giới bên trong, trong khi *trường cao cấp mở rộng việc huấn luyện ấy để bao gồm Thiên Giới bên ngoài.*

one which includes the kingdom of God without.

The larger divine picture, even so large as to enter the local cosmos, our solar system, and the local cosmos, to which *A Treatise on Cosmic Fire* addresses itself.

Bức tranh thiêng liêng rộng lớn hơn, thậm chí rộng đến mức bao hàm vũ trụ cục bộ, hệ mặt trời của chúng ta và vũ trụ cục bộ mà *Luận về Lửa Vũ Trụ* đề cập đến.

[34] Therefore the first will be situated amongst the working sons of men,

[34] Vì vậy, trường thứ nhất sẽ nằm giữa những người con của nhân loại đang làm việc,

Subject to Saturn, and all the working off of karma, and all the fulfillment of duty

Chịu ảnh hưởng của Sao Thổ, cùng toàn bộ việc thanh toán nghiệp quả và thực hiện bổn phận.

[35] so that by his reactions and interactions in association with them, in service and struggle, the pupil may learn to know himself.

[35] để qua những phản ứng và tương tác khi giao tiếp với họ, trong phụng sự và đấu tranh, học viên có thể học cách biết chính mình.

Okay? So, hence, the kind of location that a preparatory school must have.

Vì vậy, đó là loại địa điểm mà một trường dự bị phải có.

If it's somewhere in the southern Midwest, let's say, in America, then, maybe cities in Texas, Austin, and Dallas, they offer many opportunities. Anyway, larger centers are required in order, through unexpected interaction with many encountered people, can assist with self-knowledge. That's important.

Nếu ở đâu đó thuộc phía nam vùng Trung Tây nước Mỹ, thì có lẽ những thành phố ở Texas như Austin và Dallas cung cấp nhiều cơ hội. Dù sao, cần có những trung tâm lớn hơn, để những tương tác bất ngờ với nhiều người gặp gỡ có thể hỗ trợ việc hiểu biết chính mình. Điều đó quan trọng.

It's a know thyself situation. Of course, in a way, it doesn't really stop, because there are higher aspects of the self, the soul, the triad, the monad, also to be known. The other, we're into contrast here

Đây là tình huống "hãy biết chính mình". Dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó, việc này không thực sự dừng lại, vì còn có những phương diện cao hơn của bản ngã — linh hồn, Tam Nguyên Tinh Thần, chân thần — cũng cần được biết đến. Trường còn lại — ở đây chúng ta đang so sánh sự khác biệt.

[36] The other will be for those who have somewhat mastered these things,

[36] Trường thứ hai sẽ dành cho những người đã phần nào làm chủ những điều này,

You know, going on to the advanced school is not a question of having achieved perfection in the lesser school. *The other will be for those who have somewhat mastered these things,*

Các bạn biết đấy, chuyển lên trường cao cấp không có nghĩa là đã đạt đến sự hoàn thiện trong trường thấp hơn. *Trường còn lại sẽ dành cho những người đã phần nào làm chủ những điều này,*

[37] and are ready to learn more of other evolutions and of the cosmos.

[37] và sẵn sàng học thêm về các dòng tiến hoá khác và về vũ trụ.

The Deva Kingdom, the inhabitants of different strata within the Earth scheme, the inhabitants of different planets. But

Giới thiên thần, những cư dân thuộc các tầng khác nhau trong hệ hành tinh Trái Đất, những cư dân trên các hành tinh khác nhau. Nhưng:

[38] Until a man is master of himself to a considerable degree he may not safely work, for instance, with the deva or angel evolution.

[38] Chừng nào chưa làm chủ bản thân đến một mức độ đáng kể, con người chưa thể làm việc an toàn, chẳng hạn, với dòng tiến hoá thiên thần.

Things will get out of control, and the man will become a victim of that which he fails to understand, and he won't be able to hold himself together. He won't be able to hold himself together in the face of these other beings, and that's true for the *white magic*ian as well.

Mọi việc sẽ vượt khỏi tầm kiểm soát, và người ấy sẽ trở thành nạn nhân của những gì y không thấu hiểu; y sẽ không thể giữ vững bản thân. Y sẽ không thể giữ vững bản thân khi đối diện với những sinh linh khác này, và điều đó cũng đúng với nhà *huyền thuật chánh đạo*.

You know, this rigid—maybe the Tibetan would use that word—rigid control on the part of the seventh-ray magician is required so that there is no, loss of capacity to regulate one's response to the presence of these beings, Devic beings, who can be dangerous to the energy system of the man unless he knows how to hold himself. So

Các bạn biết đấy, sự kiểm soát nghiêm ngặt này — có lẽ Chân sư Tây Tạng sẽ dùng từ ấy — sự kiểm soát nghiêm ngặt của nhà huyền thuật cung bảy là cần thiết để không mất khả năng điều chỉnh đáp ứng của mình trước sự hiện diện của những sinh linh này, những sinh linh thiên thần có thể gây nguy hiểm cho hệ thống năng lượng của con người, trừ khi y biết cách giữ vững bản thân. Vì vậy:

[39] In the preparatory school he learns this mastery; in the more advanced school he can thus be trusted to make other contacts than the human.

Interesting, right? *in the more advanced school he can thus be trusted to make other contacts than the human.*

Even now, of course, there are people who are Devically sensitive, and the schools have not even really appeared yet.

[40] In both these schools, the basic instruction is meditation in all its grades.

That's why this discussion is listed, in *Letters on Occult Meditation*, because these are schools of meditation that are to emerge. So, we might as well learn the ABCs of meditation right now, because to fit ourselves for this new type of education, it will be absolutely required.

So, why is this?

[41] Because in occult schools information, clear instructions, or a conglomerate of facts are never given, nor are the exoteric textbook methods ever employed.

Well, in schools like the Arcane School and Morya Federation, School for Esoteric Studies, so forth, DK gives a lot of information, and maybe we couldn't call it exoteric textbook methods, but we have to stock our minds with the information that he has given, but then again, we're not yet at the stage of the new esoteric schools.

[39] Trong trường dự bị, y học cách làm chủ như vậy; nhờ đó, trong trường cao cấp hơn, có thể tin tưởng giao cho y thiết lập những tiếp xúc ngoài giới nhân loại.

Thú vị, phải không? *trong trường cao cấp hơn, có thể tin tưởng giao cho y thiết lập những tiếp xúc ngoài phạm vi nhân loại.*

Dĩ nhiên, ngay bây giờ đã có những người nhạy cảm với thiên thần, trong khi các trường thậm chí còn chưa thực sự xuất hiện.

[40] Trong cả hai trường này, nội dung giảng dạy căn bản là tham thiền ở mọi cấp độ. Tại sao?

Đó là lý do phần thảo luận này nằm trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, vì đây là những trường tham thiền sẽ xuất hiện. Vì vậy, chúng ta nên học ngay những điều căn bản nhất về tham thiền, vì điều đó là yêu cầu tuyệt đối để chuẩn bị cho mình đủ điều kiện theo loại hình giáo dục mới này.

Vì sao lại như vậy?

[41] Bởi vì trong các trường huyền bí, người ta không bao giờ cung cấp thông tin, những chỉ dẫn rõ ràng hay một tập hợp các dữ kiện, cũng không bao giờ sử dụng những phương pháp giáo khoa ngoại môn.

Trong những trường như Trường Arcane, Liên Đoàn Morya, Trường Nghiên Cứu Nội Môn và những nơi tương tự, Chân sư DK cung cấp rất nhiều thông tin. Có lẽ chúng ta không thể gọi đó là các phương pháp giáo khoa ngoại môn, nhưng chúng ta phải tích trữ trong thể trí những thông tin Ngài đã cung cấp; tuy nhiên, chúng ta vẫn chưa đến giai đoạn của các trường nội môn mới.

But anyway, we have to, I mean, and with the internet now, this can really be fulfilled, what he's talking about here.

Dù sao, chúng ta phải... ý tôi là, với mạng internet hiện nay, điều Ngài đang nói ở đây thực sự có thể được thực hiện.

[42] The whole aim is only to put the student in the way of finding out for himself the needed knowledge. How? By developing the intuition through meditation, and by the attainment of that measure of mental control that will permit the wisdom of the Triad to pour down into the physical brain, via the causal.

[42] Toàn bộ mục đích chỉ là đưa đạo sinh vào con đường tự khám phá tri thức cần thiết. [Page 313] Bằng cách nào? Bằng cách phát triển trực giác qua tham thiền, và đạt đến mức độ kiểm soát thể trí cho phép minh triết của Tam Nguyên Tinh Thần tuôn xuống bộ não hồng trần qua thể nguyên nhân. Vì vậy,

Now, sometimes we speak of bypassing the causal, and sometimes via the causal. The space dimensions of all of this have to be experienced. Anyway, putting the student to find out by himself the needed knowledge, now we have plenty of textbook knowledge available to us.

Đôi khi chúng ta nói đến việc đi vòng qua thể nguyên nhân, và đôi khi là qua thể nguyên nhân. Những chiều kích không gian của tất cả điều này phải được trải nghiệm. Dù sao, đó là hướng đạo sinh tự tìm ra tri thức cần thiết; hiện nay chúng ta có rất nhiều tri thức giáo khoa sẵn có.

You want the facts on almost anything, and the internet provides it. So, it's a huge advantage for students of various kinds, and, nowhere near in sight when this was written a hundred years ago, but eventually, intuition and meditation and mental control will reveal what has to be discovered.

Các bạn muốn biết dữ kiện về hầu như bất cứ điều gì, mạng internet đều cung cấp. Vì vậy, đây là một lợi thế rất lớn cho nhiều loại đạo sinh, và điều này hoàn toàn chưa xuất hiện trong tầm nhìn khi những lời này được viết cách đây một trăm năm, nhưng cuối cùng, trực giác, tham thiền và sự kiểm soát thể trí sẽ làm sáng tỏ những gì cần khám phá.

Maybe we already have that experience, and we can go hunting by ourselves for the kind of knowledge we may need, and have the methods for even a deeper type of knowledge to come via meditation and the intuition. I mean, obviously, there have to have been some changes going on here from a hundred years ago, but the principles hold. Therefore

Có lẽ chúng ta đã có trải nghiệm ấy, và có thể tự tìm kiếm loại tri thức mình cần, đồng thời có những phương pháp để tiếp nhận một loại tri thức còn sâu sắc hơn qua tham thiền và trực giác. Ý tôi là, rõ ràng đã phải có một số thay đổi so với một trăm năm trước, nhưng các nguyên lý vẫn đúng. Vì vậy:

[43] in the preparatory school emphasis will be laid on the meditation that

[43] trong trường dự bị, trọng tâm sẽ là việc tham thiền liên quan đến thể trí, và giáo huấn trình bày trong sách này

concerns the mind, and the teaching embodied in this book

I suppose and in the many others, and in the many others that followed, that were to follow

Tôi cho rằng trong nhiều tác phẩm khác, trong nhiều tác phẩm tiếp theo, những tác phẩm sẽ xuất hiện sau đó

[44] will be applied.

[44] sẽ được áp dụng.

Because there's plenty of teaching that Master DK has given about the factual nature of the internal life, and those kinds of facts we need to know and understand. I would say, there are very few of us who have really mastered to the degree necessary through rigid disciplining the outer personal form. Think about it, in your own case, and you'll find that there are deficiencies, which if the advanced schools existed now would prevent you from moving into them.

Vì có rất nhiều giáo huấn mà Chân sư DK đã ban về bản chất thực tế của đời sống nội tâm, và chúng ta cần biết, cần thấu hiểu những sự thật ấy. Tôi cho rằng rất ít người trong chúng ta đã thực sự làm chủ hình tướng cá nhân bên ngoài đến mức cần thiết thông qua việc rèn luyện kỷ luật nghiêm ngặt. Hãy suy ngẫm về trường hợp của chính bạn, và bạn sẽ thấy còn những thiếu sót mà nếu các trường cao cấp hiện đã tồn tại, chúng sẽ ngăn bạn bước vào đó.

They might even prevent you from moving into the preparatory schools, because we are preparing for the preparatory now. So, the *emphasis will be laid on the meditation that concerns the mind,* Now, what type of a mind, maybe he'll tell us

Chúng thậm chí có thể ngăn bạn bước vào các trường dự bị, bởi hiện nay chúng ta đang chuẩn bị cho giai đoạn dự bị. Vì vậy, *trọng tâm sẽ đặt vào việc tham thiền liên quan đến thể trí,* Vậy, thể trí thuộc loại nào? Có lẽ Ngài sẽ cho chúng ta biết.

[45] This necessitates an environment wherein many and varied human contacts will be made, and where the concrete knowledge

[45] Điều này đòi hỏi một môi trường có nhiều tiếp xúc đa dạng giữa người với người, nơi tri thức cụ thể

That's it

Chính là điều đó.

[46] of the world of men will be easily available

[46] về thế giới con người luôn sẵn có và dễ tiếp cận (âm nhạc, thư viện và các bài giảng),

Music, libraries, lectures, bringing, enriching our mental equipment through these many contexts.

Âm nhạc, thư viện, các buổi diễn thuyết, đem lại và làm phong phú hành trang trí tuệ của chúng ta thông qua nhiều bối cảnh ấy.

[47] for in the preparation of true occult training the astral and mental equipping of the student will be one of the first considerations.

[47] vì khi chuẩn bị cho sự huấn luyện huyền bí chân chính, việc trang bị cho đạo sinh về mặt cảm dục và trí tuệ sẽ là một trong những điều được xem xét đầu tiên. Khi điều này đã phần nào hoàn thành,

So, we are looking at the inside of what preparation means in a preparatory school.

Vì vậy, chúng ta đang tìm hiểu nội dung bên trong của việc chuẩn bị tại một trường dự bị.

All of this has to take place in a period when things have quieted down. We have now so much rebellion, so much resistance, so much hanging on to Piscean and sixth-ray values in the attempt to prevent entry into the Aquarian age, that that which is here foreseen would be very difficult to accomplish, but before long, and maybe it'll take about a century, that period of greater quietude can result.

Tất cả những điều này phải diễn ra trong một thời kỳ khi mọi sự đã lắng dịu. Hiện nay có quá nhiều sự nổi loạn, quá nhiều sự chống đối, quá nhiều sự bám víu vào các giá trị của Song Ngư và cung sáu nhằm ngăn cản việc bước vào kỷ nguyên Bảo Bình, đến nỗi những điều được dự kiến ở đây sẽ rất khó thực hiện, nhưng chẳng bao lâu nữa, có lẽ sẽ mất khoảng một thế kỷ, thời kỳ yên tĩnh hơn ấy có thể hình thành.

Within the time-space schedule of the Planetary Logos, we still, we have time, as long as we work in group formation. And when this has been somewhat accomplished, and the clairvoyant head of the school, notice what's required here, so that one can really see, where the student stands and what the student needs.

Trong lịch trình thời gian–không gian của Đức Hành Tinh Thượng Đế, chúng ta vẫn còn thời gian, miễn là chúng ta hoạt động theo đội hình nhóm. Và khi điều này đã phần nào hoàn thành, và người đứng đầu có khả năng thông nhãn của trường—hãy lưu ý điều được đòi hỏi ở đây, để người ấy có thể thực sự thấy đạo sinh đang ở đâu và cần điều gì.

[48] and when the clairvoyant head of the school sees that the rounding out of the lower auric egg

[48] và khi người đứng đầu trường có khả năng thông nhãn thấy rằng sự hoàn thiện noãn hào quang thấp

I suppose the causal body, not the Monadic vehicle

Tôi cho rằng đó là thể nguyên nhân, chứ không phải hiện thể chân thần.

[49] approaches the desired point, then the pupil will pass into the more advanced school, and will be taught how from his stable centre to contact the cosmic centre,

[49] đang tiến gần đến mức mong muốn, thì học viên sẽ chuyển sang trường cao cấp hơn, và sẽ học cách từ trung tâm ổn định của mình tiếp xúc với trung tâm vũ trụ,

From maybe the monad

Có lẽ từ chân thần.

[50] and from the point within himself to expand his consciousness till it touches the periphery of the system macrocosmic,

[50] và từ điểm bên trong mình mở rộng tâm thức cho đến khi chạm tới chu vi của hệ thống đại thiên địa,

Which we can call the solar system

Mà chúng ta có thể gọi là hệ mặt trời.

[51] and embraces all that lives—lives in an occult sense.

[51] và bao gồm tất cả những gì sống—sống theo nghĩa huyền bí.

So, the clairvoyant head of the school, and maybe this is the advanced school, with its clairvoyant head, comes in to supervise and sees the rounding out of the lower auric egg, that it has achieved the desired point, then he would give permission for the pupil to pass into the more advanced school. Obviously, the head of such a school would have to be involved in that passage. Right? The head of the advanced school would have to be involved in that passage.

Vì vậy, người đứng đầu có khả năng thông nhãn của trường—và có lẽ đây là trường cao cấp, với người đứng đầu có khả năng thông nhãn—đến giám sát và thấy việc hoàn thiện noãn hào quang thấp đã đạt đến mức mong muốn, thì y sẽ cho phép học viên chuyển sang trường cao cấp hơn. Hiển nhiên, người đứng đầu một trường như vậy phải tham gia vào việc chuyển trường ấy. Đúng không? Người đứng đầu trường cao cấp phải tham gia vào việc chuyển trường ấy.

He will be taught how from his now stable center, it's been stabilizing in the preparatory school, to contact the cosmic center, or can we call that the monad, and from that point within himself, because it's within himself. Okay, so, the cosmic center is within the advancing student, it's not out there, to expand his consciousness until it touches the periphery of the system macrocosm, macrocosmic, and so often the question of macrocosm seems to relate to the monad, or the solar system, solar system, because monad is that which finds its home within the sun, the sun in a way being the Solar Logos and the head of the macrocosmic system, maybe our first real macrocosmic system, there are many others, and embraces all that lives. So, the inclusiveness of the great second ray of our Solar Logos.

Y sẽ học cách từ trung tâm giờ đây đã ổn định của mình—trung tâm ấy đã dần ổn định trong trường dự bị—tiếp xúc với trung tâm vũ trụ, hay chúng ta có thể gọi đó là chân thần, và từ điểm ấy bên trong chính mình, bởi nó ở bên trong chính y. Vì vậy, trung tâm vũ trụ nằm bên trong đạo sinh đang tiến bộ, chứ không ở ngoài kia, để mở rộng tâm thức cho đến khi chạm đến chu vi của hệ thống đại thiên địa. Và rất thường, vấn đề đại thiên địa dường như liên quan đến chân thần, hoặc hệ mặt trời, bởi chân thần là cái tìm thấy mái nhà của mình trong mặt trời; theo một nghĩa nào đó, mặt trời là Thái dương Thượng đế và là Đấng đứng đầu hệ thống đại thiên địa, có lẽ là hệ thống đại thiên địa thực sự đầu tiên của chúng ta; còn nhiều hệ thống khác nữa, và bao trùm tất cả những gì sống. Vì vậy, đó là tính bao gồm

của cung hai vĩ đại của Thái dương Thượng đế của chúng ta.

[52] This necessitates, during the period of training, comparative seclusion, and this the advanced school will provide.

[52] Trong thời gian huấn luyện, điều này đòi hỏi sự biệt lập tương đối, và trường cao cấp sẽ cung cấp điều kiện ấy.

Because these are very delicate matters, and they cannot be interrupted by the comings and goings that are common to a more interactive, externally interactive environment. So, that has a lot to do with, location, being more remote for the advanced schools.

Bởi đây là những vấn đề rất tinh tế, không thể để những sự đi lại thường thấy trong một môi trường có nhiều tương tác bên ngoài làm gián đoạn. Vì vậy, điều đó liên quan rất nhiều đến việc các trường cao cấp phải tọa lạc ở những nơi xa xôi hơn.

[53] Therefore the preparatory school will be located near some large city, preferably near the sea or some large expanse of water, but never within the city; it will be on the confines of the centres of learning within the city and will be readily accessible.

[53] Vì vậy, trường dự bị sẽ nằm gần một thành phố lớn nào đó, tốt nhất là gần biển hoặc một vùng nước rộng lớn, nhưng không bao giờ nằm trong thành phố; trường sẽ ở vùng ven các trung tâm học thuật trong thành phố và sẽ dễ dàng tiếp cận.

You know, somewhere he tells us that the preparatory school has to be the equivalent of any good university, plus the esoteric training. And so, think where are these larger expanses of water in the Midwest, I'm just right now thinking about the United States for the moment, and we might go down toward the Gulf of Mexico, and I really have to get my geography straightened out here, about what larger cities down there could be utilized, but they're not so important right now as building the inner approach to the preparatory schools.

Các bạn biết đấy, ở đâu đó Ngài nói với chúng ta rằng trường dự bị phải tương đương với bất kỳ trường đại học tốt nào, cộng thêm sự huấn luyện nội môn. Vì vậy, hãy nghĩ xem những vùng nước rộng lớn ấy nằm ở đâu tại miền Trung Tây; lúc này Tôi chỉ đang nghĩ đến Hoa Kỳ, và chúng ta có thể đi xuống phía Vịnh Mexico. Và Tôi thực sự phải chỉnh lại kiến thức địa lý của mình ở đây, về việc có thể sử dụng những thành phố lớn nào ở phía dưới đó; nhưng hiện nay chúng không quan trọng bằng việc xây dựng cách tiếp cận nội tâm đối với các trường dự bị.

Near some large city, but not in the city, and yet accessible to the centers of learning within the city.

Ở gần một thành phố lớn, nhưng không ở trong thành phố, mà vẫn có thể tiếp cận các trung tâm học tập trong thành phố.

[54] The advanced school will be far from the crowded places of the earth and

[54] Trường cao cấp sẽ nằm xa những nơi đông đúc trên Trái Đất và tốt nhất là ở một

preferably in a mountainous region, for the mountains have a direct effect on the occultist and impart to him that quality of strength and steadfastness that is their predominant characteristic and must be that too of the occultist.

vùng núi, vì núi có tác động trực tiếp đến nhà huyền bí học và truyền cho y phẩm tính mạnh mẽ và kiên định vốn là đặc trưng nổi bật của núi, và cũng phải là đặc trưng của nhà huyền bí học.

Okay, and hence, in California these days, when you look at Ojai, well they're not really mountains, but they're quite, they are small mountains, and they give the appearance of a mountainous region, and of course there's the whole area of the Sierras, that offer some kind of possibility to the imagination, when thinking about where these schools will appear, but you know, we can't put the cart before the horse, there's just so much to placate, to render more tranquil, before these anticipations can become real facts on the ground.

Do đó, tại California ngày nay, khi các bạn nhìn Ojai, chúng không thực sự là núi lớn, nhưng chúng là những ngọn núi nhỏ, và chúng mang dáng vẻ của một vùng núi. Và tất nhiên, có cả khu vực Sierras, gợi lên một vài khả năng cho sự tưởng tượng khi nghĩ về nơi các trường này sẽ xuất hiện. Nhưng các bạn biết đấy, chúng ta không thể đặt xe trước ngựa; còn quá nhiều điều cần xoa dịu, cần làm cho yên ổn hơn, trước khi những dự kiến này có thể trở thành sự thật thực tế.

[55] The sea or expanse of water close to a preparatory school will convey to his mind a constant reminder of the purification which is his paramount work,

[55] Biển hoặc vùng nước rộng lớn gần trường dự bị sẽ đem đến cho [Page 314] thể trí của y lời nhắc nhở thường xuyên về sự thanh luyện, vốn là công việc tối quan trọng của y,

You know, when dealing with the personality.

Các bạn biết đấy, khi xử lý phàm ngã.

[56] whilst the mountains will imbue the advanced student with

[56] trong khi núi sẽ thấm nhuần đạo sinh cao cấp bằng

Cosmic strength

Sức mạnh vũ trụ.

[57] cosmic strength and will hold steadily before him the thought of the Mount of Initiation which he aims soon to tread.

[57] sức mạnh vũ trụ và luôn giữ trước y tư tưởng về Núi Điểm Đạo mà y mong sớm đặt chân lên.

This would be real initiation, or the third degree. So, probably quite a few hints are given in these little indications

Đây sẽ là cuộc điểm đạo thực sự, hay cấp độ thứ ba. Vì vậy, có lẽ những chỉ dẫn ngắn gọn này chứa khá nhiều gợi ý.

So, all that's coming, but let's say every country has its issues, and the causal body of every such nation, where these schools will appear, has to be built to a certain point, has to be lifted to a certain height, and before the precipitation is possible. And we have to get on with that. I mean, I find it, very refreshing and kind of, uplifting, imaginatively stimulating to think about these newer possibilities in a more tranquil time.

Vì vậy, tất cả những điều ấy đang đến, nhưng mỗi quốc gia đều có những vấn đề riêng, và thể nguyên nhân của mỗi quốc gia nơi các trường này sẽ xuất hiện phải được xây dựng đến một mức nào đó, phải được nâng lên một độ cao nào đó trước khi sự ngưng tụ có thể diễn ra. Và chúng ta phải tiếp tục công việc ấy. Ý Tôi là, Tôi thấy việc nghĩ về những khả năng mới mẻ này trong một thời kỳ yên bình hơn rất sảng khoái, có phần nâng đỡ tinh thần và kích thích sự tưởng tượng.

But for 100 years, I think, I think from now we have still much work to do in bringing about that era of peace, which will cover all of humanity, and make possible true esoteric training, and in general, much better relationships, right relationships, based on peace, and sharing, and cleanliness, so that the Christ can reappear. And we remember that unless those factors are somewhat instituted, a measure of peace, a measure of sharing economically, and the housecleaning of the religious and political groups, the Christ cannot reappear in person. So, we know we have a demanding situation ahead of us.

Nhưng trong 100 năm kể từ bây giờ, Tôi nghĩ chúng ta vẫn còn rất nhiều việc phải làm để đem lại kỷ nguyên hòa bình ấy, bao trùm toàn thể nhân loại và khiến sự huấn luyện nội môn đích thực trở nên khả thi; và nói chung, đem lại những mối quan hệ tốt đẹp hơn nhiều, những mối quan hệ đúng đắn, dựa trên hòa bình, sự chia sẻ và sự trong sạch, để Đức Christ có thể tái xuất hiện một lần nữa. Và chúng ta nhớ rằng trừ khi những yếu tố ấy được thiết lập phần nào—một mức độ hòa bình, một mức độ chia sẻ về kinh tế, và việc thanh lọc các nhóm tôn giáo và chính trị—Đức Christ không thể tái xuất hiện trực tiếp. Vì vậy, chúng ta biết rằng phía trước là một tình thế đòi hỏi rất nhiều ở chúng ta.

Tomorrow, he says, we'll take up

Ngài nói rằng ngày mai chúng ta sẽ bàn đến

[58] we will take the important factor of the personnel and faculty of the school and the types of building.

[58] Ngày mai, chúng ta sẽ xem xét yếu tố quan trọng là nhân sự và đội ngũ giảng viên của trường, cùng các loại toà nhà.

Even for the edification of those who have very much a mind that likes to see concrete precipitation, the types of building that will be utilized, I guess it becomes important for us to be able to anticipate what can appear. Even if not in every particular, will the precipitation be as we might anticipate, but, to move in the right direction of preparation,

Ngay cả để mở mang hiểu biết cho những người có thể trí rất thích nhìn thấy sự ngưng tụ cụ thể, những loại công trình sẽ được sử dụng, Tôi cho rằng điều quan trọng là chúng ta có thể dự kiến những gì có thể xuất hiện. Dù sự ngưng tụ sẽ không nhất thiết đúng như chúng ta dự kiến trong từng chi tiết, nhưng điều này quan trọng để tiến theo

this is important, and he's given us so many wonderful hints, and then just to think from 1920 on, and for another almost 30 years, he continued to write voluminously through Alice Bailey.

hướng chuẩn bị đúng đắn, và Ngài đã cho chúng ta biết bao gợi ý tuyệt vời; rồi hãy nghĩ rằng từ năm 1920 trở đi, trong gần 30 năm nữa, Ngài vẫn tiếp tục viết rất nhiều thông qua Alice Bailey.

What a strain upon her.

Điều đó đã đặt lên Bà một gánh nặng biết bao.

He joked a little bit. He said, for me, giving you all this has been a labor of love, and for Alice Bailey, a labor, which doesn't mean she didn't love it, but still, one can just imagine what it required of her to take down the Tibetans material, when he could give it, which was not necessarily always.

Ngài có đùa đôi chút. Ngài nói: đối với Tôi, trao cho các bạn tất cả những điều này là một công việc vì tình thương. Còn đối với Alice Bailey, đó là một công việc nhọc nhằn; điều này không có nghĩa là Bà không yêu thích nó, nhưng người ta vẫn có thể hình dung việc ghi lại tài liệu của Chân sư Tây Tạng đòi hỏi ở Bà những gì, vào những lúc Ngài có thể truyền đạt, mà không nhất thiết lúc nào cũng được.

So, she had to be on the alert, and it was a very deep inner work, and there were still other aspects of her work that she was operating with that had to do with Master KH's ashram.

Vì vậy, Bà phải luôn sẵn sàng, và đó là một công việc nội tâm rất sâu sắc, và vẫn còn những phương diện khác trong công việc của Bà liên quan đến ashram của Chân sư KH.

She was really on loan to the Tibetan, and he used her extensively, but she still had work to do for Master KH, and DK just kind of hints at it. I think it was very strong transmutative work, transforming difficult energies into something much better, and also very demanding.

Bà thực sự được biệt phái sang làm việc với Chân sư Tây Tạng, và Ngài đã sử dụng Bà rất nhiều, nhưng Bà vẫn còn công việc phải làm cho Chân sư KH, và Chân sư DK chỉ gợi ý đôi chút về điều ấy. Tôi nghĩ đó là công việc chuyển hoá rất mạnh mẽ, chuyển đổi những năng lượng khó xử lý thành một điều tốt đẹp hơn nhiều, và cũng đòi hỏi rất nhiều.

So, this is really the work of an initiate of the third degree, which I'm sure she became, even if not that, in the very beginning. And, to me, she was certainly pushing the fourth degree. And I have no, in terms of renouncing so much, fourth degree in the Western world, I have no way of knowing that, but it does seem that it was a life that could be characterized by the idea of great

Vì vậy, đây thực sự là công việc của một điểm đạo đồ cấp độ thứ ba, mà Tôi chắc chắn Bà đã trở thành, ngay cả nếu lúc đầu Bà chưa đạt đến cấp độ ấy. Và theo Tôi, Bà chắc chắn đang tiến sát cấp độ thứ tư. Và về việc từ bỏ quá nhiều, cấp độ thứ tư trong thế giới phương Tây, Tôi không có cách nào biết được điều đó, nhưng dường như đó là một cuộc đời có thể được mô tả bằng ý tưởng về sự từ

renunciation, which is the name of the initiation of the fourth degree.

bỏ vĩ đại, vốn là tên gọi của cuộc điểm đạo cấp độ thứ tư.

So, we'll work further soon. So, here we are, we've finished program 69 on the 19th of February, 21.

Vì vậy, chúng ta sẽ sớm tiếp tục công việc. Đến đây, chúng ta đã hoàn tất chương trình 69 vào ngày 19 tháng 2 năm 2021.

We have gone as far as page 314.

Chúng ta đã đi đến trang 314.

Plenty to think about, plenty to prepare for, and the more systematically we prepare, the greater the future success. So, we will wish you lots of love and many blessings, and and benefit from your deepening studies and deepening meditation and success in your service, that spontaneous outflow of soul radiation, spontaneous outflow of a loving heart. And we'll see you soon.

Có rất nhiều điều để suy ngẫm, rất nhiều điều để chuẩn bị, và chúng ta càng chuẩn bị có hệ thống thì thành công trong tương lai càng lớn lao. Vì vậy, chúng tôi chúc các bạn thật nhiều tình thương và phúc lành, mong các bạn được lợi ích từ việc học hỏi và tham thiền ngày càng sâu sắc, cùng thành công trong việc phụng sự—dòng tuôn trào tự phát của sự tỏa chiếu linh hồn, dòng tuôn trào tự phát của một trái tim đầy tình thương. Và chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau.

Commentary LOM 70

Tóm Tắt

§ Nhân sự của trường: hai loại trường và yêu cầu cao

Buổi 70 tiếp tục Thư IX về các trường tham thiền tương lai, chuyển sang phần nhân sự của trường; còn khoảng 18 đến 20 trang nữa là hết phần này, và đã có một bản phân tích viết dài về các trường nội môn mới để học viên nghiên cứu thêm. Nhiều người mong được học hay dạy trong các trường ấy, nhưng điều có thể dự liệu hiện nay có lẽ chỉ là các trường dự bị, sẽ xuất hiện khi Đấng Cao Cả (the Great Lord) tái xuất. Chân sư DK nhắc lại hai loại trường: trường dự bị gần một vùng nước rộng và một thành phố trung tâm, và trường cao cấp chuẩn bị cho điểm đạo. Các tương tác ở trường dự bị giúp người học biết chính mình, hướng về tiểu thiên địa — tức hiểu phàm ngã và mối liên hệ với linh hồn — chưa mang tính siêu việt như trường cao cấp; ở trường cao cấp, người học được truyền các truyền thống và phương pháp huyền học cổ xưa, tại vùng núi xa xôi, ít bị gián đoạn, một vị trí lý tưởng có thể hình dung là trên núi nhìn ra biển.

Việc hiểu rõ nhân sự giúp tránh hăng hái quá mức, tưởng rằng các trường cao cấp đã ngưng tụ và mình là thành viên. Ngay trường dự bị cũng có yêu cầu rất cao so với ngày nay, khi "mức sàn" còn tương đối thấp; Chân sư DK nêu các điều căn bản cho người dạy và người học để không ai tự cho mình ở nơi không thuộc về mình. Trường dự bị bề ngoài giống một trường đại học thông thường, sự khác biệt thể hiện trong việc học, nơi người học và trên các cõi nội tâm. Viết về một chương trình học đồ sộ thì dễ, nhưng câu hỏi đặt ra là hôm nay có thể truyền đạt được bao nhiêu phần của chương trình dự bị ấy.

§ Người đứng đầu: đệ tử được chấp nhận

Người đứng đầu trường dự bị sẽ là một đệ tử được chấp nhận. Chân sư Tây Tạng đã chấp nhận nhiều đệ tử, nhất là từ nhóm 24 người — nhóm hạt giống được tổ chức lại — khác với các nhóm chín người ban đầu, dù về mặt kỹ thuật chưa rõ các nhóm ấy có được chấp nhận hay không. Đáng chú ý là nhiều đệ tử được chấp nhận như vậy chưa phải điểm đạo đồ bậc hai; có thể đệ tử được chấp nhận là địa vị đạt được sau điểm giữa lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, và nhiều người vẫn tiến bộ theo cách riêng mà không có mối quan hệ khiến Chân sư chấp nhận họ — mối quan hệ ấy thường là quan hệ nghiệp quả lâu đời. Người đứng đầu hẳn đã qua lần điểm đạo thứ nhất và có lẽ rất gần lần thứ hai.

Chân sư đứng sau mỗi trường phải luôn có thể tiếp cận tâm thức của trường qua người đệ tử ấy; mọi trường đều có một Chân sư hậu thuẫn, dù không hiển nhiên, và Chân sư mang trách nhiệm rất lớn đối với trường dưới sự giám sát cao của Ngài. Người đứng đầu như một tiền đồn của tâm thức Chân sư, là trung gian liên lạc và tiêu điểm cho mãnh lực của Ngài tuôn đến học viên — một vị trí đầy trách nhiệm. Người này phải có khả năng hoạt động hữu thức trên cõi cảm dục ban đêm, đem tri thức về bộ não, hướng dẫn học viên đến ashram của Chân sư và huấn luyện họ hoạt động hữu thức như vậy. Khả năng thức tỉnh trên cõi cảm dục ban đêm từng phổ biến thời Atlantis, nhưng đây là công việc chuyên biệt, có trách nhiệm, không phải chạy theo ý thích trên cõi cảm dục.

§ Sáu huấn luyện viên và người thông nhãn

Dưới người đứng đầu có sáu huấn luyện viên, ít nhất một người phải là người thông nhãn hữu thức. Dấu hiệu Xử Nữ gắn liền với năng lực đồng cốt hữu thức — đây là loại thông nhãn tự nguyện

chứ không phải không tự chủ — và người này hỗ trợ người đứng đầu, vốn có thể không có thông nhãn, về sự phát triển hào quang, màu sắc và sự mở rộng các thể của học viên. Số bảy mang tầm quan trọng đặc biệt, kể cả theo nghĩa tiêu cực: Hitler và nhóm tà ác của y cộng lại là bảy người, truyền dẫn một biểu hiện tàn nhẫn của mãnh lực Shamballa, không có tình thương nhưng không thiếu sức hút. Người thông nhãn phải thật, đáng tin cậy, đã được kiểm chứng và huấn luyện khoa học; hiện nay chưa có loại thông nhãn đáng tin như thế một cách phổ biến.

Các huấn luyện viên phải ở trên Con Đường Dự Bị, tận tụy trợ giúp tiến hóa và phụng sự một Chân sư. Con Đường Dự Bị là giai đoạn trước địa vị đệ tử được chấp nhận, nên mức thành tựu đáng kể nhưng không quá cao và có thể đạt được bởi những người đang được huấn luyện; dường như họ phải đã qua lần điểm đạo thứ nhất. Hình ảnh bảy đồng xu minh họa điều này: một đồng ở giữa và sáu đồng xếp thành lục giác xung quanh — mô hình một và sáu được lặp lại ở vòng xoắn cao hơn với Đức Sanat Kumara, các Đức Phật Hoạt Động và các Kumara nội môn, có lẽ cả với Thái dương Thượng đế, cũng như với các cõi: cõi thứ nhất và sáu cõi phụ thuộc.

§ Một Thánh Đoàn thu nhỏ và trình độ học thuật

Các huấn luyện viên được chọn để bổ sung cho nhau và tạo thành một Thánh Đoàn thu nhỏ, bản sao nhỏ bé của nguyên mẫu huyền môn trên cõi hồng trần. Ý tưởng này được phát triển thêm trong phần giải thích Quy Luật XI của *The Rays and the Initiations*: các nhóm nội môn mới sẽ nhận những cuộc điểm đạo thật sự phải hoạt động như một Thánh Đoàn thu nhỏ, không ganh tị, không tham vọng, ai cũng biết vị trí và khả năng của mình. Việc ai chọn các huấn luyện viên này còn để ngỏ — có thể Chân sư hướng dẫn còn người đứng đầu chọn, và có thể dùng chiêm tinh học để các thành viên bổ sung cho nhau.

Công việc của họ là phát triển hạ trí của học viên, nối nó với tâm thức cao, và nhanh chóng xây dựng thể nguyên nhân; họ phải là người uyên bác, thấm nhuần tri thức của Phòng Học Tập (Hall of Learning), và có thể cạnh tranh với giảng viên các đại học thế giới nếu cần. Có lẽ Chân sư chỉ dạy họ các phương pháp xây dựng thể nguyên nhân, và lý do phải ngang tầm đại học là vì các trường này lúc đầu có thể bị coi nhẹ so với đại học thông thường. Tóm lại, địa vị người đứng đầu là một đệ tử được chấp nhận, có thể đã qua lần điểm đạo thứ hai, dù nhiều đệ tử được chấp nhận chưa qua lần này.

§ Ba người nữ và mười giáo viên

Công việc của bảy người nam được hỗ trợ bởi ba người nữ, được chọn vì khả năng giảng dạy, sự phát triển trực giác và nét tinh thần, sùng tín mà họ đem đến. Có thể đặt câu hỏi liệu Chân sư DK có phân biệt nam nữ hay dùng chữ "men" theo nghĩa chung, vì ngày nay có nhiều phụ nữ ngang tài; dường như Ngài phân biệt năng lực nam nữ nhưng vẫn đưa phụ nữ vào vai trò giáo viên và người trực giác — đó là cách nhìn của thời ấy, vì các Chân sư luôn điều chỉnh theo tiến bộ của nhân loại. Hễ có số bảy thì có số mười.

Mười giáo viên đặt nền tảng thiết yếu, trông coi việc học những điều sơ đẳng của huyền học và khoa học huyền môn, và phát triển thông linh cao. Thông linh cao liên hệ với luân xa ajna chứ không phải tùng thái dương, khác với thông linh thấp liều lĩnh mà con người là nạn nhân chứ không làm chủ; đệ tử đầu tiên trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới* I từng được huấn luyện thông linh bằng cách kích thích luân xa ajna. Mười người này phải là những môn sinh tham thiền sâu sắc, dạy những điều sơ đẳng của tham thiền huyền môn như trong cuốn sách này — theo một nghĩa, cuốn sách chính là giáo trình cho việc ấy.

§ Các nghệ thuật huyền môn được giảng dạy

Các sự kiện huyền môn và định luật căn bản sẽ được truyền đạt, và ở trường cao cấp sẽ trở thành đối tượng thực hành của người chuẩn bị điểm đạo thật sự — tức chuẩn bị cho lần thứ ba; điều ban đầu còn lý thuyết sẽ trở thành thực tại có thể trải nghiệm ở trường cao cấp. Các bài tập gồm viễn cảm, liên lạc nguyên nhân, hồi nhớ công việc trong giấc ngủ và phục hồi ký ức tiền kiếp qua những tiến trình trí tuệ, do những giáo viên thành thạo các nghệ thuật này dạy. Liên lạc nguyên nhân nghĩa là điều thể nguyên nhân biết sẽ được cả người truyền lẫn người nhận biết; hồi nhớ công việc lúc ngủ giúp đem công việc ấy vào sự hữu dụng hữu thức. Hiện nay các trường dự bị chưa thể ngưng tụ, vì người làm được những điều này một cách đáng tin cậy rất hiếm, chưa đủ để lập một ban giảng huấn.

Tất cả giáo viên tận hiến cho việc huấn luyện và phát triển nội tâm của con người tam phân — Chân sư DK không ngại dùng chữ "tận hiến" — và trường dự bị phát triển tiểu thiên địa. Ai cảm thấy mình có thể thuộc ban giảng huấn như thế có lẽ trước hết phải là học viên của một nơi huấn luyện các phẩm chất ấy, và có thể ngay bây giờ đang được huấn luyện cho tương lai.

§ Giám sát toàn diện và đời sống phụng sự

Dưới mười người có những giáo viên khác trông coi các lĩnh vực khác, dạy khoa học ngoại môn và phát triển hạ trí tối đa theo đúng cách, vì hạ trí hiện nay thường cản trở các ấn tượng cao. Mười giáo viên theo dõi sự phát triển cân đối và năng khiếu tham thiền của học viên. Đây không phải môi trường thuần học thuật như đại học hiện nay, nơi giáo viên chỉ lo môn học của mình. Chuỗi giám sát rất rõ ràng: các giáo viên khác do mười người giám sát, mười người do người đứng đầu, người đứng đầu do Chân sư đứng sau trường, rồi Chân sư đứng sau nhánh — có lẽ các Chohan — và cuối cùng là Đức Sanat Kumara, mẫu mực vĩ đại nhất của cung giáo huấn trên hành tinh, tất cả quy về Trường Huyền Môn căn bản duy nhất ở Shamballa.

Đời sống phụng sự thế gian được đòi hỏi nghiêm ngặt và được theo dõi, ghi chép cẩn thận. Ban đầu đây là một đòi hỏi, nhưng người đã qua đánh giá để vào trường hẳn sẽ muốn phụng sự, và dường như các phương pháp của các đại học Tây Tạng, vốn là nguyên mẫu, đang được áp dụng cho các trường mới.

§ Không cưỡng ép và tôn trọng sự riêng tư

Sẽ không có cưỡng ép: người học biết điều được mong đợi, và hồ sơ về các thể, tiến bộ và khả năng phụng sự của mình chỉ mình được xem. Cách này gần với cách Chân sư DK viết thư cho đệ tử: Ngài cẩn thận không công khai thử thách riêng của từng người, và nếu có nhắc đến thì cân nhắc kỹ để giúp ích cho người khác. Các Chân sư cung một dường như gần với mệnh lệnh hơn, nhưng Chân sư DK thuộc cung hai không bao giờ cưỡng ép mà khích lệ, trao cơ hội cho ai chịu theo chỉ dẫn, và hẳn đôi khi thất vọng khi thấy đệ tử từ chối cơ hội. Việc không biến chuyện của mỗi người thành chuyện của mọi người tránh được can thiệp, xáo trộn và thị phi. Sự cẩn trọng khi nhận học viên sẽ tránh việc phải loại họ sau này; những thực hành tốt nhất từ phương Đông dường như đang được chuyển sang phương Tây cho tương lai.

§ Lý tưởng và khởi đầu khiêm tốn

Chân sư DK tóm lại: mười giáo viên, bảy nam và ba nữ, kể cả người đứng đầu là đệ tử được chấp nhận, cùng các huấn luyện viên lo hạ trí và trang bị cảm xúc, thể xác, trí tuệ để học viên lên trường cao cấp. Số huấn luyện viên cụ thể không được nêu rõ, nhưng tất cả đều được giám sát đến tận Đức Sanat Kumara. Chân sư DK nói Ngài chỉ phác họa lý tưởng, và khởi đầu sẽ nhỏ bé; không nên quá ám ảnh bởi con số và hình thức, vì như vậy là đặt trọng tâm vào bên ngoài — điều quan trọng nhất là giữ quy mô nhỏ và kiểm soát phẩm chất, dù con số chính xác có đạt được hay không.

§ Trường dự bị dẫn lên trường cao cấp

Một số trường cao cấp có thể xuất hiện trước những trường khác nhiều thế kỷ; các trường này, cùng với giáo hội và Hội Tam Điểm (dành cho ít người huấn luyện theo cung một hơn), là phương tiện đem hiểu biết của Thánh Đoàn đến ngày càng nhiều người. Giống như ở đại học thông thường, nơi người ta học tiếp từ cử nhân lên thạc sĩ rồi tiến sĩ, mỗi trường dự bị phải mở ra khả năng lên trường cao cấp; nếu trường cao cấp liên kết chưa hoạt động, người học có thể đến một trường cao cấp đã có ở nơi khác, và người sẵn lòng, có khả năng, có động cơ đúng sẽ luôn có cơ hội phù hợp.

Tuy vậy, cần đạt chiến thắng trước Kẻ Chận Ngõ hiện nay của nhân loại, tập trung trong một phàm ngã nổi loạn đang muốn cản trở việc bước vào kỷ nguyên Bảo Bình một cách đúng đắn. Ký ức tiền kiếp, nếu được đem về để hướng dẫn các quyết định, sẽ giúp tránh những sai lầm do hành động bốc đồng; việc xét đến những kinh nghiệm đã trải qua nhưng đã quên khi uống nước sông Lethe giúp quyết định chính xác hơn. Buổi sau sẽ bàn về nhân sự của trường cao cấp.

Text LOM 70 – Văn bản LOM 70

OCTOBER 7TH, 1920.	NGÀY 7 THÁNG 10 NĂM 1920.
Oct. 7th, 1920. 3:30 pm.	Ngày 7 tháng 10 năm 1920. 3 giờ 30 chiều.
[1] Brother of mine, I would again re-inforce the remarks I have previously made that the responsibility that rests upon you is to do the work that you see has to be done. When you have fulfilled that condition the care of those of you who are participating in the work rests upon the Master. Therefore there will be no financial need. But an atmosphere of worry and concern may hinder the working of the law and daily results. Seek to joyously KNOW that all needed financial aid is on its way. It facilitateth the work of the Master.	[1] Huynh đệ của Tôi, Tôi muốn một lần nữa nhấn mạnh những điều đã nói trước đây: trách nhiệm đặt lên bạn là thực hiện công việc mà bạn thấy cần phải làm. Khi bạn đã đáp ứng điều kiện ấy, việc chăm lo cho những người trong các bạn đang tham gia công việc thuộc về Chân sư. Do đó, sẽ không thiếu thốn về tài chính. Nhưng một bầu không khí lo âu và bận tâm có thể cản trở sự vận hành của định luật cùng các kết quả hằng ngày. Hãy cố gắng hoan hỉ BIẾT rằng mọi sự hỗ trợ tài chính cần thiết đang trên đường đến. Điều ấy giúp công việc của Chân sư thuận lợi hơn.
[1b] We deal today with that portion of our third point in the letter on "Future Schools of Meditation," which deals with the *Personnel of the School.*	[1b] Hôm nay, chúng ta bàn đến phần thuộc điểm thứ ba trong bức thư về "Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai", đề cập đến *Nhân sự của Trường.*
[2] This term includes both those who supervise and those who are under supervision, and the subject is necessarily	[2] Thuật ngữ này bao gồm cả những người giám sát lẫn những người chịu sự giám sát, và tất nhiên đây là một chủ đề rộng lớn. [3]

large. [3] As said in the earlier parts of this letter, the schools will be in two divisions wherever situated:—

[4] a. A preparatory school for the earlier grades in occult instruction, and situated preferably near some large expanse of water and near some central city.

[5] b. An advanced school for the later grades, which will definitely prepare the way for initiation, [6] and train pupils in occult lore.

[7] As you will consequently see, the personnel of both schools will necessarily differ, as will the curriculum. [8] We will deal with each type of school separately, and lay down certain fundamentals which must be looked for in instructors and instructed.

[9] *The Preparatory Occult School.* This—to the outer world—may appear not so different from an ordinary college. [10] The differences will not be recognizable at first to the man of the world, though the differences will be there, and will demonstrate themselves in the school work, to the pupils, and on the inner planes. [11] The fundamentals as regards the instructors are as follows:— [Page 315]

[12] The Head of the school will be an accepted disciple; [13] it is essential that the Master, Who is back of the work of any particular school, [14] should be able at all times to tap the consciousness of that school as focused through the disciple. [15] This Head will be able to act as a medium of communication between the students and the Master and as a focal point for His force to flow through to them. [16] He must be consciously able to function on the astral plane at night and to bring the knowledge

Như đã nói trong các phần trước của bức thư này, dù đặt ở đâu, các trường cũng sẽ chia thành hai loại:—

[4] a. Một trường dự bị dành cho các cấp đầu trong việc giảng dạy huyền bí học, tốt nhất nên đặt gần một vùng nước rộng lớn và gần một thành phố trung tâm.

[5] b. Một trường cao cấp dành cho các cấp sau, sẽ chuẩn bị một cách rõ ràng con đường dẫn đến điểm đạo, [6] và đào tạo học viên về tri thức huyền bí.

[7] Do đó, như các bạn sẽ thấy, nhân sự của hai loại trường nhất thiết sẽ khác nhau, cũng như chương trình học. [8] Chúng ta sẽ bàn riêng về từng loại trường và nêu ra một số yêu cầu căn bản cần có ở cả người dạy lẫn người học.

[9] *Trường Huyền Bí Học Dự Bị.* Đối với thế giới bên ngoài, trường này có thể trông không khác mấy một trường cao đẳng thông thường. [10] Thoạt đầu, người đời sẽ không nhận ra những khác biệt, dù chúng vẫn hiện hữu và sẽ biểu lộ trong công việc của trường, đối với học viên và trên các cõi bên trong. [11] Những yêu cầu căn bản đối với người dạy như sau:— [Page 315]

[12] Hiệu trưởng sẽ là một đệ tử được chấp nhận; [13] điều thiết yếu là Chân sư, Đấng đứng sau công việc của một trường cụ thể, [14] phải có khả năng tiếp cận tâm thức của trường ấy bất cứ lúc nào, qua sự tập trung của tâm thức ấy nơi người đệ tử. [15] Vị Hiệu trưởng này sẽ có khả năng làm trung gian giao tiếp giữa các đạo sinh và Chân sư, đồng thời làm tiêu điểm để mãnh lực của Ngài tuôn qua đến họ. [16] Y phải có khả năng hoạt động hữu thức trên cõi cảm dục vào ban đêm và đưa tri thức ấy vào bộ não hồng

through to the physical brain, for part of his work will be with students on the astral plane, guiding them to the Master's ashram at certain intervals for specialized work. He will have to train them too in this conscious functioning.

trần, vì một phần công việc của y sẽ là làm việc với các đạo sinh trên cõi cảm dục, định kỳ dẫn họ đến ashram của Chân sư để thực hiện công việc chuyên biệt. Y cũng sẽ phải huấn luyện họ về cách hoạt động hữu thức này.

[17] Under him will work six instructors, of whom one at least must be a conscious clairvoyant, [18] and able to assist the Head [19] with his information as to the auric development of the students; [20] he must be able to gauge the colors and expansion of the students' vehicles, and co-operate with the Head in the work of expanding and attuning those vehicles. [21] These instructors must be on the Probationary Path and earnestly devoted to the work of assisting evolution and devoted to the service of some one Master. They must and will [22] be carefully chosen so as to supplement and complement each other, and in the school will form a miniature hierarchy, showing on the physical plane a tiny replica of the occult prototype. [23] As their work will be largely to develop the lower mind of the pupil and to link it up with the higher consciousness, and as the focal point of their endeavor will be the rapid building-in the causal body, they will be men of erudition, and of knowledge, grounded in the knowledge of the Hall of Learning, and able to teach and to compete [24] with the trained teachers of the world universities. [Page 316]

[17] Dưới sự điều hành của y sẽ có sáu giảng viên, trong đó ít nhất một người phải có khả năng thông nhãn hữu thức, [18] và có thể trợ giúp Hiệu trưởng [19] bằng những thông tin của mình về sự phát triển hào quang của các đạo sinh; [20] y phải có khả năng đánh giá màu sắc và sự mở rộng các hiện thể của đạo sinh, đồng thời cộng tác với Hiệu trưởng trong việc mở rộng và điều hòa các hiện thể ấy. [21] Những giảng viên này phải ở trên Con Đường Dự Bị, thành tâm tận tụy với công việc hỗ trợ tiến hoá và tận tụy phụng sự một Chân sư nào đó. Họ phải và sẽ [22] được lựa chọn cẩn thận để bổ sung và bổ trợ lẫn nhau, và trong trường sẽ hình thành một Thánh đoàn thu nhỏ, thể hiện trên cõi hồng trần một bản sao nhỏ bé của nguyên mẫu huyền bí. [23] Vì công việc của họ chủ yếu là phát triển Hạ trí của học viên và liên kết nó với tâm thức cao hơn, và vì trọng tâm nỗ lực của họ là nhanh chóng bồi đắp thể nguyên nhân, họ sẽ là những người uyên bác, có tri thức, có nền tảng vững chắc trong tri thức của Phòng Hiểu Biết, có khả năng giảng dạy và sánh ngang [24] với những giảng viên được đào tạo bài bản tại các trường đại học trên thế giới. [Page 316]

[25] In every college the work of these trained seven men [26] will be aided [27] by that of three women chosen for their capacity to teach, for their intuitive development and for the spiritual and devotional touch they will bring to the lives of the students. [28] To these ten teachers will be entrusted the work of grounding the

[25] Trong mỗi trường cao đẳng, công việc của bảy người nam đã qua đào tạo này [26] sẽ có sự hỗ trợ [27] từ công việc của ba người nữ, được lựa chọn nhờ khả năng giảng dạy, sự phát triển trực giác và ảnh hưởng tinh thần cùng lòng sùng tín mà họ sẽ mang đến cho đời sống của các đạo sinh. [28] Mười giảng viên này sẽ đảm nhận công việc xây

students in the important essentials, in superintending the acquirement of the rudiments of occult lore [29] and science, and their development in the higher psychism. [30] These ten must be profound students of meditation, and able to superintend and teach the pupils the rudiment of occult meditation, as taught, for instance, in this book. [31] Occult facts will be imparted to these pupils by them and the basic laws that—in the advanced school—will be the subject of definite practice by the would-be initiate. [32] Exercises in telepathy, causal communication, reminiscence of work undertaken during the hours of sleep, and the recovering of the memory of past lives, through certain mental processes, will be taught by them,—themselves proficient in these arts.

dựng cho các đạo sinh nền tảng về những điều cốt yếu quan trọng, giám sát việc tiếp thu kiến thức sơ đẳng về tri thức huyền bí [29] và khoa học huyền bí, cùng sự phát triển khả năng thông linh cao cấp của họ. [30] Mười người này phải là những đạo sinh nghiên cứu sâu về tham thiền, có khả năng giám sát và dạy học viên những kiến thức sơ đẳng về tham thiền huyền môn, chẳng hạn như những điều được giảng dạy trong cuốn sách này. [31] Họ sẽ truyền đạt cho các học viên này những sự kiện huyền bí và các định luật căn bản mà người mong muốn trở thành điểm đạo đồ sẽ thực hành cụ thể trong trường cao cấp. [32] Chính họ, vốn thành thạo những kỹ năng này, sẽ dạy các bài tập về viễn cảm, giao tiếp qua thể nguyên nhân, hồi tưởng công việc đã thực hiện trong những giờ ngủ và khôi phục ký ức về các kiếp sống trước thông qua một số tiến trình trí tuệ.

[33] As you will see here, all these teachers will be devoted [34] to the definite training and inner development of the threefold man.

[33] Như các bạn sẽ thấy ở đây, tất cả những giảng viên này sẽ tận tụy [34] với việc huấn luyện cụ thể và phát triển bên trong của con người tam phân.

Under these [35] will work various other teachers, who will superintend other departments of the pupils' lives. [36] Exoteric science will be taught and practiced by proficient teachers, and the lower mind will be developed as much as possible, [37] and kept in check by the other ten teachers who watch over the proportional development, and the aptitude for correct meditation of the student.

Dưới sự điều hành của họ [35] sẽ có nhiều giảng viên khác làm việc, giám sát những lĩnh vực khác trong đời sống của học viên. [36] Những giảng viên thành thạo sẽ giảng dạy và thực hành khoa học ngoại môn, và Hạ trí sẽ được phát triển đến mức tối đa, [37] đồng thời chịu sự kiểm soát của mười giảng viên kia, những người theo dõi sự phát triển cân đối và khả năng tham thiền đúng đắn của đạo sinh.

[38] Along with all this will be the life of world-service, rigidly demanded of each and every pupil. [39] This life of service will be carefully watched and recorded. [40] One thing to be noted here is that in this there will be no compulsion. [41] The pupil will

[38] Song hành với tất cả những điều này là đời sống phụng sự thế gian, một yêu cầu nghiêm ngặt đối với từng học viên. [39] Đời sống phụng sự này sẽ được theo dõi và ghi chép cẩn thận. [40] Một điều cần lưu ý ở đây là sẽ không có sự cưỡng ép nào trong việc

know what is expected of him and [42] what he [Page 317] must do if he is to pass on to the more advanced schools, and the school's charts (recording the condition of his vehicles, and his progress and his capacity to serve) will all be available for his personal inspection, though to no one else. [43] He will know clearly where he stands, what he must do and what remains to be done, and it rests then with him to aid the work by the closest co-operation. [44] A certain amount of care will be taken in the admittance of pupils to the school, and this will obviate the necessity of later removal for inability or lack of interest, [45] but this I will deal with later, when taking up the grades and classes.

này. [41] Học viên sẽ biết những điều người ta mong đợi ở y và [42] những gì y [Page 317] phải làm nếu muốn chuyển lên các trường cao cấp hơn; mọi biểu đồ của trường ghi lại tình trạng các hiện thể của y, sự tiến bộ và khả năng phụng sự của y đều sẽ dành cho chính y xem xét, nhưng không cho bất kỳ ai khác. [43] Y sẽ biết rõ mình đang ở đâu, mình phải làm gì và những gì còn cần làm; khi ấy, việc hỗ trợ công việc bằng sự hợp tác chặt chẽ nhất tùy thuộc vào y. [44] Việc tiếp nhận học viên vào trường sẽ được tiến hành với sự thận trọng nhất định, nhờ đó tránh phải cho thôi học về sau vì thiếu năng lực hoặc thiếu hứng thú, [45] nhưng điều này, Tôi sẽ bàn đến sau, khi đề cập đến các cấp và lớp học.

[46] You have, therefore, ten superintending teachers, composed of seven men and three women, including a Head who is an accepted disciple. Under them will work a set of instructors who will deal largely with the lower mind and in the emotional, physical and mental equipping of the pupil, and his passing into the advanced school in a condition to profit by the instructions there to be imparted. [47] Here I would point out that I have planned out the ideal, and pictured for you [48] the school as it is hoped it will eventually be. [49] But as in all occult development, the beginning will be small and of little apparent importance. [50] Tomorrow we will take up the rules governing the admission of students and the personnel of the more advanced school.

[46] Như vậy, các bạn có mười giảng viên giám sát, gồm bảy người nam và ba người nữ, trong đó có một Hiệu trưởng là đệ tử được chấp nhận. Dưới sự điều hành của họ sẽ có một nhóm giảng viên làm việc, chủ yếu phụ trách Hạ trí và trang bị cho học viên về mặt cảm xúc, hồng trần và trí tuệ, để khi chuyển lên trường cao cấp, y có đủ điều kiện hưởng lợi từ những giáo huấn sẽ được truyền đạt tại đó. [47] Ở đây, Tôi muốn chỉ rõ rằng Tôi đã phác thảo mô hình lý tưởng và mô tả cho các bạn [48] ngôi trường như hy vọng cuối cùng nó sẽ trở thành. [49] Nhưng cũng như trong mọi sự phát triển huyền bí, bước khởi đầu sẽ nhỏ bé và bề ngoài có vẻ ít quan trọng. [50] Ngày mai, chúng ta sẽ bàn đến các quy luật chi phối việc tiếp nhận đạo sinh và nhân sự của trường cao cấp hơn.

Commentary *Thư Về Tham thiền Huyền môn* — Chương trình 70

Good afternoon, everyone, and here we are at program number 70 in *Letters on Occult Meditation*, Letter 9, having finished Letter 10 and 11, but now for the new esoteric schools, we're taking a little more time. In

Chào buổi chiều, tất cả các bạn. Chúng ta đang ở chương trình số 70 của *Thư Về Tham thiền Huyền môn*, Thư 9. Chúng ta đã hoàn tất Thư 10 và 11, nhưng giờ đây đang dành thêm một chút thời gian cho các trường nội

addition, there is a lengthy written analysis of what DK said regarding the new esoteric schools, so there's plenty there for you to study. And we have maybe another then approximately 20, 18, 20 pages in the book until we come to the end of this section.

môn mới. Ngoài ra, còn có một bản phân tích dài về những điều Chân sư DK đã nói liên quan đến các trường nội môn mới, nên có rất nhiều nội dung để các bạn nghiên cứu. Và có lẽ chúng ta còn khoảng 20, 18 đến 20 trang trong sách trước khi đi đến cuối phần này.

So, it looks like we're dealing now with personnel and the faculty of the school and the types of building.

Vậy, có vẻ giờ đây chúng ta đang bàn đến nhân sự, đội ngũ giảng viên của trường và các loại tòa nhà.

Oct. 7th, 1920. 3:30 pm.

Ngày 7 tháng 10 năm 1920. 3 giờ 30 chiều.

[1] Brother of mine, I would again re-inforce the remarks I have previously made that the responsibility that rests upon you is to do the work that you see has to be done. When you have fulfilled that condition the care of those of you who are participating in the work rests upon the Master. Therefore there will be no financial need. But an atmosphere of worry and concern may hinder the working of the law and daily results. Seek to joyously KNOW that all needed financial aid is on its way. It facilitateth the work of the Master.

[1] Huynh đệ của Tôi, Tôi muốn một lần nữa nhấn mạnh những điều đã nói trước đây: trách nhiệm đặt lên bạn là thực hiện công việc mà bạn thấy cần phải làm. Khi bạn đã đáp ứng điều kiện ấy, việc chăm lo cho những người trong các bạn đang tham gia công việc thuộc về Chân sư. Do đó, sẽ không thiếu thốn về tài chính. Nhưng một bầu không khí lo âu và bận tâm có thể cản trở sự vận hành của định luật cùng các kết quả hằng ngày. Hãy cố gắng hoan hỉ BIẾT rằng mọi sự hỗ trợ tài chính cần thiết đang trên đường đến. Điều ấy giúp công việc của Chân sư thuận lợi hơn.

[1b] We deal today with that portion of our third point in the letter on "Future Schools of Meditation," which deals with the Personnel of the School.

[1b] Hôm nay, chúng ta bàn đến phần thuộc điểm thứ ba trong bức thư về "Các Trường Tham Thiền Trong Tương Lai", đề cập đến *Nhân sự của Trường*.

This will be interesting because, naturally, some of us will hope to be working in these schools, receiving instruction in these schools when the right time comes, and maybe going on to teach within, I think all we can anticipate maybe, is the preparatory schools, which will appear when the Great Lord again makes his reappearance.

Điều này sẽ thú vị vì, tất nhiên, một số người trong chúng ta hy vọng được làm việc trong các trường này, được học tập tại đây khi đến thời điểm thích hợp, và có lẽ tiếp tục giảng dạy trong đó. Tôi nghĩ có lẽ tất cả những gì chúng ta có thể mong đợi là các trường dự bị, sẽ xuất hiện khi Chúa Tể Vĩ Đại một lần nữa trở lại và hiển lộ.

So, personnel of the school.

Vậy, nhân sự của trường.

[2] This term includes both those who supervise and those who are under supervision, and the subject is necessarily large.

[2] Thuật ngữ này bao gồm cả những người giám sát lẫn những người chịu sự giám sát, và tất nhiên đây là một chủ đề rộng lớn.

But at least we'll have some indications.

Nhưng ít nhất chúng ta sẽ có một vài chỉ dẫn.

[3] As said in the earlier parts of this letter, the the schools will be in two divisions wherever situated:—

[3] Như đã nói trong các phần trước của bức thư này, dù đặt ở đâu, các trường cũng sẽ chia thành hai loại:—

A, he's repeating

Mục a, Ngài đang nhắc lại.

[4] a. A preparatory school for the earlier grades in occult instruction, and situated preferably near some large expanse of water and near some central city.

[4] a. Một trường dự bị dành cho các cấp đầu trong việc giảng dạy huyền bí học, tốt nhất nên đặt gần một vùng nước rộng lớn và gần một thành phố trung tâm.

The types of interactions which can go on there are needed by students at that particular grade, and they learn how to know themselves through those interactions. So much will be directed towards the microcosm, understanding the personality and its relationship to the soul, not so transcendental into the larger picture, as will be the advanced schools. And

Những kiểu tương tác có thể diễn ra ở đó là điều cần thiết cho các đạo sinh ở cấp độ ấy, và họ học cách hiểu biết bản thân qua những tương tác đó. Phần lớn sẽ hướng đến tiểu thiên địa, thấu hiểu phàm ngã và mối quan hệ của nó với linh hồn, chứ chưa vượt lên đến bức tranh rộng lớn như tại các trường cao cấp. Và

[5] b. An advanced school for the later grades, which will definitely prepare the way for initiation,

[5] b. Một trường cao cấp dành cho các cấp sau, sẽ chuẩn bị một cách rõ ràng con đường dẫn đến điểm đạo,

[6] and train pupils in occult lore.

[6] và đào tạo học viên về tri thức huyền bí.

So, the ancient stories and methods and what has been handed down for a long time come to the student in these advanced schools.

Vậy, những câu chuyện và phương pháp cổ xưa, cùng những gì đã được truyền lại từ lâu, sẽ đến với đạo sinh trong các trường cao cấp này.

And, more in the mountainous regions, more remote, less subject to interruption as

Các trường này sẽ nằm nhiều hơn ở vùng núi, xa xôi hơn, ít bị gián đoạn hơn, vì phải

deep subjective work must be accomplished. One can imagine a location, a mountainous location from which one could look out over the sea.

thực hiện công việc nội tâm sâu sắc. Ta có thể hình dung một địa điểm trên núi, từ đó có thể nhìn ra biển.

It would be kind of an ideal situation.

Đó hẳn sẽ là một hoàn cảnh khá lý tưởng.

[7] As you will consequently see, the personnel of both schools will necessarily differ, as will the curriculum.

[7] Do đó, như các bạn sẽ thấy, nhân sự của hai loại trường nhất thiết sẽ khác nhau, cũng như chương trình học.

At least we can get a clear idea of what the personnel will be, so that we do not over eagerly anticipate or imagine that advanced schools have precipitated, and that somehow we are members of them. Even the preparatory school has a very demanding requirement or demanding requirements for those who will enter, much more so than today when students of occultism, spiritual occultism, enter into the kind of training that is available. The bar is relatively low compared to what it will be, of course, when

Ít nhất chúng ta có thể có một quan niệm rõ ràng về nhân sự của các trường, để không quá nôn nóng mong đợi hoặc tưởng tượng rằng các trường cao cấp đã ngưng tụ thành hiện thực, và bằng cách nào đó chúng ta là thành viên của các trường ấy. Ngay cả trường dự bị cũng đặt ra một yêu cầu, hay những yêu cầu, rất khắt khe đối với người nhập học, cao hơn nhiều so với ngày nay, khi các đạo sinh huyền bí học, huyền bí học tinh thần, bước vào hình thức đào tạo hiện có. Tất nhiên, tiêu chuẩn hiện nay tương đối thấp so với tiêu chuẩn sẽ có khi

[8] We will deal with each type of school separately, and lay down certain fundamentals which must be looked for in instructors and instructed.

[8] Chúng ta sẽ bàn riêng về từng loại trường và nêu ra một số yêu cầu căn bản cần có ở cả người dạy lẫn người học.

So that people do not presume and find themselves thinking they should be where they should not be.

Để mọi người không tự cho mình đủ điều kiện rồi nghĩ rằng mình nên ở một nơi mà mình chưa nên ở.

[9] *The Preparatory Occult School.* This—to the outer world—may appear not so different from an ordinary college.

[9] *Trường Huyền Bí Học Dự Bị.* Đối với thế giới bên ngoài, trường này có thể trông không khác mấy một trường cao đẳng thông thường.

[10] The differences will not be recognisable at first to the man of the world, though the differences will be there, and will demonstrate themselves in the

[10] Thoạt đầu, người đời sẽ không nhận ra những khác biệt, dù chúng vẫn hiện hữu và sẽ biểu lộ trong công việc của trường, đối với học viên và trên các cõi bên trong.

school work, to the pupils, and on the inner planes.

Let's just say here about this, wherein experiences can be expected.

Ở đây, về điều này, có thể mong đợi những trải nghiệm.

[11] The fundamentals as regards the instructors are as follows:—

[11] Những yêu cầu căn bản đối với người dạy như sau:— [Page 315]

This is just a little bit about the college-like appearance of the preparatory school. The differences will be not be recognizable except maybe for those who actually enter, and when we look at the curriculum, we will see why this should be.

Đây chỉ là đôi điều về vẻ ngoài giống trường cao đẳng của trường dự bị. Những khác biệt sẽ không thể nhận ra, có lẽ ngoại trừ những người thực sự nhập học, và khi xem chương trình học, chúng ta sẽ thấy vì sao lại như vậy.

It's easy to anticipate that huge curriculum. We can write about it, but can we deliver it? That is the question.

Thật dễ hình dung trước chương trình học đồ sộ ấy. Chúng ta có thể viết về nó, nhưng có thể thực hiện nó không? Đó là câu hỏi.

Even today, can we deliver it? What proportion of what is necessary for the preparatory curriculum can we really deliver? The fundamentals about the instructors will be as follows.

Ngay cả ngày nay, chúng ta có thể thực hiện nó không? Trong những gì cần thiết cho chương trình dự bị, chúng ta thực sự có thể thực hiện được bao nhiêu? Những nền tảng về người giảng dạy sẽ như sau.

[12] The Head of the school will be an accepted disciple;

[12] Hiệu trưởng sẽ là một đệ tử được chấp nhận;

Well, we had a number of accepted disciples associated with the Tibetan.

Chúng ta đã có một số đệ tử được chấp nhận có liên hệ với Chân sư Tây Tạng.

He accepted them, especially beginning in the group of 24, the new reorganized seed group, which was different from these groups of nine that he was beginning. Even in the groups of nine, I suppose you could say they were accepted, though I don't know if they were technically accepted. *The Head of the school will be an accepted disciple;*

Ngài đã chấp nhận họ, đặc biệt bắt đầu với nhóm 24 người, nhóm hạt giống mới được tổ chức lại, khác với những nhóm chín người mà Ngài đang khởi lập. Ngay cả trong các nhóm chín người, tôi nghĩ có thể nói họ đã được chấp nhận, dù tôi không biết liệu họ đã được chấp nhận theo nghĩa chuyên môn hay chưa. *Người đứng đầu trường sẽ là một đệ tử được chấp nhận;*

Interestingly, so many of those disciples were not yet second-degree initiates. So, that's something to bear in mind, unless the term is being used in a different way. You can be an accepted disciple, let's say, after the midway point between the first and second initiation, and certainly after the second initiation, if your fate is that.

Điều thú vị là rất nhiều đệ tử ấy chưa phải điểm đạo đồ bậc hai. Vậy, đó là điều cần ghi nhớ, trừ khi thuật ngữ này đang được dùng theo một nghĩa khác. Bạn có thể là một đệ tử được chấp nhận sau điểm ở giữa lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, và chắc chắn sau lần điểm đạo thứ hai, nếu số phận của bạn là như vậy.

He already explains that many go on to accomplish in their own way, who are not having the type of relationship with the master whereby he would accept them. It's oftentimes a karmic relationship from the past based on long association, but we can see a disciple of some standing, certainly having taken the first initiation, and probably, I would guess, very close to the second.

Ngài đã giải thích rằng nhiều người tiếp tục đạt thành tựu theo cách riêng, dù không có kiểu quan hệ với Chân sư khiến Ngài chấp nhận họ. Đó thường là một quan hệ nghiệp quả từ quá khứ, dựa trên sự gắn bó lâu dài, nhưng chúng ta có thể thấy đây là một đệ tử có vị thế nhất định, chắc chắn đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, và có lẽ, theo tôi đoán, đã rất gần lần điểm đạo thứ hai.

[13] it is essential that the Master, Who is back of the work of any particular school,

[13] điều thiết yếu là Chân sư, Đấng đứng sau công việc của một trường cụ thể,

Note that, because all these schools have the master backing it up, standing behind, even if not so obviously the case

Hãy lưu ý điều đó, vì tất cả các trường này đều có Chân sư hỗ trợ, đứng phía sau, ngay cả khi điều ấy không rõ ràng lắm.

[14] should be able at all times to tap the consciousness of that school as focussed through the disciple.

[14] phải có khả năng tiếp cận tâm thức của trường ấy bất cứ lúc nào, qua sự tập trung của tâm thức ấy nơi người đệ tử.

Because the master ultimately has a very considerable responsibility with respect to any school under his high supervision.

Vì xét đến cùng, Chân sư có trách nhiệm rất lớn đối với bất kỳ trường nào dưới sự giám sát cao cấp của Ngài.

[15] This Head will be able to act as a medium of communication between the students and the Master

[15] Vị Hiệu trưởng này sẽ có khả năng làm trung gian giao tiếp giữa các đạo sinh và Chân sư, đồng thời làm tiêu điểm để mãnh lực của Ngài tuôn qua đến họ.

The head, in a way, as an outpost of the master's consciousness, will be able to act as

Người đứng đầu, theo một nghĩa nào đó là tiền đồn tâm thức của Chân sư, sẽ có thể làm

a medium of communication, an intermediary between the students and the master, as a focal point for the master's force, for his force to flow through them, flow through to them.

trung gian giao tiếp giữa các đạo sinh và Chân sư, làm tiêu điểm cho mãnh lực của Chân sư, để mãnh lực của Ngài tuôn qua họ, tuôn đến với họ.

This head must hold a very responsible position.

Người đứng đầu này phải đảm nhiệm một vị trí có trách nhiệm rất lớn.

[16] He must be consciously able to function on the astral plane at night and to bring the knowledge through to the physical brain, for part of his work will be with students on the astral plane, guiding them to the Master's ashram at certain intervals for specialized work. He will have to train them too in this conscious functioning.

[16] Y phải có khả năng hoạt động hữu thức trên cõi cảm dục vào ban đêm và đưa tri thức ấy vào bộ não hồng trần, vì một phần công việc của y sẽ là làm việc với các đạo sinh trên cõi cảm dục, định kỳ dẫn họ đến ashram của Chân sư để thực hiện công việc chuyên biệt. Y cũng sẽ phải huấn luyện họ về cách hoạt động hữu thức này.

So, immediately, a high requirement.

Vậy, ngay lập tức đã có một yêu cầu cao.

Now, of course, some of this functioning was commonplace in Atlantean days, or at least the ability to be awake on the astral plane at night. But this is specialized, detailed, responsible work. It's not just following one's whims and desires on the astral plane.

Tất nhiên, một phần hoạt động này từng khá phổ biến vào thời Atlantis, hoặc ít nhất là khả năng tỉnh thức trên cõi cảm dục vào ban đêm. Nhưng đây là công việc chuyên biệt, tỉ mỉ và có trách nhiệm. Không phải chỉ làm theo những ý thích bất chợt và dục vọng của mình trên cõi cảm dục.

[17] Under him will work six instructors, of whom one at least must be a conscious clairvoyant,

[17] Dưới sự điều hành của y sẽ có sáu giảng viên, trong đó ít nhất một người phải có khả năng thông nhãn hữu thức,

One thinks particularly of the sign Virgo as important for conscious mediumship, and maybe for, the type of voluntary clairvoyant, not an involuntary one

Ta đặc biệt nghĩ đến dấu hiệu Xử Nữ như một yếu tố quan trọng đối với khả năng làm đồng tử có ý thức, và có lẽ đối với kiểu người thông nhãn chủ động, chứ không phải không tự chủ.

[18] and able to assist the Head

[18] và có thể trợ giúp Hiệu trưởng

Maybe who is not a conscious clairvoyant

Có lẽ người đứng đầu không phải là người thông nhãn có ý thức.

[19] with his information as to the auric development of the students;

[19] bằng những thông tin của mình về sự phát triển hào quang của các đạo sinh;

So, six instructors, and again, the seventh. We note that number seven is very important. It was important in a negative sense regarding Hitler and his evil group.

Vậy, sáu người giảng dạy, và thêm người thứ bảy. Chúng ta lưu ý rằng số bảy rất quan trọng. Nó từng quan trọng theo nghĩa tiêu cực đối với Hitler và nhóm tà ác của ông.

You know, add it all together, and there were seven, and they were able to channel a rather merciless expression of the Shambhala force, devoid of love, but not devoid of the magnetism that would attract. So, this clairvoyant will be able to help the master assess, if the clairvoyant is real, trustworthy, proven, scientifically trained, so forth. The clairvoyant

Các bạn biết đấy, cộng tất cả lại thì có bảy người, và họ có thể dẫn truyền một biểu hiện khá tàn nhẫn của mãnh lực Shambhala, không có tình thương, nhưng vẫn có từ điện tạo sức thu hút. Vậy, người thông nhãn này sẽ có thể giúp Chân sư đánh giá, nếu người ấy thực sự có năng lực, đáng tin cậy, đã được kiểm chứng, được đào tạo khoa học, v.v. Người thông nhãn

[20] he must be able to gauge the colors and expansion of the students' vehicles, and co-operate with the Head in the work of expanding and attuning those vehicles.

[20] y phải có khả năng đánh giá màu sắc và sự mở rộng các hiện thể của đạo sinh, đồng thời cộng tác với Hiệu trưởng trong việc mở rộng và điều hòa các hiện thể ấy.

So, right away we see something that cannot take place even right now. There's not this kind of trustworthy clairvoyance generally available.

Vậy, ngay lập tức chúng ta thấy một điều chưa thể diễn ra ngay cả vào lúc này. Nhìn chung, chưa có sẵn khả năng thông nhãn đáng tin cậy như thế.

[21] These instructors must be on the Probationary Path and earnestly devoted to the work of assisting evolution and devoted to the service of some one Master.

[21] Những giảng viên này phải ở trên Con Đường Dự Bị, thành tâm tận tụy với công việc hỗ trợ tiến hoá và tận tụy phụng sự một Chân sư nào đó. Họ phải và sẽ

So, the probationary path, of course, takes us before, to a period before accepted discipleship. So, the degree of accomplishment is significant, but not overly high, and it is reachable by people

Tất nhiên, Con Đường Dự Bị đưa chúng ta về giai đoạn trước địa vị đệ tử được chấp nhận. Vì vậy, mức độ thành tựu là đáng kể nhưng không quá cao, và những người ngay lúc này đang được đào tạo cho khả năng ấy có thể đạt đến mức đó.

who are even now in training for such a possibility.

Anyway, these six, often look at it, they take seven pennies, one goes in the center, and the hexagon of pennies surrounds it. That's what fits. The one central point, and the sixth round, and this would be replicated on a high turn of the spiral with Sanat Kumara, and the Buddhas of Activity, and Esoteric Kumaras, and maybe replicated when we consider the Solar Logos, and the three major logos.

Dù sao, về sáu người này, ta thường có thể hình dung như sau: lấy bảy đồng xu, đặt một đồng ở giữa, và sáu đồng tạo thành hình lục giác bao quanh. Đó là cách xếp vừa khít. Một điểm trung tâm và sáu điểm xung quanh; điều này sẽ được lặp lại ở một vòng xoắn ốc cao hơn với Đức Sanat Kumara, các Đức Phật Hoạt Động và các Kumara Nội Môn, và có lẽ cũng được lặp lại khi chúng ta xét đến Thái dương Thượng đế và ba Thượng đế chính.

Maybe there would be three others surrounding the Solar Logos, the one and the six, also connected with the planes, the first plane, and the sixth subsidiary. These… What's he calling them? Instructors.

Có lẽ còn ba vị khác bao quanh Thái dương Thượng đế: một và sáu, cũng liên hệ với các cõi, cõi thứ nhất và sáu cõi phụ thuộc. Những người này… Ngài gọi họ là gì? Người giảng dạy.

That's what he's calling them. *These instructors must be on the Probationary Path and* Every true aspirant has taken the first initiation. So, it sounds like they must have taken the first initiation, not the fourth.

Đó là cách Ngài gọi họ. *Những người giảng dạy này phải ở trên Con Đường Dự Bị và* Mọi người chí nguyện chân chính đều đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất. Vậy, nghe như họ phải đã trải qua lần điểm đạo thứ nhất, chứ không phải lần thứ tư.

They must

Họ phải

[22] be carefully chosen so as to supplement and complement each other, and in the school will form a miniature hierarchy, showing on the physical plane a tiny replica of the occult prototype.

[22] được lựa chọn cẩn thận để bổ sung và bổ trợ lẫn nhau, và trong trường sẽ hình thành một Thánh đoàn thu nhỏ, thể hiện trên cõi hồng trần một bản sao nhỏ bé của nguyên mẫu huyền bí.

When we start reading in *The Rays and the Initiations* the introduction to Rule 11, we see a similar idea, but more developed at that later stage of the writing of that book. That point number three, that those in the new esoteric groups that are going to take the real initiations have to function as a

Khi bắt đầu đọc trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo* phần dẫn nhập Quy luật 11, chúng ta thấy một ý tưởng tương tự, nhưng được phát triển đầy đủ hơn ở giai đoạn viết sách sau đó. Điểm thứ ba ấy nói rằng những người trong các nhóm nội môn mới sẽ trải qua các cuộc điểm đạo thực sự phải hoạt động như

miniature hierarchy with no jealousy and ambition involved.

một Thánh đoàn thu nhỏ, không có ganh tị và tham vọng xen vào.

People just know their place, and they know what they can do. And so, I suppose, carefully chosen, who's choosing? Maybe the master guides, but the head chooses, and maybe astrology and rayology enter into this if they're going to complement each other.

Mọi người biết vị trí của mình và biết mình có thể làm gì. Vậy, tôi nghĩ, lựa chọn cẩn thận—ai lựa chọn? Có lẽ Chân sư hướng dẫn, nhưng người đứng đầu lựa chọn, và có lẽ chiêm tinh học cùng khoa học về các cung cũng tham gia vào việc này, nếu họ cần bổ trợ cho nhau.

So, enter here.

Vậy, hãy đưa điều đó vào đây.

[23] As their work will be largely to develop the lower mind of the pupil and to link it up with the higher consciousness, and as the focal point of their endeavour will be the rapid building-in the causal body, they will be men of erudition, and of knowledge, grounded in the knowledge of the Hall of Learning, and able to teach and to compete

[23] Vì công việc của họ chủ yếu là phát triển Hạ trí của học viên và liên kết nó với tâm thức cao hơn, và vì trọng tâm nỗ lực của họ là nhanh chóng bồi đắp thể nguyên nhân, họ sẽ là những người uyên bác, có tri thức, có nền tảng vững chắc trong tri thức của Phòng Hiểu Biết, có khả năng giảng dạy và sánh ngang

Were it necessary

Nếu cần thiết

[24] with the trained teachers of the world universities.

[24] với những giảng viên được đào tạo bài bản tại các trường đại học trên thế giới. [Page 316]

So, knowledgeable types. And note, their work is largely to develop the lower mind of the pupil and to link it up with the higher consciousness, and the building in of the causal body by methods that work. So, the standard here for an instructor in the preparatory school is high.

Vậy, đó là những người có tri thức. Và hãy lưu ý, công việc của họ chủ yếu là phát triển Hạ trí của học viên, liên kết nó với tâm thức cao hơn và bồi đắp thể nguyên nhân bằng những phương pháp hữu hiệu. Vậy, tiêu chuẩn ở đây đối với người giảng dạy trong trường dự bị là cao.

And, well, let's see, the lower mind here, and the rapid building in of the causal body. Maybe they have methods, and the master instructs them regarding such methods. Able to teach and to connect with the trained teachers of the world universities,

Và, hãy xem, Hạ trí ở đây, cùng việc nhanh chóng bồi đắp thể nguyên nhân. Có lẽ họ có những phương pháp, và Chân sư chỉ dẫn họ về các phương pháp ấy. Có khả năng giảng dạy và kết nối với các giảng viên được đào tạo tại các trường đại học trên thế giới, vì

because, such schools could at first be discounted as to their adequacy in comparison with conventional universities.

ban đầu, những trường như thế có thể bị xem là chưa đủ năng lực so với các trường đại học thông thường.

Especially, if word travels as to the nature of the training that they offer. So, one and six, and an accepted disciple head, maybe, having taken the second initiation. But, a number of accepted disciples have not yet taken the second initiation.

Đặc biệt nếu tin tức lan truyền về bản chất của sự đào tạo mà họ cung cấp. Vậy, một và sáu, và một người đứng đầu là đệ tử được chấp nhận, có lẽ đã trải qua lần điểm đạo thứ hai. Nhưng một số đệ tử được chấp nhận vẫn chưa trải qua lần điểm đạo thứ hai.

So, we get some idea as to the status of the initiate head, but initiate of the threshold head. Of the preparatory schools.

Vậy, chúng ta có được một quan niệm về vị thế của người đứng đầu là điểm đạo đồ, nhưng là người đứng đầu mới được điểm đạo ở ngưỡng cửa, của các trường dự bị.

[25] In every college the work of these trained seven men

[25] Trong mỗi trường cao đẳng, công việc của bảy người nam đã qua đào tạo này

Now, does he mean men? Or, so many things have changed.

Ở đây, Ngài có ý nói những người nam không? Hay là—rất nhiều điều đã thay đổi.

He's told us to keep the personnel largely masculine, but, those were older days, and there are certainly equally qualified women. So, is he making a discrimination there, or is he just using the term men in a general sense? *In every college the work of these trained seven men*

Ngài đã bảo chúng ta giữ đội ngũ nhân sự chủ yếu là nam giới, nhưng đó là thời trước, và chắc chắn có những phụ nữ đủ năng lực ngang bằng. Vậy, Ngài có đang phân biệt ở đây không, hay chỉ dùng từ người nam theo nghĩa chung? *Trong mỗi trường cao đẳng, công việc của bảy người nam được đào tạo này*

[26] will be aided

[26] sẽ có sự hỗ trợ

Aha, now he goes on

À, giờ Ngài nói tiếp.

[27] by that of three women chosen for their capacity to teach, for their intuitive development and for the spiritual and devotional touch they will bring to the lives of the students.

[27] từ công việc của ba người nữ, được lựa chọn nhờ khả năng giảng dạy, sự phát triển trực giác và ảnh hưởng tinh thần cùng lòng sùng tín mà họ sẽ mang đến cho đời sống của các đạo sinh.

So, he does seem to be separating out the capacities of men and women, but he is

Vậy, dường như Ngài đang phân biệt các năng lực của những người nam và nữ,

including the women as teachers, and as intuitives, and as able to access devotion more easily.

nhưng Ngài đưa phụ nữ vào với tư cách người giảng dạy, người có trực giác và người có thể tiếp cận lòng sùng tín dễ dàng hơn.

At least, that's the way he saw it at the time. The masters are always adapting according to the progress made by humanity. So, here's a 10.

Ít nhất, đó là cách Ngài nhìn nhận vào thời ấy. Các Chân sư luôn điều chỉnh theo sự tiến bộ của nhân loại. Vậy, ở đây có mười người.

Wherever there's a 7, there's a 10.

Ở đâu có bảy thì ở đó có mười.

[28] To these ten teachers will be entrusted the work of grounding the students in the important essentials, in superintending the acquirement of the rudiments of occult lore

[28] Mười giảng viên này sẽ đảm nhận công việc xây dựng cho các đạo sinh nền tảng về những điều cốt yếu quan trọng, giám sát việc tiếp thu kiến thức sơ đẳng về tri thức huyền bí

If not, the main flow of occult lore, such as would be received in the advanced school, the rudiments of the occult lore

Nếu chưa phải dòng tri thức huyền bí chính như sẽ được tiếp nhận trong trường cao cấp, thì là những kiến thức sơ đẳng về tri thức huyền bí.

[29] and science, and their development in the higher psychism.

[29] và khoa học huyền bí, cùng sự phát triển khả năng thông linh cao cấp của họ.

More connected with the ajna centre than the solar plexus. So, this is the expectation of these 10.

Liên hệ với trung tâm ajna nhiều hơn là tùng thái dương. Vậy, đây là điều kỳ vọng ở mười người này.

The reckless lower psychism, in which the individual is often the victim, and not the guide of the process, is not focused upon. Something higher is focused upon. I'm recalling—is it B.S.D.? Anyway, it's the very first disciple.

Năng lực thông linh thấp thiếu kiểm soát, trong đó cá nhân thường là nạn nhân chứ không phải người dẫn dắt tiến trình, không phải là trọng tâm. Trọng tâm là điều gì đó cao hơn. Tôi đang nhớ lại—có phải B.S.D. không? Dù sao, đó là người đệ tử đầu tiên.

His name was Adams. The very first disciple treated in *DINA I*. And he is given psychic training, and the way that is undertaken is that his ajna centre is to be stimulated. So, the higher psychism is involving the ajna centre, and not run by the solar plexus.

Tên ông là Adams. Người đệ tử đầu tiên được đề cập trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới I*. Và ông được đào tạo về thông linh; cách thực hiện là kích thích trung tâm ajna của ông. Vậy, năng lực thông linh cao cấp có liên

quan đến trung tâm ajna, chứ không do tùng thái dương điều khiển.

[30] These ten must be profound students of meditation, and able to superintend and teach the pupils the rudiment of *occult meditation*, as taught, for instance, in this book.

[30] Mười người này phải là những đạo sinh nghiên cứu sâu về tham thiền, có khả năng giám sát và dạy học viên những kiến thức sơ đẳng về tham thiền huyền môn, chẳng hạn như những điều được giảng dạy trong cuốn sách này.

So, in a way, this book is a textbook for the teaching of the rudiments of *occult meditation*. Again, the bar is high, and much training has to go into the preparation of such a group of 7, 3, such a group of 10.

Vậy, theo một nghĩa nào đó, cuốn sách này là giáo trình để giảng dạy những kiến thức sơ đẳng về *tham thiền huyền môn*. Một lần nữa, tiêu chuẩn rất cao, và cần nhiều sự đào tạo để chuẩn bị một nhóm bảy người, ba người như vậy, một nhóm mười người như vậy.

[31] Occult facts will be imparted to these pupils by them and the basic laws that—in the advanced school—will be the subject of definite practice by the would-be

[31] Họ sẽ truyền đạt cho các học viên này những sự kiện huyền bí và các định luật căn bản mà người mong muốn trở thành điểm đạo đồ sẽ thực hành cụ thể trong trường cao cấp.

I want to say true initiate, I want to say preparing for the third degree. Occult facts will be imparted to these pupils by them, and, it's somewhat theoretical at first, but it will not be by the time the advanced school is entered, will not be theoretical, because their definite practice in making those occult facts into experienceable realities will take place.

Tôi muốn nói là điểm đạo đồ chân chính, tôi muốn nói là người chuẩn bị cho bậc ba. Họ sẽ truyền đạt cho các học viên này những sự kiện huyền bí, và ban đầu, điều đó phần nào mang tính lý thuyết, nhưng sẽ không còn như vậy khi họ vào trường cao cấp; sẽ không còn là lý thuyết, vì họ sẽ thực hành cụ thể để biến những sự kiện huyền bí ấy thành những thực tại có thể trải nghiệm một cách thực sự.

[32] Exercises in telepathy, causal communication, reminiscence of work undertaken during the hours of sleep, and the recovering of the memory of past lives, through certain mental processes, will be taught by them,—themselves proficient in these arts.

[32] Chính họ, vốn thành thạo những kỹ năng này, sẽ dạy các bài tập về viễn cảm, giao tiếp qua thể nguyên nhân, hồi tưởng công việc đã thực hiện trong những giờ ngủ và khôi phục ký ức về các kiếp sống trước thông qua một số tiến trình trí tuệ.

So, once again, the high bar for these 10 instructors. Take a look at these arts.

Vậy, một lần nữa, tiêu chuẩn cao đối với mười người giảng dạy này. Hãy xem những nghệ thuật ấy.

Telepathic, causal communication. So, what the causal body knows, or what is known in the causal body, will be known by the communicator and by the one that receives the communication, an accurate memory, reminiscence of work undertaken during the hours of sleep, so one can bring that work through consciously into utility. And another type of deeper reminiscence, the recovery of the memory of past lives.

Giao tiếp viễn cảm, giao tiếp qua thể nguyên nhân. Vậy, những gì thể nguyên nhân biết, hay những gì được biết trong thể nguyên nhân, sẽ được người truyền đạt và người tiếp nhận sự truyền đạt biết đến; một ký ức chính xác, sự hồi tưởng công việc đã thực hiện trong những giờ ngủ, để ta có thể đưa công việc ấy vào ứng dụng một cách hữu thức. Và một kiểu hồi tưởng sâu hơn nữa: khôi phục ký ức về các kiếp sống trước.

That has to be taught to them first, of course, through certain mental processes. So, again, we see why even now these preparatory schools, as they will be, cannot be precipitated, because those who can do these things in a reliable manner are very few and far between, and I would say of insufficient numbers to be assembled for this type of work of instruction in a preparatory school. And they, these teachers, women and men, will know how to do this.

Tất nhiên, trước hết họ phải được dạy điều đó thông qua một số tiến trình trí tuệ. Vậy, một lần nữa, chúng ta thấy vì sao ngay cả hiện nay, các trường dự bị đúng như hình thức tương lai của chúng vẫn chưa thể ngưng tụ thành hiện thực, vì những người có thể làm những điều này một cách đáng tin cậy rất hiếm, và tôi cho rằng số lượng chưa đủ để tập hợp cho kiểu công việc giảng dạy này trong một trường dự bị. Và họ, những người giảng dạy này, cả nữ lẫn nam, sẽ biết cách làm điều đó.

They will be proficient in these arts of recovery.

Họ sẽ thành thạo những nghệ thuật khôi phục ký ức này.

[33] As you will see here, all these teachers will be devoted

[33] Như các bạn sẽ thấy ở đây, tất cả những giảng viên này sẽ tận tụy

He's not afraid to use that word—

Ngài không ngại dùng từ đó—

[34] to the definite training and inner development of the threefold man.

[34] với việc huấn luyện cụ thể và phát triển bên trong của con người tam phân.

So, it is the microcosm that is under development in the preparatory schools.

Vậy, chính tiểu thiên địa là đối tượng được phát triển trong các trường dự bị.

So, if a person has the sense that they may be part of such a training faculty, they'll probably have to be students first of something that will train them to have these qualifications, and even now, they may be under training to build in those qualifications at a future time. Now,

Vậy, nếu một người cảm thấy mình có thể là thành viên của đội ngũ đào tạo như thế, có lẽ trước tiên họ phải là đạo sinh trong một chương trình đào tạo giúp họ có những năng lực này, và ngay cả lúc này, có thể họ đang được đào tạo để xây dựng những năng lực ấy cho tương lai. Giờ đây,

[35] Under these will work various other teachers, who will superintend other departments of the pupils' lives.

[35] sẽ có nhiều giảng viên khác làm việc, giám sát những lĩnh vực khác trong đời sống của học viên.

[36] Exoteric science will be taught and practised by proficient teachers, and the lower mind will be developed as much as possible,

[36] Những giảng viên thành thạo sẽ giảng dạy và thực hành khoa học ngoại môn, và Hạ trí sẽ được phát triển đến mức tối đa,

I would say, in the right way. Right now, it's so often a source of blockage with regard to the higher impressions. So, as much as possible, but in the right way, which is not obstructive.

Tôi muốn nói, theo cách đúng đắn. Hiện nay, nó rất thường là nguồn gây cản trở đối với những ấn tượng cao hơn. Vậy, phát triển đến mức tối đa có thể, nhưng theo cách đúng đắn, không gây cản trở.

[37] and kept in check by the other ten teachers who watch over the proportional development, and the aptitude for correct meditation of the student.

[37] đồng thời chịu sự kiểm soát của mười giảng viên kia, những người theo dõi sự phát triển cân đối và khả năng tham thiền đúng đắn của đạo sinh.

So, let's just say we have a situation which is not strictly academic. Right now, teachers in colleges, they don't consider the whole human being, and they really are simply responsible for their subject, but imparting their subject.

Vậy, chúng ta có một hoàn cảnh không thuần túy mang tính học thuật. Hiện nay, các giảng viên tại trường cao đẳng không xem xét con người trong tính toàn diện, và thực sự họ chỉ chịu trách nhiệm về môn học của mình, về việc truyền đạt môn học ấy.

But we have something different in the preparatory school and supervision. These other teachers, various other teachers, are supervised by the ten, and the ten, or at least the nine, are supervised by the head, and the head is supervised by the master who is behind, probably the branch where the teaching is going on, and then you know, it

Nhưng trong trường dự bị và việc giám sát, chúng ta có điều khác biệt. Những người giảng dạy khác này, nhiều người giảng dạy khác nhau, chịu sự giám sát của mười người; và mười người ấy, hoặc ít nhất là chín người, chịu sự giám sát của người đứng đầu; người đứng đầu chịu sự giám sát của Chân sư đứng phía sau, có lẽ là phía sau phân nhánh nơi

all goes back to the one fundamental school of occultism in Shambhala. So, there's a master behind every particular school, then there's a master behind the branch in which that school occurs, one of the four branches, and then finally, the greatest example of the teaching ray, well, I suppose somehow the chohans fit in there somewhere, and then the greatest example of the teaching ray on our planet, who is Sanat Kumara, kept in check, checked upon.

việc giảng dạy đang diễn ra; rồi các bạn biết đấy, tất cả đều quy về một trường huyền bí học nền tảng duy nhất tại Shambhala. Vậy, có một Chân sư đứng sau mỗi trường cụ thể, rồi có một Chân sư đứng sau phân nhánh mà trường ấy thuộc về, một trong bốn phân nhánh; và cuối cùng là tấm gương vĩ đại nhất của cung giảng dạy—tôi nghĩ bằng cách nào đó các Chohan cũng có vị trí trong hệ thống ấy—rồi đến tấm gương vĩ đại nhất của cung giảng dạy trên hành tinh chúng ta, là Đức Sanat Kumara. Tất cả đều được kiểm soát, được theo dõi.

So, there's, there is much supervision and consideration of the entire student, not just his academic development.

Vậy, có rất nhiều sự giám sát và quan tâm đến toàn bộ con người của đạo sinh, chứ không chỉ sự phát triển học thuật của y.

[38] Along with all this will be the life of world-service, rigidly demanded of each and every pupil.

[38] Song hành với tất cả những điều này là đời sống phụng sự thế gian, một yêu cầu nghiêm ngặt đối với từng học viên.

It begins as a demand, whether or not the pupil may seem so inclined towards it, but one would imagine that people at that stage, and having entered the school after a due assessment by those who admit such students, would be inclined to fulfill in service as much as possible that was learned.

Điều đó bắt đầu như một yêu cầu, dù học viên có tỏ ra thiên về nó hay không; nhưng ta có thể hình dung rằng những người ở giai đoạn ấy, đã vào trường sau sự đánh giá thích đáng của những người xét tuyển đạo sinh, hẳn sẽ muốn ứng dụng tối đa trong phụng sự những gì đã học.

[39] This life of service will be carefully watched and recorded.

[39] Đời sống phụng sự này sẽ được theo dõi và ghi chép cẩn thận.

Everything careful. It's almost as if important methods used in the Tibetan universities, which can be considered in a way prototypical, are being applied here to these new preparatory schools of meditation.

Mọi việc đều cẩn thận. Gần như những phương pháp quan trọng được dùng trong các trường đại học Tây Tạng, theo một nghĩa nào đó có thể xem là nguyên mẫu, đang được áp dụng ở đây cho các trường tham thiền dự bị mới này.

[40] One thing to be noted here is that in this there will be no compulsion.

[40] Một điều cần lưu ý ở đây là sẽ không có sự cưỡng ép nào trong việc này.

[41] The pupil will know what is expected of him and

[41] Học viên sẽ biết những điều người ta mong đợi ở y và

What he can

Y có thể làm gì.

[42] what he must do if he is to pass on to the more advanced schools, and the school's charts (recording the condition of his vehicles, and his progress and his capacity to serve) will all be available for his personal inspection, though to no one else.

[42] những gì y [Page 317] phải làm nếu muốn chuyển lên các trường cao cấp hơn; mọi biểu đồ của trường ghi lại tình trạng các hiện thể của y, sự tiến bộ và khả năng phụng sự của y đều sẽ dành cho chính y xem xét, nhưng không cho bất kỳ ai khác.

You know, it's almost the way DK was writing his letters.

Các bạn biết đấy, điều này gần giống cách Chân sư DK viết thư.

He was careful that he did not make the challenges that every student was facing public property, or if he did speak of a challenge, he did so with forethought and deliberation, thinking that it could help the others.

Ngài cẩn thận không công khai những thử thách mà mỗi đạo sinh đang đối mặt, hoặc nếu Ngài có nói đến một thử thách, Ngài làm vậy với sự suy xét trước và cân nhắc kỹ lưỡng, vì nghĩ rằng điều đó có thể giúp những người khác.

[43] He will know clearly where he stands, what he must do and what remains to be done, and it rests then with him to aid the work by the closest co-operation.

[43] Y sẽ biết rõ mình đang ở đâu, mình phải làm gì và những gì còn cần làm; khi ấy, việc hỗ trợ công việc bằng sự hợp tác chặt chẽ nhất tùy thuộc vào y.

So again, Master DK does not compel. Sometimes when you deal with first-ray Masters, they seem to come closer to the idea of compulsion. You know, the idea when I say run, run, when I say jump, jump, when I summon you come here, these are orders, we might say.

Vậy, một lần nữa, Chân sư DK không cưỡng ép. Đôi khi, khi các bạn làm việc với các Chân sư cung một, Các Ngài dường như gần với ý tưởng cưỡng ép hơn. Các bạn biết đấy, ý tưởng là: khi Tôi bảo chạy thì hãy chạy, khi Tôi bảo nhảy thì hãy nhảy, khi Tôi triệu gọi thì hãy đến đây; có thể nói đây là những mệnh lệnh.

They seem to apply more to those on the first ray, but on the second ray, no. He's never compelling.

Dường như chúng áp dụng nhiều hơn cho những người thuộc cung một, nhưng đối với cung hai thì không. Ngài không bao giờ cưỡng ép.

He's incentivizing. He's offering a definite opportunity for a student to make progress if the student will only follow his instructions, and it must be of a sometimes disappointing nature to watch how students reject their opportunities, do not carry out proffered opportunities.

Ngài đang khích lệ. Ngài đang trao cho đạo sinh một cơ hội rõ ràng để tiến bộ, chỉ cần đạo sinh làm theo những chỉ dẫn của Ngài, và hẳn đôi khi cũng thật đáng thất vọng khi chứng kiến các đạo sinh khước từ cơ hội của mình, không tận dụng những cơ hội được trao.

So, again, much responsibility on the part of every student who is aware of his own condition and what he must do, but we don't make, apparently, everybody's business everybody else's business. And all of this tells us it'll all be available for the student's personal inspection, but not to anyone else.

Vì vậy, một lần nữa, mỗi đạo sinh nhận biết tình trạng của mình và những gì mình phải làm đều mang trách nhiệm lớn, nhưng dường như chúng ta không biến chuyện của mỗi người thành chuyện của tất cả những người khác. Và tất cả những điều này cho chúng ta biết rằng mọi thông tin ấy sẽ dành cho đạo sinh tự xem xét, chứ không dành cho bất kỳ ai khác.

That can only cause interference, disturbance, even, inappropriate conversation, gossip, and so forth.

Điều đó chỉ có thể gây ra sự can thiệp, xáo trộn, thậm chí những cuộc chuyện trò không thích hợp, chuyện ngồi lê đôi mách, vân vân.

[44] A certain amount of care will be taken in the admittance of pupils to the school, and this will obviate the necessity of later removal for inability or lack of interest,

[44] Việc tiếp nhận học viên vào trường sẽ được tiến hành với sự thận trọng nhất định, nhờ đó tránh phải cho thôi học về sau vì thiếu năng lực hoặc thiếu hứng thú,

[45] but this I will deal with later, when taking up the grades and classes.

[45] nhưng điều này, Tôi sẽ bàn đến sau, khi đề cập đến các cấp và lớp học.

I just get the sense that some of the best practices that can be transferred from the east to the west are being applied here, brought forward, shall we say, for future application. I imagine that in the Tibetan universities things are quite tough, but of a nature not dissimilar to what will occur in the west when the schools, even the preparatory schools, can at last be manifested.

Tôi chỉ cảm thấy rằng một số phương thức thực hành tốt nhất có thể chuyển từ phương Đông sang phương Tây đang được áp dụng ở đây, được đưa ra để áp dụng trong tương lai. Tôi hình dung rằng tại các đại học Tây Tạng, mọi việc khá nghiêm ngặt, nhưng bản chất của điều đó không khác mấy với những gì sẽ diễn ra ở phương Tây khi các trường, ngay cả các trường dự bị, cuối cùng cũng có thể biểu hiện.

You have therefore, and he's summing up, as any good teacher does

“Do đó, các bạn có”—và Ngài đang tổng kết, như bất kỳ huấn sư giỏi nào cũng làm.

[46] You have, therefore, ten superintending teachers, composed of seven men and three women, including a Head who is an accepted disciple. Under them will work a set of instructors who will deal largely with the lower mind and in the emotional, physical and mental equipping of the pupil, and his passing into the advanced school in a condition to profit by the instructions there to be imparted.

[46] Như vậy, các bạn có mười giảng viên giám sát, gồm bảy người nam và ba người nữ, trong đó có một Hiệu trưởng là đệ tử được chấp nhận. Dưới sự điều hành của họ sẽ có một nhóm giảng viên làm việc, chủ yếu phụ trách Hạ trí và trang bị cho học viên về mặt cảm xúc, hồng trần và trí tuệ, để khi chuyển lên trường cao cấp, y có đủ điều kiện hưởng lợi từ những giáo huấn sẽ được truyền đạt tại đó.

So, this is the first level of responsibility. And involved here are 10 plus however many it takes to cover the kind of curriculum which is offered by the Tibetan. So, we don't know how many instructors there are, but they are superintended, as the 10 teachers are superintended by the master who is the school sponsor in a way, subjectively, and maybe by the chohan behind the master, and finally, by the greatest example of the teaching ray upon our planet, which is, or who is, Sanat Kumara.

Vì vậy, đây là cấp trách nhiệm đầu tiên. Và số người tham gia ở đây là mười người cộng thêm bao nhiêu người cần thiết để đảm trách chương trình học mà Chân sư Tây Tạng đưa ra. Do đó, chúng ta không biết có bao nhiêu giảng viên, nhưng họ chịu sự giám quản, cũng như mười huấn sư chịu sự giám quản của Chân sư, Đấng theo một nghĩa nào đó bảo trợ nhà trường từ bên trong, và có lẽ cả của vị Chohan đứng sau Chân sư ấy—và cuối cùng, của hình mẫu vĩ đại nhất của cung giáo huấn trên hành tinh chúng ta, tức là Đức Sanat Kumara.

[47] Here I would point out that I have planned out the ideal,

[47] Ở đây, Tôi muốn chỉ rõ rằng Tôi đã phác thảo mô hình lý tưởng và mô tả cho các bạn

You know, we can't get over the obsessed concerning numbers.

Các bạn biết đấy, chúng ta không được quá ám ảnh về những con số.

When we do, we put our emphasis upon externals, and for a while, the ideal may not be reached as we try to sustain other ideals regarding the qualifications of who may be available. So, what's pictured here is

Khi làm như vậy, chúng ta đặt trọng tâm vào những yếu tố bên ngoài, và trong một thời gian, mô hình lý tưởng có thể chưa đạt được khi chúng ta cố duy trì những lý tưởng khác về tiêu chuẩn của những người có thể tham gia. Vì vậy, điều được phác họa ở đây là

[48] the school as it is hoped it will eventually be.

[48] ngôi trường như hy vọng cuối cùng nó sẽ trở thành.

[49] But as in all occult development, the beginning will be small and of little apparent importance.

[49] Nhưng cũng như trong mọi sự phát triển huyền bí, bước khởi đầu sẽ nhỏ bé và bề ngoài có vẻ ít quan trọng.

So, he's telling us not to hold too rigidly to the form which he has presented. You can imagine people getting quite obsessed with the numbers and the specific duties and so forth, so that they try to do in the beginning what cannot be done in the beginning.

Vì vậy, Ngài đang bảo chúng ta đừng bám quá cứng nhắc vào hình tướng mà Ngài đã trình bày. Các bạn có thể hình dung người ta trở nên khá ám ảnh với những con số, những nhiệm vụ cụ thể, vân vân, đến mức họ cố làm ngay từ đầu những điều chưa thể làm ngay từ đầu.

But maybe later, yes, maybe later there can be fulfillment. In any case, not to look for dramatic results in the beginning, and to keep things small and qualitatively under control. That's the most important thing, this qualitative control, I would say, whether the exact numbers can be fulfilled or not.

Nhưng có lẽ về sau, đúng vậy, có lẽ về sau mới có thể thực hiện trọn vẹn. Dù sao đi nữa, đừng tìm kiếm những kết quả ngoạn mục ngay từ đầu, mà hãy giữ quy mô nhỏ và kiểm soát được chất lượng. Tôi cho rằng điều quan trọng nhất chính là sự kiểm soát chất lượng này, bất kể có thể đáp ứng đúng những con số hay không.

[50] Tomorrow we will take up the rules governing the admission of students and the personnel of the more advanced school.

[50] Ngày mai, chúng ta sẽ bàn đến các quy luật chi phối việc tiếp nhận đạo sinh và nhân sự của trường cao cấp hơn.

Whichever school it may be, appearing sooner or later. You know, certain of the advanced schools may appear even centuries before later advanced schools, and maybe the same is true for preparatory schools.

Dù đó là trường nào, xuất hiện sớm hay muộn. Các bạn biết đấy, một số trường cao cấp có thể xuất hiện trước những trường cao cấp ra đời sau đến hàng thế kỷ, và có lẽ điều tương tự cũng đúng với các trường dự bị.

But one of the methods of bringing the hierarchical understanding to more and more human beings is through these schools, these banded esoteric organisms. And of course, the church will be equally as important and masonry as well, though maybe there are fewer of those who are specifically training on the first ray, the kind

Nhưng một trong những phương pháp mang sự thấu hiểu của Thánh đoàn đến với ngày càng nhiều người là thông qua những trường này, những tổ chức nội môn liên kết với nhau này. Và dĩ nhiên, giáo hội cũng sẽ quan trọng không kém, Hội Tam Điểm cũng vậy, mặc dù có lẽ ít người chuyên biệt rèn luyện theo cung một hơn—loại hình rèn

of training which masonry will offer. I think if the program is to be approximately an hour, this may be a good place to stop.

luyện mà Hội Tam Điểm sẽ cung cấp. Tôi nghĩ nếu chương trình dự kiến kéo dài khoảng một giờ, thì đây có thể là chỗ thích hợp để dừng lại.

So, here we are getting ready then to begin program 71. What will it be about? The personnel of the advanced school. Okay, well, we're not exactly putting the cart before the horse.

Vậy là ở đây, chúng ta đang chuẩn bị bắt đầu chương trình 71. Chương trình sẽ bàn về điều gì? Nhân sự của trường cao cấp. Chúng ta không hẳn đang đặt xe trước ngựa.

I think we understand that every preparatory school must lead to the possibility that the students will enter an advanced school, and thus it is even in our conventional universities, when you finish your bachelor's degree, you don't necessarily go away, and you don't necessarily go away before you can take your master's degree.

Tôi nghĩ chúng ta thấu hiểu rằng mỗi trường dự bị phải mở ra khả năng cho đạo sinh vào một trường cao cấp, và ngay cả trong các đại học thông thường của chúng ta cũng vậy: khi hoàn tất bằng cử nhân, các bạn không nhất thiết phải rời trường, và các bạn không nhất thiết phải rời trường trước khi có thể lấy bằng thạc sĩ.

When you finish your master's degree, so to speak, well, sometimes PhD programs like you to move on and try a different university location, but not necessarily. So, the chance to take the preliminary education and move on to the still more advanced methods of education is offered even today, and I think that's the way it will be, and that's why it's quite important for an advanced school to be in process of emerging in connection with a preparatory school.

Khi hoàn tất bằng thạc sĩ, có thể nói như vậy, đôi khi các chương trình tiến sĩ muốn các bạn chuyển đi và thử học tại một đại học khác, nhưng không nhất thiết phải thế. Vì vậy, ngay cả ngày nay, người ta vẫn có cơ hội hoàn tất nền giáo dục sơ bộ rồi tiếp tục với những phương pháp giáo dục cao cấp hơn nữa, và tôi nghĩ mọi việc rồi sẽ diễn ra theo cách đó, và đó là lý do vì sao việc một trường cao cấp đang trong quá trình hình thành gắn liền với một trường dự bị lại khá quan trọng.

It's not always the case, and for some of the preparatory schools, one will not have an immediate advanced school to go to unless one goes to an already established advanced school somewhere else.

Không phải lúc nào cũng như vậy, và đối với một số trường dự bị, người học sẽ không có ngay một trường cao cấp để vào, trừ khi đến một trường cao cấp đã được thành lập ở nơi khác.

That too may be possible. Suppose that the student is ready for an advanced school, but the advanced school associated with his preparatory school is not yet extant, is not yet functioning. There probably will be other opportunities offered from advanced

Điều đó cũng có thể khả thi. Giả sử đạo sinh đã sẵn sàng vào một trường cao cấp, nhưng trường cao cấp gắn với trường dự bị của y vẫn chưa tồn tại, vẫn chưa hoạt động. Có lẽ sẽ có những cơ hội khác từ các trường cao

schools that appeared more rapidly after the founding of the preparatory school associated with them.

cấp xuất hiện nhanh hơn sau khi trường dự bị gắn với chúng được thành lập.

But all those things, lie pretty far in the future, suffice it to say, for the willing student, for the capable student, for the rightly motivated student, there will always be opportunities for education of the kind that befits his or her present level of spiritual occult development. But as I said, there's so much of a victory that has to be achieved over the present Dweller on the Threshold of humanity that, focused as it is in a rebellious personality, seems to want to hold back entrance, the right kind of entrance, into the Aquarian age. So first we have to get through that, and then these other possibilities will appear.

Nhưng tất cả những điều đó còn nằm khá xa trong tương lai; chỉ cần nói rằng, đối với đạo sinh sẵn lòng, đạo sinh có năng lực, đạo sinh có động cơ đúng đắn, sẽ luôn có những cơ hội giáo dục phù hợp với cấp độ phát triển tinh thần và huyền bí hiện tại của y. Nhưng như tôi đã nói, chúng ta còn phải giành một thắng lợi lớn trước Kẻ Chận Ngõ hiện tại của nhân loại, vốn tập trung trong một phàm ngã nổi loạn và dường như muốn ngăn cản việc bước vào kỷ nguyên Bảo Bình theo cách đúng đắn. Vì vậy, trước hết chúng ta phải vượt qua điều đó, rồi những khả năng khác này sẽ xuất hiện.

Hopefully we will have the kind of memory brought through, the kind of reminiscence of past lives, which will be useful in guiding us in correct decisions. It's always possible to make many mistakes if we function impulsively and without due consideration, and part of that due consideration, to make our decisions more and more accurate, is due consideration of the experiences that we have been through, but have forgotten as we drink of the waters of the river of forgetfulness, Lethe.

Hy vọng chúng ta sẽ mang theo được loại ký ức, loại hồi tưởng về những kiếp sống trước, có ích trong việc hướng dẫn chúng ta đưa ra những quyết định đúng đắn. Chúng ta luôn có thể mắc nhiều sai lầm nếu hành động bốc đồng và không cân nhắc đầy đủ, và một phần của sự cân nhắc đầy đủ ấy, nhằm làm cho các quyết định của chúng ta ngày càng chính xác hơn, là suy xét thỏa đáng những trải nghiệm mà chúng ta đã đi qua nhưng đã quên khi uống nước dòng sông quên lãng.

So hopefully a bit more today we'll be able to take up the personnel of the advanced schools. Meanwhile, lots of love, lots of love, many blessings, and let's take advantage of that which has been offered to us so generously. We who are so much in need of this offering.

Vì vậy, hy vọng hôm nay chúng ta sẽ có thể dành thêm chút thời gian để bàn đến nhân sự của các trường cao cấp. Trong lúc này, xin gửi thật nhiều tình thương, thật nhiều tình thương, cùng nhiều phúc lành, và chúng ta hãy tận dụng những gì đã được trao cho mình một cách hết sức rộng lượng. Chúng ta là những người rất cần món quà này.

Commentary LOM 71

Tóm Tắt

§ Trường cao cấp: số lượng nhỏ và lâu dài

Buổi 71 bắt đầu ở trang 317, bàn về nhân sự của trường cao cấp và các quy tắc nhập học vào cả hai loại trường. Một số trường cao cấp có thể đã manh nha từ thời Chân sư Tây Tạng viết cách đây một trăm năm, và có thể các trường dự bị sẽ xuất hiện ở những nước khác sau khi các nơi được chỉ định đã có trường. Chân sư DK nói các trường cao cấp sẽ có số lượng nhỏ trong một thời gian rất dài; dấu lược bỏ trong văn bản có thể là một gợi ý về nhân sự, và trong *The Rays and the Initiations*, Chân sư DK nói các trường được mô tả trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn* còn ở rất xa phía trước, nên còn nhiều việc phải làm để giáo dục con người từ góc độ dự bị.

§ Lần điểm đạo "thứ nhất" và cấp bậc của người đứng đầu

Người đứng đầu trường cao cấp luôn là một Điểm đạo đồ bậc một hay bậc hai, và mục tiêu là chuẩn bị học viên cho lần điểm đạo thứ nhất. Ở đây có một chỗ dễ gây lẫn lộn thuật ngữ: "lần điểm đạo thứ nhất" là sự giáng sinh của Đức Christ trong tim hay là sự Biến hình, lần điểm đạo thật sự đầu tiên? Có thể hợp lý hơn nếu người đứng đầu trường dự bị là đệ tử được chấp nhận đã qua lần thứ nhất, có thể cả lần thứ hai trong các cuộc điểm đạo sơ bộ, còn ở trường cao cấp thì "bậc một hay bậc hai" có thể nghĩa là bậc ba hay bậc bốn; Chân sư DK có thể dùng chữ "thứ nhất", "thứ hai" để che giấu vấn đề mà ngụ ý điều cao hơn. Đây chỉ là điều dường như đúng hoặc một cách chỉ ra những mâu thuẫn bề ngoài cần được giải quyết, không phải kết luận chắc chắn.

Người đứng đầu này do Chân sư phụ trách trường bổ nhiệm, và trong phạm vi trường là người phán xét và có toàn quyền; có thể đặt câu hỏi người đứng đầu trường dự bị được bổ nhiệm hay tự vươn lên từ dưới — cần nói rõ "trong phạm vi trường" để không bị hiểu quá mức. Chữ "Initiate" và "Head" được viết hoa, có lẽ chỉ việc đạt đến bậc ba; nếu mối quan hệ với Chân sư rất gần thì cần một điểm đạo đồ bậc ba, dù đây chỉ là một phỏng đoán, không phải chân lý tuyệt đối.

§ Sự vâng phục tự nguyện

Những rủi ro của việc luyện tập huyền môn quá lớn để có thể xem nhẹ, nên điều người đứng đầu đòi hỏi phải được tuân theo. Người đứng đầu biết điều gì đó và có thể ngăn những nguy hiểm mà học viên thiếu thận trọng, cẩu thả có thể sa vào, và khi vào trường cao cấp thì sự vâng phục huyền môn hẳn đã được xây dựng sẵn. Sự vâng phục ấy không bắt buộc mà tự nguyện, xuất phát từ sự nhận biết tinh thần — đó là sự khôn ngoan, vì được bảo phải vâng lời mà không tin là một chuyện, còn tự thấy sự cần thiết là chuyện khác.

§ Trường theo Cung và nguyên tắc bổ sung

Các trường huyền môn thực chất là trường theo Cung, với giáo viên và học viên thuộc một Cung hoặc Cung bổ sung của nó. Chữ "bổ sung" đáng chú ý, vì chính các trường dự bị và cao cấp cũng có thể bổ sung cho nhau: ví dụ một trường ở miền nam nước Pháp thuộc cung năm có thể bổ sung cho một trường cao cấp ở Ý thuộc cung ba, và một trường cung sáu ở miền Trung Tây nước Mỹ có thể bổ sung cho một trường cung hai ở California. Vẫn còn những điểm chưa rõ: có hai trường ở Ý hay không, vì Chân sư DK dùng chữ "hoặc" khi nói về Pháp và Ý, và cung sáu có được chuyển sang trường cao cấp California hay không, khi cung này đang ra khỏi biểu hiện; mọi điều về California

dường như gợi đến cung hai, còn trường ở Ireland nhấn mạnh cung hai cùng với cung bốn mạnh mẽ do bản chất quốc gia ấy.

Chân sư DK nói trường cung hai, như trường dự định ở Ireland, sẽ có giáo viên và học viên cung hai, bốn, sáu; trường cung một có cung một, ba, bảy; và mỗi trường huyền môn luôn có ít nhất một giáo viên cung năm — có lẽ là người có linh hồn cung năm, dù không chắc chắn. Điều này đem lại sự linh hoạt: tốt nghiệp trường dự bị ở miền Trung Tây không nhất thiết phải sang Ireland, và nếu trường cao cấp đi cặp chưa có thì vẫn có thể đến trường khác cùng dòng Cung 2-4-6 hay 1-3-7, có lẽ với lời khuyên theo hoàn cảnh từng người; cung năm dường như luôn hiện diện trong trường cao cấp và có lẽ cả trường dự bị.

§ Ban giảng huấn ba người và việc tự học nội môn

Dưới người đứng đầu là hai giáo viên là đệ tử được chấp nhận, và mọi học viên phải đã tốt nghiệp trường dự bị. Cách viết hoa chữ "head" trong văn bản không nhất quán, nhưng chữ viết hoa thường là một cách để đánh giá tầm quan trọng của một khái niệm; những điều được khảo cứu ở đây dường như đòi hỏi người đứng đầu trường cao cấp ít nhất là điểm đạo đồ bậc ba. Đệ tử được chấp nhận không nhất thiết là điểm đạo đồ bậc ba; có thể là đệ tử được chấp nhận trước hay sau lần thứ hai, hoặc trước lần thứ ba, và sau đó thuật ngữ này không còn được dùng, có khi thay bằng "điểm đạo đồ được chấp nhận".

Ba người này có lẽ là toàn bộ ban giảng huấn, vì học viên ít và công việc chủ yếu là giám sát chứ không giảng dạy, bởi nhà huyền bí học luôn tự học về mặt nội môn — tức qua kinh nghiệm nội tâm. Người đứng đầu hẳn là điểm đạo đồ bậc ba thật sự, có thể huấn luyện học viên cho nhiều cấp điểm đạo kể cả lần thứ ba, và nếu văn bản nói "bậc một hay bậc hai" thì người ấy thậm chí có thể là bậc bốn. Phần lớn công việc diễn ra trên các cõi nội tâm, trong sự tách biệt; mọi thứ ở trường cao cấp đều hướng nội, việc trang bị thể trí không còn là trọng tâm, và một kiểu quan hệ nội tâm hoàn toàn khác được hình thành giữa những người giám sát và học viên.

§ Công việc của các Huấn sư: tư vấn, bảo vệ, dẫn đến Chân sư

Học viên được cho là sẵn sàng tự làm việc và tự tìm đường đến cổng điểm đạo — họ đã tự chứng tỏ có động lực, dù thời gian ở trường dự bị là một hay bảy năm; cổng điểm đạo ở đây dường như là cổng của lần thứ ba. Công việc của giáo viên là tư vấn, trả lời câu hỏi và giám sát công việc do chính học viên khởi xướng; họ kích thích rung động, chỉnh hợp các thể, giám sát công việc trên các cõi nội tâm, rót mãnh lực vào và che chở khỏi nguy hiểm bằng phương pháp huyền môn, cùng giám sát việc tham thiền mãnh liệt. Đây là điều có thể dự liệu nhưng không cần quá bận tâm, vì còn quá nhiều việc chuẩn bị.

Họ định kỳ dẫn học viên đến Chân sư; người dẫn hẳn phải ở trong hào quang của Chân sư chứ không chỉ là đệ tử trên đường dây. Họ tư vấn việc chuyển qua các cấp địa vị đệ tử — đệ tử được chấp nhận, đệ tử trên đường dây, đệ tử trong hào quang, đệ tử trong tim Chân sư — và có lẽ quá một mức nào đó chỉ Chân sư mới biết. Họ giúp học viên xây dựng thể bồ đề, vốn phải ở trạng thái phôi thai khi nhận lần điểm đạo thứ nhất; việc xây dựng thể bồ đề thường diễn ra sau lần thứ ba, dù một phần có thể giữa lần hai và ba, và dù vậy đó vẫn là sự chuẩn bị cho khả năng tiếp cận trực giác.

§ Mâu thuẫn bề ngoài về cấp bậc

Chân sư DK chuyển qua lại giữa "lần điểm đạo thứ nhất" như sự giáng sinh của Đức Christ trong tim và như lần thứ ba, sự Biến hình. Có thể nhiều học viên đang được chuẩn bị cho lần thứ ba,

nhưng điều này phải đối chiếu với việc hai giáo viên phụ là đệ tử được chấp nhận, trong khi thuật ngữ ấy không dùng sau lần thứ ba, và không ai có thể nâng người khác lên cao hơn chính mình; có lẽ qua công việc ấy hai đệ tử được chấp nhận phục vụ người đứng đầu cũng trở thành điểm đạo đồ.

Các giáo viên giám sát việc đưa vào thực hành các lý thuyết về cuộc tiến hóa thiên thần đã học ở trường dự bị, theo dõi việc thao tác vật chất và các định luật kiến tạo, che chở học viên khi tiếp xúc với các cuộc tiến hóa dưới nhân loại và trên nhân loại, dạy họ vận dụng định luật và vượt qua nghiệp quả. Đây là bước chuyển từ lý thuyết sang thực hành, và giáo viên phải tự làm được điều mình dạy — như Chân sư DK từng nói đôi chút về một cõi vũ trụ mà Ngài chưa đến, nhưng tri thức của Ngài mạch lạc đến mức Ngài có thể dạy về nó một cách chính đáng. Các giáo viên này rõ ràng có cấp bậc cao, điều khiến băn khoăn là họ được gọi là đệ tử được chấp nhận; nhưng còn tùy giai đoạn, vì đệ tử trên đường dây cũng là đệ tử được chấp nhận, đệ tử trong hào quang thì cao hơn, còn đệ tử trong tim Chân sư nghe như bậc bốn. Theo *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương*, trang 84–85, sau lần thứ hai, lần thứ ba và thứ tư có thể đạt trong cùng một kiếp hoặc kiếp kế tiếp.

§ Ký ức tiền kiếp và hồ sơ akasha

Các giáo viên giúp học viên phục hồi tri thức về tiền kiếp — việc đã bắt đầu ở trường dự bị — và đọc hồ sơ akasha, điều chưa được làm ở đó; nhưng chính học viên khởi xướng và làm việc, và tiến bộ cũng như thời gian ở trường tùy vào nỗ lực và năng lực tự khởi xướng của họ. Ý tưởng cốt lõi là: điểm đạo đồ đã có địa vị điểm đạo đồ trước khi được điểm đạo. Việc đọc hồ sơ akasha cần những phẩm chất nhất định và có lẽ cả một chế độ ăn uống, vì theo lời dạy, nếu không có sự thanh lọc và ăn chay trong một số năm thì không thể đọc được các hồ sơ này — chế độ ăn chay dường như được ngụ ý trong tất cả những điều trên.

§ Tám điều kiện nhập trường dự bị

Chân sư DK nói các quy tắc nhập học chỉ là những khả năng chứ không phải sự kiện cố định. Chữ "somewhat" được Ngài dùng nhiều lần: Ngài đòi hỏi tuân thủ nghiêm ngặt các quy luật, nhưng nếu cứng nhắc với những dự đoán của Ngài thì sẽ không đủ linh hoạt để thấy Thiên Cơ biểu lộ đúng cách. Điều kiện thứ nhất là thoát khỏi nghiệp quả bắt buộc và không bỏ bê bổn phận, ràng buộc gia đình; không được trốn nghiệp quả để vào trường, và nhiều người muốn cứu thế giới mà bỏ bê "Bethlehem" — tức "ngôi nhà bánh mì" — ngay trong gia đình mình.

Điều kiện thứ hai là không có học phí, không giao dịch tiền bạc; học viên phải phần nào tự lo sinh kế, và trường được duy trì bằng đóng góp tự nguyện cùng hiểu biết huyền môn về quy luật cung cầu. Bộ ba nhu cầu, tình thương và từ lực là điều giúp tiếp cận nguồn cung ứng, và học viên tự chịu trách nhiệm tài chính theo cách riêng. Điều kiện thứ ba là đạt tiêu chuẩn giáo dục trung bình của thời đại và có năng khiếu về một đường lối tư tưởng, để có thể đóng góp và không lệ thuộc. Điều kiện thứ tư là được thấy bằng thông nhãn có một mức phối hợp, chỉnh hợp, và thể nguyên nhân đạt một phẩm chất nhất định; điều này đòi hỏi một người thông nhãn am hiểu, và đây là Định luật Tiết Kiệm: các huấn sư huyền môn không phí thời gian cho người chưa sẵn sàng, những người rồi sẽ phải bỏ dở vì thiếu hứng thú hay thiếu khả năng.

Quyết định cuối cùng thuộc về người đứng đầu trường, sau khi xem xét bằng thông nhãn và tầm nhìn nguyên nhân và tham khảo Chân sư của chính người ấy; ở đây dường như người đứng đầu trường dự bị cũng có thông nhãn, hoặc ít nhất tham vấn một người thông nhãn am hiểu, và những tiêu chuẩn này hiện chưa thể áp dụng một cách đáng tin cậy. Điều kiện thứ năm là đã chứng tỏ qua một thời gian phụng sự khả năng làm việc theo nhóm và nghĩ đến người khác; một số điều kiện trong tám điều này có thể làm được hôm nay, một số thì chưa. Điều kiện thứ sáu là

xem xét các tiền kiếp để hướng dẫn quyết định, thứ bảy là tuổi từ trên 21 đến dưới 42 — vì lý do nội môn liên quan đến cấu trúc năng lượng và vẫn tùy thích nghi — thứ tám là thể dĩ thái tốt, truyền prana tốt, không bệnh tật hay dị tật gây trở ngại; một dị tật không làm giảm hiệu quả của học viên thì vẫn được chấp nhận.

§ Điều kiện nhập trường cao cấp

Chân sư DK nói còn những quy tắc khác và việc tuyển chọn có thể trải qua thăng trầm; dường như Ngài không muốn người đọc bị ràng buộc cứng nhắc, vì có những vấn đề phải tự giải quyết. Quy tắc nhập trường cao cấp nội môn hơn và ít hơn; không phải mọi người tốt nghiệp trường dự bị đều vào được trường cao cấp, hoặc có thể phải chờ. Học viên được chọn từ trường dự bị — đây không phải tự chọn mà là cơ hội, và không thể "chen ngang" bỏ qua trường dự bị, dù thời gian ở trường dự bị dài ngắn tùy năng lực, công việc đã làm và có lẽ cả những kiếp trước.

Việc tuyển chọn không dựa trên sự phát triển trí tuệ và tri thức cụ thể mà dựa trên sự thấu hiểu nội tâm, hiểu biết huyền môn, phẩm chất âm điệu của đời sống vang lên trong thế giới nội tâm, độ sáng của ánh sáng nội tại và năng lực phụng sự. Trí tuệ là nền tảng tốt nhưng chưa đủ; người tuyển chọn phải xét: âm điệu ấy có thu hút, hợp nhất và trợ giúp những người trong tầm rung động không; ánh sáng, dù có biểu hiện thành ánh sáng trong đầu hay không, sáng đến đâu; người ấy phụng sự hiệu quả đến mức nào và việc học ở trường cao cấp có tăng cường sự phụng sự ấy không.

§ Kiến trúc trường và kết thúc phần này

Chân sư DK báo buổi sau sẽ bàn về kiến trúc trường. Phần này có thể sẽ thay đổi nhiều khi kỹ thuật xây dựng tiến bộ, vì nhân loại đã vượt xa dự kiến trong lĩnh vực của ashram cung năm, và năng lực sáng tạo được giải phóng của nhân loại có thể làm thay đổi một số dự liệu. Tổng cộng có tám điều kiện cho trường dự bị và khoảng năm điều kiện cho trường cao cấp; ngày nay việc học giúp biết mình phải chuẩn bị gì, trong đó có khả năng thật sự tham thiền trong thể nguyên nhân và dễ dàng tiếp xúc với thiên thần (the angel) — những bước có thể diễn ra theo thứ tự khác và chồng lên nhau. Phần kiến trúc rất cụ thể và mang nhiều tính chất cung bảy với nghi lễ và giờ giấc học tập, lớp học, ngủ nghỉ; không nên giữ cứng nhắc miễn là các nguyên tắc căn bản được bảo đảm. Cuốn sách được Chân sư DK dự định cho tương lai, nhưng ngay bây giờ một phần có thể được dùng trong những trường chuẩn bị cho các trường dự bị thật sự.

Text LOM 71 – Văn bản LOM 71

October 16th, 1920.	Ngày 16 tháng 10 năm 1920.
[1] October 16th, 1920. 9:30 am.	[1] Ngày 16 tháng 10 năm 1920. 9:30 sáng.
[1b] Brother of mine, your lower mind hath been so occupied with other affairs the past week that occasion hath not arisen for the transmission of the higher teaching. This transmission necessitateth three things	[1b] Huynh đệ của Tôi, trong tuần qua, hạ trí của bạn đã quá bận rộn với những việc khác nên chưa có dịp truyền đạt giáo huấn cao hơn. Ngoài năng lực bẩm sinh và khả năng của bộ não hồng trần, sự truyền đạt này đòi hỏi ba điều.

apart from innate faculty and the physical brain aptitude.

[1c] 1. A stillness of the lower mind which permitteth entry of the higher.

[1d] 2. An astral body of fairly pure and stable quality. With you, brother of old, the astral quality is of sufficient purity but the stability leaveth much to be desired, and here your work should lie.

[1z] 3. A physical body in a non-fatigued condition.

[1e] During the past week you have provided none of these conditions. Your lower mind hath been much occupied, your astral body hath been somewhat tumultuous, and your physical vehicle hath been much fatigued. I say not here that this is all your fault, for the Masters have to use the lower mind of Their pupils to bring about results and the problems of the past week needed the use of lower manas to the full. The astral turmoil might be somewhat obviated and the physical vehicle needeth relaxation and a diet of nought but fruit for a week to come.

.....Today we will take up:—

[1f] The personnel of the advanced school, and the rules of admission to both the preparatory and advanced. This latter part will be largely technical.

[1g] (Brother of mine, I seek not to guide your decisions, but I see the thought in your mind in connection with the photograph of the Master you follow.

[1c] 1. Sự tĩnh lặng của hạ trí để cho phép thượng trí đi vào.

[1d] 2. Một thể cảm dục có phẩm tính khá thanh khiết và ổn định. Với bạn, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa, phẩm tính cảm dục đã đủ thanh khiết, nhưng sự ổn định còn nhiều điều cần cải thiện, và đây phải là trọng tâm công việc của bạn.

[1z] 3. Một thể xác không ở trong tình trạng mệt mỏi.

[1e] Trong tuần qua, bạn không đáp ứng được điều kiện nào trong số này. Hạ trí của bạn quá bận rộn, thể cảm dục phần nào xáo động và hiện thể hồng trần rất mệt mỏi. Ở đây, Tôi không nói rằng tất cả đều là lỗi của bạn, vì các Chân sư phải sử dụng hạ trí của đệ tử Các Ngài để tạo ra kết quả, và những vấn đề của tuần qua đòi hỏi phải sử dụng tối đa hạ trí. Có thể phần nào tránh được sự xáo động cảm dục, còn hiện thể hồng trần cần được thư giãn và theo chế độ ăn chỉ gồm trái cây trong tuần sắp tới.

.....Hôm nay chúng ta sẽ bàn đến:—

[1f] Nhân sự của trường cao cấp và các quy luật tuyển sinh vào cả trường dự bị lẫn trường cao cấp. Phần sau này phần lớn sẽ mang tính kỹ thuật.

[1g] (Huynh đệ của Tôi, Tôi không tìm cách chỉ đạo các quyết định của bạn, nhưng Tôi thấy ý nghĩ trong trí của bạn liên quan đến bức ảnh của Chân sư của bạn.

[1h] 1. The wise pupil realiseth for himself (though he maketh no rules for others) that what is laid down on a matter of comparative importance in one generation may be modified in the next and dispensed with in a third. At the time of HPB the few who had the Masters' pictures swung too far in the direction of adoration and from their very devotion almost brought the idea of the Mahatmas (as They were then called) into disrepute. This necessitated stringent rules and the temporary withdrawal of the Masters into the background and consequent rules as regards Their pictures. These rules are still in existence and wisely so for many unbalanced ones are in the Society.

[1h] 1. Người học viên sáng suốt tự nhận ra—dù y không đặt ra quy luật cho người khác—rằng điều được quy định về một vấn đề tương đối quan trọng trong một thế hệ có thể được sửa đổi ở thế hệ kế tiếp và bỏ đi ở thế hệ thứ ba. Vào thời Bà HPB, số ít người có ảnh các Chân sư đã đi quá xa theo hướng tôn thờ, và chính lòng sùng tín của họ gần như đã làm mất uy tín của ý tưởng về các Chân sư—như cách người ta gọi Các Ngài khi ấy. Điều này khiến cần phải có những quy luật nghiêm ngặt, các Chân sư tạm thời lui vào hậu trường và do đó có những quy luật liên quan đến ảnh của Các Ngài. Những quy luật này vẫn còn tồn tại, và như thế là sáng suốt, vì trong Hội có nhiều người thiếu quân bình.

[1i] 2. No danger lurketh ever for the man who baseth his action on purity of motive, single hearted love of the Master and an utter dispassion as regards things concrete.

[1i] 2. Không bao giờ có nguy hiểm tiềm ẩn đối với người hành động dựa trên động cơ thanh khiết, tình thương nhất tâm dành cho Chân sư và sự hoàn toàn không vướng mắc đối với những điều cụ thể.

[1j] 3. The work that lieth ahead for many of you is to assist in the gradual familiarising of the people to the thought of the Masters, Their Personalities, Names, Appearance and work. This work is entrusted to those who can with discrimination proceed, and who will, with wise judgment open the eyes of certain people that they may see. Not permissible is to shew the ES pictures but no such restrictions hedge in those bona fide pictures otherwise acquired.

[1j] 3. Công việc phía trước của nhiều người trong các bạn là hỗ trợ để công chúng dần quen với ý tưởng về các Chân sư, Phàm ngã, Danh xưng, Diện mạo và công việc của Các Ngài. Công việc này được giao cho những người có thể tiến hành với sự phân biện, và bằng phán đoán sáng suốt sẽ mở mắt một số người để họ có thể thấy. Không được phép cho xem những bức ảnh của Bộ Phận Bí Truyền (ES), nhưng không có hạn chế như vậy đối với những bức ảnh đích thực có được bằng cách khác.

[1k] 4. I would call attention to the fact that always in the past, when the Master has judged it right for you to have certain information, you have had it even though not entitled to it through ES rulings, and

[1k] 4. Tôi muốn lưu ý rằng trong quá khứ, bất cứ khi nào Chân sư xét thấy việc bạn có một số thông tin là đúng đắn, bạn đều đã có được thông tin ấy, dù theo các quy định của Bộ Phận Bí Truyền, bạn không có quyền

always it hath been brought about naturally and through no effort of your own.

[11] Let us continue with the personnel of the occult school.)

[2] The first point I seek to make here is that these advanced schools will be numerically small, [3] and this for a very long time to come, and the personnel will be correspondingly [Page 318] small.... [4] At the head of the school will always be found an Initiate of the first or second degree, the aim of the school being to prepare pupils for the first initiation. This necessarily requires an Initiate head. [5] This Initiate head will be definitely appointed by the Master Who has the school in charge, and [6] he will be—within the confines of the school— [7] sole judge and autocrat. [8] The risks of occult training are too great to permit of trifling, and what the Head demands must be obeyed. [9] *But* this obedience will not be compulsory but voluntary, for each pupil will realize the necessity and will render obedience from spiritual recognition. [10] As aforesaid, these different occult schools will be practically *ray* schools, and will have for their personnel teachers on some one ray or its complementary ray, with pupils on the same ray or complementary ray. [11] For instance, if the school is a second ray school —such as the one in Ireland is purposed to be—teachers and pupils on the second, fourth and sixth rays will be found in it. [12] At least one fifth ray teacher will be found in every school of occultism. [13] If a first ray school, the personnel and pupils will be first, third and seventh ray, with again [14] a fifth ray teacher among the others.

[15] Under the initiate Head will be two other teachers who will be accepted

nhận; và điều đó luôn diễn ra tự nhiên, không do bất kỳ nỗ lực nào của chính bạn.

[11] Chúng ta hãy tiếp tục bàn về nhân sự của trường huyền bí.)

[2] Điểm đầu tiên Tôi muốn nêu ở đây là các trường cao cấp này sẽ có quy mô nhỏ về số lượng, [3] và tình trạng này sẽ kéo dài rất lâu về sau, còn nhân sự cũng sẽ tương ứng [Page 318] ít ỏi.... [4] Người đứng đầu trường luôn là một điểm đạo đồ bậc một hoặc bậc hai, vì mục tiêu của trường là chuẩn bị cho học viên bước vào lần điểm đạo thứ nhất. Điều này tất yếu đòi hỏi người đứng đầu phải là một điểm đạo đồ. [5] Chân sư phụ trách trường sẽ trực tiếp bổ nhiệm vị điểm đạo đồ đứng đầu này, và [6] trong phạm vi nhà trường, vị ấy sẽ là [7] người duy nhất có quyền phán quyết và toàn quyền quyết định. [8]Những nguy cơ của việc huấn luyện huyền bí quá lớn, không cho phép xem nhẹ, và mọi yêu cầu của người đứng đầu đều phải được tuân thủ. [9] *Nhưng* sự tuân phục này không mang tính cưỡng chế mà là tự nguyện, vì mỗi học viên sẽ nhận ra sự cần thiết và tuân phục từ sự nhận biết tinh thần. [10] Như đã nói ở trên, trên thực tế, các trường huyền bí khác nhau này sẽ là những trường theo *cung*, với đội ngũ huấn sư thuộc một cung nào đó hoặc cung bổ sung của nó, cùng các học viên thuộc cùng cung ấy hoặc cung bổ sung. [11] Chẳng hạn, nếu trường thuộc cung hai—như dự định dành cho trường ở Ireland—thì các huấn sư và học viên thuộc cung hai, cung bốn và cung sáu sẽ có mặt tại đó. [12] Mỗi trường huyền bí học sẽ có ít nhất một huấn sư thuộc cung năm. [13] Nếu là trường thuộc cung một, nhân sự và học viên sẽ thuộc cung một, cung ba và cung bảy, và cũng có [14] một huấn sư thuộc cung năm trong đội ngũ.

[15] Dưới quyền vị điểm đạo đồ đứng đầu sẽ có hai huấn sư khác là các đệ tử được chấp

disciples, and every pupil under them must have passed through the preparatory school, and graduated from all the lower grades. [16] Probably these three will comprise [17] the entire teaching staff, for the pupils under them will he relatively few in number and the work of the teachers is supervisory more than didactic, for the occultist is always *esoterically [18] self-taught.*

nhận, và mọi học viên dưới sự hướng dẫn của họ đều phải trải qua trường dự bị và hoàn tất tất cả các cấp thấp hơn. [16]Có lẽ ba vị này sẽ hợp thành [17] toàn bộ đội ngũ giảng dạy, vì số học viên dưới sự hướng dẫn của họ sẽ tương đối ít, và công việc của các huấn sư thiên về giám sát hơn là giảng dạy, bởi nhà huyền bí học luôn *theo nghĩa huyền bí [18] tự học.*

[19] Much of the work done by these three will he on the inner planes, and they will work more in the seclusion of their own rooms than in class room with the students [Page 319] themselves. [20] The pupils are—it will be presumed—ready to work for themselves and to find the way to the portal of initiation alone. [21] The work of the teachers will be advisory, and they will be available to answer questions and to superintend work initiated by the pupil himself, and not compelled by the teacher. [22] Stimulating vibration, aligning the bodies, superintending the work on inner planes, and the pouring in of force with the shielding from danger by occult methods, will be the work, in part, of the Teachers, [23] added to the supervision of definite and strenuous meditation. [24] At intervals they will conduct the pupils to the Master, [25] advise as to their passing into the different grades of discipleship, [26] report at intervals on the quality of their life service [27] and assist them in building their buddhic vehicle, which has to be in an [28] embryonic condition when the First initiation is taken. [29] The teachers likewise superintend the working out in practice of the theories anent the other evolution, the deva evolution, laid down in the preparatory schools; [30] they watch over the manipulation of matter by the pupil and his demonstration of the laws of construction; they safeguard him as far as may be in his contact with sub-human and super-human

[19] Ba vị này sẽ thực hiện phần lớn công việc trên các cõi bên trong, và họ sẽ làm việc trong sự tĩnh cư tại phòng riêng nhiều hơn là trong lớp học cùng chính các đạo sinh [Page 319] ấy. [20]Có thể xem như các học viên đã sẵn sàng tự mình làm việc và một mình tìm đường đến cánh cổng điểm đạo. [21]Công việc của các huấn sư sẽ mang tính cố vấn; họ sẽ sẵn sàng trả lời các câu hỏi và giám sát công việc do chính học viên khởi xướng, chứ không phải do huấn sư ép buộc. [22]Một phần công việc của các Huấn sư sẽ là kích thích rung động, chỉnh hợp các thể phàm ngã của học viên, giám sát công việc trên các cõi bên trong, truyền mãnh lực vào và che chở khỏi nguy hiểm bằng các phương pháp huyền bí, [23] bên cạnh việc giám sát hoạt động tham thiền có mục tiêu rõ ràng và đòi hỏi nỗ lực cao. [24]Định kỳ, họ sẽ dẫn các học viên đến với Chân sư, [25] cố vấn về việc chuyển sang các cấp khác nhau của địa vị đệ tử, [26] định kỳ báo cáo về phẩm tính phụng sự trong đời sống của các học viên [27] và hỗ trợ họ xây dựng hiện thể Bồ đề, vốn phải ở trong [28] trạng thái phôi thai khi họ trải qua lần điểm đạo thứ nhất. [29]Các huấn sư cũng giám sát việc áp dụng vào thực tiễn những lý thuyết về dòng tiến hoá khác, tức dòng tiến hoá thiên thần, đã được trình bày tại các trường dự bị; [30] họ theo dõi việc học viên vận dụng vật chất và thể hiện các định luật kiến tạo; họ bảo vệ y trong khả năng có thể khi y tiếp xúc với các dòng tiến hoá dưới nhân loại và trên nhân loại, đồng thời dạy y vận dụng định luật và vượt lên trên nghiệp

evolutions, and teach him to wield the law and to transcend karma. [31] They enable him, through their instructions, to recover the knowledge of past lives [32] and to read the akashic records, [33] but as you will see, the pupil is the one in this school who initiates and does the work, superintended and guarded by the teachers, and his progress and the length of his residence within the school depend upon his own effort and initiatory powers.

quả. [31] Qua những chỉ dẫn, họ giúp y khôi phục tri thức về các kiếp sống trước [32] và đọc các ký lục trong dĩ thái vũ trụ, [33] nhưng như các bạn sẽ thấy, tại trường này, chính học viên là người khởi xướng và thực hiện công việc dưới sự giám sát và bảo vệ của các huấn sư; sự tiến bộ và thời gian lưu trú của y tại trường tuỳ thuộc vào nỗ lực và năng lực khởi xướng của chính y.

[34] The rules of admission into the preparatory school will be [35] somewhat as follows, but I only indicate probabilities and not ascertained and fixed facts:— [Page 320]

[34] Các quy luật tuyển sinh vào trường dự bị sẽ [35] phần nào như sau, nhưng Tôi chỉ nêu những khả năng có thể xảy ra chứ không phải những điều đã được xác định và cố định:— [Page 320]

[36] 1. The pupil must be free from obligatory karma and able to take the course without neglecting his other duties and family ties.

[36] 1. Học viên phải không còn vướng nghiệp quả ràng buộc và có thể theo học mà không sao nhãng những bổn phận khác cùng các mối quan hệ gia đình.

[37] 2. There will be no fees or money charged, and no money transaction. [38] The pupil must be somewhat self-supporting and able to earn the means of livelihood whilst in the school. The schools in both their divisions will be supported through the voluntary contributions of people, and through a knowledge of the laws of supply and demand occultly interpreted.

[37] 2. Sẽ không thu học phí hay bất kỳ khoản tiền nào, và không có giao dịch tiền bạc. [38]Học viên phải có khả năng tự trang trải ở một mức độ nhất định và có thể kiếm sống trong thời gian ở trường. Cả hai phân bộ của các trường sẽ được duy trì nhờ những đóng góp tự nguyện của mọi người và nhờ tri thức về các định luật cung cầu được diễn giải theo nghĩa huyền bí.

[39] 3. The pupil must be able to measure up to the average educational standards of his day and generation [40] and must show aptitude for some line of thought.

[39] 3. Học viên phải có khả năng đáp ứng các chuẩn mực giáo dục trung bình của thời đại và thế hệ mình [40] và phải thể hiện năng khiếu trong một lĩnh vực tư tưởng nào đó.

[41] 4. He must be seen clairvoyantly to have a certain amount of co-ordination and alignment and the causal body must be of a certain grade or quality before he is admitted. [42] Teachers of occultism waste

[41] 4. Trước khi tiếp nhận y, việc quan sát bằng thông nhãn phải cho thấy y có một mức độ phối hợp và chỉnh hợp nhất định, và thể nguyên nhân phải đạt một cấp độ hoặc phẩm tính nhất định. [42]Các huấn sư huyền

not time on those not ready. Only when the inner light shines forth, only when the causal body is of a certain capacity can the pupil profit by the curriculum. Therefore, [43] with the Head of the school will the final verdict lie as to whether a pupil may enter or not. That word will be final, and will be passed after due inspection of the pupil by the Head of the school through clairvoyant and causal vision, and after reference to the man's own Master.

bí học không lãng phí thời gian cho những người chưa sẵn sàng. Chỉ khi ánh sáng bên trong toả chiếu, chỉ khi thể nguyên nhân có một năng lực nhất định, học viên mới có thể hưởng lợi từ chương trình học. Vì vậy, [43] người đứng đầu trường sẽ đưa ra phán quyết cuối cùng về việc một học viên có được nhập học hay không. Quyết định ấy sẽ là quyết định cuối cùng, đưa ra sau khi người đứng đầu trường đã xem xét kỹ học viên bằng thông nhãn và linh thị trên cõi nguyên nhân, đồng thời tham vấn Chân sư của chính người ấy.

[44] 5. He must have demonstrated, by a previous period of service, his ability to work in group formation and to think in terms of others. [Page 321]

[44] 5. Qua một thời kỳ phụng sự trước đó, y phải chứng tỏ khả năng làm việc trong đội hình nhóm và suy nghĩ vì người khác. [Page 321]

[45] 6. His past incarnations must he somewhat looked up, and the indications given through their study will guide the Head in his final decision.

[45] 6. Cần khảo sát phần nào các kiếp nhập thể trước của y, và những dấu hiệu rút ra từ việc nghiên cứu ấy sẽ hướng dẫn người đứng đầu trong quyết định cuối cùng.

[46] 7. The pupil must he over twenty-one and under forty-two years of age.

[46] 7. Học viên phải trên hai mươi mốt tuổi và dưới bốn mươi hai tuổi.

[47] 8. His etheric body must be in good condition and be a good transmitter of prana, and there must be no physical disease or handicapping physical deformity.

[47] 8. Thể dĩ thái của y phải ở tình trạng tốt và truyền dẫn prana tốt; y không được mắc bệnh thể chất hay có dị tật gây trở ngại.

[48] These are the fundamental rules which it is at present possible to give. There will be others and the problem of selection may pass through some vicissitudes in solving.

[48] Đó là những quy luật nền tảng hiện có thể đưa ra. Sẽ còn những quy luật khác, và việc giải quyết vấn đề tuyển chọn có thể trải qua một số biến động.

[49] The rules for admission into the advanced school [50] are far more esoteric and fewer in number. [51] The pupils will be chosen from out of the preparatory school, after having passed through the graded courses. But selection [52] will depend not

[49] Các quy luật tuyển sinh vào trường cao cấp [50] mang tính huyền bí sâu xa hơn nhiều và ít hơn về số lượng. [51]Các học viên sẽ được chọn từ trường dự bị sau khi đã hoàn tất các khoá học phân cấp. Nhưng việc tuyển chọn [52] sẽ không tuỳ thuộc vào sự phát

on the mental development and [53] the assimilation of concrete knowledge, but upon the inner comprehension and the occult understanding of the student, upon the quality of the tone of his life as it sounds forth in the inner world, upon the brilliance of the indwelling light, and upon his power in service.

triển trí tuệ và [53] sự tiếp thu tri thức cụ thể, mà tuỳ thuộc vào sự lĩnh hội bên trong và sự thấu hiểu huyền bí của đạo sinh, vào phẩm tính âm điệu đời sống của y khi vang lên trong thế giới bên trong, vào độ rực rỡ của ánh sáng nội tại và vào năng lực phụng sự của y.

[54] This suffices for today; tomorrow we will deal with the final division of this third point, the buildings of the school.

[54] Như vậy là đủ cho hôm nay; ngày mai chúng ta sẽ bàn đến phần cuối của điểm thứ ba này: các toà nhà của trường.

Commentary *Thư Về Tham thiền Huyền môn* — Chương trình 71

Friends, we're going to go right on. This is the beginning of program number 71, and I think it looks like we're beginning on page 317, and we're talking about the personnel, both studential and instructive, of the advanced schools.

Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục ngay. Đây là phần mở đầu chương trình số 71, và Tôi nghĩ có vẻ chúng ta bắt đầu ở trang 317; chúng ta đang bàn về nhân sự, cả học viên lẫn huấn sư, của các trường cao cấp.

[1] October 16th, 1920. 9:30 am.

[1] Ngày 16 tháng 10 năm 1920. 9:30 sáng.

[1b] Brother of mine, your lower mind hath been so occupied with other affairs the past week that occasion hath not arisen for the transmission of the higher teaching. This transmission necessitateth three things apart from innate faculty and the physical brain aptitude.

[1b] Huynh đệ của Tôi, trong tuần qua, hạ trí của bạn đã quá bận rộn với những việc khác nên chưa có dịp truyền đạt giáo huấn cao hơn. Ngoài năng lực bẩm sinh và khả năng của bộ não hồng trần, sự truyền đạt này đòi hỏi ba điều.

[1c] 1. A stillness of the lower mind which permitteth entry of the higher.

[1c] 1. Sự tĩnh lặng của hạ trí để cho phép thượng trí đi vào.

[1d] 2. An astral body of fairly pure and stable quality. With you, brother of old, the astral quality is of sufficient purity but the stability leaveth much to be desired, and here your work should lie.

[1d] 2. Một thể cảm dục có phẩm tính khá thanh khiết và ổn định. Với bạn, hỡi Huynh Đệ của Ngày Xưa, phẩm tính cảm dục đã đủ thanh khiết, nhưng sự ổn định còn nhiều điều cần cải thiện, và đây phải là trọng tâm công việc của bạn.

[1z] 3. A physical body in a non-fatigued condition.

[1z] 3. Một thể xác không ở trong tình trạng mệt mỏi.

[1e] During the past week you have provided none of these conditions. Your lower mind hath been much occupied, your astral body hath been somewhat tumultuous, and your physical vehicle hath been much fatigued. I say not here that this is all your fault, for the Masters have to use the lower mind of Their pupils to bring about results and the problems of the past week needed the use of lower manas to the full. The astral turmoil might be somewhat obviated and the physical vehicle needeth relaxation and a diet of nought but fruit for a week to come.

[1e] Trong tuần qua, bạn không đáp ứng được điều kiện nào trong số này. Hạ trí của bạn quá bận rộn, thể cảm dục phần nào xáo động và hiện thể hồng trần rất mệt mỏi. Ở đây, Tôi không nói rằng tất cả đều là lỗi của bạn, vì các Chân sư phải sử dụng hạ trí của đệ tử Các Ngài để tạo ra kết quả, và những vấn đề của tuần qua đòi hỏi phải sử dụng tối đa hạ trí. Có thể phần nào tránh được sự xáo động cảm dục, còn hiện thể hồng trần cần được thư giãn và theo chế độ ăn chỉ gồm trái cây trong tuần sắp tới.

[1f] The personnel of the advanced school, and the rules of admission to both the preparatory and advanced. This latter part will be largely technical.

[1f] Nhân sự của trường cao cấp và các quy luật tuyển sinh vào cả trường dự bị lẫn trường cao cấp. Phần sau này phần lớn sẽ mang tính kỹ thuật.

But let's just see, some of these advanced schools are stirring already, and were at the time of the Tibetan's writing, a hundred years ago.

Nhưng hãy xem, một số trường cao cấp này đã bắt đầu chuyển động, và cũng đã như vậy vào thời điểm Chân sư Tây Tạng viết, một trăm năm trước.

[1g] (Brother of mine, I seek not to guide your decisions, but I see the thought in your mind in connection with the photograph of the Master you follow.

[1g] (Huynh đệ của Tôi, Tôi không tìm cách chỉ đạo các quyết định của bạn, nhưng Tôi thấy ý nghĩ trong trí của bạn liên quan đến bức ảnh của Chân sư của bạn.

[1h] 1. The wise pupil realiseth for himself (though he maketh no rules for others) that what is laid down on a matter of comparative importance in one generation may be modified in the next and dispensed with in a third. At the time of HPB the few who had the Masters' pictures swung too far in the direction of adoration and from their very devotion almost brought the idea of the Mahatmas (as They were then called) into disrepute. This necessitated stringent rules

[1h] 1. Người học viên sáng suốt tự nhận ra—dù y không đặt ra quy luật cho người khác—rằng điều được quy định về một vấn đề tương đối quan trọng trong một thế hệ có thể được sửa đổi ở thế hệ kế tiếp và bỏ đi ở thế hệ thứ ba. Vào thời Bà HPB, số ít người có ảnh các Chân sư đã đi quá xa theo hướng tôn thờ, và chính lòng sùng tín của họ gần như đã làm mất uy tín của ý tưởng về các Chân sư—như cách người ta gọi Các Ngài khi ấy. Điều này khiến cần phải có những quy luật

and the temporary withdrawal of the Masters into the background and consequent rules as regards Their pictures. These rules are still in existence and wisely so for many unbalanced ones are in the Society.

nghiêm ngặt, các Chân sư tạm thời lui vào hậu trường và do đó có những quy luật liên quan đến ảnh của Các Ngài. Những quy luật này vẫn còn tồn tại, và như thế là sáng suốt, vì trong Hội có nhiều người thiếu quân bình.

[1i] 2. No danger lurketh ever for the man who baseth his action on purity of motive, single hearted love of the Master and an utter dispassion as regards things concrete.

[1i] 2. Không bao giờ có nguy hiểm tiềm ẩn đối với người hành động dựa trên động cơ thanh khiết, tình thương nhất tâm dành cho Chân sư và sự hoàn toàn không vướng mắc đối với những điều cụ thể.

[1j] 3. The work that lieth ahead for many of you is to assist in the gradual familiarising of the people to the thought of the Masters, Their Personalities, Names, Appearance and work. This work is entrusted to those who can with discrimination proceed, and who will, with wise judgment open the eyes of certain people that they may see. Not permissible is to shew the ES pictures but no such restrictions hedge in those bona fide pictures otherwise acquired.

[1j] 3. Công việc phía trước của nhiều người trong các bạn là hỗ trợ để công chúng dần quen với ý tưởng về các Chân sư, Phàm ngã, Danh xưng, Diện mạo và công việc của Các Ngài. Công việc này được giao cho những người có thể tiến hành với sự phân biện, và bằng phán đoán sáng suốt sẽ mở mắt một số người để họ có thể thấy. Không được phép cho xem những bức ảnh của Bộ Phận Bí Truyền (ES), nhưng không có hạn chế như vậy đối với những bức ảnh đích thực có được bằng cách khác.

[1k] 4. I would call attention to the fact that always in the past, when the Master has judged it right for you to have certain information, you have had it even though not entitled to it through ES rulings, and always it hath been brought about naturally and through no effort of your own.

[1k] 4. Tôi muốn lưu ý rằng trong quá khứ, bất cứ khi nào Chân sư xét thấy việc bạn có một số thông tin là đúng đắn, bạn đều đã có được thông tin ấy, dù theo các quy định của Bộ Phận Bí Truyền, bạn không có quyền nhận; và điều đó luôn diễn ra tự nhiên, không do bất kỳ nỗ lực nào của chính bạn.

[1l] Let us continue with the personnel of the occult school.)

[1l] Chúng ta hãy tiếp tục bàn về nhân sự của trường huyền bí.)

[2] The first point I seek to make here is that these advanced schools will be numerically small,

[2] Điểm đầu tiên Tôi muốn nêu ở đây là các trường cao cấp này sẽ có quy mô nhỏ về số lượng,

Maybe preparatory schools will start to appear in countries other than the ones he

Có lẽ các trường dự bị sẽ bắt đầu xuất hiện ở những quốc gia ngoài các quốc gia Ngài đã

designated after the designated places have their preparatory school.

chỉ định, sau khi những nơi được chỉ định có trường dự bị của mình.

[3] and this for a very long time to come, and the personnel will be correspondingly small....

[3] và tình trạng này sẽ kéo dài rất lâu về sau, còn nhân sự cũng sẽ tương ứng [Page 318] ít ỏi....

Now, the ellipse there maybe tells us something about the personnel. For a long time to come.

Giờ đây, dấu chấm lửng ấy có lẽ cho chúng ta biết điều gì đó về nhân sự. Trong một thời gian lâu nữa.

Later in *The Rays and the Initiations*, he does tell us that the kinds of schools that he had been discussing in *Letters on Occult Meditation* lie very far ahead. And he doesn't just say, a long time to come, he says, a very long time to come. So, there's a lot of work to be done in educating people from the preparatory standpoint.

Về sau, trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Ngài có cho chúng ta biết rằng những loại trường mà Ngài đã bàn đến trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn* vẫn còn nằm rất xa trong tương lai. Và Ngài không chỉ nói một thời gian lâu nữa, mà nói một thời gian rất lâu nữa. Vì vậy, còn rất nhiều việc phải làm để giáo dục con người từ góc độ dự bị.

[4] At the head of the school will always be found an Initiate of the first or second degree, the aim of the school being to prepare pupils for the first initiation.

[4] Người đứng đầu trường luôn là một điểm đạo đồ bậc một hoặc bậc hai, vì mục tiêu của trường là chuẩn bị cho học viên bước vào lần điểm đạo thứ nhất. Điều này tất yếu đòi hỏi người đứng đầu phải là một điểm đạo đồ.

Now, this requires maybe some thought, and, maybe even the preparatory school itself can prepare students for the first degree. It all depends what we mean by the first degree.

Điều này có lẽ cần được suy nghĩ đôi chút, và có lẽ ngay cả trường dự bị cũng có thể chuẩn bị cho các đạo sinh bước vào bậc một. Tất cả tùy thuộc vào điều chúng ta muốn nói khi dùng từ bậc một.

Here is a little bit of terminological confusion. Is it only in my mind? The first initiation, so is this the birth of the Christ in the heart or the transfiguration? Is it the first real initiation? Sometimes it seems that these advanced schools must have that, and that the *Initiate of the first or second degree,* This can mean the third or fourth degree.

Ở đây có một chút nhầm lẫn về thuật ngữ. Phải chăng chỉ thể trí Tôi mới thấy như vậy? Lần điểm đạo thứ nhất, vậy đây là sự ra đời của Đức Christ trong tâm hay là sự Biến hình? Đây có phải là lần điểm đạo thực sự đầu tiên không? Đôi khi có vẻ các trường cao cấp này phải có điều đó, và cụm từ *Điểm đạo đồ bậc một hoặc bậc hai,* có thể hàm ý bậc ba hoặc bậc bốn.

I'm not quite sure, but it would make sense to me if the head of the school that is preparatory were an accepted disciple, therefore having taken the first degree, and maybe even the second in the preliminary initiations. So that's the question. Are we dealing with real initiates here of the third or fourth degree? And when one prepares for the first initiation, is it the first great manasic initiation, the birth of the Christ in the heart, or is it the transfiguration? And we can see that if DK wanted to blind the issue, he could use terms like first or second and mean something even more elevated.

Tôi không hoàn toàn chắc chắn, nhưng Tôi thấy sẽ hợp lý nếu người đứng đầu trường dự bị là một đệ tử được chấp nhận, do đó đã trải qua bậc một, và có lẽ cả bậc hai trong các cuộc điểm đạo sơ bộ. Vậy đó là câu hỏi. Ở đây, chúng ta đang đề cập đến các điểm đạo đồ thực sự ở bậc ba hoặc bậc bốn chăng? Và khi một người chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ nhất, đó là cuộc điểm đạo manas lớn đầu tiên, sự ra đời của Đức Christ trong tâm, hay là sự Biến hình? Và chúng ta có thể thấy rằng nếu Chân sư DK muốn che giấu vấn đề, Ngài có thể dùng những thuật ngữ như bậc một hoặc bậc hai mà hàm ý một điều còn cao hơn nữa.

So this necessarily requires an initiate head, and probably not a probationary initiate head. At least that, what can I do except to offer what seems to be the case or to point out certain contradictions, apparent contradictions, I always say, that have to be resolved.

Vì vậy, điều này nhất thiết đòi hỏi một điểm đạo đồ đứng đầu, và có lẽ không phải một điểm đạo đồ dự bị đứng đầu. Ít nhất là như vậy; Tôi còn có thể làm gì ngoài việc đưa ra điều có vẻ là đúng, hoặc chỉ ra những mâu thuẫn nào đó — Tôi luôn nói là những mâu thuẫn bề ngoài — cần được giải quyết.

[5] This Initiate head will be definitely appointed by the Master Who has the school in charge, and

[5] Chân sư phụ trách trường sẽ trực tiếp bổ nhiệm vị điểm đạo đồ đứng đầu này, và

Therefore there is a question regarding whether the head of a preparatory school is appointed, or whether somehow such a head works his way up from below and assumes that responsibility.

Do đó, có một câu hỏi là liệu người đứng đầu trường dự bị có được bổ nhiệm hay không, hay bằng cách nào đó người đứng đầu ấy tiến lên từ bên dưới rồi đảm nhận trách nhiệm đó.

This Initiate head will be definitely appointed by the Master Who has the school in charge, and

Điểm đạo đồ đứng đầu này nhất định sẽ do Chân sư phụ trách trường bổ nhiệm, và

[6] he will be—within the confines of the school—

[6] trong phạm vi nhà trường, vị ấy sẽ là

That has to be stated, lest it be taken too far

Điều đó phải được nói rõ, để tránh diễn giải quá xa

[7] sole judge and autocrat.

[7] người duy nhất có quyền phán quyết và toàn quyền quyết định.

So, it seems to point to a rather high stage of development for this initiate head, and there's a capitalization in the word initiate, and I want to just say, a note, the capitalization, indicating perhaps the attainment of the third degree. Well, these are far into the future, and if the relationship with the master is very close, you would need, I think, an initiate of the third degree, but I don't want to say that's a gospel, I just want to say it's my best shot at it at the moment, and that's not to say that other apparently contradictory statements may not be made.

Vì vậy, điều này dường như cho thấy một giai đoạn phát triển khá cao của điểm đạo đồ đứng đầu này; từ điểm đạo đồ được viết hoa, và Tôi chỉ muốn lưu ý cách viết hoa ấy, có lẽ nó chỉ sự đạt tới bậc ba. Những điều này còn rất xa trong tương lai, và nếu mối liên hệ với Chân sư rất gần gũi thì Tôi nghĩ sẽ cần một điểm đạo đồ bậc ba, nhưng Tôi không muốn nói đó là chân lý tuyệt đối; Tôi chỉ muốn nói đó là cách lý giải tốt nhất của Tôi lúc này, và điều đó không có nghĩa là sẽ không có những phát biểu khác có vẻ mâu thuẫn.

[8] The risks of occult training are too great to permit of trifling, and what the Head demands must be obeyed.

[8] Những nguy cơ của việc huấn luyện huyền bí quá lớn, không cho phép xem nhẹ, và mọi yêu cầu của người đứng đầu đều phải được tuân thủ.

Notice again, the capitalization here of the word head, just the way the initiate, word initiate was capitalized. It's not always capitalized in these instructions. Note the capitalization of the word head.

Một lần nữa, hãy lưu ý cách viết hoa từ người đứng đầu ở đây, giống như cách từ điểm đạo đồ được viết hoa. Trong những chỉ dẫn này, từ ấy không phải lúc nào cũng được viết hoa. Hãy lưu ý cách viết hoa từ người đứng đầu.

The risk of occult training is too great. So, obviously, this initiate head knows something, and is in a position to offset certain dangers into which the unwary or trifling, careless student might wander. Of course, by this time of admittance into an advanced school, you would hope, you would anticipate that occult obedience would be built in.

Rủi ro của việc huấn luyện huyền môn quá lớn. Vì vậy, rõ ràng điểm đạo đồ đứng đầu này có hiểu biết, và có khả năng hóa giải những nguy hiểm nào đó mà một đạo sinh thiếu cảnh giác, hời hợt, bất cẩn có thể sa vào. Dĩ nhiên, đến lúc được nhận vào trường cao cấp, các bạn sẽ hy vọng, sẽ mong đợi rằng sự vâng phục huyền môn đã trở thành một phẩm chất sẵn có.

[9] But this obedience will not be compulsory but voluntary, for each pupil will realise the necessity and will render obedience from spiritual recognition.

Which of course is the part of wisdom. It's one thing to be told, be obedient, and then you don't believe it, and another thing when you see the necessity of it.

[10] As aforesaid, these different occult schools will be practically ray schools, and will have for their personnel teachers on some one ray or its complementary ray, with pupils on the same ray or complementary ray.

A very important statement, but I'm glad that the word complementary is used, because even the schools themselves, when contrasting preparatory to advanced, may involve complementation. even the schools themselves, when contrasting preparatory with advanced, may use complementation. For instance, as I've pointed out, maybe there'll be a southern school in southern, I mean a school in southern France on the fifth ray, and it would be considered complementary to a school in Italy, advanced, on the third ray.

Maybe there would, be a school on the sixth ray in central Midwest, United States, that would be complementary to more of a second ray school. In California, although, as I say, it's not quite resolved whether there would be two schools in Italy because of his use of the word or, when looking at France and Italy, and it's not quite decided whether and to what extent the sixth ray would be carried over into the advanced California school. Can we imagine that there could be a sixth ray advanced school when that ray is

[9] *Nhưng* sự tuân phục này không mang tính cưỡng chế mà là tự nguyện, vì mỗi học viên sẽ nhận ra sự cần thiết và tuân phục từ sự nhận biết tinh thần.

Dĩ nhiên, đó là biểu hiện của minh triết. Được bảo hãy vâng phục rồi không tin vào điều ấy là một chuyện; thấy được sự cần thiết của nó lại là chuyện khác.

[10] Như đã nói ở trên, trên thực tế, các trường huyền bí khác nhau này sẽ là những trường theo *cung*, với đội ngũ huấn sư thuộc một cung nào đó hoặc cung bổ sung của nó, cùng các học viên thuộc cùng cung ấy hoặc cung bổ sung.

Một phát biểu rất quan trọng, nhưng Tôi mừng vì từ bổ sung được dùng, bởi ngay cả bản thân các trường, khi đối chiếu trường dự bị với trường cao cấp, cũng có thể có sự bổ sung. Ngay cả bản thân các trường, khi đối chiếu trường dự bị với trường cao cấp, cũng có thể vận dụng sự bổ sung. Chẳng hạn, như Tôi đã chỉ ra, có lẽ sẽ có một trường ở miền nam, Tôi muốn nói một trường ở miền nam nước Pháp thuộc cung năm, và trường ấy sẽ được xem là bổ sung cho một trường cao cấp ở Ý thuộc cung ba.

Có lẽ sẽ có một trường thuộc cung sáu ở vùng trung tâm miền Trung Tây Hoa Kỳ, bổ sung cho một trường thiên về cung hai hơn ở California. Tuy nhiên, như Tôi đã nói, vẫn chưa hoàn toàn rõ liệu có hai trường ở Ý hay không, vì Ngài dùng từ "hoặc" khi xét đến Pháp và Ý; và cũng chưa hoàn toàn xác định liệu cung sáu có tiếp tục hiện diện trong trường cao cấp ở California hay không, và ở mức độ nào. Chúng ta có thể tưởng tượng một trường cao cấp thuộc cung sáu khi cung ấy không còn lâm phàm không? Có lẽ, nhưng

out of incarnation? Well, maybe, but everything about California seems to suggest the second ray.

mọi điều về California dường như đều gợi đến cung hai.

Though, when you look at the Irish school, the second ray is also greatly emphasized, and I would say along with the strong presence of the fourth because of the nature of that country. But now, let's see what he says now. Maybe I'll be contradicting what I just said.

Tuy nhiên, khi các bạn xét trường ở Ireland, cung hai cũng được nhấn mạnh rất nhiều, và Tôi muốn nói là cùng với sự hiện diện mạnh mẽ của cung bốn do bản chất của quốc gia ấy. Nhưng giờ đây, hãy xem Ngài nói gì. Có lẽ Tôi sẽ mâu thuẫn với điều mình vừa nói.

I don't know.

Tôi không biết.

[11] For instance, if the school is a second ray school—such as the one in Ireland is purposed to be—teachers and pupils on the second, fourth and sixth rays will be found in it.

[11] Chẳng hạn, nếu trường thuộc cung hai —như dự định dành cho trường ở Ireland— thì các huấn sư và học viên thuộc cung hai, cung bốn và cung sáu sẽ có mặt tại đó.

So, at least that obviates the necessity of moving around to other continents and other places in order to attend a school. If you are in the geographical vicinity of this Irish school and you have a strong fourth ray or sixth ray, as well as the expected second ray, you can go there. Now

Vì vậy, ít nhất điều đó loại bỏ nhu cầu phải chuyển đến những châu lục và những nơi khác để theo học. Nếu các bạn ở gần trường Ireland này và có cung bốn hoặc cung sáu mạnh, cùng với cung hai như dự kiến, các bạn có thể đến đó. Giờ đây

[12] At least one fifth ray teacher will be found in every school of occultism.

[12] Mỗi trường huyền bí học sẽ có ít nhất một huấn sư thuộc cung năm.

Presumably, a teacher with a fifth ray soul, but maybe not.

Có lẽ là một huấn sư có linh hồn thuộc cung năm, nhưng cũng có thể không phải.

[13] If a first ray school, the personnel and pupils will be first, third and seventh ray,

[13] Nếu là trường thuộc cung một, nhân sự và học viên sẽ thuộc cung một, cung ba và cung bảy, và cũng có

Always with a fifth ray teacher present with, again, yeah

Luôn có một huấn sư cung năm hiện diện, một lần nữa, đúng vậy

[14] a fifth ray teacher among the others.

[14] một huấn sư thuộc cung năm trong đội ngũ.

Well, it's very clear, isn't it? And it helps, you know.

Điều đó rất rõ ràng, phải không? Và các bạn biết đấy, điều đó có ích.

Let's just say this, that if you graduated, let us say, from the United States Middle School in the Midwest, you would not necessarily have to go to Ireland to fill that in, or you could, either way. So, where you go to school does not necessarily depend upon moving to the paired advanced school, and that will help if a paired advanced school does not yet exist once you have graduated from a preparatory school that serves a certain ray line.

Hãy nói thế này: nếu các bạn tốt nghiệp trường trung cấp Hoa Kỳ ở miền Trung Tây, thì không nhất thiết phải đến Ireland để hoàn tất phần đó, hoặc các bạn có thể đến, cách nào cũng được. Vì vậy, nơi các bạn theo học không nhất thiết tùy thuộc vào việc chuyển đến trường cao cấp ghép cặp, và điều đó sẽ có ích nếu trường cao cấp ghép cặp chưa tồn tại khi các bạn đã tốt nghiệp một trường dự bị phục vụ một tuyến cung nào đó.

So, it does give flexibility here. It does give flexibility.

Vì vậy, ở đây quả thật có sự linh hoạt. Quả thật có sự linh hoạt.

From what we are reading, there is flexibility concerning the school, the advanced school, to which one might attend after graduating from the preparatory school. I suppose, the circumstances of the individual will have to be brought into consideration, and maybe advice will be given.

Theo những gì chúng ta đang đọc, có sự linh hoạt trong việc chọn trường, trường cao cấp mà một người có thể theo học sau khi tốt nghiệp trường dự bị. Tôi cho rằng hoàn cảnh của từng cá nhân sẽ phải được xem xét, và có lẽ họ sẽ nhận được lời khuyên.

If they are deemed qualified to move on to an advanced school, about which advanced school it could be. If there is an immediately paired advanced school with a preparatory school, it might simply be that, but other possibilities exist because of this principle of complementarity serving either 2-4-6 or 1-3-7, with the fifth ray always present in an advanced school, and probably in a preparatory school too.

Nếu họ được xem là đủ điều kiện để chuyển lên trường cao cấp, họ sẽ được khuyên về trường cao cấp nào có thể phù hợp. Nếu có một trường cao cấp trực tiếp ghép cặp với trường dự bị, thì có thể đơn giản là trường ấy, nhưng vẫn có những khả năng khác nhờ nguyên khí bổ sung này, phục vụ tuyến 2-4-6 hoặc 1-3-7, với cung năm luôn hiện diện trong trường cao cấp, và có lẽ cả trong trường dự bị nữa.

Under the initiate head, and here's the word head again capitalized

Dưới quyền điểm đạo đồ đứng đầu, và ở đây từ người đứng đầu lại được viết hoa

But here it is capitalized, and here capitalized, and often capitalized, looks like. But here not, and here not. So maybe there's no consistency here, but sometimes I do look for capitalization when I want to see how important a word is or a concept.

Nhưng ở đây từ ấy được viết hoa, và ở đây cũng viết hoa, có vẻ thường được viết hoa. Nhưng ở đây thì không, và ở đây cũng không. Vì vậy, có lẽ không có sự nhất quán ở đây, nhưng đôi khi Tôi vẫn tìm cách viết hoa khi muốn xem một từ hay một khái niệm quan trọng đến mức nào.

Suffice it to say, it seems to me that the kinds of things that are investigated will require at least an initiate of the third degree to be the head of the advanced school.

Chỉ cần nói rằng, theo Tôi, những loại vấn đề được nghiên cứu sẽ đòi hỏi ít nhất một điểm đạo đồ bậc ba làm người đứng đầu trường cao cấp.

[15] Under the initiate Head will be two other teachers who will be accepted disciples, and every pupil under them must have passed through the preparatory school, and graduated from all the lower grades.

[15] Dưới quyền vị điểm đạo đồ đứng đầu sẽ có hai huấn sư khác là các đệ tử được chấp nhận, và mọi học viên dưới sự hướng dẫn của họ đều phải trải qua trường dự bị và hoàn tất tất cả các cấp thấp hơn.

No way in general to make one's way into an advanced school unless having passed through the preparatory grades.

Nhìn chung, không có cách nào vào trường cao cấp nếu chưa trải qua các cấp dự bị.

So that's something, we have to think about. And accepted disciples, well, they can be, they can be, or let's put it like this, they need not be initiates of the third degree. You can be an accepted disciple when you're a probationary initiate before the second degree, or following it, or before the third.

Vì vậy, đó là điều chúng ta phải suy nghĩ. Và các đệ tử được chấp nhận có thể là, có thể là — hoặc hãy nói thế này — họ không nhất thiết phải là điểm đạo đồ bậc ba. Các bạn có thể là đệ tử được chấp nhận khi là một điểm đạo đồ dự bị trước bậc hai, hoặc sau bậc ấy, hoặc trước bậc ba.

You can be an accepted disciple, but the term is no longer used. Maybe accepted initiate, I think, is sometimes a term that is used. But let's just say we're talking about the true initiate here as the head of the advanced school with two others that are not necessarily initiates of the third degree yet.

Các bạn có thể là đệ tử được chấp nhận, nhưng thuật ngữ ấy không còn được dùng nữa. Có lẽ "điểm đạo đồ được chấp nhận", Tôi nghĩ, đôi khi là thuật ngữ được dùng. Nhưng hãy nói rằng ở đây chúng ta đang bàn về điểm đạo đồ thực sự làm người đứng đầu trường cao cấp, cùng hai người khác chưa nhất thiết là điểm đạo đồ bậc ba.

[16] Probably these three will comprise

[16] Có lẽ ba vị này sẽ hợp thành

Probably

Có lẽ

[17] the entire teaching staff, for the pupils under them will be relatively few in number and the work of the teachers is supervisory more than didactic, for the occultist is always esoterically

[17] toàn bộ đội ngũ giảng dạy, vì số học viên dưới sự hướng dẫn của họ sẽ tương đối ít, và công việc của các huấn sư thiên về giám sát hơn là giảng dạy, bởi nhà huyền bí học luôn *theo nghĩa huyền bí*

That means in terms of the inner experience

Điều đó hàm ý xét về trải nghiệm bên trong

[18] self-taught.

[18] *tự học.*

So, that's something that we have to assure ourselves of, that the head of an advanced school, I have to believe, is the true third degree initiate, and then maybe can begin training the students for various degrees of initiation, including the third degree, and somewhere it says he has to be of the first or second degree, which means he could be of the fourth degree even.

Vì vậy, đó là điều chúng ta phải tự xác tín: người đứng đầu một trường cao cấp, Tôi phải tin là một điểm đạo đồ bậc ba thực sự, rồi có lẽ có thể bắt đầu huấn luyện các đạo sinh cho những bậc điểm đạo khác nhau, kể cả bậc ba; và ở đâu đó nói rằng y phải ở bậc một hoặc bậc hai, điều ấy hàm ý y thậm chí có thể ở bậc bốn.

[19] Much of the work done by these three will be on the inner planes, and they will work more in the seclusion of their own rooms than in class room with the students themselves.

[19] Ba vị này sẽ thực hiện phần lớn công việc trên các cõi bên trong, và họ sẽ làm việc trong sự tĩnh cư tại phòng riêng nhiều hơn là trong lớp học cùng chính các đạo sinh [Page 319] ấy.

It's quite different from the more, the outer type of work that is done in the preparatory school. Oh, everything is more interior in the advanced school, and the inner development has to be prominent. The equipping of the mind, such as we saw in the preparatory school, is not the main focus.

Điều đó khá khác với loại công việc thiên về bên ngoài hơn mà trường dự bị thực hiện. Mọi việc trong trường cao cấp đều hướng vào bên trong hơn, và sự phát triển bên trong phải nổi bật. Việc trang bị cho thể trí, như chúng ta đã thấy ở trường dự bị, không phải trọng tâm chính.

Much of that has been done, but the idea of seclusion of them within the school and of the school itself is important. So, an entirely different kind of internal relationship is being worked out between the supervisory

Phần lớn việc ấy đã hoàn tất, nhưng ý tưởng về sự biệt tĩnh của họ trong trường và của chính trường là điều quan trọng. Vì vậy, một loại quan hệ nội tại hoàn toàn khác đang được xây dựng giữa những người chỉ đạo

directors of an advanced school and the qualified students.

giám sát của trường cao cấp và các đạo sinh đủ điều kiện.

[20] The pupils are—it will be presumed—ready to work for themselves and to find the way to the portal of initiation alone.

[20] Có thể xem như các học viên đã sẵn sàng tự mình làm việc và một mình tìm đường đến cánh cổng điểm đạo.

By that time they are trained students. Now, for however many years they operated within the preparatory school, whether one year or seven years, there are different durations that they have to pass depending on their achievements in a preparatory school, but they're certainly self-motivated, they've proven that, or they never would have gotten into an advanced school.

Đến lúc đó, họ là các đạo sinh đã được huấn luyện. Dù họ đã hoạt động trong trường dự bị bao nhiêu năm, một năm hay bảy năm, thì có những khoảng thời gian khác nhau mà họ phải trải qua, tùy theo thành tựu của họ trong trường dự bị, nhưng chắc chắn họ có động lực tự thân; họ đã chứng minh điều đó, nếu không họ đã chẳng bao giờ được nhận vào trường cao cấp.

When we talk about the portal of initiation, again, this seems to be a portal of the third degree. Seems to me to be.

Khi chúng ta nói về cánh cổng điểm đạo, một lần nữa, đây dường như là cánh cổng của bậc ba. Theo Tôi là như vậy.

[21] The work of the teachers will be advisory, and they will be available to answer questions and to superintend work initiated by the pupil himself, and not compelled by the teacher.

[21] Công việc của các huấn sư sẽ mang tính cố vấn; họ sẽ sẵn sàng trả lời các câu hỏi và giám sát công việc do chính học viên khởi xướng, chứ không phải do huấn sư ép buộc.

So, a different relationship is being worked out there in these advanced schools.

Vì vậy, một mối quan hệ khác đang được xây dựng tại các trường cao cấp này.

[22] Stimulating vibration, aligning the bodies, superintending the work on inner planes, and the pouring in of force with the shielding from danger by occult methods, will be the work, in part, of the Teachers,

[22] Một phần công việc của các Huấn sư sẽ là kích thích rung động, chỉnh hợp các thể phàm ngã của học viên, giám sát công việc trên các cõi bên trong, truyền mãnh lực vào và che chở khỏi nguy hiểm bằng các phương pháp huyền bí,

Capital there

Ở đó có chữ viết hoa

[23] added to the supervision of definite and strenuous meditation.

[23] bên cạnh việc giám sát hoạt động tham thiền có mục tiêu rõ ràng và đòi hỏi nỗ lực cao.

Maybe it's something that we can anticipate but don't have to become overly concerned with.

Có lẽ đó là điều chúng ta có thể chờ đợi, nhưng không cần quá bận tâm.

We have so much preparation still to do. And obviously, occult abilities on the inner planes are in the possession of these three supervisors. Energy work on the inside, shielding protective work, and the ability to teach an intensification of meditation.

Chúng ta vẫn còn rất nhiều việc chuẩn bị phải làm. Và rõ ràng ba người giám sát này sở hữu các năng lực huyền môn trên những cõi bên trong. Công việc năng lượng ở bên trong, công việc che chở bảo vệ, và khả năng giảng dạy việc tăng cường tham thiền.

[24] At intervals they will conduct the pupils to the Master,

[24] Định kỳ, họ sẽ dẫn các học viên đến với Chân sư,

Again, they have to be, I would say, somehow within the master's aura to do that, not just chelas on the thread. I'm speaking of the ones who do the conducting.

Một lần nữa, Tôi muốn nói rằng bằng cách nào đó họ phải ở trong hào quang của Chân sư để làm điều ấy, chứ không chỉ là các đệ tử trên đường dây. Tôi đang nói về những người thực hiện việc dẫn dắt.

they will conduct the pupils to the Master,

họ sẽ dẫn các học viên đến với Chân sư,

[25] advise as to their passing into the different grades of discipleship,

[25] cố vấn về việc chuyển sang các cấp khác nhau của địa vị đệ tử,

Accepted disciple, chela on the thread, chela in the aura, chela in the master's heart. You know, beyond a certain point, maybe they're not qualified to advise, and the master himself will know.

Đệ tử được chấp nhận, Đệ tử trên đường dây, Đệ tử trong hào quang, đệ tử trong tâm của Chân sư. Các bạn biết đấy, vượt quá một điểm nào đó, có lẽ họ không đủ điều kiện để cố vấn, và chính Chân sư sẽ biết.

[26] report at intervals on the quality of their life service

[26] định kỳ báo cáo về phẩm tính phụng sự trong đời sống của các học viên

That is the students

Tức là của các đạo sinh

[27] and assist them in building their buddhic vehicle, which

[27] và hỗ trợ họ xây dựng hiện thể Bồ đề, vốn phải ở trong

Usually occurs after the third degree, which has to be in

Thường diễn ra sau bậc ba, và phải ở trong

[28] embryonic condition when the First initiation is taken.

Now, some of the building of the buddhic vehicle, from references given, seems to occur between the second and the third degree, but the real work tends to be following the third degree, but at least even if the work preceding the third degree is done, a preparation for intuitive access is being offered. So, these three heads, or three supervisors, and one of them being the head, have developed strong occult psychic, higher psychic abilities, and they're able to function interiorly, and be some kind of intermediary between the master and the students.

We, would have to see what these intervals may be, whether the intervals would be appropriate for the particular student, or whether they would be designated at certain times of the year. But this buddhic vehicle, it depends on what he means by embryonic, but it has to be, well, is he meaning—you see, DK is switching back and forth between first initiation as the birth of the Christ in the heart, and first initiation as the third initiation, transfiguration. And I don't—I think they're being prepared for the third initiation, many of them, but we have to contrast the idea that the two subsidiary teachers have to be accepted disciples, and the term accepted disciple is no longer used after the third initiation.

So, you can't lift a person to a status higher than your own. So, basically, there seems to be a lot of work being done in this advanced school between the preparation for the third degree, and I suppose by their work, the two

[28] trạng thái phôi thai khi họ trải qua lần điểm đạo thứ nhất.

Theo những dẫn chiếu đã nêu, một phần việc xây dựng hiện thể Bồ đề dường như diễn ra giữa bậc hai và bậc ba, nhưng công việc thực sự thường diễn ra sau bậc ba, nhưng ít nhất, ngay cả khi công việc trước bậc ba được thực hiện, thì sự chuẩn bị để tiếp cận trực giác cũng đang được cung cấp. Vì vậy, ba người đứng đầu này, hay ba người giám sát, trong đó một người là người đứng đầu, đã phát triển những năng lực thông linh huyền môn mạnh mẽ, những năng lực thông linh cao cấp, và có thể hoạt động bên trong, đồng thời làm một dạng trung gian giữa Chân sư và các đạo sinh.

Chúng ta sẽ phải xem những khoảng thời gian định kỳ ấy có thể là gì, liệu chúng có phù hợp với từng đạo sinh cụ thể hay sẽ được ấn định vào những thời điểm nào đó trong năm. Nhưng hiện thể Bồ đề này, điều đó tùy thuộc vào điều Ngài muốn nói khi dùng từ phôi thai, nhưng nó phải là — Ngài đang muốn nói gì? Các bạn thấy đấy, Chân sư DK đang chuyển qua lại giữa lần điểm đạo thứ nhất là sự ra đời của Đức Christ trong tâm, và lần điểm đạo thứ nhất là lần điểm đạo thứ ba, sự Biến hình. Và Tôi không — Tôi nghĩ nhiều người trong số họ đang được chuẩn bị cho lần điểm đạo thứ ba, nhưng chúng ta phải đối chiếu ý tưởng đó với việc hai huấn sư phụ tá phải là đệ tử được chấp nhận, trong khi thuật ngữ đệ tử được chấp nhận không còn được dùng sau lần điểm đạo thứ ba.

Vì vậy, các bạn không thể nâng một người lên địa vị cao hơn địa vị của chính mình. Về cơ bản, dường như có rất nhiều công việc diễn ra trong trường cao cấp này trong quá trình chuẩn bị cho bậc ba; và Tôi cho rằng qua công việc của mình, hai đệ tử được chấp

accepted disciples who serve the initiate head become initiates themselves.

nhận phụng sự điểm đạo đồ đứng đầu cũng trở thành các điểm đạo đồ.

[29] The teachers likewise superintend the working out in practice of the theories anent the other evolution, the deva evolution, laid down in the preparatory schools;

[29] Các huấn sư cũng giám sát việc áp dụng vào thực tiễn những lý thuyết về dòng tiến hoá khác, tức dòng tiến hoá thiên thần, đã được trình bày tại các trường dự bị;

So, we might say, from theoretical to practical, and this is the rendering of actual, all of those theories, and, of course, it has to be that the teachers themselves have done this, because in a way, you can't really teach what you haven't done, or, that which you do not fully understand.

Vì vậy, chúng ta có thể nói là từ lý thuyết đến thực hành. Đây là việc hiện thực hóa tất cả những lý thuyết ấy, và dĩ nhiên, chính các huấn sư phải từng làm điều này, bởi theo một nghĩa nào đó, các bạn không thể thực sự giảng dạy điều mình chưa làm, hoặc điều mình chưa thấu hiểu trọn vẹn.

Like DK tells us about the cosmic causal plane a bit, but he says he hasn't been there, but then his knowledge is so coherent that he can, with justification, teach about the cosmic causal plane. Okay, so, they *superintend the working out in practice of the theories anent the* Deva evolution.

Chẳng hạn, Chân sư DK có nói với chúng ta đôi chút về cõi nguyên nhân vũ trụ, nhưng Ngài nói Ngài chưa đến đó; tuy nhiên, kiến thức của Ngài mạch lạc đến mức Ngài có cơ sở chính đáng để giảng dạy về cõi nguyên nhân vũ trụ. Vì vậy, họ *giám sát việc thực hành những lý thuyết về dòng* tiến hoá thiên thần.

[30] they watch over the manipulation of matter by the pupil and his demonstration of the laws of construction; they safeguard him as far as may be in his contact with subhuman and superhuman evolutions, and teach him to wield and transcend the law of karma.

[30] họ theo dõi việc học viên vận dụng vật chất và thể hiện các định luật kiến tạo; họ bảo vệ y trong khả năng có thể khi y tiếp xúc với các dòng tiến hoá dưới nhân loại và trên nhân loại, đồng thời dạy y vận dụng định luật và vượt lên trên nghiệp quả.

I mean, obviously, it's just so clear.

Tôi muốn nói, rõ ràng, điều đó thật quá rõ ràng.

The teachers are of high rank, obviously. You know, and that sometimes puzzles me when I think that they are accepted disciples. It depends on what stage of accepted discipleship, and even a chela on the thread would be considered an accepted disciple,

Các huấn sư rõ ràng có cấp bậc cao. Và các bạn biết đấy, điều đó đôi khi khiến Tôi băn khoăn khi nghĩ rằng họ là các đệ tử được chấp nhận. Điều này tùy thuộc vào giai đoạn nào của địa vị đệ tử được chấp nhận; ngay cả một Đệ tử trên đường dây cũng được xem là

but a chela within the aura is more than that, and certainly a chela within the Master's heart, it sounds more like the fourth degree.

đệ tử được chấp nhận, nhưng một Đệ tử trong hào quang thì hơn thế, và chắc chắn, một đệ tử trong tâm của Chân sư nghe có vẻ gần với bậc bốn hơn.

It's far more.

Cao hơn nhiều.

Then again, remember how fast things can occur. The bottom of page 84 to 85 in *Initiation, Human and Solar*, telling us that the second, third, and fourth initiations can be taken in the same life, and probably will be taken in that life, or in the next.

Một lần nữa, hãy nhớ mọi việc có thể diễn ra nhanh đến mức nào. Phần cuối trang 84 sang trang 85 trong *Điểm Đạo, Nhân Loại và Thái Dương* cho chúng ta biết rằng các lần điểm đạo thứ hai, thứ ba và thứ tư có thể diễn ra trong cùng một kiếp sống, và có lẽ sẽ diễn ra trong kiếp sống ấy hoặc kiếp kế tiếp.

[31] They enable him, through their instructions, to recover the knowledge of past lives

[31] Qua những chỉ dẫn, họ giúp y khôi phục tri thức về các kiếp sống trước

This was already begun in the preparatory school

Việc này đã bắt đầu trong trường dự bị

[32] and to read the akashic records,

[32] và đọc các ký lục trong dĩ thái vũ trụ,

Which was not done.

Điều chưa được thực hiện.

[33] but as you will see, the pupil is the one in this school who initiates and does the work, superintended and guarded by the teachers, and his progress and the length of his residence within the school depend upon his own effort and initiatory powers.

[33] nhưng như các bạn sẽ thấy, tại trường này, chính học viên là người khởi xướng và thực hiện công việc dưới sự giám sát và bảo vệ của các huấn sư; sự tiến bộ và thời gian lưu trú của y tại trường tuỳ thuộc vào nỗ lực và năng lực khởi xướng của chính y.

The initiate is of the status of initiate before he is initiated.

Điểm đạo đồ đã có địa vị điểm đạo đồ trước khi y được điểm đạo.

That's the idea. So, knowledge of past lives, real knowledge, is confirmed here, even though begun in the preparatory schools, and reading the Akashic Records, well, a certain qualifications, and maybe a certain diet, too, is needed for that.

Đó là ý tưởng ở đây. Vì vậy, tri thức về các kiếp sống trước, tri thức thực sự, được xác nhận ở đây, dù đã bắt đầu trong các trường dự bị, và việc đọc các Ký Lục Tiên Thiên cần những điều kiện nhất định, và có lẽ cả một chế độ ăn nhất định nữa.

You know, we're told that unless there is a type of purification and vegetarianism for a certain number of years, these records cannot be read. So, somehow implied in all of this, I think, is the vegetarian diet. The rules of admission.

Các bạn biết đấy, chúng ta được cho biết rằng nếu không có một hình thức thanh lọc và ăn chay trong một số năm nhất định, thì không thể đọc các ký lục này. Vì vậy, Tôi nghĩ chế độ ăn chay bằng cách nào đó được hàm chứa trong tất cả những điều này. Các quy luật tuyển sinh.

Now, here we go. So, we've dealt with the personnel of the schools and with the teachers. And now, how do you get in? And what are the requirements?

Giờ đây, chúng ta tiếp tục. Chúng ta đã bàn đến nhân sự của các trường và các huấn sư. Và bây giờ, làm thế nào để được nhận vào? Và các yêu cầu là gì?

[34] The rules of admission into the preparatory school will be

[34] Các quy luật tuyển sinh vào trường dự bị sẽ

Again, there's that word

Một lần nữa, lại có từ ấy

[35] somewhat as follows, but I only indicate probabilities and not ascertained and fixed facts:—

[35] phần nào như sau, nhưng Tôi chỉ nêu những khả năng có thể xảy ra chứ không phải những điều đã được xác định và cố định:— [Page 320]

So, it's very important that we guard ourselves against this type of rigidity. DK insists on a rigid following of the rules but here, if we become rigid in terms of his prognostications, we may not be sufficiently adaptive to see the plan manifest as it should. So, these are, the rules, somewhat.

Vì vậy, điều rất quan trọng là chúng ta phải tránh kiểu cứng nhắc này. Chân sư DK nhấn mạnh việc nghiêm ngặt tuân theo các quy luật, nhưng ở đây, nếu chúng ta trở nên cứng nhắc đối với những dự báo của Ngài, chúng ta có thể không đủ khả năng thích ứng để thấy Thiên Cơ biểu hiện đúng như nó phải biểu hiện. Vì vậy, đây là các quy luật, phần nào như thế.

He uses that word quite a bit, doesn't he? So, be aware of it, because he's giving you a little wiggle room, you might say.

Ngài dùng từ ấy khá nhiều, phải không? Vì vậy, hãy lưu ý, bởi có thể nói Ngài đang dành cho các bạn một chút khoảng linh hoạt.

[36] 1. The pupil must be free from obligatory karma and able to take the course without neglecting his other duties and family ties.

[36] 1. Học viên phải không còn vướng nghiệp quả ràng buộc và có thể theo học mà không sao nhãng những bổn phận khác cùng các mối quan hệ gia đình.

So, putting first to not running away from karma to enter a preparatory school.

Vì vậy, điều đặt lên trước hết là không trốn tránh nghiệp quả để vào trường dự bị.

The idea would be, well, take care of that first, and then you can come back and see us as long as you're under the age of 42. You know how it is that even in our modern world, people are out to save the world, and they neglect what's going on in Bethlehem, right at the house of bread, right in their own homes, and with the people that they are tied to for various karmic reasons. So, free from obligatory karma, that's one rule of general rule of admittance to a preparatory school.

Ý tưởng sẽ là: hãy lo liệu việc ấy trước, rồi các bạn có thể trở lại gặp chúng tôi, miễn là các bạn chưa đến tuổi 42. Các bạn biết ngay cả trong thế giới hiện đại của chúng ta, người ta cũng lên đường cứu thế giới mà sao nhãng những gì đang diễn ra ở Bethlehem, ngay tại ngôi nhà của bánh mì, ngay trong nhà riêng của họ, và với những người mà họ gắn bó vì nhiều lý do nghiệp quả khác nhau. Vì vậy, không còn bị nghiệp quả bổn phận ràng buộc — đó là một quy luật tuyển sinh chung vào trường dự bị.

[37] 2. There will be no fees or money charged, and no money transaction.

[37] 2. Sẽ không thu học phí hay bất kỳ khoản tiền nào, và không có giao dịch tiền bạc.

You know, you get this for that.

Các bạn biết đấy, trả cái này để nhận cái kia.

[38] The pupil must be somewhat self-supporting and able to earn the means of livelihood whilst in the school. The schools in both their divisions will be supported through the voluntary contributions of people, and through a knowledge of the laws of supply and demand occultly interpreted.

[38] Học viên phải có khả năng tự trang trải ở một mức độ nhất định và có thể kiếm sống trong thời gian ở trường. Cả hai phân bộ của các trường sẽ được duy trì nhờ những đóng góp tự nguyện của mọi người và nhờ tri thức về các định luật cung cầu được diễn giải theo nghĩa huyền bí.

We have what's called need, love, and magnetism as a responsible for the accessing the source of supply, need, love, and magnetism. And whether you save the money to support oneself during tenure in the school, or whether you're doing that while you're in the school, all of those are individual adaptations that have to be financially worked out, but apparently, the student is financially responsible while not being charged transactionally for attendance in the school.

Chúng ta có những yếu tố gọi là nhu cầu, tình thương và từ điện, giúp tiếp cận nguồn cung ứng: nhu cầu, tình thương và từ điện. Và dù các bạn dành dụm tiền để tự lo sinh kế trong thời gian ở trường, hay kiếm sống ngay trong khi ở trường, thì tất cả đều là những cách thích ứng của từng cá nhân cần được thu xếp về tài chính, nhưng rõ ràng đạo sinh tự chịu trách nhiệm về tài chính, trong khi không phải trả tiền theo hình thức giao dịch để theo học ở trường.

Number three

Điều thứ ba

[39] 3. The pupil must be able to measure up to the average educational standards of his day and generation

[39] 3. Học viên phải có khả năng đáp ứng các chuẩn mực giáo dục trung bình của thời đại và thế hệ mình

Whenever that may be, because these schools will last for a long time

Dù đó là thời nào, vì những trường này sẽ tồn tại lâu dài

[40] and must show aptitude for some line of thought.

[40] và phải thể hiện năng khiếu trong một lĩnh vực tư tưởng nào đó.

That's so a contribution, can be made. The student is not a dependent, and however that lack of dependency is worked out, well, that is the individual adaptation.

Điều đó nhằm giúp đạo sinh có thể đóng góp. Đạo sinh không phải là người sống phụ thuộc, và dù sự không phụ thuộc ấy được thực hiện như thế nào, đó vẫn là cách thích ứng riêng của mỗi người.

And number four

Và điều thứ tư

[41] 4. He must be seen clairvoyantly to have a certain amount of co-ordination and alignment and the causal body must be of a certain grade or quality before he is admitted.

[41] 4. Trước khi tiếp nhận y, việc quan sát bằng thông nhãn phải cho thấy y có một mức độ phối hợp và chỉnh hợp nhất định, và thể nguyên nhân phải đạt một cấp độ hoặc phẩm tính nhất định.

So this requires a knowledgeable—I always have trouble with that word—knowledgeable clairvoyant.

Vì vậy, điều này đòi hỏi một người thông nhãn có kiến thức sâu rộng—Tôi luôn gặp

khó khăn với từ đó—một người thông nhãn có kiến thức sâu rộng.

[42] Teachers of occultism waste not time on those not ready. Only when the inner light shines forth, only when the causal body is of a certain capacity can the pupil profit

[42] Các huấn sư huyền bí học không lãng phí thời gian cho những người chưa sẵn sàng. Chỉ khi ánh sáng bên trong toả chiếu, chỉ khi thể nguyên nhân có một năng lực nhất định, học viên mới có thể hưởng lợi từ chương trình học. Vì vậy,

From the curriculum.

Từ chương trình học.

So basically, we're dealing here with law of—law of the economy. So, he is examined then by those competent to do so, which is hardly yet reliably the case or widespread in any way. So, they do not waste time on those who will not benefit and then who will somehow either have to quit or, because of disinterest or lack of interest and or because of inability, etc.

Về cơ bản, ở đây chúng ta đang bàn đến định luật—Định luật Tiết Kiệm. Vì vậy, y sẽ được những người có đủ năng lực thẩm định; hiện nay, việc này hầu như chưa thể thực hiện một cách đáng tin cậy, cũng chưa phổ biến dưới bất kỳ hình thức nào. Do đó, họ không lãng phí thời gian cho những người sẽ không hưởng lợi, rồi bằng cách nào đó phải bỏ học vì không quan tâm hoặc thiếu hứng thú, hoặc vì thiếu khả năng, v.v.

Therefore, the head of the school, maybe in the preparatory case as advised by the master, being an accepted disciple, as the head of the school will be for the preparatory schools. Therefore, the head of the school will—

Vì vậy, người đứng đầu trường, có thể trong trường hợp trường dự bị sẽ được Chân sư cố vấn, là một đệ tử được chấp nhận, như người đứng đầu các trường dự bị sẽ là. Vì vậy, người đứng đầu trường sẽ—

[43] with the Head of the school will the final verdict lie as to whether a pupil may enter or not. That word will be final, and will be passed after due inspection of the pupil by the Head of the school through clairvoyant and causal vision, and after reference to the man's own Master.

[43] người đứng đầu trường sẽ đưa ra phán quyết cuối cùng về việc một học viên có được nhập học hay không. Quyết định ấy sẽ là quyết định cuối cùng, đưa ra sau khi người đứng đầu trường đã xem xét kỹ học viên bằng thông nhãn và linh thị trên cõi nguyên nhân, đồng thời tham vấn Chân sư của chính người ấy.

So, here it seems, if we're talking about the preparatory school, here it seems that the head of the preparatory school is also a clairvoyant. Earlier, it didn't seem to say so,

Vậy ở đây, nếu chúng ta đang nói về trường dự bị, dường như người đứng đầu trường dự bị cũng là một người thông nhãn. Trước đó, dường như không có lời khẳng định như vậy,

but, or at least in consultation with a knowledgeable clairvoyant. All of this is about the kind of entry into the school based on standards that cannot now be applied, because we don't have the reliable means of application in many cases.

nhưng ít nhất người ấy cũng tham khảo ý kiến của một người thông nhãn có kiến thức sâu rộng. Tất cả những điều này đều nói về việc nhập học dựa trên các chuẩn mực mà hiện nay chưa thể áp dụng, vì trong nhiều trường hợp, chúng ta không có phương tiện đáng tin cậy để áp dụng chúng.

And, number five

Điều thứ năm

[44] 5. He must have demonstrated, by a previous period of service, his ability to work in group formation and to think in terms of others.

[44] 5. Qua một thời kỳ phụng sự trước đó, y phải chứng tỏ khả năng làm việc trong đội hình nhóm và suy nghĩ vì người khác. [Page 321]

Well, pretty high requirements, I would say. Just reviewing, service, coordination with the causal body, it being of a certain quality, measuring up to at least the average educational standards of his day, no fees or money charged, no money transactions, though obviously the voluntary donations are welcomed and the student must be somewhat self-supporting, and then the very first one, free of obligatory karma.

Tôi phải nói rằng những yêu cầu này khá cao. Chỉ điểm lại: phụng sự, phối hợp với thể nguyên nhân, thể này phải có phẩm tính nhất định, đáp ứng ít nhất các chuẩn mực giáo dục trung bình của thời đại mình, không thu học phí hay tiền, không có giao dịch tiền bạc, dù hiển nhiên vẫn hoan nghênh những khoản đóng góp tự nguyện, và đạo sinh phải phần nào tự nuôi sống mình; rồi điều đầu tiên là không chịu sự ràng buộc của nghiệp quả bắt buộc.

So, freedom from obligatory karma, no money transactions, a certain standard, and the achievement of a certain educational standard. what else? Clairvoyant alignment with causal body and service.

Vậy, không chịu sự ràng buộc của nghiệp quả bắt buộc, không có giao dịch tiền bạc, một chuẩn mực nhất định, và đạt một chuẩn mực giáo dục nhất định. Còn gì nữa? Sự chỉnh hợp với thể nguyên nhân được xác định qua thông nhãn, và phụng sự.

Alignment with causal body of a certain quality and previously demonstrated service. These are the things that will determine whether that student can be admitted, and some of these we can do today, and some we cannot reliably do. Hope there's more.

Chỉnh hợp với thể nguyên nhân có phẩm tính nhất định, và đã chứng tỏ khả năng phụng sự trước đó. Đây là những điều quyết định đạo sinh ấy có thể được nhận vào hay không; ngày nay chúng ta có thể thực hiện một số điều, còn một số điều thì chưa thể thực hiện một cách đáng tin cậy. Hy vọng còn nữa.

Looking up the past incarnations.

Tra cứu các kiếp trước.

[45] 6. His past incarnations must be somewhat looked up, and the indications given through their study will guide the Head in his final decision.

[45] 6. Cần khảo sát phần nào các kiếp nhập thể trước của y, và những dấu hiệu rút ra từ việc nghiên cứu ấy sẽ hướng dẫn người đứng đầu trong quyết định cuối cùng.

Can the student really benefit? So, let's just say, looked up previous incarnations, so the requirements keep mounting, don't they? And

Đạo sinh có thực sự hưởng lợi không? Vậy, tra cứu các kiếp trước—các yêu cầu cứ tiếp tục tăng lên, phải không? Và

[46] 7. The pupil must be over twenty-one and under forty-two years of age.

[46] 7. Học viên phải trên hai mươi mốt tuổi và dưới bốn mươi hai tuổi.

For esoteric reasons having to do with the energy structure guiding, sorry, the head's final decision, and under, let's just say, over 21, under 42. Okay, all of this subject to adaptability. And finally

Vì những lý do nội môn liên quan đến cấu trúc năng lượng định hướng, xin lỗi, quyết định cuối cùng của người đứng đầu trường, và dưới—trên 21, dưới 42. Tất cả những điều này đều cần có sự linh hoạt thích ứng. Và cuối cùng

[47] 8. His etheric body must be in good condition and be a good transmitter of prana, and there must be no physical disease or handicapping physical deformity.

[47] 8. Thể dĩ thái của y phải ở tình trạng tốt và truyền dẫn prana tốt; y không được mắc bệnh thể chất hay có dị tật gây trở ngại.

One might have some kind of deformity if it doesn't handicap the effectiveness of the student, then it's okay. So, I'll put that down here, etherically in good condition without handicapping physical deformity, he specified. So, this means eight requirements in all.

Một người có thể có một dạng dị tật nào đó; nếu nó không cản trở hiệu quả hoạt động của đạo sinh thì vẫn chấp nhận được. Vì vậy, Tôi sẽ ghi ở đây: thể dĩ thái ở tình trạng tốt, không có dị dạng thể xác gây trở ngại, như Ngài đã nêu rõ. Như vậy, điều này có nghĩa là tổng cộng có tám yêu cầu.

[48] These are the fundamental rules which it is at present possible to give. There will be others and the problem of selection may pass through some vicissitudes in solving.

[48] Đó là những quy luật nền tảng hiện có thể đưa ra. Sẽ còn những quy luật khác, và việc giải quyết vấn đề tuyển chọn có thể trải qua một số biến động.

He doesn't want us to be too rigidly bound by what he says, as there are problems we have to work out ourselves. Now

Ngài không muốn chúng ta bị ràng buộc quá cứng nhắc vào những gì Ngài nói, vì có những vấn đề chúng ta phải tự giải quyết. Bây giờ

[49] The rules for admission into the advanced

[49] Các quy luật tuyển sinh vào trường cao cấp

Schools in future times to come

Trong những thời kỳ tương lai

[50] are far more esoteric and fewer in number.

[50] mang tính huyền bí sâu xa hơn nhiều và ít hơn về số lượng.

It may be that not every graduate of a preparatory school will be able to attend an advanced school. There may be a lack of possibility due to qualification, or there may be a delay until it becomes possible to fill in those requirements.

Có thể không phải mọi người tốt nghiệp trường dự bị đều có thể theo học trường cao cấp. Có thể họ chưa đủ điều kiện nên chưa có khả năng nhập học, hoặc phải chờ cho đến khi có thể đáp ứng những yêu cầu ấy.

[51] The pupils will be chosen from out of the preparatory school,

[51] Các học viên sẽ được chọn từ trường dự bị sau khi đã hoàn tất các khoá học phân cấp. Nhưng việc tuyển chọn

You know, it doesn't sound like self-choice. It sounds like opportunity, you know.

Các bạn biết đấy, nghe không giống như tự mình lựa chọn. Nghe giống như một cơ hội được trao.

So, not so much self-choice. Now, again, that seems to be a rigid requirement that you must have graduated from the preparatory school to actually enter the advanced school. It's not, the possibility is not existing to sort of cut in line and say, well, okay, I don't need this preparatory school.

Vì vậy, không hẳn là tự mình lựa chọn. Một lần nữa, điều đó dường như là một yêu cầu nghiêm ngặt: phải tốt nghiệp trường dự bị thì mới thực sự được vào trường cao cấp. Không có khả năng chen ngang và nói rằng: Tôi không cần trường dự bị này.

I'm going right in, but the stay within the preparatory school may be longer or shorter according to the students' abilities and work done hitherto and maybe in previous incarnations. But the selection, he says

Tôi sẽ vào thẳng, nhưng thời gian học tại trường dự bị có thể dài hơn hoặc ngắn hơn tùy theo khả năng của các đạo sinh và công việc họ đã làm cho đến nay, có thể cả trong những kiếp trước. Nhưng Ngài nói, việc tuyển chọn

[52] will depend not on the mental development and

[52] sẽ không tuỳ thuộc vào sự phát triển trí tuệ và

On

Vào

[53] the assimilation of concrete knowledge, but upon the inner comprehension and the occult understanding of the student, upon the quality of the tone of his life as it sounds forth in the inner world, upon the brilliance of the indwelling light, and upon his power in service.

[53] sự tiếp thu tri thức cụ thể, mà tuỳ thuộc vào sự lĩnh hội bên trong và sự thấu hiểu huyền bí của đạo sinh, vào phẩm tính âm điệu đời sống của y khi vang lên trong thế giới bên trong, vào độ rực rỡ của ánh sáng nội tại và vào năng lực phụng sự của y.

So, these are things that the choosers, whoever they are, would have to look at carefully before admitting into a school where theory becomes practice. The mentality is good, and we need that foundation, but it's not enough. A type of esoteric inner comprehension and real occult understanding is needed.

Vì vậy, đây là những điều mà những người tuyển chọn, bất kể họ là ai, phải xem xét kỹ lưỡng trước khi nhận học viên vào một trường nơi lý thuyết trở thành thực hành. Năng lực trí tuệ là tốt, và chúng ta cần nền tảng ấy, nhưng như vậy chưa đủ. Cần có một dạng lĩnh hội nội môn từ bên trong và sự thấu hiểu huyền bí thực sự.

This sounding tone, is it something that attracts and unifies and assists those who come within the range of its vibration? There will be a light shining, whether it manifests as the light in the head or not. How brilliant is it? And how effective is the individual in his service? And will the service be augmented by his studies, his pursuits within the advanced school? Now

Âm điệu đang vang lên ấy có thu hút, hợp nhất và trợ giúp những người bước vào phạm vi rung động của nó không? Sẽ có một ánh sáng tỏa chiếu, dù nó có biểu hiện thành ánh sáng trong đầu hay không. Ánh sáng ấy rực rỡ đến đâu? Và cá nhân ấy phụng sự hiệu quả đến mức nào? Việc học tập và những hoạt động theo đuổi tại trường cao cấp có tăng cường sự phụng sự của y không? Bây giờ

[54] This suffices for today; tomorrow we will deal with the final division of this third point, the buildings of the school.

[54] Như vậy là đủ cho hôm nay; ngày mai chúng ta sẽ bàn đến phần cuối của điểm thứ ba này: các toà nhà của trường.

I imagine, this will undergo, I think, many changes as techniques improve in the building process. We know that humanity got way ahead of itself in terms of the fifth-ray ashram, and I wouldn't be surprised if the creative power of humanity released changes some of these anticipations of various factors associated with the occult schools. We seem to be at this point on page 321.

Tôi hình dung rằng điều này sẽ trải qua, Tôi nghĩ, nhiều thay đổi khi kỹ thuật trong quá trình xây dựng được cải thiện. Chúng ta biết rằng nhân loại đã tiến quá xa so với mức phát triển của mình xét về ashram cung năm; và Tôi sẽ không ngạc nhiên nếu quyền năng sáng tạo của nhân loại khi được giải phóng sẽ thay đổi một số dự kiến này về những yếu tố khác nhau liên quan đến các trường huyền bí. Dường như lúc này chúng ta đang ở trang 321.

What I've done here is to list the requirements, eight requirements there seem to be for the normal preparatory school, and then there are other requirements for the advanced school. And they would be the following.

Điều Tôi làm ở đây là liệt kê các yêu cầu; dường như có tám yêu cầu dành cho trường dự bị thông thường. Rồi còn những yêu cầu khác dành cho trường cao cấp. Và đó sẽ là những điều sau đây.

Maybe five requirements, looks like, approximately for the advanced school. In our training, even today, we learn what we must prepare for, for the future.

Dường như có khoảng năm yêu cầu dành cho trường cao cấp. Trong quá trình huấn luyện, ngay cả ngày nay, chúng ta học biết những gì mình phải chuẩn bị cho tương lai.

There are so many steps yet to be taken, including the ability to really meditate within the causal body, and to have facility in contact with the angel. None of these things can be looked at rigidly, and they may occur in different order and in an overlapping way. So, we'll deal now with the kinds of buildings.

Vẫn còn rất nhiều bước phải thực hiện, bao gồm khả năng thực sự tham thiền trong thể nguyên nhân và thành thạo việc tiếp xúc với thiên thần. Không thể nhìn nhận bất kỳ điều nào trong số này một cách cứng nhắc; chúng có thể xảy ra theo thứ tự khác nhau và đan xen nhau. Vì vậy, bây giờ chúng ta sẽ bàn đến các loại tòa nhà.

This gets very concrete, but as I said, probably it cannot be held with rigidity as long as the ideal, the basic fundamentals are there. So, he gets, in quite in detail to the way the school, each school, can be run. And there's a lot of Seventh Ray in it, with ritual

Phần này trở nên rất cụ thể, nhưng như Tôi đã nói, có lẽ không thể giữ mọi điều một cách cứng nhắc, miễn là lý tưởng và những nền tảng căn bản vẫn còn đó. Vì vậy, Ngài trình bày khá chi tiết về cách điều hành trường, từng trường một. Và ở đây có rất

and observing of times to study, and times to have classes, and times to sleep.

nhiều yếu tố cung bảy, với nghi lễ và việc tuân thủ giờ học, giờ lên lớp, giờ ngủ.

Here, we're looking at all of these different, esoterically related courses of study. And that seems to be pretty much it, taking us to page 332, and thus the completion of this particular book. Well, completion, I always say, how can one talk about that as real completion? But at least I've said a few things, which I hope will be useful.

Ở đây, chúng ta xem xét tất cả những khóa học khác nhau có liên hệ với nhau về mặt nội môn. Dường như như vậy gần như là hết, đưa chúng ta đến trang 332, và qua đó hoàn tất cuốn sách này. Hoàn tất—Tôi luôn nói, làm sao có thể gọi đó là thực sự hoàn tất? Nhưng ít nhất Tôi đã nói được đôi điều mà Tôi hy vọng sẽ hữu ích.

So, lots of love and many blessings to everybody. And we will use this wonderful little book, not only in the future, because obviously, he's planned it for use in the future, but even now, in these schools which are preparatory to the true preparatory schools, something of this can be used.

Vậy, xin gửi nhiều tình thương và phúc lành đến mọi người. Và chúng ta sẽ sử dụng cuốn sách nhỏ tuyệt vời này, không chỉ trong tương lai, vì hiển nhiên Ngài đã dự định để nó được sử dụng trong tương lai. Mà ngay lúc này, trong những trường chuẩn bị cho các trường dự bị đích thực, chúng ta cũng có thể áp dụng phần nào những điều này.

Commentary LOM 72

Tóm Tắt

§ Các tòa nhà của trường dự bị: phòng riêng ba ngăn và sự tách biệt

Buổi 72 là buổi cuối của loạt bình giảng bằng video về sách Letters on Occult Meditation, bắt đầu ở trang 321 với đề tài các tòa nhà của hai loại trường huyền môn. Chân sư DK nói chỉ có thể đưa ra một phác thảo chung, vì điều kiện khí hậu và quy mô mong muốn của các trường sẽ khác nhau nhiều, nên không bị ràng buộc cứng nhắc vào một thiết kế chính xác. Tòa nhà của trường dự bị không khác mấy so với một trường đại học ngoại môn, với một quy tắc duy nhất: mỗi môn sinh phải có phòng riêng. Đây là công việc chuyên sâu trên từng cá nhân, và các hào quang không thể bị trộn lẫn để tránh phức tạp; Chân sư DK, giống Đức Phật, giữ nam nữ tách biệt — thật ra là giữ mọi người tách biệt — như phương pháp tốt nhất để công việc được theo đuổi không vướng mắc.

Mỗi phòng không thông với phòng khác, chỉ thông ra hành lang chung, và chia làm ba ngăn: nơi sinh hoạt và học tập, nơi tắm, và nơi tham thiền có hình ảnh các Đấng Cao Cả được che rèm. Điều này luôn gây ấn tượng sâu sắc, vì chỉ khi hình ảnh được dùng đúng cách thì tấm rèm mới được kéo ra; đó là sự tôn kính sâu xa đối với Chân sư, và sự hiện diện của Chân sư có thể tỏa chiếu qua hình ảnh ấy, chứ hình ảnh không thể tùy tiện nhìn xuống mọi việc của môn sinh. Yếu tố sạch sẽ cũng rất quan trọng. Ngăn tham thiền chỉ có tấm thảm ngồi, một chiếc giường nghỉ cho các bài tập nhất định, và chiếc ghế nhỏ trước các hình Chân sư (số nhiều) với lư hương và bình hoa. Rất có thể có một sự giao tiếp nội môn giữa hình ảnh Chân sư và môn sinh, ít ra Chân sư có lẽ có thể dùng nó để đáp lại; các bài tập nằm có lẽ liên quan đến những trải nghiệm xuất ra khỏi thân xác.

§ Giáo viên nội trú và vị Trưởng trường sống riêng biệt

Theo Chân sư DK, giáo viên nội trú sống cùng môn sinh, nữ phụ trách nữ và nam ở cùng nam. Không rõ có phải mọi giáo viên đều ở nội trú; tương truyền Đức Phật cũng giữ nam nữ riêng biệt, có lẽ vì thực tế biết hậu quả nếu không làm vậy trong các tu viện. Dường như không có các cặp vợ chồng cùng giảng dạy, vì số giáo viên nữ ít hơn, và có thể đặt câu hỏi liệu nam môn sinh có đông hơn nữ không; tất cả điều đó phải được giải quyết cụ thể và không thể dự liệu cứng nhắc, dù có thể có vài gợi ý.

Vị Trưởng trường (chú ý chữ viết hoa) sống một mình trong một ngôi nhà riêng, gồm phòng sinh hoạt riêng, một phòng tiếp khách nhỏ cho việc làm với từng cá nhân, một phòng lớn hơn cho các buổi họp chung, và một phòng điện thờ cho toàn thể môn sinh. Đây lại là một sự phân chia tam phân, và vấn đề ở một mình hay ở cùng người khác rất quan trọng: phần lớn sự huấn luyện huyền môn phải diễn ra trong sự riêng tư không bị gián đoạn của tâm thức mỗi người, vì mỗi môn sinh hay giáo viên có tiến trình riêng không nên trộn với tiến trình của người khác. Với trường dự bị, quy định không cứng nhắc về hình thức hay quy mô, tùy khí hậu và số người theo học.

§ Đền trung tâm của trường cao cấp và biểu tượng của nó

Trường cao cấp có lẽ khắt khe hơn. Chân sư DK nói tòa nhà của các trường này, dù chưa liên quan mật thiết đến chúng ta trước mắt, chứa nhiều ý nghĩa huyền bí cho người có mắt để thấy. Đặc điểm chính là ngôi đền trung tâm hình tròn, mỗi môn sinh (số lượng không lớn) có một điện thờ riêng vào từ phía sau qua một cửa đóng, ngăn với đại điện trung tâm bằng một tấm rèm; đại điện có nền vẽ hình tam giác, nhóm ngồi trong tam giác, ba khoảng ngoài tam giác đặt bàn với các biểu tượng, vài sách căn bản về biểu tượng và những tấm giấy da vẽ các biểu tượng vũ trụ. Đối chiếu với sơ đồ

trong sách, các hình chữ nhật chính là những chiếc bàn, và đây là các điện thờ chứ không phải nơi ở của môn sinh; điều quan trọng là biểu tượng và cách tiếp cận, một kiểu cô tịch. Có thể các biểu tượng truyền đạt tri thức về Thiên Cơ.

Trên sơ đồ có thể đếm được ba huấn sư (không phải giáo viên theo nghĩa thông thường) và 24 môn sinh — con số của Shamballa — và chín chiếc bàn, có thể chỉ các phương diện quan trọng của chín lần điểm đạo, dù đây chỉ là một suy đoán. Về cấu trúc số: ba chia 24 được tám, ngôi nhà thứ chín dành cho ba huấn sư và ngôi nhà thứ mười cho vị Trưởng trường, nên con số 10 được hoàn tất trong cấu trúc mà Chân sư DK dự liệu.

§ Màu Cung, lá số chiêm tinh trên rèm và bốn Maharajas

Màu của điện thờ tùy theo Cung mà trường đại diện, rèm ngăn cũng mang màu Cung, và rèm của mỗi điện thờ riêng mang dấu hiệu lá số của môn sinh: dấu hiệu, dấu hiệu mọc và các hành tinh chi phối; rèm và tấm thảm mang biểu tượng cung chân ngã và cung phàm ngã là tài sản riêng của môn sinh. Đáng chú ý là môn sinh ngồi trên tấm thảm mang thông tin về Cung, còn thông tin chiêm tinh nằm trên phương thẳng đứng, trên tấm rèm. Có thể mỗi điện thờ liên quan đến phẩm tính Cung của trường, chẳng hạn trường cung hai sẽ có điện thờ màu chàm, chủ yếu ở tấm rèm; chưa rõ có dùng màu bổ túc hay không.

Về các hành tinh chi phối, ít nhất các hành tinh nội môn chắc chắn được đưa vào, có thể cùng chủ tinh nội môn của dấu hiệu mọc, và đôi khi chủ tinh ngoại môn cùng chủ tinh nội môn của dấu hiệu mặt trời; chúng cũng có thể là các hành tinh truyền dẫn các Cung chính của người ấy, như Sao Mộc cho linh hồn cung hai, Sao Thổ cho linh hồn cung ba. Trên tường hành lang tròn có mười hai dấu hiệu hoàng đạo, bốn lối vào tượng trưng cho bốn Maharajas — những Đấng Chúa Tể Nghiệp Quả ở cấp thái dương hệ, có lẽ mỗi vị có phản ảnh nơi từng hệ hành tinh; cùng ba Lipika Lords hiện diện trong thái dương hệ, bốn Maharajas đứng ở bốn góc hay theo hình chữ thập, điều có thể đọc thêm trong A Treatise on Cosmic Fire.

§ Tường vuông, khu vườn và tháp mái vòm của vị Điểm đạo đồ đứng đầu

Một bức tường vuông bao quanh toàn bộ, bao lấy khu vườn do chính môn sinh chăm sóc, chỉ có một lối vào ở phía bắc. Khu vườn giữ cho môn sinh được bám đất, tiếp xúc với đất, để mọi điều diễn ra bên trong có phản ảnh bên ngoài; ở đây Chân sư DK cho ít sự linh động hơn so với trường dự bị. Bên ngoài là những tòa nhà nhỏ, mỗi tòa không quá ba môn sinh, và một ngôi nhà cho ba huấn sư; các môn sinh hẳn được chọn kỹ và các phòng cũng không thông nhau. Vị Điểm đạo đồ đứng đầu có nơi ở riêng với tháp mái vòm dùng cho việc dạy thiên văn và chiêm tinh với các thiết bị khoa học mới nhất để nghiên cứu các hành tinh và sự sống tiểu thiên địa, đồng thời là nơi trú ẩn an toàn cho những môn sinh có thể xuất ra khỏi thể xác một cách có ý thức và hoạt động ở nơi khác trên cõi trần.

Vị Điểm đạo đồ đứng đầu dường như không được vẽ thành một vòng tròn trên sơ đồ, có lẽ tam giác kia liên quan đến vị ấy; khi các trường này xuất hiện, có thể sau nhiều thế kỷ, thiết bị thiên văn, chiêm tinh và tiểu thiên địa sẽ tiến bộ hơn hiện nay rất nhiều. Chân sư DK kết thúc: đây là tất cả những gì Ngài có thể đưa ra, hãy ghi chép, quan sát và chờ giờ lý tưởng thành hiện thực.

§ Các trường nội môn còn ở tương lai xa và các tổ chức liên kết nội môn

Về sau, trong The Rays and the Initiations, Chân sư DK nói còn lâu các trường như Ngài đã mô tả trong Letters on Occult Meditation mới thực sự xuất hiện, nhất là các trường cao cấp. Vì vậy không thể đặt xe trước ngựa; phải xây dựng cẩn trọng, chú tâm hướng đến điều ấy, là điều sẽ mang ánh

sáng lớn từ Thánh đoàn qua các tổ chức liên kết nội môn. Có lẽ về sau Chân sư DK sẽ nói về tổ chức giáo hội và tổ chức Tam Điểm, nhưng dường như Ngài làm việc đặc biệt với các tổ chức liên kết nội môn, và có thể để trí tưởng tượng rong ruổi về những điều này.

§ Điểm thứ tư: cấp lớp, và lý thuyết đi trước thực hành

Đã bàn qua nhân sự, tám hay chín quy tắc nhập học và các tòa nhà; điểm thứ tư, "Cấp và Lớp", sẽ nói về chương trình học, nhất là của trường dự bị. Chân sư DK nhắc rằng chương trình của trường dự bị chủ yếu phát triển hạ trí, đặt nền móng cho công việc về sau, và học thuộc các lý thuyết và định luật huyền môn làm nền cho công việc thực hành — chữ "học thuộc" đáng chú ý, vì điều này ngày nay bị xem nhẹ. Lý thuyết đi trước thực hành; ngay cả khi đọc A Treatise on White Magic, có thể thấy rất nhiều lý thuyết, nhưng Chân sư DK nói nếu chú tâm đến nền tảng lý thuyết này, khi Ngài có thể dạy huyền thuật thực hành, người học sẽ sẵn sàng hơn để hấp thu và tiến bộ nhanh.

Chân sư DK nhắc rằng trường phải gắn với giáo dục ngoại môn và gần các trung tâm tư tưởng hiện đại — tóm lại vị trí đã nói, gần một vùng nước và một trung tâm đô thị quốc tế, nơi có nhiều tiếp xúc để môn sinh tự biết mình. Chân sư DK gọi trường cao cấp là "college", và toàn bộ phần tiếp theo thuộc về trường dự bị, qua đó môn sinh được dẫn dắt dần cho đến khi đủ sức lên trường cao cấp. Ba đề mục là thời gian học, loại công việc, và sự chuyển hóa năng lực tiềm tàng thành quyền năng hoạt động qua thực hành, tức từ tiềm năng đến hiện thực; các cấu trúc của Chân sư DK luôn trình bày theo con số, có tính thích đáng và biểu tượng.

§ Thời gian học: chu kỳ năm, tháng và ngày

Toàn bộ công việc dựa trên tri thức huyền môn về thời điểm và mùa, một cách tiếp cận rất cung bảy. Năm học chia hai nửa: nửa đầu, khi Mặt Trời đi về phương bắc, là thời kỳ thu nạp tri thức; đây là một ý toàn cầu, không đảo ngược ở Nam Bán Cầu, và Liên đoàn Morya cố gắng tuân theo điều này. Sau sáu tuần nghỉ là nửa sau để đồng hóa và thực hành. Trong nửa đầu, môn sinh nghe giảng, đọc nhiều sách, làm việc trong phòng thí nghiệm với kính hiển vi và kính viễn vọng (hay bất cứ thứ gì có vào lúc đó), tích lũy vào thể trí một kho dữ kiện khoa học; đó không phải sự dồn ép liên tục.

Trong sáu tuần nghỉ, môn sinh nghỉ hoàn toàn mọi nỗ lực trí tuệ trừ việc tham thiền, đi vào giai kỳ qui nguyên tạm thời — đây là sự khôn ngoan, như trường hợp một đệ tử của Chân sư DK, một linh hồn cung ba, từng đến với Ngài trong tình trạng mệt mỏi não bộ vì liên tục thu nạp tri thức, khiến Chân sư DK phải thận trọng, không giao thêm công việc cùng loại gây căng thẳng cho não bộ. Sau đó môn sinh hệ thống hóa khối thông tin, thực hành phần huyền học được phép (không phải mọi phần đều được phép), tìm ra điểm yếu của mình, và viết trong "thời kỳ tối" các luận văn, sách, sách mỏng, những cuốn hay nhất được trường xuất bản hằng năm để giáo dục nhân loại — như lời Chân sư Morya, nghỉ ngơi là thay đổi công việc. Mỗi tháng cũng được chia: phần khó hơn thuộc thượng trí vào nửa sáng, phần hạ trí và giữ lấy thành quả vào nửa tối, có thể theo chu kỳ Mặt Trăng. Mỗi ngày cũng vậy: buổi sớm cho dữ kiện trừu tượng và huyền môn, phần sau cho công việc thực tiễn, như làm vườn; có thể đặt câu hỏi liệu cả giờ ngủ, khi được làm chủ một cách có ý thức, cũng được chia như thế, và Thánh đoàn được gọi là "xã hội của những thể trí có tổ chức và được soi sáng".

§ Tham thiền ba lần mỗi ngày và thử thách năm giờ tham thiền mỗi ngày

Nền tảng của mọi sự tăng trưởng huyền môn là tham thiền, những giai đoạn thai nghén trong im lặng khi linh hồn — hay một tâm thức cao hơn — lớn lên trong sự im lặng. Mỗi ngày có ba thời tham thiền lúc bình minh, giữa trưa và hoàng hôn; ở trụ sở Trường Arcane trước đây từng giữ ba

thời mỗi ngày, mỗi thời khoảng 15–20 phút, tham thiền nhóm. Ban đầu mỗi thời 30 phút, sau đó một giờ ba lần mỗi ngày, và trong năm cuối môn sinh tham thiền năm giờ mỗi ngày — tức năm giờ trong ngày chứ không phải ba lần năm giờ. Không rõ môn sinh ở lại trường bao lâu, có thể chỉ một năm tùy kinh nghiệm các kiếp trước; chìa khóa là "đạt kết quả": khi làm được điều đó và có kết quả, môn sinh có thể lên trường cao cấp, đó là thử thách lớn và dấu hiệu sẵn sàng.

Có lẽ một số người đọc đến đây có thể nhìn về tương lai và thấy mình ở một phương diện nào đó của công việc này, là môn sinh trường dự bị hay trường cao cấp, hoặc là huấn sư, và đó là một loại định mệnh gắn với nền giáo dục huyền môn trọn vẹn, dẫn đến điểm đạo thực sự ở lần thứ ba. Chưa chắc trường cao cấp có thể đưa môn sinh đến lần điểm đạo thứ tư, điều đó tùy ý nghĩa của "cấp một, cấp hai" khi nói về trường cao cấp.

§ Giờ giấc gần như tu viện và sự khắt khe của kỷ luật

Giờ học bắt đầu lúc bình minh và kết thúc lúc hoàng hôn. Lấy ví dụ Thụy Điển, trường cực bắc, nơi Mặt Trời mọc rất muộn vào mùa đông và giờ giấc rất khác vào mùa hè — chưa biết trường ở Nga sẽ ở vĩ độ nào; phần lớn các trường khác nằm nơi giờ Mặt Trời mọc và lặn vừa phải, nên phải thích nghi, và các trường sẽ học hỏi lẫn nhau điều gì thực sự hiệu quả. Sau hoàng hôn và một giờ sau mỗi thời tham thiền khác, môn sinh được nghỉ ngơi, ăn uống và tái tạo — một đời sống gần như tu viện, có lẽ còn nghiêm hơn các tu viện hiện nay. Mọi môn sinh phải đi ngủ trước 10 giờ tối sau 30 phút ôn lại công việc trong ngày và điền các biểu đồ vào hồ sơ. Đây là một tiến trình rất khắt khe, nhiều hơn điều con người hiện nay có thể chịu đựng trong môi trường sống toàn cầu; cung bảy sẽ nổi bật hơn, nên một trang bị cung bảy nơi môn sinh và huấn sư có lẽ sẽ là lợi thế cho đời sống trong trường.

§ Thời gian lưu lại trường và việc ra trường dựa trên kết quả nội môn

Thời gian lưu lại hoàn toàn tùy vào tiến bộ, năng lực đồng hóa bên trong và đời sống phụng sự bên ngoài, tức tùy vào trình độ tiến hóa khi nhập học. Điều này cho sự linh động, không có công thức cứng nhắc; thời gian nằm trong tay người học, vì có thể tiếp xúc nhiều môn học và bài tập mà vẫn không đồng hóa như lẽ ra phải có, và đời sống phụng sự bên ngoài có thể đòi hỏi một nền giáo dục sâu hơn. Người mới bước vào Con Đường Dự Bị ở lại năm đến bảy năm, đôi khi lâu hơn — có thể so với thời gian lấy bằng thạc sĩ hay tiến sĩ ngày nay, và phải xét đến điều kiện dưới 42 tuổi. Việc đánh giá thuộc về vị Điểm đạo đồ đứng đầu, hoặc có lẽ Chân sư đứng sau trường; Trưởng trường dự bị ít nhất phải là đệ tử được chấp nhận. Các đệ tử lâu năm và người đã điểm đạo trong các kiếp trước chỉ ở một đến năm năm, thường khoảng ba năm, và được khuyến khích dạy các huynh đệ trẻ hơn, điều vẫn có trong các đại học hiện nay. Vẫn còn câu hỏi phải nhập học bao nhiêu năm trước tuổi 42, hay nếu vào trước 42 tuổi thì có thể ở lại quá tuổi ấy không.

Môn sinh ra trường không qua kỳ thi ngoại môn mà theo thông báo của Trưởng trường, dựa trên kết quả nội môn nơi các thể, độ trong sáng của màu hào quang, âm điệu đời sống và âm chủ rung động. Việc này đòi hỏi Trưởng trường có thông nhãn, hoặc nhờ nhà thông nhãn nội trú mà mỗi trường đều có, và hy vọng khi ấy sẽ không có tham vọng "tôi phải lên trường cao cấp", mà là sự tin tưởng lớn vào quyết định của Trưởng trường và nhà thông nhãn. Tiêu chuẩn đã nói ở trên vẫn giữ nguyên: năm giờ tham thiền mỗi ngày có kết quả là thử thách lớn cho sự sẵn sàng.

§ Loại công việc thứ nhất: tham thiền dưới sự giám sát nhiều cấp

Có những nỗ lực lập các trường loại này có lẽ đã diễn ra quá sớm; chúng không thể là các trường tham thiền nội môn thực sự cho đến khi Đấng Chí Tôn lại bước đi trên trái đất trong thể mayavirupa, điều chưa xảy ra, ít ra về mặt hữu hình. Công việc trước hết là tham thiền theo các

bức thư này và theo sự phân định của Trưởng trường; mỗi năm một hai lần vị Điểm đạo đồ đứng đầu trường cao cấp duyệt xét môn sinh và cùng Trưởng trường dự bị định bài tham thiền riêng, và mỗi năm Chân sư phụ trách cả hai trường cũng duyệt xét và báo điều chỉnh cần thiết. Câu hỏi đặt ra là: con người có sẵn sàng cho sự huấn luyện khắt khe ấy và sẵn sàng tin tưởng những người đánh giá sự sẵn sàng của mình không? Chân sư DK nhắc rằng quan hệ giữa Chân sư và đệ tử là riêng tư, không ảnh hưởng việc duyệt xét chính thức các hào quang hợp nhất của nhóm — một lần nữa nhấn mạnh tầm quan trọng của nhóm; Chân sư DK đã cố làm điều đó nhưng phải đưa các đệ tử của Ngài đến chỗ thực sự đặt mình vào công việc nhóm.

§ Loại công việc thứ hai: chương trình tiểu thiên địa, đại thiên địa, thể trí và tổng hợp

Công việc thứ hai là nghiên cứu khoa học có phân cấp về tiểu thiên địa, dùng kính hiển vi, hay bất cứ công cụ mở rộng giác quan nào có vào lúc đó. Các môn gồm: thể xác chi tiết, nguồn gốc các nhóm người theo Cung và vùng (dân tộc học), thể dĩ thái cùng sinh lực và từ lực (Chân sư DK đã cho khá đủ để bắt đầu), trái đất và các giới dưới nhân loại, lịch sử nhân loại (có nhiều trong The Secret Doctrine), và các định luật của thể tiểu thiên địa; giá trị của từng môn đều rõ, và ngay cả hành tinh cũng được học ở phương diện tiểu thiên địa. Phần đại thiên địa gồm các định luật điện — một phần của fohat, của Brahma, của phàm ngã Thái dương Thượng đế — cùng prana và ánh sáng tinh tú nơi có thể đọc lịch sử; thiên văn và chiêm tinh; sự giáng hạ của các đấng qua quá trình xuất lộ; huyền giai nhân loại, là huyền giai thứ tư hay thứ chín tùy cách đếm, và việc nó được nâng lên qua các Thái dương Thiên Thần hay qua khát vọng của chính nó; cuộc tiến hóa song song đang bắt đầu hiện ra trên các cõi tinh anh; và các năng lực thông linh cao trên cõi trí. Liên đoàn Morya có đề cập đến một số điều này nhưng độ sâu còn giới hạn.

Về thể trí, đây là tác nhân sáng tạo lớn, và để tham thiền thành công, các phương diện của thể trí phải hợp nhất, ba hay thậm chí năm thể trí; cõi trí là nơi Chân sư được cho là thực sự tiếp xúc với môn sinh. "Các định luật của lửa" nghe còn cao hơn, không hoàn toàn chắc ý Chân sư DK, nhưng con người được vươn ra từ ngọn lửa thiêng liêng và được giữ bằng sợi fohat mỏng nhất; mọi loại thiên thần như Agnishvattas, Agnisuryans, Agnichaitans đều có định luật riêng và là các phương diện của Agni, phàm ngã của Thái dương Thượng đế trong một hình thức biểu hiện cao. Các môn khác là thể nguyên nhân và việc trang bị cho nó (Hoa Sen Chân Ngã, được nói nhiều trong Cosmic Fire), nguyên khí thứ năm, và các kỹ thuật chữa trị bằng màu và âm, với hy vọng khi các trường xuất hiện sẽ có thêm nhiều tư liệu, kể cả phần giáo huấn thứ ba. Phần tổng hợp gồm tinh thần-vật chất, tức cả cõi hồng trần vũ trụ, số học và biểu tượng học, toán cao cấp với trí trừu tượng, các định luật hợp nhất — đưa từ Raja Yoga đến Agni Yoga — và các định luật tính dục, ở mọi cấp độ là yếu tố dung hợp, cao hơn cách hiểu thuần hồng trần thông thường.

§ Phát triển thông linh và công việc thực hành: thành viên phôi thai của Huynh đệ Đoàn Ánh sáng

Phần phát triển thông linh gồm huyền bí học thực hành, dù sự ứng dụng trọn vẹn chỉ có ở trường cao cấp; thông linh học để phân biệt, kiểm soát thông linh thấp và dùng thông linh cao; ánh sáng tinh tú và ký ức akasha để hiểu lịch sử hành tinh và lịch sử cá nhân; đồng tử và cảm hứng, tức tiếp xúc với các đấng cao hơn; các kiếp trước bằng phương pháp được chấp thuận; và các trung tâm tiểu thiên địa và đại thiên địa, liên kết các trung tâm cao nhất có thể quan niệm như hành tinh, Mặt Trời, Thượng đế vũ trụ với các trung tâm của cá nhân — quả là rất nhiều công việc. Phần công việc thực hành, mà Liên đoàn Morya, Trường Arcane, School for Esoteric Studies và công việc ở Meditation Mount đều cố đưa vào ngay, gồm phụng sự, làm việc nhóm, ôn xét lại theo ngày, năm, chu kỳ bảy năm hay mười năm, làm việc với các thể tinh anh để có sự liên tục tâm thức (phương

pháp đã có trong Discipleship in the New Age, Volume 2), nghiên cứu huyền thuật dù các công thức chính xác chưa được đưa ra, và nghiên cứu cung bảy, dưới đó toàn bộ chế độ học, tham thiền và phụng sự này diễn ra.

Chân sư DK nói khi hoàn tất chương trình, môn sinh sẽ là một nhà huyền thuật tiềm năng, một thành viên phôi thai của Huynh đệ Đoàn Ánh sáng — một kiểu điểm đạo đồ dự bị; trong vòng tròn xanh trên bản đồ các huyền giai, gồm bốn cấp điểm đạo đồ, các cấp đệ tử, có cả người trên con đường dự bị, nên điều đó hoàn toàn có thể. Ở trường cao cấp, môn sinh được huấn luyện dùng tri thức đã có, các trung tâm được phát triển một cách khoa học bởi vị Điểm đạo đồ đứng đầu và Chân sư đứng sau trường, trở thành nhà thông linh loại trí tuệ có ý thức, tiếp xúc và kiểm soát các cuộc tiến hóa thấp như hành khí, và hợp tác với các cuộc tiến hóa khác như thiên thần — chữ "hợp tác" chứ không phải "kiểm soát" đối với thiên thần, dù có thể có những thiên thần thấp mà chữ kiểm soát áp dụng được. Sau hai đến ba năm, môn sinh sẵn sàng đứng trước Đấng Điểm đạo, có vẻ là Đức Sanat Kumara, dù có thể còn cần xác minh thêm; nếu nói về trường dự bị thì Đấng Điểm đạo là Đức Christ, vị Bồ Tát, và trong kỷ Ma Kết vị Bồ Tát có lẽ sẽ là Chân sư KH — như vậy khả năng nhận lần điểm đạo thứ hai có ở đây, còn việc trường dự bị có chuẩn bị cho lần thứ nhất hay không vẫn là câu hỏi mở.

§ Tiềm năng trở thành quyền năng và người huyền thuật chánh đạo

Phần thứ ba, "tiềm năng trở thành quyền năng", dựa trên chương trình trước và trực tiếp liên quan đến sự phát triển cá nhân — mục đích chính của trường dự bị: chỉnh hợp các thể để tiếp xúc chân ngã, một điều kiện tiên quyết; xây dựng antahkarana và phát triển thượng trí, được xem là công việc cao cấp ở Trường Arcane và Liên đoàn Morya; phát triển trực giác và thức tỉnh tinh thần, điều cần đến Bồ đề; nghiên cứu rung động, Cung, màu và âm của môn sinh, mà nhiều người đang học ngay bây giờ; và tinh luyện có ý thức mọi thể, bắt đầu từ thể xác. Thành tựu bắt đầu bằng chỉnh hợp và theo một nghĩa cũng kết thúc bằng chỉnh hợp; công việc antahkarana ở một mức độ nào đó có thể làm ngay — bao nhiêu người thật sự đã xây cây cầu vồng ấy? Có lẽ trí trừu tượng phải được đánh thức trước, rồi trực giác, và sự thức tỉnh thực sự xảy ra trong cõi Bồ đề: càng nhiều Bồ đề được hấp thu trong Hoa Sen Chân Ngã, con người càng thức tỉnh.

Khi mọi tri thức được đem ra thực hành, các quyền năng vốn có của linh hồn trở thành quyền năng có ý thức; vẫn mong có kết quả thực tiễn ở trường dự bị, dù biến lý thuyết thành thực hành là việc chủ yếu của trường cao cấp. Chân sư DK nhấn mạnh nhà huyền thuật chánh đạo là người dùng mọi quyền năng và tri thức để phụng sự nhân loại, và sự phát triển nội tâm phải được biểu lộ qua phụng sự trước khi lên trường cao cấp — về căn bản, người biến được lý thuyết thành thực hành đang trở thành nhà huyền thuật chánh đạo. Có thể có những chỗ còn mơ hồ, nhưng đã có đủ để hiểu tương lai đang hướng tới, và toàn bộ nội dung buổi học chính là một hình thức "suy đoán đầy hứng thú" mà Chân sư DK dành chỗ cho.

§ Kết thúc loạt bình giảng: tăng cường học hỏi, tham thiền và phụng sự

Loạt bình giảng bằng video về quyển sách đã hoàn tất — dù chỉ mới chạm bề mặt, hay đúng hơn là hoàn tất những gì có thể trình bày lúc này; nếu bắt đầu lại có lẽ sẽ tìm ra nhiều điều khác. Đây là một quyển sách phi thường, thoạt nhìn như những điều căn bản nhưng chứa những chỉ dẫn rất sâu và chi tiết, có thể làm nền cho các trường dự bị mới khi chúng xuất hiện, vào lúc hoặc sau khi Đấng Chí Tôn, Thánh đoàn và các đệ tử hiện diện rõ trên cõi trần. Trong khi chờ, có nhiều tiêu cực phải vượt qua khi các mãnh lực cản trở tìm cách ngăn những phát triển tốt lành ấy; không nên

nghĩ mình đã làm đủ, vì con người chưa chuẩn bị bằng mọi cách có thể, và dù cuộc sống khó khăn với nhiều yếu tố nghiệp quả, ý thức về giá trị phải tăng để dành thời gian cho những điều thiết yếu.

Mọi người đã đọc đến đây được khuyến khích tăng cường học hỏi và tham thiền, và tìm cách biểu lộ điều đã học qua phụng sự thực sự hiệu quả, có thể là phụng sự bên trong như sự tỏa chiếu tự nhiên của linh hồn, phụng sự bên ngoài thực tiễn, hay cả hai; nếu suy ngẫm, mỗi người sẽ biết điều gì thực sự có giá trị cho thời và nơi mình đang sống. Có một bản bình giảng viết về các trường nội môn mới; loạt video gồm 72 buổi bao trọn quyển sách, Letter X và Letter XI đã được bình giảng trước các buổi sau cùng, và loạt bình giảng được chọn kết thúc bằng các trường nội môn mới vì đã có nhiều công việc về đề tài này trước đó. Lời chúc cuối gửi từ MDR, bà Tuija và nhóm truyền thông, nhắc rằng cơ hội tiến bộ và phụng sự có ngay bây giờ, khuyên tăng cường điểm tập trung nhất tâm và hiệu quả phụng sự, khép lại bằng lời mà Chân sư DK đã nói: "Hãy làm việc, các huynh đệ của Tôi."

Text LOM 72 – Văn bản LOM 72

OCTOBER 17TH, 1920.

[1] In dealing today with the subject of the buildings of the two types of occult schools, little can be said and only a general outline can be given. [2] Climatic conditions and the desired size of the schools will greatly vary and the consequent plant will vary likewise.....

[3] The buildings for the preparatory school will differ not so much from those of an ordinary college in the exoteric [Page 322] world. One rule only will be laid down—each student must of necessity have his own separated chamber. [4] The type of building matters not, provided these conditions are fulfilled. [5] Each room must be non-communicating, save with the central corridor, and must be in three divisions, necessarily small yet distinct. [6] One division will be given up to the student's life and study; another to the bath and the third will be the place for meditation containing the pictures of the Great Ones duly curtained. [7] This third division is kept for the sole purpose of meditation and will contain little save the mat on which the student sits, a couch on which he will repose

NGÀY 17 THÁNG 10 NĂM 1920.

[1] Hôm nay, khi bàn về các tòa nhà của hai loại trường huyền môn, chỉ có thể nói đôi điều và đưa ra một phác thảo tổng quát. [2] Điều kiện khí hậu và quy mô mong muốn của các trường sẽ rất khác nhau, nên cơ sở vật chất tương ứng cũng sẽ khác nhau.....

[3] Các tòa nhà của trường dự bị sẽ không khác nhiều so với những tòa nhà của một trường cao đẳng thông thường trong thế giới ngoại môn [Page 322]. Chỉ đặt ra một quy luật—mỗi đạo sinh nhất thiết phải có phòng riêng biệt. [4] Kiểu kiến trúc không quan trọng, miễn là đáp ứng các điều kiện này. [5] Mỗi phòng không được thông với phòng khác, chỉ thông ra hành lang trung tâm, và phải chia thành ba khu vực, tuy nhỏ nhưng nhất thiết phải riêng biệt. [6] Một khu vực dành cho sinh hoạt và học tập của đạo sinh; khu vực khác dành cho việc tắm rửa; khu vực thứ ba là nơi tham thiền, có chân dung Các Đấng Cao Cả với rèm che thích hợp. [7] Khu vực thứ ba này chỉ dành riêng cho tham thiền và hầu như không có gì ngoài tấm chiếu để đạo sinh ngồi, một chiếc trường kỷ để y đặt hiện thể hồng trần nằm nghỉ trong

his physical vehicle during certain stated exercises and a small stool in front of the Master's pictures, [8] on which will be found the incensor and a vase for floral tributes.

một số bài tập được quy định, cùng một chiếc đôn nhỏ trước các chân dung Chân sư, [8] trên đó đặt lư hương và một bình hoa để dâng cúng.

[9] The resident teachers will reside with the students, the women taking charge of the women students, [10] and the men residing with the male students. [11] The Head of the school [12] will reside alone in a detached house which will contain—besides the rooms in which he will live his private life—a reception room of small proportions for his work with individuals, and a larger room for joint concourses, besides a shrine room for the meeting of the united body of pupils.

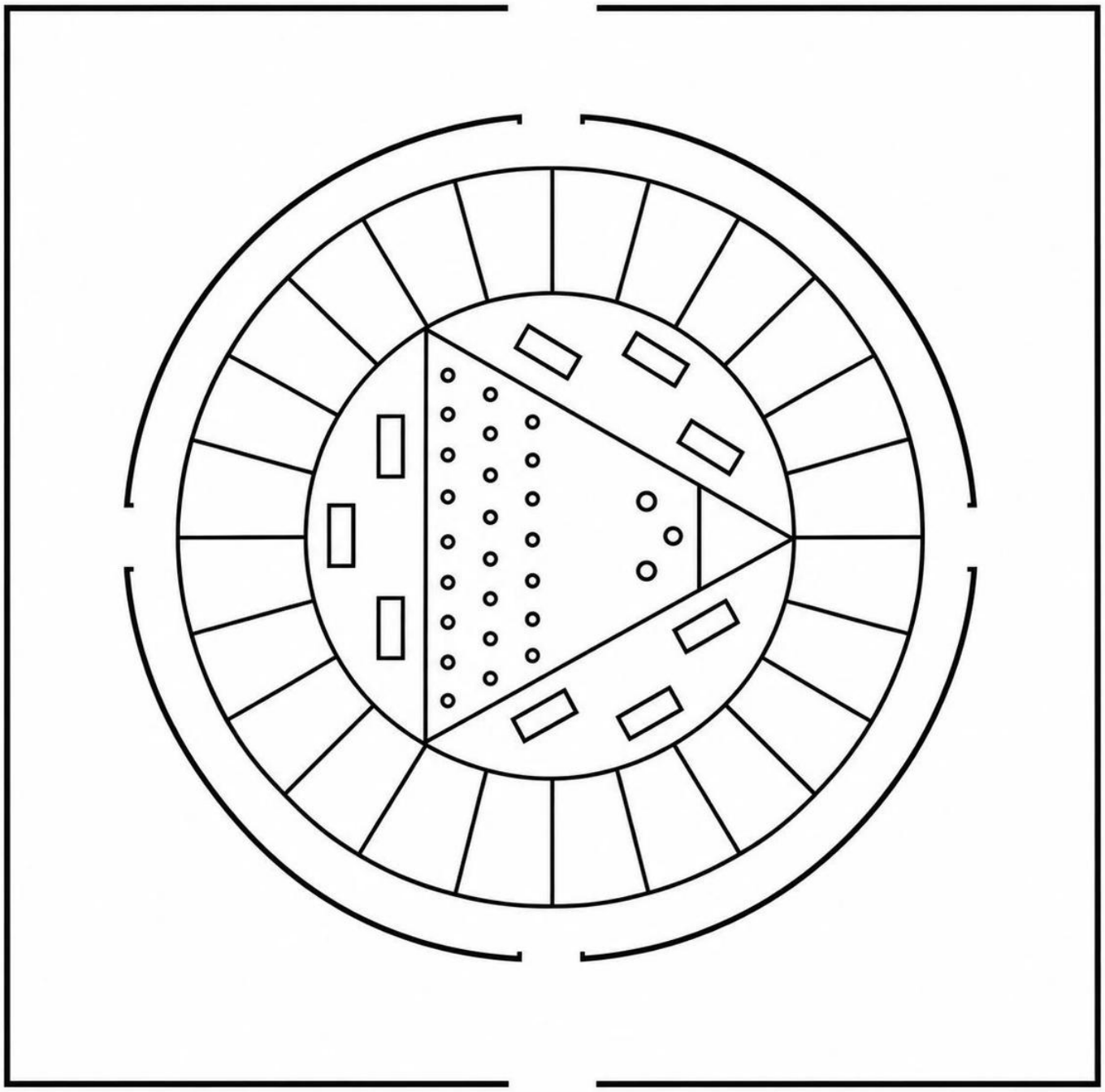
[9] Các huấn sư nội trú sẽ sống cùng đạo sinh; các nữ huấn sư phụ trách nữ đạo sinh, [10] còn các nam huấn sư sống cùng nam đạo sinh. [11] Vị Hiệu trưởng [12] sẽ sống một mình trong một ngôi nhà riêng biệt; ngoài những phòng dành cho đời sống riêng, ngôi nhà sẽ có một phòng tiếp khách nhỏ để làm việc với từng cá nhân, một phòng lớn hơn cho các cuộc hội họp chung, cùng một phòng thờ để toàn thể học viên họp mặt.

[13] The buildings for the advanced schools, even though they concern us not intimately [14] as yet, provide in their construction much of occult significance for those who have eyes to see. [15] The main feature in the occult advanced school will be the central temple of circular shape providing for each of the pupils (and you must remember that numerically they will not be large), a private shrine entered from the rear by a closed door [16] and having a curtain between it and the large central shrine where the group meetings will be held. [Page 323]

[13] Các tòa nhà của những trường cao cấp, tuy chưa liên quan mật thiết đến chúng ta [14] vào lúc này, vẫn hàm chứa trong kiến trúc nhiều thâm nghĩa huyền bí đối với những ai có mắt để thấy. [15] Đặc điểm chính của trường huyền môn cao cấp sẽ là ngôi đền trung tâm hình tròn, trong đó mỗi học viên có một gian thờ riêng (và các bạn phải nhớ rằng số học viên sẽ không nhiều), với lối vào phía sau qua một cánh cửa đóng kín [16] và một tấm rèm ngăn cách gian ấy với gian thờ trung tâm rộng lớn, nơi sẽ tổ chức các cuộc họp nhóm. [Page 323]

[17] This large central shrine will have a pavement whereon will be traced the triangle, and within the triangle the group will sit, [18] the three spaces outside the triangle having tables [19] whereon will be found various symbols and a few of the fundamental books on symbols and some large parchments whereon the cosmic symbols will be portrayed.

[17] Gian thờ trung tâm rộng lớn này sẽ có nền lát, trên đó vẽ một hình tam giác, và nhóm sẽ ngồi bên trong tam giác ấy, [18] còn ba khoảng bên ngoài tam giác sẽ đặt những chiếc bàn [19] bày nhiều biểu tượng khác nhau, một vài cuốn sách căn bản về biểu tượng, cùng những tấm da lớn có vẽ các biểu tượng vũ trụ.



[20] The color of this shrine will be dependent on the ray which it represents. The curtains which separate will be in the ray color also and each individual shrine curtain will carry the sign of the pupil's nativity—his sign, rising sign, and controlling planets. [21] These curtains will be the [Page 324] property of the pupil, as will the mat within the shrine which will carry the symbol of his ray, egoic and personality.

[20] Màu sắc của gian thờ này sẽ tùy thuộc vào cung mà nó biểu trưng. Các rèm ngăn cũng sẽ mang màu của cung ấy, và rèm của mỗi gian thờ riêng sẽ mang các ký hiệu bản mệnh của học viên—dấu hiệu hoàng đạo của y, Dấu hiệu mọc và các hành tinh chi phối. [21] Những tấm rèm này sẽ là [Page 324] tài sản của học viên, cũng như tấm chiếu trong gian thờ, trên đó có biểu tượng của cung chân ngã và cung phàm ngã của y.

[22] On the wall of the great circular passage will be found the signs of the zodiac, the four entrances standing for the four Maharajas.

[22] Trên tường của hành lang vòng tròn rộng lớn sẽ có các dấu hiệu hoàng đạo; bốn lối vào tượng trưng cho bốn vị Đại Vương.

[23] A square wall will surround the whole, enclosing a garden which will be the care of the pupils themselves. There will be but one entrance through this wall on the north side. [24] Outside will lie small building's [25] to house not more than three pupils, [26] and a house wherein will reside the three instructors. [27] The Initiate Head will likewise have his private residence distinguished by a domed tower at one side. This domed tower serves two purposes:—It is the place for astronomical and astrological instruction and will have the latest appliances of science for the study of the planets and of microcosmic life, and will also serve as a secure shelter for those pupils who can consciously leave their physical bodies and function elsewhere on the physical plane.

[23] Một bức tường hình vuông sẽ bao quanh toàn bộ khuôn viên, bao lấy một khu vườn do chính các học viên chăm sóc. Bức tường này chỉ có một lối vào ở phía bắc. [24] Bên ngoài sẽ có những tòa nhà nhỏ [25] dành cho không quá ba học viên mỗi nhà, [26] và một ngôi nhà cho ba huấn sư cư trú. [27] Vị Hiệu trưởng là điểm đạo đồ cũng sẽ có tư dinh riêng, với nét đặc trưng là một tháp mái vòm ở một bên. Tháp mái vòm này phục vụ hai mục đích:—Đó là nơi giảng dạy thiên văn học và chiêm tinh học, được trang bị những thiết bị khoa học mới nhất để nghiên cứu các hành tinh và sự sống tiểu thiên địa; đồng thời, đó cũng là nơi trú ẩn an toàn cho những học viên có thể rời thể xác một cách hữu thức và hoạt động ở nơi khác trên cõi hồng trần.

[28] This is all I can give as yet. Record, watch and await the hour when the ideal will materialize.

[28] Đó là tất cả những gì Tôi có thể cung cấp lúc này. Hãy ghi chép, quan sát và chờ đợi giờ phút lý tưởng trở thành hiện thực.

October 29th, 1920.

Ngày 29 tháng 10 năm 1920.

Our fourth point comes up for consideration today, and in its discussion I will give you somewhat concerning the preparatory occult school but little concerning the advanced. This fourth point is one anent the grades and classes.

Hôm nay chúng ta xem xét điểm thứ tư; khi bàn về điểm này, Tôi sẽ cung cấp cho các bạn đôi điều về trường huyền môn dự bị, nhưng chỉ nói rất ít về trường cao cấp. Điểm thứ tư này liên quan đến các cấp và lớp học.

[29] 4 - The Grades and Classes.

[29] 4 - Các cấp và lớp học.

[30] We have, in an earlier letter, touched upon the curriculum of the preparatory

[30] Trong một bức thư trước, chúng ta đã đề cập đến chương trình học của các trường dự

schools and have seen that that curriculum [31] deals much with the development of lower [Page 325] mind, with the laying of the foundations upon which to build the later work, and with the formulation, the study, and the memorizing [32] of the theories and occult laws upon which the true occultist will later base his practical work. [33] We saw also that much that was taught was necessarily closely allied with the exoteric teaching of the world, and necessitated the school being in close touch with the centers of modern thought. [34] Today I seek to point out certain things that will be seen in the scheme of the student's work and to show the method whereby he is gradually led on until he is fit to pass on into the more advanced college. We will as usual divide our subject into three heads:—

bị và thấy rằng chương trình ấy [31] chú trọng nhiều đến việc phát triển hạ [Page 325] trí, đặt nền móng để xây dựng công việc về sau, cũng như xây dựng, nghiên cứu và ghi nhớ [32] các lý thuyết và định luật huyền bí mà nhà huyền bí học chân chính sau này sẽ dựa vào để thực hiện công việc thực hành của mình. [33] Chúng ta cũng thấy rằng phần lớn nội dung giảng dạy nhất thiết phải gắn bó chặt chẽ với nền giáo dục ngoại môn của thế giới, đòi hỏi nhà trường phải giữ liên hệ mật thiết với các trung tâm tư tưởng hiện đại. [34] Hôm nay, Tôi muốn chỉ ra một số điều sẽ có trong chương trình công việc của đạo sinh, và trình bày phương pháp dẫn dắt y từng bước cho đến khi đủ khả năng chuyển sang trường cao cấp hơn. Như thường lệ, chúng ta sẽ chia chủ đề thành ba mục:—

[35] a. The times of study.

[35] a. Các thời gian học tập.

[36] b. The types of work.

[36] b. Các loại công việc.

[37] c. The transformation of potential faculty into active powers through practice.

[37] c. Sự chuyển đổi năng lực tiềm tàng thành quyền năng hoạt động qua thực hành.

[37b] a. *The times of study.*

[37b] a. *Các thời gian học tập.*

[38] All the work of the school will be based upon an occult knowledge of times and seasons, [39] and two things will be carefully adhered to:—

[38] Toàn bộ công việc của trường sẽ dựa trên tri thức huyền bí về thời gian và mùa tiết, [39] và sẽ tuân thủ cẩn thận hai điều:—

[39b] l. The school year will be divided into two halves, one half wherein the pupils are strenuously acquiring knowledge, that period being that in which the sun moves northward or the earlier half of the year, [40] and a second half—separated from the earlier by an interval of six weeks—wherein he assimilates and puts into practice that which earlier was imparted. [41] During the

[39b] 1. Năm học sẽ chia thành hai nửa: một nửa dành cho học viên nỗ lực tiếp thu tri thức, vào thời kỳ mặt trời di chuyển về phía bắc, tức nửa đầu năm, [40] và nửa thứ hai—cách nửa đầu bằng một kỳ nghỉ sáu tuần—dành cho y lĩnh hội và thực hành những gì đã được truyền dạy trước đó. [41] Trong những tháng đầu năm, y trải qua một chế độ nghiêm ngặt về tiếp nhận, học hỏi, chuyên

earlier months of the year he goes through a drastic system of reception, of learning, of hard study, of accumulation of facts and of concrete knowledge. [42] He attends lectures, he wades through many books, he studies in the laboratory, and with the aid of [43] the microscope and of the [Page 326] telescope he widens the range of his vision, and builds into his mental body a vast store of scientific data.

tâm nghiên cứu, tích lũy dữ kiện và tri thức cụ thể. [42] Y dự các bài giảng, miệt mài đọc nhiều sách, nghiên cứu trong phòng thí nghiệm, và nhờ [43] kính hiển vi cùng [Page 326] kính thiên văn, y mở rộng tầm nhìn và tích lũy vào thể trí một kho dữ liệu khoa học phong phú.

[44] During the six weeks' vacation he is recommended to rest entirely from all mental effort save that associated with the practice of the imparted occult meditation. He mentally follows the cycle and goes into pralaya temporarily. [45] At the end of six weeks he returns to his work [46] with the object in view of systematizing the mass of information, of perfecting his comprehension of the facts earlier studied, of practicing that part of the occult lore permissible, with the object in view of becoming proficient and to discover his weak points. [47] He writes during the "dark period" of the year the themes and essays, the books and pamphlets that will embody the product of the assimilated information. The best of these books will be published yearly by the college, for the use of the public. In this way he serves his time and generation and educates the race in the higher knowledge.

[44] Trong kỳ nghỉ sáu tuần, y được khuyên hoàn toàn nghỉ ngơi, không thực hiện bất kỳ nỗ lực trí tuệ nào ngoài việc thực hành tham thiền huyền môn đã được truyền dạy. Về mặt trí tuệ, y thuận theo chu kỳ và tạm thời bước vào Giai kỳ qui nguyên. [45] Sau sáu tuần, y trở lại công việc [46] nhằm hệ thống hóa khối thông tin, hoàn thiện sự thấu hiểu các dữ kiện đã nghiên cứu, thực hành phần tri thức huyền bí được phép, với mục tiêu trở nên thành thạo và khám phá những điểm yếu của mình. [47] Trong "thời kỳ tối" của năm, y viết các bài luận, tiểu luận, sách và tập sách nhỏ thể hiện thành quả của những thông tin đã lĩnh hội. Hằng năm, nhà trường sẽ xuất bản những cuốn sách tốt nhất trong số này để công chúng sử dụng. Bằng cách ấy, y phụng sự thời đại và thế hệ của mình, đồng thời giáo dục nhân loại về tri thức cao hơn.

[48] 2. In exactly the same way his studies each month will be so arranged [49] that the harder part (dealing with the higher mind) will be undertaken during the part of the month which is called the bright half, whilst the work of the dark half will be more given over to the things concerning lower mind and to an effort to hold the gain of the earlier weeks. [50] Each day will be likewise divided into set times, the earlier hours being those

[48] 2. Cũng theo đúng cách ấy, việc học mỗi tháng của y sẽ được sắp xếp [49] sao cho phần khó hơn (liên quan đến Thượng trí) được thực hiện trong nửa tháng gọi là nửa sáng, còn công việc của nửa tối sẽ dành nhiều hơn cho những điều liên quan đến Hạ trí và cho nỗ lực duy trì thành quả của các tuần trước. [50] Mỗi ngày cũng sẽ chia thành những thời gian cố định: các giờ đầu ngày dành cho việc truyền dạy những dữ liệu trừu

in which the more abstract and occult data will be given, the latter part of the day being given over to a more practical type of work.

tượng và huyền bí hơn, còn phần sau của ngày dành cho loại công việc mang tính thực hành hơn.

[51] The basis of all occult growth is meditation, or those periods of silent gestation in which the soul grows in the silence. [52] Therefore, during the day there will be for every pupil in the school three periods of meditation—at sunrise, at midday, and at sunset. [53] During the earlier part of the pupil's attendance at the school these periods will be for [Page 327] thirty minutes each. Later he will give one hour to the practice of occult meditation three times a day and during his final year he will be expected to give five hours a day [54] to meditation. [55] When he can do this and get results [56] he will be able to pass on into the advanced school. It is the great test and mark of readiness.

[51] Nền tảng của mọi sự tăng trưởng huyền bí là tham thiền, tức những thời kỳ ươm dưỡng thầm lặng, trong đó linh hồn tăng trưởng trong im lặng. [52] Vì vậy, mỗi ngày, mọi học viên trong trường sẽ có ba thời tham thiền—lúc mặt trời mọc, giữa trưa và lúc mặt trời lặn. [53] Trong giai đoạn đầu theo học tại trường, các thời tham thiền này sẽ kéo dài [Page 327] ba mươi phút mỗi thời. Về sau, y sẽ dành một giờ thực hành tham thiền huyền môn, ba lần mỗi ngày; và trong năm cuối, y phải dành năm giờ mỗi ngày [54] cho tham thiền. [55] Khi có thể làm điều này và đạt kết quả, [56] y sẽ đủ khả năng chuyển sang trường cao cấp. Đó là thử thách lớn và dấu hiệu của sự sẵn sàng.

[57] The hours of the school will begin with sunrise and end with sunset. [58] After the sun sets, and for one hour after each of the other two periods of meditation, the pupil is permitted to relax, take his meals and recreate himself. [59] All pupils will be required to retire to rest at night by ten o 'clock, after thirty minutes of careful revision of the day's work and the filling in of certain charts that go to the completion of his record.

[57] Giờ học của trường sẽ bắt đầu lúc mặt trời mọc và kết thúc lúc mặt trời lặn. [58] Sau khi mặt trời lặn, và trong một giờ sau mỗi thời tham thiền trong hai thời còn lại, học viên được phép thư giãn, dùng bữa và giải trí. [59] Tất cả học viên phải đi ngủ chậm nhất vào mười giờ đêm, sau ba mươi phút cẩn thận ôn lại công việc trong ngày và điền vào một số bảng biểu để hoàn tất hồ sơ của mình.

[60] The length of a pupil's stay in the school depends entirely upon the progress made, the inner powers of assimilation and the outer life of service. It depends therefore upon the point in evolution at which he enters the school. [61] Those just entering the Path of Probation will be there for five to seven years [62] and on occasion even longer; [63] those who are old disciples and those who have taken initiation in earlier

[60] Thời gian học viên ở lại trường hoàn toàn tùy thuộc vào sự tiến bộ, năng lực lĩnh hội bên trong và đời sống phụng sự bên ngoài. Do đó, thời gian ấy tùy thuộc vào điểm tiến hoá của y khi nhập học. [61] Những người vừa bước vào Con Đường Dự Bị sẽ ở đó từ năm đến bảy năm, [62] đôi khi còn lâu hơn; [63] những đệ tử lâu năm và những người đã được điểm đạo trong các kiếp trước chỉ ở đó một thời gian ngắn, nhanh chóng

lives will be there but a brief time, pushing rapidly through the curriculum and simply learning to produce for use the knowledge earlier stored. [64] The period of their stay will be anywhere from one to five years, usually about three. Their innate knowledge will be developed by encouraging them to teach the younger brethren. [65] A pupil passes out of the school, not as a result of an exoteric examination but simply on the notification of the Head of the School, who bases his decision upon esoteric results in the bodies of the pupil, [66] upon the clarity of his auric colors and upon the tone of his life and the key of his vibration. [Page 328]

hoàn tất chương trình học và chỉ học cách vận dụng tri thức đã tích lũy trước kia. [64] Thời gian họ ở lại sẽ từ một đến năm năm, thường khoảng ba năm. Tri thức vốn có của họ sẽ được phát triển bằng cách khuyến khích họ giảng dạy cho những huynh đệ ít kinh nghiệm hơn. [65] Học viên rời trường không phải nhờ kết quả của một kỳ thi ngoại môn, mà chỉ theo thông báo của Hiệu trưởng, người đưa ra quyết định dựa trên những kết quả nội môn trong các thể của học viên, [66] độ trong sáng của màu sắc hào quang, cùng âm điệu của đời sống và âm chủ của rung động của y. [Page 328]

[66b] b. *Types of Work.*

[66b] b. *Các loại công việc.*

[67] First and foremost, the practice of meditation as laid down in these letters and as may be apportioned by the Head of the school. Once or twice a year the initiate Head of the school to which the preparatory school is allied [68] will pass the pupils in review and in conference with the Head of the school [69] will apportion specific meditation adjusted to the pupil's need. Once a year the Master responsible for both schools will likewise pass them in review and communicate to the Head [70] any necessary adjustments. [71] (I would here remind you that the relationship of a Master to a disciple is a private one and though He may be in constant touch with His pupil *privately*, this affects not His official review of the united auras of the school group.)

[67] Trước hết và trên hết là thực hành tham thiền theo chỉ dẫn trong những bức thư này và theo sự phân định của Hiệu trưởng. Mỗi năm một hoặc hai lần, vị Hiệu trưởng là điểm đạo đồ của trường mà trường dự bị liên kết [68] sẽ xem xét các học viên, và sau khi trao đổi với Hiệu trưởng trường dự bị, [69] sẽ chỉ định bài tham thiền cụ thể phù hợp với nhu cầu của từng học viên. Mỗi năm một lần, Chân sư phụ trách cả hai trường cũng sẽ xem xét họ và thông báo cho Hiệu trưởng [70] mọi điều chỉnh cần thiết. [71] (Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng mối quan hệ giữa một Chân sư và một đệ tử là mối quan hệ riêng tư; dù Ngài có thể thường xuyên liên hệ với học viên của mình *một cách riêng tư*, điều này không ảnh hưởng đến việc Ngài chính thức xem xét hào quang hợp nhất của nhóm học viên trong trường.)

[72] Secondly, a graded scientific study of the microcosm, including the following subjects, using the microscope when needed:—

[72] Thứ hai là nghiên cứu khoa học về tiểu thiên địa theo từng cấp độ, bao gồm các môn sau, dùng kính hiển vi khi cần:—

[73] The Microcosm.

[73b] a. Elementary anatomy, physiology, biology.

[73c] b. Ethnology.

[73d] c. Study of the etheric body and its allied subjects of vitality and magnetism.

[73e] d. Study of geology; of the vegetable kingdom, or botany; and of the animal kingdom.

[73f] e. Study of the history of man and the development of science.

[73g] f. Study of the laws of the microcosmic body.

[74] The Macrocosm.

[74b] a. Study of the laws of electricity, of fohat, of prana, and of the astral light. [Page 329]

[74c] b. Study of astronomy and of astrology.

[74d] c. Study of occult cosmogony.

[74e] d. Study of the human hierarchy.

[74f] e. Study of the deva evolution.

[74g] f. Study of the laws of the solar system.

[73] Tiểu thiên địa.

[73b] a. Giải phẫu học, sinh lý học và sinh học căn bản.

[73c] b. Dân tộc học.

[73d] c. Nghiên cứu thể dĩ thái và các môn liên quan về sinh lực và từ điện.

[73e] d. Nghiên cứu địa chất học; giới thực vật, tức thực vật học; và giới động vật.

[73f] e. Nghiên cứu lịch sử con người và sự phát triển của khoa học.

[73g] f. Nghiên cứu các định luật của thân thể tiểu thiên địa.

[74] *Đại thiên địa.*

[74b] a. Nghiên cứu các định luật về điện, về lửa vũ trụ, về sinh khí và về ánh sáng cảm dục. [Page 329]

[74c] b. Nghiên cứu thiên văn học và chiêm tinh học.

[74d] c. Nghiên cứu vũ trụ khởi nguyên luận huyền bí.

[74e] d. Nghiên cứu Huyền Giai nhân loại.

[74f] e. Nghiên cứu sự tiến hoá của thiên thần.

[74g] f. Nghiên cứu các định luật của hệ mặt trời.

[74h] g. Study of telepathy, mental creation, psychometry.

[74h] g. Nghiên cứu viễn cảm, sáng tạo bằng trí tuệ và Thuật trắc tâm.

[75] ***The Mind.***

[75] ***Thể trí.***

[75b] a. The study of the mental plane.

[75b] a. Nghiên cứu cõi trí.

[75c] b. The study of the laws of fire.

[75c] b. Nghiên cứu các định luật của lửa.

[75d] c. The study of the causal body.

[75d] c. Nghiên cứu thể nguyên nhân.

[75e] d. The study of the fifth principle.

[75e] d. Nghiên cứu nguyên khí thứ năm.

[75f] e. The study of color and of sound.

[75f] e. Nghiên cứu màu sắc và âm thanh.

[76] ***Synthesis.***

[76] ***Tổng hợp.***

[76b] a. The study of spirit-matter-mind.

[76b] a. Nghiên cứu tinh thần–vật chất–trí tuệ.

[76c] b. Study of numbers and of symbology.

[76c] b. Nghiên cứu các con số và biểu tượng học.

[76d] c. Study of higher mathematics.

[76d] c. Nghiên cứu toán học cao cấp.

[76e] d. Study of the laws of union.

[76e] d. Nghiên cứu các định luật hợp nhất.

[76f] e. Study of the laws of sex.

[76f] e. Nghiên cứu các định luật về giới tính.

[77] ***Psychic Development.***

[77] ***Phát triển thông linh.***

[77b] a. Study of practical occultism.

[77b] a. Nghiên cứu huyền bí học thực hành.

[77c] b. Study of psychism.

[77c] b. Nghiên cứu các hiện tượng thông linh.

[77d] c. Study of the astral light and the akashic records.

[77d] c. Nghiên cứu ánh sáng cảm dục và các ký ức lưu giữ trong dĩ thái vũ trụ.

[77e] d. Study of mediumship and inspiration.

[77f] e. Study of past lives.

[77g] f. Study of the macrocosmic and microcosmic centers.

[78] ***Practical Work.***

[78b] a. Service to the race.

[78c] b. Study of *group work.*

[78d] c. Review work. [Page 330]

[78e] d. Work on the subtler bodies with the view to producing continuity of consciousness.

[78f] e. Study of magic.

[78g] f. Study of the seventh ray.

[91] You will see for yourself that when the pupil has completed the above curriculum he will be a potential magician, [92] and will be a member of the Brotherhood of Light in embryo. [93] He will be equipped and ready to pass into the advanced school, where he will be trained in using the knowledge already acquired, where his centers will be scientifically developed [94] so that he will become a conscious psychic of the mental type, where he will be trained to contact and control the lesser evolutions [95] and to co-operate with the other evolutions [96] such as the deva, and where all his bodies will be so aligned and adjusted that he can at the end of a period—varying from two to three years—be ready to stand before the Initiator.

[77e] d. Nghiên cứu khả năng đồng tử và cảm hứng.

[77f] e. Nghiên cứu các kiếp sống trước.

[77g] f. Nghiên cứu các trung tâm đại thiên địa và tiểu thiên địa.

[78] ***Công việc thực hành.***

[78b] a. Phụng sự nhân loại.

[78c] b. Nghiên cứu *công việc nhóm.*

[78d] c. Công việc ôn tập. [Page 330]

[78e] d. Rèn luyện các thể vi tế hơn nhằm tạo ra sự liên tục của tâm thức.

[78f] e. Nghiên cứu huyền thuật.

[78g] f. Nghiên cứu cung bảy.

[91] Các bạn sẽ tự thấy rằng khi hoàn tất chương trình học trên, học viên sẽ là một nhà huyền thuật tiềm năng, [92] và một thành viên đang trong giai đoạn phôi thai của Huynh đệ Đoàn Ánh sáng. [93] Y sẽ được trang bị đầy đủ và sẵn sàng chuyển sang trường cao cấp, nơi y được huấn luyện sử dụng tri thức đã tiếp thu, nơi các trung tâm của y được phát triển một cách khoa học [94] để y trở thành một người thông linh hữu thức thuộc loại trí tuệ, nơi y được huấn luyện tiếp xúc và kiểm soát các dòng tiến hoá thấp hơn [95] và hợp tác với các dòng tiến hoá khác [96] như dòng tiến hoá thiên thần, và nơi tất cả các thể của y được chỉnh hợp và điều chỉnh sao cho sau một thời gian

—từ hai đến ba năm—y có thể sẵn sàng đứng trước Đấng Điểm đạo.

[96b] *c. Potencies becoming powers.*

[96b] *c. Các năng lực tiềm tàng trở thành quyền năng*

[97] This third type of work is based on the preceding curriculum and deals directly with individual development. It covers the following matters:—

[97] Loại công việc thứ ba này dựa trên chương trình học vừa nêu và trực tiếp liên quan đến sự phát triển cá nhân. Nó bao gồm các vấn đề sau:—

[98] a. The aligning of the bodies with a view to egoic contact.

[98] a. Chỉnh hợp các thể nhằm tiếp xúc với chân ngã.

[99] b. The building of the antahkarana, [100] and the development of the higher mind.

[99] b. Xây dựng antahkarana, [100] và phát triển Thượng trí.

[101] c. The development of the intuition, and the definite spiritual awakening of the pupil.

[101] c. Phát triển trực giác và sự thức tỉnh tinh thần rõ rệt của học viên.

[102] d. The study of the pupil's vibration, ray, color and tone.

[102] d. Nghiên cứu rung động, cung, màu sắc và âm điệu của học viên.

[103] e. The conscious refining of all the bodies beginning with the physical. [Page 331]

[103] e. Tinh luyện một cách hữu thức tất cả các thể, bắt đầu với thể xác. [Page 331]

[104] When these matters are duly studied and all acquired knowledge put into practice, [105] the inherent powers of the soul will become conscious powers. [106] Above all, will the emphasis be laid upon the fact that the white magician [107] is he who utilizes all power and knowledge in the service of the race. His inner development must be expressed in terms of service before he is permitted to pass on into the advanced school.

[104] Khi các vấn đề này được nghiên cứu đúng mức và mọi tri thức đã tiếp thu được đưa vào thực hành, [105] những quyền năng vốn có của linh hồn sẽ trở thành quyền năng hữu thức. [106] Trên hết, sẽ nhấn mạnh rằng nhà huyền thuật chánh đạo [107] là người sử dụng mọi quyền năng và tri thức để phụng sự nhân loại. Sự phát triển bên trong của y phải biểu hiện qua phụng sự trước khi y được phép chuyển sang trường cao cấp.

[108] I have indicated enough to provide much room for interested speculation.

[108] Tôi đã chỉ ra đủ để mở ra nhiều khả năng suy ngẫm cho những ai quan tâm.

Bình giảng Thư Về Tham thiền Huyền môn 72

Good evening, friends, and we're continuing now with Program number 72, a couple of days later. The 21st of February is today, and we're on page 321, taking up the subject of the buildings in the new esoteric schools. So, we begin here:

Chào buổi tối, các bạn. Sau vài ngày, giờ đây chúng ta tiếp tục với chương trình số 72. Hôm nay là ngày 21 tháng 2, và chúng ta đang ở trang 321, bàn đến chủ đề các tòa nhà trong những trường nội môn mới. Chúng ta bắt đầu ở đây:

[1] In dealing today with the subject of the buildings of the two types of occult schools, little can be said and only a general outline can be given,

[1] Hôm nay, khi bàn về các tòa nhà của hai loại trường huyền môn, chỉ có thể nói đôi điều và đưa ra một phác thảo tổng quát.

lest we too rigidly hold on to the exact design that the Tibetan might give.

để tránh việc chúng ta bám quá cứng nhắc vào thiết kế chính xác mà Chân sư Tây Tạng có thể đưa ra.

[2] Climatic conditions and the desired size of the schools will greatly vary and the consequent plant will vary likewise.....

[2] Điều kiện khí hậu và quy mô mong muốn của các trường sẽ rất khác nhau, nên cơ sở vật chất tương ứng cũng sẽ khác nhau.....

And there's probably some elaboration going on there with this kind of ellipse. So, at least we know we're not being held rigidly with regard to the format or formation of these schools.

Có lẽ dấu chấm lửng này hàm ý rằng còn có thể trình bày thêm đôi điều ở đây. Như vậy, ít nhất chúng ta biết rằng mình không bị ràng buộc cứng nhắc về hình thức hay cách tổ chức các trường này.

[3] The buildings for the preparatory school will differ not so much from those of an ordinary college in the exoteric world. One rule only will be laid down—each student must of necessity have his own separated chamber.

[3] Các tòa nhà của trường dự bị sẽ không khác nhiều so với những tòa nhà của một trường cao đẳng thông thường trong thế giới ngoại môn [Page 322]. Chỉ đặt ra một quy luật—mỗi đạo sinh nhất thiết phải có phòng riêng biệt.

—because it's an intensive kind of work that's being done on the individual, and I

—vì đây là công việc chuyên sâu thực hiện trên từng cá nhân, và tôi nghĩ rằng các hào

think that the auras cannot be mixed and complication thereby encountered.

quang không nên hòa lẫn với nhau, tránh những phức tạp phát sinh từ đó.

[4] The type of building matters not, provided these conditions are fulfilled.

[4] Kiểu kiến trúc không quan trọng, miễn là đáp ứng các điều kiện này.

I guess DK, like the Buddha, is keeping the men and women separate—well, really everyone separate from each other—as the best method of guaranteeing that things will be pursued without complication.

Tôi đoán rằng Chân sư DK, cũng như Đức Phật, đang giữ những người nam và nữ tách biệt—thực ra là giữ mỗi người tách biệt với những người khác—như phương pháp tốt nhất để bảo đảm mọi việc được tiến hành mà không nảy sinh phức tạp.

[5] Each room must be non-communicating, save with the central corridor, and must be in three divisions, necessarily small yet distinct.

[5] Mỗi phòng không được thông với phòng khác, chỉ thông ra hành lang trung tâm, và phải chia thành ba khu vực, tuy nhỏ nhưng nhất thiết phải riêng biệt.

Non-communicating—that's a clear requirement.

Không thông với nhau—đó là một yêu cầu rõ ràng.

[6] One division will be given up to the student's life and study; another to the bath and the third will be the place for meditation containing the pictures of the Great Ones duly curtained.

[6] Một khu vực dành cho sinh hoạt và học tập của đạo sinh; khu vực khác dành cho việc tắm rửa; khu vực thứ ba là nơi tham thiền, có chân dung Các Đấng Cao Cả với rèm che thích hợp.

That has always struck me as important, because only when the image is to be rightly used is the curtain drawn aside. So there is a deep respect for the Master, and the presence of the Master that can be radiating through that picture. So here is the life and study, and ***another to the bath***—as the whole cleanliness factor will be very important—and the third for meditation, the duly curtained image of the Master. It cannot be casually looking out upon the doings of the student all the time.

Điều đó luôn khiến tôi thấy là quan trọng, vì chỉ khi sử dụng hình ảnh đúng mục đích thì mới kéo rèm sang bên. Như vậy có một sự tôn kính sâu sắc đối với Chân sư, và đối với sự hiện diện của Chân sư có thể tỏa ra qua bức ảnh ấy. Vậy đây là nơi sinh hoạt và học tập, và ***một khu dành cho việc tắm rửa***—vì toàn bộ yếu tố sạch sẽ sẽ rất quan trọng—còn khu thứ ba dành cho tham thiền, với ảnh Chân sư được che rèm đúng cách. Không thể để bức ảnh ấy tùy tiện nhìn ra mọi hoạt động của đạo sinh suốt ngày.

[7] This third division is kept for the sole purpose of meditation and will contain little save the mat on which the student

[7] Khu vực thứ ba này chỉ dành riêng cho tham thiền và hầu như không có gì ngoài tấm chiếu để đạo sinh ngồi, một chiếc

sits, a couch on which he will repose his physical vehicle during certain stated exercises and a small stool in front of the Master's pictures,

—note the plural—

[8] on which will be found the incensor and a vase for floral tributes.

So it seems very likely that there is some kind of possible esoteric communication going on between the image of the Master, or Masters, and the student. At least, perhaps the Master can use it for that purpose and respond accordingly. So, three divisions, as usual: life and study—normal life and study—the bath, and the meditation room. And there will be certain exercises that require lying down—perhaps certain out-of-the-body experiences.

[9] The resident teachers will reside with the students, the women taking charge of the women students,

—it seems that there are the resident teachers; will all teachers be in residence?—

[10] and the men residing with the male students.

So, like the Buddha… Well, it is said that the Buddha kept the men and women separate—probably just practically knowing the result of not doing so in the monasteries given to his work. So it sounds like there are not enough couples teaching, because the men have to be with the men and the women with the women. We also remember that there are fewer women teachers. And maybe that says something about the residents within the school: will there be more men

trường kỷ để y đặt hiện thể hồng trần nằm nghỉ trong một số bài tập được quy định, cùng một chiếc đôn nhỏ trước các chân dung Chân sư,

—hãy lưu ý dạng số nhiều—

[8] trên đó đặt lư hương và một bình hoa để dâng cúng.

Vậy rất có thể có một hình thức giao tiếp huyền bí nào đó diễn ra giữa ảnh của Chân sư, hoặc các Chân sư, và đạo sinh. Ít nhất, có lẽ Chân sư có thể sử dụng bức ảnh cho mục đích ấy và đáp ứng tương ứng. Như vậy, vẫn là ba khu: sinh hoạt và học tập—sinh hoạt và học tập bình thường—tắm rửa, và phòng tham thiền. Và sẽ có những bài tập nhất định đòi hỏi phải nằm xuống—có lẽ là một số trải nghiệm ngoài thân thể.

[9] Các huấn sư nội trú sẽ sống cùng đạo sinh; các nữ huấn sư phụ trách nữ đạo sinh,

—dường như có các huấn sư nội trú; liệu mọi huấn sư đều sẽ nội trú không?—

[10] còn các nam huấn sư sống cùng nam đạo sinh.

Như vậy, giống Đức Phật… Người ta nói rằng Đức Phật giữ nam và nữ riêng biệt—có lẽ đơn giản vì Ngài thực tế biết hậu quả của việc không làm như vậy trong các tu viện dành cho công việc của Ngài. Vậy có vẻ sẽ không có nhiều cặp vợ chồng cùng giảng dạy, vì nam phải ở cùng nam, nữ phải ở cùng nữ. Chúng ta cũng nhớ rằng số nữ huấn sư ít hơn. Và có lẽ điều đó nói lên phần nào về những người nội trú trong trường: liệu nam sẽ nhiều hơn nữ, nam đạo sinh nhiều hơn nữ

than women, more male students than female? All that has to be worked out particularly and cannot be rigidly anticipated—though maybe there are hints.

đạo sinh chăng? Tất cả những điều đó phải được giải quyết cụ thể, không thể dự liệu một cách cứng nhắc—dù có lẽ đã có những gợi ý.

[11] The Head of the school

[11] Vị Hiệu trưởng

—this time capital again—

—lần này lại viết hoa—

[12] will reside alone in a detached house which will contain—besides the rooms in which he will live his private life—a reception room of small proportions for his work with individuals, and a larger room for joint concourses, besides a shrine room for the meeting of the united body of pupils.

[12] sẽ sống một mình trong một ngôi nhà riêng biệt; ngoài những phòng dành cho đời sống riêng, ngôi nhà sẽ có một phòng tiếp khách nhỏ để làm việc với từng cá nhân, một phòng lớn hơn cho các cuộc hội họp chung, cùng một phòng thờ để toàn thể học viên họp mặt.

So, again, threefold—a threefold division. I suppose this question of being alone or being with others is a very important one. So much of occult training has to be carried on within the uninterrupted privacy—as much as possible—of one's own consciousness, and cannot be mixed, because each one of the different students, or even teachers, has his own process, which should not be mixed with the process of another. At least that's my understanding of this.

Vậy một lần nữa, tam phân—một sự phân chia tam phân. Tôi cho rằng vấn đề ở một mình hay ở cùng người khác rất quan trọng. Phần lớn việc huấn luyện huyền bí phải diễn ra trong sự riêng tư không gián đoạn—càng nhiều càng tốt—của tâm thức mỗi người, và không thể pha trộn, vì mỗi đạo sinh khác nhau, hay ngay cả mỗi huấn sư, đều có tiến trình riêng, không nên trộn lẫn với tiến trình của người khác. Ít nhất, đó là cách tôi thấu hiểu điều này.

So, thus much for the requirements of the preparatory schools: not too rigid on the formation or even the size, depending on climate and maybe population requirements —how many might be attending, the tendency for greater or lesser attendance. And then we have the advanced schools, maybe somehow more rigorous in their requirements.

Như vậy là đủ về các yêu cầu đối với trường dự bị: không quá cứng nhắc về hình thức xây dựng hay thậm chí về quy mô, tùy thuộc khí hậu và có lẽ cả nhu cầu về số người—có thể có bao nhiêu người theo học, xu hướng theo học đông hơn hay ít hơn. Rồi chúng ta có các trường nâng cao, có lẽ phần nào nghiêm ngặt hơn về yêu cầu.

[13] The buildings for the advanced schools, even though they concern us not intimately

[13] Các tòa nhà của những trường cao cấp, tuy chưa liên quan mật thiết đến chúng ta

—and immediately—

—và trực tiếp—

[14] as yet, provide in their construction much of occult significance for those who have eyes to see.

[14] vào lúc này, vẫn hàm chứa trong kiến trúc nhiều thâm nghĩa huyền bí đối với những ai có mắt để thấy.

And we'll come up to some images.

Và chúng ta sẽ xem một số hình ảnh.

[15] The main feature in the occult advanced school will be the central temple of circular shape providing for each of the pupils (and you must remember that numerically they will not be large), a private shrine entered from the rear by a closed door

[15] Đặc điểm chính của trường huyền môn cao cấp sẽ là ngôi đền trung tâm hình tròn, trong đó mỗi học viên có một gian thờ riêng (và các bạn phải nhớ rằng số học viên sẽ không nhiều), với lối vào phía sau qua một cánh cửa đóng kín

—the central temple. Now, I wonder if this is what we're looking at: something of this nature—a private shrine, a place for assembly, a central temple. Maybe more will be said.

—ngôi đền trung tâm. Bây giờ, tôi tự hỏi liệu đây có phải là điều chúng ta đang nhìn thấy không: một cấu trúc thuộc loại này—một điện thờ riêng, một nơi hội họp, một ngôi đền trung tâm. Có lẽ sẽ còn nói thêm.

So,

Vậy,

the main feature in the occult advanced school will be the central temple of circular shape providing for each of the pupils (and you must remember that numerically

đặc điểm chính của trường huyền bí nâng cao sẽ là ngôi đền trung tâm hình tròn, dành cho mỗi môn sinh (và các bạn phải nhớ rằng về số lượng

—always, I think, that number will not be large—

—tôi nghĩ số lượng ấy sẽ luôn không đông—

a private shrine entered from the rear by a closed door

một điện thờ riêng, đi vào từ phía sau qua một cánh cửa đóng kín

So, again, a kind of isolation,

Vậy một lần nữa, một dạng biệt lập,

[16] and having a curtain between it and the large central shrine where the group meetings will be held.

[16] và một tấm rèm ngăn cách gian ấy với gian thờ trung tâm rộng lớn, nơi sẽ tổ chức các cuộc họp nhóm. [Page 323]

Maybe we get the idea here. What's important is the symbolism, and again, the kind of access. This large central shrine—and maybe what I showed you was not… Well, maybe it is.

Có lẽ ở đây chúng ta đã hình dung được. Điều quan trọng là ý nghĩa biểu tượng, và một lần nữa, cách tiếp cận. Điện thờ trung tâm rộng lớn này—và có lẽ thứ tôi đã cho các bạn xem không phải là… Có lẽ đúng là nó.

[17] This large central shrine will have a pavement whereon will be traced the triangle, and within the triangle the group will sit,

[17] Gian thờ trung tâm rộng lớn này sẽ có nền lát, trên đó vẽ một hình tam giác, và nhóm sẽ ngồi bên trong tam giác ấy,

Well, it looks like that is what we are talking about, because you see from this one the triangle is traced. So these appear to be shrines, and not really rooms for private living, so it appears. So,

Có vẻ đó chính là điều chúng ta đang nói đến, vì các bạn thấy trong hình này có vẽ tam giác. Vậy những nơi này dường như là các điện thờ, chứ không thực sự là phòng ở riêng. Có vẻ như vậy. Vậy,

this large central shrine will have a pavement whereon will be traced the triangle, and within the triangle the group will sit,

điện thờ trung tâm rộng lớn này sẽ có nền lát, trên đó vẽ một hình tam giác, và nhóm sẽ ngồi bên trong tam giác,

[18] the three spaces outside the triangle having tables

[18] còn ba khoảng bên ngoài tam giác sẽ đặt những chiếc bàn

—that's what they were, those rectangles—

—đó chính là những hình chữ nhật ấy—

[19] whereon will be found various symbols and a few of the fundamental books on symbols and some large parchments whereon the cosmic symbols will be portrayed.

[19] bày nhiều biểu tượng khác nhau, một vài cuốn sách căn bản về biểu tượng, cùng những tấm da lớn có vẽ các biểu tượng vũ trụ.

And will these symbols in some way convey knowledge of the divine Plan? So I think that that does now become pretty clear. We're not looking at the divisions of where the students live; that is their shrine, and it's

Và liệu những biểu tượng này có truyền đạt theo cách nào đó tri thức về Thiên Cơ không? Vậy tôi nghĩ điều đó giờ đã khá rõ. Chúng ta không nhìn vào các khu nơi đạo sinh sinh sống; đó là điện thờ của họ, và chỉ có một tấm rèm ngăn cách, có thể kéo sang bên—

separated only by a curtain, which can be drawn aside—

having a curtain between it and the large central shrine

có một tấm rèm ngăn giữa điện thờ ấy với điện thờ trung tâm rộng lớn

And we just looked at that diagram a few times—maybe one more time—and you will see the triangle, the tables, apparently the three teachers, or guides, or advisors, or occult supervisors, whatever you want to call them—they're not teachers in the standard sense—and 24 students are here listed. Interestingly, the number of Shamballa. And nine tables—somehow, I wonder, indicating important aspects of the nine initiations? I just offer that as a speculation.

Và chúng ta vừa xem sơ đồ ấy vài lần—có lẽ thêm một lần nữa—các bạn sẽ thấy tam giác, các bàn, dường như là ba huấn sư, hoặc người hướng dẫn, hoặc cố vấn, hoặc người giám sát huyền bí, tùy các bạn muốn gọi thế nào—họ không phải huấn sư theo nghĩa thông thường—và ở đây thể hiện 24 đạo sinh. Thật thú vị, đó là con số của Shamballa. Và chín bàn—tôi tự hỏi liệu bằng cách nào đó chúng có chỉ những phương diện quan trọng của chín lần điểm đạo chăng? Tôi chỉ đưa ra điều ấy như một suy đoán.

[20] The colour of this shrine will be dependent on the ray which it represents. The curtains which separate will be in the ray colour also and each individual shrine curtain will carry the sign of the pupil's nativity—his sign, rising sign, and controlling planets.

[20] Màu sắc của gian thờ này sẽ tùy thuộc vào cung mà nó biểu trưng. Các rèm ngăn cũng sẽ mang màu của cung ấy, và rèm của mỗi gian thờ riêng sẽ mang các ký hiệu bản mệnh của học viên—dấu hiệu hoàng đạo của y, Dấu hiệu mọc và các hành tinh chi phối.

—arranged, however, whether horoscopically or in a list—

—tuy nhiên, được sắp xếp theo lá số chiêm tinh hay theo danh sách—

[21] These curtains will be the property of the pupil, as will the mat within the shrine which will carry the symbol of his ray, egoic and personality.

[21] Những tấm rèm này sẽ là [Page 324] tài sản của học viên, cũng như tấm chiếu trong gian thờ, trên đó có biểu tượng của cung chân ngã và cung phàm ngã của y.

Interestingly, he rests on the mat, which gives the ray information, whereas the astrological information is given on the vertical, on the curtain. So I think that is something to note. And each shrine, I suppose, has something to do with the ray quality of the school. Whether

Thật thú vị, y ngồi trên tấm chiếu mang thông tin về cung, còn thông tin chiêm tinh lại nằm trên mặt đứng, trên tấm rèm. Vậy tôi nghĩ đó là điều đáng lưu ý. Và tôi cho rằng mỗi điện thờ đều có liên hệ với phẩm tính cung của trường. Tôi không biết có các màu bổ sung hay không. Nhưng nếu đó là một

complementary colors are there, I don't know. But if it's a second ray school, it will be an indigo shrine, and the indigo will be basically in the curtain, characterizing the curtain.

trường cung hai, thì điện thờ sẽ có màu chàm, và màu chàm chủ yếu sẽ nằm trên rèm, tạo nên đặc trưng của rèm.

And the nativity—***his sign, rising sign, and controlling planets***—I suppose at least the esoteric planets will certainly be included, maybe along with the esoteric ruler of the rising sign. And sometimes the exoteric ruler of his Sun sign can be combined also with the esoteric ruler of his Sun sign. So it depends on what will be considered his major controlling planets. Maybe they will also be ray rulers; they will be planets which convey his major rays. Jupiter would be important for second ray souls, and Saturn for third ray souls, and so forth. But this is another distinction, isn't it? The way of approaching in the central shrine will be dependent upon the kind of school which it is, and then, symbolically, the appropriate colors will be there.

Và bản mệnh—***dấu hiệu của y, Dấu hiệu mọc và các hành tinh chi phối***—tôi cho rằng ít nhất các hành tinh nội môn chắc chắn sẽ có mặt, có lẽ cùng với chủ tinh nội môn của Dấu hiệu mọc. Và đôi khi chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Mặt Trời của y cũng có thể kết hợp với chủ tinh nội môn của dấu hiệu Mặt Trời ấy. Vậy điều đó tùy thuộc những hành tinh nào sẽ được xem là các hành tinh chi phối chính của y. Có lẽ chúng cũng sẽ là các chủ tinh của cung; chúng sẽ là những hành tinh truyền dẫn các cung chính của y. Sao Mộc sẽ quan trọng đối với các linh hồn cung hai, Sao Thổ đối với các linh hồn cung ba, v.v. Nhưng đây là một sự phân biệt khác, phải không? Cách tiếp cận trong điện thờ trung tâm sẽ tùy thuộc loại trường, và khi đó, về mặt biểu tượng, các màu sắc thích hợp sẽ hiện diện.

[22] On the wall of the great circular passage will be found the signs of the zodiac, the four entrances standing for the four Maharajas.

[22] Trên tường của hành lang vòng tròn rộng lớn sẽ có các dấu hiệu hoàng đạo; bốn lối vào tượng trưng cho bốn vị Đại Vương.

—who are Lords of Karma, solar systemically. Maybe it could be that each one has a reflection somehow with respect to the particular planetary scheme. But anyway, the four Maharajas and the three Lipika Lords are found in our solar system—the four Maharajas positioning themselves at the four corners, or in the form of a cross. I guess we can read more about that in *A Treatise on Cosmic Fire*.

—là các Chúa Tể Nghiệp Quả ở cấp hệ mặt trời. Có lẽ mỗi Ngài, bằng cách nào đó, đều có một sự phản chiếu tương ứng trong hệ hành tinh cụ thể. Nhưng dù sao, bốn Maharaja và ba Chúa Tể Lipika đều hiện diện trong hệ mặt trời của chúng ta—bốn Maharaja ở bốn góc, hay tạo thành hình thập giá. Tôi nghĩ chúng ta có thể đọc thêm về điều đó trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[23] A square wall will surround the whole, enclosing a garden which will be the care

[23] Một bức tường hình vuông sẽ bao quanh toàn bộ khuôn viên, bao lấy một

of the pupils themselves. There will be but one entrance through this wall on the north side.

khu vườn do chính các học viên chăm sóc. Bức tường này chỉ có một lối vào ở phía bắc.

Let's see if there is something indicating that. Yes, here it is: ***but one entrance***, and here will be found the gardens. I guess it's keeping the pupils grounded, in touch with the earth, making sure that all that transpires here has some kind of outer, grounded reflection. So that's all depicted clearly. And apparently this kind of structure should be observed. Even though the Tibetan does give some latitude, here he's giving less latitude than for the preparatory schools.

Hãy xem có gì thể hiện điều đó không. Có, đây rồi: ***chỉ có một lối vào***, và các khu vườn sẽ nằm ở đây. Tôi nghĩ điều này giúp các môn sinh giữ sự vững vàng trong thực tế, tiếp xúc với đất, bảo đảm rằng mọi điều diễn ra ở đây đều có một sự phản chiếu ra bên ngoài, gắn với thực tế. Vậy tất cả đều được thể hiện rõ ràng. Và dường như cần tuân theo kiểu cấu trúc này. Dù Chân sư Tây Tạng có cho phép một mức độ linh hoạt, ở đây Ngài cho phép ít linh hoạt hơn so với các trường dự bị.

[24] Outside will lie small building's

[24] Bên ngoài sẽ có những tòa nhà nhỏ

—and maybe that should not be an apostrophe; typos occur here—

—và có lẽ ở đó không nên có dấu nháy đơn; ở đây có lỗi đánh máy—

[25] to house not more than three pupils,

[25] dành cho không quá ba học viên mỗi nhà,

and, I suppose, carefully chosen, and, I suppose, again, non-communicating,

và tôi cho rằng họ phải được lựa chọn cẩn thận, và một lần nữa, tôi cho rằng các phòng không thông với nhau,

[26] and a house wherein will reside the three instructors.

[26] và một ngôi nhà cho ba huấn sư cư trú.

—only three. The three instructors—I guess that's all he can call them; they're not teachers in the normal sense.

—chỉ có ba. Ba giảng huấn viên—tôi nghĩ Ngài chỉ có thể gọi họ như vậy; họ không phải huấn sư theo nghĩa thông thường.

[27] The Initiate Head will likewise have his private residence distinguished by a domed tower at one side. This domed tower serves two purposes:—It is the place for astronomical and astrological instruction and will have the latest appliances of science for the study of the

[27] Vị Hiệu trưởng là điểm đạo đồ cũng sẽ có tư dinh riêng, với nét đặc trưng là một tháp mái vòm ở một bên. Tháp mái vòm này phục vụ hai mục đích:—Đó là nơi giảng dạy thiên văn học và chiêm tinh học, được trang bị những thiết bị khoa học mới nhất để nghiên cứu các hành tinh và sự sống

planets and of microcosmic life, and will also serve as a secure shelter for those pupils who can consciously leave their physical bodies and function elsewhere on the physical plane.

tiểu thiên địa; đồng thời, đó cũng là nơi trú ẩn an toàn cho những học viên có thể rời thể xác một cách hữu thức và hoạt động ở nơi khác trên cõi hồng trần.

So, that's interesting. I don't remember having paid a lot of attention to that the last time I read it, long ago. So we have three instructors, but also an initiate head of the school, and he is not apparently shown as one of the circles. In other words, I think that these are the three instructors. And the initiate head—well, maybe this other triangle is related to the initiate head. And by the time these schools begin to appear—could be centuries for some of them—probably the apparatus for astronomical, astrological, and microcosmic instruction will be extremely advanced compared to what we have now.

Điều đó thật thú vị. Tôi không nhớ mình đã chú ý nhiều đến điều này trong lần đọc trước, cách đây đã lâu. Vậy chúng ta có ba giảng huấn viên, nhưng còn có một điểm đạo đồ đứng đầu trường, và dường như Ngài không được biểu thị bằng một trong các vòng tròn. Nói cách khác, tôi nghĩ đây là ba giảng huấn viên. Còn vị điểm đạo đồ đứng đầu—có lẽ tam giác kia liên quan đến Ngài. Và đến khi những trường này bắt đầu xuất hiện—đối với một số trường, có thể phải mất hàng thế kỷ—có lẽ thiết bị phục vụ việc giảng dạy thiên văn học, chiêm tinh học và tiểu thiên địa sẽ cực kỳ tiên tiến so với những gì chúng ta có hiện nay.

[28] This is all I can give as yet. Record, watch and await the hour when the ideal will materialize.

[28] Đó là tất cả những gì Tôi có thể cung cấp lúc này. Hãy ghi chép, quan sát và chờ đợi giờ phút lý tưởng trở thành hiện thực.

And later, in *The Rays and the Initiations*, he tells us, well, it'll be a long time before such schools as I discussed in *Letters on Occult Meditation*—which is what we're reading now—actually do begin to appear; especially, I would say, the advanced schools. So, again, we can't put the cart before the horse. We have to build carefully, attentively, towards this eventuality, which will bring through the banded esoteric organisms great light from the Hierarchy.

Và về sau, trong *Các Cung và Các Cuộc Điểm Đạo*, Ngài nói với chúng ta rằng còn lâu nữa những trường như Tôi đã bàn trong *Thư Về Tham thiền Huyền môn*—chính là sách chúng ta đang đọc—mới thực sự bắt đầu xuất hiện; tôi muốn nói đặc biệt là các trường nâng cao. Vậy một lần nữa, chúng ta không thể đặt xe trước ngựa. Chúng ta phải xây dựng cẩn thận, chu đáo, hướng tới sự thành hiện thực ấy, để qua những tổ chức huyền bí liên kết với nhau, ánh sáng lớn lao từ Thánh đoàn sẽ được truyền đến.

Now, maybe later he will say something about the church organisms—or the church organism—and the Masonic organism. He seems to be working particularly with the banded esoteric organisms.

Có lẽ về sau Ngài sẽ nói đôi điều về các tổ chức giáo hội—hoặc tổ chức giáo hội—và tổ chức Tam Điểm. Dường như Ngài đặc biệt làm việc với những tổ chức huyền bí liên kết với nhau.

Well, we can let our imaginations roam on these matters. Three does go into 24 eight times; and the ninth is the home for the three instructors, and then the tenth is the home for the head of the school. So we fulfill the number 10 in the structure and design as anticipated by DK.

Chúng ta có thể để sự tưởng tượng của mình tự do khám phá những vấn đề này. Ba chia vào 24 được tám lần; ngôi nhà thứ chín dành cho ba giảng huấn viên, và ngôi nhà thứ mười dành cho người đứng đầu trường. Vậy chúng ta hoàn thành con số 10 trong cấu trúc và thiết kế như Chân sư DK dự kiến.

October 29th, 1920.

Ngày 29 tháng 10 năm 1920.

Our fourth point comes up for consideration today, and in its discussion I will give you somewhat concerning the preparatory occult school but little concerning the advanced. This fourth point is one anent the grades and classes.

Hôm nay chúng ta xem xét điểm thứ tư, và khi bàn về điểm này, Tôi sẽ cho các bạn biết đôi điều về trường huyền bí dự bị, nhưng rất ít về trường nâng cao. Điểm thứ tư này liên quan đến các cấp học và lớp học.

Now, there's a fourth point, and it's about preparation. We have covered then, and recently, the buildings, and now preparation, I suppose, for entry. I did a little bit of looking up here, and basically the fourth point is going to tell us about the curriculum, especially for the preparatory school. We've dealt with the personnel. We've dealt with a number of rules—eight or nine rules—for entry. We've dealt with the buildings, and now something that he's calling the grades and classes. So,

Bây giờ có điểm thứ tư, và điểm ấy nói về sự chuẩn bị. Vừa rồi chúng ta đã bàn về các tòa nhà, và bây giờ, tôi cho rằng, là sự chuẩn bị để nhập học. Tôi đã tra cứu một chút ở đây, và về cơ bản điểm thứ tư sẽ cho chúng ta biết về chương trình học, đặc biệt đối với trường dự bị. Chúng ta đã bàn về nhân sự. Chúng ta đã bàn về một số quy luật—tám hoặc chín quy luật—để nhập học. Chúng ta đã bàn về các tòa nhà, và bây giờ là điều Ngài gọi là các cấp học và lớp học. Vậy,

[29] 4 - The Grades and Classes.

[29] *4 - Các cấp và lớp học.*

That should be clarifying. And some work has been done to see, for the preparatory schools—or schools that prepare for the preparatory schools—how they can be entered, what kinds of curricula there will

Điều đó hẳn sẽ làm sáng tỏ vấn đề. Và đã có một số công việc nhằm tìm hiểu cách nhập học và các loại chương trình học cho trường dự bị—hoặc những trường chuẩn bị cho

be. So let's take it a little further now, getting near the end.

trường dự bị. Vậy bây giờ hãy đi xa hơn một chút, khi chúng ta đã gần đến cuối.

[30] We have, in an earlier letter, touched upon the curriculum of the preparatory schools and have seen that that curriculum deals

[30] Trong một bức thư trước, chúng ta đã đề cập đến chương trình học của các trường dự bị và thấy rằng chương trình ấy

—well, that's in general, of course, not specifically—

—dĩ nhiên là nói chung, chứ không phải cụ thể—

[31] deals much with the development of lower mind, with the laying of the foundations upon which to build the later work, and with the formulation, the study, and the memorising

[31] chú trọng nhiều đến việc phát triển hạ [Page 325] trí, đặt nền móng để xây dựng công việc về sau, cũng như xây dựng, nghiên cứu và ghi nhớ

—note that word, which is so much discounted today: memorizing—

—hãy lưu ý từ ấy, vốn bị xem nhẹ rất nhiều ngày nay: ghi nhớ—

[32] of the theories and occult laws upon which the true occultist will later base his practical work.

[32] các lý thuyết và định luật huyền bí mà nhà huyền bí học chân chính sau này sẽ dựa vào để thực hiện công việc thực hành của mình.

So, theory before practice. And we discover even now, when we're reading *A Treatise on White Magic*, that there's so much that is theoretical. But he says that if we pay attention to this theoretical basis, then when he can actually give instruction regarding practical magic, we'll be much more ready to absorb it and to make rapid progress.

Vậy lý thuyết trước thực hành. Và ngay lúc này, khi đọc *Luận về Chánh Thuật*, chúng ta nhận thấy có rất nhiều nội dung lý thuyết. Nhưng Ngài nói rằng nếu chúng ta chú ý đến nền tảng lý thuyết này, thì khi Ngài thực sự có thể hướng dẫn về huyền thuật thực hành, chúng ta sẽ sẵn sàng hơn nhiều để tiếp thu và tiến bộ nhanh chóng.

[33] We saw also that much that was taught was necessarily closely allied with the exoteric teaching of the world, and necessitated the school being in close touch with the centres of modern thought.

[33] Chúng ta cũng thấy rằng phần lớn nội dung giảng dạy nhất thiết phải gắn bó chặt chẽ với nền giáo dục ngoại môn của thế giới, đòi hỏi nhà trường phải giữ liên hệ mật thiết với các trung tâm tư tưởng hiện đại.

He's summarizing here for us the location—near a body of water, and a major, I suppose, cosmopolitan center—where so many contacts can be had, and the student can come microcosmically to know himself.

Ở đây Ngài đang tóm tắt cho chúng ta về địa điểm—gần một vùng nước và, tôi cho rằng, một trung tâm lớn mang tính quốc tế—nơi có thể tạo được rất nhiều mối liên hệ, và đạo sinh có thể đi đến chỗ biết chính mình như một tiểu thiên địa.

[34] Today I seek to point out certain things that will be seen in the scheme of the student's work and to show the method whereby he is gradually led on until he is fit to pass on into the more advanced college.

[34] Hôm nay, Tôi muốn chỉ ra một số điều sẽ có trong chương trình công việc của đạo sinh, và trình bày phương pháp dẫn dắt y từng bước cho đến khi đủ khả năng chuyển sang trường cao cấp hơn. Như thường lệ, chúng ta sẽ chia chủ đề thành ba mục:—

So whatever he's going to show us now has to do with the preparatory school, because then, after we learn about these things, and after the student applies them, he can pass on to the advanced—and notice, he calls it a college—to the advanced school, the advanced school of meditation. So, the very first thing:

Vậy bất cứ điều gì Ngài sắp cho chúng ta thấy đều liên quan đến trường dự bị, vì sau khi chúng ta tìm hiểu những điều này, và sau khi đạo sinh áp dụng chúng, y có thể chuyển sang bậc nâng cao—và hãy lưu ý, Ngài gọi đó là một học viện—sang trường nâng cao, trường tham thiền nâng cao. Vậy điều đầu tiên:

[35] a. The times of study.

[35] a. Các thời gian học tập.

[36] b. The types of work.

[36] b. Các loại công việc.

[37] c. The transformation of potential faculty into active powers through practice.

[37] c. Sự chuyển đổi năng lực tiềm tàng thành quyền năng hoạt động qua thực hành.

—from potential to actuality. This is what we're going to experience when we go into the advanced schools. I put these in red; I do that sometimes for first ray issues, but also when I want there to be a special noting of what he has said. DK is very much presenting numbers to us, and his structures have to do with numerical appropriateness and numerical symbolism. So now,

—từ tiềm năng thành hiện thực. Đây là điều chúng ta sẽ trải nghiệm khi vào các trường nâng cao. Tôi đã đặt những mục này bằng màu đỏ; đôi khi tôi làm vậy với các vấn đề thuộc cung một, nhưng cũng làm vậy khi muốn đặc biệt lưu ý những gì Ngài đã nói. Chân sư DK đưa ra rất nhiều con số cho chúng ta, và các cấu trúc của Ngài liên quan đến sự thích hợp về số và ý nghĩa biểu tượng của số. Vậy bây giờ,

[37b] ***The times of study.***

[38] All the work of the school will be based upon an occult knowledge of times and seasons,

and thus a very seventh ray approach.

[39] and two things will be carefully adhered to:—

[39b] 1. The school year will be divided into two halves, one half wherein the pupils are strenuously acquiring knowledge, that period being that in which the sun moves northward or the earlier half of the year,

and that's regardless of where you live. It's a global idea, and it doesn't reverse itself if you live in the Southern Hemisphere—at least that is what I have gathered. And in the Morya Federation we try to at least adhere to this.

[40] and a second half—separated from the earlier by an interval of six weeks—wherein he assimilates and puts into practice that which earlier was imparted.

I don't know how well we've done with that yet, but people do take out assimilation time.

[41] During the earlier months of the year he goes through a drastic system of reception, of learning, of hard study, of accumulation of facts and of concrete knowledge.

[37b] a. ***Các thời gian học tập.***

[38] Toàn bộ công việc của trường sẽ dựa trên tri thức huyền bí về thời gian và mùa tiết,

và do đó là một cách tiếp cận rất đậm nét cung bảy.

[39] và sẽ tuân thủ cẩn thận hai điều:—

[39b] 1. Năm học sẽ chia thành hai nửa: một nửa dành cho học viên nỗ lực tiếp thu tri thức, vào thời kỳ mặt trời di chuyển về phía bắc, tức nửa đầu năm,

và điều đó không phụ thuộc nơi các bạn sống. Đây là một ý tưởng áp dụng toàn cầu, và nó không đảo ngược nếu các bạn sống ở Nam bán cầu—ít nhất đó là điều tôi hiểu được. Và trong Liên đoàn Morya, chúng tôi cố gắng ít nhất tuân theo điều này.

[40] và nửa thứ hai—cách nửa đầu bằng một kỳ nghỉ sáu tuần—dành cho y lĩnh hội và thực hành những gì đã được truyền dạy trước đó.

Tôi chưa biết chúng tôi đã thực hiện điều đó tốt đến đâu, nhưng mọi người quả có dành thời gian để đồng hóa.

[41] Trong những tháng đầu năm, y trải qua một chế độ nghiêm ngặt về tiếp nhận, học hỏi, chuyên tâm nghiên cứu, tích lũy dữ kiện và tri thức cụ thể.

He is in that kind of center, or proximate to that kind of center, where lectures are being given and so forth.

Y ở trong một trung tâm thuộc loại ấy, hoặc ở gần một trung tâm thuộc loại ấy, nơi có các buổi giảng và những hoạt động tương tự.

[42] He attends lectures, he wades through many books, he studies in the laboratory, and with the aid of

[42] Y dự các bài giảng, miệt mài đọc nhiều sách, nghiên cứu trong phòng thí nghiệm, và nhờ

—well, whatever it will be then—

—bất cứ thiết bị nào sẽ có lúc ấy—

[43] the microscope and of the telescope he widens the range of his vision, and builds into his mental body a vast store of scientific data.

[43] kính hiển vi cùng [Page 326] kính thiên văn, y mở rộng tầm nhìn và tích lũy vào thể trí một kho dữ liệu khoa học phong phú.

Clear enough. So it's not a constant barrage of learning. This is the part of the year given to the learning, but later comes something else.

Khá rõ ràng. Vậy không phải liên tục dồn dập học hỏi. Đây là phần thời gian trong năm dành cho việc học, nhưng về sau sẽ có điều khác.

[44] During the six weeks' vacation he is recommended to rest entirely from all mental effort save that associated with the practice of the imparted occult meditation. He mentally follows the cycle and goes into pralaya temporarily.

[44] Trong kỳ nghỉ sáu tuần, y được khuyên hoàn toàn nghỉ ngơi, không thực hiện bất kỳ nỗ lực trí tuệ nào ngoài việc thực hành tham thiền huyền môn đã được truyền dạy. Về mặt trí tuệ, y thuận theo chu kỳ và tạm thời bước vào Giai kỳ qui nguyên.

And this, of course, is the part of wisdom. I'm remembering one of the students of DK who came to him in a condition of brain fatigue. He was a third ray soul, and I guess given to the constant active assimilation of knowledge. But DK had to tread lightly with him and not give him too much along the same line—more along the line of psychic development than along the line of active work that involved strain upon his physical brain.

Và dĩ nhiên, đây là điều minh triết. Tôi nhớ một đệ tử của Chân sư DK đã đến với Ngài trong tình trạng bộ não mệt mỏi. Y là một linh hồn cung ba, và tôi nghĩ có khuynh hướng không ngừng tích cực đồng hóa tri thức. Nhưng Chân sư DK phải nhẹ nhàng với y, không giao quá nhiều công việc theo cùng hướng ấy—mà thiên về phát triển thông linh hơn là hoạt động tích cực gây căng thẳng cho bộ não hồng trần của y.

[45] At the end of six weeks he returns to his work with the object in view of systematising the mass of information, of

[45] Sau sáu tuần, y trở lại công việc

perfecting his comprehension of the facts earlier studied, of practicing that part of the occult lore permissible

—as not all is—

[46] with the object in view of becoming proficient and to discover his weak points.

So this is a period when the urge to synthesis is operative—just as he says here, systematization, really organizing it. It is the practical side. And what else does he do during that time? He writes during this so-called dark period—whether or not it's dark or light hemispherically.

[47] He writes during the "dark period" of the year the themes and essays, the books and pamphlets that will embody the product of the assimilated information. The best of these books will be published yearly by the college, for the use of the public. In this way he serves his time and generation and educates the race in the higher knowledge.

It doesn't sound particularly easy, does it? I don't think so. But Master Morya has said that rest is a change of labor, and it looks like DK is adhering to that. Let's see: is that a one? And is this a two?

[48] 2. In exactly the same way his studies each month will be so arranged

—vì không phải tất cả đều được phép—

[46] nhằm hệ thống hóa khối thông tin, hoàn thiện sự thấu hiểu các dữ kiện đã nghiên cứu, thực hành phần tri thức huyền bí được phép, với mục tiêu trở nên thành thạo và khám phá những điểm yếu của mình.

Vậy đây là thời kỳ thôi thúc hướng tới tổng hợp bắt đầu hoạt động—đúng như Ngài nói ở đây, hệ thống hóa, thực sự tổ chức lại. Đó là phương diện thực hành. Và y còn làm gì khác trong thời gian ấy? Y viết trong thời kỳ được gọi là thời kỳ tối này—bất kể ở bán cầu ấy là tối hay sáng.

[47] Trong "thời kỳ tối" của năm, y viết các bài luận, tiểu luận, sách và tập sách nhỏ thể hiện thành quả của những thông tin đã lĩnh hội. Hằng năm, nhà trường sẽ xuất bản những cuốn sách tốt nhất trong số này để công chúng sử dụng. Bằng cách ấy, y phụng sự thời đại và thế hệ của mình, đồng thời giáo dục nhân loại về tri thức cao hơn.

Nghe không có vẻ đặc biệt dễ dàng, phải không? Tôi cũng nghĩ vậy. Nhưng Chân sư Morya đã nói rằng nghỉ ngơi là thay đổi công việc, và có vẻ Chân sư DK đang tuân theo điều đó. Hãy xem: đó có phải là số một không? Và đây có phải là số hai không?

[48] 2. Cũng theo đúng cách ấy, việc học mỗi tháng của y sẽ được sắp xếp

—everything is extremely orderly, it seems, and a real respect for the times and the seasons—

—dường như mọi thứ đều cực kỳ có trật tự, và thực sự tôn trọng thời gian cùng mùa tiết —

[49] that the harder part (dealing with the higher mind) will be undertaken during the part of the month which is called the bright half, whilst the work of the dark half will be more given over to the things concerning lower mind and to an effort to hold the gain of the earlier weeks.

[49] sao cho phần khó hơn (liên quan đến Thượng trí) được thực hiện trong nửa tháng gọi là nửa sáng, còn công việc của nửa tối sẽ dành nhiều hơn cho những điều liên quan đến Hạ trí và cho nỗ lực duy trì thành quả của các tuần trước.

So here is again a division. And then, I suppose, from the full moon—maybe; I'm not sure about how the month is determined, but maybe it's simply the month, and maybe it's part of the lunar cycle —

Vậy ở đây lại có một sự phân chia. Rồi tôi cho rằng từ lúc trăng tròn—có lẽ vậy; tôi không chắc tháng được xác định như thế nào, nhưng có lẽ đơn giản là tháng, và có lẽ là một phần của chu kỳ mặt trăng—

whilst the work of the dark half will be more given over to the things concerning lower mind and to an effort to hold the gain

trong khi công việc của nửa tối sẽ dành nhiều hơn cho những điều liên quan đến Hạ trí và cho nỗ lực giữ vững thành quả

It looks like this pattern is going to follow us all the way through. I guess we can never say that the Tibetan's work is not highly organized. “The society of organized and illumined minds”—that's what the Hierarchy is called.

Có vẻ mô hình này sẽ theo chúng ta suốt cả tiến trình. Tôi nghĩ chúng ta không bao giờ có thể nói công việc của Chân sư Tây Tạng không được tổ chức chặt chẽ. “Đoàn thể những thể trí có tổ chức và được soi sáng”—đó là danh xưng của Thánh đoàn.

[50] Each day will be likewise divided into set times, the earlier hours being those in which the more abstract and occult data will be given, the latter part of the day being given over to a more practical type of work.

[50] Mỗi ngày cũng sẽ chia thành những thời gian cố định: các giờ đầu ngày dành cho việc truyền dạy những dữ liệu trừu tượng và huyền bí hơn, còn phần sau của ngày dành cho loại công việc mang tính thực hành hơn.

—like, maybe, among other things, working in the garden, and if there are things that just have to be handled on the practical plane—and the latter part being given to the more practical work. Everything is divided. You begin to wonder whether the hours of

—chẳng hạn, trong số những việc khác, làm vườn, và nếu có những việc cần xử lý trên bình diện thực tế—phần sau dành cho công việc thực hành nhiều hơn. Mọi thứ đều được phân chia. Các bạn bắt đầu tự hỏi liệu ngay cả những giờ ngủ có được phân chia theo

sleep themselves are not divided in this way, once they can be managed consciously.

cách này không, một khi có thể quản lý chúng một cách có ý thức.

[51] The basis of all occult growth is meditation, or those periods of silent gestation in which the soul grows in the silence.

[51] Nền tảng của mọi sự tăng trưởng huyền bí là tham thiền, tức những thời kỳ ươm dưỡng thầm lặng, trong đó linh hồn tăng trưởng trong im lặng.

We might say a higher consciousness grows in silence.

Chúng ta có thể nói một tâm thức cao hơn tăng trưởng trong im lặng.

[52] Therefore, during the day there will be for every pupil in the school three periods of meditation—at sunrise, at midday, and at sunset.

[52] Vì vậy, mỗi ngày, mọi học viên trong trường sẽ có ba thời tham thiền—lúc mặt trời mọc, giữa trưa và lúc mặt trời lặn.

Now, in the Arcane School headquarters we used to observe this: three periods a day. They were not long meditations—maybe 15–20 minutes each—and they were group meditations.

Trước đây, tại trụ sở Trường Arcane, chúng tôi thường tuân theo điều này: ba thời kỳ mỗi ngày. Đó không phải những buổi tham thiền dài—có lẽ mỗi buổi 15–20 phút—và đó là tham thiền nhóm.

[53] During the earlier part of the pupil's attendance at the school these periods will be for thirty minutes each. Later he will give one hour to the practice of occult meditation three times a day and during his final year he will be expected to give five hours a day

[53] Trong giai đoạn đầu theo học tại trường, các thời tham thiền này sẽ kéo dài [Page 327] ba mươi phút mỗi thời. Về sau, y sẽ dành một giờ thực hành tham thiền huyền môn, ba lần mỗi ngày; và trong năm cuối, y phải dành năm giờ mỗi ngày

—final year, we might say, whatever is the final year for him or for her—

—năm cuối, chúng ta có thể nói, bất kể năm nào là năm cuối đối với y hay đối với bà—

he will be expected to give five hours a day

y sẽ phải dành năm giờ mỗi ngày

[54] to meditation.

[54] cho tham thiền.

Thirty minutes three times a day, one hour three times a day—but not five hours three times a day; just five hours in the day. Now, we don't know how long the student will actually remain in the school. Somewhere it

Ba mươi phút, ba lần mỗi ngày; một giờ, ba lần mỗi ngày—nhưng không phải năm giờ, ba lần mỗi ngày; chỉ năm giờ trong ngày. Hiện chúng ta không biết đạo sinh thực sự sẽ ở lại trường bao lâu. Ở đâu đó bắt đầu bàn về

starts to talk about that in terms of his experience, qualifications. It might be as little as one year, I believe, depending on what kind of work has been done in previous experiences and incarnations. And notice that it's not just a question of five hours a day. There's more to it:

điều ấy xét theo kinh nghiệm và phẩm chất của y. Tôi tin rằng có thể chỉ một năm, tùy vào loại công việc đã thực hiện trong những trải nghiệm và kiếp sống trước. Và hãy lưu ý, đây không chỉ là vấn đề năm giờ mỗi ngày. Còn nhiều hơn thế:

[55] When he can do this and get results

[55] Khi có thể làm điều này và đạt kết quả,

—that's the key, get results—

—đó là điểm then chốt, đạt kết quả—

[56] he will be able to pass on into the advanced school. It is the great test and mark of readiness.

[56] y sẽ đủ khả năng chuyển sang trường cao cấp. Đó là thử thách lớn và dấu hiệu của sự sẵn sàng.

So passage to the advanced school depends largely on meditative readiness—another, I think, important point. Maybe some of us can look ahead and feel ourselves in one aspect of this work or another: whether as a student in the preparatory school, or a student in the advanced school, or even earlier, maybe as an instructor in relation to the preparatory school, or later, maybe as an instructor in relation to the advanced school. And then who knows where that might lead in the future. But it is kind of a destiny to be involved in that aspect of education—a complete occult education of the kind that can be offered, and leading, I think, to true initiation, finally at the third degree. I'm not sure about whether these advanced schools can take a pupil into the fourth degree. It would depend on what the words first and second degree mean when speaking in terms of the advanced schools.

Vì vậy, việc chuyển sang trường cao cấp phần lớn phụ thuộc vào sự sẵn sàng trong tham thiền—Tôi nghĩ đây là một điểm quan trọng nữa. Có lẽ một số người trong chúng ta có thể nhìn về phía trước và cảm thấy mình sẽ tham gia phương diện này hay phương diện khác của công việc ấy: dù là môn sinh trong trường dự bị, môn sinh trong trường cao cấp, hoặc thậm chí từ sớm hơn, có lẽ là giảng viên của trường dự bị, hay về sau, có lẽ là giảng viên của trường cao cấp. Và rồi ai biết điều đó có thể dẫn đến đâu trong tương lai. Nhưng tham gia phương diện giáo dục ấy cũng là một dạng vận mệnh—một nền giáo dục huyền bí toàn diện thuộc loại có thể được cung cấp, và theo Tôi nghĩ, dẫn đến điểm đạo thực sự, cuối cùng ở cấp độ thứ ba. Tôi không chắc liệu các trường cao cấp này có thể đưa một môn sinh tới cấp độ thứ tư hay không. Điều đó tùy thuộc vào ý nghĩa của những từ cấp độ thứ nhất và thứ hai khi nói trong khuôn khổ các trường cao cấp.

[57] The hours of the school will begin with sunrise and end with sunset.

[57] Giờ học của trường sẽ bắt đầu lúc mặt trời mọc và kết thúc lúc mặt trời lặn.

And I would suppose, looking at Sweden—well, maybe we're talking about the advanced school, but looking at Sweden—sunrise can come very late in the winter, and very early... and much earlier and much later in the summer. So again, we'll have to see what sunrise and sunset mean to the places where these are being established. Of course, Sweden is the extreme northern school, and we don't know where in Russia that school will be and how far north it will be. But most of the other schools are more within the range where sunrise and sunset are at moderate hours.

Và Tôi cho rằng, xét trường hợp Thụy Điển—có lẽ chúng ta đang nói về trường cao cấp, nhưng xét trường hợp Thụy Điển—mặt trời có thể mọc rất muộn vào mùa đông, và rất sớm... còn vào mùa hè thì mọc sớm hơn nhiều và lặn muộn hơn nhiều. Vì vậy, một lần nữa, chúng ta sẽ phải xem mặt trời mọc và mặt trời lặn có ý nghĩa gì đối với những nơi các trường này được thành lập. Dĩ nhiên, Thụy Điển là trường ở vùng cực bắc, và chúng ta không biết trường tại Nga sẽ ở đâu và nằm xa về phía bắc đến mức nào. Nhưng phần lớn các trường khác nằm trong vùng mà giờ mặt trời mọc và lặn tương đối vừa phải.

[58] After the sun sets, and for one hour after each of the other two periods of meditation, the pupil is permitted to relax, take his meals and recreate himself.

[58] Sau khi mặt trời lặn, và trong một giờ sau mỗi thời tham thiền trong hai thời còn lại, học viên được phép thư giãn, dùng bữa và giải trí.

So it's certainly a quasi-monastic life—and maybe even, I don't know, more rigidly upheld than even the work in modern nunneries and monasteries and so forth, although those are pretty strict even now. So,

Vì vậy, đây chắc chắn là một đời sống gần như tu viện—và có lẽ, Tôi không biết, còn được duy trì nghiêm ngặt hơn cả sinh hoạt trong các nữ tu viện, nam tu viện hiện đại, v.v., mặc dù ngay cả hiện nay những nơi ấy cũng khá nghiêm ngặt. Vì vậy,

the hours of the school will begin with sunrise and end with sunset.

giờ học của trường sẽ bắt đầu lúc mặt trời mọc và kết thúc lúc mặt trời lặn.

Now, that will, as I say, extend or abbreviate those hours depending on where we are. And there's a lot of work going on in the first part of the day, where the intensive study and the packing in of the information is expected to occur. So winter in the northern climes is still a very important time—and when I say winter, I mean the northern winter, from Capricorn towards Cancer and so forth. Adaptations will have to be made, I'm sure. And these schools will function in

Như Tôi đã nói, điều đó sẽ kéo dài hoặc rút ngắn những giờ ấy tùy theo nơi chúng ta ở. Và có rất nhiều công việc diễn ra trong phần đầu của ngày, khi việc học tập chuyên sâu và tiếp thu một lượng lớn thông tin cần được thực hiện. Vì vậy, mùa đông ở các vùng khí hậu phía bắc vẫn là một thời gian rất quan trọng—và khi nói mùa đông, Tôi muốn nói mùa đông ở bắc bán cầu, từ Ma Kết hướng tới Cự Giải, v.v. Tôi chắc chắn sẽ phải có những điều chỉnh. Và các trường này sẽ hoạt động

relation to each other, and they will find out from each other what really works.

trong mối liên hệ với nhau, đồng thời học hỏi lẫn nhau để biết điều gì thực sự hiệu quả.

[59] All pupils will be required to retire to rest at night by ten o'clock, after thirty minutes of careful revision of the day's work and the filling in of certain charts that go to the completion of his record.

[59] Tất cả học viên phải đi ngủ chậm nhất vào mười giờ đêm, sau ba mươi phút cẩn thận ôn lại công việc trong ngày và điền vào một số bảng biểu để hoàn tất hồ sơ của mình.

I'm getting again the impression of a very rigorous process, aren't you? A lot more than we could probably withstand at the present time, in the kind of environment in which we currently live, globally speaking.

Một lần nữa, Tôi có ấn tượng đây là một tiến trình rất nghiêm ngặt, các bạn có thấy vậy không? Có lẽ vượt xa những gì hiện nay chúng ta có thể chịu đựng trong loại môi trường mà chúng ta đang sống, xét trên toàn cầu.

after thirty minutes of careful revision of the day's work and the filling in of certain charts

sau ba mươi phút ôn lại cẩn thận công việc trong ngày và điền một số biểu đồ

—there is rigor. And when DK uses the word rigid and applies it to discipline, we can already see how, in the process of the new schools, it will be applied. I suppose the seventh ray will be more prominent, and people will be able or inclined to fulfill it. And maybe a seventh ray equipment in the individual student, and also in the instructors and so forth, will be an asset to the kind of life in the school.

—có sự nghiêm ngặt ở đây. Và khi Chân sư DK dùng từ nghiêm ngặt để nói về kỷ luật, chúng ta đã có thể thấy nó sẽ được áp dụng như thế nào trong tiến trình của các trường mới. Tôi cho rằng cung bảy sẽ nổi bật hơn, và mọi người sẽ có khả năng hoặc khuynh hướng tuân thủ kỷ luật ấy. Và có lẽ việc môn sinh, cũng như các giảng viên, v.v., có những khả năng thuộc cung bảy sẽ là một lợi thế đối với kiểu đời sống trong trường.

[60] The length of a pupil's stay in the school depends entirely upon the progress made, the inner powers of assimilation and the outer life of service. It depends therefore upon the point in evolution at which he enters the school.

[60] Thời gian học viên ở lại trường hoàn toàn tùy thuộc vào sự tiến bộ, năng lực lĩnh hội bên trong và đời sống phụng sự bên ngoài. Do đó, thời gian ấy tùy thuộc vào điểm tiến hoá của y khi nhập học.

Well, this gives us flexibility, and shows us that there's no cut-and-dried formula that can be applied equally to every student.

Điều này cho chúng ta sự linh hoạt, và cho thấy không có một công thức cố định nào có thể áp dụng như nhau cho mọi môn sinh.

depends entirely upon the progress made,

hoàn toàn tùy thuộc vào tiến bộ đã đạt được,

So the time equation, again, is in our hands.

Vì vậy, một lần nữa, yếu tố thời gian nằm trong tay chúng ta.

the inner powers of assimilation

năng lực lĩnh hội bên trong

—because we can be exposed to many studies and many beneficial exercises and still not assimilate as we should—

—bởi vì chúng ta có thể tiếp cận nhiều môn học và nhiều bài tập hữu ích mà vẫn không lĩnh hội được như cần phải làm—

and the outer life of service.

và đời sống phụng sự bên ngoài.

Maybe that outer life of service will call for a still deeper type of education to enhance the service.

Có lẽ đời sống phụng sự bên ngoài ấy sẽ đòi hỏi một loại hình giáo dục sâu hơn nữa để nâng cao việc phụng sự.

[61] Those just entering the Path of Probation will be there for five to seven years

[61] Những người vừa bước vào Con Đường Dự Bị sẽ ở đó từ năm đến bảy năm,

and on occasion... So now we are talking about—this is the preparatory school.

và đôi khi... Vậy lúc này chúng ta đang nói về—đây là trường dự bị.

Those just entering the Path of Probation will be there for five to seven years

Những người vừa bước vào Con Đường Dự Bị sẽ ở đó từ năm đến bảy năm

[62] and on occasion even longer;

[62] đôi khi còn lâu hơn;

So that 42-year requirement—you must be under the age of 42—has to be taken into consideration.

Vì vậy, yêu cầu về tuổi 42 ấy—bạn phải dưới 42 tuổi—cần được xem xét.

[63] those who are old disciples and those who have taken initiation in earlier lives will be there but a brief time, pushing rapidly through the curriculum and simply learning to produce for use the knowledge earlier stored.

[63] những đệ tử lâu năm và những người đã được điểm đạo trong các kiếp trước chỉ ở đó một thời gian ngắn, nhanh chóng hoàn tất chương trình học và chỉ học cách vận dụng tri thức đã tích lũy trước kia.

So here: the Path of Probation, five to seven years. Well, look at what's required in a

Vậy ở đây: Con Đường Dự Bị, từ năm đến bảy năm. Hãy nhìn những yêu cầu trong một

university today, especially if you want to take a master's degree or a PhD degree—

trường đại học ngày nay, nhất là nếu bạn muốn lấy bằng thạc sĩ hoặc tiến sĩ—

and on occasion even longer.

và đôi khi còn lâu hơn.

All of this has to be assessed by the initiate head, or at least maybe by the Master behind the school. The head of the preparatory school has to be at least an accepted disciple, right? So whatever is the requirement for those capable of assessing how long a student must stay, that assessment must be made. And then there are the older disciples, and these older disciples are reproducing, in a way, what they've already learned—

Tất cả những điều này cần có vị hiệu trưởng là điểm đạo đồ đánh giá, hoặc ít nhất có lẽ là Chân sư đứng sau trường. Hiệu trưởng trường dự bị ít nhất phải là một đệ tử được chấp nhận, đúng không? Vì vậy, bất kể yêu cầu đối với những người đủ khả năng đánh giá môn sinh phải ở lại bao lâu là gì, việc đánh giá ấy vẫn phải được thực hiện. Và rồi có những đệ tử lâu năm hơn, những đệ tử này, theo một cách nào đó, đang tái hiện những gì họ đã học—

but a brief time, pushing rapidly through the curriculum

chỉ một thời gian ngắn, nhanh chóng hoàn tất chương trình học

What is a brief time?

Một thời gian ngắn là bao lâu?

[64] The period of their stay will be anywhere from one to five years, usually about three. Their innate knowledge will be developed by encouraging them to teach the younger brethren.

[64] Thời gian họ ở lại sẽ từ một đến năm năm, thường khoảng ba năm. Tri thức vốn có của họ sẽ được phát triển bằng cách khuyến khích họ giảng dạy cho những huynh đệ ít kinh nghiệm hơn.

And that even is operative in present universities: older, more accomplished students teach those in need of some tutorials. But from one year to five years, and usually about three—so a significant portion of the life is given to this kind of education, even if one is an old and experienced disciple; and five to seven years otherwise, and maybe longer. So anywhere from one year to more than seven years will give the span of the times of the stay within the preparatory and advanced school. And always that number 42 looms as a number that cannot be crossed. So I guess it has to be considered whether one has to enter a

Và điều đó thậm chí đang diễn ra trong các trường đại học hiện nay: những sinh viên lâu năm hơn, có thành tựu hơn, dạy những người cần được hướng dẫn thêm. Nhưng từ một đến năm năm, và thường khoảng ba năm—như vậy, một phần đáng kể của cuộc đời được dành cho loại hình giáo dục này, ngay cả khi người đó là một đệ tử lâu năm và giàu kinh nghiệm; còn những người khác thì từ năm đến bảy năm, và có lẽ lâu hơn. Vì vậy, khoảng từ một năm đến hơn bảy năm là phạm vi thời gian lưu lại trong trường dự bị và trường cao cấp. Và con số 42 luôn hiện diện như một giới hạn không thể vượt qua. Vì vậy, Tôi nghĩ cần xem xét liệu người ta

number of years before 42, or whether, if one enters under 42 years, one can continue beyond the 42 years.

phải vào trường trước tuổi 42 một số năm, hay nếu vào trường khi chưa đủ 42 tuổi thì có thể tiếp tục sau tuổi 42.

[65] A pupil passes out of the school, not as a result of an exoteric examination but simply on the notification of the Head of the School, who bases his decision upon esoteric results in the bodies of the pupil,

[65] Học viên rời trường không phải nhờ kết quả của một kỳ thi ngoại môn, mà chỉ theo thông báo của Hiệu trưởng, người đưa ra quyết định dựa trên những kết quả nội môn trong các thể của học viên,

if the head is clairvoyant, or, failing that, in communication with the resident, accurate clairvoyant found in association with every school. One would hope also that by the time this kind of education is undertaken, there would be no ambition—"I must pass into the advanced school"—but there would be a great trust in the decision of the head of the school and the clairvoyant, who would be able to assess readiness. So the esoteric results are what really determine the passage out.

nếu hiệu trưởng có khả năng thông nhãn, hoặc nếu không, thì qua việc liên lạc với nhà thông nhãn thường trú có khả năng quan sát chính xác, gắn liền với mỗi trường. Người ta cũng hy vọng rằng khi loại hình giáo dục này được triển khai, sẽ không còn tham vọng —"Tôi phải vào trường cao cấp"—mà thay vào đó là niềm tin lớn lao vào quyết định của hiệu trưởng và nhà thông nhãn, những người có thể đánh giá sự sẵn sàng. Vì vậy, các kết quả nội môn mới thực sự quyết định việc rời trường.

There was another point we had earlier. Yes, and that other point was that when the student is meditating for five hours a day and can get results—which, of course, would be noted by the clairvoyant head of the school, if he or she is clairvoyant, and certainly by the resident clairvoyant in cooperation with the head of the school—that's a great test for readiness for the advanced school; plus, of course, the assessment here by the directors. And so, basically, what are the standards?

Trước đó chúng ta còn có một điểm khác. Đúng vậy, điểm ấy là khi môn sinh tham thiền năm giờ mỗi ngày và có thể đạt kết quả —dĩ nhiên vị hiệu trưởng có khả năng thông nhãn sẽ ghi nhận điều này, nếu ông hoặc bà có khả năng ấy, và chắc chắn nhà thông nhãn thường trú cũng sẽ ghi nhận khi phối hợp với hiệu trưởng—thì đó là một phép thử lớn về sự sẵn sàng vào trường cao cấp; cộng thêm, dĩ nhiên, sự đánh giá ở đây của các vị điều hành. Vậy về cơ bản, các tiêu chuẩn là gì?

[66] upon the clarity of his auric colours and upon the tone of his life and the key of his vibration.

[66] độ trong sáng của màu sắc hào quang, cùng âm điệu của đời sống và âm chủ của rung động của y. [Page 328]

This is what determines, as assessed by the clairvoyant—and if the head is clairvoyant,

Đó là những yếu tố quyết định liệu môn sinh có thể rời trường hay không, theo đánh giá của nhà thông nhãn—và của hiệu trưởng

or maybe by advice from the Master—whether a student may pass out.

nếu có khả năng thông nhãn, hoặc có lẽ theo lời khuyên của Chân sư.

Regarding the types of work, I'm remembering some attempts to create schools of this nature were undertaken perhaps prematurely. They couldn't be, of course, the real esoteric schools of meditation until the great Lord again walks the earth, in his mayavirupa, which is not yet the case—at least in terms of his visibility. And then

Về các loại công việc, Tôi nhớ rằng đã có một số nỗ lực lập các trường thuộc loại này, có lẽ quá sớm. Dĩ nhiên, chúng chưa thể là những trường tham thiền nội môn thực sự cho đến khi Chúa Tể Vĩ Đại lại bước đi trên Trái Đất trong thân huyễn hóa của Ngài, điều chưa xảy ra—ít nhất xét về sự hiện diện hữu hình của Ngài. Và rồi

[66b] b. *Types of Work.*

[66b] b. *Các Loại Công Việc.*

[67] First and foremost, the practice of meditation as laid down in these letters and as may be apportioned by the Head of the school. Once or twice a year the initiate Head of the school to which the preparatory school is allied

[67] Trước hết và trên hết là thực hành tham thiền theo chỉ dẫn trong những bức thư này và theo sự phân định của Hiệu trưởng. Mỗi năm một hoặc hai lần, vị Hiệu trưởng là điểm đạo đồ của trường mà trường dự bị liên kết

—and this is the initiate head of the advanced school—

—và đây là vị hiệu trưởng là điểm đạo đồ của trường cao cấp—

[68] will pass the pupils in review and in conference with the Head of the school

[68] sẽ xem xét các học viên, và sau khi trao đổi với Hiệu trưởng trường dự bị,

—which is the preparatory—

—tức là trường dự bị—

[69] will apportion specific meditation adjusted to the pupil's need. Once a year the Master responsible for both schools will likewise pass them in review and communicate to the Head

[69] sẽ chỉ định bài tham thiền cụ thể phù hợp với nhu cầu của từng học viên. Mỗi năm một lần, Chân sư phụ trách cả hai trường cũng sẽ xem xét họ và thông báo cho Hiệu trưởng

—whichever head—

—bất kể là vị hiệu trưởng nào—

[70] any necessary adjustments.

[70] mọi điều chỉnh cần thiết.

I can only ask yourself and myself: are we ready for such rigorous training? And are we

Tôi chỉ có thể hỏi các bạn và chính mình: chúng ta đã sẵn sàng cho sự rèn luyện

ready to place our trust in those who estimate our general readiness? So not only will the head of the preparatory school and the initiate head of the advanced school be in conference with each other, but the Master who is the head of both schools will be in conference with both of them. So all is under very strict supervision, clearly. Now, further:

nghiêm ngặt như vậy chưa? Và chúng ta đã sẵn sàng đặt niềm tin vào những người đánh giá mức độ sẵn sàng chung của mình chưa? Vì vậy, không chỉ hiệu trưởng trường dự bị và vị hiệu trưởng là điểm đạo đồ của trường cao cấp sẽ hội ý với nhau, mà Chân sư đứng đầu cả hai trường cũng sẽ hội ý với cả hai vị. Rõ ràng, tất cả đều chịu sự giám sát rất nghiêm ngặt. Tiếp theo:

[71] (I would here remind you that the relationship of a Master to a disciple is a private one and though He may be in constant touch with His pupil privately, this affects not His official review of the united auras of the school group.)

[71] (Ở đây, Tôi muốn nhắc các bạn rằng mối quan hệ giữa một Chân sư và một đệ tử là mối quan hệ riêng tư; dù Ngài có thể thường xuyên liên hệ với học viên của mình *một cách riêng tư*, điều này không ảnh hưởng đến việc Ngài chính thức xem xét hào quang hợp nhất của nhóm học viên trong trường.)

So, we would say, again, the emphasis upon the group. And DK was trying to do that, but he had to bring his students to the point where they could really subject themselves to group work.

Vì vậy, một lần nữa, chúng ta có thể nói rằng trọng tâm đặt vào nhóm. Và Chân sư DK đã cố gắng làm điều đó, nhưng Ngài phải đưa các môn sinh của mình tới chỗ họ có thể thực sự tuân theo yêu cầu của công việc nhóm.

So, types of work—and then, this is important—there's going to be a second point:

Vậy, các loại công việc—và tiếp theo, điều này quan trọng—sẽ có một điểm thứ hai:

[72] Secondly, a graded scientific study of the microcosm, including the following subjects, using the microscope

[72] Thứ hai là nghiên cứu khoa học về tiểu thiên địa theo từng cấp độ, bao gồm các môn sau, dùng kính hiển vi khi cần:—

—or, I guess, whatever sensory extenders may be possible by that time. But the minute comes under consideration here. Now, we're talking about the preparatory schools here; sometimes he switches back and forth quickly.

—hoặc, Tôi nghĩ, bất kỳ thiết bị mở rộng giác quan nào có thể có vào thời điểm đó. Nhưng ở đây những gì cực nhỏ được đưa vào xem xét. Lúc này chúng ta đang nói về các trường dự bị; đôi khi Ngài chuyển qua lại rất nhanh.

[73] The Microcosm.

[73] *Tiểu thiên địa.*

That would be the first.

Đó sẽ là mục đầu tiên.

[73b] a. Elementary anatomy, physiology, biology.

[73b] a. Giải phẫu học, sinh lý học và sinh học căn bản.

[73c] b. Ethnology.

[73c] b. Dân tộc học.

[73d] c. Study of the etheric body and its allied subjects of vitality and magnetism.

[73d] c. Nghiên cứu thể dĩ thái và các môn liên quan về sinh lực và từ điện.

[73e] d. Study of geology; of the vegetable kingdom, or botany; and of the animal kingdom.

[73e] d. Nghiên cứu địa chất học; giới thực vật, tức thực vật học; và giới động vật.

[73f] e. Study of the history of man and the development of science.

[73f] e. Nghiên cứu lịch sử con người và sự phát triển của khoa học.

[73g] f. Study of the laws of the microcosmic body.

[73g] f. Nghiên cứu các định luật của thân thể tiểu thiên địa.

And these subjects—I think we can see the value of every one: certainly the physical vehicle in detail; and then the origin of different groups, qualified by different rays and forms in different parts of the world—the ethnology. And DK has given more than enough for us, in the beginning anyway, to study the etheric body—who knows what will be available by then—and vitality and magnetism. And then of the earth itself, and of the different kingdoms—the subhuman kingdoms—important for our relations with these other kingdoms; and the study of the history of man, given, I think, so much in *The Secret Doctrine*, in a reliable way; and the laws by which the microcosmic body must function. We could go into any one of these, but I think the justification for them is clear.

Và những môn này—Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy giá trị của từng môn: chắc chắn là hiện thể hồng trần với đầy đủ chi tiết; rồi nguồn gốc của các nhóm khác nhau, mang phẩm tính của các cung và hình tướng khác nhau ở những vùng khác nhau trên thế giới—đó là dân tộc học. Và Chân sư DK đã cung cấp quá đủ cho chúng ta, ít nhất để khởi đầu, nhằm nghiên cứu thể dĩ thái—ai biết đến lúc đó sẽ có những gì—cùng sinh lực và từ điện. Rồi nghiên cứu chính Trái Đất và các giới khác nhau—các giới dưới nhân loại—quan trọng đối với mối quan hệ của chúng ta với những giới này; và nghiên cứu lịch sử con người, mà Tôi nghĩ *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã cung cấp rất nhiều một cách đáng tin cậy; cùng các định luật chi phối hoạt động của thân thể tiểu thiên địa. Chúng ta có thể đi sâu vào bất kỳ môn nào trong số này, nhưng Tôi nghĩ lý do đưa chúng vào chương trình đã rõ ràng.

These are still considered to be microcosmic studies, and even the planet—we're studying the microcosmic aspects of it. And then there's more, because even in the preparatory school there's a widening of these studies—we might say, even in the preparatory school. So much that is theoretical may be approached, but it will be rendered practical later.

Đây vẫn được xem là những nghiên cứu về tiểu thiên địa, và ngay cả với hành tinh—chúng ta đang nghiên cứu các phương diện tiểu thiên địa của nó. Và rồi còn nữa, bởi ngay trong trường dự bị, phạm vi những nghiên cứu này cũng được mở rộng—có thể nói, ngay trong trường dự bị. Có thể tiếp cận rất nhiều điều thuộc lý thuyết, nhưng về sau chúng sẽ được đưa vào thực hành.

[74] ***The Macrocosm.***

[74] ***Đại thiên địa.***

[74b] a. Study of the laws of electricity, of fohat, of prana, and of the astral light. **[Page 329]**

[74b] a. Nghiên cứu các định luật về điện, về lửa vũ trụ, về sinh khí và về ánh sáng cảm dục. [Page 329]

[74c] b. Study of astronomy and of astrology.

[74c] b. Nghiên cứu thiên văn học và chiêm tinh học.

[74d] c. Study of occult cosmogony.

[74d] c. Nghiên cứu vũ trụ khởi nguyên luận huyền bí.

[74e] d. Study of the human hierarchy.

[74e] d. Nghiên cứu Huyền Giai nhân loại.

[74f] e. Study of the deva evolution.

[74f] e. Nghiên cứu sự tiến hoá của thiên thần.

[74g] f. Study of the laws of the solar system.

[74g] f. Nghiên cứu các định luật của hệ mặt trời.

[74h] g. Study of telepathy, mental creation, psychometry.

[74h] g. Nghiên cứu viễn cảm, sáng tạo bằng trí tuệ và Thuật trắc tâm.

It's part of fohat, part of Brahma, part of the personality of the Solar Logos—and of the solar logoic radiation as prana, and the astral light, in which there must be a reading of history; and then extending into the solar system and beyond with astronomy and astrology; and the study of the descent of the different beings, maybe through emanative process; and the place of the

Đó là một phần của hỏa lực vũ trụ, một phần của Brahma, một phần của phàm ngã của Thái dương Thượng đế—và của sự bức xạ từ Thái dương Thượng đế dưới dạng sinh khí, cùng ánh sáng cảm dục, trong đó phải có việc đọc lịch sử; rồi mở rộng vào hệ mặt trời và xa hơn nữa qua thiên văn học và chiêm tinh học; và nghiên cứu sự giáng xuống của các sinh linh khác nhau, có lẽ qua tiến trình

human hierarchy—either the fourth or the ninth, however we seek to count it—and how it came to be, and where it's focused, and how it is uplifted, whether through the Solar Angels or through its own aspiration; and the huge study of the parallel evolution, not generally visible on the outer plane, but beginning to be visible on the subtle planes; and the seven laws of the solar system. And these are some of the psychic abilities found on the plane of mind—mental, higher psychism. So we get into some of these things in the Morya Federation, but naturally the depth has to be still limited. This is considered macrocosmic, and all of these have a place in the new studies.

phát xạ; cùng vị trí của huyền giai nhân loại —thứ tư hoặc thứ chín, tùy cách chúng ta đếm—và huyền giai ấy hình thành như thế nào, tập trung ở đâu, được nâng cao ra sao, dù qua các Thái dương Thiên Thần hay qua khát vọng của chính mình; và lĩnh vực nghiên cứu rộng lớn về dòng tiến hoá song hành, thường không thấy được trên cõi bên ngoài, nhưng bắt đầu có thể thấy trên các cõi vi tế; cùng bảy định luật của hệ mặt trời. Và đây là một số khả năng thông linh hiện diện trên cõi trí—thông linh trí tuệ, thông linh bậc cao. Vì vậy, trong Liên đoàn Chân sư Morya, chúng ta có đi vào một số điều này, nhưng dĩ nhiên chiều sâu vẫn còn hạn chế. Đây được xem là nghiên cứu đại thiên địa, và tất cả những môn này đều có vị trí trong chương trình nghiên cứu mới.

[75] ***The Mind.***

[75b] a. The study of the mental plane.

[75c] b. The study of the laws of fire.

The mind is the great creative agent, and to be successful in meditation, the different aspects of the mind have to be brought together so that they unite—three minds unite, even five minds unite. The mental plane is where the Master is said to really contact the student. The laws of fire—it sounds even higher, and I'm not quite sure what he means by that. But certainly we are extended from the divine flame, and held by the thinnest thread of fohat. All of the types of devas—Agnishvattas, Agnisuryans, Agnichaitans—have their own laws and are parts of Agni. So we might say here: aspects of Agni, who is the solar logoic personality in one of his higher forms of expression. But of course we could take that all the way up and beyond the solar system.

[75] ***Thể trí.***

[75b] a. Nghiên cứu cõi trí.

[75c] b. Nghiên cứu các định luật của lửa.

Thể trí là tác nhân sáng tạo vĩ đại, và để thành công trong tham thiền, các phương diện khác nhau của trí tuệ phải được kết hợp để chúng hợp nhất—ba trí hợp nhất, thậm chí năm trí hợp nhất. Người ta nói cõi trí là nơi Chân sư thực sự tiếp xúc với môn sinh. Các định luật của lửa—điều này nghe còn cao hơn, và Tôi không hoàn toàn chắc Ngài muốn nói gì. Nhưng chắc chắn chúng ta là sự mở rộng từ ngọn lửa thiêng liêng, và được giữ bằng sợi dây hỏa lực vũ trụ mảnh nhất. Tất cả các loại thiên thần—thiên thần lửa trí tuệ, thiên thần lửa cảm dục, thiên thần lửa vật chất—đều có những định luật riêng và là các phần của Đấng Lửa. Vì vậy, ở đây chúng ta có thể nói: các phương diện của Đấng Lửa, là phàm ngã của Thái dương Thượng đế trong một trong những hình thức biểu hiện cao hơn của Ngài. Nhưng dĩ nhiên, chúng ta

có thể mở rộng điều đó lên tận các cấp cao và vượt ngoài hệ mặt trời.

[75d] c. The study of the causal body.

[75d] c. Nghiên cứu thể nguyên nhân.

[75e] d. The study of the fifth principle.

[75e] d. Nghiên cứu nguyên khí thứ năm.

[75f] e. The study of color and of sound.

[75f] e. Nghiên cứu màu sắc và âm thanh.

And the equipping of the causal body—and *Cosmic Fire* gives much for the nature and equipping of the causal body, the Egoic Lotus. The study of the great fifth principle, which brings the factor of will through, and which is so important to man as he attempts to become an enlightened being. And then, of course, these healing techniques that involve color and sound, and the practical occultism. So you can understand we make a little attempt here to go into what Master DK has done with respect to releasing information on these things. But by the time all of this is possible, even more will be prepared, and his third installment will be available, we trust, and much more information will be present.

Và việc trang bị cho thể nguyên nhân—*Lửa Vũ Trụ* cung cấp rất nhiều về bản chất và việc trang bị cho thể nguyên nhân, Hoa Sen Chân Ngã. Nghiên cứu nguyên khí thứ năm vĩ đại, nguyên khí đưa yếu tố ý chí vào biểu hiện, và rất quan trọng đối với con người khi y cố gắng trở thành một sinh linh giác ngộ. Rồi dĩ nhiên, những kỹ thuật chữa lành liên quan đến màu sắc và âm thanh, cùng huyền bí học thực hành. Vì vậy, các bạn có thể thấu hiểu rằng ở đây chúng ta đang thử đi vào đôi chút những gì Chân sư DK đã làm trong việc công bố thông tin về những điều này. Nhưng đến khi tất cả những điều này trở nên khả thi, sẽ còn nhiều điều hơn nữa được chuẩn bị, và chúng ta tin rằng phần giáo huấn thứ ba của Ngài sẽ có sẵn, cùng nhiều thông tin hơn nữa.

[76] ***Synthesis.***

[76] *Tổng hợp.*

[76b] a. The study of spirit-matter-mind.

[76b] a. Nghiên cứu tinh thần–vật chất–trí tuệ.

[76c] b. Study of numbers and of symbology.

[76c] b. Nghiên cứu các con số và biểu tượng học.

And then we seem to be into macrocosmic studies here, even though we cannot really wield them in any practical way from the preparatory school. The study of spirit-matter—like the study of the entire cosmic physical plane. Then getting more into the mathematics of things that take us toward

Và rồi ở đây dường như chúng ta đang đi vào nghiên cứu đại thiên địa, mặc dù ở trường dự bị, chúng ta chưa thực sự có thể vận dụng những điều này theo bất kỳ cách thực tiễn nào. Nghiên cứu tinh thần–vật chất—giống như nghiên cứu toàn bộ cõi hồng trần vũ trụ. Rồi đi sâu hơn vào phương diện toán học

intuition: the studies of numbers and symbology;

[76d] c. Study of higher mathematics.

[76e] d. Study of the laws of union.

—with the abstract mind; the study of how to put all this together, the laws of union. So this gets us from Raja Yoga to Agni Yoga. I'm being so very brief here, because naturally, if you're going to spend five to seven years, on average, within the preparatory school, you're going to enter into these things in great depth. And

[76f] e. Study of the laws of sex.

—the factor of, let's just say, on all levels, the factor of fusion, which is a higher example of the way sex is usually considered, in a strictly outer and physical way.

And then, I wonder how many of these there are now in this one: one, two, three, four, five, and six, looks like—something like that.

[77] *Psychic Development.*

Psychic development: as I say, this is simply to give a quick indication of the value, but obviously the value is obvious to all of us.

[77b] a. Study of practical occultism.

[77c] b. Study of psychism.

của những điều đưa chúng ta tới trực giác: nghiên cứu các con số và biểu tượng học;

[76d] c. Nghiên cứu toán học cao cấp.

[76e] d. Nghiên cứu các định luật hợp nhất.

—với Trí trừu tượng; nghiên cứu cách kết hợp tất cả những điều này, các định luật hợp nhất. Vì vậy, điều này đưa chúng ta từ pháp môn hợp nhất vương giả tới pháp môn hợp nhất bằng lửa. Ở đây Tôi trình bày rất ngắn gọn, bởi dĩ nhiên, nếu trung bình các bạn sẽ dành từ năm đến bảy năm trong trường dự bị, các bạn sẽ đi vào những điều này rất sâu. Và

[76f] e. Nghiên cứu các định luật về giới tính.

—yếu tố, trên mọi cấp độ, yếu tố sự dung hợp, là một biểu hiện cao hơn so với cách người ta thường nhìn nhận tính dục thuần túy theo phương diện bên ngoài và hồng trần.

Và rồi, Tôi tự hỏi hiện có bao nhiêu mục trong phần này: một, hai, ba, bốn, năm, và sáu, có vẻ vậy—đại khái như thế.

[77] *Phát triển thông linh.*

Phát triển thông linh: như Tôi đã nói, đây chỉ là để nêu nhanh giá trị của phần này, nhưng rõ ràng giá trị ấy đã hiển nhiên đối với tất cả chúng ta.

[77b] a. Nghiên cứu huyền bí học thực hành.

[77c] b. Nghiên cứu các hiện tượng thông linh.

Practical occultism—the study of it—even though the full application, as it will be found in the advanced school, is not there yet. Psychism—so we can understand the difference between lower and higher psychism, and control the lower, if need be, and utilize the higher.

Huyền bí học thực hành—nghiên cứu lĩnh vực ấy—mặc dù chưa có sự ứng dụng đầy đủ như sẽ có trong trường cao cấp. Năng lực thông linh—để chúng ta có thể thấu hiểu sự khác biệt giữa thông linh bậc thấp và bậc cao, kiểm soát thông linh bậc thấp nếu cần, và vận dụng thông linh bậc cao.

[77d] c. Study of the astral light and the akashic records.

[77d] c. Nghiên cứu ánh sáng cảm dục và các ký ức lưu giữ trong dĩ thái vũ trụ.

—which will effectively be towards the understanding of the history of the planet and of our individual history.

—điều này sẽ thực sự hướng tới việc thấu hiểu lịch sử của hành tinh và lịch sử cá nhân của chúng ta.

[77e] d. Study of mediumship and inspiration.

[77e] d. Nghiên cứu khả năng đồng tử và cảm hứng.

[77f] e. Study of past lives.

[77f] e. Nghiên cứu các kiếp sống trước.

[77g] f. Study of the macrocosmic and microcosmic centers.

[77g] f. Nghiên cứu các trung tâm đại thiên địa và tiểu thiên địa.

—the contact with the higher beings; past lives, by approved methods; and, well, just in general, to extend the relationship between the microcosmic centers of the individual and the macrocosmic centers, which are planets, suns, cosmic logoi, supercosmic logoi, and so forth. So we might say: relating the very highest centers we can conceive with our individual centers.

—tiếp xúc với các Đấng cao hơn; các kiếp sống trước, bằng những phương pháp đã được chấp thuận; và nói chung, mở rộng mối liên hệ giữa các trung tâm tiểu thiên địa của cá nhân với các trung tâm đại thiên địa, vốn là các hành tinh, các mặt trời, các Thượng đế vũ trụ, các Thượng đế siêu vũ trụ, v.v. Vì vậy, chúng ta có thể nói: liên hệ những trung tâm cao nhất mà chúng ta có thể quan niệm với các trung tâm cá nhân của mình.

It's a lot of work, isn't it? You cannot be blamed for saying, “Whew, it's a lot of work.”

Rất nhiều công việc, phải không? Không ai có thể trách các bạn khi nói: “Ôi, thật là nhiều công việc.”

[78] ***Practical Work.***

[78] ***Công việc thực hành.***

[78b] a. Service to the race.

[78b] a. Phụng sự nhân loại.

[78c] b. Study of *group work.*

So then, getting involved in the practical work—which in the Morya Federation we try to bring in right away, and certainly in the Arcane School and the higher quality esoteric schools from the Bailey and Blavatsky tradition: the School for Esoteric Studies, and some of the work done at Meditation Mount, and the true esoteric schools that are preparing for the preparatory schools. So, how do we serve? How do we serve in groups? And how do we assess what we've done during the day, or during the year, or during a seven-year period, or a decade?

[78d] c. Review work. [Page 330]

[78e] d. Work on the subtler bodies with the view to producing continuity of consciousness.

He's already given methods for that to us, in *Discipleship in the New Age, Volume 2*. The

[78f] e. Study of magic.

—and getting into white magic gives us that, even though the exact formulas are not yet given. And the

[78g] f. Study of the seventh ray.

—under which this whole regime of study, meditation, and service is occurring. These are preparatory schools we're talking about, but they are extensive in their demands. So,

[78c] b. Nghiên cứu *công việc nhóm.*

Vậy tiếp theo là tham gia công việc thực hành—điều mà trong Liên đoàn Chân sư Morya chúng ta cố gắng đưa vào ngay từ đầu, và chắc chắn cũng có trong Trường Arcane cùng các trường nội môn chất lượng cao hơn thuộc truyền thống Bailey và Blavatsky: Trường Nghiên Cứu Nội Môn, và một số công việc tại Núi Tham Thiền, cùng những trường nội môn đích thực đang chuẩn bị cho các trường dự bị. Vậy chúng ta phụng sự như thế nào? Chúng ta phụng sự trong nhóm như thế nào? Và chúng ta đánh giá những gì mình đã làm trong ngày, trong năm, trong một giai đoạn bảy năm, hay trong một thập niên như thế nào?

[78d] c. Công việc ôn tập. [Page 330]

[78e] d. Rèn luyện các thể vi tế hơn nhằm tạo ra sự liên tục của tâm thức.

Ngài đã cung cấp cho chúng ta những phương pháp để làm điều đó trong *Đường Đạo Trong Kỷ Nguyên Mới, Tập 2*. Việc

[78f] e. Nghiên cứu huyền thuật.

—và đi vào Chánh Thuật sẽ mang lại điều đó cho chúng ta, mặc dù những công thức chính xác chưa được cung cấp. Và việc

[78g] f. Nghiên cứu cung bảy.

—dưới ảnh hưởng của cung ấy, toàn bộ chế độ học tập, tham thiền và phụng sự này diễn ra. Chúng ta đang nói về các trường dự bị, nhưng những yêu cầu của chúng rất rộng lớn. Vì vậy,

[91] You will see for yourself that when the pupil has completed the above curriculum he will be a potential magician,

[91] Các bạn sẽ tự thấy rằng khi hoàn tất chương trình học trên, học viên sẽ là một nhà huyền thuật tiềm năng,

—to be worked out, let's just say, in the advanced school—

—điều sẽ được phát triển trong trường cao cấp—

[92] and will be a member of the Brotherhood of Light in embryo.

[92] và một thành viên đang trong giai đoạn phôi thai của Huynh đệ Đoàn Ánh sáng.

Should we say, some kind of initiate—of probationary initiate.

Có nên nói là một dạng điểm đạo đồ nào đó—một điểm đạo đồ dự bị.

[93] He will be equipped and ready to pass into the advanced school, where he will be trained in using the knowledge already acquired, where his centres will be scientifically developed

[93] Y sẽ được trang bị đầy đủ và sẵn sàng chuyển sang trường cao cấp, nơi y được huấn luyện sử dụng tri thức đã tiếp thu, nơi các trung tâm của y được phát triển một cách khoa học

—by the initiate head, and by the Master in back of the advanced school—

—do vị hiệu trưởng là điểm đạo đồ và Chân sư đứng sau trường cao cấp thực hiện—

[94] so that he will become a conscious psychic of the mental type, where he will be trained to contact and control the lesser evolutions

[94] để y trở thành một người thông linh hữu thức thuộc loại trí tuệ, nơi y được huấn luyện tiếp xúc và kiểm soát các dòng tiến hoá thấp hơn

—the elemental evolutions, we might say—

—có thể nói là các dòng tiến hoá hành khí—

[95] and to co-operate with the other evolutions

[95] và hợp tác với các dòng tiến hoá khác

Notice the word co-operate when it comes to the devas, and not the word control—although maybe there are some lesser devas where the word control would apply.

Hãy lưu ý từ hợp tác khi nói đến các thiên thần, chứ không phải từ kiểm soát—mặc dù có lẽ với một số thiên thần bậc thấp hơn, từ kiểm soát có thể thích hợp.

other evolutions

các dòng tiến hoá khác

[96] such as the deva, and where all his bodies will be so aligned and adjusted that he can at

[96] như dòng tiến hoá thiên thần, và nơi tất cả các thể của y được chỉnh hợp và điều chỉnh

the end of a period—varying from two to three years—be ready to stand before the Initiator.

sao cho sau một thời gian—từ hai đến ba năm—y có thể sẵn sàng đứng trước Đấng Điểm đạo.

And it seems like Sanat Kumara. I could be wrong there, but it seems to me that it will be. So all of these things will be developed in the rigorous training of a preparatory school—lest we underestimate what a preparatory school of the future really will be.

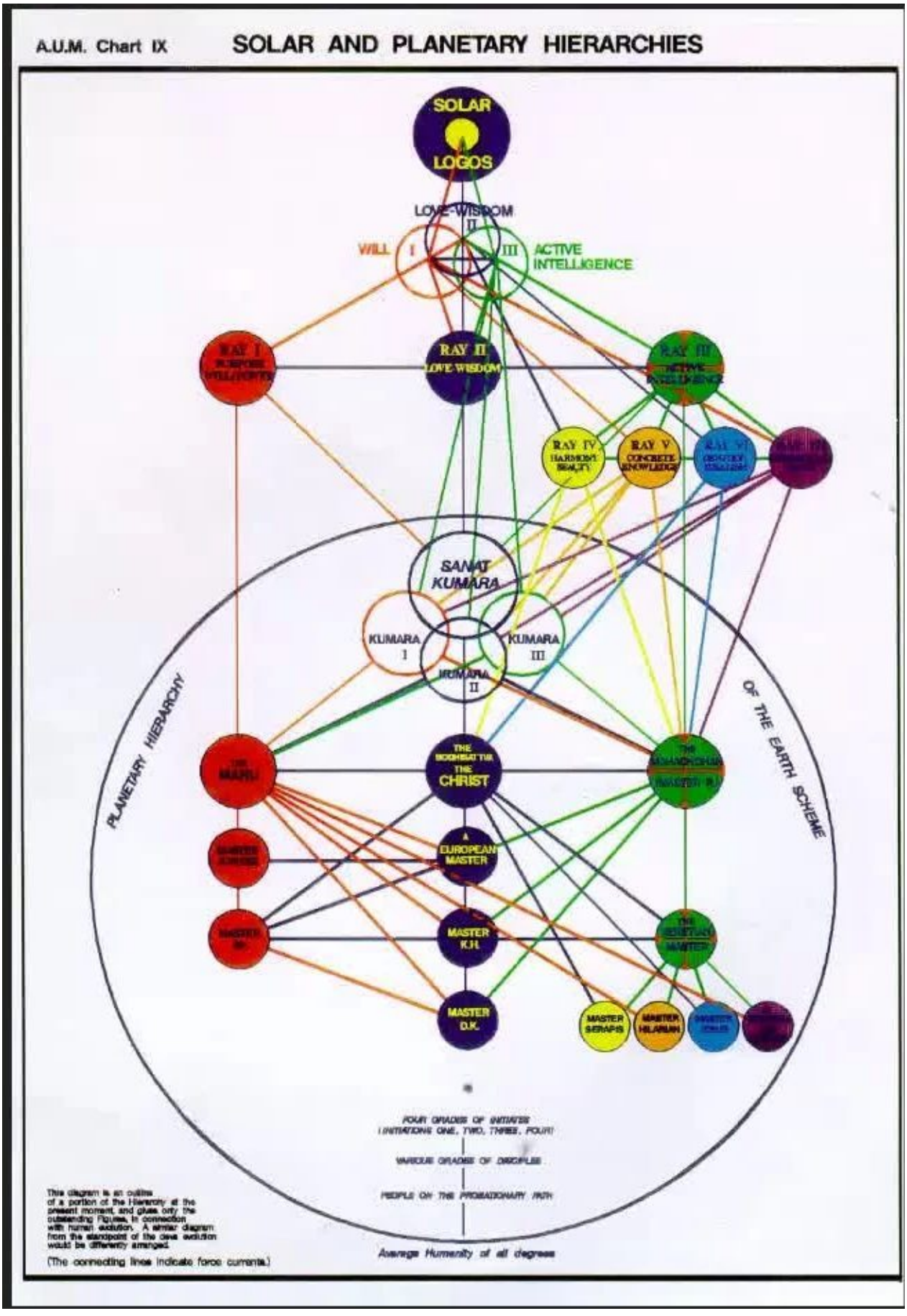
Và dường như đó là Đức Sanat Kumara. Tôi có thể nhầm ở điểm này, nhưng theo tôi, dường như sẽ là Ngài. Vì vậy, tất cả những điều này sẽ được phát triển trong chương trình huấn luyện nghiêm ngặt của một trường dự bị—để chúng ta không đánh giá thấp thực chất của một trường dự bị trong tương lai.

You may have noticed that inside the blue circle in the map, which has to do with planetary hierarchies and hierarchies within our planet, even probationers are included. So then, to become *a member of the Brotherhood of Light in embryo*—that is quite possible. So here's what I mean by that.

Các bạn có thể đã nhận thấy rằng bên trong vòng tròn màu xanh trên sơ đồ, liên quan đến các Thánh đoàn hành tinh và các đoàn thể có thứ bậc trong hành tinh chúng ta, có cả những người dự bị. Như vậy, trở thành *một thành viên đang ở giai đoạn phôi thai của Huynh đệ Đoàn Ánh sáng*—điều đó hoàn toàn có thể. Đây là điều tôi muốn nói.

This is a map of planetary and even solar hierarchies. And notice the blue circle. And within it we do have four grades of initiates—one, two, three, four—various grades of disciples, and even people on the probationary path. And this is the hierarchical circle.

Đây là sơ đồ các Thánh đoàn hành tinh và thậm chí cả Thánh đoàn thái dương. Hãy chú ý đến vòng tròn màu xanh. Trong đó, chúng ta có bốn cấp điểm đạo đồ—một, hai, ba, bốn—các cấp đệ tử khác nhau, và cả những người trên Con Đường Dự Bị. Và đây là vòng tròn của Thánh đoàn.



LOM-072-H04 | Solar and Planetary Hierarchies | Makara, LOM 72, 01:36:22

So he really will be equipped. And in the advanced school he will have the occasion, the opportunity, to render all this knowledge into real faculty—real faculty, what he can do—and with other evolutions as well; and eventually, within a period from two to three years, be ready to stand before the Initiator. Now, remember that the duration—well, if we were speaking of an advanced school… But since we are speaking of preparatory schools, the Initiator is the Christ, or the Bodhisattva. Now, if we're talking of the Age of Capricorn, that Bodhisattva will probably no longer be the Christ; it will be the Master KH. So the possibility of taking the second degree, let us say, will be here. I wonder about the first degree, and whether the preparatory school trains for that as well—maybe. So this is the future. And from two to three years—let's see, two to three years into a five-to-seven-year period, which is customary. But some highly trained disciples may spend a much briefer time in the preparatory school.

Như vậy, y thực sự sẽ được trang bị đầy đủ. Và trong trường cao cấp, y sẽ có dịp, có cơ hội chuyển toàn bộ tri thức này thành năng lực thực sự—năng lực thực sự, những gì y có thể làm—kể cả khi làm việc với các dòng tiến hoá khác; và cuối cùng, trong một khoảng thời gian từ hai đến ba năm, y sẽ sẵn sàng đứng trước Đấng Điểm đạo. Giờ đây, hãy nhớ rằng thời gian ấy—nếu chúng ta đang nói về một trường cao cấp… Nhưng vì chúng ta đang nói về các trường dự bị, nên Đấng Điểm đạo là Đức Christ, hay Đức Bồ Tát. Nếu chúng ta nói về Kỷ Nguyên Ma Kết, thì Đức Bồ Tát ấy có lẽ sẽ không còn là Đức Christ nữa; đó sẽ là Chân sư KH. Vì vậy, ở đây sẽ có khả năng nhận lần điểm đạo thứ hai. Tôi tự hỏi về lần điểm đạo thứ nhất, và liệu trường dự bị có huấn luyện để chuẩn bị cho lần điểm đạo ấy nữa hay không—có lẽ có. Như vậy, đây là tương lai. Và từ hai đến ba năm—hãy xem, hai đến ba năm trong một giai đoạn từ năm đến bảy năm, vốn là thông lệ. Nhưng một số đệ tử đã được huấn luyện cao độ có thể chỉ trải qua một thời gian ngắn hơn nhiều trong trường dự bị.

Well, I hope we have gathered enough of that. I think, with some of the earlier attempts at starting this kind of school—preparatory schools, even thinking that they were truly preparatory schools—a lot of work has been done in fleshing out this curriculum. But you get the main idea, I think, of what is involved: practical work, psychic development, a synthesis of knowledge, the study of the mind, the macrocosmic studies (even if not applications), and the microcosmic studies, even involving aspects of the planet. Now, that's number two; these are the types of work.

Tôi hy vọng chúng ta đã thu nhận đủ những điều này. Tôi nghĩ rằng, qua một số nỗ lực trước đây nhằm thành lập loại trường này—các trường dự bị, thậm chí với niềm tin rằng đó thực sự là các trường dự bị—người ta đã làm rất nhiều để cụ thể hoá chương trình học này. Nhưng tôi nghĩ các bạn đã nắm được ý chính về những gì chương trình bao hàm: công việc thực hành, sự phát triển thông linh, sự tổng hợp tri thức, việc nghiên cứu thể trí, các nghiên cứu về Đại thiên địa (dù chưa phải là ứng dụng), và các nghiên cứu về Tiểu thiên địa, thậm chí liên quan đến những phương diện của hành tinh. Đó là mục thứ hai; đây là các loại công việc.

[96b] ***c. Potencies becoming powers.*** –

[96b] ***c. Các tiềm năng trở thành quyền năng.***

And now we come to a point—as you can see, I'm quite determined to finish this section—of

Và giờ đây chúng ta đến một điểm—như các bạn thấy, tôi khá quyết tâm hoàn tất phần này

potencies becoming powers, or potentials becoming actualities. That's what we are talking about.

—về *các tiềm năng trở thành quyền năng*, hay các khả năng tiềm tàng trở thành hiện thực. Đó là điều chúng ta đang nói đến.

[97] This third type of work is based on the preceding curriculum and deals directly with individual development.

[97] Loại công việc thứ ba này dựa trên chương trình học vừa nêu và trực tiếp liên quan đến sự phát triển cá nhân. Nó bao gồm các vấn đề sau:—

—which is, after all, the main purpose of the preparatory school. So this is practical work within the preparatory school.

—suy cho cùng, đó là mục đích chính của trường dự bị. Vì vậy, đây là công việc thực hành trong trường dự bị.

[98] a. The aligning of the bodies with a view to egoic contact.

[98] a. Chỉnh hợp các thể nhằm tiếp xúc với chân ngã.

—a definite preliminary necessity.

—một yêu cầu sơ bộ rõ ràng là cần thiết.

[99] b. The building of the antahkarana,

[99] b. Xây dựng antahkarana,

—which is considered advanced work in the Arcane School and in the Morya Federation —

—điều được xem là công việc cao cấp trong Trường Arcane và Liên đoàn Morya—

The building of the antahkarana,

Xây dựng antahkarana,

[100] and the development of the higher mind.

[100] và phát triển Thượng trí.

These are things that can be done.

Đây là những điều có thể thực hiện.

[101] c. The development of the intuition, and the definite spiritual awakening of the pupil.

[101] c. Phát triển trực giác và sự thức tỉnh tinh thần rõ rệt của học viên.

And this requires Buddhi.

Và điều này đòi hỏi Bồ đề.

[102] d. The study of the pupil's vibration, ray, color and tone.

[102] d. Nghiên cứu rung động, cung, màu sắc và âm điệu của học viên.

So many are into this even now—are studying this even now. And ascertainment

Ngay lúc này, rất nhiều người đã quan tâm đến điều này—đang nghiên cứu điều này. Và

will be possible in the new esoteric schools of meditation, let me just say.

tôi xin nói rằng trong các trường tham thiền nội môn mới, sẽ có thể xác định những điều ấy.

[103] e. The conscious refining of all the bodies beginning with the physical.

[103] e. Tinh luyện một cách hữu thức tất cả các thể, bắt đầu với thể xác. [Page 331]

And note: we begin with the physical—we begin with the physical body. So all of these following five are possible within the preparatory schools. And certainly it's a great preliminary to align the bodies with a view to egoic contact. I mean, schools like the Arcane School and the School for Esoteric Studies, and the branches of the Arcane School, and the Morya Federation—they all deal with this aligning of the bodies. Achievement begins with alignment, and in a way it ends with alignment too.

Và hãy lưu ý: chúng ta bắt đầu từ thể xác—chúng ta bắt đầu với thể xác. Như vậy, cả năm điều vừa nêu đều có thể thực hiện trong các trường dự bị. Và chắc chắn, chỉnh hợp các thể của phàm ngã nhằm tiếp xúc với chân ngã là một bước chuẩn bị rất quan trọng. Tôi muốn nói rằng những trường như Trường Arcane và Trường Nghiên cứu Nội môn, cùng các chi nhánh của Trường Arcane và Liên đoàn Morya—tất cả đều đề cập đến việc chỉnh hợp các thể của phàm ngã. Thành tựu bắt đầu bằng chỉnh hợp, và theo một nghĩa nào đó, cũng kết thúc bằng chỉnh hợp.

And the antahkarana work is, to an extent, considered possible even now. How many of us have really done this—engaged in making that rainbow bridge? And first the abstract mind, perhaps, must be awakened, and then the intuition. And a real awakening occurs within the realm of Buddhi. And the more Buddhi we find absorbed within the Egoic Lotus, the more awakened we become.

Và hiện nay, ở một mức độ nào đó, công việc xây dựng antahkarana cũng được xem là khả thi. Có bao nhiêu người trong chúng ta đã thực sự làm điều này—đã tham gia xây dựng cây cầu vồng ấy? Và có lẽ trước tiên trí trừu tượng phải được đánh thức, rồi đến trực giác. Và một sự thức tỉnh thực sự diễn ra trong lĩnh vực Bồ đề. Càng có nhiều Bồ đề thấm vào Hoa Sen Chân Ngã, chúng ta càng thức tỉnh hơn.

[104] When these matters are duly studied and all acquired knowledge put into practice,

[104] Khi các vấn đề này được nghiên cứu đúng mức và mọi tri thức đã tiếp thu được đưa vào thực hành,

—whew, all of it, huh? Because some of it is very theoretical—

—chà, toàn bộ sao? Vì một phần trong đó rất thiên về lý thuyết—

[105] the inherent powers of the soul will become conscious powers.

[105] những quyền năng vốn có của linh hồn sẽ trở thành quyền năng hữu thức.

And we do look for practical results even when dealing with the preparatory schools, even though venturing into the real occult lore, and making so much that is theoretical practical, is more a task undertaken in the advanced school.

Và chúng ta quả thực mong đợi những kết quả thực tế ngay cả khi đề cập đến các trường dự bị, dù việc đi sâu vào tri thức huyền bí thực sự và đưa rất nhiều điều lý thuyết vào thực hành chủ yếu là nhiệm vụ đảm nhận trong trường cao cấp.

[106] Above all, will the emphasis be laid upon the fact that the white magician

[106] Trên hết, sẽ nhấn mạnh rằng nhà huyền thuật chánh đạo

—notice how he brings that together now, because basically one is becoming a white magician if one can render theory into practice—

—hãy chú ý cách Ngài kết nối những điều này lúc này, vì về cơ bản, một người đang trở thành nhà huyền thuật chánh đạo nếu có thể đưa lý thuyết vào thực hành—

[107] is he who utilises all power and knowledge in the service of the race. His inner development must be expressed in terms of service before he is permitted to pass on into the advanced school.

[107] là người sử dụng mọi quyền năng và tri thức để phụng sự nhân loại. Sự phát triển bên trong của y phải biểu hiện qua phụng sự trước khi y được phép chuyển sang trường cao cấp.

Well, there may be little ambiguities here and there, and the potential to misunderstand the technicality here or there, but at the same time there is so much that has been given that maybe we can understand the future towards which we are striving.

Có thể đây đó còn những điểm hơi mơ hồ, và có khả năng hiểu sai một chi tiết chuyên môn nào đó, nhưng đồng thời, rất nhiều điều đã được trao truyền, đến mức có lẽ chúng ta có thể thấu hiểu tương lai mà mình đang nỗ lực hướng tới.

[108] I have indicated enough to provide much room for interested speculation.

[108] Tôi đã chỉ ra đủ để mở ra nhiều khả năng suy ngẫm cho những ai quan tâm.

And that's what we've been doing together here: presenting a form of interested speculation.

Và đó là điều chúng ta đã cùng nhau làm ở đây: trình bày một hình thức suy đoán xuất phát từ sự quan tâm.

Well, friends, scratching the surface in a way, we have completed a video commentary of this book, *Letters on Occult Meditation*—or maybe completed what I can say at this time. Maybe, starting all over again from the beginning, I would find more

Các bạn của tôi, theo một nghĩa nào đó, tuy mới chỉ chạm đến bề mặt, chúng ta đã hoàn tất phần bình giảng qua video về cuốn sách này, *Thư Về Tham thiền Huyền môn*—hoặc có lẽ đã nói hết những gì tôi có thể nói vào lúc này. Có lẽ, nếu bắt đầu lại từ đầu, tôi sẽ tìm

and different things to say. But having to observe some kind of time-space schedule in the individual life, one does what one can in the time and space in which one finds oneself. It's an extraordinary book, filled with what we might at first tend to call fundamentals—yes—but very deep indications, and in detail, that really can be used as a basis for work in the new preparatory schools when they actually do appear. That will be at a time either beginning with or following the reappearance of the Great Lord and his Hierarchy and their disciples, noticeably on the physical plane.

thấy thêm những điều khác để nói. Nhưng vì phải tuân theo một lịch trình thời gian–không gian nào đó trong đời sống cá nhân, mỗi người làm những gì mình có thể trong thời gian và không gian mà mình đang hiện diện. Đây là một cuốn sách phi thường, chứa đầy những điều mà thoạt tiên chúng ta có thể gọi là nền tảng—đúng vậy—nhưng cũng có những chỉ dẫn rất sâu sắc và chi tiết, thực sự có thể dùng làm cơ sở cho công việc trong các trường dự bị mới khi những trường ấy thực sự xuất hiện. Điều đó sẽ diễn ra vào thời điểm bắt đầu cùng với, hoặc sau, sự tái xuất hiện rõ rệt trên cõi hồng trần của Chúa Tể Vĩ Đại, Thánh đoàn của Ngài và các đệ tử của Các Ngài.

And meanwhile, there are so many negativities that we all have to overcome, as the forces of obstruction attempt to block these beneficent eventual developments. So think of it—the kind of demands that are placed upon the student even in the preparatory schools. And let's not think, "Oh, well, we're doing enough right now," because we're not. We're not preparing in every way that we might. Of course, I know our lives are difficult often, and there are many karmic factors to be dealt with, and time is at a premium. But our sense of values has to increase, so that we really spend our time on those matters which are essential. And this book is essential. Every one of them carries some of the essential, and in their synthesis we have a huge presentation of occult technology, occult knowledge, occult techniques.

Và trong lúc này, có rất nhiều điều tiêu cực mà tất cả chúng ta phải vượt qua, khi các mãnh lực cản trở tìm cách ngăn chặn những bước phát triển tốt lành sau này. Vì vậy, hãy suy nghĩ về điều đó—về những yêu cầu đặt ra cho đạo sinh ngay cả trong các trường dự bị. Và chúng ta đừng nghĩ: "Ồ, hiện giờ chúng ta đã làm đủ rồi", vì thực ra chưa đủ. Chúng ta chưa chuẩn bị theo mọi cách mà mình có thể. Dĩ nhiên, tôi biết cuộc sống của chúng ta thường khó khăn, có nhiều yếu tố nghiệp quả cần xử lý, và thời gian rất quý hiếm. Nhưng ý thức về các giá trị của chúng ta phải được nâng cao, để thực sự dành thời gian cho những vấn đề thiết yếu. Và cuốn sách này là thiết yếu. Mỗi cuốn trong số đó đều chứa một phần những điều thiết yếu, và khi tổng hợp chúng lại, chúng ta có một sự trình bày hết sức phong phú về công nghệ huyền bí, tri thức huyền bí và các kỹ thuật huyền bí.

We can't do it all; our minds cannot range all over the planet and try to do everything. We have our limitations. But getting the big picture, we can do something. And I would just encourage everybody who gets this far

Chúng ta không thể làm tất cả; thể trí của chúng ta không thể bao quát khắp hành tinh và cố gắng làm mọi việc. Chúng ta có những giới hạn. Nhưng khi nắm được bức tranh tổng thể, chúng ta có thể làm một điều gì đó.

in the reading of the book, the study, and maybe the use of this video commentary, to intensify your study and intensify your meditation—I try to follow my own advice—and to find ways to express what you have learned in really effective service. And who is to tell you what that service might be? It can be an inner service, as the spontaneous radiation of the soul. It may be more practical, outer service. There may be a combination of the two. But if you ponder it, you will know what is of real value to the time and place in which you find yourself.

Và tôi chỉ muốn khuyến khích tất cả những ai đã đi đến đây trong việc đọc, nghiên cứu cuốn sách, và có lẽ sử dụng phần bình giảng qua video này, hãy tăng cường việc nghiên cứu và tham thiền của mình—tôi cũng cố gắng làm theo lời khuyên của chính mình—và tìm cách biểu hiện những gì đã học qua việc phụng sự thực sự hiệu quả. Và ai có thể nói cho các bạn biết việc phụng sự ấy là gì? Đó có thể là phụng sự bên trong, dưới hình thức sự toả chiếu tự phát của linh hồn. Cũng có thể là phụng sự bên ngoài, thực tế hơn. Có thể kết hợp cả hai. Nhưng nếu suy ngẫm về điều đó, các bạn sẽ biết điều gì thực sự có giá trị đối với thời điểm và nơi chốn mà mình đang hiện diện.

So I'll leave you with this now, and remember that you do have a written commentary on all this as well—a written commentary that is on the new esoteric schools. As far as the video commentary goes, it covers the whole book, and we have some 72 programs, I think. I'll check it. Yes, so indeed we have completed Program number 72, the last one of these programs. And before these latter programs were offered, Letter X and Letter XI have been commented upon. So you can take them in the order you like, but I thought I would end with the new esoteric schools, since I've done so much work on that previously.

Vậy giờ đây tôi xin để các bạn suy ngẫm những điều này, và hãy nhớ rằng các bạn cũng có một bản bình giảng bằng văn bản về tất cả những điều ấy—một bản bình giảng về các trường nội môn mới. Còn phần bình giảng qua video thì bao quát toàn bộ cuốn sách, và tôi nghĩ chúng ta có khoảng 72 chương trình. Tôi sẽ kiểm tra lại. Đúng vậy, chúng ta quả thực đã hoàn tất Chương trình số 72, chương trình cuối cùng trong loạt này. Và trước khi những chương trình sau cùng này được giới thiệu, Thư X và Thư XI đã được bình giảng. Vì vậy, các bạn có thể theo dõi theo thứ tự mình muốn, nhưng tôi nghĩ mình sẽ kết thúc bằng các trường nội môn mới, vì trước đây tôi đã làm rất nhiều công việc về chủ đề ấy.

And I would just like to say to everybody: lots of love to you from Tuija and myself, and all the communications group, and many blessings. And the opportunity for real progress in these matters—and thus facilitating progress and service—does lie not only ahead of us, but is immediately available. So let's take advantage of all that has been offered to us, and intensify the

Và tôi chỉ muốn nói với tất cả các bạn: Tuija, tôi và toàn thể nhóm truyền thông gửi đến các bạn thật nhiều tình thương cùng nhiều phúc lành. Và cơ hội để thực sự tiến bộ trong những vấn đề này—qua đó tạo thuận lợi cho tiến bộ và phụng sự—không chỉ nằm ở phía trước chúng ta, mà còn sẵn có ngay lúc này. Vì vậy, chúng ta hãy tận dụng tất cả những gì đã được trao cho mình, tăng cường điểm

point of tension at which we work, and intensify the effectiveness of our service. As Master DK, I think, said in his final few words: **Work, my brothers.** (*EXH*, tr. 701) The work has been laid out for us. We'll see you soon in some other way. Bye for now.

tập trung nhất tâm mà từ đó chúng ta làm việc, và tăng cường hiệu quả phụng sự của mình. Như Chân sư DK, tôi nghĩ, đã nói trong những lời cuối cùng của Ngài: **Các huynh đệ của tôi, hãy làm việc.** (*Sự Hiển Lộ của Thánh Đoàn*, tr. 701) Công việc đã được vạch ra cho chúng ta. Chúng ta sẽ sớm gặp lại nhau theo một cách khác. Xin tạm biệt.